叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000001
2. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000002
3. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000003
4. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000004
5. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000005
6. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000006
7. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000007
8. 小绿妖精(the Little Green Goblin) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小绿妖精(The Little Green Goblin)

第1/8页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɑːblɪn] , [baɪ][dʒeɪmz][bɔːl] ['neɪlɝ] ,

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Little	Green	Goblin	,	by	James	Ball	Naylor	,
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	小的	绿色的	哥布林	,	经过	詹姆斯	球	内勒	,

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæri] [el] . ['mɪlər]

Illustrated	by	Harry	L	.	Miller
插图	经过	哈里	L	.	磨坊主

古腾堡计划电子书《小绿妖精》，作者詹姆斯·鲍尔·内勒，插图哈里·L·米勒

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] - - [siː]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	-	-	See
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	-	-	看

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] :

https	:
https	:

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取——参见 https://

/ / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / littlegreengobli00nayl [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv]

/	/	archive	.	org	/	details	/	littlegreengobli00nayl	and	through	the	Library	of
/	/	档案	.	组织	/	细节	/	littlegreengobli00nayl	和	通过	这	图书馆	的

['kɑːŋgrəs] - - [siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['aɪtəm] / - [[wʌn]]

Congress	-	-	See	https	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	item	/	07024772	[	1	]
国会	-	-	看	https	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	物品	/	-	[	1	]

//archive.org/details/littlegreengobli00nayl 以及美国国会图书馆——参见 https://www.loc.gov/item/07024772[1]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] ['sɪti] .

It	was	a	most	beautiful	sight	,	that	city	.
它	曾是	一个	最多	美丽的	视线	,	那	城市	.

那座城市真是美极了。

([siː] [peɪdʒ] - .) [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]

(	See	page	103	.	)	[	2	]	[	3	]
(	看	页	-	.	)	[	2	]	[	3	]

（参见第 103 页。）[2][3]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn]

The	Little	Green
这	小的	绿色的

小绿

['gɑːblɪn]

Goblin
哥布林

哥布林

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒeɪmz] [bɔːl] ['neɪlɝ] .

JAMES	BALL	NAYLOR	.
詹姆斯	球	内勒	.

詹姆斯·鲍尔·内勒。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED By
插图 经过

插图作者

· ['hæri] · [el] · ['mɪlər] ·
· HARRY · L · MILLER ·
· 哈利 · L · 磨坊主 ·

·哈里·L·米勒·

[ðə; ði]
THE
这

这

['sɑːlˌfiːld]
SAALFIELD
萨尔菲尔德

萨尔菲尔德

['pʌblɪʃɪŋ]
PUBLISHING
出版

出版

['kʌmpəni] .
COMPANY .
公司 .

公司。

· [nuː] [jɔːk] · · ['ækrən] · [oʊ'haɪoʊ] · · [ʃɪ'kɑːgoʊ] ·
· NEW YORK · · AKRON · OHIO · · CHICAGO ·
· 新的 约克 · · 阿克伦 · 俄亥俄州 · · 芝加哥 ·

·纽约· ·阿克伦·俄亥俄州· ·芝加哥·

[eɪtʃ] . [el] . ['mɪlər] · - . [[fɔːr]]
H . L . Miller · 1907 . [4]
H . L . 磨坊主 · - . [4]

HL Miller · 1907.[4]

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1907
版权 , -

版权所有，1907年

[baɪ]
By
经过

经过

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [[faɪv]]
The Saalfield Publishing Company [5]
这 萨尔菲尔德 出版 公司 [5]

萨尔菲尔德出版公司[5]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] ['sɪti] .
It was a most beautiful sight , that city .
它 曾是 一个 最多 美丽的 视线 , 那 城市 .

那座城市真是美极了。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] . -
A broad band of moonlight streamed in at the open window . 36
一个 广阔 乐队 的 月光 流媒体 在 在 这 打开 窗户 . -

一束宽阔的月光透过敞开的窗户倾泻而入。36

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nɑːtɪd] [poʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪn] . -
He picked up a large knotted pole for a cane . 82
他 挑选 向上 一个 大的 打结的 极 为了 一个 甘蔗 . -

他捡起一根粗大的打结木杆当拐杖。[82]

[tuː] ['dʒaiənts] [stʊd] [traɪ'ʌmfəntli] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['twenti] ['pɪgmiːz] . -
Two giants stood triumphantly grinning down upon twenty pygmies . 134
二 巨人 站立 凯旋而归 咧嘴笑 向下 之上 二十 俾格米人 . -

两个巨人得意洋洋地俯视着二十个侏儒。134

[bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] . -
Bob and his comrade went straight to the mayor's office . 160
鲍勃 和 他的 同志 去 直的 到 这 市长的 办公室 . -

鲍勃和他的同伴直接去了市长办公室。160

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['restɪd] [naʊ] , [wiːl] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] - ['siːɪŋ] . ” - [[sɪks]] [['sɛvən]]
“ If you're rested now , we'll resume our sight - seeing . ” 176 [6] [7]
“ 如果 你是 休息 现在 , 出色地 恢复 我们的 视线 - 看到 . ” - [6] [7]

“如果你现在休息好了，我们就继续观光。”176[6][7]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɑːblɪn][naɪn]
I . A Midnight Visit from the Little Green Goblin 9
我 . 一个 午夜 访问 从 这 小的 绿色的 哥布林 9

一、小绿妖精的午夜来访 9

[iː] .
II .
二 .

二、

[bɑːb] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] -
Bob Becomes an Aëronaut 25
鲍勃 变成 一个 航空器 -

鲍勃成为航空员 25

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[θruː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] -
Through a Storm in a Balloon 43
通过 一个 风暴 在 一个 气球 -

乘气球穿越风暴 43

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -

In	**Danger**	**of**	**the**	**Sea**	**57**
在	危险	的	这	海	-

在《海洋的危险》第57页

[viː] . [ɪn] [wɪtʃ] [bɑːb] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] -

V	**.**	**In**	**which**	**Bob**	**Becomes**	**a**	**Giant**	**71**
V	.	在	哪个	鲍勃	变成	一个	巨大的	-

V. 鲍勃变成巨人 71

['vaɪ, ˈviː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] -

Lost	**in**	**the**	**Desert**	**87**
丢失的	在	这	沙漠	-

迷失在沙漠中 87

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

['fɪts] ['miː] ['mægnətaɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] -

Fitz	**Mee**	**Magnetizes**	**the**	**Spring**	**101**
菲茨	米	磁化	这	春天	-

菲茨·米让春季入门课程变得生动有趣

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [bəˈluːnɪst] [ɪnˈkaʊntər] ['ærəbz] -

The	**Balloonists**	**Encounter**	**Arabs**	**117**
这	热气球飞行员	遇到	阿拉伯人	-

热气球飞行员遭遇阿拉伯人 117

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] -

A	**Wireless**	**Message**	**to**	**Headquarters**	**131**
一个	无线的	信息	到	总部	-

发往总部的一条无线电消息 131

[eks] . [əˈraɪvd] [ɪn] - -

X	**.**	**Arrived**	**in**	**Goblinland**	**143**
X	.	到达的	在	-	-

X. 于143年抵达哥布林国

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] -
In the Land where You Do as You Please 159
在 这 土地 在哪里 你 做 作为 你 请 -

在随心所欲之地 159

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - - [[eɪt]] [[naɪn]]
Before the Mayor of Goblinland 173 [8] [9]
前 这 市长 的 - - [8] [9]

在哥布林国市长之前 173[8][9]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈgɑːblɪn]
A MIDNIGHT VISIT FROM THE LITTLE GREEN GOBLIN
一个 午夜 访问 从 这 小的 绿色的 哥布林

小绿魔的午夜来访

[ˈlɪt(ə)l] [bɑːb] [ˈteilə] [wʌz; wəz][mæd] , [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
Little Bob Taylor was mad , discouraged , and thoroughly miserable .
小的 鲍勃 泰勒 曾是 疯狂的 , 灰心 , 和 彻底 悲惨的 .

小鲍勃·泰勒又生气又沮丧，痛苦不堪。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] — [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Things had gone wrong — as things have the perverse habit of doing with
事物 有 已消失 错误的 — 作为 事物 有 这 变态 习惯 的 正在做 和
['mɪstʃɪvəs] ,
mischievous ,
恶作剧 ,

事情出了差错——就像那些调皮捣蛋的人一样，事情总是会朝着意想不到的方向发展。

[fʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ten] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgrʌntld] , [dɪsˈgʌstɪd] .
fun - loving boys of ten — and he was disgruntled , disgusted .
乐趣 - 爱 男孩们 的 十 — 和 他 曾是 不满的 , 厌恶 .

一群爱玩爱闹的十岁男孩——他感到不满、厌恶。

[ðə; ði] [skuːl] [jɪr] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈdrɪri] [ˈdrʌdʒəri] ;
The school year drawing to a close had been one of dreary drudgery ;
这 学校 年 绘画 到 一个 关闭 有 到过 一 的 凄凉 苦役 ;

学年即将结束，这一年过得枯燥乏味；

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌretrəˈspektɪv] [vjuː] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
at least that was the retrospective view he took of it .
在 至少 那 曾是 这 回顾性 看法 他 采取 的 它 .

至少这是他事后对这件事的看法。

[ænd; ənd][wɔːrm] ,
And warm ,
和 温暖的 ,

而且很温暖，

['sʌnʃaɪni] ['weðər] [hæd; həd] [kʌm] — [ðə; ði]['si:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['aʊtdɔ:r] [spɔ:rts][ænd; ənd]['veɪgrənt]

sunshiny	weather	had	come	—	the	season	for	outdoor	sports	and	vagrant
阳光明媚	天气	有	来	—	这	季节	为了	户外的	运动的	和	流浪汉

['ræmbəlz] — [ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] .

rambles	—	and	the	end	was	not	yet	.
漫谈	—	和	这	结尾	曾是	不是	然而	.

阳光明媚的天气已经到来——这是户外运动和闲逛的季节——但结束还远未到来。

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [bɑ:rdʒ][ʌv; əv]['mɑ:dərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

Still	he	was	a	galley	slave	in	the	gilded	barge	of	modern	education	;
仍然	他	曾是	一个	厨房	奴隶	在	这	镀金	驳船	的	现代的	教育	;

但他仍然是现代教育这艘镀金驳船上的一个苦役奴隶；

[ænd; ənd]['oʊpən][ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	open	and	desperate	rebellion	was	in	his	heart	.
和	打开	和	绝望的	叛乱	曾是	在	他的	心	.

他心中充满了公开而绝望的反抗。

[wʌn] ['les(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [ɪn'tru:sɪvli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

One	lesson	was	not	disposed	of	before	another	intrusively	presented	itself	,
一	课	曾是	不是	处置	的	前	其他	侵入式地	呈现	本身	,

一个教训还没来得及处理，另一个教训就又冒了出来。

[ænd; ənd]['tæsks][æt; ət][hoʊm] ['mʌltɪplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'kʌndəti] ['raɪvl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv]

and	tasks	at	home	multiplied	with	a	fecundity	rivaling	that	of	the	evils	of
和	任务	在	家	乘以	和	一个	生育力	竞争对手	那	的	这	罪恶	的

[pæn'dɔrəz] [bɑ:ks] .

Pandora's	box	.
潘多拉的	盒子	.

家里的任务也像潘多拉魔盒里的邪恶一样，呈爆炸式增长。

[jes] , [bɑ:b][wʌz; wəz][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

Yes	,	Bob	was	all	out	of	sorts	.
是的	,	鲍勃	曾是	全部	出去	的	排序	.

是的，鲍勃当时情绪很不稳定。

[sku:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:r] ; ['tæsks][æt; ət][hoʊm][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌbɑ:ðə'reɪʃn] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz]

School	was	a	bore	;	tasks	at	home	were	a	botheration	,	and	life	was
学校	曾是	一个	钻孔	;	任务	在	家	是	一个	烦扰	,	和	生活	曾是

[ə; eɪ][fræŋk] ['feɪljər] .

a	frank	failure	.
一个	坦率	失败	.

学校生活枯燥乏味；家务活令人烦恼；人生彻底失败。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [nu:] .

He	knew	it	;	and	what	he	knew	he	knew	.
他	知道	它	;	和	什么	他	知道	他	知道	.

他知道；而且他所知道的，他自己也清楚。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [sku:l] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['sɜ:rli] [mu:d] ,

He	had	come	from	school	on	this	particular	day	in	an	irritable	,	surly	mood	,
他	有	来	从	学校	在	这	特别的	天	在	一个	易怒的	,	粗鲁	情绪	,

那天他放学回家时心情烦躁，很不高兴。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:n] ['ni:dɪd] ['moʊɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [-]

to	find	that	the	lawn	needed	mowing	,	that	the	flower	-	beds	[	10	]
到	寻找	那	这	草地	需要	割草	,	那	这	花	-	床	[	-	]

发现草坪需要修剪，花坛[10]

['ni:dɪd] ['wi:dɪŋ] ,

needed	weeding	,
需要	除草	,

需要除草，

— [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] [bæk] [ʌv; əv]

—	and	just	when	he	desired	to	steal	away	upon	the	wooded	hillside	back	of
—	和	只是	什么时候	他	想要的	到	偷	离开	之上	这	树木繁茂的	山坡	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] ['bʌkaɪ] ['hwislz] !

the	house	and	make	buckeye	whistles	!
这	房子	和	制作	七叶树	哨声	!

——就在他想偷偷溜到房子后面的树林山坡上，制作七叶树哨子的时候！

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'mɜːd] , ['grʌmbld] [ænd; ənd] [grauld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ri'bjuːkt]

He	had	demurred	,	grumbled	and	growled	,	and	his	father	had	rebuked
他	有	拒绝	,	咕哝	和	咆哮	,	和	他的	父亲	有	责备

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他曾表示反对、抱怨和咆哮，他的父亲也曾斥责他。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

Then	he	had	complained	of	a	headache	,	and	his	mother	had	given
然后	他	有	抱怨	的	一个	头痛	,	和	他的	母亲	有	给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪl] — [ə; eɪ] [pɪl] !

him	a	pill	—	a	pill	!
他	一个	丸	—	一个	丸	!

然后他抱怨说头疼，他妈妈就给他吃了一片药——一片药！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

think	of	it	—	and	sent	him	off	to	bed	.
思考	的	它	—	和	发送	他	离开	到	床	.

想想看——然后把他打发去睡觉了。

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

So	here	he	was	,
所以	这里	他	曾是	,

他当时就在这里。

['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

tossing	upon	his	own	little	bed	in	his	own	little	room	at	the	back	of	the	house	.
抛掷	之上	他的	自己的	小的	床	在	他的	自己的	小的	房间	在	这	后退	的	这	房子	.

他躺在房子后面自己房间里的小床上，辗转反侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] .

It	was	twilight	.
它	曾是	暮	.

当时已是黄昏。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] ['flaʊərz]

The	window	was	open	,	and	the	sweet	fragrance	of	the	honeysuckle	flowers
这	窗户	曾是	打开	,	和	这	甜的	香味	的	这	金银花	花朵

['floʊtɪd] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

floated	in	to	him	.
漂浮	在	到	他	.

窗户开着，金银花的甜香飘进了他的房间。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest] [ə'mʌŋ]

Birds	were	chirping	and	twittering	as	they	settled	themselves	to	rest	among
鸟类	是	啁啾声	和	推特	作为	他们	定居	他们自己	到	休息	之中

[ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['tʃeri] [triː] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] ,

the	sheltering	boughs	of	the	wild	cherry	tree	just	without	,
这	庇护所	树枝	的	这	荒野	樱桃	树	只是	没有	,

鸟儿们叽叽喳喳地叫着，在不远处那棵野樱桃树荫蔽的枝叶间安然栖息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'niːθ] , [

and	the	sounds	of	laughter	and	song	came	from	the	rooms	beneath	,	[	-	]
和	这	声音	的	笑声	和	歌曲	来了	从	这	房间	下面	,	[	-	]

11 **]**

楼下的房间里传来笑声和歌声[11]

[wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['meri] .

where	the	other	members	of	the	family	were	making	merry	.
在哪里	这	其他	成员	的	这	家庭	是	制作	欢乐	.

其他家庭成员正在欢聚一堂。

[bɑːb][wʌz; wəz][hɜːrt] , [griːvd] .

Bob	was	hurt	,	grieved	.
鲍勃	曾是	伤害	,	伤心	.

鲍勃感到受伤和悲痛。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?

Was	there	such	a	thing	as	justice	in	the	whole	world	?
曾是	那里	这样的	一个	事物	作为	正义	在	这	所有的	世界	?

世界上真的存在正义吗?

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

He	doubted	it	!
他	怀疑	它	!

他对此表示怀疑!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	he	wriggled	and	squirmed	from	one	side	of	the	bed	to	the	other	,
和	他	扭动	和	扭动着身子	从	一	边	的	这	床	到	这	其他	,

他扭来扭去，从床的一边挪到另一边。

[kɪkt] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piləuz] — ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər]

kicked	the	footboard	and	dug	his	fists	into	the	pillows	—	burning	with	anger
踢	这	踏板	和	挖	他的	拳头	进入	这	枕头	—	燃烧	和	愤怒

[ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][self] - ['pɪti] .

and	consuming	with	self	-	pity	.
和	消费	和	自己	-	遗憾	.

他踢了踢床尾板，把拳头攥进枕头里——怒火中烧，自怜自艾。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ]

At	last	the	gathering	storm	of	his	contending	emotions	culminated	in	a
在	最后的	这	采集	风暴	的	他的	争吵	情绪	达到顶峰	在	一个

['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] [terz] ,

downpour	of	tears	,
倾盆大雨	的	眼泪	,

最终，他内心各种矛盾的情绪如同暴风雨般倾泻而下，化作一连串的泪水。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

and	weeping	,	he	fell	asleep	.
和	哭泣	,	他	跌倒	睡着了	.

他哭着睡着了。

“ [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] , [bɑːb] !

“	Hello	!	Hello	,	Bob	!
“	你好	!	你好	,	鲍勃	!

“你好！你好，鲍勃！”

[hə'ləʊ] , [bɑːb] ['teilə] !

Hello	,	Bob	Taylor	!
你好	,	鲍勃	泰勒	!

你好，鲍勃·泰勒!

" [bɑːb] [pɑːpt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌvɝɪŋz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Bob	popped	up	in	bed	,	threw	off	the	light	coverings	and	stared	about	him	.
"	鲍勃	爆裂	向上	在	床	,	扔	离开	这	光	覆盖物	和	凝视	关于	他	.

鲍勃突然从床上坐了起来，掀开薄薄的被子，环顾四周。

[ə; eɪ] [brɔːd] [bænd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

A	broad	band	of	moonlight	streamed	in	at	the	open	window	,
一个	广阔	乐队	的	月光	流媒体	在	在	这	打开	窗户	,

一束宽阔的月光透过敞开的窗户倾泻而入。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

making	the	room	almost	as	light	as	day	.
制作	这	房间	几乎	作为	光	作为	天	.

房间明亮得几乎像白天一样。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .

Not	a	sound	was	to	be	heard	.
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	.

四周一片寂静。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [piəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['hɔːlweɪ] ,

The	youngster	peered	into	the	shadowy	corners	and	out	into	the	black	hallway	,
这	青少年	窥视	进入	这	阴暗的	角落	和	出去	进入	这	黑色的	门厅	,

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

straining	his	ears	.
紧张	他的	耳朵	.

年轻人眯着眼睛，向阴暗的角落和漆黑的走廊望去，竖起耳朵仔细聆听。

[ðə; ði] [klɑːk] [daʊn] [sterz] [strʌk] [ten] [dɪ'lɪbərət] , ['meʒərd] [stroʊks] .

The	clock	down	stairs	struck	ten	deliberate	,	measured	strokes	.
这	钟	向下	楼梯	击	十	商榷	,	测量	笔画	.

楼下的钟发出了十声沉稳而有节奏的钟声。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [læd] ['mʌtəd] ; " [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

"	I	thought	I	heard	somebody	calling	me	,	"	the	lad	muttered	;	"	I	must	have
"	我	想法	我	听到	某人	呼叫	我	,	"	这	小伙子	低声说道	;	"	我	必须	有

[bɪn] ['driːmiŋ] .

been	dreaming	.
到过	做梦	.

"我好像听到有人在叫我，"男孩喃喃自语道；"我一定是在做梦。"

" [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	dropped	back	upon	his	pillows	and	closed	his	eyes	.
"	他	掉落	后退	之上	他的	枕头	和	关闭	他的	眼睛	.

他倒回枕头上，闭上了眼睛。

" [hə'loʊ] , [bɑːb] !

"	Hello	,	Bob	!
"	你好	,	鲍勃	!

"你好，鲍勃！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] [spræŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ə; eɪ] -

"	The	boy	again	sprang	to	a	sitting	posture	,	as	quick	as	a	jack	-	in	-	a	-
"	这	男生	再次	弹簧	到	一个	坐着	姿势	,	作为	快的	作为	一个	杰克	-	在	-	一个	-

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

"男孩像弹簧玩具一样迅速地再次坐了起来。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] .

his	eyes	and	mouth	wide	open	.
他的	眼睛	和	嘴	宽的	打开	.

他双眼和嘴巴都张得大大的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

He	was	startled	,	a	little	frightened	.
他	曾是	惊慌	,	一个	小的	害怕	.

他吓了一跳，有点害怕。

" [hel] — [hə'loʊ] [jɔːr'self] !

"	Hel	—	hello	yourself	!
"	赫尔	—	你好	你自己	!

“你好——你好啊！”

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] . [-]

"	he	quavered	.	[	12	]
"	他	颤抖	.	[	-	]

他颤抖着。[12]

" [aɪm] [hə'loʊɪŋ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	helloing	you	,	"	the	voice	replied	.
"	我是	你好	你	,	"	这	嗓音	回复	.

“我在跟你打招呼呢，”那个声音回答道。

" [aɪv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə][hə'loʊ][maɪ'self] ; [aɪm] [ə'weɪk] .

"	I've	no	need	to	hello	myself	;	I'm	awake	.
"	我已经	不	需要	到	你好	我	;	我是	醒	.

“我不需要向自己问好；我已经醒了。”

" [bɑːb] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]['loʊkeɪt][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Bob	looked	all	around	,	but	could	not	locate	the	speaker	.
"	鲍勃	看起来	全部	大约	,	但	可以	不是	定位	这	扬声器	.

鲍勃环顾四周，但找不到扬声器。

" [aɪm] [ə'weɪk] , [tuː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I'm	awake	,	too	,	"	he	muttered	;	"	at	least	I	guess	I	am	.	"
"	我是	醒	,	也	,	"	他	低声说道	;	"	在	至少	我	猜测	我	是	.	"

“我也醒了，”他咕哝道；“至少我想我是醒着的。”

" [jes] , [jʊə(r)] [ə'weɪk] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ;

"	Yes	,	you're	awake	all	right	enough	now	,	"	the	voice	said	;
"	是的	,	你是	醒	全部	正确的	足够的	现在	,	"	这	嗓音	说	;

“是的，你现在已经完全清醒了，”那个声音说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['nɪrli] [jeld] [ə; eɪ] [lʌŋ] [luːs] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪk] . "

"	but	I	nearly	yelled	a	lung	loose	getting	you	awake	.	"
"	但	我	几乎	大喊	一个	肺	松动的	获得	你	醒	.	"

“但我差点喊破喉咙才把你叫醒。”

" [wel] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Well	,	where	are	you	?
"	出色地	,	在哪里	是	你	?

“那么，你在哪里？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] .

"	the	boy	cried	.
"	这	男生	哭	.

男孩哭了。

[ə; eɪ] [hɔːrs] , ['ræspɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ə'pærəntli] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]

A	hoarse	,	rasping	chuckle	was	the	answer	,	apparently	coming	from	the	open
一个	嘶哑	,	粗糙	轻笑	曾是	这	回答	,	显然	未来	从	这	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

回答他的是一阵沙哑刺耳的笑声，显然是从敞开的窗户里传出来的。

[bɑːb] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [bliŋkt] [ænd; ənd][stɛərd] , [ænd; ənd]

Bob	**turned**	**his**	**eyes**	**in**	**that**	**direction**	**and**	**blinked**	**and**	**stared**	**,**	**and**
鲍勃	转向	他的	眼睛	在	那	方向	和	眨眼	和	凝视	,	和

[bliŋkt] [ə'gen] ;

blinked	**again**	**;**
眨眼	再次	;

鲍勃把目光转向那个方向，眨了眨眼，盯着看，然后又眨了眨眼；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sɪl] , [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['striːmɪŋ] [waɪt] ['muːnlaɪt] , [stʊd]

for	**there**	**upon**	**the**	**sill**	**,**	**distinctly**	**visible**	**in**	**the**	**streaming**	**white**	**moonlight**	**,**	**stood**
为了	那里	之上	这	窗台	,	明显地	可见的	在	这	流媒体	白色的	月光	,	站立

[ðə; ðɪ] ['ɑːdɪst] ,

the	**oddest**	**,**
这	最奇怪的	,

因为在窗台上，在皎洁的月光下，清晰可见一个最奇特的身影，

[moʊst] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'held] .

most	**grotesque**	**figure**	**the**	**boy**	**had**	**ever**	**beheld**	**.**
最多	怪诞	数字	这	男生	有	曾经	观看	.

这是男孩见过的最怪诞的身影。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dwɔrft] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [bɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

Was	**it**	**a**	**dwarfed**	**and**	**deformed**	**bit**	**of**	**humanity**	**,**
曾是	它	一个	矮小的	和	变形	少量	的	人类	,

那是不是一块矮小畸形的人类?

[ɔːr][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][frɑːg] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

or	**a**	**gigantic**	**frog**	**masquerading**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**a**	**man**	**?**
或者	一个	巨大	青蛙	伪装	在	这	外衣	的	一个	男人	?

或者说，是一只伪装成人类的巨型青蛙?

[bɑːb][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [soʊ][hiː; hi] ['ventʃərd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪri] :

Bob	**could**	**not**	**tell**	**;**	**so**	**he**	**ventured**	**the**	**very**	**natural**	**query**	**:**
鲍勃	可以	不是	告诉	;	所以	他	冒险	这	非常	自然的	询问	:

鲍勃无法回答；于是他很自然地问了一个问题：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	**What**	**are**	**you**	**?**	**”**
“	什么	是	你	?	”

“你是做什么的? ”

“ [aɪm][ə; eɪ]['gɑːblɪn] , ” [hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['vɪzɪtər] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['streɪd(ə)nt] , ['pærət] -

“	**I'm**	**a**	**goblin**	**,**	**”**	**his**	**nocturnal**	**visitor**	**made**	**reply**	**,**	**in**	**a**	**harsh**	**strident**	**,**	**parrot**	**-**
“	我是	一个	哥布林	,	”	他的	夜	游客	制成	回复	,	在	一个	残酷的	刺耳的	,	鹦鹉	-

[laɪk] [vɔɪs] .

like	**voice**	**.**
喜欢	嗓音	.

“我是个地精，”他夜间的访客用刺耳的、鹦鹉般的声音回答道。

“ [ə; eɪ]['gɑːblɪn] ?

“	**A**	**goblin**	**?**
“	一个	哥布林	?

“一个地精? ”

” [bɑːb] ['kwestʃənd] .

”	**Bob**	**questioned**	**.**
”	鲍勃	被质问	.

鲍勃问道。

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [wɒts] [ə; eɪ]['gɑːblɪn] ? ”
“ Well , what's a goblin ? ”
“ 出色地 , 是什么 一个 哥布林 ? ”

“那么，什么是地精呢？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Don't you know ?
“ 不 你 知道 ?

你不知道吗?

” [ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
” in evident surprise .
” 在 明显 惊喜 .

“显然很惊讶。”

“ [noʊ] . ” [-]
“ No . ” [13]
“ 不 . ” [-]

“不。”[13]

“ [waɪ] , [bɔɪ] — [bɔɪ] !
“ Why , boy — boy !
“ 为什么 , 男生 — 男生 !

“哎呀，孩子——孩子!

[jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['sædli] [ə'mɪs] . ”
Your education has been sadly amiss . ”
你的 教育 有 到过 令人遗憾的是 错误 . ”

你的教育存在严重缺陷。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [bɑːb] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] ,
“ I know it , ” Bob replied with unction ,
“ 我 知道 它 , ” 鲍勃 回复 和 功能 ,

“我知道，”鲍勃带着敬畏之心回答道。

[hɪz; ɪz] [skuːl] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
his school grievances returning in full force to his mind .
他的 学校 不满 返回 在 满的 力量 到 他的 头脑 .

他对学校的种种不满再次涌上心头。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['gɑːblɪn] ?
“ But what is a goblin ?
“ 但 什么 是 一个 哥布林 ?

“但是，什么是妖精呢？”

['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːblər] ? ”
Anything like a gobbler ? ”
任何事物 喜欢 一个 火鸡 ? ”

有没有像火鸡一样的东西?

“ [stʌf] !
“ Stuff !
“ 东西 !

“东西!

” [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [dɪs'gʌst] .
” his visitor exclaimed in a tone of deep disgust .
” 他的 游客 惊呼 在 一个 语气 的 深的 厌恶 .

“他的访客用极其厌恶的语气惊呼道。”

“ ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːblər] !
“ Anything like a gobbler !
“ 任何事物 喜欢 一个 火鸡 !

“任何像火鸡一样的东西！”

[bɑːb] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] .

Bob	**,**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**.**
鲍勃	,	你	应该	到	是	羞愧	.

鲍勃，你应该感到羞耻。

[duː][aɪ] [lʊk] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] ? ”

Do	**I**	**look**	**anything**	**like**	**a**	**turkey**	**?**	**”**
做	我	看	任何事物	喜欢	一个	火鸡	?	”

我长得像火鸡吗?

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][frɑːg] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] .

“	**No**	**,**	**you**	**look**	**like**	**a**	**frog**	**,**	**”**	**the**	**boy**	**laughed**	**.**
“	不	,	你	看	喜欢	一个	青蛙	,	”	这	男生	笑了	.

“不，你看起来像只青蛙，”男孩笑着说。

“ [ʃʌt] [ʌp] !

“	**Shut**	**up**	**!**
“	关闭	向上	!

“住口!

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [krəʊkt] .

”	**the**	**goblin**	**croaked**	**.**
”	这	哥布林	呱呱叫	.

“小妖精嘶哑地说道。”

“ [aɪ][wəʊnt] ! ” [snæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**I**	**won't**	**!**	**”**	**snapped**	**the**	**boy**	**.**
“	我	惯于	!	”	啪啪	这	男生	.

“我不会！”男孩厉声说道。

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

“	**Look**	**here**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**goblin**	**.**
“	看	这里	!	”	哭	这	哥布林	.

“看这里！”地精喊道。

“ [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['gɔblɪnz] [ɑːr; ər] .

“	**Surely**	**you**	**know**	**what**	**goblins**	**are**	**.**
“	一定	你	知道	什么	哥布林	是	.

“你肯定知道哥布林是什么吧。”

[juːv] [riːd] [ʌv; əv] - [ɪm] — [juːv] [siːn] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ɪn] [bʊks] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”

You've	**read**	**of**	**'**	**em**	**—**	**you've**	**seen**	**their**	**pictures**	**in**	**books**	**,**	**haven't**	**you**	**?**	**”**
你已经	读	的	-	呃	—	你已经	已见	他们的	图片	在	图书	,	还没有	你	?	”

你肯定在书里读到过他们的故事，也肯定在书里见过他们的照片，对吧?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , ” [bɑːb] [sed] [rɪˈflektɪvli] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	**I**	**think**	**I**	**have**	**,**	**”**	**Bob**	**said**	**reflectively**	**,**	**“**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**just**	**what**	**they**	**are**	**.**
“	我	思考	我	有	,	”	鲍勃	说	反思地	,	“	但	我	不	知道	只是	什么	他们	是	.

”

”

”

“我想我有，”鲍勃若有所思地说，“但我不知道它们到底是什么。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	**You**	**know**	**what**	**a**	**man**	**is**	**,**	**don't**	**you**	**?**
“	你	知道	什么	一个	男人	是	,	不	你	?

“你知道男人是什么，对吧？”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['kwiərid] .

”	**the**	**goblin**	**queried**	**.**
”	这	哥布林	查询	.

“妖精问道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Of course . ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ? ”
“ Well , what is a man ? ”
“ 出色地 , 什么 是 一个 男人 ? ”

“那么，男人是什么呢？”

“ [hʌ] ? ” [ðə; ði] [læd] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .
“ Huh ? ” the lad cried sharply .
“ 嗯 ? ” 这 小伙子 哭 尖锐地 .

“啊？”那男孩尖声叫道。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ? ”
“ What is a man ? ”
“ 什么 是 一个 男人 ? ”

“人是什么？”

“ [waɪ] , [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ][mæn] , ” [bɑːb] ['ænsər] , ['leɪmli] .
“ Why , a man's a — a — a man , ” Bob answered , lamely .
“ 为什么 , 一个 男人的 一个 — 一个 — 一个 男人 , ” 鲍勃 回答 , 跛行 .

“为什么，男人就是——就是——男人，”鲍勃无力地回答道。

“ [gʊd] — ['veri] [gʊd] ; ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['tʃʌkld] ,
“ Good — very good ; ” the goblin chuckled ,
“ 好的 — 非常 好的 ; ” 这 哥布林 轻笑 ,

“很好——非常好；”地精轻笑着说。

[ˌɪntər'lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][slɪm] ['fɪŋgərz]['oʊvər][hɪz; ɪz][proʊ'tuːbərənt]['æbdəmən][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self]
interlocking his slim fingers over his protuberant abdomen and rocking himself
互锁 他的 苗条的 手指 超过 他的 突出的 腹部 和 摇滚 他自己
[tuː; tə][ænd; ənd] [-]
to and [14]
到 和 [-]

他纤细的手指交扣在隆起的腹部上，摇晃着自己[14]

[froʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['slendər] [legz] .
fro upon his slender legs .
弗 之上 他的 苗条 腿 .

他用纤细的双腿支撑着身体。

“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [skuːlɪŋz] [dʌn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .
“ I see your schooling's done you some good .
“ 我 看 你的 学校教育的 完毕 你 一些 好的 .

“看来你的学校教育对你有所帮助。”

[jes] , [ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblɪnz][ə; eɪ]['gɑːblɪn] .
Yes , a man's a man , and a goblin's a goblin .
是的 , 一个 男人的 一个 男人 , 和 一个 哥布林的 一个 哥布林 .

是的，人就是人，妖精就是妖精。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[its] [ɔːl][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['mʌdi] ['wɔːtər] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
It's all as clear as muddy water , when you think it over .
它是 全部 作为 清除 作为 浑 水 , 什么时候 你 思考 它 超过 .

仔细想想，一切都像浑水一样浑浊不清。

[heɪ] ? ″
Hey ? ″
嘿 ? ″

嘿? ″

“ [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [dʒʌst][laɪk][maɪ] [ˈtiːtʃər] [dʌz] , ″ [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmʌtəd] [ˈpiːvɪʃli] .
“ You explain things just like my teacher does , ″ the boy muttered peevishly .
“ 你 解释 事物 只是 喜欢 我的 老师 做 , ″ 这 男生 低声说道 恼怒地 .

“你解释事情的方式跟我老师一模一样,”男孩不高兴地嘟囔道。

“ [ˈhaʊz] [ðæt] ?
“ How's that ?
“ 怎么样 那 ?

“怎么样? ″

″ [ðə; ði][ˈgɑːblɪn][ɪnˈkwaɪəd] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə]
″ the goblin inquired , seating himself upon the sill and drawing his knees up to
″ 这 哥布林 询问 , 座位 他自己 之上 这 窗台 和 绘画 他的 膝盖 向上 到
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his chin .
他的 下巴 .

“妖精问道，一边坐在窗台上，蜷起双膝抵着下巴。”

“ [waɪ] , [wen] [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [hiː; hi][æsks][juː ˈes][wʌn][ɪn] [rɪˈtɜːrn] ;
“ Why , when we ask him a question , he asks us one in return ;
“ 为什么 , 什么时候 我们 问 他 一个 问题 , 他 问 我们 一 在 返回 ;

“为什么当我们问他一个问题时，他也会反过来问我们一个问题;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈtæŋglz] [juː ˈes][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [liːvz] [juː ˈes] [ðæt] [weɪ] .
and when we answer it , he tangles us all up and leaves us that way .
和 什么时候 我们 回答 它 , 他 缠结 我们 全部向上 和 树叶 我们 那 方式 .
″
″
″

当我们回答这个问题时，他却把我们所有人搞得一团糟，然后就那样离开了。

“ [dʌz] [hiː; hi] ?
“ Does he ?
“ 做 他 ?

“他真的会吗? ″

″ [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [grɪnd] .
″ the goblin grinned .
″ 这 哥布林 咧嘴一笑 .

“小妖精咧嘴一笑。”

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , ″ [ˈsʌlənli] .
“ Yes , he does , ″ sullenly .
“ 是的 , 他 做 , ″ 闷闷不乐地 .

“是的，他确实有,”他闷闷不乐地说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtiːtʃər] . ″
“ He must be a good teacher . ″
“ 他 必须 是 一个 好的 老师 . ″

“他一定是一位好老师。”

“ [hiː; hi][ɪz] [gʊd] — [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , ″ [ˈsnæpɪʃli] .
“ He is good — good for nothing , ″ snappishly .
“ 他 是 好的 — 好的 为了 没有什么 , ″ 轻蔑地 .

“他很好——但一无是处,”他冷冷地说道。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz][slɪm] [ʃæŋks] [ænd; ənd] [læft] ['saɪləntli] .
The goblin hugged his slim shanks and laughed silently .
这 哥布林 拥抱 他的 苗条的 小腿 和 笑了 默默 .

地精抱住自己纤细的小腿，默默地笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['feloʊ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [haɪt] .
He was a diminutive fellow , not more than a foot in height .
他 曾是 一个 小字 同伴 , 不是 更多的 比 一个 脚 在 高度 .

他个子矮小，身高不到一英尺。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['pəːsi] .
His head was large ; his body was pursy .
他的 头 曾是 大的 ; 他的 身体 曾是 钱包 .

他头很大，身子却很瘦小。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] , ['wæglɪŋ] [ɪrz] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [flæt] [noʊz] , [tuː] [smɔːl] ,
A pair of big , waggling ears , a broad , flat nose , two small ,
一个 一对 的 大的 , 摇摆 耳朵 , 一个 广阔 , 平坦的 鼻子 , 二 小的 ,

一对大大的、摇摆的耳朵，一个宽而扁平的鼻子，两个小小的，

[pɑːp] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
pop eyes and a wide mouth made up his features .
流行音乐 眼睛 和 一个 宽的 嘴 制成 向上 他的 特征 .

他五官特征是凸出的眼睛和大嘴巴。

[hɪz; ɪz] [dres] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪmləs] , [piːkt] [kæp] , ['kʌtəweɪ] [koʊt] , [lɔːŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
His dress consisted of a brimless , peaked cap , cutaway coat , long waistcoat ,
他的 裙子 由……组成 的 一个 无边 , 巅峰 帽 , 剖面图 外套 , 长的 马甲 ,

他的装束包括一顶无檐尖顶帽、一件短款外套和一件长款背心。

[taɪt] ['fɪtɪŋ] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪni] [ʃuːz] — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] ['kʌlər] .
tight fitting trousers and a pair of tiny shoes — all of a vivid green color .
紧的 配件 裤子 和 一个 一对 的 微小的 鞋 — 全部 的 一个 生动 绿色的 颜色 .

紧身裤和一双小巧的鞋子——全部都是鲜艳的绿色。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [kwɪr] ['fɪgjər] !
His was indeed an uncouth and queer figure !
他的 曾是 的确 一个 粗野 和 酷儿 数字 !

他确实是个粗鲁古怪的人！

“ [seɪ] !
“ Say !
” 说 !

“说！

” [bɑːb][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] . [-]
” Bob cried , suddenly . [15]
” 鲍勃 哭 , 突然 . [-]

“鲍勃突然哭了起来。[15]

“ [hʌ] ?
“ Huh ?
” 嗯 ?

“嗯？”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,
” the goblin ejaculated ,
” 这 哥布林 射精 ,

“妖精射精了，

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['nɪmbli] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
throwing **back** **his** **head** **and** **nimbly** **scratching** **his** **chin** **with** **the** **toe** **of** **his**
投掷 后退 他的 头 和 敏捷地 抓挠 他的 下巴 和 这 脚趾 的 他的
[ʃuː] .
shoe **.**
鞋 .

他仰起头，灵巧地用鞋尖挠了挠下巴。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] ? ”
“ **What** **are** **you** **called** **?** **”**
” 什么 是 你 称为 ? ”

你叫什么名字?

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɑːblɪn][ʌv; əv] - . ”
“ **Sometimes** **I'm** **called** **the** **Little** **Green** **Goblin** **of** **Goblinville** **.** **”**
” 有时 我是 称为 这 小的 绿色的 哥布林 的 - . ”

“有时人们会叫我哥布林镇的小绿妖精。”

“ [oʊ] ! ”
“ **Oh** **!** **”**
” 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ **But** **what's** **your** **name** **?** **”**
” 但 是什么 你的 姓名 ? ”

“但是你叫什么名字？ ”

“ ['fɪts] . ”
“ **Fitz** **.** **”**
” 菲茨 . ”

“菲茨。”

“ ['fɪts] ? ”
“ **Fitz** **?** **”**
” 菲茨 ? ”

“菲茨？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
” 是的 . ”

“是的。”

“ ['fɪts] [wʌt] ? ”
“ **Fitz** **what** **?** **”**
” 菲茨 什么 ? ”

“菲茨什么？ ”

“ ['fɪts] ['miː] . ”
“ **Fitz** **Mee** **.** **”**
” 菲茨 米 . ”

“菲茨米。”

“ [fɪts] [juː; jʊ] ? ” [læft] [bɑːb] .
“ **Fits** **you** **?** **”** **laughed** **Bob** **.**
” 适合 你 ? ” 笑了 鲍勃 .

“适合你吗？”鲍勃笑着说。

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”
“ I guess it does . ”
” 我 猜测 它 做 . ”

“我想确实如此。”

“ [noʊ] ! ” [raːspt] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] .
“ No ! ” rasped the goblin .
” 不 ! ” 粗糙的 这 哥布林 .

“不！”地精嘶哑地说道。

“ [nɑːt][ˈfɪts] [hjuː] ; [ˈfɪts] [ˈmiː] . ”
“ Not Fitz Hugh ; Fitz Mee . ”
” 不是 菲茨 休 ; 菲茨 米 . ”

“不是菲茨·休，而是菲茨·米。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [ˈgɪgld] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [fɪts] [juː; jʊ] . ”
“ That's what I said , ” giggled the boy , “ fits you . ”
” 那就是 什么 我 说 , ” 咯咯地笑 这 男生 , “ 适合 你 . ”

“我就是这么说的，”男孩咯咯笑着说，“很适合你。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ I know you did ; but I didn't .
” 我 知道 你 做过 ; 但 我 没有 .

我知道你做了；但我没有。

[aɪ] [sed] [ˈfɪts] [ˈmiː] . ”
I said Fitz Mee . ”
我 说 菲茨 米 . ”

我说的是菲茨米。

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , ” [sed] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ I can't see the difference , ” said Bob , with a puzzled shake of the head .
” 我 不能 看 这 不同之处 , ” 说 鲍勃 , 和 一个 困惑 摇 的 这 头 .

“我看不出有什么区别，”鲍勃困惑地摇了摇头说道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ! ” [sniəd] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] .
“ Oh , you can't ! ” sneered the goblin .
” 哦 , 你 不能 ! ” 冷笑 这 哥布林 .

“哦，你做不到！”地精冷笑道。

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ! ” — [ˈbrɪslɪŋ] [pʌgˈneɪʃəsli] .
“ No , I can't ! ” — bristling pugnaciously .
” 不 , 我 不能 ! ” — 竖起的 好斗地 .

“不，我不能！”——语气充满敌意。

“ [hʌ] ! ” — [kənˈtemptʃuəsli] — “ [aɪ] [seɪ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈfɪts] [ˈmiː] ; [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪts] [hjuː] ;
“ Huh ! ” — contemptuously — “ I say my name is Fitz Mee ; you say it is Fitz Hugh ;
” 嗯 ! ” — 轻蔑地 — “ 我 说 我的 姓名 是 菲茨 米 ; 你 说 它 是 菲茨 休 ;

“哼！”——轻蔑地——“我说我的名字是菲茨·米；你说我的名字是菲茨·休；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , [heɪ] ? ”
and you can't see the difference , hey ? ”
和 你 不能 看 这 不同之处 , 嘿 ? ”

你看不出区别，是吗?

“ [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈfɪts] [ˈmiː] , ” [grɪnd] [bɑːb] . [-]
“ Oh , that's what you mean — that your name is Fitz Mee , ” grinned Bob . [16]
” 哦 , 那就是 什么 你 意思是 — 那 你的 姓名 是 菲茨 米 , ” 咧嘴一笑 鲍勃 . [-]

“哦，原来你的意思是——你的名字是菲茨·米，”鲍勃咧嘴一笑。[16]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [ˈmʌtəd] [ˈgreitiŋli] ; “ [its] [wʌt] [aɪ] [sed] ;
“ Of course it's what I mean , ” the goblin muttered gratingly ; “ it's what I said ;
” 的 课程 它是 什么 我 意思是 , ” 这 哥布林 低声说道 令人不快地 ; “ 它是 什么 我 说 ;

“当然，这就是我的意思，”地精不耐烦地嘟囔着；“我就是这么说的；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblɪn]['ɔːlweɪz] [sez] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [ænd; ənd] [miːnz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . ”

and	a	goblin	always	says	what	he	means	and	means	what	he	says	.	”
和	一个	哥布林	总是	说道	什么	他	方法	和	方法	什么	他	说道	.	”

而妖精总是言出必行，行必果。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hoʊm] ? ” [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

“	Where's	your	home	?	”	the	boy	ventured	to	inquire	.
”	在哪里?	你的	家	?	”	这	男生	冒险	到	查询	.

“你家在哪儿？”男孩试探性地问道。

“ [ɪn] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][krɪsp][rɪ'plaɪ] .

“	In	Goblinville	,	”	was	the	crisp	reply	.
”	在	-	,	”	曾是	这	脆	回复	.

“在哥布林镇，”对方干脆利落地回答道。

“ - ? ”

“	Goblinville	?	”
”	-	?	”

“哥布林镇？”

“ [jes] ; [ðə; ðiˌ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - . ”

“	Yes	;	the	capital	of	Goblinland	.	”
”	是的	;	这	首都	的	-	.	”

“是的，那是哥布林国的首都。”

“ [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? ”

“	And	where's	that	?	”
”	和	在哪里?	那	?	”

“那东西在哪儿？”

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [iːst] [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [west] . ”

“	A	long	distance	east	or	a	long	distance	west	.	”
”	一个	长的	距离	东方	或者	一个	长的	距离	西方	.	”

“向东很远的距离，或者向西很远的距离。”

“ [wel] , [wɪtʃ] ? ”

“	Well	,	which	?	”
”	出色地	,	哪个	?	”

“那么，是哪一个？”

“ ['iːðər] [ɔːr][bəuθ] . ”

“	Either	or	both	.	”
”	任何一个	或者	两个都	.	”

“两者之一或两者都可。”

“ [oʊ] , [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] !

“	Oh	,	that	can't	be	!
”	哦	,	那	不能	是	!

“哦，这不可能！”

” [bɑːb][kraɪd] .

”	Bob	cried	.
”	鲍勃	哭	.

鲍勃哭了。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] ? ”

“	It	can't	?	”
”	它	不能	?	”

“不能吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] . ”

“	Why	,	no	.	”
”	为什么	,	不	.	”

“为什么不呢？”

“ [waɪ] [kɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**Why**	**can't**	**it**	**?**	**”**
”	为什么	不能	它	?	”

“为什么不行？”

“ [ðə; ði] [pleɪs] [kɑːnt] [biː; bi] [iːst] [ænd; ənd] [west] [bəuθ] — [frʌm; frəm] [hɪr] . ”

“	**The**	**place**	**can't**	**be**	**east**	**and**	**west**	**both**	**—**	**from**	**here**	**. ”**
”	这	地方	不能	是	东方	和	西方	两个都	—	从	这里	. ”

“从这里看，这个地方不可能既是东又是西。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] [ɪnˈsɪstɪd] .

“	**But**	**it**	**can**	**,**	**and**	**it**	**is**	**, ”**	**the**	**goblin**	**insisted**	**.**
”	但	它	能	,	和	它	是	, ”	这	哥布林	坚持	.

“但它可以，而且它确实可以，”小妖精坚持道。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” — [ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈwʌndər] .

“	**Is**	**that**	**so**	**? ”**	**—**	**in**	**profound**	**wonder**	**.**
”	是	那	所以	? ”	—	在	深刻的	想知道	.

“真是这样吗？”——语气中充满了惊奇。

“ [jes] ; [its] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] . ”

“	**Yes**	**;**	**it's**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**globe**	**. ”**
”	是的	;	它是	在	这	对面的	边	的	这	地球	. ”

“是的，它在地球的另一端。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**.**
”	哦	,	我	看	.

“我懂了。

” [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈbætɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːp] [aɪz] .

”	**The**	**goblin**	**nodded**	**,**	**batting**	**his**	**pop**	**eyes**	**.**
”	这	哥布林	点头	,	击球	他的	流行音乐	眼睛	.

“小妖精点了点头，眨了眨他那双凸出的眼睛。

“ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
”	出色地	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“那么，你在这里做什么？”

” [bɑːb] [pərˈsuːd] .

”	**Bob**	**pursued**	**.**
”	鲍勃	追击	.

鲍勃继续追赶。

“ [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [grɪnd] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] . [-]

“	**Talking**	**to**	**you**	**,**	**”**	**grinned**	**the**	**goblin**	**.**	**[**	**17**	**]**
”	说	到	你	,	”	咧嘴一笑	这	哥布林	.	[	-	]

“跟你说话呢，”小妖精咧嘴一笑。[17]

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [ðə; ði] [læd] [ˈgrʌmbld] [ˈɪrɪtəbli] .

“	**I**	**know**	**that**	**,**	**”**	**the**	**lad**	**grumbled**	**irritably**	**.**
”	我	知道	那	,	”	这	小伙子	咕哝	易怒地	.

“我知道，”那小子不耐烦地咕哝道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”

“	**But**	**what**	**brought**	**you**	**here**	**? ”**
”	但	什么	带来	你	这里	? ”

“但是什么把你带到这里来的呢？”

“ [ə; eɪ] [bəˈluːn] . ”

“	**A**	**balloon**	**. ”**
”	一个	气球	. ”

“一个气球。”

“ [oʊ] , [ʃɔː] !
“ Oh , pshaw !
” 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ”
What did you come here for ? ”
什么 做过 你 来 这里 为了 ? ”

你来这里做什么?

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ For you . ”
” 为了 你 . ”

“为你。”

“ [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ”
“ For me ? ”
” 为了 我 ? ”

“为我? ”

“ [jes] ; [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
“ Yes ; you don't like to live in this country ,
” 是的 ; 你 不 喜欢 到 居住 在 这 国家 ,

“是的，你不喜欢住在这个国家，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . ”
and I've come to take you to a better one . ”
和 我已经 来 到 拿 你 到 一个 更好的 一 . ”

我来是为了带你去一个更好的地方。

“ [tuː; tə] - ? ”
“ To Goblinland ? ”
” 到 - ? ”

“去哥布林国吗? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [bɔɪz] ? ”
“ Is that a better country than this — for boys ? ”
” 是 那 一个 更好的 国家 比 这 — 为了 男孩们 ? ”

“对男孩来说，那是一个比这里更好的国家吗? ”

“ [jes] , [ɪn'diːd] . ”
“ Yes , indeed . ”
” 是的 , 的确 . ”

“没错，确实如此。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?
“ In what way is it better ?
” 在 什么 方式 是 它 更好的 ?

“它在哪些方面更好? ”

” [bɑːb] [di'mɑːndid] , ['ʃruːdli] .
” Bob demanded , shrewdly .
” 鲍勃 要求 , 精明地 .

“鲍勃精明地问道。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Tell me about it . ”
” 告诉 我 关于 它 . ”

“跟我说说吧。”

“ [wel] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
“ Well , ” the goblin went on to explain ,
“ 出色地 , ” 这 哥布林 去 在 到 解释 ,

“嗯,”小妖精继续解释道,

[ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slendər] [legz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]
unclasping his hands and stretching his slender legs full length upon the
解开扣子 他的 双手 和 伸展 他的 苗条 腿 满的 长度 之上 这
['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
window - sill ,
窗户 - 窗台 ,

他松开双手，将修长的双腿伸直搭在窗台上。

“ [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['iznt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [pliːziz] [hɪm; ɪm] ,
“ in your country a boy isn't permitted to do what pleases him ,
“ 在 你的 国家 一个 男生 不是 允许 到 做 什么 请 他 ,

“在你们国家，男孩不被允许做自己喜欢的事，

[bʌt; bət][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] [wʌt] [pliːziz] ['ʌðər] .
but is compelled to do what pleases others .
但 是 被迫 到 做 什么 请 其他的 .

但他不得不做取悦他人的事。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ? ”
Isn't that so ? ”
不是 那 所以 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ðə; ði] [læd] ['mʌtəd] .
“ Yes , it is , ” the lad muttered .
“ 是的 , 它 是 , ” 这 小伙子 低声说道 .

“是啊,”男孩低声说道。

“ [bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [kən'tɪnjuːd] , “ [ə; eɪ] [bɔɪ] ['iznt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt]
“ But in our land , ” the goblin continued , “ a boy isn't permitted to do what
“ 但 在 我们的 土地 , ” 这 哥布林 持续 , “ 一个 男生 不是 允许 到 做 什么
[pliːziz] ['ʌðər] ,
pleases others ,
请 其他的 ,

“但在我们这里,”地精继续说道，“男孩是不允许做取悦别人的事的。”

[bʌt; bət][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] [wʌt] [pliːziz] [hɪm'self] . ” [-]
but is compelled to do what pleases himself . ” [18]
但 是 被迫 到 做 什么 请 他自己 . ” [-]

但他却不得不做他自己喜欢的事。”[18]

“ [oʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][bɑːb] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] .
“ Oh ! ” ejaculated Bob , surprised and pleased .
“ 哦 ! ” 射精 鲍勃 , 惊讶 和 高兴 .

“哦！”鲍勃惊呼道，既惊讶又高兴。

“ [ðæts] [greɪt] .
“ That's great .
“ 那就是 伟大的 .

“那太棒了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - . ”
I'd like to live in Goblinland . ”
ID 喜欢 到 居住 在 - . ”

我想住在妖精国。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] ， ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ，
“ Of course you would , ” said the goblin ,
“ 的 课程 你 会 ， ” 说 这 哥布林 ，

“你当然会这么做，”小妖精说道。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] [noʊz] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːp] [aɪ] .
placing a finger alongside of his flat nose and winking a pop eye .
放置 一个 手指 旁边 的 他的 平坦的 鼻子 和 眨眼 一个 流行音乐 眼睛 .

他将一根手指放在扁平的鼻子旁边，眨了眨眼，做出一个凸眼的表情。

“ [jʊr; jər] ['perənts] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tiːtʃər] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] — [dəunt] [ə'priːʃieɪt]
“ Your parents and your teacher don't know how to treat you — don't appreciate
“ 你的 父母 和 你的 老师 不 知道 如何 到 对待 你 — 不 欣赏
[juː; jʊ] ; [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [bɔɪz] .
you ; they don't understand boys .
你 ; 他们 不 理解 男孩们 .

“你的父母和老师不知道该如何对待你——不欣赏你；他们不了解男孩。

[juːd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
You'd better come along with me . ”
你会 更好的 来 沿着 和 我 . ”

你最好跟我一起走。

“ [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] , ” [bɑːb] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .
“ I've a notion to , ” Bob replied thoughtfully .
“ 我已经 一个 概念 到 , ” 鲍勃 回复 深思熟虑 .

“我也有个想法，”鲍勃若有所思地回答道。

[ðen] ， [ə'brʌptli] ： “ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
Then , abruptly : “ But how did you find out about me , that I was
然后 ， 突然 ： “ 但 如何 做过 你 寻找 出去 关于 我 ， 那 我 曾是
[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [hɪr] ？ ”
dissatisfied with things here ? ”
不满 和 事物 这里 ？ ”

然后，他突然问道：“但是你是怎么知道我对这里的事情不满意的呢？”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [grɪnd] ;
“ Oh , we know everything that's going on , ” the goblin grinned ;
“ 哦 ， 我们 知道 一切 那就是 去 在 ， ” 这 哥布林 咧嘴一笑 ；

“哦，我们什么都知道，”小妖精咧嘴一笑；

“ [wiː; wi] [get] ['waɪərləs] ['telɪfoʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
“ we get wireless telephone messages from all over the world .
“ 我们 得到 无线的 电话 消息 从 全部 超过 这 世界 .

“我们收到来自世界各地的无线电话信息。”

[wen'evər] ['enibɑːdi] [sez] ['eniθɪŋ] — [ɔːr] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] — [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Whenever anybody says anything — or thinks anything , even — we learn of it ;
每当 任何人 说道 任何事物 — 或者 思考 任何事物 ， 甚至 — 我们 学习 的 它 ；

无论任何人说什么——或者想什么——我们都会知道；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gʊd] ["lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz] [sets] [ɔːf][tuː; tə][help]
and if they're in trouble some one of us good little goblins sets off to help
和 如果 它们是 在 麻烦 一些 一 的 我们 好的 小的 哥布林 套 离开 到 帮助
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

如果他们遇到麻烦，我们这些善良的小妖精就会派人去帮助他们。”

“ [waɪ] ， [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ Why , how good of you !
“ 为什么 ， 如何 好的 的 你 !

“你真是太好了！”

" [bɑːb] ['mɜːmɜd] , [ɪn] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	**Bob**	**murmured**	**,**	**in**	**sincere**	**admiration**	**.**
"	鲍勃	低声说道	,	在	真诚	钦佩	.

鲍勃低声说道，语气中充满了真挚的钦佩。

" [juː; jʊ] [tʃæps] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bʊli] [lɑːt] ! "

"	**You**	**chaps**	**are**	**a**	**bully**	**lot**	**!**	**"**
"	你	小伙子们	是	一个	欺负	很多	!	"

"你们这群家伙真是太欺负人了！"

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['gɪgld] ; " [wɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [lɑːt] — [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**the**	**goblin**	**giggled**	**;**	**"**	**we're**	**a**	**good**	**-**	**hearted**	**lot**	**—**	**we**	**are**	**.**
"	是的	,	的确	,	"	这	哥布林	咯咯地笑	;	"	是	一个	好的	-	心地	很多	—	我们	是	.

"没错，"小妖精咯咯地笑着说；"我们都是心地善良的人——的确如此。"

[oʊ] , [juːl] [dʒʌst] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] !

Oh	**,**	**you'll**	**just**	**love**	**and**	**worship**	**us**	**when**	**you**	**learn**	**all**	**about**	**us**	**!**
哦	,	你会	只是	爱	和	崇拜	我们	什么时候	你	学习	全部	关于	我们	!

哦，当你了解我们之后，你一定会爱上我们、崇拜我们!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [spraɪt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**And**	**the**	**little**	**green**	**sprite**	**almost**	**choked**	**with**	**some**	**suppressed**	**emotion**	**.**
"	和	这	小的	绿色的	精灵	几乎	窒息	和	一些	被抑制	情感	.

"而那个绿色的小精灵几乎被某种压抑的情绪哽咽了。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**I'm**	**going**	**with**	**you**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**said**	**,**	**with**	**sudden**	**decision**	**.**
"	我是	去	和	你	,	"	这	男生	说	,	和	突然	决定	.

"我跟你一起去，"男孩突然下定决心说道。

" [wɪl] [jʊr; jər] [bə'luːn] ['kæri] [tuː] , [ðoʊ] ? " [-]

"	**Will**	**your**	**balloon**	**carry**	**two**	**,**	**though**	**?**	**"**	**[**	**19**	**]**
"	将要	你的	气球	携带	二	,	尽管	?	"	[	-	]

"但是你的气球能带两个人吗？"[19]

" [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

"	**We**	**can**	**manage**	**that**	**,**	**"**	**said**	**the**	**goblin**	**.**
"	我们	能	管理	那	,	"	说	这	哥布林	.

"我们可以应付，"小妖精说道。

" [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][maɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

"	**Come**	**here**	**to**	**the**	**window**	**and**	**take**	**a**	**squint**	**at**	**my**	**aërial**	**vehicle**	**.**
"	来	这里	到	这	窗户	和	拿	一个	眯	在	我的	天线	车辆	.

"到窗边来，眯着眼睛看看我的飞行器。"

" [bɑːb] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [piːpt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**Bob**	**crawled**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**and**	**peeped**	**out**	**the**	**window**	**.**
"	鲍勃	爬行	到	这	脚	的	这	床	和	偷窥	出去	这	窗户	.

鲍勃爬到床脚，从窗户往外看。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði]['gɑːblɪnz] [bə'luːn] , ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	**hung**	**the**	**goblin's**	**balloon**	**,**	**anchored**	**to**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**by**	**means**	**of**	**a**
那里	悬挂	这	哥布林的	气球	,	锚定	到	这	窗户	-	窗台	经过	方法	的	一个

[roʊp][ænd; ənd] [hʊk] .

rope	**and**	**hook**	**.**
绳索	和	钩	.

那里悬挂着小妖精的气球，用绳子和钩子固定在窗台上。

[ðə; ði][bæg] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg][fæt] ['feðər] [bed][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [ri'zembld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪloʊ]
The bag looked like a big fat feather bed and the car resembled a large Willow
这 包 看起来 喜欢 一个 大的 胖的 羽毛 床 和 这 车 类似 一个 大的 柳
[kloʊðz] - ['bæskɪt] .
clothes - basket .
衣服 - 篮子 .

那个包看起来像一张又大又厚的羽绒床，那辆车像一个巨大的柳条衣篮。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
The boy was surprised , and not a little disappointed .
这 男生 曾是 惊讶 , 和 不是 一个 小的 失望的 .

男孩感到惊讶，也有些失望。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] ?
“ And you came here in that thing ?
“ 和 你 来了 这里 在 那 事物 ?

你就是开着那玩意儿来的?

” [hiː; hi] [æskt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [kən'tempt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]
” he asked , unable to conceal the contempt he felt for the primitive and
” 他 问 , 无法 到 隐藏 这 鄙视 他 毛毡 为了 这 原始 和
['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [kən'træpʃn] .
clumsy - looking contraption .
笨拙 - 寻找 装置 .

“他问道，无法掩饰他对这台原始笨拙的装置的鄙夷之情。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] , ” ['fɪts] ['miː] [meɪd] ['ænsər] .
“ Of course I did , ” Fitz Mee made answer .
“ 的 课程 我 做过 , ” 菲茨 米 制成 回答 .

“当然做了，”菲茨·米回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪr] ? ”
“ And how did you get from the basket to the window here ? ”
“ 和 如何 做过 你 得到 从 这 篮子 到 这 窗户 这里 ? ”

“那你是怎么从篮子里走到这里的窗户的？”

“ [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['æŋkər] - [roʊp] . ” [-]
“ Slid down the anchor - rope . ” [20]
“ 滑行 向下 这 锚 - 绳索 . ” [-]

“顺着锚绳滑了下来。”[20]

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [bɑːb] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [nɑːd] .
” Bob gave an understanding nod .
” 鲍勃 给予 一个 理解 点头 .

鲍勃理解地点了点头。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [roʊp] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] ? ”
“ And you're going to climb the rope , when you go ? ”
“ 和 你是 去 到 爬 这 绳索 , 什么时候 你 去 ? ”

“你打算爬绳子吗？”

“ [jes] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Yes ; can you climb it ? ”
“ 是的 ; 能 你 爬 它 ? ”

“是的，你能爬上去吗？”

“ [waɪ] , [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [bɑːb] [rɪ'plaɪd] , ['sloʊli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; “ [bʌt; bət][aɪm]
“ Why , I — I could climb it , ” Bob replied , slowly shaking his head ; “ but I'm
” 为什么 , 我 — 我 可以 爬 它 , ” 鲍勃 回复 , 缓慢地 摇晃 他的 头 ; ” 但 我是
[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] . ”
not going to . ”
不是 去 到 . ”

“我——我当然可以爬上去，”鲍勃一边慢慢地摇头一边回答说，“但我不会这么做。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ You're not ? ” cried the goblin .
” 你是 不是 ? ” 哭 这 哥布林 .

“你不是？”地精喊道。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf][ɪn]['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bə'luːn] [æz; əz] [ðæt] .
“ I'm not going to risk my life in any such a balloon as that .
” 我是 不是 去 到 风险 我的 生活 在 任何 这样的 一个 气球 作为 那 .

“我绝不会冒着生命危险乘坐那样的热气球。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['feðər] [bed] . ”
It looks like an old feather bed . ”
它 看起来 喜欢 一个 老的 羽毛 床 . ”

它看起来像一张旧羽绒床。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feðər] [bed] , ” ['fɪts] ['ænsər] , [kəm'pleɪsntli] .
“ It is a feather bed , ” Fitz answered , complacently .
” 它 是 一个 羽毛 床 , ” 菲茨 回答 , 自满地 .

“这是一张羽绒床，”菲茨自鸣得意地回答道。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

” [ðə; ði]['gɑːblɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] .
” The goblin nodded sagely .
” 这 哥布林 点头 睿智地 .

“地精意味深长地点了点头。”

“ [wiː] !
“ Whee !
” 轮子 !

“哇！

” [ðə; ði] [læd] ['hwɪsld] .
” the lad whistled .
” 这 小伙子 吹口哨 .

那小子吹了声口哨。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] ?
“ You don't mean what you say , do you ?
” 你 不 意思是 什么 你 说 , 做 你 ?

“你说的不是真心话，对吧？”

[juː; jʊ] [miːn] [its] [ə; eɪ] [bed] [tɪk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gæs] , [dəunt] [juː; jʊ] ? ”

You	mean	it's	a	bed	tick	filled	with	gas	,	don't	you	?	”
你	意思是	它是	一个	床	打钩	已填	和	气体	,	不	你	?	”

你是说这是一只充满气体的床虱，对吧?

“ [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” ['fɪts] ['miː] [rɪ'plaɪd] , ['pɑːzətɪvli] .

“	I	mean	just	what	I	say	,	”	Fitz	Mee	replied	,	positively	.
”	我	意思是	只是	什么	我	说	,	”	菲茨	米	回复	,	积极地	.

“我的意思就是我说的，”菲茨·米肯定地回答道。

“ [ðæt] [bə'luːn] [bæg] [ɪz] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] . ”

“	That	balloon	bag	is	a	feather	bed	.	”
”	那	气球	包	是	一个	羽毛	床	.	”

“那个气球袋就像一张羽绒床。”

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] [wəʊnt] [floʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ” [bɑːb] ['ɔbdʒiktid] .

“	But	a	feather	bed	won't	float	in	the	air	,	”	Bob	objected	.
”	但	一个	羽毛	床	惯于	漂浮	在	这	空气	,	”	鲍勃	反对	.

“但是羽毛床不会漂浮在空中，”鲍勃反驳道。

“ [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [lɪəd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] .

“	Won't	it	?	”	leered	the	goblin	.
”	惯于	它	?	”	斜视	这	哥布林	.

“难道不是吗？”地精咧嘴笑道。

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?

“	How	do	you	know	?
”	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [traɪ] [wʌn] [tuː; tə] [siː] ? ”

Did	you	ever	try	one	to	see	?	”
做过	你	曾经	尝试	一	到	看	?	”

你试过看看吗?

“ [en] — [oʊ] . ” [-]

“	N	—	o	.	”	[	21	]
”	N	—	o	.	”	[	-	]

“不。”[21]

“ [wel] , [wʌn] ['feðər] , [ə; eɪ] ['daʊni] ['feðər] , [wɪl] [flaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

“	Well	,	one	feather	,	a	downy	feather	,	will	fly	in	the	air	,
”	出色地	,	一	羽毛	,	一个	绒毛状	羽毛	,	将要	飞	在	这	空气	,

“嗯，一根羽毛，一根绒毛，会飞向天空。”

[ænd; ənd] ['kæri] [ɪts] [oʊn] [weɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

and	carry	its	own	weight	and	a	little	more	,	won't	it	?	”
和	携带	它是自己的		重量	和	一个	小的	更多的	,	惯于	它	?	”

它不仅能承担自身的重量，还能做得更多，不是吗?

“ [jes] , ” [ðə; ði] [læd] [əd'mɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

“	Yes	,	”	the	lad	admitted	,	wondering	what	the	goblin	was	driving	at	.
”	是的	,	”	这	小伙子	承认	,	好奇	什么	这	哥布林	曾是	驾驶	在	.

“是的，”男孩承认道，他想知道这个小妖精到底想干什么。

“ [ðen] [wəʊnt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bæg][flai] ['haɪər] [ænd; ənd][lɪft] [mɔːr]
“ Then won't thousands of feathers confined in a bag fly higher and lift more
“ 然后 惯于 数千 的 羽毛 受限 在 一个 包 飞 更高 和 举起 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] ['feðər] [ə'loʊn] [wɪl] ? ”
than one feather alone will ? ”
比 一 羽毛 独自的 将要 ? ”

“那么，装在袋子里的成千上万根羽毛岂不是比一根单独的羽毛飞得更高，带动更多的物体飞起来吗？”

“ [noʊ] , ” ['pɑːzətɪvli] .
“ No , ” positively .
“ 不 , ” 积极地 .

“不，”肯定地说。

“ [tʌt] — [tʌt] ! ” [snæpt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Tut — tut ! ” snapped the goblin .
“ 图坦卡蒙 — 教程 ! ” 啪啪 这 哥布林 .

“啧啧！”地精厉声说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .
“ You don't know anything of the law of physics , it appears .
“ 你 不 知道 任何事物 的 这 法律 的 物理 , 它 出现 .

看来你对物理定律一无所知。

[wəʊnt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][gæs] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][bæg][flai] ['haɪər] [ænd; ənd][lɪft] [mɔːr]
Won't a thousand volumes of gas confined in a bag fly higher and lift more
惯于 一个 千 卷 的 气体 受限 在 一个 包 飞 更高 和 举起 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] ['vɑːljəm] [ˌʌnkən'faɪnd] [wɪl] ? ”
than one volume unconfined will ? ”
比 一 体积 不受限制的 将要 ? ”

一千体积的气体被密封在一个袋子里，难道不会比一体积的未密封气体飞得更高，升力更大吗？

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ɪrɪtəbli] .
“ Why , of course , ” irritably .
“ 为什么 , 的 课程 , ” 易怒地 .

“当然了，”他恼火地说道。

“ [wel] ! ” — [traɪ'ʌmfəntli] , — “ [dəunt][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ə'plai] [tuː; tə] ['fɛðɚz] ?
“ Well ! ” — triumphantly , — “ don't the same law apply to feathers ?
“ 出色地 ! ” — 凯旋而归 , — “ 不 这 相同的 法律 申请 到 羽毛 ?

“好啊！”他得意洋洋地说，“难道同样的法则不也适用于羽毛吗？”

[seɪ] ! ”
Say ! ”
说 ! ”

说！ ”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [bɑːb] ['stæməd] , ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪnst] .
“ I — I don't know , ” Bob stammered , puzzled but unconvinced .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 鲍勃 结结巴巴 , 困惑 但 不信服 .

“我……我不知道，”鲍勃结结巴巴地说，既困惑又不相信。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [kən'tɪnjuːd] , ['smuːðli] .
“ To be sure it does , ” the goblin continued , smoothly .
“ 到 是 当然 它 做 , ” 这 哥布林 持续 , 顺利 .

“当然会，”小妖精平静地继续说道。

“ [aɪ] [noʊ] ; [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I know ; I've tried it .
“ 我 知道 ; 我已经 尝试 它 .

“我知道，我试过了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [maɪ] [bə'luːnz] [ə; eɪ] [sək'ses] . ”

And	you	can	see	for	yourself	that	my	balloon's	a	success	. ”
和	你	能	看	为了	你自己	那	我的	气球的	一个	成功	. ”

你看，我的气球很成功。

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['kæri] [ˌem 'iː] , ” [bɑːb] ['ɔbdʒiktid] ; “ [aɪm] [tuː] ['hevi] . ”

“ Yes ,	but	it	wouldn't	carry	me	, ”	Bob	objected	; “	I'm	too	heavy	. ”
“ 是的 ,	但	它	不会	携带	我	, ”	鲍勃	反对	; “	我是	也	重的	. ”

“是啊，可是它载不住我，”鲍勃反驳道，“我太重了。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [juː; jʊ] , ” ['fɪts] ['miː] [sed] ['kwaɪətli] .

“ I'll	have	to	shrink	you	, ”	Fitz	Mee	said	quietly	.
“ 患病的	有	到	收缩	你	, ”	菲茨	米	说	悄悄	.

“我得把你缩小，”菲茨米轻声说道。

“ [ʃrɪŋk] [ˌem 'iː] ? ” ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

“ Shrink	me	? ”	drawing	back	in	alarm	bordering	on	consternation	.
“ 收缩	我	? ”	绘画	后退	在	警报	毗邻	在	惊愕	.

“把我缩小？”他惊恐地后退，几乎到了惊慌的地步。

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] . ” [-]

“ Yes ;	it	won't	hurt	you	. ”	[	22	]
“ 是的 ;	它	惯于	伤害	你	. ”	[	-	]

“是的，不会伤害你。”[22]

“ [haʊ] — ['haʊɜ˞] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“ How	—	how're	you	going	to	do	it	? ”
“ 如何	—	你好吗?	你	去	到	做	它	? ”

“你打算怎么做？”

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“ I'll	show	you	.
“ 患病的	展示	你	.

“我来给你看看。”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

” The	goblin	got	upon	his	feet	,
” 这	哥布林	得到	之上	他的	脚	,

“妖精站了起来，

[tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ʌnsk'ruːd]

took	a	small	bottle	from	his	waistcoat	pocket	and	deliberately	unscrewed
采取	一个	小的	瓶子	从	他的	马甲	口袋	和	故意地	拧开

[ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni]['tæblət] .

the	top	and	shook	out	a	tiny	tablet	.
这	顶部	和	摇晃	出去	一个	微小的	药片	.

他从马甲口袋里掏出一个小瓶子，故意拧开瓶盖，倒出一小片药片。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [ðæt] . ”

“ There	, ”	he	said	, “	take	that	. ”
“ 那里	, ”	他	说	, “	拿	那	. ”

“给你，”他说，“拿着。”

“ [juː 'keɪ] - [ʌ; ɜː] ! ” [grʌntid] [bɑːb] , [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ Uk	-	uh	! ”	grunted	Bob	,	compressing	his	lips	and	shaking	his	head	.
“ 英国	-	呃	! ”	哼哼	鲍勃	,	压缩	他的	嘴唇	和	摇晃	他的	头	.

“呃！”鲍勃咕哝着，抿紧嘴唇，摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [pɪlz] . ”

“ I	don't	like	to	take	pills	. ”
“ 我	不	喜欢	到	拿	药片	. ”

“我不喜欢吃药。”

“ [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [pɪl] , ” ['fɪts] [ɪk'spleɪnd] , “ [ɪts] [ə; eɪ]['tæblət] . ”
“ This isn't a pill , ” Fitz explained , “ it's a tablet . ”
“ 这 不是 一个 丸 , ” 菲茨 解释 , “ 它是 一个 药片 . ”

“这不是药丸，”菲茨解释说，“这是药片。”

“ [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'klerd] ['ɑ:bstɪnətli] .
“ It's all the same , ” the boy declared obstinately .
“ 它是 全部 这 相同的 , ” 这 男生 声明 顽固地 .

“都一样，”男孩固执地宣称。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ Won't you take it ? ”
“ 惯于 你 拿 它 ? ”

“你不收下吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . ”
“ Then you can't go with me . ”
“ 然后 你 不能 去 和 我 . ”

“那你就不能跟我一起去了。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] ?
“ I can't ?
“ 我 不能 ?

“我不能吗？”

” [ðə; ði]['gɑ:blɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The goblin shook his head .
” 这 哥布林 摇晃 他的 头 .

地精摇了摇头。

“ ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [kæn; kən] [ʃrɪŋk] [ˌem 'i:] ?
“ Isn't there some other way you can — can shrink me ?
“ 不是 那里 一些 其他 方式 你 能 — 能 收缩 我 ?

“难道就没有其他办法能——能让我变小吗？”

” [ə'gen] ['fɪts] ['mi:] ['saɪləntli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Again Fitz Mee silently shook his head .
” 再次 菲茨 米 默默 摇晃 他的 头 .

菲茨·米再次默默地摇了摇头。

“ ['dʌblju:] - [i:] - [əl] , ” [bɑ:b] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , “ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
“ W - e - ll , ” Bob said slowly and reluctantly , “ I'll take it .
“ W - e - 二 , ” 鲍勃 说 缓慢地 和 勉强 , “ 患病的 拿 它 .

“好吧，”鲍勃缓慢而勉强地说，“我收下它。”

[bʌt; bət] , [seɪ] ? ”
But , say ? ”
但 , 说 ? ”

但是，比如说?

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？”

“ ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'ti:][du:][tu:; tə][ˌem 'i:] — [dʒʌst] [meɪk] [ˌem 'i:] ['smɔ:lər] ? ”
“ What'll it do to me — just make me smaller ? ”
“ 什么会 它 做 到 我 — 只是 制作 我 较小的 ? ”

“它会对我造成什么影响——只会让我变得更渺小吗？”

“ [ðæts] [ɔːl] . ”
“ That's all . ”
” 那就是 全部 . ”

“就这样。”

“ [haʊ] [smɔːl] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˌem ˈiː] ? ” [-]
“ How small will it make me ? ” [23]
” 如何 小的 将要 它 制作 我 ? ” [-]

“这会让我变得多么渺小？”[23]

“ [əˈbaʊt] [maɪ] [saɪz] , ” [grɪnd] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] .
“ About my size , ” grinned the goblin .
” 关于 我的 尺寸 , ” 咧嘴一笑 这 哥布林 .

“差不多跟我一样大，”小妖精咧嘴一笑。

“ [ˈəuˈəu] — [eɪtʃ] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [bɑːb] .
“ Oo — h ! ” ejaculated Bob .
” oo — h ! ” 射精 鲍勃 .

“哦——！”鲍勃惊呼道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] — [æz; əz] [ˈʌgli] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? ” [ɪn] [greɪv] [kənˈsɜːrn] .
“ And will it make me as — as ugly as you are ? ” in grave concern .
” 和 将要 它 制作 我 作为 — 作为 丑陋的 作为 你 是 ? ” 在 严重 忧虑 .

“那我会不会变得像你一样丑？”他神色凝重地问道。

[ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
The goblin clapped his hands over his stomach ,
这 哥布林 鼓掌 他的 双手 超过 他的 胃 ,

妖精双手捂住肚子，

[ˈrɪgəld] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fæt] [tʃiːks] .
wriggled this way and that and laughed till the tears ran down his fat cheeks .
扭动 这 方式 和 那 和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 胖的 脸颊 .

他扭来扭去，大笑起来，直到眼泪顺着他肥胖的脸颊流下来。

“ [oʊ] — [hoʊ] !
“ Oh — ho !
” 哦 — 何 !

“哦——嗬！

” [hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət] [læst] .
” he gasped at last .
” 他 倒吸一口气 在 最后的 .

他终于喘了口气。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈʌgli] , [duː] [juː; jʊ] ? ”
“ So you think me ugly , do you ? ”
” 所以 你 思考 我 丑陋的 , 做 你 ? ”

所以你觉得我丑，是吗?

“ [jes] , [aɪ] [duː] , ” [ðə; ði] [læd] [ədˈmɪtɪd] [ˈkændɪdli] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɛtəld] .
“ Yes , I do , ” the lad admitted candidly , a little nettled .
” 是的 , 我 做 , ” 这 小伙子 承认 坦率地说 , 一个 小的 荨麻 .

“是的，我有，”这小伙子坦率地承认道，语气中带着一丝恼怒。

“ [wel] , [ðæts] [ˈfʌni] , ” [ˈgɜːgəld] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] ; “ [fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
“ Well , that's funny , ” gurgled the goblin ; “ for that's what I think of you .
” 出色地 , 那就是 有趣的 , ” 咕噜咕噜 这 哥布林 ; “ 为了 那就是 什么 我 思考 的 你 .

“嗯，真有意思，”小妖精咕哝道；“因为我也是这么想你的。”

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [lʊks] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [teɪst] . ”
So you see the matter of looks is a matter of taste . ”
所以 你 看 这 事情 的 看起来 是 一个 事情 的 品尝 . ”

所以你看，外貌其实是个人品味的问题。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [bɑːb] [snɔːtid] [kən'temptʃuəsli] .
” Bob snorted contemptuously .
” 鲍勃 哼了一声 轻蔑地 .

鲍勃轻蔑地哼了一声。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ðæt] ['tæblət] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [lʊks] ?
“ But will that tablet change my looks ?
“ 但 将要 那 药片 改变 我的 看起来 ?

“但是那款平板电脑会改变我的外貌吗？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”
That's what I want to know . ”
那就是 什么 我 想 到 知道 . ”

这正是我想要知道的。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
“ No , it won't , ” was the reassuring reply .
“ 不 , 它 惯于 , ” 曾是 这 令人安心 回复 .

“不，不会的。”对方安抚道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [smɔːl] — [laɪk] [juː; jʊ] ? ”
“ And will I always be small — like you ? ”
“ 和 将要 我 总是 是 小的 — 喜欢 你 ? ”

“我会一直像你一样渺小吗？”

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” ['fɪts] ['miː] [krəʊkt] ['hɔːrsli] .
” Fitz Mee croaked hoarsely .
” 菲茨 米 呱呱叫 沙哑地 .

“菲茨·米嘶哑地说道。”

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [stɑːp] ['æskɪŋ] [fuːl] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['tæblət] . ”
“ If you're going with me , stop asking fool questions and take this tablet . ”
“ 如果 你是 去 和 我 , 停止 问 傻子 问题 和 拿 这 药片 . ”

“如果你要跟我走，就别再问傻问题了，把这片药吃下去。”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [bɑːb] ['mʌtəd] , [ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] .
“ Give it to me , ” Bob muttered , in sheer desperation .
“ 给 它 到 我 , ” 鲍勃 低声说道 , 在 透明 绝望 .

“给我吧，”鲍勃绝望地低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
And he snatched the tablet and swallowed it .
和 他 抢夺 这 药片 和 吞咽 它 .

他一把抢过药片，吞了下去。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] .
Immediately he shrunk to the size of the goblin .
立即地 他 缩小 到 这 尺寸 的 这 哥布林 .

他立刻缩小到和哥布林一样的大小。

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !

“我的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['fʌni] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [laɪt] .
" It feels funny to be so little and light .
" 它 感觉 有趣的 到 是 所以 小的 和 光 .

“感觉自己这么小这么轻盈，真好笑。”

" [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] ['æntɪkli] [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg]
" He sprang from the bed to the window - sill , and anticly danced a jig
" 他 弹簧 从 这 床 到 这 窗户 - 窗台 , 和 反常地 跳舞 一个 夹具
[ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] ['gɑːrmənt] .
in his night garment .
在 他的 夜晚 服装 .

他从床上跳到窗台上，穿着睡衣，滑稽地跳起了吉格舞。

“ [get] ['ɪntuː][jʊr; jər] [kloʊðz] , " [ðə; ði]['gɑːblɪn] [kə'mɑːndid] , “ [ænd; ənd] [lets] [biː; bi][ɔːf] . " [-]
“ Get into your clothes , " the goblin commanded , “ and let's be off . " [24]
" 得到 进入 你的 衣服 , " 这 哥布林 命令 , “ 和 我们来吧 是 离开 . " [-]

“穿上衣服，”地精命令道，“我们出发吧。”[24]

[bɑːb] ['nɪmbli] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [naɪt] - [roʊb][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]
Bob nimbly leaped to the floor , tore off his night - robe and caught up his
鲍勃 敏捷地 跳跃 到 这 地面 , 撕裂 离开 他的 夜晚 - 长袍 和 捕捉 向上 他的
['traʊzərz] .
trousers .
裤子 .

鲍勃敏捷地跳到地板上，脱下睡袍，然后穿上裤子。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kɑːmɪk(ə)l][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] [feɪs] .
Then he paused , a look of comical consternation upon his apple face .
然后 他 暂停 , 一个 看 的 滑稽 惊愕 之上 他的 苹果 脸 .

然后他停顿了一下，苹果般的脸上露出滑稽的惊愕表情。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " ['gɪgld] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ What's the matter ? " giggled the goblin .
" 是什么 这 事情 ? " 咯咯地笑 这 哥布林 .

“怎么了？”小妖精咯咯地笑着问。

“ [waɪ] — [waɪ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] ,
“ Why — why , " the boy gasped , his mouth wide open ,
" 为什么 — 为什么 , " 这 男生 倒吸一口气 , 他的 嘴 宽的 打开 ,

“为什么——为什么？”男孩喘着气，张大了嘴巴。

“ [maɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] [maɪl] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ my clothes are all a mile too big for me !
" 我的 衣服 是 全部 一个 英里 也 大的 为了 我 !

“我的衣服都大了好多！”

" ['fɪts] ['miː] [θruː] [hɪm'self] [proʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['pʌm(ə)l] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]
" Fitz Mee threw himself prone upon his stomach , pummeled and kicked the
" 菲茨 米 扔 他自己 易于 之上 他的 胃 , 猛击 和 踢 这
['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] . [-]
window - sill , and laughed uproariously . [25]
窗户 - 窗台 , 和 笑了 哄堂大笑 . [-]

“菲茨米俯身趴在地上，捶打踢踹窗台，放声大笑。[25]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[bɑːb] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]
BOB **BECOMES** **AN** **AËRONAUT**
鲍勃 变成 一个 航空器

鲍勃成为了一名飞行员

“ [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] , [juː; jʊ] [miːn] [oʊld] [θɪŋ] !
“ You stop that , you mean old thing !
“ 你 停止 那 , 你 意思是 老的 事物 !

“你住手，你这个坏老家伙！”

” [bɑːb] ['blʌstəd] ['æŋgrəli] .
” Bob blustered angrily .
” 鲍勃 虚张声势 愤怒地 .

鲍勃愤怒地咆哮道。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [læft] [ðə; ði]['hɑːrdər] .
The goblin laughed the harder .
这 哥布林 笑了 这 更难 .

妖精笑得更厉害了。

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !
“ Stop it , I say !
“ 停止 它 , 我 说 !

“住手！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['weɪkən] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɝz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi]
” the boy shouted , loud enough to waken all the sleepers about the house , he
” 这 男生 喊叫 , 大声 足够的 到 唤醒 全部 这 卧铺 关于 这 房子 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“男孩大声喊叫，声音大到足以吵醒屋里所有正在睡觉的人，”他心想。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
The goblin continued to laugh and rub his fists and kick his heels .
这 哥布林 持续 到 笑 和 擦 他的 拳头 和 踢 他的 高跟鞋 .

妖精继续大笑，搓着拳头，踢着脚后跟。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] !
“ Oh , you think you're smart !
“ 哦 , 你 思考 你是 聪明的 !

“哦，你以为自己很聪明啊！”

” [ðə; ði] [læd] [paʊtid] , [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
” the lad pouted , tears in his eyes , his lips quivering .
” 这 小伙子 撅嘴 , 眼泪 在 他的 眼睛 , 他的 嘴唇 颤抖 .

“男孩撅着嘴，眼里噙着泪水，嘴唇颤抖着。”

“ [oʊld] [fɪts] !
“ Old Fits !
“ 老的 适合 !

“老款！

[oʊld]['spæzəmz] !
Old Spasms !
老的 痉挛 !

老痉挛！

[oʊld] [kən'vʌlʃəŋ] !
Old Convulsions !
老的 抽搐 !

旧日的抽搐！

[jeə] !
Yeah !
是的 !

是的!

[jeə] ! ”
Yeah ! ”
是的 ! ”

是的! ”

“ [hɪr] — [hɪr] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['dɑːrkli] .
“ Here — here ! ” cried the goblin , springing to his feet and frowning darkly .
“ 这里 — 这里 ! ” 哭 这 哥布林 , 弹簧 到 他的 脚 和 皱眉 黑暗 .

“这里——这里!”地精喊道，跳了起来，眉头紧锁。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [neɪmz] , [bɔɪ] . ”
“ You mustn't call me such names , boy . ”
“ 你 不得 称呼 我 这样的 姓名 , 男生 . ”

“小子，你不准这么叫我。”

“ [aɪ] [wɪl] !
“ I will !
“ 我 将要 !

“我会!

” ['stɜːrdɪli] .
” sturdily .
” 坚固地 .

“稳固地。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ”
“ If you do , I'll go away and leave you , just as you are . ”
“ 如果 你 做 , 患病的 去 离开 和 离开 你 , 只是 作为 你 是 . ”

“如果你那样做，我就离开你，让你保持现在的样子。”

“ [aɪ] [dəunt] [ker] . ”
“ I don't care . ”
“ 我 不 关心 . ”

“我不在乎。”

“ [juː; jʊ] [dəunt] ? ”
“ You don't ? ”
“ 你 不 ? ”

“你不? ”

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] . ” [-]
“ No , I don't . ” [26]
“ 不 , 我 不 . ” [-]

“不，我没有。”[26]

“ ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ] [juː; jʊ] [mæd] [ə'baʊt] ? ”
“ What're you mad about ? ”
“ 是什么 你 疯狂的 关于 ? ”

你为什么生气?

“ [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [ðæts] [wʌt] . ”
“ You played a mean trick on me , and then laughed at me — that's what . ”
“ 你 玩 一个 意思是 诡计 在 我 , 和 然后 笑了 在 我 — 那就是 什么 . ”

“你耍了我，然后还嘲笑我——就是这样。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [pleɪ] ['eni] [trɪk] [ɑːn] [juː; jʊ] . ”
“ I didn't play any trick on you . ”
“ 我 没有 玩 任何 诡计 在 你 . ”

“我没有骗你。”

“ [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] .
“ You did , too .
“ 你 做过 , 也 .

你也做到了。

[juː; jʊ] [kəukst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pɪl] . ”
You coaxed me to take that pill . ”
你 哄骗 我 到 拿 那 丸 . ”

你哄着我吃了那颗药。

“ [ˈtæblət] , [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ Tablet , you mean . ”
“ 药片 , 你 意思是 . ”

“你是说平板电脑吧。”

“ [wel] , [ˈtæblət] .
“ Well , tablet .
“ 出色地 , 药片 .

“嗯，平板电脑。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? ”
What's the difference ? ”
是什么 这 不同之处 ? ”

有什么区别?

“ [aɪ] [pəˈsweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I persuaded you to take it . ”
“ 我 被说服 你 到 拿 它 . ”

“是我劝你接受的。”

“ [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”
“ It's all the same . ”
“ 它是 全部 这 相同的 . ”

“都一样。”

“ [ænd; ənd][aɪ][fərˈgɑːt][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] .
“ And I forgot you didn't have your clothes on .
“ 和 我 忘了 你 没有 有 你的 衣服 在 .

“我忘了你没穿衣服。”

[naʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] - [ɪm][ɑːn][ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðər] [ˈtæblət][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ðem; ðəm] . ”
Now you'll have to put ' em on and take another tablet to shrink them . ”
现在 你会 有 到 放 - 呃 在 和 拿 其他 药片 到 收缩 他们 . ”

现在你得把它们戴上，再吃一片药让它们缩小。”

“ [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I won't take it . ”
“ 我 惯于 拿 它 . ”

“我不接受。”

“ [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” “
“ Why won't you ? ” “
“ 为什么 惯于 你 ? ” “

“你为什么不肯？ ”

- [kɔːz] [aɪ][wəʊnt] — [ðæts] [waɪ] .
' Cause I won't — that's why .
- 原因 我 惯于 — 那就是 为什么 .

因为我不会——这就是原因。

[θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [pɪlz] ?
Think I want to live on pills ?
思考 我 想 到 居住 在 药片 ?

你觉得我想靠药过日子吗?

[aɪ][dəunt][laɪk] - [ɪm] . ”

I	don't	like	'	em	.	”
我	不	喜欢	-	呃	.	”

我不喜欢它们。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Are	you	afraid	to	take	it	?	”
”	是	你	害怕的	到	拿	它	?	”

你不敢接受吗?

“ [noʊ] , [aɪ] — [aɪm][nɑːt] .

“	No	,	I	—	I'm	not	.
”	不	,	我	—	我是	不是	.

“不，我——我不是。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ʃrɪŋk] [maɪ] [kloʊðz] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

But	it	wouldn't	shrink	my	clothes	,	if	I	did	take	it	.	”
但	它	不会	收缩	我的	衣服	,	如果	我	做过	拿	它	.	”

但就算我吃了，衣服也不会缩水。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .

“	Yes	,	it	will	.
”	是的	,	它	将要	.

“是的，会的。”

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [naɪt] - [gaʊn] .

Look	at	your	night	-	gown	.
看	在	你的	夜晚	-	袍	.

看看你的睡衣。

” [bɑːb] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][dɪˈskɑːrdɪd] [naɪt] - [roʊb][ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	Bob	picked	up	his	discarded	night	-	robe	and	closely	examined	it	.
”	鲍勃	挑选	向上	他的	丢弃	夜晚	-	长袍	和	密切	检查	它	.

鲍勃捡起他丢弃的睡袍，仔细地看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɑːlz] [dres] .

It	was	not	larger	than	a	doll's	dress	.
它	曾是	不是	更大的	比	一个	娃娃的	裙子	.

它比娃娃的裙子还小。

[ðə; ði] [læd] [grɪnd] [ˈʃiːpɪʃli] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈhʌs(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənts] .

The	lad	grinned	sheepishly	,	and	began	to	hustle	into	his	garments	.
这	小伙子	咧嘴一笑	羞怯地	,	和	开始	到	努力奋斗	进入	他的	服装	.

男孩不好意思地咧嘴一笑，开始匆匆穿衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

They	were	a	world	too	large	for	him	,
他们	是	一个	世界	也	大的	为了	他	,

对他来说，那是一个太大的世界。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃrʌŋkən] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbægi] [ænd; ənd] [-]

and	hung	upon	his	shrunken	limbs	in	a	baggy	and	[	27	]
和	悬挂	之上	他的	缩小	四肢	在	一个	宽松的	和	[	-	]

并用一个松垮垮的袋子挂在他萎缩的四肢上[27]

[aʊtˈlændɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .

outlandish	fashion	.
古怪的	时尚	.

奇装异服。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ten][ˈsaɪzɪz][tuː] [bɪg] ; [hɪz; ɪz][kæp] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

His	shoes	were	ten	sizes	too	big	;	his	cap	rested	upon	his	shoulders	.
他的	鞋	是	十	尺寸	也	大的	;	他的	帽	休息	之上	他的	肩膀	.

他的鞋子大了十个码；帽子搭在肩膀上。

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈!

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn] [dɪs'gʌst] ; “ [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] . ”
” he muttered in disgust ; “ I look like a scarecrow . ”
” 他 低声说道 在 厌恶 ; “ 我 看 喜欢 一个 稻草人 . ”

他厌恶地嘟囔道：“我看起来像个稻草人。”

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [sed] , ['soʊbərli] .
” the goblin said , soberly .
” 这 哥布林 说 , 清醒地 .

“妖精严肃地说。”

“ [teɪk] [ə'nʌðər] ['tæblət] .
“ Take another tablet .
” 拿 其他 药片 .

“再吃一片。”

” [bɑːb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Bob shook his head .
” 鲍勃 摇晃 他的 头 .

鲍勃摇了摇头。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [naʊ] ? ” [æskt] ['fɪts] .
“ What's the matter , now ? ” asked Fitz .
” 是什么 这 事情 , 现在 ? ” 问 菲茨 .

“现在又出什么事了？”菲茨问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I'm afraid to take it , ” the boy replied .
” 我是 害怕的 到 拿 它 , ” 这 男生 回复 .

“我不敢拿，”男孩回答说。

“ ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? ”
“ What're you afraid of ? ”
” 是什么 你 害怕的 的 ? ”

你害怕什么?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃrɪŋk] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . ”
“ I'm afraid it will shrink me all away to nothing . ”
” 我是 害怕的 它 将要 收缩 我 全部 离开 到 没有什么 . ”

“我害怕它会把我彻底缩小，变得什么都不是。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] . ”
“ No , it won't . ”
” 不 , 它 惯于 . ”

“不，不会的。”

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] ? ”
“ You're sure ? ”
” 你是 当然 ? ”

“你确定吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['gɑːblɪn] ['tæblɪts] ; [gɑːb] - [tæbz][wiː; wi] [kɔːl] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

These	**are**	**goblin**	**tablets**	**;**	**gob**	**-**	**tabs**	**we**	**Call**	**'**	**em**	**for**	**short**	**.**
这些	是	哥布林	片剂	;	戈布	-	标签页	我们	称呼	-	呃	为了	短的	.

这些是妖精石板；我们简称它们为妖精石板。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ʃrɪŋk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['gɑːblɪn] [saɪz] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃrɪŋk] ['eni] [mɔːr] .

They	**just**	**shrink**	**a**	**person**	**to**	**goblin**	**size**	**;**	**you**	**can't**	**shrink**	**any**	**more**	**.**
他们	只是	收缩	一个	人	到	哥布林	尺寸	;	你	不能	收缩	任何	更多的	.

他们只会把人缩小到哥布林大小；你不能再缩小了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['itl] [dʒʌst] [ʃrɪŋk] [jʊr; jər] [kloʊðz] . ”

Take	**it**	**now**	**;**	**it'll**	**just**	**shrink**	**your**	**clothes**	**.**	**”**
拿	它	现在	;	它将	只是	收缩	你的	衣服	.	”

现在就拿去吧，它只会让你的衣服缩水。

“ ['dʌbljuː] - [iː] - [əl] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [fɪks] , [ðoʊ] .

“	**W**	**-**	**e**	**-**	**ll**	**,**	**I**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**;**	**I**	**can't**	**remain**	**in**	**this**	**fix**	**,**	**though**	**.**
“	W	-	e	-	二	,	我	—	我	不	知道	;	我	不能	保持	在	这	使固定	,	尽管	.

“嗯，我——我不知道；但我不能一直这样下去。”

” [ðen] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌdespə'reɪʃn] : — “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

”	**Then**	**in**	**sudden**	**desperation**	**:**	**—**	**“**	**Give**	**it**	**to**	**me**	**;**	**I'll**	**take**	**it**	**!**
”	然后	在	突然	绝望	:	—	“	给	它	到	我	;	患病的	拿	它	!

然后，他突然绝望地说道：“给我吧，我要了！”

” [ðə; ði] [læd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['tæblət] .

”	**The**	**lad**	**swallowed**	**the**	**tablet**	**.**
”	这	小伙子	吞咽	这	药片	.

“那孩子吞下了药片。”

['berli] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʃræŋk] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] — [skɪn] [taɪt] .

Barely	**had**	**he**	**done**	**so**	**,**	**when**	**his**	**clothes**	**shrank**	**to**	**fit**	**him**	**—**	**skin**	**tight**	**.**
仅仅	有	他	完毕	所以	,	什么时候	他的	衣服	缩小	到	合身	他	—	皮肤	紧的	.

他刚一穿上衣服，衣服就缩水到紧贴着他的皮肤。

“ [seɪ] !

“	**Say**	**!**
“	说	!

“说！

” [hiː; hi] ['gɪgld] ['gliːfəli] , ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] .

”	**he**	**giggled**	**gleefully**	**,**	**closely**	**examining**	**himself**	**.**
”	他	咯咯地笑	兴高采烈地	,	密切	检查	他自己	.

他咯咯地笑着，仔细地打量着自己。

“ [ðoʊz] ['tæblɪts] [ɑːr; ər] [greɪt] . ”

“	**Those**	**tablets**	**are**	**great**	**.**	**”**
“	那些	片剂	是	伟大的	.	”

“这些平板电脑很棒。”

“ [ʃʊr] ! ” [wiŋkt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

“	**Sure**	**!**	**”**	**winked**	**the**	**goblin**	**.**
“	当然	!	”	眨眼	这	哥布林	.

“当然！”小妖精眨了眨眼。

“ [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ? ”

“	**Now**	**are**	**you**	**ready**	**to**	**go**	**?**	**”**
“	现在	是	你	准备好	到	去	?	”

“现在你准备好了吗？”

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [bɑːb] ['fɔːltəd] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪd] [maɪ] [foʊks] [gʊd] - [baɪ] — [ɪ'speʃəli]
“ Why — why , ” Bob faltered , “ I'd like to bid my folks good - bye — especially
“ 为什么 — 为什么 , ” 鲍勃 犹豫不决 , “ ID 喜欢 到 出价 我的 各位 好的 - 再见 — 尤其
['mæmə] . ” [-]
mamma . ” [28]
妈妈 . ” [-]

“为什么——为什么，”鲍勃结结巴巴地说，“我想向我的父母道别——特别是向妈妈道别。”[28]

“ [jʊə(r)] [ɪn] [naɪs] [ʃeɪp] [tuː; tə] [bɪd] [jʊr; jər] [foʊks] [gʊd] - [baɪ] , [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [sniəd] [ðə; ði]
“ You're in nice shape to bid your folks good - bye , now , aren't you ? ” sneered the
“ 你是 在 好的 形状 到 出价 你的 各位 好的 - 再见 , 现在 , 不是 你 ? ” 冷笑 这
['gɑːblɪn] .
goblin .
哥布林 .

“现在你身体状况不错，可以跟父母道别了，是吧？”地精冷笑道。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] , ['sædli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ That's so , ” the boy muttered , sadly shaking his head .
“ 那就是 所以 , ” 这 男生 低声说道 , 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 .

“确实如此，”男孩喃喃自语，悲伤地摇了摇头。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] - [ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli]
“ But I do hate to leave ' em without saying anything about it — especially
“ 但 我 做 恨 到 离开 - 呃 没有 说 任何事物 关于 它 — 尤其
['mæmə] . ”
mamma . ”
妈妈 . ”

“但我很不想一声不响地离开他们——尤其是妈妈。”

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [grʌntid] , [kən'temptʃuəsli] .
” the goblin grunted , contemptuously .
” 这 哥布林 哼哼 , 轻蔑地 .

“地精轻蔑地哼了一声。”

“ [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] . ”
“ You tell your mother of your intention and she won't let you go . ”
“ 你 告诉 你的 母亲 的 你的 意图 和 她 惯于 让 你 去 . ”

“你把你的想法告诉你母亲，她肯定不会让你走的。”

“ [jes] , [ðæts] [soʊ] . ”
“ Yes , that's so . ”
“ 是的 , 那就是 所以 . ”

“是的，正是如此。”

“ [wel] , [lets] [biː; bi] [ɔːf] ; [wɪə(r)] ['luːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] . ”
“ Well , let's be off ; we're losing too much time . ”
“ 出色地 , 我们来吧 是 离开 ; 是 输 也 很多 时间 . ”

“好了，我们出发吧，我们浪费太多时间了。”

“ [aɪ] — [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪm] , [kɑːnt] [aɪ] ? ”
“ I — I can come back sometime , can't I ? ”
“ 我 — 我 能 来 后退 有时 , 不能 我 ? ”

“我……我以后还可以再回来，对吧？”

“ [ʃɔː] ; ” [snæpt] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] .
“ Pshaw ; ” snapped the goblin .
“ 呸 ; ” 啪啪 这 哥布林 .

“呸！”地精厉声说道。

“ [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][æt; ət][ɔ:l] . ”

“	I	guess	you're	satisfied	with	things	here	and	don't	want	to	go	at	all	.	”
”	我	猜测	你是	使满意	和	事物	这里	和	不	想	到	去	在	全部	.	”

“看来你对这里的一切都很满意，根本不想离开。”

“ [jes] , [aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] . ”

“	Yes	,	I	do	want	to	go	.	”
”	是的	,	我	做	想	到	去	.	”

“是的，我的确想去。”

“ [wel] , [kʌm] [ɑ:n] [ðen] — [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['fu:lɪŋ] .

“	Well	,	come	on	then	—	and	no	more	fooling	.
”	出色地	,	来	在	然后	—	和	不	更多的	愚弄	.

“好吧，那就别再耍花招了。”

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:mræd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [wi:l] [hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] .

I'll	be	a	good	comrade	to	you	;	we'll	have	lots	of	fun	.
患病的	是	一个	好的	同志	到	你	;	出色地	有	很多	的	乐趣	.

我会做你的好战友；我们会玩得很开心。

[aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ][bɑ:b][ænd; ənd] [ju:l] [kɔ:l][ˌem 'i:]['fɪts] .

I'll	call	you	Bob	and	you'll	call	me	Fitz	.
患病的	称呼	你	鲍勃	和	你会	称呼	我	菲茨	.

我叫你鲍勃，你叫我菲茨。

[oʊ] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] ! ”

Oh	,	we'll	have	a	bully	time	!	”
哦	,	出色地	有	一个	欺负	时间	!	”

哦，我们肯定会玩得很开心！

“ [ɔ:l] [raɪt] !

“	All	right	!
”	全部	正确的	!

“好的！

” [ðə; ði] [læd] [kraɪd] [kə'reɪdʒəsli] .

”	the	lad	cried	courageously	.
”	这	小伙子	哭	勇敢地	.

“那孩子勇敢地哭了。”

“ [aɪm] ['redi] . ”

“	I'm	ready	.	”
”	我是	准备好	.	”

“我准备好了。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] ! ” ['tʃʌkld] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] .

“	That's	the	stuff	!	”	chuckled	the	goblin	.
”	那就是	这	东西	!	”	轻笑	这	哥布林	.

“这才对嘛！”地精笑着说。

[ðeɪ] [li:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

They	leaped	upon	the	window	-	sill	.
他们	跳跃	之上	这	窗户	-	窗台	.

他们跳上了窗台。

['fɪts] ['mi:] [kɔ:t] [ðə; ði] ['æŋkər] [roʊp][ænd; ənd] [ʃɪnd] [ʌp][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bɑ:b] ['nɪmbli] ['fɑ:loʊd] .

Fitz	Mee	caught	the	anchor	rope	and	shinned	up	it	,	and	Bob	nimbly	followed	.
菲茨	米	捕捉	这	锚	绳索	和	闪耀	向上	它	,	和	鲍勃	敏捷地	随后	.

菲茨米抓住锚绳，顺着绳子向上爬去，鲍勃敏捷地跟了上去。

[æz; əz][ðə; ði] [læd] ['klæmbəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] :

As	the	lad	clambered	into	the	basket	he	remarked	:
作为	这	小伙子	攀爬	进入	这	篮子	他	评论	:

男孩爬进篮子时说道：

“ [jʊr; jər] [bə'luːnz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['fɪts] . ”

“	**Your**	**balloon's**	**bigger**	**than**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**,**	**Fitz**	**.**	**”**
”	你的	气球的	大	比	我	想法	它	曾是	,	菲茨	.	”

“菲茨，你的气球比我想象的要大。”

“ [jʊə(r)] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ðæts] [ɔːl] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [grɪnd] [ɪn][rɪ'plaɪ] . [-]

“	**You're**	**smaller**	**than**	**you**	**were**	**,**	**that's**	**all**	**,**	**”**	**the**	**goblin**	**grinned**	**in**	**reply**	**.**	**[**	**29**	**]**
”	你是	较小的	比	你	是	,	那就是	全部	,	”	这	哥布林	咧嘴一笑	在	回复	.	[	-	]

“你只是比以前矮小了而已，”小妖精咧嘴一笑回答道。[29]

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] ['ruːmi¦'rʊmi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [smɔːl] ['biːɪŋs] .

The	**car**	**was**	**indeed**	**quite**	**roomy**	**and**	**comfortable**	**for**	**such**	**small**	**beings**	**.**
这	车	曾是	的确	相当	宽敞	和	舒服的	为了	这样的	小的	生物	.

对于这么小的孩子来说，这辆车确实相当宽敞舒适。

[ə; eɪ][bɑːks] - [ʃeɪpt] [bentʃ] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] [siːt] [ænd; ənd] ['lɑːkər] ,

A	**box**	**-**	**shaped**	**bench**	**encircled**	**it**	**on**	**the**	**inside**	**,**	**serving**	**as**	**seat**	**and**	**locker**	**,**
一个	盒子	-	形状	长椅	包围	它	在	这	里面	,	服务	作为	座位	和	储物柜	,

内部环绕着一个箱形长凳，既可作座椅又可作储物柜。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tæŋk][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌmp]

and	**at**	**one**	**side**	**was**	**a**	**small**	**tank**	**of**	**polished**	**metal**	**,**	**with**	**a**	**pump**
和	在	一	边	曾是	一个	小的	坦克	的	抛光	金属	,	和	一个	泵

[ə'tætʃmənt] .

attachment	**.**
依恋	.

旁边是一个抛光金属制成的小水箱，带有一个泵装置。

“ [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] ?

“	**What's**	**that**	**thing**	**?**
”	是什么	那	事物	?

“那是什么东西？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [in'kwaiəd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tæŋk] .

”	**the**	**boy**	**inquired**	**,**	**indicating**	**the**	**shining**	**tank**	**.**
”	这	男生	询问	,	表明	这	灼灼	坦克	.

男孩指着闪闪发光的坦克问道。

“ [wʌt] [θɪŋ] ? ” [æskt] ['fɪts] ['miː] .

“	**What**	**thing**	**?**	**”**	**asked**	**Fitz**	**Mee**	**.**
”	什么	事物	?	”	问	菲茨	米	.

“什么事？”菲茨·米问道。

“ [ðæt] ['ʃaɪni] [θɪŋ] . ”

“	**That**	**shiny**	**thing**	**.**	**”**
”	那	闪亮的	事物	.	”

“那个闪闪发光的东西。”

“ [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [er] - [tæŋk][ænd; ənd] [pʌmp] . ”

“	**Why**	**,**	**that's**	**my**	**air**	**-**	**tank**	**and**	**pump**	**.**	**”**
”	为什么	,	那就是	我的	空气	-	坦克	和	泵	.	”

“哦，那是我的储气罐和气泵。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [er] [mə'ʃiːn] ['pɑːpə][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ” [bɑːb] [ri'mɑːkt] .

“	**It**	**looks**	**just**	**like**	**the**	**air**	**machine**	**papa**	**has**	**in**	**his**	**office**	**,**	**”**	**Bob**	**remarked**	**.**
”	它	看起来	只是	喜欢	这	空气	机器	爸爸	有	在	他的	办公室	,	”	鲍勃	评论	.

“它看起来和爸爸办公室里的那台空气净化器一模一样，”鲍勃评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第2/8页

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

His	**father**	**was**	**a**	**physician**	**.**
他的	父亲	曾是	一个	医生	.

他的父亲是一名医生。

“ [hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz][ɪn] ['triːtɪŋ] ['piːpəlz] [θroʊt] .

“	**He**	**uses**	**his**	**in**	**treating**	**people's**	**throats**	**.**
”	他	用途	他的	在	治疗	人们的	喉咙	.

“他用它来治疗人们的喉咙痛。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][juːz] [jɔːrz] [fɔːr; fər] ? ”

What	**do**	**you**	**use**	**yours**	**for**	**?**	**”**
什么	做	你	使用	你的	为了	?	”

你用它来做什么?

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði]['gɑːblɪn][ɪn] [sər'praɪz] .

“	**Don't**	**you**	**know**	**?**	**”**	**queried**	**the**	**goblin**	**in**	**surprise**	**.**
”	不	你	知道	?	”	查询	这	哥布林	在	惊喜	.

“你不知道吗?”小妖精惊讶地问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**No**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**boy**	**.**
”	不	,	”	回答	这	男生	.

“不,”男孩回答道。

“ [wel] — [wel] !

“	**Well**	**—**	**well**	**!**
”	出色地	—	出色地	!

“哎呀——哎呀!”

[its] [pleɪn] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['feðər] - [bed] [bə'luːnɪŋ] .

It's	**plain**	**you**	**never**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**feather**	**-**	**bed**	**ballooning**	**.**
它是	清楚的	你	绝不	有	任何事物	到	做	和	羽毛	-	床	热气球	.

很明显，你和羽绒床气球制造没有任何关系。

[aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [bə'luːn] . ”

I	**use**	**it**	**in**	**raising**	**and**	**lowering**	**the**	**balloon**	**.**	**”**
我	使用	它	在	提高	和	降低	这	气球	.	”

我用它来升降气球。

“ [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [bə'luːn] ? ”

“	**In**	**raising**	**and**	**lowering**	**the**	**balloon**	**?**	**”**
”	在	提高	和	降低	这	气球	?	”

“在升降气球的过程中?”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [juː; jʊ][duː] ? ”

“	**You**	**do**	**?**	**”**
”	你	做	?	”

“你做? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . ”
“ Certainly ; that's what I said . ”
“ 当然 ; 那就是 什么 我 说 . ”

“当然，我就是这么说的。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [-]
“ But how do you use it ? ” [30]
“ 但 如何 做 你 使用 它 ? ” [-]

“但是该如何使用呢？”[30]

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” ['fɪts] ['miː] ['ænsər] [kəm'pleɪsntli] .
“ I'll show you in a minute , ” Fitz Mee answered complacently .
“ 患病的 展示 你 在 一个 分钟 , ” 菲茨 米 回答 自满地 .

“我马上就给你看，”菲茨·米自鸣得意地回答道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [reɪz] [ænd; ənd] ['loʊər] [gæs] [bə'luːnz] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ You know how they raise and lower gas balloons , don't you ? ”
“ 你 知道 如何 他们 增加 和 降低 气体 气球 , 不 你 ? ”

你知道他们是怎么升降气球的吧?

“ [jes] , [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːbiəsli] .
“ Yes , I — I guess so , ” the boy replied , a little dubiously .
“ 是的 , 我 — 我 猜测 所以 , ” 这 男生 回复 , 一个 小的 可疑地 .

“是的，我——我想是的，”男孩有些犹豫地回答道。

“ [ðə; ði][gæs] ['reɪzɪz] - [ɪm] . ”
“ The gas raises ' em . ”
“ 这 气体 提高 - 呃 . ”

“气体使他们升高。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [snæpt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , “ [ðæts] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['fɛðɚz] [reɪz]
“ Of course , ” snapped the goblin , “ that's the lifting power , and feathers raise
“ 的 课程 , ” 啪啪 这 哥布林 , “ 那就是 这 举重 力量 , 和 羽毛 增加
['feðər] - [bed] [bə'luːnz] .
feather - bed balloons .
羽毛 - 床 气球 .

“当然，”小妖精厉声说道，“那就是升力，羽毛能把羽毛床气球升起来。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [juːz][fɔːr; fər] ['bæləst] [ɪn][gæs] [bə'luːnz] , [eɪ] ? ”
But what do they use for ballast in gas balloons , eh ? ”
但 什么 做 他们 使用 为了 压载物 在 气体 气球 , 嗯 ? ”

但是，气球里用的是什么压舱物呢?

“ [sænd][bægz] , ” [bɑːb] ['ænsər] .
“ Sand bags , ” Bob answered .
“ 沙 包 , ” 鲍勃 回答 .

“沙袋，”鲍勃回答道。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [pər'suːd] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['haɪər] [ðeɪ] [θroʊ] [aʊt]
“ Yes , ” the goblin pursued ; “ and when they want to go higher they throw out
“ 是的 , ” 这 哥布林 追击 ; “ 和 什么时候 他们 想 到 去 更高 他们 扔 出去
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

“是的，”地精继续说道，“当他们想飞得更高时，他们就会扬起沙子，

[dəunt] [ðeɪ] ? ”
don't they ? ”
不 他们 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ? ”
“ And when they want to come down what do they do ? ”
” 和 什么时候 他们 想 到 来 向下 什么 做 他们 做 ? ”

“那当他们想下来的时候，他们会怎么做呢？”

“ [let] [ðə; ði][gæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , ” [bɑːb] [sed] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
“ Let the gas out of the bag , ” Bob said at a venture .
” 让 这 气体 出去 的 这 包 , ” 鲍勃 说 在 一个 风险投资 .

“把袋子里的气体放出来，”鲍勃在一次创业活动中说道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['fɪts] ['miː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ That's it , ” Fitz Mee nodded .
” 那就是 它 , ” 菲茨 米 点头 .

“就是这样，”菲茨·米点了点头。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ʌp] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪv] [riː'fɪld] [ðə; ði][bæg] — [eɪ] ? ”
“ And then they can't go up again till they've refilled the bag — eh ? ”
” 和 然后 他们 不能 去 向上 再次 直到 他们有 已补充 这 包 — 嗯 ? ”

“然后他们就不能再上去了，直到他们把袋子重新装满为止——是吗？”

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I guess that's the way of it . ”
” 我 猜测 那就是 这 方式 的 它 . ”

“我想事情就是这样吧。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ To be sure it is .
” 到 是 当然 它 是 .

“的确如此。”

[wel] , [wiː; wi] [wɜːrk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feðər] - [bed] [bə'luːnz] . ”
Well , we work the thing better with our feather - bed balloons . ”
出色地 , 我们 工作 这 事物 更好的 和 我们的 羽毛 - 床 气球 . ”

“嗯，我们用羽绒气球效果更好。”

“ [wiː; wi] ?
“ We ?
” 我们 ?

“我们?

” [bɑːb] [kraɪd] .
” Bob cried .
” 鲍勃 哭 .

鲍勃哭了。

“ [duː] [ɔːl] ['gɔblɪnz] [juːz] ['feðər] - [bed] [bə'luːnz] ? ”
“ Do all goblins use feather - bed balloons ? ”
” 做 全部 哥布林 使用 羽毛 - 床 气球 ? ”

“所有的地精都用羽毛床气球吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi]['træv(ə)l] .
“ Of course we do ; that's the way we travel .
” 的 课程 我们 做 ; 那就是 这 方式 我们 旅行 .

“当然，我们就是这样出行的。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
Didn't you know that ? ”
没有 你 知道 那 ? ”

你不知道吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	;	I	never	heard	of	it	.	”
”	不	;	我	绝不	听到	的	它	.	”

“不，我从没听说过。”

“ [maɪ] — [maɪ] !

“	My	—	my	!
”	我的	—	我的	!

“我的——我的！”

” ['fɪts] ['miː] [læft] .

”	Fitz	Mee	laughed	.
”	菲茨	米	笑了	.

菲茨·米笑了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] , [bɑːb] . [-]

“	You	have	a	lot	to	learn	,	Bob	.	[	31	]
”	你	有	一个	很多	到	学习	,	鲍勃	.	[	-	]

“鲍勃，你还有很多东西要学。[31]

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] [bə'luːn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːr] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

But	I'll	show	you	how	I	can	bring	my	balloon	to	earth	or	send	it	to	the
但	患病的	展示	你	如何	我	能	带来	我的	气球	到	地球	或者	发送	它	到	这

[skaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

skies	in	a	jiffy	.
天空	在	一个	瞬间	.

但我会向你展示如何迅速地让我的气球降落到地面或升空。

[wen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'send] [aɪ][dʒʌst] [pʌmp] [ðæt] [tæŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'prest] [er] .

When	I	wish	to	descend	I	just	pump	that	tank	full	of	compressed	air	.
什么时候	我	希望	到	下降	我	只是	泵	那	坦克	满的	的	压缩	空气	.

当我想下降时，我只需将那个气罐充满压缩空气即可。

[siː] ? ”

See	?	”
看	?	”

看？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] , ” [bɑːb] [dɪ'klerd] .

“	No	,	I	don't	see	,	”	Bob	declared	.
”	不	,	我	不	看	,	”	鲍勃	声明	.

“不，我没看见。”鲍勃说道。

“ [juː; jʊ][dəunt] ? ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	You	don't	?	”	muttered	the	goblin	,	in	surprise	and	irritation	.
”	你	不	?	”	低声说道	这	哥布林	,	在	惊喜	和	刺激	.

“你没有？”地精惊讶又恼火地嘟囔道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] . ”

“	No	,	I	don't	.	”
”	不	,	我	不	.	”

“不，我没有。”

“ [waɪ] , [kəm'prest] ['ɛrz] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [er] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Why	,	compressed	air's	heavier	than	ordinary	air	,	isn't	it	?	”
”	为什么	,	压缩	空气	较重	比	普通的	空气	,	不是	它	?	”

“为什么呢？压缩空气不是比普通空气重吗？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Yes	,	of	course	.	”
”	是的	,	的	课程	.	”

“是的当然。”

“ [wel] , [ðen] , [wen] [aɪ][get] [ðæt] [tæŋk] [fʊl] [ðə; ði] [bə'luːnz] ['hevɪərðən'er] ;
“ Well , then , when I get that tank full the balloon's heavier ;
“ 出色地 , 然后 , 什么时候 我 得到 那 坦克 满的 这 气球的 较重 ;

“那么，当我把那个罐子装满水时，气球就更重了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [weɪt] [ˌəuvə'kʌmz] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðɜ-z] , [ænd; ənd] [daʊn]
and the increased weight overcomes the buoyancy of the feathers , and down
和 这 增加 重量 克服 这 浮力 的 这 羽毛 , 和 向下
[aɪ] [kʌm] . ”
I come . ”
我 来 . ”

增加的重量超过了羽毛的浮力，于是我就落了下来。

“ [oʊ] ! ” — [ɪn]['oʊpən] - [maʊθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , — “ [ðæts] [greɪt] !
“ Oh ! ” — in open - mouth admiration , — “ that's great !
“ 哦 ! ” — 在 打开 - 嘴 钦佩 , — “ 那就是 伟大的 !

“哦！”——张大嘴巴表示钦佩，“太棒了！”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp] [ə'gen] [juː; jʊ][dʒʌst][let][ðə; ði] [kəm'prest] [er] [aʊt] ,
And when you want to go up again you just let the compressed air out ,
和 什么时候 你 想 到 去 向上 再次 你 只是 让 这 压缩 空气 出去 ,

当你想再次升空时，只需释放压缩空气即可。

[dəunt][juː; jʊ] ? ”
don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗?

“ [ʃʊr] ! ” [bliŋkt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Sure ! ” blinked the goblin .
“ 当然 ! ” 眨眼 这 哥布林 .

“当然！”小妖精眨了眨眼说道。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
“ I'll show you .
“ 患病的 展示 你 .

“我来给你看看。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [roʊp] , [dʒɜːrk] [ðə; ði] [hʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
” He caught hold of the anchor rope , jerked the hook loose from the window -
” 他 捕捉 抓住 的 这 锚 绳索 , 猛地一抖 这 钩 松动的 从 这 窗户 -
[sɪl] ,
sill ,
窗台 ,

他抓住锚绳，猛地把钩子从窗台上扯了下来。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] ['slendər] [laɪn] .
and wound up the slender line .
和 伤口 向上 这 苗条 线 .

然后把细线卷了起来。

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kɑːk] .
Then he flew to the air apparatus and turned a cock .
然后 他 飞翔 到 这 空气 设备 和 转向 一个 公鸡 .

然后他飞到飞行器旁，打开了公鸡。

[ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [pent] [er] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
Immediately there was the hiss of pent air escaping through a hole in the
立即地 那里 曾是 这 嘶 的 五角星 空气 逃脱 通过 一个 洞 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,
bottom of the tank ,
底部 的 这 坦克 ,

立刻传来空气从罐底小孔逸出的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] — ['sloʊli] [ænd; ənd]['dʒentli][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [mɔːr]

and	the	balloon	began	to	ascend	—	slowly	and	gently	at	first	,	then	more
和	这	气球	开始	到	上升	—	缓慢地	和	轻轻地	在	第一的	,	然后	更多的

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

于是气球开始上升——起初缓慢而平稳，然后速度越来越快。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊstɔp] ['fɪts] ['miː] [kloʊzd] [ðə; ði] [kɑːk] ,

When	it	was	a	short	distance	above	the	housetop	Fitz	Mee	closed	the	cock	,
什么时候	它	曾是	一个	短的	距离	多于	这	屋顶	菲茨	米	关闭	这	公鸡	,

[riˈmɑːkɪŋ] : [-]

remarking	:	[	32	]
评论	:	[	-	]

当它飞到离屋顶不远的地方时，菲茨·米关上了公鸡的开关，说道：[32]

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[aɪ] [ges] ['ðætəl] ['bæləns] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [raɪt] .

I	guess	that'll	balance	us	about	right	.
我	猜测	那将	平衡	我们	关于	正确的	.

我想这样应该能让我们双方实力比较均衡。

[wiːl] [raɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] [floʊt] [ðer; ðər] .

We'll	rise	a	few	hundred	feet	and	float	there	.
出色地	上升	一个	很少	百	脚	和	漂浮	那里	.

我们将上升几百英尺，然后漂浮在那里。

” [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [pruːvd] [truː] .

”	His	prediction	proved	true	.
”	他的	预言	已证实	真的	.

他的预言成真了。

[wen] [ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪd]

When	the	balloon	had	cleared	the	hilltops	,	it	stopped	rising	and	floated
什么时候	这	气球	有	已清除	这	山顶	,	它	停止	上升	和	漂浮

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

当气球越过山顶后，它停止上升，静止地漂浮着。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [blɑːb][æt; ət][ɪts] ['pendənt] [pɔɪnt] .

like	a	great	bubble	with	a	dripping	blob	at	its	pendant	point	.
喜欢	一个	伟大的	气泡	和	一个	滴落	斑点	在	它是	吊坠	观点	.

就像一个巨大的气泡，末端垂着一团滴落的液体。

“ [seɪ] !

“	Say	!
”	说	!

“说！

” [bɑːb] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .

”	Bob	cried	,	suddenly	.
”	鲍勃	哭	,	突然	.

鲍勃突然哭了起来。

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

“	Well	?	”	said	the	goblin	.
”	出色地	?	”	说	这	哥布林	.

“怎么样？”地精问道。

“ [ðæt] [tæŋk] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['pɑːpə] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] . ”

“	**That**	**tank**	**looks**	**just**	**like**	**the**	**one**	**papa**	**has**	**in**	**his**	**office**	**.**	**”**
”	那	坦克	看起来	只是	喜欢	这	一	爸爸	有	在	他的	办公室	.	”

“那辆坦克看起来跟爸爸办公室里的那辆一模一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	**It**	**is**	**just**	**like**	**it**	**,**	**”**	**the**	**goblin**	**assured**	**him**	**.**
”	它	是	只是	喜欢	它	,	”	这	哥布林	保证	他	.

“就是这样，”小妖精向他保证道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] ['mɑːməz] [oʊld] [kloʊðz] - ['bæskɪt] . ”

“	**And**	**the**	**car**	**looks**	**just**	**like**	**mamma's**	**old**	**clothes**	**-**	**basket**	**.**	**”**
”	和	这	车	看起来	只是	喜欢	妈妈的	老的	衣服	-	篮子	.	”

“这辆车看起来就像妈妈以前用的旧衣服篮子。”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] ['grænd,mɑːz] [oʊld] ['feðər] - [bed] .

“	**And**	**the**	**bag**	**looks**	**just**	**like**	**grandma's**	**old**	**feather**	**-**	**bed**	**.**
”	和	这	包	看起来	只是	喜欢	奶奶的	老的	羽毛	-	床	.

“而且这个包看起来就像奶奶以前的羽绒被一样。”

” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	**The**	**goblin**	**nodded**	**and**	**winked**	**and**	**smiled**	**.**
”	这	哥布林	点头	和	眨眼	和	微笑	.

“小妖精点了点头，眨了眨眼，笑了笑。”

“ [wel] , ” [bɑːb] [dɪ'klerd] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

“	**Well**	**,**	**”**	**Bob**	**declared**	**triumphantly**	**,**	**“**	**I**	**could**	**take**	**those**	**things**	**and**	**make**	**me**	**a**
”	出色地	,	”	鲍勃	声明	凯旋而归	,	“	我	可以	拿	那些	事物	和	制作	我	一个

[bə'luːn] . ”

balloon	**.**	**”**
气球	.	”

“嗯，”鲍勃得意地宣布，“我可以用那些东西做一个气球。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , ” [grɪnd] ['fɪts] ['miː] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

“	**Of**	**course**	**you**	**could**	**,**	**”**	**grinned**	**Fitz**	**Mee**	**,**	**“**	**if**	**you**	**were**	**going**	**to**	**stay**	**at**
”	的	课程	你	可以	,	”	咧嘴一笑	菲茨	米	,	“	如果	你	是	去	到	停留	在

[hoʊm] . ”

home	**.**	**”**
家	.	”

“当然可以，”菲茨·米咧嘴一笑，“如果你打算待在家里的话。”

“ [ænd; ənd] ['kudnt] [aɪ] [hæv; həv] [fʌn] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] !

“	**And**	**couldn't**	**I**	**have**	**fun**	**showing**	**off**	**before**	**the**	**other**	**boys**	**!**
”	和	不能	我	有	乐趣	显示	离开	前	这	其他	男孩们	!

“难道我就不能在其他男孩面前炫耀一下吗！”

” [bɑːb] ['tʃʌkld] , ['gləutiŋli] .

”	**Bob**	**chuckled**	**,**	**gloatingly**	**.**
”	鲍勃	轻笑	,	沾沾自喜地	.

鲍勃得意地轻笑了一声。

“ [juːl] [hæv; həv] [lɑːts] [mɔːr] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɪn] - , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] ['kwɪkli] .

“	**You'll**	**have**	**lots**	**more**	**fun**	**with**	**me**	**,**	**in**	**Goblinland**	**,**	**”**	**his**	**companion**	**said**	**quickly**	**.**
”	你会	有	很多	更多的	乐趣	和	我	,	在	-	,	”	他的	伴侣	说	迅速地	.

“跟我一起去哥布林国你会玩得更开心，”他的同伴赶紧说道。

“ ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɝ:mɝd] [rɪ'flektɪvli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

“	Maybe	I	will	,	”	the	boy	murmured	reflectively	,	a	little	sadly	.
”	或许	我	将要	,	”	这	男生	低声说道	反思地	,	一个	小的	令人遗憾的是	.

“也许我会吧，”男孩若有所思地低声说道，语气中带着一丝伤感。

[ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [bə'lu:n] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['raɪzɪŋ] : [-]

Then	observing	that	the	balloon	had	stopped	rising	:	[	33	]
然后	观察	那	这	气球	有	停止	上升	:	[	-	]

然后观察到气球停止上升了:[33]

“ [waɪ] , [wʌt] [meɪd] [ˌju: 'es][stɑ:p]['goʊɪŋ] [ʌp] ? ”

“	Why	,	what	made	us	stop	going	up	?	”
”	为什么	,	什么	制成	我们	停止	去	向上	?	”

“为什么？是什么让我们停止了向上攀登？”

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

“	Don't	you	know	?
”	不	你	知道	?

你不知道吗?

” [ðə; ði]['gɑ:blɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [snɪr] .

”	the	goblin	returned	with	a	half	sneer	.
”	这	哥布林	返回	和	一个	一半	冷笑	.

“地精带着一丝冷笑回来了。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [ðə; ði] [læd] [əd'mɪtɪd] .

“	No	,	I	don't	,	”	the	lad	admitted	.
”	不	,	我	不	,	”	这	小伙子	承认	.

“不，我没有，”男孩承认道。

“ [hoʊ] , [hoʊ] !

“	Ho	,	ho	!
”	何	,	何	!

“嚯，嚯！”

” ['fɪts] ['mi:] [læft] , “ [jʊə(r)] ['wʌndərfəli] [dʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['roʊbərti] - - .

”	Fitz	Mee	laughed	,	“	You're	wonderfully	dumb	,	you	are	,	Roberty	-	Boberty	.
”	菲茨	米	笑了	,	“	你是	太棒了	哑的	,	你	是	,	抢劫	-	-	.

菲茨·米笑着说：“你真是个十足的傻瓜，罗伯特·鲍伯蒂。”

” [bɑ:b] ['brɪsld] ['ɪnstəntli] .

”	Bob	bristled	instantly	.
”	鲍勃	竖起的	即刻	.

鲍勃立刻勃然大怒。

“ [dəunt][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] [neɪmz] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

“	Don't	you	call	me	names	,	”	he	cried	angrily	.
”	不	你	称呼	我	姓名	,	”	他	哭	愤怒地	.

“不许骂我！”他愤怒地喊道。

“ [ju:; jʊ][oʊld] — [oʊld] ['epɪlepsi] ! ”

“	You	old	—	old	Epilepsy	!	”
”	你	老的	—	老的	癫痫	!	”

“你这老家伙——老癫痫！”

“ ['epɪlepsi] !

“	Epilepsy	!
”	癫痫	!

“癫痫!

” [ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['kækld] ['hɔ:rsli] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

”	the	goblin	cackled	hoarsely	,	holding	his	sides	and	weaving	to	and	fro	.
”	这	哥布林	咯咯笑	沙哑地	,	保持	他的	侧面	和	编织	到	和	弗	.

“妖精发出沙哑的咯咯笑声，捂着肚子来回踱步。”

“ [wʌt] [dʌz] [ðæt] [wɜːrd] [miːn] ? ”
“ What does that word mean ? ”
“ 什么 做 那 单词 意思是 ? ”

“这个词是什么意思？”

“ [fɪts] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['tɜːrsli] .
“ Fits , ” the boy answered tersely .
“ 适合 , ” 这 男生 回答 简洁地 .

“合身，”男孩简短地回答道。

“ [hoʊ] — [hoʊ] !
“ Ho — ho !
“ 何 — 何 !

“嚄嚄！

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['tæk(ə)l] .
” the goblin continued to tackle .
” 这 哥布林 持续 到 处理 .

“地精继续攻击。”

“ [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [neɪmz] .
“ You call me names , but you don't want me to call you names .
“ 你 称呼 我 姓名 , 但 你 不 想 我 到 称呼 你 姓名 .

“你骂我，但你不希望我骂你。”

[seɪ] , [bɑːb] ?
Say , Bob ?
说 , 鲍勃 ?

你好，鲍勃?

” [bɑːb] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” Bob made no reply .
” 鲍勃 制成 不 回复 .

鲍勃没有回答。

“ [bɑːb] ?
“ Bob ?
“ 鲍勃 ?

“鲍勃? ”

” ['fɪts] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] .
” Fitz repeated in as pleasant a voice as he could command .
” 菲茨 重复 在 作为 令人愉快的 一个 嗓音 作为 他 可以 命令 .

菲茨用他能做到的最悦耳的声音重复道。

[bɑːb] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['saɪləns] .
Bob maintained a stubborn silence .
鲍勃 维持 一个 固执的 沉默 .

鲍勃始终保持沉默。

“ [bɑːb] , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [ɑːn] ,
“ Bob , ” his companion went on ,
“ 鲍勃 , ” 他的 伴侣 去 在 ,

“鲍勃，”他的同伴继续说道，

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [stɑːpt] ['raɪzɪŋ] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [dʒʌst]
“ the reason we stopped rising is because the weight of the balloon just
“ 这 原因 我们 停止 上升 是 因为 这 重量 的 这 气球 只是
['bælənsiz] [æn; ən]['iːkwəl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [er] [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] .
balances an equal volume of air at this height .
余额 一个 平等的 体积 的 空气 在 这 高度 .

“我们停止上升的原因是，气球的重量在这个高度正好与等体积的空气保持平衡。”

[ˌʌndər'stænd] ？ ″
Understand ？ ″
理解 ？ ″

理解？ ″

“ [jes] ， ” [ðə; ði] [læd] ['mʌtəd] ['ræðər] ['grʌmpɪli] .
“ Yes ， ” the lad muttered rather grumpily .
“ 是的 ， ” 这 小伙子 低声说道 相当 闷闷不乐地 .

“是的，”那小伙子有些不高兴地嘟囔道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ['haɪər] — ″
“ All right ， and if we wished to go higher — ″
“ 全部 正确的 ， 和 如果 我们 希望 到 去 更高 — ″

“好的，如果我们想飞得更高——”

“ [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][let] [aʊt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] [er] ， ” [bɑːb] [ˌɪntə'rʌptɪd] ， ['braɪtli] . [
“ We'd have to let out more of the compressed air ， ” Bob interrupted ， brightly . [
“ 我们会 有 到 让 出去 更多的 的 这 压缩 空气 ， ” 鲍勃 中断 ， 明亮地 . [
-]
34]
-]

“我们得放出更多的压缩空气，”鲍勃兴高采烈地插话道。[34]

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [dɪ'send] — ″
“ And if we desired to descend — ″
“ 和 如果 我们 想要的 到 下降 — ″

“如果我们想要下降——”

“ [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [pʌmp] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] . ″
“ We'd have to pump more into the tank . ″
“ 我们会 有 到 泵 更多的 进入 这 坦克 . ″

“我们得往油箱里加更多油。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ， ″ ['mʌmbld] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Of course ， ” mumbled the goblin .
“ 的 课程 ， ” 喃喃自语 这 哥布林 .

“当然，”小妖精咕哝道。

“ [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
“ You'll make a great aëronaut one of these days .
“ 你会 制作 一个 伟大的 航空器 一 的 这些 天 .

“总有一天你会成为一名伟大的飞行员。”

″ [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkər] ，
″ Then he lifted a lid of the locker ，
″ 然后 他 抬起 一个 盖 的 这 储物柜 ，

然后他掀开了储物柜的盖子，

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ɪts]
took out a small instrument and busied himself with the manipulation of its
采取 出去 一个 小的 乐器 和 忙碌 他自己 和 这 操纵 的 它是
['mekənɪzəm] .
mechanism .
机制 .

他拿出一个小仪器，忙着摆弄它的机械装置。

[bɑːb] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]
Bob leaned over the edge of the car and devoted his attention to the scene
鲍勃 倾斜 超过 这 边缘 的 这 车 和 奉献 他的 注意力 到 这 场景
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

鲍勃俯身探出车外，全神贯注地看着下面的景色。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪts] [ruːfs] [ˈʃoʊɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

Directly	beneath	lay	the	sleeping	village	,	its	roofs	showing	white	in	the	bright
直接地	下面	躺	这	睡眠	村庄	,	它是	屋顶	显示	白色的	在	这	明亮的

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

正下方是沉睡的村庄，在明亮的月光下，屋顶泛着白光。

[tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ðə; ði] [hɪlz] [roʊld] [əˈweɪ] , [ðer; ðər] [ˈsʌmits] [ˈhɔːri] , [ðer; ðər][ˈbeɪsiːz]

To	east	and	west	the	hills	rolled	away	,	their	summits	hoary	,	their	bases
到	东方	和	西方	这	丘陵	滚动	离开	,	他们的	峰会	苍老	,	他们的	基地

[ˈʃædoʊi] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] ;

shadowy	and	obscure	;
阴暗的	和	朦胧	;

东西两侧山峦绵延，山顶斑驳，山脚阴暗模糊；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wuːnd] [-]

and	among	them	wound	[	35	]
和	之中	他们	伤口	[	-	]

其中有受伤者[35]

[ðə; ði][ˈplæsɪd][ˈrɪvər] — [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈmoʊltən][ˈsɪlvər] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [veɪl] .

the	placid	river	—	a	stream	of	molten	silver	threading	the	narrow	vale	.
这	平静	河	—	一个	溪流	的	熔融的	银	螺纹	这	狭窄的	谷	.

平静的河流——一条流淌着熔银的溪流，蜿蜒穿过狭窄的山谷。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [mɪl] - [dæm] [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ,

The	roar	of	the	distant	mill	-	dam	sounded	sullen	and	indistinct	,
这	吼	的	这	遥远	磨	-	坝	听起来	忧郁	和	模糊	,

远处磨坊水坝的轰鸣声听起来阴沉而模糊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [weɪvd] [æz; əz] [ˈferi] [pluːmz] [ænd; ənd] [ˈbænərz] .

and	the	mists	rising	from	it	waved	as	fairy	plumes	and	banners	.
和	这	薄雾	上升	从	它	挥手	作为	仙女	羽流	和	横幅	.

从那里升起的薄雾如同仙女的羽毛和旗帜般飘扬。

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlisnd] , [ɪnˈtrænst] , [ɪnˈræptʃərd] .

The	lad	looked	and	listened	,	entranced	,	enraptured	.
这	小伙子	看起来	和	听着	,	着迷	,	眉飞色舞	.

男孩看得入了迷，听得入了迷。

“ [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] !

“	How	beautiful	it	all	is	!
“	如何	美丽的	它	全部	是	!

“这一切多么美好啊！”

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] [ˈfiːlɪŋli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	murmured	feelingly	to	himself	,	a	catch	in	his	voice	.
”	他	低声说道	有感情地	到	他自己	,	一个	抓住	在	他的	嗓音	.

他哽咽着，声音里带着一丝感伤。

“ [aɪ] — [aɪ][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈræðər] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	—	I	like	it	;	and	I	rather	hate	to	leave	it	.	”
“	我	—	我	喜欢	它	;	和	我	相当	恨	到	离开	它	.	”

“我……我很喜欢这里；我真舍不得离开这里。”

“ [ˈhoʊmsɪk] [ɔːlˈredi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] ?

“	Homesick	already	,	are	you	,	before	you're	out	of	sight	of	home	?
“	想家	已经	,	是	你	,	前	你是	出去	的	视线	的	家	?

“还没离开家，就已经开始想家了吗？”

" ['fɪts] ['miː] ['kwiərid] ,
" Fitz Mee queried ,
" 菲茨 米 查询 ,

菲茨·米问道："

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]
his eyes upon the curious instrument he had placed in the bottom of the car
他的 眼睛 之上 这 好奇的 乐器 他 有 放置 在 这 底部 的 这 车
.
:
.

他的目光落在了他放在车底的那个奇特的仪器上。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['hoʊmsɪk] !
" No , I'm not homesick !
" 不 , 我是 不是 想家 !

"不，我一点也不想家！"

" [bɑːb] [ri'tɔːtid] ['ʃɑːrpli] .
" Bob retorted sharply .
" 鲍勃 反驳 尖锐地 .

鲍勃尖锐地反驳道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ?
" You're not ?
" 你是 不是 ?

"你不?

" ['fɪts] [grɪnd] [prə'voʊkɪŋli] .
" Fitz grinned provokingly .
" 菲茨 咧嘴一笑 挑衅地 .

菲茨挑衅地咧嘴一笑。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər][wɜːrdz] , [ðen] ? "
" What did you mean by your words , then ? "
" 什么 做过 你 意思是 经过 你的 字 , 然后 ? "

"那么，你刚才那番话是什么意思呢？"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] , [ðæts] [ɔːl] , " [bɑːb] [ɪk'spleɪnd] .
" I was just admiring the beautiful scene , that's all , " Bob explained .
" 我 曾是 只是 钦佩 这 美丽的 场景 , 那就是 全部 , " 鲍勃 解释 .

"我只是在欣赏美丽的景色，仅此而已，"鲍勃解释说。

" [oʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɔːsɪli] [ɪk'struːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
" Oh ! " ejaculated the goblin , wagging his head and saucily extruding his tongue
" 哦 ! " 射精 这 哥布林 , 摇尾巴 他的 头 和 俏皮地 挤压 他的 舌头
.
:
.

"哦！"地精惊呼一声，摇着头，俏皮地伸出舌头。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [ðə; ði] [læd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
" Uh - huh , " the lad nodded in return .
" 呃 - 嗯 , " 这 小伙子 点头 在 返回 .

"嗯，"男孩点头回应。

" [wel] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [siːnz] [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɪn] - .
" Well , I'll show you scenes far more beautiful — in Goblinland .
" 出色地 , 患病的 展示 你 场景 远的 更多的 美丽的 — 在 - .

"好吧，我会让你看到更美丽的景色——在哥布林国。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɑːbz][tɜːrn][tuː; tə] [snɪr] .

"	It	was	Bob's	turn	to	sneer	.
"	它	曾是	鲍勃的	转动	到	冷笑	.

轮到鲍勃冷笑了。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	you	will	,	"	he	said	.
"	或许	你	将要	,	"	他	说	.

"也许你会的，"他说。

" [aɪ] [wɪl] , " ['fɪts] [ə'sɜːrtɪd] ['pɑːzətɪvli] .

"	I	will	,	"	Fitz	asserted	positively	.
"	我	将要	,	"	菲茨	断言	积极地	.

"我会的，"菲茨肯定地说道。

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

"什么时候？ "

" [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . " [-]

"	When	we	get	there	,	of	course	.	"	[	36	]
"	什么时候	我们	得到	那里	,	的	课程	.	"	[	-	]

"当然，等我们到了那里。"[36]

" [jes] ; [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] . "

"	Yes	;	when	we	get	there	.	"
"	是的	;	什么时候	我们	得到	那里	.	"

"是的，等我们到了那里。"

" [wel] , [wiːl] [get] [ðer; ðər] . "

"	Well	,	we'll	get	there	.	"
"	出色地	,	出色地	得到	那里	.	"

"嗯，我们会到达那里的。"

" [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ['veri] [fæst] ; [wɪə(r)] [stɪl] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .

"	We're	not	going	very	fast	;	we're	still	right	over	the	town	.
"	是	不是	去	非常	快速地	;	是	仍然	正确的	超过	这	镇	.

"我们速度并不快；我们还在城镇上空。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ə'laʊd] , ['skɔːrnfəli] .

"	And	the	boy	laughed	aloud	,	scornfully	.
"	和	这	男生	笑了	大声	,	轻蔑地	.

"男孩轻蔑地大笑起来。"

" [wiː; wi] ['hævnt] ['stɑːrtɪd] [jet] , " [ðə; ði]['gɑːblɪn]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	We	haven't	started	yet	,	"	the	goblin	countered	.
"	我们	还没有	开始	然而	,	"	这	哥布林	反驳	.

"我们还没开始呢，"地精反驳道。

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːrt] ,

"	No	;	and	we're	not	likely	to	start	,
"	不	;	和	是	不是	可能	到	开始	,

"不；而且我们不太可能开始，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] — [ən'les] [ə; eɪ] [wɪnd] [stɔːrm] [kʌmz] [ɑːn] ;

as	far	as	I	can	see	—	unless	a	wind	storm	comes	on	;
作为	远的	作为	我	能	看	—	除非	一个	风	风暴	来	在	;

据我所见——除非刮起暴风雨来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

and	it	may	blow	us	in	any	direction	.	"
和	它	可能	吹	我们	在	任何	方向	.	"

它可能会把我们吹向任何方向。"

“ [bɑːʃ] ！ ” [bɑːrkt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Bosh ！ ” barked the goblin .
“ 博世 ！ ” 吠叫 这 哥布林 .

“砰！”地精叫道。

“ [bɑːʃ] , [jɔːr'self] ！ ” [snaːrld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Bosh , yourself ！ ” snarled the boy .
“ 博世 , 你自己 ！ ” 纠缠 这 男生 .

“去你的！”男孩咆哮道。

“ [seɪ] , [bɑːb] ？ ”
“ Say , Bob ？ ”
“ 说 , 鲍勃 ？ ”

“喂，鲍勃？”

“ [wʌt] ？ ”
“ What ？ ”
“ 什么 ？ ”

“什么？ ”

“ [lets] [kwɪt]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] . ”
“ Let's quit quarreling . ”
“ 我们来吧 辞职 争吵 . ”

“我们别吵了。”

“ [ɔːl] [raɪt] . ”
“ All right . ”
“ 全部 正确的 . ”

“好的。”

“ [ʃeɪk] ！
“ Shake ！
“ 摇 ！

“摇！

” [ðeɪ] ['sɑːləmli] [ʃʊk] [hændz] .
” They solemnly shook hands .
” 他们 庄严地 摇晃 双手 .

他们郑重地握了握手。

“ [naʊ] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [kraɪd] ['brɪskli] , “ [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hoʊm] ,
“ Now , ” the goblin cried briskly , “ if you're ready to say good - bye to home ,
” 现在 , ” 这 哥布林 哭 轻快地 , “ 如果 你是 准备好 到 说 好的 - 再见 到 家 ,
[wiːl] [biː; bi] [ɔːf] . ”
we'll be off . ”
出色地 是 离开 . ”

“好了，”小妖精干脆地喊道，“如果你准备好和家说再见了，我们就出发吧。”

“ [aɪm] ['redi] , ” [ðə; ði] [læd] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] . ”
“ I'm ready , ” the lad answered ; “ but I don't see how we're going to be off . ”
“ 我是 准备好 , ” 这 小伙子 回答 ; “ 但 我 不 看 如何 是 去 到 是 离开 . ”

“我准备好了，”男孩回答说，“但我不知道我们该如何出发。”

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
“ I'll show you .
“ 患病的 展示 你 .

“我来给你看看。”

[siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ？ ”
See that little instrument on the floor of the car ？ ”
看 那 小的 乐器 在 这 地面 的 这 车 ？ ”

看到车地板上的那个小仪器了吗?

“ [ðæt] ['kʌmpəs] ? ”
“ That compass ? ”
“ 那 罗盘 ? ”

“那个指南针？”

“ [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌmpəs] .
“ That's not a compass .
“ 那就是 不是 一个 罗盘 .

“那不是指南针。”

” [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
” A broad band of moonlight streamed in at the open window .
” 一个 广阔 乐队 的 月光 流媒体 在 在 这 打开 窗户 .

“一束宽阔的月光透过敞开的窗户倾泻而入。”

([siː] [peɪdʒ] - .) [-]
(See page 11 .) [37]
(看 页 - .) [-]

（参见第 11 页。）[37]

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ? ”
“ It isn't ? ”
“ 它 不是 ? ”

“不是吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wʌn] .
“ Well , it looks like one .
“ 出色地 , 它 看起来 喜欢 一 .

“嗯，看起来像一个。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ə; eɪ] ['waɪərləs] [sɪ'lektər] . ”
“ A wireless selector . ”
“ 一个 无线的 选择器 . ”

“无线选择器。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? ”
“ And what's that ? ”
“ 和 是什么 那 ? ”

“那是什么？”

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['waɪərləs] ['telɪgræf] ['ɪnstrʊmənts] ? ”
“ You've heard of wireless telegraph instruments ? ”
“ 你已经 听到 的 无线的 电报 仪器 ? ”

你听说过无线电报设备吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [send]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]['waɪɚz, 'waɪrz] ,
“ And you know they send messages with them without using wires ,
” 和 你 知道 他们 发送 消息 和 他们 没有 使用 电线 ,
[dəunt][juː; jʊ] ? ”
don't you ? ”
不 你 ? ”

“你知道他们用这些设备传递信息不用电线，对吧？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] , [tuː] ,
“ Then , too ,
” 然后 , 也 ,

“然后，也是，

[juːv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb]
you've heard or read that there are currents of electricity running around the globe
你已经 听到 或者 读 那 那里 是 电流 的 电 跑步 大约 这 地球
[ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
in all directions ,
在 全部 方向 ,

你肯定听说过或读到过，全球各地都有电流向各个方向流动。

['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
haven't you ? ”
还没有 你 ? ”

难道不是吗?

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ; [jes] . ”
“ I — I think I have ; yes . ”
” 我 — 我 思考 我 有 ; 是的 . ”

“我——我想我有；是的。”

“ [wel] , [ðə; ði] [sɪ'lektər] ['pɪks] [ʌp][ɔːr] [sɪ'lekts] ['eni] ['kɜːrənt] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][dɪ'zaɪɚz] ,
“ Well , the selector picks up or selects any current the operator desires ,
” 出色地 , 这 选择器 精选 向上或者 选择 任何 当前的 这 操作员 欲望 ,

“嗯，选择器可以拾取或选择操作员想要的任何电流，

[ænd; ənd] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bə'luːn] , ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
and enables him to travel over it in his balloon , using it as a
和 启用 他 到 旅行 超过 它 在 他的 气球 , 使用 它 作为 一个
[prə'pelɪŋ] ['paʊər] . ”
propelling power . ”
推进 力量 . ”

并使他能够乘坐热气球飞越它，利用它作为推进力。”

“ [wel] — [wel] !
“ Well — well !
” 出色地 — 出色地 !

“哎呀——哎呀！”

” [bɑːb][ɪk'sploʊdɪd] , [ɪn][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
” Bob exploded , in frank admiration .
” 鲍勃 爆炸了 , 在 坦率 钦佩 .

鲍勃激动地说道，语气中充满了由衷的钦佩。

“ [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr] ! ”
“ Just like a trolley car ! ”
” 只是 喜欢 一个 手推车 车 ! ”

“就像有轨电车一样！”

“ [jes] , [ɪkˈsept] [noʊ][ˈwaɪər][ɪz] [ˈniːdɪd] . ”
“ Yes , except no wire is needed . ”
” 是的 , 除了 不 金属丝 是 需要 . ”

“是的，只不过不需要电线。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ˈitl] [goʊ] , [ðoʊ] . ”
“ I don't see how you tell which way it'll go , though . ”
” 我 不 看 如何 你 告诉 哪个 方式 它将 去 , 尽管 . ”

“不过，我看不出该如何判断结果会如何。”

“ [ðə; ði] [bəˈluːn] ? ”
“ The balloon ? ”
” 这 气球 ? ”

“是气球吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈitl] [goʊ] [wɪtʃˈevər] [wei] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [pɔɪnts] . ” [-]
“ It'll go whichever way the needle points . ” [38]
” 它将 去 任何 方式 这 针 积分 . ” [-]

“指针指向哪一边，它就会朝哪一边走。”[38]

“ [waɪ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Why will it ? ”
” 为什么 将要 它 ? ”

“为什么会这样？”

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] [pɔɪnts] [nɔːrθ] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Well , the needle of a compass points north , doesn't it ? ”
” 出色地 , 这 针 的 一个 罗盘 积分 北 , 不 它 ? ”

“嗯，指南针的指针总是指向北方，不是吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Why does it ? ”
” 为什么 做 它 ? ”

“为什么会这样？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [ges] , ” [bɑːb] [ədˈmɪtɪd] .
“ Because — because — I don't know , I guess , ” Bob admitted .
” 因为 — 因为 — 我 不 知道 , 我 猜测 , ” 鲍勃 承认 .

“因为——因为——我也不知道，大概吧，”鲍勃承认道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [swɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiznt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Because the attraction swings it , isn't that it ? ”
” 因为 这 景点 摇摆 它 , 不是 那 它 ? ”

“因为吸引力决定一切，不是吗？”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] . ”
“ I suppose so . ”
” 我 认为 所以 . ”

“我想也是。”

“ [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [swɪŋz] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] , [wəʊnt][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] [swɪŋ] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] ? ”
“ Well , if the attraction swings the needle , won't the needle swing the attraction ? ”
” 出色地 , 如果 这 景点 摇摆 这 针 , 惯于 这 针 摇摆 这 景点 ? ”

“嗯，如果景点能影响指针，那指针会不会反过来影响景点呢？”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['stæməd] ; “ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”

| | | |

['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['træv(ə)l]['fæstər][ænd; ənd]

suiting	**the**	**action**	**to**	**the**	**words**	**,**	**“**	**and**	**we**	**begin**	**to**	**travel**	**faster**	**and**
适合	这	行动	到	这	字	,	“	和	我们	开始	到	旅行	快点	和

['fæstər] .

faster	**.**
快点	.

与文字相符的是，“我们开始越走越快。

” [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [spiːd] .

“	**Soon**	**they**	**were**	**going**	**at**	**a**	**rapid**	**and**	**exhilarating**	**speed**	**.**
”	很快	他们	是	去	在	一个	迅速的	和	令人振奋	速度	.

“很快，他们就以惊人的速度飞驰而去。”

[ðə; ði] [-]

The	**[**	**39**	**]**
这	[	-	]

[39]

[er] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [pæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

air	**appeared**	**to**	**whistle**	**past**	**as**	**they**	**cut**	**through**	**it**	**;**
空气	出现	到	哨	过去的	作为	他们	切	通过	它	;

当他们穿过它时，空气仿佛呼啸而过；

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['lændskeɪp] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [floʊ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

the	**moonlit**	**landscape**	**appeared**	**to**	**flow**	**away**	**behind**	**and**	**beneath**
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	景观	出现	到	流动	离开	在后面	和	下面

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

月光下的景色仿佛在他们身后和脚下缓缓流淌。

“ [maɪ] — [maɪ] !

“	**My**	**—**	**my**	**!**
”	我的	—	我的	!

“我的——我的！”

” [bɑːb][kraɪd] , ['gliːfəli] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

”	**Bob**	**cried**	**,**	**gleefully**	**clapping**	**his**	**hands**	**.**
”	鲍勃	哭	,	兴高采烈地	鼓掌	他的	双手	.

“鲍勃欢呼着，高兴地拍着手。”

“ [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðɪs] .

“	**I**	**never**	**expected**	**to**	**travel**	**as**	**fast**	**as**	**this**	**.**
”	我	绝不	预期的	到	旅行	作为	快速地	作为	这	.

“我从未想过能以这样的速度旅行。”

['fɪts] , [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [greɪt] . ”

Fitz	**,**	**this**	**is**	**simply**	**great**	**.**	**”**
菲茨	,	这	是	简单地	伟大的	.	”

菲茨，这简直太棒了。”

“ [juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [spiːd] ['goʊɪŋ][fæst] , [duː][juː; jʊ] , [bɑːb] ?

“	**You**	**don't**	**call**	**this**	**gentle**	**speed**	**going**	**fast**	**,**	**do**	**you**	**,**	**Bob**	**?**
”	你	不	称呼	这	温和的	速度	去	快速地	,	做	你	,	鲍勃	?

“鲍勃，你不会把这种缓慢的速度叫做快速吧？”

” ['fɪts] [rɪ'tɜːrnd] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .

”	**Fitz**	**returned**	**,**	**grinning**	**broadly**	**.**
”	菲茨	返回	,	咧嘴笑	总体而言	.

菲茨咧嘴一笑，回来了。

“ [ɪn'di:d] [aɪ][du:] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɜ:rnɪstli] .
“ Indeed I do , ” the boy replied earnestly .
“ 的确 我 做 , ” 这 男生 回复 切实 .

“的确如此，”男孩认真地回答道。

“ [oʊ] , [wɪə(r)] [dʒʌst] ['loʊfɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] !
“ Oh , we're just loafing along !
“ 哦 , 是 只是 游手好闲 沿着 !

“哦，我们只是在闲逛！”

” [ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['tʃʌkld] .
” the goblin chuckled .
” 这 哥布林 轻笑 .

“小妖精轻笑了一声。”

“ [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ]['træv(ə)l] [wen] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] .
“ I'll show you how I travel when I'm in a hurry to get along .
“ 患病的 展示 你 如何 我 旅行 什么时候 我是 在 一个 匆忙 到 得到 沿着 .

“我来告诉你，当我赶时间的时候，我是如何出行的。”

[teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər][kæp] , [ɔ:r] [ju:l] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] .
Take off your cap , or you'll lose it , and hold on to the car .
拿 离开 你的 帽 , 或者 你会 失去 它 , 和 抓住 在 到 这 车 .

把帽子摘下来，不然会丢的，还有，抓紧车子。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜ:rd][hi:; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [θʌm] - [skru:] [ʌv; əv][ðə; ði]
” With the last word he gave another turn to the thumb - screw of the
” 和 这 最后的 单词 他 给予 其他 转动 到 这 拇指 - 拧紧 的 这
[sɪ'lektər] .
selector .
选择器 .

“说完最后一个字，他又拧了一下选择器的拇指螺丝。”

[ðə; ði] [bə'lu:n] [li:pt] ['fɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðə; ði]['frædʒ(ə)l][kɑ:r] [streɪnd]
The balloon leaped forward like a mad thing of life ; the fragile car strained
这 气球 跳跃 向前 喜欢 一个 疯狂的 事物 的 生活 ; 这 脆弱的 车 紧张
[ænd; ənd] ['kwivəd] .
and quivered .
和 颤抖 .

气球像疯了一样向前跃去；脆弱的汽车颤抖着，摇摇晃晃。

[bɑ:b] [klʌtʃt] [ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][held][ɑ:n][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] .
Bob clutched the seat with both hands and held on for dear life .
鲍勃 紧握 这 座位 和 两个都 双手 和 握住 在 为了 亲爱的 生活 .

鲍勃双手紧紧抓住座椅，死死地抓着不放。

[ðə; ði] [er] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rʌʃ] [pæst][ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] , [ʃri:k] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ræθ] ,
The air appeared to rush past in a cutting , shrieking tempest of wrath ,
这 空气 出现 到 匆忙 过去的 在 一个 切割 , 尖叫 暴风雨 的 愤怒 ,

空气仿佛裹挟着愤怒，以尖锐刺耳的狂风呼啸而过。

[ðæt] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['defnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
that blinded and deafened the boy .
那 失明 和 耳聋 这 男生 .

那东西使男孩双目失明、双耳失聪。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	tried	to	scream	out	,	but	could	not	.
他	尝试	到	尖叫	出去	,	但	可以	不是	.

他想大声呼喊，但却发不出声音。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] ['wiːkənɪŋ] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [swept]

He	felt	his	grip	upon	the	seat	weakening	,	and	,	fearing	he	might	be	swept
他	毛毡	他的	紧握	之上	这	座位	减弱	,	和	,	害怕	他	可能	是	扫荡

['oʊvərbɔːrd] ,

overboard	,
落水	,

他感到自己抓着座位的手越来越松，害怕自己会被卷入海中，

[hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

he	loosened	his	hold	and	threw	himself	to	the	bottom	of	the	car	.
他	松动	他的	抓住	和	扔	他自己	到	这	底部	的	这	车	.

他松开手，纵身扑倒在车底。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] — [sɪk] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] ['terər] .

There	he	lay	,	panting	and	gasping	—	sick	with	mortal	terror	.
那里	他	躺	,	喘息	和	喘息	—	生病的	和	凡人	恐怖	.

他躺在那里，气喘吁吁，痛苦万分——他感到极度恐惧。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Then	,	of	a	sudden	,
然后	,	的	一个	突然	,

然后，突然间，

[ðə; ði][mæd] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['slækən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['grædʒuəli] ['gæðərd]

the	mad	speed	of	the	balloon	began	to	slacken	and	the	boy	gradually	gathered
这	疯狂的	速度	的	这	气球	开始	到	放松	和	这	男生	逐步地	聚集

[ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

up	courage	to	open	his	eyes	and	look	around	.
向上	勇气	到	打开	他的	眼睛	和	看	大约	.

气球疯狂的飞行速度开始减缓，男孩渐渐鼓起勇气睁开眼睛环顾四周。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] ['fɪts] ['miː] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'lektər] , [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [θʌm] - [skruː] . [

There	sat	the	impish	Fitz	Mee	by	the	selector	,	his	hand	upon	the	thumb	-	screw	.	[
那里	卫星	这	顽皮的	菲茨	米	经过	这	选择器	,	他的	手	之上	这	拇指	-	拧紧	.	[

-]

40	]
-	]

顽皮的菲茨米坐在选马器旁，手放在拇指螺丝上。[40]

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [grɪnd] ['eɪpɪʃli] .

”	the	goblin	grinned	apishly	.
”	这	哥布林	咧嘴一笑	尖酸刻薄地	.

“地精咧嘴一笑，像猿猴一样。”

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

”	the	boy	muttered	in	reply	.
”	这	男生	低声说道	在	回复	.

“男孩低声回答道。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

“	**How**	**did**	**you**	**like**	**it**	**?**	**”**	**queried**	**the**	**goblin**	**.**
”	如何	做过	你	喜欢	它	?	”	查询	这	哥布林	.

“你觉得怎么样？”小妖精问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [læd] .

“	**I**	**didn't**	**like**	**it**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**lad**	**.**
”	我	没有	喜欢	它	,	”	回答	这	小伙子	.

“我不喜欢，”男孩回答道。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː][fæst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	**Wasn't**	**it**	**fast**	**enough**	**for**	**you**	**?**	**”**
”	不是	它	快速地	足够的	为了	你	?	”

“这速度还不够快吗？”

“ [tuː] [fæst] . ”

“	**Too**	**fast**	**.**	**”**
”	也	快速地	.	”

“太快了。”

“ [oʊ] ! ”

“	**Oh**	**!**	**”**
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”

“	**Uh**	**-**	**huh**	**.**	**”**
”	呃	-	嗯	.	”

“嗯哼。”

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt]['fæstər] , [eɪ] ? ”

“	**Wouldn't**	**you**	**like**	**to**	**try**	**it**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**faster**	**,**	**eh**	**?**	**”**
”	不会	你	喜欢	到	尝试	它	只是	一个	小的	少量	快点	,	嗯	?	”

“要不要再快一点试试？”

“ [noʊ][sɜːr] ! ”

“	**No**	**sir**	**!**	**”**
”	不	先生	!	”

“不，先生！ ”

“ [its] [greɪt] [fʌn] — [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**It's**	**great**	**fun**	**—**	**when**	**you**	**learn**	**to**	**like**	**it**	**.**	**”**
”	它是	伟大的	乐趣	—	什么时候	你	学习	到	喜欢	它	.	”

“当你学会喜欢它的时候，它就变得非常有趣了。”

“ [jes] , ” [bɑːb] ['grʌmbld] ; “ [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pɪlz] [ɪz] [greɪt] [fʌn] — [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] -[ɪm] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**Bob**	**grumbled**	**;**	**“**	**and**	**taking**	**pills**	**is**	**great**	**fun**	**—**	**when**	**you**	**learn**	**to**	**like**	**'em**	**.**	**”**
”	是的	,	”	鲍勃	咕哝	;	“	和	采取	药片	是	伟大的	乐趣	—	什么时候	你	学习	到	喜欢	呃	.	”

“是啊，”鲍勃咕哝道；“吃药很有趣——当你学会喜欢吃药的时候。”

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [bəˈluːn] [goʊ]['fæstər] , ” ['fɪts] [səˈdʒestɪd] .

“	**I**	**can**	**make**	**the**	**balloon**	**go**	**faster**	**,**	**”**	**Fitz**	**suggested**	**.**
”	我	能	制作	这	气球	去	快点	,	”	菲茨	建议	.

“我可以让气球飞得更快，”菲茨建议道。

“ [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [bɑːb] [grɪnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	**I'll**	**take**	**your**	**word**	**for**	**it**	**,**	**”**	**Bob**	**grinned**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
”	患病的	拿	你的	单词	为了	它	,	”	鲍勃	咧嘴一笑	,	摇晃	他的	头	.

“我相信你，”鲍勃咧嘴一笑，摇了摇头。

[ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɑːkər] .

They	got	up	and	seated	themselves	upon	the	locker	.
他们	得到	向上	和	坐着	他们自己	之上	这	储物柜	.

他们起身，坐在了储物柜上。

“ [wel] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [rɪ'mɑːkt] , [jɔːnɪŋ] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ['gɔblɪnz] [æz; əz]

“	Well	,	”	the	goblin	remarked	,	yawning	,	“	what	do	you	think	of	us	goblins	as
”	出色地	,	”	这	哥布林	评论	,	打哈欠	,	”	什么	做	你	思考	的	我们	哥布林	作为

[bə'luːnɪst] ? ”

balloonists	?	”
热气球飞行员	?	”

“嗯，”地精打着哈欠说道，“你们觉得我们地精当热气球飞行员怎么样？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði]['kændi] , ” [bɑːb] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪ'vɪnsɪŋ] [prə'faʊnd]

“	I	think	you're	the	candy	,	”	Bob	replied	,	his	voice	and	manner	evincing	profound
”	我	思考	你是	这	糖果	,	”	鲍勃	回复	,	他的	嗓音	和	方式	表现出	深刻的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

“我觉得你就像糖果一样，”鲍勃回答道，他的语气和举止都流露出深深的钦佩之情。

“ [ðə; ði]['kændi] ? ” ['snɪkəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	The	candy	?	”	snickered	his	companion	.
”	这	糖果	?	”	窃笑	他的	伴侣	.

“糖果？”他的同伴窃笑道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”

“	What	do	you	mean	by	that	?	”
”	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”

你这话是什么意思？

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['evər] . ” [-]

“	I	think	you're	the	best	ever	.	”	[	41	]
”	我	思考	你是	这	最好的	曾经	.	”	[	-	]

“我认为你是最棒的。”[41]

“ [oʊ] ! ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['hjuːmənz] , [eɪ] ? ”

“	Oh	!	Better	than	you	humans	,	eh	?	”
”	哦	!	更好的	比	你	人类	,	嗯	?	”

“哦！比你们人类强多了，是吧？”

“ [fɑːr] ['betər] . ”

“	Far	better	.	”
”	远的	更好的	.	”

“好得多。”

“ [ðæt] [soʊ] ? ”

“	That	so	?	”
”	那	所以	?	”

“真是这样吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	indeed	.
”	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] - ,

And	When	I	come	back	from	Goblinland	,
和	什么时候	我	来	后退	从	-	,

当我从妖精国回来的时候，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['pætnts] [ɑːn][jʊr; jər][er] - ['bæləst] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][jʊr; jər]['waɪərləs] [sɪ'lektər] ;

I'm	going	to	get	patents	on	your	air	-	ballast	machine	and	your	wireless	selector	;
我是	去	到	得到	专利	在	你的	空气	-	压载物	机器	和	你的	无线的	选择器	;

我要为你的空气配重机和无线选择器申请专利;

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪtʃ] [mæn] — [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

and	some	day	I'll	be	a	mighty	rich	man	—	a	millionaire	.
和	一些	天	患病的	是	一个	强大的	富有的	男人	—	一个	百万富翁	.

总有一天我会成为一个超级富豪——一个百万富翁。

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] [grɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [grɪn] .

"	The	goblin	grinned	a	very	broad	grin	.
"	这	哥布林	咧嘴一笑	一个	非常	广阔	咧嘴笑	.

"地精咧嘴一笑，笑容非常灿烂。"

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['pætnts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [in'venʃənz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bɑːb] ?

"	You're	going	to	take	out	patents	on	our	inventions	,	you	say	,	Bob	?
"	你是	去	到	拿	出去	专利	在	我们的	发明	,	你	说	,	鲍勃	?

"你说你要为我们的发明申请专利，鲍勃？"

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

"他说道。"

" [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	"	the	boy	made	reply	.
"	是的	,	"	这	男生	制成	回复	.

"是的,"男孩回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - , [eɪ] ? "

"	When	you	return	from	Goblinland	,	eh	?	"
"	什么时候	你	返回	从	-	,	嗯	?	"

"等你从哥布林国回来的时候呢？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" ['fɪts] ['miː] [gʌlpt] [ænd; ənd] [skruːd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

"	Fitz	Mee	gulped	and	screwed	his	features	.
"	菲茨	米	吞咽	和	螺丝	他的	特征	.

菲茨·米咽了口唾沫，皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .

Then	he	began	to	chuckle	silently	,	and	at	last	he	burst	out	laughing	.
然后	他	开始	到	轻笑	默默	,	和	在	最后的	他	爆裂	出去	笑	.

然后他开始低声轻笑，最后放声大笑起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [bɑːb][in'kwaiəd] , [hæf][ɪn] ['wʌndər] , [hæf][ɪn] [piːk] .

"	Bob	inquired	,	half	in	wonder	,	half	in	pique	.
"	鲍勃	询问	,	一半	在	想知道	,	一半	在	激起	.

鲍勃问道，语气中既有惊奇，也有恼怒。

“ [oʊ] , [its] [soʊ] [ˈfʌni] , ” [krəʊkt] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈspæzəm][ʌv; əv]
“ Oh , it's so funny , ” croaked the goblin , and he went into another spasm of
“ 哦 , 它是 所以 有趣的 , ” 呱呱叫 这 哥布林 , 和 他 去 进入 其他 痉挛 的
[ˈræspɪŋ] ,
rasping ,
粗糙 ,

“哦，真是太好笑了，”小妖精嘶哑地说，然后又发出一阵刺耳的嘶哑声。

[ˈkækəlɪŋ] [ˈlæftər] .
cackling laughter .
咯咯笑 笑声 .

咯咯的笑声。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfʌni] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [grʌntid] [ˈpiːvɪʃli] .
“ It must be funny , ” the boy grunted peevishly .
“ 它 必须 是 有趣的 , ” 这 男生 哼哼 恼怒地 .

“这一定很好笑，”男孩不耐烦地咕哝道。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [soʊ] [ˈfʌni] ? ”
“ But what's so funny ? ”
“ 但 是什么 所以 有趣的 ? ”

“但是，有什么好笑的？”

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - , [bɑːb] , ” [ˈfɪts] [ˈmiː] [rɪˈplaɪd] ,
“ The thought of your returning from Goblinland , Bob , ” Fitz Mee replied ,
[ˈsoʊbərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
sobering and wiping his eyes .
令人清醒 和 擦拭 他的 眼睛 .

“一想到你从妖精国回来，鲍勃，”菲茨·米回答道，语气变得严肃起来，并擦了擦眼泪。

“ [waɪ] , [kɑːnt] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] — [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [wɑːnt][tuː; tə] ? ” [-]
“ Why , can't I return — if I ever want to ? ” [42]
“ 为什么 , 不能 我 返回 — 如果 我 曾经 想 到 ? ” [-]

“为什么我不能回去——如果我想回去的话？”[42]

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [wɪl] . ”
“ You can , I suppose ; but I doubt if you ever will . ”
“ 你 能 , 我 认为 ; 但 我 怀疑 如果 你 曾经 将要 . ”

“我想你可以这么做；但我怀疑你是否真的会这么做。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [oʊ] , - [kɔːz] . ”
“ Oh , ' cause . ”
“ 哦 , - 原因 . ”

“哦，因为。”

“ [wel] , - [kɔːz] [wʌt] ? ”
“ Well , ' cause what ? ”
“ 出色地 , - 原因 什么 ? ”

“嗯，因为什么？ ”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] , [ˈæftər] [juːv] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”
“ You won't want to , after you've been there a day or two . ”
“ 你 惯于 想 到 , 后 你已经 到过 那里 一个 天 或者 二 . ”

“你待上一两天之后就不会想那样了。”

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
“ That's it , eh ?
“ 那就是 它 , 嗯 ?

“就这样吧？”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [wiŋkt] [ˌsɪəriˌoʊˈkɒmɪkli] , [mɪˈstɪriəsli] .
” The goblin nodded and winked seriocomically , mysteriously .
” 这 哥布林 点头 和 眨眼 半开玩笑地 , 神秘地 .

“小妖精点了点头，又一本正经地眨了眨眼，神秘兮兮的。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

“ [naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [əˈsend] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Now we've got to ascend a few thousand feet to clear the tops of the
“ 现在 我们已经 得到 到 上升 一个 很少 千 脚 到 清除 这 最高额 的 这
['ælәˌgeɪni] ['maʊntnz] .
Alleghany mountains .
阿勒格尼 山脉 .

“现在我们必须攀登几千英尺才能越过阿勒格尼山脉的山顶。”

[let] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
Let a little more air out of the tank .
让 一个 小的 更多的 空气 出去 的 这 坦克 .

再从油箱里放出一些空气。

[ðer; ðər] — [ðæts] [ɪˈnʌf] .
There — that's enough .
那里 — 那就是 足够的 .

好了，够了。

['itl] [biː; bi] [kwaɪt] [kuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['æltɪtuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiːl] [raɪz] ,
It'll be quite cool at the altitude to which we'll rise ,
它将 是 相当 凉爽的 在 这 高度 到 哪个 出色地 上升 ,

我们上升到的高度会相当凉爽。

[soʊ] [wiːd] ['betər] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːr] [koʊts] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] ['ʌndər] [juː; jʊ] ,
so we'd better put on the fur coats that are in the locker under you ,
所以 我们会 更好的 放 在 这 毛皮 外套 那 是 在 这 储物柜 在下面 你 ,

所以我们最好穿上你脚下储物柜里的皮草大衣。

[bɑːb] , [ænd; ənd][kɜːrl] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [snuːz] [əˈwaɪl] .
Bob , and curl down in the car and snooze awhile .
鲍勃 , 和 卷曲 向下 在 这 车 和 打盹 一会儿 .

鲍勃，然后蜷缩在车里打个盹儿。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðər] - [bed] [bəˈluːn] [wʌz; wəz]
” A few minutes later the two were asleep and the feather - bed balloon was
” 一个 很少 分钟 之后 这 二 是 睡着了 和 这 羽毛 - 床 气球 曾是
['tɑːpɪŋ] [ðə; ði] . [-]
topping the Alleghanies . [43]
配料 这 阿勒格尼 . [-]

“几分钟后，两人睡着了，羽毛床气球升到了阿勒格尼山脉的顶端。[43]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[θruː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn]
THROUGH A STORM IN A BALLOON
通过 一个 风暴 在 一个 气球

乘热气球穿越暴风雨

[ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [bɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
On awaking Bob was a little confused .
在 觉醒 鲍勃 曾是 一个 小的 使困惑 .

鲍勃醒来后有点迷糊。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But soon he remembered where he was ,
但 很快 他 记得 在哪里 他 曾是 ,

但他很快想起了自己身在何处。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [bliŋkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and he sat up and blinked and looked around for his companion .
和 他 卫星 向上 和 眨眼 和 看起来 大约 为了 他的 伴侣 .

他坐起身来，眨了眨眼，环顾四周寻找他的同伴。

['fɪts] ['miː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] , [ə; eɪ]['taɪni][bɪ'nɑːkjələr] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɑːp] [aɪz] ,
Fitz Mee stood upon the locker , a tiny binocular glued to his pop eyes ,
菲茨 米 站立 之上 这 储物柜 , 一个 微小的 双筒望远镜 胶合 到 他的 流行音乐 眼睛 ,

菲茨·米站在储物柜上，他那双凸出的眼睛上粘着一个微型双筒望远镜。

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .
gazing intently at the western horizon .
凝视 专注地 在 这 西 地平线 .

他目不转睛地盯着西方的地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [spiːd] .
It was gray daylight , and they were making good speed .
它 曾是 灰色的 日光 , 和 他们 是 制作 好的 速度 .

当时天色阴沉，他们行驶速度很快。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['fɪts] ?
“ What's the matter , Fitz ?
” 是什么 这 事情 , 菲茨 ?

“菲茨，你怎么了？”

” [bɑːb] [di'mɑːndid] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] .
” Bob demanded , alert and interested at once .
” 鲍勃 要求 , 警报 和 感兴趣的 在 一次 .

“鲍勃立刻警觉起来，兴致勃勃地问道。”

“ ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? ”
“ What're you looking at ? ”
” 是什么 你 寻找 在 ? ”

你在看什么?

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][stɔːrm] ['gæðərɪŋ] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Looking at a storm gathering , ” the goblin replied , without turning his head .
” 寻找 在 一个 风暴 采集 , ” 这 哥布林 回复 , 没有 转弯 他的 头 .

“我在看暴风雨的酝酿，”地精头也不回地回答道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt] ,
The boy rose to his feet , removed his fur coat ,
这 男生 玫瑰 到 他的 脚 , 已移除 他的 毛皮 外套 ,

男孩站起身，脱下皮大衣，

[ænd; ənd] ['wɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːkər] .
and wadded it into a ball and stuffed it into the locker .
和 揉成团的 它 进入 一个 球 和 填充 它 进入 这 储物柜 .

然后把它揉成一团，塞进了储物柜。

“ [stɔːrm] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Storm**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	风暴	?	”	他	说	.

“暴风雨？”他问道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] . ”

“	**I**	**don't**	**see**	**any**	**signs**	**of**	**a**	**storm**	**.**	**”**
”	我	不	看	任何	标志	的	一个	风暴	.	”

“我没看到任何暴风雨的迹象。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bluː] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ?

“	**Don't**	**you**	**see**	**that**	**blue**	**line**	**along**	**the**	**horizon**	**?**
”	不	你	看	那	蓝色的	线	沿着	这	地平线	?

“你没看到地平线上的那条蓝线吗？”

” ['fɪts] [æskt] .

”	**Fitz**	**asked**	**.**
”	菲茨	问	.

菲茨问道。

“ [jes] . [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm] ? ”

“	**Yes**	**.**	**Is**	**that**	**the**	**storm**	**?**	**”**
”	是的	.	是	那	这	风暴	?	”

“是的。那是暴风雨吗？”

“ [noʊ] ; [ðæts] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wiː; wi] [krɔːst] .

“	**No**	**;**	**that's**	**the**	**mountains**	**we**	**crossed**	**.**
”	不	;	那就是	这	山脉	我们	交叉	.

“不，那是我们翻越的山脉。”

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [glæs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][stɔːrm] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][tɑːps] .

But	**take**	**this**	**glass**	**and**	**you**	**can**	**see**	**the**	**storm**	**gathering**	**on**	**their**	**tops**	**.**
但	拿	这	玻璃	和	你	能	看	这	风暴	采集	在	他们的	最高额	.

但拿起这个玻璃杯，你就能看到暴风雨正在它们的顶部聚集。

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

See	**it**	**?**	**”**	**[**	**44**	**]**
看	它	?	”	[	-	]

看到了吗？”[44]

“ [maɪ] !

“	**My**	**!**
”	我的	!

“我的！

” [bɑːb] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	**Bob**	**exclaimed**	**,**	**the**	**glass**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
”	鲍勃	惊呼	,	这	玻璃	到	他的	眼睛	.

“鲍勃惊呼一声，举起酒杯捂住了眼睛。”

“ [aɪ] [ges] [aɪ][duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**guess**	**I**	**do**	**see**	**it**	**!**
”	我	猜测	我	做	看	它	!

“我想我看到了！”

[its] [ə; eɪ] [blæk] [wʌn] , [tuː] ; [ænd; ənd] [its] ['muːvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

It's	**a**	**black**	**one**	**,**	**too**	**;**	**and**	**it's**	**moving**	**this**	**way**	**.**
它是	一个	黑色的	一	,	也	;	和	它是	移动	这	方式	.

而且它还是黑色的；而且它正朝这个方向移动。

[haʊ] [suːn] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'teɪk][juː 'es] ?

How	**soon**	**will**	**it**	**overtake**	**us**	**?**
如何	很快	将要	它	超过	我们	?

它多久会超越我们?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	This	question	he	asked	in	some	trepidation	.
"	这	问题	他	问	在	一些	忐忑不安	.

“他带着几分忐忑问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [wiː; wi] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][duː][soʊ] ,

“	It	won't	overtake	us	at	all	,	unless	we	care	to	have	it	do	so	,
"	它	惯于	超过	我们	在	全部	,	除非	我们	关心	到	有	它	做	所以	,

“除非我们有意为之，否则它根本不会超越我们。”

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] [meɪd] ['ænsər] .

"	the	goblin	made	answer	.
"	这	哥布林	制成	回答	.

“小妖精回答道。”

“ [waɪ] , [kæn; kən][wiː; wi] [ˌaʊt'rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

“	Why	,	can	we	outrun	it	?	"
"	为什么	,	能	我们	超越	它	?	"

“为什么？我们能跑得过它吗？”

“ [jes] . "

“	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

“ [ʃʊr] ? "

“	Sure	?	"
"	当然	?	"

“当然？ ”

“ [ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] . "

“	Sure	,	if	we	want	to	.	"
"	当然	, 如果	我们	想	到	.	"	

“当然可以，如果我们愿意的话。”

“ [wel] , [wiːl] [wɑːnt][tuː; tə] , [wəʊnt][wiː; wi] ? "

“	Well	,	we'll	want	to	,	won't	we	?	"
"	出色地	,	出色地	想	到	,	惯于	我们	?	"

“嗯，我们当然想这么做，对吧？”

“ ['itl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [its] ['nɪrli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

“	It'll	be	fun	to	wait	till	it's	nearly	upon	us	and	then	run	away	from	it	,
"	它将	是	乐趣	到	等待	直到	它是	几乎	之上	我们	和	然后	跑步	离开	从	它	,

“等到它快要来临的时候再逃跑，那会很有趣。”

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[dəunt][juː; jʊ] ? "

Don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗？

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [baːb] [rɪ'tɜːrnd] , ['duːbiəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

“	I	—	I	don't	know	,	"	Bob	returned	,	dubiously	shaking	his	head	,
"	我	—	我	不	知道	,	"	鲍勃	返回	,	可疑地	摇晃	他的	头	,

“我……我不知道，”鲍勃摇着头，疑惑地回答道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːrm] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [fʌn] . "

his	gaze	still	riveted	upon	the	rising	storm	;	“	it	might	not	be	fun	.	"
他的	目光	仍然	铆接	之上	这	上升	风暴	;	"	它	可能	不是	是	乐趣	.	"

他的目光仍然紧紧盯着正在酝酿的风暴；“这可能不太好玩。”

“ [jʊə(r)] [ə'freɪd] , ” [sniəd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ You're afraid , ” sneered the goblin .
“ 你是 害怕的 , ” 冷笑 这 哥布林 .

“你害怕了,”地精冷笑道。

“ [noʊ] , [aɪm] — [aɪm][nɑːt] . ”
“ No , I'm — I'm not . ”
“ 不 , 我是 — 我是 不是 . ”

“不，我——我不是。”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] . ”
“ Yes , you are ; you're a coward . ”
“ 是的 , 你 是 ; 你是 一个 懦夫 . ”

“没错，你就是个懦夫。”

“ [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] !
**“ Don't you call me that ! **
“ 不 你 称呼 我 那 !

“不许这么叫我！”

” [ðə; ði] [læd] [kraɪd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ['tɜːrnɪŋ]
” the lad cried , snatching the binocular from his eyes and angrily turning
” 这 小伙子 哭 , 抢夺 这 双筒望远镜 从 他的 眼睛 和 愤怒地 转弯
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
upon his Companion .
之上 他的 伴侣 .

“那小子叫了一声，一把夺过眼前的望远镜，愤怒地转向他的同伴。”

“ [aɪ][wəʊnt] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['prɑːmɪst] .
“ I won't , ” the goblin promised .
“ 我 惯于 , ” 这 哥布林 承诺 .

“我不会的,”小妖精保证道。

“ [naʊ] [tɜːrn][jʊr; jər] [glæs] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .
“ Now turn your glass toward the east .
“ 现在 转动 你的 玻璃 朝向 这 东方 .

“现在把你的杯子转向东方。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? ”
What do you see ? ”
什么 做 你 看 ? ”

你看到了什么?

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [siː] !
**“ I see the sea ! **
“ 我 看 这 海 !

我看见大海了!

” [bɑːb] [kraɪd] ['ræptʃərəsli] . [-]
” Bob cried rapturously . [45]
” 鲍勃 哭 欣喜若狂 . [-]

“鲍勃欣喜若狂地哭了。[45]

“ [its] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [pleɪn] [kæn; kən][biː; bi] —
“ It's plain to me as plain can be —
“ 它是 清楚的 到 我 作为 清楚的 能 是 —

“对我来说，这再清楚不过了——”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siː] ,
In fact , I see you see the sea ,
在 事实 , 我 看 你 看 这 海 ,

事实上，我看到你看到了大海。

" [hʌmd] ['fɪts] ['miː] [ɪn] [sɪŋ] - [sɔːŋ] .
" hummed Fitz Mee in sing - song .
" 哼唱 菲茨 米 在 唱歌 - 歌曲 .

“菲茨·米哼着歌，语气轻快。”

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Then he continued :
然后 他 持续 :

然后他继续说道：

“ [ɪf] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [juːl] ['noʊtɪs] [wɪə(r)] ['muːvɪŋ]
“ If you'll take a glance at the ground beneath us , you'll notice we're moving
" 如果 你会 拿 一个 瞥一眼 在 这 地面 下面 我们 , 你会 注意 是 移动
['veri] ['sloʊli] .
very slowly .
非常 缓慢地 .

“如果你看一眼我们脚下的地面，你会发现我们移动得非常慢。”

[aɪm] ['lɔɪtərɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ðen] [wiːl] [hæv; həv]
I'm loitering — waiting for the storm to catch up with us ; then we'll have
我是 游荡 — 等待 为了 这 风暴 到 抓住 向上 和 我们 ; 然后 出色地 有
[ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
a race with it ,
一个 种族 和 它 ,

我在这里徘徊——等着暴风雨追上我们；然后我们就要和它赛跑了。

[aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
out across the ocean .
出去 穿过 这 海洋 .

远在大洋彼岸。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] . "
In the meantime we'll have breakfast . "
在 这 与此同时 出色地 有 早餐 . "

趁这段时间我们先吃早餐。

“ ['brekfəst] ?
“ Breakfast ?
" 早餐 ?

“早餐?

" [bɑːb] ['kwestʃənd] .
" Bob questioned .
" 鲍勃 被质问 .

鲍勃问道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['brekfəst] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ? "
“ Where's breakfast coming from ? "
" 在哪里? 早餐 未来 从 ? "

“早餐从哪里来? ”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] , " [smaɪld] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,
“ From the locker , " smiled the goblin ,
" 从 这 储物柜 , " 微笑 这 哥布林 ,

“从储物柜里，”小妖精笑着说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['beli] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [æn'tɪsəpətɔːri] ['gʌstoʊ] ,
rubbing his round little belly and smacking his lips in anticipatory gusto ,
擦 他的 圆形的 小的 腹部 和 拍打 他的 嘴唇 在 预期 古斯托 ,

他揉着圆滚滚的小肚子，咂着嘴，满怀期待地笑着。

“ [wer] ['evriθɪŋ] [els] [wi:; wi] - [kʌm] [frʌm; frəm] .
“ **where everything else we need'll come from .**
“ 在哪里 一切 别的 我们 - 来 从 .

“我们所需的其他一切都将从这里获得。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [maɪ] [er] - [ʃɪp] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [li:v]
I always keep my air - ship stored for a long voyage , for when I leave
我 总是 保持 我的 空气 - 船 存储 为了 一个 长的 航程 , 为了 什么时候 我 离开
- [ɑ:n] ['bɪznəs] ,
Goblinland on business ,
- 在 商业 ,

我总是把飞艇存放起来以备长途航行之需，这样当我离开哥布林国出差时就能用上了。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wen] [aɪl] [get] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] .
I never know when I'll get back home again .
我 绝不 知道 什么时候 患病的 得到 后退 家 再次 .

我不知道什么时候才能再回家。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ? ”
Are you hungry ? ”
是 你 饥饿的 ? ”

你饿了吗？ ”

“ [ju:; jʊ][bet] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [lædz] [ɪk'spresɪv] [bʌt; bət] [ɪn'elɪgənt] [rɪ'dʒɔɪndər] .
“ You bet ! ” was the lad's expressive but inelegant rejoinder .
“ 你 赌注 ! ” 曾是 这 小伙子的 富有表现力的 但 不优雅 回复 .

“当然！”小伙子热情洋溢但略显笨拙地回答道。

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
“ Well , what do you think you need this morning ?
“ 出色地 , 什么 做 你 思考 你 需要 这 早晨 ?

“那么，你觉得你今天早上需要什么呢？”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wət'evər] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] . ”
You can have whatever you require . ”
你 能 有 任何 你 要求 . ”

你想要什么都可以得到。

“ [wʌt] [du:][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] ?
“ What do I think I need ?
“ 什么 做 我 思考 我 需要 ?

“我觉得我需要什么？”

” [bɑ:b] ['titəd] .
” Bob tittered .
” 鲍勃 窃笑 .

鲍勃轻笑了一声。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
“ What a question !
“ 什么 一个 问题 !

“真是个好问题！”

[aɪ] [ni:d] ['brekfəst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fɪts] . ” [-]
I need breakfast , of course , Fitz . ” [46]
我 需要 早餐 , 的 课程 , 菲茨 . ” [-]

我当然需要吃早餐，菲茨。”[46]

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [snæpt] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] .
“ Of course , ” snapped the goblin .
“ 的 课程 , ” 啪啪 这 哥布林 .

“当然，”小妖精厉声说道。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [niːd] ['mʌs(ə)l] [fuːd] , [ɔːr] [nɜːrv] [fuːd] , [ɔːr][fæt] [fuːd] , [ɔːr] [wʌt] ? ”

| | | |

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] [hænd] - [keɪs] [ɔːr]
" He went to the locker and brought forth a small leather hand - case or
" 他 去 到 这 储物柜 和 带来 前进 一个 小的 皮革 手 - 案件 或者
['sætʃəl] .
satchel .
书包 .

他走到储物柜前，拿出一个小皮手提包或挎包。

" [waɪ] — [waɪ] , " [bɑːb] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , " [ðæt] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] ['pɑː¦pɑːz] ['medɪs(ə)n]
" Why — why , " Bob muttered , his eyes bulging , " that looks just like papa's medicine
" 为什么 — 为什么 , " 鲍勃 低声说道 , 他的 眼睛 凸起 , " 那 看起来 只是 喜欢 爸爸的 药品
- [keɪs] ! "
- case ! "
- 案件 ! "

"为什么——为什么，"鲍勃咕哝道，眼睛瞪得老大，"这看起来简直就像爸爸的药箱！"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " ['fɪts] ['miː] [grʌntid] ['ɪrɪtəbli] ; " [its] [maɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['pæntri] .
" Well , it isn't , " Fitz Mee grunted irritably ; " it's my portable pantry .
" 出色地 , 它 不是 , " 菲茨 米 哼哼 易怒地 ; " 它是 我的 便携的 食品储藏室 .

"不，它不是，"菲茨·米不耐烦地咕哝道；"这是我的便携式食品储藏室。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['luːsnd] [ðə; ði] [kætʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊpən] ,
" And he loosened the catch and flung the case open ,
" 和 他 松动 这 抓住 和 扔 这 案件 打开 ,

"然后他松开扣子，把箱子猛地打开了。"

[dɪ'spleɪɪŋ] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['taɪni] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelits] [ʌv; əv] ['veriəs]
displaying several rows of tiny bottles containing tablets and pellets of various
显示 一些 行 的 微小的 瓶子 包含 片剂 和 颗粒 的 各种各样的
[ʃeɪps] , ['saɪzɪz][ænd; ənd] ['kʌlɚz] .
shapes , sizes and colors .
形状 , 尺寸 和 颜色 .

展示着几排小瓶子，里面装着各种形状、大小和颜色的药片和药丸。

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['gægd] .
" the boy gagged .
" 这 男生 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

男孩作呕了。

" [pɪlz] ! "
" Pills ! "
" 药片 ! "

"药片！"

" [ðeə(r)] [nɑːt] [pɪlz] , " [raːspt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ; " [ðeə(r)] [fuːd] ['tæblɪts] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['pelits] . " [
" They're not pills , " rasped the goblin ; " they're food tablets and drink pellets . " [
" 它们是 不是 药片 , " 粗糙的 这 哥布林 ; " 它们是 食物 片剂 和 喝 颗粒 . " [
-]
47]
-]

"这不是药丸，"小妖精嘶哑地说；"这是食物片和饮料丸。"[47]

" [ðeə(r)] [pɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" They're pills to me , all the same . "
" 它们是 药片 到 我 , 全部 这 相同的 . "

"对我来说，它们都是一样的药片。"

“ [ðeə(r)] [nɑːt] [pɪlz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” ['fɪts] ['miː] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['ʃɑːrpli] ,
“ They're not pills , I tell you , ” Fitz Mee reiterated sharply ,
“ 它们是 不是 药片 , 我 告诉 你 , ” 菲茨 米 重申 尖锐地 ,

“我告诉你，它们不是药片，”菲茨·米厉声重申道。

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [ʃʌt] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ['greɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
snapping his jaws shut and angrily grating his teeth .
啪啪 他的 下颚 关闭 和 愤怒地 格栅 他的 牙齿 .

他猛地合上嘴，愤怒地咬紧牙关。

“ [naʊ] [aɪl] [sɪ'lekt] [wʌt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [juːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Now I'll select what you're to eat ; and you'll eat it .
“ 现在 患病的 选择 什么 你是 到 吃 ; 和 你会 吃 它 .

“现在我来决定你吃什么；然后你就吃吧。”

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [blæk]
The storm's approaching rapidly ; I hear the thunder muttering and see the black
这 暴风雨 接近 快速 ; 我 听到 这 雷 喃喃自语 和 看 这 黑色的
[klaʊdz] ['roʊlɪŋ] .
clouds rolling .
云 滚动 .

暴风雨正在迅速逼近；我听到隆隆的雷声，看到滚滚的黑云。

[soʊ] [juːl] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .
So you'll need something to make you strong and courageous .
所以 你会 需要 某物 到 制作 你 强的 和 勇敢 .

所以你需要一些东西来让你变得坚强勇敢。

[hɪəz] [ə; eɪ]['taɪgər] - ['mʌs(ə)l] ['tæblət][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] - [hɑːrt] ['tæblət] .
Here's a tiger - muscle tablet and a lion - heart tablet .
这里是 一个 老虎 - 肌肉 药片 和 一个 狮子 - 心 药片 .

这里有虎肌片和狮心片。

[daʊn] - [ɪm] .
Down ' em .
向下 - 呃 .

干掉他们。

” [bɑːb] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Bob shut his mouth and shook his head .
” 鲍勃 关闭 他的 嘴 和 摇晃 他的 头 .

鲍勃闭上嘴，摇了摇头。

“ [daʊn] - [ɪm] !
“ Down ' em !
“ 向下 - 呃 !

“干掉他们！”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [rɪ'piːtɪd] .
” the goblin repeated .
” 这 哥布林 重复 .

“妖精重复道。”

“ [juː 'keɪ] - [ʌ; ɜː] !
“ Uk - uh !
“ 英国 - 呃 !

“呃！

” [ðə; ði] [læd] [grʌntid] .
” the lad grunted .
” 这 小伙子 哼哼 .

那小子哼了一声。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ！ ”
“ You must ! ”
“ 你 必须 ！ ”

“你必须这么做！”

“ [aɪ][wəʊnt] ！ ”
“ I won't ! ”
“ 我 惯于 ！ ”

“我不会！”

“ [juːl] [stɑːrv] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [iːt] . ”
“ You'll starve if you don't eat . ”
“ 你会 饿死 如果 你 不 吃 . ”

“你如果不吃饭就会饿死。”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [stɑːrv] [ðæn; ðən] [teɪk] [pɪlz] . ”
“ I'd rather starve than take pills . ”
“ ID 相当 饿死 比 拿 药片 . ”

“我宁愿饿死也不吃药。”

“ ['nɑːnsens] ！ ”
“ Nonsense ! ”
“ 废话 ！ ”

“胡说！”

“ [aɪ] [wʊd] ！ ”
“ I would ! ”
“ 我 会 ！ ”

“我愿意！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə]['swɑːloʊ] - [ɪm] , [bɑːb] , ” ['fɪts] ['miː] [sed]
“ It won't take you but a second to swallow ' em , Bob , ” Fitz Mee said
“ 它 惯于 拿 你 但 一个 第二 到 吞 - 呃 , 鲍勃 , ” 菲茨 米 说
['koʊksɪŋli] .
coaxingly .
哄骗地 .

“鲍勃，你只需要一秒钟就能吞下去，”菲茨·米哄着说。

“ [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] ;
“ That's one of the advantages of our kind of food ;
“ 那就是 一 的 这 优势 的 我们的 种类 的 食物 ;

“这是我们这类食物的优势之一；

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [miːl] . ”
it don't take long to eat a meal . ”
它 不 拿 长的 到 吃 一个 一顿饭 . ”

吃一顿饭花不了多少时间。

“ [aɪ] ['nevər] [bɪ'grʌdʒd] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spent] [ɪn] ['iːtɪŋ] , ” [bɑːb] [rɪ'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ]
“ I never begrudged the time I spent in eating , ” Bob remarked , with rather a
“ 我 绝不 心存怨恨 这 时间 我 花费 在 吃 , ” 鲍勃 评论 , 和 相当 一个
['sɪkli] [grɪn] .
sickly grin .
病弱的 咧嘴笑 .

“我从不吝惜花在吃饭上的时间，”鲍勃说着，脸上带着一丝病态的笑容。

“ [wel] , [daʊn] [ðə; ði] ['tæblɪts] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
“ Well , down the tablets — that's a good boy . ”
“ 出色地 , 向下 这 片剂 — 那就是 一个 好的 男生 . ”

“好，把药片吞下去了——真乖。”

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] — [ðoʊz] [θɪŋz] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] ? ” [-]
“ Are those — those things all you've got to eat ? ” [48]
” 是 那些 — 那些 事物 全部 你已经 得到 到 吃 ? ” [-]

“你们就只有这些吃的吗？”[48]

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] - ? ”
“ And don't you have anything else in Goblinland ? ”
” 和 不 你 有 任何事物 别的 在 - ? ”

“难道你在哥布林国就没有别的东西了吗？”

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
“ No , of course not . ”
” 不 , 的 课程 不是 . ”

“不，当然不是。”

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [weɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Oh , dear ! ” wailed the boy .
” 哦 , 亲爱的 ! ” 哀嚎 这 男生 .

“哦，天哪！”男孩哀嚎道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] !
“ I wish I was back home !
” 我 希望 我 曾是 后退 家 !

“我真希望我能回家！”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [pɪlz] !
Nothing to eat but pills !
没有什么 到 吃 但 药片 !

除了药片什么都吃不到！

['gɑːli] ! ”
Golly ! ”
发誓 ! ”

天哪！

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [bɑːb] !
“ There , there , Bob !
” 那里 , 那里 , 鲍勃 !

“好了好了，鲍勃！”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [sed] ['suːðɪŋli] , ['kaɪndli]['iːv(ə)n] .
” the goblin said soothingly , kindly even .
” 这 哥布林 说 舒缓地 , 亲切地 甚至 .

“小妖精用温柔、和蔼的语气说道。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [hoʊm] ; [jʊə(r)] [dʒʌst] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
“ You don't wish you were back home ; you're just hungry and nervous .
” 你 不 希望 你 是 后退 家 ; 你是 只是 饥饿的 和 紧张的 .

“你并不想回家；你只是感到饥饿和紧张。”

[teɪk] [ðiːz] ['tæblɪts] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Take these tablets and you'll be all right in a jiffy .
拿 这些 片剂 和 你会 是 全部 正确的 在 一个 瞬间 .

吃下这些药片，你很快就会好起来的。

” [bɑːb]['saɪləntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [lə'guːbriəs] [woʊ] ,
” Bob silently held out his hand , his face a picture of lugubrious woe ,
” 鲍勃 默默 握住 出去 他的 手 , 他的 脸 一个 图片 的 忧郁的 悲哀 ,

鲍勃默默地伸出手，脸上满是悲伤和哀愁。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [tʊk] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	silently	took	the	tablets	and	swallowed	them	.
和	默默	采取	这	片剂	和	吞咽	他们	.

他默默地接过药片，吞了下去。

['fɪts] ['miː] ['aɪdli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['taɪni] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Fitz	Mee	idly	fingered	the	tiny	bottles	in	the	case	for	a	minute	or	two	,
菲茨	米	闲散地	用手指	这	微小的	瓶子	在	这	案件	为了	一个	分钟	或者	二	,

菲茨·米漫不经心地摆弄着箱子里的小瓶子，持续了一两分钟。

['mʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leibəlz] .

mumbling	over	the	names	upon	the	labels	.
喃喃自语	超过	这	姓名	之上	这	标签	.

对着标签上的名字喃喃自语。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] :

Then	he	looked	up	and	asked	:
然后	他	看起来	向上	和	问	:

然后他抬起头问道：

“ [fiːl] ['betər] , [bɑːb] ? ”

“	Feel	better	,	Bob	?	”
“	感觉	更好的	,	鲍勃	?	”

“鲍勃，感觉好些了吗？”

“ [jes] , ” [ðə; ði] [læd] [əd'mɪtɪd] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] , “ [aɪ] [fiːl] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] , [bʌt; bət]

“	Yes	,	”	the	lad	admitted	rather	reluctantly	,	“	I	feel	stronger	and	better	,	but
“	是的	,	”	这	小伙子	承认	相当	勉强	,	“	我	感觉	更强	和	更好的	,	但

[aɪm] [stɪl] ['ɔːf(ə)l] ['empti] . ”

I'm	still	awful	empty	.	”
我是	仍然	可怕	空的	.	”

“是的，”男孩不太情愿地承认，“我感觉自己更强壮、更好了，但我仍然感到非常空虚。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['hʌŋgri] ? ”

“	But	you're	not	hungry	?	”
“	但	你是	不是	饥饿的	?	”

“但你不饿吗？”

“ [noʊ] ; [dʒʌst] ['hɑːloʊ] - [laɪk] . ”

“	No	;	just	hollow	-	like	.	”
“	不	;	只是	空洞的	-	喜欢	.	”

“不，只是空心的。”

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [groʊs] [fuːd] , ” [ðə; ði]

“	That's	because	you've	been	used	to	filling	your	stomach	with	gross	food	,	”	the
“	那就是	因为	你已经	到过	用过的	到	填充	你的	胃	和	总的	食物	,	”	这

['gɑːblɪn] ['steɪtɪd] ['seɪdʒli] ;

goblin	stated	sagely	;
哥布林	声明	睿智地	;

“那是因为你习惯了吃难以下咽的食物，”地精意味深长地说道；

“ [juːl] [get] ['oʊvər] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ['æftər] [juːv] [lɪvd] [ɑːn] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelits] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr]

“	you'll	get	over	that	condition	after	you've	lived	on	tablets	and	pellets	a	month	or
“	你会	得到	超过	那	状况	后	你已经	居住地	在	片剂	和	颗粒	一个	月	或者

[tuː] . ”

two	.	”
二	.	”

“你吃药片和药丸一两个月后，这种病就会好起来的。”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ! ” [ðə; ði] [læd] [groʊn] .

“	A	month	or	two	!	”	the	lad	groaned	.
“	一个	月	或者	二	!	”	这	小伙子	呻吟	.

“一两个月吧！”小伙子呻吟道。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [-]
“ Oh , dear ! ” [49]
“ 哦 , 亲爱的 ! ” [-]

“哦，天哪！”[49]

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ” ['fɪts] [ri'mɑːkt] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .
“ You haven't had anything to drink , ” Fitz remarked , smiling brightly .
“ 你 还没有 有 任何事物 到 喝 , ” 菲茨 评论 , 微笑 明亮地 .

“你还没喝过水呢，”菲茨笑着说。

“ [teɪk] [ðɪs] ['pelɪt] . ”
“ Take this pellet . ”
“ 拿 这 颗粒 . ”

“吃下这颗药丸。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ]['wɔːtər] ['pelɪt] .
“ A water pellet .
“ 一个 水 颗粒 .

“一颗水丸。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] . ”
It contains a pint of water . ”
它 包含 一个 品脱 的 水 . ”

它里面装着一品脱水。

“ [ðæt] ['tiːnti] - ['wiːnti] [θɪŋ] ? ”
“ That teenty - weenty thing ? ”
“ 那 青少年 - 温蒂 事物 ? ”

“就是那个一二十岁的东西？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] ! ”
“ Oh , nonsense ! ”
“ 哦 , 废话 ! ”

“哦，胡说！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . ”
“ It does . ”
“ 它 做 . ”

“确实如此。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] . ”
“ I don't believe it ; it can't . ”
“ 我 不 相信 它 ; 它 不能 . ”

“我不相信，这不可能。”

“ [juː; jʊ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːl] [suːn] [siː] .
“ You down it and you'll soon see .
“ 你 向下 它 和 你会 很快 看 .

“你喝下去，很快就会明白。”

” [bɑːb] [tʊk] [ðə; ði]['taɪni] [klɪr] ['pelɪt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'naʊnst] :
” Bob took the tiny clear pellet and instantly announced :
” 鲍勃 采取 这 微小的 清除 颗粒 和 即刻 宣布 :

鲍勃拿起那颗透明的小药丸，立刻宣布：

“ [maɪ] - [ɔːl] [gɔːn] , ['fɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [fʊlər] . ”
“ My thirst's all gone , Fitz , and I feel fuller . ”
” 我的 - 全部 已消失 , 菲茨 , 和 我 感觉 更丰满 . ”

“菲茨，我的口渴感消失了，而且我感觉更饱了。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læŋk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] - [laɪk] , [eɪ] ? ”
“ But you're still a little lank — a little empty - like , eh ? ”
” 但 你是 仍然 一个 小的 空白 — 一个 小的 空的 - 喜欢 , 嗯 ? ”

“不过你还是有点瘦削，有点空洞，是吧？”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jes] . ”
“ A little , yes . ”
” 一个 小的 , 是的 . ”

“有一点，是的。”

“ [wel] , [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] .
“ Well , I'll fix you .
” 出色地 , 患病的 使固定 你 .

“好吧，我会治好你的。”

[teɪk] [ðɪs] . ”
Take this . ”
拿 这 . ”

拿着这个。

“ [oʊ] , [stɑːp] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'mɜːd] .
“ Oh , stop , ” the boy demurred .
” 哦 , 停止 , ” 这 男生 拒绝 .

“哦，别这样，”男孩犹豫道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [pɪlz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] . ”
“ I'm not going to take all the pills in that case . ”
” 我是 不是 去 到 拿 全部 这 药片 在 那 案件 . ”

“既然如此，我就不把所有药都吃了。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [doʊs] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ This is the last dose I'll ask you to take , ” the goblin returned ,
” 这 是 这 最后的 剂量 患病的 问 你 到 拿 , ” 这 哥布林 返回 ,

“这是我最后一次让你服用这种药了，”小妖精回答道。

['bætɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ]
batting his eyes at a bright flash of lightning from the rapidly approaching
击球 他的 眼睛 在 一个 明亮的 闪光 的 闪电 从 这 快速 接近
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

他眨着眼睛，望着从迅速逼近的暴风雨中闪过的一道耀眼闪电。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , what is it ?
” 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？”

” [baːb] [di'maːndid] , ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]
” Bob demanded , dodging the sharp clap of thunder almost immediately following the
” 鲍勃 要求 , 躲避 这 锋利的 拍 的 雷 几乎 立即地 下列的 这
['laɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .

“鲍勃问道，同时躲开了闪电之后几乎立刻响起的一声尖锐雷声。

“ [ə; eɪ] [spʌndʒ] ['tæblət] . ” [-]
“ A sponge tablet . ” [50]
“ 一个 海绵 药片 . ” [-]

“海绵片。”[50]

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? ”
“ What's it for ? ”
“ 是什么 它 为了 ? ”

“这是做什么用的？”

“ [its] [tuː; tə][əb'zɔːrb][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [juːv] ['teɪkən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [fɪl]
“ It's to absorb some of the water you've taken , and to swell and fill
“ 它是 到 吸收 一些 的 这 水 你已经 已采取 , 和 到 膨胀 和 充满
[jʊr; jər] ['stʌmək] . ”
your stomach . ”
你的 胃 . ”

“这是为了吸收你喝下的一些水分，并使你的胃膨胀、充满食物。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [bɑːb] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ I don't want it — I don't need it , ” Bob said , decidedly shaking his head .
“ 我 不 想 它 — 我 不 需要 它 , ” 鲍勃 说 , 绝对地 摇晃 他的 头 .

“我不要，我不需要，”鲍勃说着，斩钉截铁地摇了摇头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['fɪts] [læft] , “ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ All right , ” Fitz laughed , “ you don't have to take it .
“ 全部 正确的 , ” 菲茨 笑了 , “ 你 不 有 到 拿 它 .

“好吧，”菲茨笑着说，“你不必接受它。”

[wiː; wi][dʒʌst] [meɪk] - [ɪm] [fɔːr; fər][foʊks] [huː] [ɑːnt] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðer; ðər] ['stʌməks] [ɑːr; ər] [fʊl] [ɔːl]
We just make ' em for folks who aren't satisfied unless their stomachs are full all
我们 只是 制作 - 呃 为了 各位 WHO 不是 使满意 除非 他们的 胃 是 满的 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

我们做这些东西只是为了满足那些非得时刻吃饱肚子才肯罢休的人。

[naʊ] [aɪl] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] .
Now I'll eat my breakfast .
现在 患病的 吃 我的 早餐 .

现在我要吃早餐了。

” [hiː; hi] ['heɪstɪli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelits] ;
” He hastily selected and swallowed a number of tablets and pellets ;
” 他 草草 已选 和 吞咽 一个 数字 的 片剂 和 颗粒 ;

他匆忙挑选并吞下了一些药片和药丸；

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['leðər] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]
then he closed the leather case with a bang and a snap and thrust it
然后 他 关闭 这 皮革 案件 和 一个 砰 和 一个 折断 和 推力 它
['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːkər] .
into the locker .
进入 这 储物柜 .

然后他砰的一声合上皮箱，把它塞进储物柜里。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [tæg][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tempɪst] .
“ Now , ” he smiled , “ I guess we're all ready to play tag with that tempest .
“ 现在 , ” 他 微笑 , “ 我 猜测 是 全部 准备好 到 玩 标签 和 那 暴风雨 .

“现在，”他笑着说，“我想我们都准备好和这场风暴玩捉迷藏了。”

[ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] — [oʊ] , [wəʊnt][wiː; wi] ! ”
And we'll show it a thing or two — oh , won't we ! ”
和 出色地 展示 它 一个 事物 或者 二 — 哦 , 惯于 我们 ! ”

我们一定会让它见识见识——哦，对吧！

“ ['meɪbi] ['ɪtl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ， ” [bɑːb] [rɪ'plaɪd] ，

“	Maybe	it'll	show	us	a	thing	or	two	,	”	Bob	replied	,
”	或许	它将	展示	我们	一个	事物	或者	二	，	”	鲍勃	回复	，

“或许它能给我们带来一两点启示，”鲍勃回答道。

['grɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [grɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] .

grinning	a	sickly	grin	and	shaking	his	head	dubiously	.
咧嘴笑	一个	病弱的	咧嘴笑	和	摇晃	他的	头	可疑地	.

他咧嘴一笑，露出病态的笑容，并怀疑地摇了摇头。

“ [ɪts] ['getɪŋ] ['prɪti] [kloʊz] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	getting	pretty	close	and	I	don't	like	the	looks	of	it	.
”	它是	获得	漂亮的	关闭	和	我	不	喜欢	这	看起来	的	它	.

“情况越来越接近了，我不太看好这个结果。”

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[dʒʌst] [siː] [ðoʊz] [klaʊdz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] !

Just	see	those	clouds	rolling	and	whirling	!
只是	看	那些	云	滚动	和	旋转	!

瞧瞧那些翻滚旋转的云朵!

['fɪts] , [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] ! ”

Fitz	,	I	believe	it's	a	cyclone	!	”
菲茨	，	我	相信	它是	一个	气旋	!	”

菲茨，我觉得那是飓风!

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ， ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['mʌtəd] [kən'temptʃuəsli] ; “ [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

“	No	,	it	isn't	,	”	his	companion	muttered	contemptuously	;	“	it's	nothing	but	a
”	不	，	它	不是	，	”	他的	伴侣	低声说道	轻蔑地	;	“	它是	没有什么	但	一个

['sʌmər] ['θʌndər] [gʌst] .

summer	thunder	gust	.
夏天	雷	阵风	.

“不，不是的，”他的同伴轻蔑地咕哝道；“这只不过是一场夏日雷阵风而已。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] .

”	By	this	time	the	storm	was	close	upon	them	,	coming	swiftly	.
”	经过	这	时间	这	风暴	曾是	关闭	之上	他们	,	未来	迅速地	.

“此时暴风雨已经逼近，迅速袭来。”

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['kræklɪŋ]

The	lightning	was	forking	and	flashing	incessantly	;	the	thunder	was	crackling
这	闪电	曾是	分叉	和	闪烁	不已	;	这	雷	曾是	噼啪作响

[ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] .

and	crashing	continuously	.
和	崩溃	持续	.

闪电不断划破夜空，雷声隆隆作响。

[bɑːb] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ， ['tʌmblɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] , [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]

Bob	gazed	at	the	rolling	,	tumbling	masses	of	black	clouds	,	at	the	play	of
鲍勃	凝视	在	这	滚动	，	翻滚	群众	的	黑色的	云	，	在	这	玩	的

[ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]

electricity	,	and	the	[	51	]
电	，	和	这	[	-	]

鲍勃凝视着翻滚翻腾的黑色云团，凝视着电光闪烁，以及[51]

['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] ['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæst] , [ænd; ənd] ['ʃivəd] ; [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə]

forest	**and**	**fruit**	**trees**	**bending**	**before**	**the**	**blast**	**,**	**and**	**shivered**	**;**	**he**	**listened**	**to**
森林	和	水果	树木	弯曲	前	这	爆炸	,	和	瑟瑟发抖	;	他	听着	到

[ðə; ði] ['miŋgld] ,

the	**mingled**	**,**
这	混合	,

森林和果树在狂风中弯曲颤抖；他倾听着混杂的声音，

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['buːmɪŋ] ['θʌndər] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

indescribable	**uproar**	**of**	**booming**	**thunder**	**and**	**bellowing**	**wind**	**,**	**and**	**shuddered**	**.**
无法形容	骚动	的	蓬勃发展	雷	和	咆哮	风	,	和	颤抖	.

震耳欲聋的雷声和呼啸的狂风，令人难以形容的喧嚣，我浑身颤抖。

“ [oʊ] , [lets] [biː; bi] [ɔːf] , ['fɪts] !

“ **Oh**	**,**	**let's**	**be**	**off**	**,**	**Fitz**	**!**
” 哦	,	我们来吧	是	离开	,	菲茨	!

“哦，我们走吧，菲茨！”

” [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

” **he**	**pleaded**	**.**
” 他	恳求	.

他恳求道。

“ [wɪə(r)] [ɔːf] !

“ **We're**	**off**	**!**
” 是	离开	!

“我们出发了！”

” [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'lektər] .

” **his**	**comrade**	**cried**	**,**	**giving**	**a**	**half**	**turn**	**to**	**the**	**thumb**	**-**	**screw**	**of**	**the**	**selector**	**.**
” 他的	同志	哭	,	给予	一个	一半	转动	到	这	拇指	-	拧紧	的	这	选择器	.

“他的同伴喊道，同时将选择器的拇指螺丝拧了半圈。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] [ðeɪ] [sped] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['gɑːblɪn]

Before	**the**	**raging**	**storm**	**they**	**sped**	**,**	**the**	**boy**	**frightened**	**and**	**miserable**	**,**	**the**	**goblin**
前	这	愤怒	风暴	他们	加速	,	这	男生	害怕	和	悲惨的	,	这	哥布林

[ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒuːbɪlənt] .

elated	**and**	**jubilant**	**.**
欣喜若狂	和	喜庆	.

在狂风暴雨来临之前，他们飞奔而去，男孩惊恐万分，而小妖精却兴高采烈。

['ræpɪdli] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɑːn]

Rapidly	**they**	**approached**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**soon**	**they**	**were**	**sailing**	**over**	**a**	**city**	**on**
快速	他们	接近	这	海洋	,	和	很快	他们	是	帆船	超过	一个	城市	在

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	**shore**	**.**
这	支撑	.

他们迅速靠近大海，很快便驶过岸边的一座城市。

[bɪ'nɑːkjələr] [ɪn] [hænd] , [bɑːb] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd]

Binocular	**in**	**hand**	**,**	**Bob**	**watched**	**the**	**storm**	**behind**	**and**	**the**	**earth**	**beneath**	**,**	**and**
双筒望远镜	在	手	,	鲍勃	观看	这	风暴	在后面	和	这	地球	下面	,	和

['trembld] .

trembled	**.**
颤抖	.

鲍勃手持望远镜，望着身后的风暴和脚下的土地，不禁颤抖起来。

[hiː; hi] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] ; [sɔː] [fensiz] [ænd; ənd] [groʊvz] ['levəld] ,

He	**saw**	**people**	**rushing**	**to**	**shelter**	**;**	**saw**	**fences**	**and**	**groves**	**leveled**	**,**
他	锯	人们	匆忙	到	庇护所	;	锯	栅栏	和	小树林	平整	,

他看到人们争相寻找避难所；看到栅栏和树林被夷为平地，

[ænd; ənd] ['skaɪˌskreɪpəz] [ænd; ənd] ['stiːpl] [sent] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

and	**skyscrapers**	**and**	**steeples**	**sent**	**crashing**	**to**	**earth**	**.**
和	摩天大楼	和	尖顶	发送	崩溃	到	地球	.

摩天大楼和尖塔轰然坠落。

“ [oʊ] , ['fɪts] — ['fɪts] !

“	**Oh**	**,**	**Fitz**	**—**	**Fitz**	**!**
”	哦	,	菲茨	—	菲茨	!

“哦，菲茨——菲茨！

” [ðə; ði] [læd] [groʊn] .

”	**the**	**lad**	**groaned**	**.**
”	这	小伙子	呻吟	.

“那小子呻吟了一声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第3/8页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['saɪkloʊn] ! ”
“ It is a cyclone ! ”
“ 它 是 一个 气旋 ! ”

“是飓风！”

“ [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['ænsər] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .
“ I guess it is , ” the goblin answered nonchalantly .
“ 我 猜测 它 是 , ” 这 哥布林 回答 漫不经心地 .

“我想是的，”地精漫不经心地回答道。

“ [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] !
“ And it's coming closer !
“ 和 它是 未来 更近 !

“而且它越来越近了！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ɪn] ['terər] .
” the boy cried in terror .
” 这 男生 哭 在 恐怖 .

男孩吓得哭了起来。

“ [lets] [goʊ]['fæstər] ! ”
“ Let's go faster ! ”
“ 我们来吧 去 快点 ! ”

“我们加速吧！”

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [ðɪs] [ɪz] [faɪn] [spɔːrt] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [læft] ,
“ Oh , this is all right ; this is fine sport , ” the goblin laughed ,
“ 哦 , 这 是 全部 正确的 ; 这 是 美好的 运动 , ” 这 哥布林 笑了 ,

“哦，这很好，这真是个不错的游戏，”小妖精笑着说。

['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['gliːfəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
capering about the car and gleefully rubbing his hands .
嬉戏 关于 这 车 和 兴高采烈地 擦 他的 双手 .

他在车里蹦来蹦去，兴高采烈地搓着手。

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [fluː] — [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] — [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndləs]
Out over the ocean they flew — out of sight of land — out over the boundless
出去 超过 这 海洋 他们 飞翔 — 出去 的 视线 的 土地 — 出去 超过 这 无边无际
[ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] ,
expanse of heaving ,
广阔 的 起伏 ,

他们飞越海洋——远离陆地——飞越无垠的波涛汹涌的大海，

['tɔːsɪŋ] ['wɔːtərz] .
tossing waters .
抛掷 水 .

泼水。

['æftər][ðem; ðəm] ['reɪst] [ðə; ði][stɔːrm] , [iːtʃ] ['mɪnɪt] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
After them raced the storm , each minute drawing a little nearer and a little
后 他们 比赛 这 风暴 , 每个 分钟 绘画 一个 小的 更近 和 一个 小的
['nɪrər] .
nearer .
更近 .

暴风雨紧随其后，每一分钟都离它们更近一步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ! [-]

It	was	almost	upon	them	!	[	52	]
它	曾是	几乎	之上	他们	!	[	-	]

几乎就要到了！[52]

“ [pliːz] , [pliːz] [lets] [goʊ]['fæstər] , ['fɪts] !

“	Please	,	please	let's	go	faster	,	Fitz	!
”	请	,	请	我们来吧	去	快点	,	菲茨	!

“求求你，菲茨，我们快点吧！”

” [bɑːb] [skriːtʃ] , ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [kiːn] [ə'fraɪt] .

”	Bob	screeched	,	dancing	up	and	down	in	an	ecstacy	of	keen	affright	.
”	鲍勃	尖叫	,	跳舞	向上	和	向下	在	一个	狂喜	的	敏锐的	恐惧	.

鲍勃发出尖叫，惊恐万分，兴奋地跳上跳下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [er] [ðæt] [ɪn'veləpt]

But	his	shrill	cry	was	whirled	away	in	the	tumult	of	rushing	air	that	enveloped
但	他的	尖锐	哭	曾是	旋转	离开	在	这	骚乱	的	匆忙	空气	那	被包裹

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他那尖锐的叫喊声却被汹涌而来的气流卷走了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [hɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	if	the	goblin	heard	,	which	is	doubtful	,	he	paid	no	attention	to	his
和	如果	这	哥布林	听到	,	哪个	是	疑	,	他	有薪酬的	不	注意力	到	他的

[kəm'pænjənz] ['fræntɪk] [pliː] .

companion's	frantic	plea	.
同伴的	疯狂的	恳求	.

即使地精听到了（虽然不太可能），他也没有理会同伴的疯狂恳求。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [bə'luːn] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][dʒɜːrk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Then	of	a	sudden	the	balloon	stopped	with	a	smart	jerk	and	began	to
然后	的	一个	突然	这	气球	停止	和	一个	聪明的	混蛋	和	开始	到

[wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['dɪzɪli] .

whirl	round	and	round	dizzily	.
旋转	圆形的	和	圆形的	晕眩地	.

突然，气球猛地一震停了下来，开始晕眩地不停旋转。

['fɪts] [miːz] [fæt] [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] ,

Fitz	Mee's	fat	face	went	white	as	paper	,
菲茨	米的	胖的	脸	去	白色的	作为	纸	,

菲茨·米的肥脸瞬间变得像纸一样白，

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

and	he	let	out	a	cry	of	alarm	and	dismay	.
和	他	让	出去	一个	哭	的	警报	和	沮丧	.

他发出了一声惊恐的叫喊。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['fɪts] ?

“	What's	the	matter	,	Fitz	?
”	是什么	这	事情	,	菲茨	?

“菲茨，你怎么了？”

” [bɑːb] [bɔːld] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

”	Bob	bawled	,	staggering	to	his	comrade's	side	and	shouting	in	his	ear	.
”	鲍勃	嚎啕大哭	,	令人震惊	到	他的	同志的	边	和	喊叫	在	他的	耳朵	.

鲍勃嚎啕大哭，踉跄着走到同伴身边，对着他的耳朵大喊。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	What's	the	matter	?	”
”	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz] ['mægnə,taɪz] [ðə; ði] [sɪ'lektər] !
“ The lightning has magnetized the selector !
“ 这 闪电 有 磁化 这 选择器 !

“闪电把选择器磁化了！”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [be'ləud] .
” the goblin bellowed .
” 这 哥布林 咆哮 .

“妖精咆哮道。”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['niːd(ə)l] — ['pɔɪntɪŋ] [raɪt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][stɔːrm] !
“ Look at the needle — pointing right back toward the storm !
“ 看 在 这 针 — 指向 正确的 后退 朝向 这 风暴 !

“看看指针——它正指向风暴的方向！”

[wɪə(r)] ['drɪftɪŋ] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
We're drifting right back into it !
是 漂流 正确的 后退 进入 它 !

我们又回到了原点！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [-]
There is nothing now to prevent it ! ” [53]
那里 是 没有什么 现在 到 防止 它 ! ” [-]

现在没有什么能阻止它了！[53]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] !
It was too true !
它 曾是 也 真的 !

说得太对了！

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [en'gʌlft] — [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]
Immediately they were engulfed — overwhelmed in the maelstrom of cloud and
立即地 他们 是 吞噬 — 不堪重负 在 这 漩涡 的 云 和
[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
wind and rain .
风 和 雨 .

他们立刻被卷入其中——被云、风、雨的漩涡所淹没。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
They could neither see nor hear for the fury of the elements .
他们 可以 两者都不 看 也不 听到 为了 这 愤怒 的 这 元素 .

由于恶劣的自然灾害，他们既看不见也听不见。

[ðə; ði] [bə'luːn] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] ;
The balloon spun round and round like a top ;
这 气球 旋转 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 顶部 ;

气球像陀螺一样不停地旋转；

[ðə; ði] [laɪt] [kɑːr] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] -
the light car jerked and swayed and shot this way and that with lightning -
这 光 车 猛地一抖 和 摇摆 和 射击 这 方式 和 那 和 闪电 -
[laɪk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['sʌdnnəs] .
like and awful suddenness .
喜欢 和 可怕 突然 .

那辆轻型汽车猛地一震，摇晃了几下，然后像闪电般猛烈地左右摇摆。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [roʊps] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd]
One of the small ropes supporting it broke and hung dangling from the side
一 的 这 小的 绳索 支持 它 打破 和 悬挂 悬挂 从 这 边
.
:
.

支撑它的一根小绳子断了，垂在旁边。

[ə'nʌðər] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [sægd] ['deɪndʒərəsli] .

Another	parted	and	the	car	sagged	dangerously	.
其他	分手了	和	这	车	下垂	危险地	.

另一侧车身也分开了，车身危险地下沉。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['fɪts] ['miː] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɑːkər] , [ðə; ði] [breθ] [nɑːkt]

A	frightful	lurch	and	Fitz	Mee	was	flung	upon	the	locker	,	the	breath	knocked
一个	可怕	困境	和	菲茨	米	曾是	扔	之上	这	储物柜	,	这	气息	敲门

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

out	of	him	;
出去	的	他	;

一阵可怕的猛冲，菲茨米被甩到储物柜上，喘不过气来；

[ə'nʌðər] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [skriːm] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['defnɪŋ]

another	lurch	,	and	,	with	a	despairing	scream	that	sounded	above	the	deafening
其他	困境	,	和	,	和	一个	绝望	尖叫	那	听起来	多于	这	震耳欲聋

['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːr'neɪdoʊ] ,

tumult	of	the	tornado	,
骚乱	的	这	龙卷风	,

又是一阵猛烈的摇晃，伴随着一声绝望的尖叫，这声尖叫盖过了龙卷风震耳欲聋的轰鸣声。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	rolled	overboard	and	disappeared	.
他	滚动	落水	和	消失	.

他翻身落水，消失不见了。

[bɑːb] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] ,

Bob	threw	himself	into	the	bottom	of	the	car	,	his	eyes	tight	shut	,
鲍勃	扔	他自己	进入	这	底部	的	这	车	,	他的	眼睛	紧的	关闭	,

鲍勃猛地扑倒在车底，紧紧闭着眼睛。

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

his	palms	over	his	ears	,	and	lay	there	groaning	and	moaning	.
他的	棕榈树	超过	他的	耳朵	,	和	躺	那里	呻吟	和	呻吟	.

他双手捂住耳朵，躺在那里呻吟喘息。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

His	comrade	was	gone	and	he	gave	himself	up	for	lost	.
他的	同志	曾是	已消失	和	他	给予	他自己	向上	为了	丢失的	.

他的战友已经牺牲，他觉得自己已经无路可逃了。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] !

Oh	,	how	he	wished	he	was	safe	at	home	!
哦	,	如何	他	希望	他	曾是	安全的	在	家	!

他多么希望自己能安全地待在家里！

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [stɔːrm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː'mʌltʃuəs] [θɔːts] [ə; eɪ]

But	in	the	midst	of	the	tumultuous	storm	and	his	tumultuous	thoughts	a
但	在	这	中间	的	这	动荡的	风暴	和	他的	动荡的	想法	一个

[braɪt] [aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

bright	idea	suddenly	came	to	him	.
明亮的	主意	突然	来了	到	他	.

但在狂风暴雨和纷乱思绪之中，他突然灵光一闪。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [flæt] [ə'gen] .

He	started	,	he	sprang	to	his	feet	and	was	flung	flat	again	.
他	开始	,	他	弹簧	到	他的	脚	和	曾是	扔	平坦的	再次	.

他吓了一跳，猛地站了起来，结果又被摔倒在地。

[ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

Then	,	shaking	his	head	and	gritting	his	chattering	teeth	,
然后	,	摇晃	他的	头	和	磨牙	他的	喋喋不休	牙齿	,

然后，他摇了摇头，咬紧牙关，牙齿打颤。

[hiː; hi] ['rɪgəld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [er] - [tæŋk][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kɑːk] .

he	wriggled	over	to	the	air	-	tank	and	turned	the	cock	.
他	扭动	超过	到	这	空气	-	坦克	和	转向	这	公鸡	.

他挪到气罐旁，打开了阀门。

[ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	hiss	of	the	escaping	air	was	music	to	him	.
这	嘶	的	这	逃脱	空气	曾是	音乐	到	他	.

空气逸出的嘶嘶声对他来说就是音乐。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['bʌfitid] [bə'luːn] [roʊz] ,

Little	by	little	the	buffeted	balloon	rose	,
小的	经过	小的	这	颠簸	气球	玫瑰	,

气球在颠簸中渐渐升起，

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [sə'riːnli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd]

and	soon	it	floated	serenely	above	the	zone	of	the	warring	winds	and
和	很快	它	漂浮	平静地	多于	这	区	的	这	战争	风	和

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

很快，它便平静地漂浮在狂风怒号、云层翻腾的区域之上。

[bɑːb][wʌz; wəz] [seɪvd] ! [-]

Bob	was	saved	!	[	54	]
鲍勃	曾是	已保存	!	[	-	]

鲍勃得救了！[54]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

A	little	while	he	lay	upon	the	floor	of	the	car	,
一个	小的	尽管	他	躺	之上	这	地面	的	这	车	,

他在车厢地板上躺了一会儿，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .

looking	at	the	clear	sky	overhead	and	wondering	what	he	was	to	do	.
寻找	在	这	清除	天空	开销	和	好奇	什么	他	曾是	到	做	.

他抬头望着晴朗的天空，心想自己该怎么办。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ['fiːlɪŋli] :

Then	he	thought	of	his	lost	companion	,	and	murmured	feelingly	:
然后	他	想法	的	他的	丢失的	伴侣	,	和	低声说道	有感情地	:

然后他想起了逝去的同伴，不禁动容地低语道：

“ [pʊr] [oʊld] ['fɪts] !

“	Poor	old	Fitz	!
“	贫穷的	老的	菲茨	!

“可怜的老菲茨！”

[pʊr] [oʊld]['spæzəmz] !

Poor	old	Spasms	!
贫穷的	老的	痉挛	!

可怜的老痉挛！

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪtiɪŋ] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['feɪntli] [bʌt; bət]

”	As	if	in	answer	to	his	pitying	words	,	he	heard	a	voice	calling	faintly	but
”	作为	如果	在	回答	到	他的	怜悯	字	,	他	听到	一个	嗓音	呼叫	淡淡的	但

['snæpɪʃli] :

snappishly	:
轻蔑地	:

仿佛是为了回应他怜悯的话语，他听到一个声音微弱但又带着几分不耐烦地喊道：

“ [bɑːb] , [juː; jʊ] ['ræskl] !
“ Bob , you rascal !
“ 鲍勃 , 你 恶棍 !

“鲍勃，你这个坏家伙！”

[dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['spæzəmz] !
Don't you dare to call me Spasms !
不 你 敢 到 称呼 我 痉挛 !

你敢叫我痉挛试试!

” [ɪ'lektrɪfaɪd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
” Electrified , the boy sprang to his feet and looked all around .
” 带电 , 这 男生 弹簧 到 他的 脚 和 看起来 全部 大约 .

男孩感到一阵触电般的兴奋，猛地站起身来，环顾四周。

“ ['fɪts] !
“ Fitz !
” 菲茨 !

“菲茨!

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?
“ But where can he be ?
” 但 在哪里 能 他 是 ?

但他会在哪里呢?

” [ðen] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] :
” Then in superstitious fear :
” 然后 在 迷信的 害怕 :

“然后出于迷信的恐惧:

“ ['hiːz] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [goʊst] ! ”
“ He's dead ; it must be his ghost ! ”
” 他是 死的 ; 它 必须 是 他的 鬼 ! ”

“他已经死了；那一定是他的鬼魂！”

“ [goʊst] ['nʌθɪŋ] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] , [mɔːr] ['vɪgərəs] .
“ Ghost nothing ! ” came the voice again , a little louder , more vigorous .
” 鬼 没有什么 ! ” 来了 这 嗓音 再次 , 一个 小的 更大声 , 更多的 蓬勃 .

“什么鬼都没有！”那个声音再次响起，这次声音更大了，更有力了。

“ [bɑːb] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ! ”
“ Bob , you're a fool ! ”
” 鲍勃 , 你是 一个 傻子 ! ”

“鲍勃，你真是个傻瓜！”

“ [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['fɪts] ?
“ Is — is that you , Fitz ?
” 是 — 是 那 你 , 菲茨 ?

“是你吗，菲茨？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɔːltəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
” the boy faltered in reply .
” 这 男生 犹豫不决 在 回复 .

男孩结结巴巴地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʌns] ! ”
“ Of course , dunce ! ”
” 的 课程 , 笨蛋 ! ”

“当然，笨蛋！”

“ [wel] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ Well , where are you ? ”
“ 出色地 , 在哪里 是 你 ? ”

“那么，你在哪里？”

“ [raɪt] [daʊn] [hɪr] , ['dʌmi] !
“ Right down here , dummy !
“ 正确的 向下 这里 , 假的 !

“就在这儿，笨蛋！”

” [bɑːb] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['hʌŋkəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər]
” Bob flew to the side of the car , hunkered upon the locker and peered over
” 鲍勃 飞翔 到 这 边 的 这 车 , 蹲伏 之上 这 储物柜 和 窥视 超过
.
:
.

“鲍勃飞奔到车边，蹲在储物柜上，向外张望。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [daʊn] , [wʌz; wəz] ['fɪts] ['miː] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [roʊps] .
There , a few feet down , was Fitz Mee hanging to one of the broken ropes .
那里 , 一个 很少 脚 向下 , 曾是 菲茨 米 绞刑 到 一 的 这 破碎的 绳索 .

在几英尺下的下方，菲茨·米正挂在其中一根断绳上。

“ [waɪ] — [waɪ] , ['fɪts] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
“ Why — why , Fitz , what are you doing down there ?
“ 为什么 — 为什么 , 菲茨 , 什么 是 你 正在做 向下 那里 ?

“为什么——为什么，菲茨，你在下面做什么？”

” [bɑːb] [æskt] ['fuːlɪʃli] .
” Bob asked foolishly .
” 鲍勃 问 愚蠢地 .

“鲍勃傻乎乎地问。”

“ [oʊ] , [dʒʌst] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ; ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [-]
“ Oh , just enjoying myself ; surely you can see that , ” the goblin [55]
“ 哦 , 只是 享受 我 ; 一定 你 能 看 那 , ” 这 哥布林 [-]

“哦，我只是在享受生活；你肯定能看出来，”小妖精[55]

[sniəd] ['ræθfəli] .
sneered wrathfully .
冷笑 愤怒地 .

他怒斥道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ; [aɪm][noʊ][pɪg] .
“ But I've had enough ; I'm no pig .
“ 但 我已经 有 足够的 ; 我是 不 猪 .

“但我已经受够了；我又不是猪。”

[pʊl] [ˌem 'iː][ʌp] . ”
Pull me up . ”
拉 我 向上 . ”

把我拉上去。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][ɔːr][nɑːt] , ” [bɑːb] ['ænsər] .
“ I don't know whether I can or not , ” Bob answered .
“ 我 不 知道 无论 我 能 或者 不是 , ” 鲍勃 回答 .

“我不知道我能不能做到，”鲍勃回答道。

“ [bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌem 'iː][ʌp][jʊr; jər][hænd] ; [aɪl] [traɪ] .
“ But reach me up your hand ; I'll try .
“ 但 抵达 我 向上 你的 手 ; 患病的 尝试 .

“但请把手伸出来，我会试试。”

" ['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ] ,
" **After** **a** **deal** **of** **struggling** **and** **kicking** **and** **grunting** **on** **the** **part** **of** **both** **,**
" 后 一个 交易 的 挣扎 和 踢 和 哼哼 在 这 部分 的 两个都 ,

"经过一番激烈的挣扎、踢打和呻吟之后，

['fɪts] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ə'bɔːrd] .
Fitz **was** **safely** **aboard** **.**
菲茨 曾是 安全 船上 .

菲茨已安全登机。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɔːnər] [wen] [aɪ] [fel] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [pæntid] ;
" **I** **thought** **I** **was** **a** **goner** **when** **I** **fell** **over** **,** " **he** **panted** **;**
" 我 想法 我 曾是 一个 倒霉蛋 什么时候 我 跌倒 超过 , " 他 喘息 ;

"我摔倒的时候以为自己死定了，"他喘着气说；

" [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [roʊp] .
" **I** **just** **happened** **to** **catch** **the** **rope** **.**
" 我 只是 发生 到 抓住 这 绳索 .

"我只是碰巧抓住了绳子。"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪvd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [bɑːb] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]
" **Then** **,** **with** **unusual** **feeling** **:** " **And** **you** **saved** **us** **both** **,** **Bob** **,** **by** **thinking** **to**
" 然后 , 和 异常 感觉 : " 和 你 已保存 我们 两个都 , 鲍勃 , 经过 思维 到
[let] [aʊt] [ðə; ði] [er] .
let **out** **the** **air** **.**
让 出去 这 空气 .

然后，带着一种不同寻常的情感："鲍勃，你想到放出空气，救了我们俩。"

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn] , [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd] ,
I **couldn't** **have** **hung** **on** **,** **in** **that** **storm** **,** **a** **minute** **longer** **;** **and** **,**
我 不能 有 悬挂 在 , 在 那 风暴 , 一个 分钟 更长 ; 和 ,

在那场暴风雨中，我一分钟都坚持不住了；而且，

[ðen] [ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz][fæst] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rek] .
then **the** **balloon** **was** **fast** **going** **to** **wreck** **.**
然后 这 气球 曾是 快速地 去 到 破坏 .

然后，气球很快就要坠毁了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fuːlhɑːrdinəs] [ðæt] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
It **was** **my** **foolhardiness** **that** **caused** **all** **the** **trouble** **,**
它 曾是 我的 鲁莽 那 导致 全部 这 麻烦 ,

都是我的鲁莽行为才酿成了这一切麻烦。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['θɔːtflnəs] [ðæt] [gɑːt][juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **your** **thoughtfulness** **that** **got** **us** **out** **of** **it** **.**
和 你的 深思熟虑 那 得到 我们 出去 的 它 .

正是你的周到考虑才让我们脱离了困境。

[aɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] , [bɑːb] , [oʊld] [bɔɪ] , ['nevər] !
I'll **never** **go** **back** **on** **you** **,** **Bob** **,** **old** **boy** **,** **never** **!**
患病的 绝不 去 后退 在 你 , 鲍勃 , 老的 男生 , 绝不 !

我永远不会背叛你，鲍勃，老伙计，永远不会！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [pæst] , [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] . "
But **now** **the** **storm's** **past** **,** **we** **must** **get** **under** **way** **again** **.** **"**
但 现在 这 暴风雨 过去的 , 我们 必须 得到 在下面 方式 再次 . "

但现在风暴已过，我们必须重新出发。

" [wɪl] [ðə; ði] [sɪ'lektər] [wɜːrk] ?
" **Will** **the** **selector** **work** **?**
" 将要 这 选择器 工作 ?

"选择器能用吗？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

"	the	boy	asked	in	some	anxiety	.
"	这	男生	问	在	一些	焦虑	.

"男孩有些焦虑地问道。"

" ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [naʊ] , " [ðə; ði]['gɑ:blɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	It'll	be	all	right	,	now	,	"	the	goblin	assured	him	.
"	它将	是	全部	正确的	,	现在	,	"	这	哥布林	保证	他	.

"现在一切都会好起来的，"小妖精安慰他说。

" [si:] ?

"	See	?
"	看	?

"看?

[ɔ:f] [wi:; wi][goʊ] [ə'gen] .

Off	we	go	again	.
离开	我们	去	再次	.

我们又出发了。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən]['ekstrə][tɜ:rn][fɔ:r; fər] [gʊd] [spi:d] ; [aɪm] [ki:n] [tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [hoʊm] .

And	I'll	give	her	an	extra	turn	for	good	speed	;	I'm	keen	to	get	along	toward	home	.
和	患病的	给	她	一个	额外的	转动	为了	好的	速度	;	我是	敏锐的	到	得到	沿着	朝向	家	.

我会给她加一圈，让她跑得快；我急着回家。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] .

It	must	be	the	middle	of	the	forenoon	.
它	必须	是	这	中间	的	这	午前	.

现在应该是上午中段。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [seɪld] [ə'lɔ:ŋ] ['stedəli] ,

"	For	an	hour	or	two	they	sailed	along	steadily	,
"	为了	一个	小时	或者	二	他们	航行	沿着	稳步	,

"他们平稳地航行了一两个小时，

['kʌvərɪŋ] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] .

covering	mile	after	mile	of	aërial	space	with	the	swiftness	of	an	arrow	.
覆盖	英里	后	英里	的	天线	空间	和	这	速度	的	一个	箭	.

以箭矢般的速度，飞越一英里又一英里的空中空间。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [bɑ:b] [ri'mɑ:kt] :

At	last	,	however	,	Bob	remarked	:
在	最后的	,	然而	,	鲍勃	评论	:

最后，鲍勃说道：

" ['fɪts] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪə(r)] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər] [-]

"	Fitz	,	it	appears	to	me	we're	closer	to	the	ocean	than	we	were	[	56	]
"	菲茨	,	它	出现	到	我	是	更近	到	这	海洋	比	我们	是	[	-	]

"菲茨，在我看来，我们比以前更靠近海洋了[56]"

[ə; eɪ] [waɪl] [bæk] ; [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'sendɪŋ] .

a	while	back	;	we	must	be	descending	.
一个	尽管	后退	;	我们	必须	是	下降	.

过了一会儿；我们一定是在下坡。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [wet] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɪn][ðə; ði][bæg] . "

I	wonder	if	the	rain	wet	the	feathers	in	the	bag	.	"
我	想知道	如果	这	雨	湿的	这	羽毛	在	这	包	.	"

我想知道雨水是否打湿了袋子里的羽毛。

“ [noʊ] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [rɪ'plaɪd] ['pɑːzətɪvli] .
“ No , ” the goblin replied positively .
“ 不 , ” 这 哥布林 回复 积极地 .

“不，”小妖精肯定地回答道。

“ [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [wet] .
“ They can't get wet .
“ 他们 不能 得到 湿的 .

“它们不能被弄湿。”

[ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæg] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [guːs] [ɔɪl] ;
They , and the bag , too , for that matter , have been treated with goose oil ;
他们 , 和 这 包 , 也 , 为了 那 事情 , 有 到过 治疗 和 鹅 油 ;

它们，还有袋子，都用鹅油处理过了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [wet] . ”
and they won't wet . ”
和 他们 惯于 湿的 . ”

它们不会被弄湿。

“ [wəʊnt] [wet] ? ”
“ Won't wet ? ”
“ 惯于 湿的 ? ”

“不会弄湿吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['gusɪz] ['fɛðɝz] ['nevər] [get] [wet] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɪn][ðə; ði]
You know a goose's feathers never get wet , no matter how much it goes in the
你 知道 一个 鹅的 羽毛 绝不 得到 湿的 , 不 事情 如何 很多 它 去 在 这
['wɔːtər] .
water .
水 .

你知道，无论鹅在水里待多久，它的羽毛都不会湿。

[wiː; wi] [reɪz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [giːs] [ɪn] - [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛðɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]
We raise thousands of geese in Goblinland just for the feathers and the
我们 增加 数千 的 鹅 在 - 只是 为了 这 羽毛 和 这
[ɔɪl][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bə'luːn] [bægz][wɪð; wɪθ] .
oil to treat them and our balloon bags with .
油 到 对待 他们 和 我们的 气球 包 和 .

我们在哥布林国饲养了数千只鹅，仅仅是为了获取它们的羽毛和油脂，用来处理羽毛和我们的气球袋。

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'sendɪŋ] , [bɑːb] .
We can't be descending , Bob .
我们 不能 是 下降 , 鲍勃 .

我们不能下降，鲍勃。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] .
” But he stepped to the side of the car and cast his eyes upward .
” 但 他 步 到 这 边 的 这 车 和 投掷 他的 眼睛 向上 .

但他走到车边，抬头望向天空。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
Then suddenly he started and collapsed upon the seat , white and trembling .
然后 突然 他 开始 和 倒塌 之上 这 座位 , 白色的 和 发抖 .

然后他突然惊醒，瘫倒在座位上，脸色苍白，浑身颤抖。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈfɪts] ?
“ What is it , what's the matter , Fitz ?
“ 什么 是 它 , 是什么 这 事情 , 菲茨 ?

“怎么了，出什么事了，菲茨？”

” [ðə; ði] [læd] [ˈkwestʃənd] [ˈfɔːltərɪŋli] , [fiərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʊd] [biː; bi] .
” the lad questioned falteringly , fearing what the answer would be .
” 这 小伙子 被质问 犹豫不决地 , 害怕 什么 这 回答 会 是 .

“那小子结结巴巴地问道，害怕听到什么答案。”

“ [bɑːb] , ” [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈmʌtəd] [ˈhɔːrsli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈsendɪŋ] !
“ Bob , ” his companion muttered hoarsely , “ we are descending !
“ 鲍勃 , ” 他的 伴侣 低声说道 沙哑地 , “ 我们 是 下降 !

“鲍勃，”他的同伴沙哑地低声说道，“我们正在下降！”

[wɪə(r)] [lɔːst] — [wiːl] [biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] !
We're lost — we'll be drowned in the ocean !
是 丢失的 — 出色地 是 溺水 在 这 海洋 !

我们迷路了——我们会淹死在大海里！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ ˈpiːr][ɪn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɛðɚz] [ɑːr; ər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ! ” [-]
There's a rip in the bag and the feathers are escaping one by one ! ” [57]
有 一个 撕裂 在 这 包 和 这 羽毛 是 逃脱 一 经过 一 ! ” [-]

袋子破了个口子，羽毛一根一根地飞了出来！[57]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
IN DANGER OF THE SEA
在 危险 的 这 海

身处海洋的危险之中

[bɑːb] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Bob drew a deep breath and dropped down beside his companion .
鲍勃 画 一个 深的 气息 和 掉落 向下 旁 他的 伴侣 .

鲍勃深吸一口气，在他同伴身边坐了下来。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt] , [iːtʃ] [ˈsterɪŋ] [ˈstoʊnɪli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [waɪt] [feɪs] .
For several minutes they sat silent , each staring stonily into the other's white face .
为了 一些 分钟 他们 卫星 沉默的 , 每个 凝视 冷漠地 进入 这 其他的 白色的 脸 .

他们沉默地坐了好几分钟，彼此面无表情地盯着对方苍白的脸。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmɜːmɚd] [ˈhʌskɪli] :
At last the boy murmured huskily :
在 最后的 这 男生 低声说道 沙哑地 :

男孩最后低声沙哑地说：

“ [ˈfɪts] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfɛðɚz] [iːz] — [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈveri] [fæst] ?
“ Fitz , are the feathers es — escaping very fast ?
“ 菲茨 , 是 这 羽毛 es — 逃脱 非常 快速地 ?

“菲茨，那些羽毛是不是飞得很快？”

[kɑːnt] [wiː; wi][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [liːk] ?
Can't we do something to stop the leak ?
不能 我们 做 某物 到 停止 这 泄露 ?

我们难道不能采取什么措施来阻止泄漏吗？

” [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The goblin shook his head .
” 这 哥布林 摇晃 他的 头 .

妖精摇了摇头。

“ [nɑːt] ['veri] [fæst] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

“	Not	very	fast	,	”	he	said	slowly	,	moistening	his	dry	lips	by	rubbing	them	together
”	不是	非常	快速地	,	”	他	说	缓慢地	,	润湿	他的	干燥	嘴唇	经过	擦	他们	一起

,

,

,

“不太快，”他缓缓说道，一边搓着嘴唇润湿干燥的嘴唇。

“ [dʒʌst][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . ”

“	just	one	at	a	time	.	”
”	只是	一	在	一个	时间	.	”

“一次只做一个。”

“ [ɪz][ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði][bæg][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][wʌn] ? ”

“	Is	the	rip	in	the	bag	a	very	big	one	?	”
”	是	这	撕裂	在	这	包	一个	非常	大的	一	?	”

“袋子上的破洞很大吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” [bɑːb] ['braɪtnd] .

”	Bob	brightened	.
”	鲍勃	明亮	.

鲍勃的脸上露出了笑容。

“ ['kudnt] [wiː; wi] [klaɪm] [ʌp][sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	Couldn't	we	climb	up	some	way	and	fix	it	?	”	he	inquired	.
”	不能	我们	爬	向上	一些	方式	和	使固定	它	?	”	他	询问	.

“我们能不能爬上去把它修好？”他问道。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

The	goblin	gave	a	negative	shake	of	the	head	.
这	哥布林	给予	一个	消极的	摇	的	这	头	.

地精摇了摇头，表示否定。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [its] - [wei] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] . ”

“	No	,	”	he	replied	,	“	it's	'	way	up	near	the	top	of	the	bag	.	”
”	不	,	”	他	回复	,	“	它是	-	方式	向上	靠近	这	顶部	的	这	包	.	”

“不，”他回答说，“它在袋子顶部附近。”

“ [wel] , ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['fɪts] ? ”

“	Well	,	what're	we	going	to	do	,	Fitz	?	”
”	出色地	,	是什么	我们	去	到	做	,	菲茨	?	”

“那我们该怎么办，菲茨？”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , [bɑːb] .

“	There's	nothing	we	can	do	,	Bob	.
”	有	没有什么	我们	能	做	,	鲍勃	.

“我们无能为力，鲍勃。”

[ðə; ði] ['fɛðɝz] [ɑːr; ər] [ɪ'skeɪpɪŋ] — [wʌn] [-]

The	feathers	are	escaping	—	one	[	58	]
这	羽毛	是	逃脱	—	一	[	-	]

羽毛正在逃逸——一只[58]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

now	and	then	;	and	,	little	by	little	,
现在	和	然后	;	和	,	小的	经过	小的	,

时不时地；而且，一点一点地，

[ðə; ði] [bə'luːn] [wɪl] [luːz] [ɪts] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

the	balloon	will	lose	its	buoyancy	and	sink	into	the	sea	.
这	气球	将要	失去	它是	浮力	和	下沉	进入	这	海	.

气球会失去浮力，沉入大海。

[wɪə(r)] [lɔːst] ！ ”

We're	lost	!	”
是	丢失的	！	”

我们迷路了！

“ [lʊk] [hɪr] , ['fɪts] , ” [bɑːb] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .

“	Look	here	,	Fitz	,	”	Bob	cried	sharply	.
“	看	这里	,	菲茨	,	”	鲍勃	哭	尖锐地	.

“听着，菲茨，”鲍勃厉声喊道。

“ ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [wei] .

“	Surely	you're	not	going	to	give	up	that	way	.
“	一定	你是	不是	去	到	给	向上	那	方式	.

“你肯定不会就这么放弃吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	didn't	think	it	of	you	.
我	没有	思考	它	的	你	.

我没想到你会这样。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] .

There	must	be	something	we	can	do	to	save	ourselves	.
那里	必须	是	某物	我们	能	做	到	节省	我们自己	.

我们一定能做些什么来拯救自己。

” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mʌtəd] :

”	The	goblin	dropped	his	chin	upon	his	breast	and	,	rolling	his	head	,	muttered	:
”	这	哥布林	掉落	他的	下巴	之上	他的	胸部	和	,	滚动	他的	头	,	低声说道	:

“ ['nʌθɪŋ] ！ ”

“	Nothing	!	”
“	没有什么	！	”

“小妖精垂下下巴，转过头，咕哝道：‘没什么！’”

“ [bʌt; bət] , ” [ðə; ði] [læd] [pə'sistid] , “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

“	But	,	”	the	lad	persisted	,	“	we	must	do	something	.
“	但	,	”	这	小伙子	持续	,	“	我们	必须	做	某物	.

“但是，”男孩坚持说，“我们必须做点什么。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] [stɪl] [left] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] ,

There's	a	little	air	still	left	in	the	tank	,
有	一个	小的	空气	仍然	左边	在	这	坦克	,

油箱里还剩一点空气。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɪŋk] [tuː] [loʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [let] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ənd] [raɪz] [ə'gen] .

and	when	we	sink	too	low	we	can	let	that	out	,	and	rise	again	.
和	什么时候	我们	下沉	也	低的	我们	能	让	那	出去	,	和	上升	再次	.

当我们情绪低落到谷底时，我们可以释放出来，然后重新振作起来。

[ɪf] [wiː; wi] [seɪl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

If	we	sail	as	fast	as	we	can	,
如果	我们	帆	作为	快速地	作为	我们	能	,

如果我们以最快的速度航行，

[kɑːnt] [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [drɑːp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

can't	we	cross	the	ocean	before	we	drop	into	it	?
不能	我们	叉	这	海洋	前	我们	降低	进入	它	?

我们难道不能在落入海中之前横渡大洋吗?

" ['fɪts] ['miː] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [wʌn] [ɪ'lektrɪfaɪd] .
" Fitz Mee leaped to his feet like one electrified .
" 菲茨 米 跳跃 到 他的 脚 喜欢 一 带电 .

"菲茨·米像触电一样跳了起来。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɑːb] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you , Bob — thank you !
" 感谢 你 , 鲍勃 — 感谢 你 !

"谢谢你，鲍勃——谢谢你！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] .
" he cried , grasping his companion's hand .
" 他 哭 , 抓握 他的 同伴的 手 .

他喊道，紧紧抓住同伴的手。

" [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [hoʊp] .
" You've given me hope .
" 你已经 给定 我 希望 .

你给了我希望。

[wiːl] [traɪ][jʊr; jər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]
We'll try your project ; and if we lose , we'll have the satisfaction of
出色地 尝试 你的 项目 ; 和 如果 我们 失去 , 出色地 有 这 满意 的
['noʊɪŋ] [wiː; wi][daɪd] ['traɪɪŋ] !
knowing we died trying !
会心 我们 死亡 尝试 !

我们会尝试你的项目；即使失败了，我们也会感到欣慰，因为我们尽力尝试过了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][dʒɔːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [snæp] .
" And he set his jaws with a resolute snap .
" 和 他 放 他的 下颚 和 一个 坚决 折断 .

"然后他坚定地咬紧牙关，发出了一声清脆的响声。"

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [wer] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — ['æftər][wɪə(r)] [ded] ,
" I can't see where there'll be much satisfaction in that for us — after we're dead ,
" 我 不能 看 在哪里 将会 是 很多 满意 在 那 为了 我们 — 后 是 死的 ,

"我看不出我们死后这样做能给我们带来什么满足感，

" [ðə; ði] [læd] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" the lad muttered under his breath .
" 这 小伙子 低声说道 在下面 他的 气息 .

"那小子低声嘟囔着。"

[ðə; ði]['gɑːblɪn] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lektər] ,
The goblin hurried to the selector ,
这 哥布林 慌忙 到 这 选择器 ,

小妖精急忙走向选择器，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] — [ðə; ði]
and gradually turned the thumb - screw until the machine was wide open — the
和 逐步地 转向 这 拇指 - 拧紧 直到 这 机器 曾是 宽的 打开 — 这
['kɜːrənt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] .
current was all on .
当前的 曾是 全部 在 .

然后逐渐转动拇指螺丝，直到机器完全打开——电流全部接通。

[ðə; ði] [bə'luːn] ['ɪnstəntli] [ri'spɔndid] ,
The balloon instantly responded ,
这 气球 即刻 回应 ,

气球立即做出了反应。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][flai] [θru:] [ðə; ðɪ][er][æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ;

and	began	to	fly	through	the	air	at	a	speed	little	short	of	miraculous	;
和	开始	到	飞	通过	这	空气	在	一个	速度	小的	短的	的	神奇	;

然后它开始以近乎奇迹般的速度在空中飞行；

[ɪts] [tu:] ['ɔkju:pənts][hæd; həd][tu:; tə] [-]

its	two	occupants	had	to	[	59	]
它是	二	居住者	有	到	[	-	]

车上的两名乘客不得不[59]

[θroʊ] [ðəm'selvz] ['prɑ:streɪt] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɑ:kər] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] .

throw	themselves	prostrate	and	cling	to	the	locker	for	safety	.
扔	他们自己	前列腺	和	黏着	到	这	储物柜	为了	安全	.

他们四肢着地，紧紧抓住储物柜以求自保。

[ðə; ðɪ] [stɪl] ['sʌmər] [er] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] ; [ðə; ðɪ]['plæsɪd] ,

The	still	summer	air	appeared	to	be	blowing	a	hurricane	;	the	placid	,
这	仍然	夏天	空气	出现	到	是	吹	一个	飓风	;	这	平静	,

静谧的夏日空气仿佛正卷起飓风；平静的，

['hi:vɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['reɪsɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [west] , [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] , ['tɔ:sɪŋ] ['tɔ:rənt]

heaving	ocean	appeared	to	be	racing	toward	the	west	,	a	foaming	,	tossing	torrent
起伏	海洋	出现	到	是	赛车	朝向	这	西方	,	一个	起泡	,	抛掷	激流

.

:

.

汹涌的海浪仿佛正向西奔涌而去，翻腾着泡沫，如同汹涌的洪流。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ə; eɪ] [fju:] [i:tʃ] ['mɪnɪt] , [ðə; ðɪ] ['fɛðɚz] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ðə; ðɪ] [rent] [ɪn][ðə; ðɪ]

One	by	one	,	a	few	each	minute	,	the	feathers	escaped	through	the	rent	in	the
一	经过	一	,	一个	很少	每个	分钟	,	这	羽毛	逃脱	通过	这	租	在	这

[straɪpt] [bæg] ;

striped	bag	;
有条纹的	包	;

羽毛一根接一根，每分钟几根，从条纹袋的破洞中逃了出来；

[ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [fʊt] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃʊrli] ,

and	foot	by	foot	,	very	slowly	and	very	surely	,
和	脚	经过	脚	,	非常	缓慢地	和	非常	一定	,

一步一步，非常缓慢，非常坚定地

[ðə; ðɪ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌəuvə'mɑ:stərɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	aërial	vehicle	yielded	to	the	overmastering	power	of	gravitation	.
这	天线	车辆	产生	到	这	过度掌握	力量	的	引力	.

这架飞行器最终还是屈服于万有引力的强大力量。

[ɑ:n] , [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [sped] , ['ri:lɪŋ] [ɔ:f] [maɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [tɪks] [ɔ:f]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

On	,	on	and	on	they	sped	,	reeling	off	miles	as	a	watch	ticks	off	seconds	.
在	,	在	和	在	他们	加速	,	卷轴	离开	英里	作为	一个	手表	蜱虫	离开	秒	.

他们一路疾驰，飞速前进，手表一秒一秒地走着，他们已经行驶了数英里。

['ni:ðər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [nɔ:r][ðə; ðɪ]['gɑ:blɪn] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

Neither	the	boy	nor	the	goblin	found	anything	to	say	.
两者都不	这	男生	也不	这	哥布林	成立	任何事物	到	说	.

男孩和妖精都无话可说。

[bəuθ] ['fʊli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

Both	fully	realized	that	they	were	running	a	race	with	death	,
两个都	完全	已实现	那	他们	是	跑步	一个	种族	和	死亡	,

他们都清楚地意识到，自己是在与死神赛跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['saɪləns] .

and	the	knowledge	awed	them	to	silence	.
和	这	知识	敬畏	他们	到	沉默	.

而这知识让他们敬畏得说不出话来。

[ðə; ði] [nuːn] ['aʊər] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [laɪk][mæd] , [duː] [iːst] .

The	noon	hour	came	,	and	still	they	were	flying	like	mad	,	due	east	.
这	中午	小时	来了	,	和	仍然	他们	是	飞行	喜欢	疯狂的	,	到期的	东方	.

正午时分，他们仍然疯狂地向正东方向飞行。

['fɪts] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ]

Fitz	cautiously	lifted	his	head	,	put	the	binocular	to	his	eyes	,	and	looked	away
菲茨	谨慎地	抬起	他的	头	,	放	这	双筒望远镜	到	他的	眼睛	,	和	看起来	离开

[tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .

toward	the	south	.
朝向	这	南	.

菲茨小心翼翼地抬起头，把望远镜举到眼前，向南方望去。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə'zɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] ,

“	There's	the	Azores	,	”	he	said	,	shouting	in	order	to	make	himself	heard	,
“	有	这	亚速尔群岛	,	”	他	说	,	喊叫	在	命令	到	制作	他自己	听到	,

“那就是亚速尔群岛！”他大声喊道，以便让其他人能听到他的声音。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪk'spresɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	tone	expressing	relief	and	satisfaction	.
他的	语气	表达	宽慰	和	满意	.

他的语气中流露出如释重负和满意的心情。

“ [ðə; ði] [ə'zɔːz] ?

“	The	Azores	?
“	这	亚速尔群岛	?

“亚速尔群岛？”

” [bɑːb] [be'ləud] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

”	Bob	bellowed	in	reply	.
”	鲍勃	咆哮	在	回复	.

“鲍勃大声回应道。”

“ [jes] — [ðə; ði]['aɪləndz] . ”

“	Yes	—	the	islands	.	”
“	是的	—	这	岛屿	.	”

“是的——那些岛屿。”

“ [oʊ] ! ”

“	Oh	!	”
“	哦	!	”

“哦！ ”

“ [jes] ; [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] . ”

“	Yes	;	we're	making	good	time	.	”
“	是的	;	是	制作	好的	时间	.	”

“是的，我们进展顺利。”

“ [wel] , ['hædnt][wiː; wi] ['betər] [stɑːp][ðer; ðər] ? ”

“	Well	,	hadn't	we	better	stop	there	?	”
“	出色地	,	之前没有	我们	更好的	停止	那里	?	”

“那我们是不是最好就此打住呢？”

“ [noʊ] . ” [-]

“	No	.	”	[	60	]
“	不	.	”	[	-	]

“不。”[60]

“ [wɪə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .
“ We're only a few hundred feet above the water .
” 是 仅有的 一个 很少 百 脚 多于 这 水 .

“我们距离水面只有几百英尺。”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] .
” The goblin shook his big head in a decided negative .
” 这 哥布林 摇晃 他的 大的 头 在 一个 决定 消极的 .

“地精摇了摇他的大脑袋，断然表示否定。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Why not ? ” the boy insisted .
” 为什么 不是 ? ” 这 男生 坚持 .

“为什么不行？”男孩坚持道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] . ”
“ I'm afraid to stop there . ”
” 我是 害怕的 到 停止 那里 . ”

“我不敢就此止步。”

“ [ə'freɪd] ? ”
“ Afraid ? ”
” 害怕的 ? ”

“害怕的？ ”

“ [jes] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [giːs] [ɑːn] [ðoʊz] ['aɪləndz] . ”
“ Yes ; I'm afraid there's no geese on those islands . ”
” 是的 ; 我是 害怕的 有 不 鹅 在 那些 岛屿 . ”

“是的，恐怕那些岛上没有鹅。”

“ [giːs] ? ”
“ Geese ? ”
” 鹅 ? ”

“鹅？ ”

“ [jes] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [guːs] ['fɛðɚz] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl]['aʊər; ɑːr] [bə'luːn] [bæg] . ”
“ Yes , we've got to have goose feathers to refill our balloon bag . ”
” 是的 , 我们已经 得到 到 有 鹅 羽毛 到 补充装 我们的 气球 包 . ”

“是的，我们需要鹅毛来补充气球袋里的气球。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] !
“ Oh , I see !
” 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[wel] , ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] , ['fɪts] ? ”
Well , what're you going to try to do , Fitz ? ”
出色地 , 是什么 你 去 到 尝试 到 做 , 菲茨 ? ”

那你打算怎么做，菲茨?

“ ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] .
“ Going to try to make the coast of Portugal .
” 去 到 尝试 到 制作 这 海岸 的 葡萄牙 .

“打算去葡萄牙海岸看看。”

[wiːl] [faɪnd] [giːs] [ðer; ðər] . ”
We'll find geese there . ”
出色地 寻找 鹅 那里 . ”

我们会在那里找到鹅。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] ? ”
“ You're sure ? ”
” 你是 当然 ? ”

“你确定吗？ ”

“ [jes] ; [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] .
“ Yes ; Portuguese .
” 是的 ; 葡萄牙语 .

“是的；葡萄牙语。”

” [ænd; ənd] [ˈfɪts] [ˈmiː] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌn] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [fæt] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrp(ə)l] [ænd; ənd]
” And Fitz Mee laughed at his own pun until his fat face became purple and
” 和 菲茨 米 笑了 在 他的 自己的 双关语 直到 他的 胖的 脸 成为 紫色的 和
[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ˈwiːzɪŋ] [gɑːsps] .
his breath came and went in wheezing gasps .
他的 气息 来了 和 去 在 喘息 喘息 .

“菲茨·米被自己的双关语逗得哈哈大笑，直到他肥胖的脸涨得发紫，呼吸也变得急促而喘息。

“ [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
“ Oh , shut up !
” 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

” [bɑːb] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .
” Bob cried angrily .
” 鲍勃 哭 愤怒地 .

鲍勃愤怒地哭了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlæfɪŋ] . ”
“ This is no time to be laughing . ”
” 这 是 不 时间 到 是 笑 . ”

“现在可不是笑的时候。”

“ [ˈlæfɪŋ] [wɪl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ˈkraɪɪŋ] , [bɑːb] , ” [ˈfɪts] [meɪd] [ˈænsər] , [bʌt; bət]
“ Laughing will do just as much good as crying , Bob , ” Fitz made answer , but
” 笑 将要 做 只是 作为 很多 好的 作为 哭泣 , 鲍勃 , ” 菲茨 制成 回答 , 但
[ˈɪnstəntli] [ˈsoʊbərɪŋ] .
instantly sobering .
即刻 令人清醒 .

“笑和哭一样有益，鲍勃，”菲茨回答道，但语气立刻变得严肃起来。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [wiːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
“ I believe we'll come out all right .
” 我 相信 出色地 来 出去 全部 正确的 .

“我相信我们会平安无事的。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [giːs] [ɪn] [ˈpɔːrtʃʊgl] ;
There are geese in Portugal ;
那里 是 鹅 在 葡萄牙 ;

葡萄牙有鹅；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] .
and I think we'll be able to make the coast of that country .
和 我 思考 出色地 是 有能力的 到 制作 这 海岸 的 那 国家 .

我认为我们能够到达那个国家的海岸线。

[wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wiːv] [nɑːt] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːst] [ðə; ði] [er] - [tæŋk] [jet] .
We're making good time ; and we've not had to exhaust the air - tank yet .
是 制作 好的 时间 ; 和 我们已经 不是 有 到 排气 这 空气 - 坦克 然而 .

我们进展顺利；而且我们还没有用完空气罐。

[wiːl] [draɪv] [əˈhed] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . ” [-]
We'll drive ahead and hope for the best . ” [61]
出色地 驾驶 前方 和 希望 为了 这 最好的 . ” [-]

我们将继续前进，并祈祷一切顺利。”[61]

[wʌn] ['aʊər] , [tuː] ['aʊərz] , [θriː] ['aʊərz] [pæst] .

One	hour	,	two	hours	,	three	hours	passed	.
一	小时	,	二	小时	,	三	小时	通过了	.

一小时过去了，两小时过去了，三小时过去了。

[ðə; ði] [bə'luːn] [dɪ'sendɪd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr] ['θretnd] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

The	balloon	descended	so	low	that	the	car	threatened	to	dip	into	the	waves	.
这	气球	下降	所以	低的	那	这	车	威胁	到	蘸	进入	这	波浪	.

热气球下降得非常低，汽车几乎要掉进海浪里了。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [er] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [sɔːd] [ə'lɔːft] ,

The	goblin	released	the	remaining	air	in	the	tank	,	and	again	they	soared	aloft	,
这	哥布林	发布	这	其余的	空气	在	这	坦克	,	和	再次	他们	飙升	高空	,

妖精释放了罐子里剩余的空气，他们再次腾空而起。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

but	only	a	few	hundred	feet	.
但	仅有的	一个	很少	百	脚	.

但只有几百英尺。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

Another	hour	and	again	they	were	dangerously	near	to	the	water	.
其他	小时	和	再次	他们	是	危险地	靠近	到	这	水	.

又过了一个小时，他们再次危险地靠近了水边。

[bɑːb] [kraɪd] : “ [waɪ] ['fɪts] , [ðə; ði] ['sʌnz] - [moʊst] [daʊn] !

Bob	cried	:	“	Why	Fitz	,	the	sun's	'	most	down	!
鲍勃	哭	:	”	为什么	菲茨	,	这	太阳的	-	最多	向下	!

鲍勃喊道：“菲茨，太阳都快落山了！”

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] . ”

This	has	been	an	awful	short	afternoon	.	”
这	有	到过	一个	可怕	短的	下午	.	”

这是一个糟糕透顶的短暂下午。

“ [jes] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [tuː] .

“	Yes	,	”	the	goblin	nodded	,	“	and	the	forenoon	was	short	,	too	.
”	是的	,	”	这	哥布林	点头	,	“	和	这	午前	曾是	短的	,	也	.

“是的，”小妖精点了点头，“而且上午的时间也很短。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [iːst] ['veri] ['ræpɪdli] — ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn]

You	must	remember	we're	moving	east	very	rapidly	—	running	away	from	the	sun
你	必须	记住	是	移动	东方	非常	快速	—	跑步	离开	从	这	太阳

, ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [naɪt] .

,	running	to	meet	the	night	.
,	跑步	到	见面	这	夜晚	.

你必须记住，我们正在快速向东移动——逃离太阳，奔向黑夜。

['itl] [biː; bi][dɑːrk] [suːn] .

It'll	be	dark	soon	.
它将	是	黑暗的	很快	.

天很快就要黑了。

[aɪ] [wɪʃ] [wiːd] [saɪt] [ðə; ði] [koʊst] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

I	wish	we'd	sight	the	coast	;	it	seems	to	me	it's	about	time	we	were	doing
我	希望	我们会	视线	这	海岸	;	它	似乎	到	我	它是	关于	时间	我们	是	正在做

[soʊ] . ”

so	.	”
所以	.	”

我希望我们能看到海岸线；我觉得我们早就应该这么做了。

“ [wɒts] [ðæt] ['weɪvi] [bluː] [laɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ?
“ What's that wavy blue line ahead of us ?
” 是什么 那 波浪状 蓝色的 线 前方 的 我们 ?

“我们前方那条波浪状的蓝线是什么？”

” [bɑːb] [ɪn'kwaɪəd] .
” Bob inquired .
” 鲍勃 询问 .

鲍勃问道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] , ” ['fɪts] ['ænsər] .
“ I don't see anything , ” Fitz answered .
” 我 不 看 任何事物 , ” 菲茨 回答 .

“我什么也没看见，”菲茨回答道。

“ [aɪ][duː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['pɑːzətɪvli] .
“ I do , ” the boy insisted positively .
” 我 做 , ” 这 男生 坚持 积极地 .

“我愿意，”男孩肯定地坚持道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [glæs] . ” [-]
“ Give me the glass . ” [62]
” 给 我 这 玻璃 . ” [-]

“把杯子给我。”[62]

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][lænd] , [ðen] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [sə'dʒestɪd] .
“ It must be land , then , ” the goblin suggested .
” 它 必须 是 土地 , 然后 , ” 这 哥布林 建议 .

“那一定是陆地，”小妖精说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lænd] !
“ It is land !
” 它 是 土地 !

“这是土地！”

” [bɑːb] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
” Bob cried joyfully .
” 鲍勃 哭 欣喜地 .

鲍勃喜极而泣。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['fɪts] . ”
“ We're going to be all right , Fitz . ”
” 是 去 到 是 全部 正确的 , 菲茨 . ”

“我们会没事的，菲茨。”

“ [aɪ] — [aɪ][hoʊp][soʊ] , ” ['fɪts] [meɪd] ['ænsər] ; “ [aɪ][hoʊp] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I — I hope so , ” Fitz made answer ; “ I hope we'll make it .
” 我 — 我 希望 所以 , ” 菲茨 制成 回答 ; “ 我 希望 出色地 制作 它 .

“我——我希望如此，”菲茨回答道；“我希望我们能成功。”

” [wɔːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,
” Warned by his companion's tone and manner that danger was imminent ,
” 警告 经过 他的 同伴的 语气 和 方式 那 危险 曾是 迫在眉睫 ,

“从同伴的语气和举止中，他意识到危险即将到来，

[ðə; ði] [læd] [dʒɜːrk] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
the lad jerked the binocular from his eyes and dropped his gaze to the
这 小伙子 猛地一抖 这 双筒望远镜 从 他的 眼睛 和 掉落 他的 目光 到 这
['oʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

少年猛地将望远镜从眼前拿开，目光垂向大海。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət]
One glance was sufficient ; the car was threatening to dip into the water at
一 瞥一眼 曾是 充足的 ; 这 车 曾是 威胁 到 蘸 进入 这 水 在
['eni] ['moʊmənt] .
any moment .
任何 片刻 .

只需一眼就能看出，这辆车随时都有可能掉进水里。

" [oʊ] , ['fɪts] !
" Oh , Fitz !
" 哦 , 菲茨 !

"哦，菲茨!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [weɪld] .
" the boy wailed .
" 这 男生 哀嚎 .

男孩嚎啕大哭。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "
" What are we to do ? "
" 什么 是 我们 到 做 ? "

我们该怎么办?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

"我不知道!

" ['fɪts] ['hwɪmpəd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ə'baʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɑːkər] .
" Fitz whimpered , wringing his hands and wriggling about upon the locker .
" 菲茨 呜咽 , 拧干 他的 双手 和 扭动 关于 之上 这 储物柜 .

菲茨呜咽着，双手不停地绞在一起，在储物柜上扭动着身体。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] — [oʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] !
" We can't do anything — oh , we can't do anything !
" 我们 不能 做 任何事物 — 哦 , 我们 不能 做 任何事物 !

"我们什么都做不了——哦，我们什么都做不了！"

[wɪə(r)] [lɔːst] — [lɔːst] ! "
We're lost — lost ! "
是 丢失的 — 丢失的 ! "

我们迷路了——彻底迷路了!

" [lʊk] [hɪr] , ['fɪts] ['miː] , [juː; jʊ][oʊld] [kən'vʌlʃəŋ] !
" Look here , Fitz Mee , you old Convulsions !
" 看 这里 , 菲茨 米 , 你 老的 抽搐 !

"听着，菲茨米，你这老家伙，抽搐乐队！"

" [bɑːb] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" Bob cried angrily .
" 鲍勃 哭 愤怒地 .

鲍勃愤怒地哭了起来。

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] ; [naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][help] [get][ˌem 'iː] [aʊt] .
" You got me into this thing ; now you've got to help get me out .
" 你 得到 我 进入 这 事物 ; 现在 你已经 得到 到 帮助 得到 我 出去 .

"是你把我卷入这件事的；现在你得帮我脱身。"

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] .
You're playing the baby .
你是 玩耍 这 婴儿 .

你在扮演婴儿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] !
And you called me a coward !
和 你 称为 我 一个 懦夫 !

你竟然说我是懦夫!

[jʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['kaʊərd] !
You're the coward !
你是 这 懦夫 !

你才是懦夫!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

" ['rʌfli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] ; [ænd; ənd] [aɪl]
" roughly shaking him , " We've got to throw something overboard ; and I'll
" 大致 摇晃 他 , " 我们已经 得到 到 扔 某物 落水 ; 和 患病的
[θroʊ] [juː; jʊ] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
throw you , in about a minute .
扔 你 , 在 关于 一个 分钟 .

"我粗暴地摇晃着他，说：'我们得把什么东西扔到海里去；我大概一分钟后就把你扔下去。'"

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ][kɑːr][hɪt][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [spæt] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv]
" Just then the car hit the water a glancing spat that threw a blinding cloud of
" 只是 然后 这 车 打 这 水 一个 瞥了一眼 争吵 那 扔 一个 失明 云 的
[braɪn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [tuː] .
brine over the two aëronauts .
盐水 超过 这 二 宇航员 .

"就在这时，汽车撞上了水面，溅起的水花让两名飞行员头晕目眩，一片刺眼的盐水云笼罩着他们。"

[ðə; ðɪ] [bə'luːn] ['riː'baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪmpækt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪts][mæd] [spiːd] .
The balloon rebounded from the impact and continued its mad speed .
这 气球 反弹 从 这 影响 和 持续 它是 疯狂的 速度 .

气球从撞击中反弹，继续高速飞行。

" [wiː] ! " [skriːmd] ['fɪts] ['miː] .
" Whee ! " screamed Fitz Mee .
" 轮子 ! " 尖叫 菲茨 米 .

"哇！"菲茨·米尖叫道。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [bɑːb] .
" You're right , Bob .
" 你是 正确的 , 鲍勃 .

"你说得对，鲍勃。"

[wiː; wɪ][mʌst; məst] ['laɪtn] [ðə; ðɪ] [bə'luːn] [sʌm; səm] [weɪ] ; [wʌn] [mɔːr] [lɪk] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ðɪ]
We must lighten the balloon some way ; one more lick like that will tear the
我们 必须 减轻 这 气球 一些 方式 ; 一 更多的 舔 喜欢 那 将要 撕 这
[-]
[63]
[-]

我们必须想办法减轻气球的重量；再这样一击就会撕裂[63]

[kɑːr] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæg] .
car loose from the bag .
车 松动的 从 这 包 .

汽车从袋子里掉出来了。

[reɪz] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkər] ,
Raise the lids of the locker ,
增加 这 盖子 的 这 储物柜 ,

打开储物柜的盖子，

[ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stʌf] [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] .
and throw out a lot of the old stuff we won't need .
和 扔 出去 一个 很多 的 这 老的 东西 我们 惯于 需要 .

把很多我们不再需要的旧东西都扔掉。

" ['fræntɪkli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['laɪtn] [ʃɪp] ,
" Frantically they began to lighten ship ,
" 疯狂地 他们 开始 到 减轻 船 ,

他们慌忙开始减轻船上的重量，

[fliŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] — [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]
flinging into the sea odds and ends of various kinds — the accumulation of
投掷 进入 这 海 赔率 和 结束 的 各种各样的 种类 — 这 积累 的
['meni] ['vɔiidʒz] .
many voyages .
许多 航程 .

将各种各样的零碎物品抛入大海——这是多次航行积累下来的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'veild] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] ; [ðə; ði] [bə'luːn] [ə'sendɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,
It availed them little , however ; the balloon ascended but a few feet ,
它 已利用 他们 小的 , 然而 ; 这 气球 上升 但 一个 很少 脚 ,

然而，这并没有起到多大作用；气球只上升了几英尺。

[ænd; ənd] [skɪmd] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and skimmed dangerously near to the water ,
和 脱脂 危险地 靠近 到 这 水 ,

并且危险地贴着水面掠过，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
into which it threatened to take a final plunge at any moment .
进入 哪个 它 威胁 到 拿 一个 最终的 暴跌 在 任何 片刻 .

它随时都有可能彻底沉入海底。

[naʊ] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ;
Now the coast line was plainly visible to the naked eye ;
现在 这 海岸 线 曾是 显然 可见的 到 这 裸 眼睛 ;

现在，海岸线清晰可见，肉眼就能看清；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ['stændɪŋ] [aʊt]
and now it was but a few miles away , the hills and rocks standing out
和 现在 它 曾是 但 一个 很少 英里 离开 , 这 丘陵 和 岩石 常设 出去
[dɪ'stɪŋktli] .
distinctly .
明显地 .

现在距离目的地只有几英里远了，山丘和岩石清晰可见。

[jet] [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] !
Yet how far off it seemed to the despairing aëronauts !
然而 如何 远的 离开 它 似乎 到 这 绝望 宇航员 !

然而，对于绝望的宇航员来说，那似乎遥不可及！

['niːðər] [spoʊk] ; [iːtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Neither spoke ; each held his breath and his tongue ,
两者都不 辐 ; 每个 握住 他的 气息 和 他的 舌头 ,

两人都沉默不语，屏住了呼吸，也噤若寒蝉。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [swɪm] [fɔ:r; fər] [laɪf] .

expecting	**to**	**have**	**to**	**make**	**a**	**final**	**struggle**	**and**	**swim**	**for**	**life**	**.**
期待	到	有	到	制作	一个	最终的	斗争	和	游泳	为了	生活	.

预感自己将不得不进行最后的挣扎，拼尽全力求生。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [sæŋk][ðə; ði] [bə'lu:n] .

Lower	**and**	**lower**	**sank**	**the**	**balloon**	**.**
降低	和	降低	沉没	这	气球	.

气球越下沉越厉害。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][kɑ:r] [spæt] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [rɪ'baʊnd] ,

Once	**more**	**the**	**car**	**spatted**	**the**	**water**	**,**	**and**	**this**	**time**	**it**	**did**	**not**	**rebound**	**,**
一次	更多的	这	车	争吵	这	水	,	和	这	时间	它	做过	不是	反弹	,

汽车再次溅起水花，但这次水花没有反弹。

[bʌt; bət] [went] ['terɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] ['reɪlroʊd] [spi:d] , ['delju:dʒɪŋ][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['draʊnɪŋ] [ɪts]

but	**went**	**tearing**	**along**	**at**	**railroad**	**speed**	**,**	**deluging**	**and**	**almost**	**drowning**	**its**
但	去	撕裂	沿着	在	铁路	速度	,	洪水	和	几乎	溺水	它是

['ɔkju:pənts] .

occupants	**.**
居住者	.

但却以火车般的速度飞驰而去，淹没了船上的人，几乎将他们淹死。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tu:] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] , ['nɪrli] [lɔ:st]

For	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**two**	**lost**	**all**	**sense**	**of**	**their**	**surroundings**	**,**	**nearly**	**lost**
为了	一个	很少	分钟	这	二	丢失的	全部	感觉	的	他们的	周围环境	,	几乎	丢失的

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	**.**
意识	.

有那么几分钟，两人完全失去了对周围环境的感知，几乎失去了意识。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:r] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] , ['sændi] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑ:rt] [bʌmp] ,

Then	**the**	**car**	**struck**	**the**	**shelving**	**,**	**sandy**	**shore**	**with**	**a**	**smart**	**bump**	**,**
然后	这	车	击	这	货架	,	沙	支撑	和	一个	聪明的	撞	,

然后，汽车猛地撞上了沙质的岸边，发出了一声响亮的碰撞声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'lu:n] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] .

and	**the**	**balloon**	**came**	**to**	**a**	**full**	**stop**	**.**
和	这	气球	来了	到	一个	满的	停止	.

气球完全停止了。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [raɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər] !

The	**wild**	**and**	**dangerous**	**ride**	**was**	**over**	**!**
这	荒野	和	危险的	骑	曾是	超过	!

这段惊险刺激的旅程结束了！

“ [seɪvd] ! ” ['spʌtərd] ['fɪts] ['mi:] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

“	**Saved**	**!**	**”**	**sputtered**	**Fitz**	**Mee**	**,**	**jumping**	**from**	**the**	**car**	**and**	**dancing**	**up**	**and**
“	已保存	!	”	溅射	菲茨	米	,	跳	从	这	车	和	跳舞	向上	和

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

“得救了！”菲茨·米喊道，跳下车，又蹦又跳。

“ [seɪvd] ! ” [kɔft] [bɑ:b] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['sɪmələr]['æntɪks] .

“	**Saved**	**!**	**”**	**coughed**	**Bob**	**,**	**indulging**	**in**	**similar**	**antics**	**.**
“	已保存	!	”	咳嗽	鲍勃	,	沉溺于	在	相似的	滑稽动作	.

“得救了！”鲍勃咳嗽着说道，也开始做起了类似的滑稽动作。

[ðen] [ðeɪ] ['tɪrfəli] [ɪm'breɪst] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðer; ðər] [-]

Then	**they**	**tearfully**	**embraced**	**,**	**whirling**	**round**	**and**	**round**	**,**	**their**	**[**	**64**	**]**
然后	他们	泪流满面	拥抱	,	旋转	圆形的	和	圆形的	,	他们的	[	-	]

然后他们含泪拥抱，不停地旋转，他们的[64]

['sætʃəreɪtɪd] ['gɑːrmənts] ['drɪpɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wet] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [sændz] .

saturated	**garments**	**dripping**	**a**	**circle**	**of**	**wet**	**upon**	**the**	**yellow**	**sands**	**.**
饱和	服装	滴落	一个	圆圈	的	湿的	之上	这	黄色的	沙子	.

湿透的衣物在黄色的沙地上滴落一圈水珠。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] ; [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn]

The	**sun**	**was**	**gone**	**from**	**sight**	**;**	**the**	**shades**	**of**	**night**	**were**	**stealing**	**in**	**upon**
这	太阳	曾是	已消失	从	视线	;	这	色调	的	夜晚	是	偷窃	在	之上

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

太阳已经消失在视线之外；夜幕悄然降临。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [tɔːrd] [ri'zjuːmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] , ” [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn]

“	**We**	**can't**	**do**	**anything**	**to**	**-**	**night**	**toward**	**resuming**	**our**	**voyage**	**,**	**”**	**the**	**goblin**
“	我们	不能	做	任何事物	到	-	夜晚	朝向	恢复	我们的	航程	,	”	这	哥布林

[riˈmɑːkt] ; “ [ɪts] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [naʊ] .

remarked	**;**	**“**	**it's**	**almost**	**dark**	**now**	**.**
评论	;	“	它是	几乎	黑暗的	现在	.

“今晚我们无法继续航行了，”地精说道，“天快黑了。”

[ðen] [jʊə(r)] [wet] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd][aɪm] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd] [feɪnt] .

Then	**you're**	**wet**	**and**	**weak**	**and**	**I'm**	**famished**	**and**	**faint**	**.**
然后	你是	湿的	和	虚弱的	和	我是	饥饿	和	头晕的	.

那时你浑身湿透，虚弱无力，而我饥肠辘辘，昏厥过去。

[wiːl] [spend] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrm] [sændz] ,

We'll	**spend**	**the**	**hours**	**of**	**darkness**	**here**	**upon**	**the**	**warm**	**sands**	**,**
出色地	花费	这	小时	的	黑暗	这里	之上	这	温暖的	沙子	,

我们将在这里温暖的沙滩上度过漫漫长夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] . ”

and	**in**	**the**	**morning**	**we'll**	**look**	**around**	**us**	**.**	**”**
和	在	这	早晨	出色地	看	大约	我们	.	”

明天早上我们再环顾四周。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'griːd] ; “ [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**the**	**boy**	**agreed**	**;**	**“**	**I**	**guess**	**that's**	**the**	**best**	**we**	**can**	**do**	**.**
“	全部	正确的	,	”	这	男生	同意	;	“	我	猜测	那就是	这	最好的	我们	能	做	.

“好吧，”男孩同意道；“我想这是我们能做的最好的了。”

” [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ,

”	**By**	**dint**	**of**	**a**	**deal**	**of**	**tugging**	**and**	**grunting**	**,**
”	经过	凹痕	的	一个	交易	的	拉扯	和	哼哼	,

“经过一番拉扯和哼哼唧唧，

[ðeɪ] [druː] [ðə; ðɪ] [bə'luːn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [taɪd] .

they	**drew**	**the**	**balloon**	**up**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**wave**	**and**	**tide**	**.**
他们	画	这	气球	向上	出去	的	抵达	的	海浪	和	潮	.

他们把气球拉到远离海浪和潮汐的地方。

[ðen] [ðeɪ] [rʌŋ] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] ,

Then	**they**	**wrung**	**their**	**garments**	**,**
然后	他们	拧干	他们的	服装	,

然后他们拧干衣服，

['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fuːd] - ['tæblɪts] [ænd; ənd] [drɪŋk] - ['pelits] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]

swallowed	**a**	**number**	**of**	**food**	**-**	**tablets**	**and**	**drink**	**-**	**pellets**	**and**	**lay**	**down**	**to**
吞咽	一个	数字	的	食物	-	片剂	和	喝	-	颗粒	和	躺	向下	到

[sliːp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪf] .

sleep	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**an**	**overhanging**	**cliff**	**.**
睡觉	在下面	这	庇护所	的	一个	悬垂	悬崖	.

他吞下了一些食物片和饮料丸，然后躺在悬崖边的遮蔽处睡觉。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] [haɪ] [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] .

The	sun	was	an	hour	high	when	they	awoke	.
这	太阳	曾是	一个	小时	高的	什么时候	他们	醒来	.

他们醒来时，太阳已经升到高空一个小时了。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .

Simultaneously	they	opened	their	eyes	and	sprang	to	their	feet	.
同时地	他们	打开	他们的	眼睛	和	弹簧	到	他们的	脚	.

他们同时睁开眼睛，跳了起来。

[sliːp] [hæd; həd] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [ænd; ənd] [sænd] [hæd; həd] [draɪd] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] .

Sleep	had	much	refreshed	them	;	the	warm	air	and	sand	had	dried	their	garments	.
睡觉	有	很多	焕然一新	他们	;	这	温暖的	空气	和	沙	有	干燥	他们的	服装	.

睡眠让他们精神焕发；温暖的空气和沙子烘干了他们的衣物。

['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [bʌt; bət] ['heɪsti] ['brekfəst] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

After	partaking	of	a	hearty	but	hasty	breakfast	,	they	began	to	look	around	them	.
后	参与	的	一个	爽朗	但	仓促	早餐	,	他们	开始	到	看	大约	他们	.

享用了一顿丰盛但匆忙的早餐后，他们开始环顾四周。

[æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [leɪ] [ðer; ðər] [bə'luːn] , [ə; eɪ] ['sɑːri] [rek] .

At	their	feet	lay	their	balloon	,	a	sorry	wreck	.
在	他们的	脚	躺	他们的	气球	,	一个	对不起	破坏	.

他们脚下躺着他们的热气球，已经残破不堪。

[bʌt; bət] [kloʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [pleɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'per] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ʃeɪp] .

But	close	examination	made	plain	the	fact	that	it	could	be	easily	repaired	and	put	in	shape	.
但	关闭	考试	制成	清楚的	这	事实	那	它	可以	是	容易地	已修复	和	放	在	形状	.

但仔细检查后可以发现，它很容易修复并恢复原状。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

A	short	distance	to	the	north	a	river	put	into	the	sea	.
一个	短的	距离	到	这	北	一个	河	放	进入	这	海	.

往北不远处有一条河注入大海。

[ðeɪ] ['sɔːntəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['fɜːrtl] ['væli] .

They	sauntered	to	the	mouth	of	it	,	and	took	in	the	view	of	the	broad	fertile	valley	.
他们	漫步	到	这	嘴	的	它	,	和	采取	在	这	看法	的	这	广阔	沃	谷	.

他们漫步走到河口，欣赏着宽阔肥沃的山谷景色。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] . [-]

A	mile	or	two	up	the	stream	lay	a	small	village	.	[	65	]
一个	英里	或者	二	向上	这	溪流	躺	一个	小的	村庄	.	[	-	]

沿溪流向上游走一两英里，有一个小村庄。[65]

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , [bɑːb] , ” ['fɪts] [ri'mɑːkt] [rɪ'flektɪvli] , ['skrætʃɪŋ]

“	I'll	tell	you	what	we've	got	to	do	,	Bob	,	”	Fitz	remarked	reflectively	,	scratching
”	患病的	告诉	你	什么	我们已经	得到	到	做	,	鲍勃	,	”	菲茨	评论	反思地	,	抓挠

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“鲍勃，我来告诉你我们该怎么做，”菲茨若有所思地挠了挠头说道。

“ [wel] , [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	Well	,	what	?	”	inquired	the	boy	.
”	出色地	,	什么	?	”	询问	这	男生	.

“什么事？”男孩问道。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [taʊn] . ”

“	We've	got	to	go	into	that	town	.	”
”	我们已经	得到	到	去	进入	那	镇	.	”

“我们必须进那个镇子。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [fɔːr; fər][kɔːrd][ænd; ənd] [guːs] ['fɛðɚz] .

“	For	cord	and	goose	feathers	.
”	为了	绳索	和	鹅	羽毛	.

“用于绳索和鹅毛。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ðɪ][kɔːrd][tuː; tə] [splaɪs] [ðə; ðɪ]['broʊkən] [roʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːr] ,

We	need	the	cord	to	splice	the	broken	ropes	of	our	car	,
我们	需要	这	绳索	到	拼接	这	破碎的	绳索	的	我们的	车	,

我们需要这根绳子来接好我们汽车上断掉的绳子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ðə; ðɪ] ['fɛðɚz] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl]['aʊər; ɑːr][bæg] . ”

and	we	need	the	feathers	to	refill	our	bag	.	”
和	我们	需要	这	羽毛	到	补充装	我们的	包	.	”

我们需要羽毛来补充我们的袋子。

“ [jes] , ” [ðə; ðɪ] [læd] ['mʌmbld] , “ [wiː; wi] [niːd] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɔːl] [raɪt] , ['fɪts] ;

“	Yes	,	”	the	lad	mumbled	,	“	we	need	those	articles	all	right	,	Fitz	;
”	是的	,	”	这	小伙子	喃喃自语	,	“	我们	需要	那些	文章	全部	正确的	,	菲茨	;

“是的，”小伙子咕哝道，“我们确实需要那些文章，菲茨；

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [dəunt][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ”

but	maybe	the	people	of	the	village	don't	have	such	things	.	”
但	或许	这	人们	的	这	村庄	不	有	这样的	事物	.	”

但也许村里人没有这些东西。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] , ” [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] [sniəd] [sə'pɪərɪəli] .

“	Of	course	they	do	,	”	the	goblin	sneered	superiorly	.
”	的	课程	他们	做	,	”	这	哥布林	冷笑	优越地	.

“当然会，”地精傲慢地冷笑道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	How	do	you	know	?
”	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] ['tɔːntɪŋli] .

”	the	boy	said	tauntingly	.
”	这	男生	说	嘲讽地	.

“男孩嘲讽地说。”

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] . ”
“ Well , I know . ”
” 出色地 , 我 知道 . ”

“嗯，我知道。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [ges] . ”
“ No , you don't ; you just guess . ”
” 不 , 你 不 ; 你 只是 猜测 . ”

“不，你不用猜；你只是猜。”

“ [ə; eɪ]['gɑːblɪn]['nevər] ['gesɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] . ”
“ A goblin never guesses at anything . ”
” 一个 哥布林 绝不 猜测 在 任何事物 . ”

“地精从不猜测任何事情。”

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] [dʌz] ; [juː; jʊ] [gest] [wiːd] [get] [draʊnd] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] . ”
“ I guess he does ; you guessed we'd get drowned — but we didn't . ”
” 我 猜测 他 做 ; 你 猜对了 我们会 得到 溺水 — 但 我们 没有 . ”

“我想他确实这么认为；你猜我们会淹死——但我们没有。”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ”
“ Shut up ! ”
” 关闭 向上 ! ”

“住口！ ”

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! ”
“ You shut up ! ”
” 你 关闭 向上 ! ”

你闭嘴!

“ [aɪ][wəʊnt] ! ”
“ I won't ! ”
” 我 惯于 ! ”

“我不会！ ”

“ ['niːðər] [wɪl] [aɪ] !
**“ Neither will I ! **
” 两者都不 将要 我 !

“我也不会！ ”

” [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd]['saɪləntli] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['mɪnɪt] .
**” Then they stood and silently glared at each other for a full half minute . **
” 然后 他们 站立 和 默默 怒目而视 在 每个 其他 为了 一个 满的 一半 分钟 .

然后他们站着，默默地互相怒视了足足半分钟。

['faɪnəli] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
**Finally both began to look foolish , and burst out laughing . **
最后 两个都 开始 到 看 愚蠢 , 和 爆裂 出去 笑 .

最后两人都显得很傻，忍不住大笑起来。

“ ['fɪts] , [jʊə(r)] [tuː] [hɑːt] - ['hedɪd] , [juː; jʊ][oʊld] ['epɪlepsi] , ” [bɑːb] ['gɪgld] . [-]
“ Fitz , you're too hot - headed , you old Epilepsy , ” Bob giggled . [66]
” 菲茨 , 你是 也 热的 - 标题 , 你 老的 癫痫 , ” 鲍勃 咯咯地笑 . [-]

“菲茨，你太冲动了，你这个老癫痫病患者，”鲍勃咯咯地笑着说。[66]

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['titəd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ; “ [bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['roʊbərti] - - . ”
“ I know it , ” tittered the goblin ; “ but so are you , Roberty - Boberty . ”
” 我 知道 它 , ” 窃笑 这 哥布林 ; “ 但 所以 是 你 , 抢劫 - - . ”

“我知道，”小妖精咯咯笑道，“但你也是，罗伯特-鲍勃蒂。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [mæd][æt; ət][juː; jʊ] , ['fɪts] . ”
“ I know it , ” the boy admitted ; “ but I can't stay mad at you , Fitz . ”
” 我 知道 它 , ” 这 男生 承认 ; “ 但 我 不能 停留 疯狂的 在 你 , 菲茨 . ”

“我知道，”男孩承认道，“但我没办法生你的气，菲茨。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [mæd][æt; ət][juː; jʊ] , ['iːðər] , [bɑːb] .
“ I can't stay mad at you , either , Bob .
” 我 不能 停留 疯狂的 在 你 , 任何一个 , 鲍勃 .

“我也没办法生你的气，鲍勃。”

[naʊ] [lets] [stɑːp]['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,
Now let's stop our foolishness and go to that village ,
现在 我们来吧 停止 我们的 愚蠢 和 去 到 那 村庄 ,

现在让我们停止愚蠢的行为，前往那个村庄吧。

[ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] ['fɛðɚz] [wiː; wi] [niːd] . ”
and see about the cord and feathers we need . ”
和 看 关于 这 绳索 和 羽毛 我们 需要 . ”

看看我们需要哪些绳子和羽毛。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ðə; ði] [θɪŋz] , ['fɪts] ?
But how are we to get the things , Fitz ?
但 如何 是 我们 到 得到 这 事物 , 菲茨 ?

可是，菲茨，我们该怎么弄到那些东西呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ? ”
Have you any money ? ”
有 你 任何 钱 ? ”

你有钱吗?

“ [aɪv] [gɑːt][goʊld] ; [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] . ”
“ I've got gold ; that's just as good . ”
” 我已经 得到 金子 ; 那就是 只是 作为 好的 . ”

“我有黄金；那也一样好。”

“ [goʊld] ? ”
“ Gold ? ”
” 金子 ? ”

“金子? ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[lʊk] [hɪr] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [tʊk] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['nʌgɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['emptid]
” The goblin took a bag of yellow nuggets from his pocket and emptied
” 这 哥布林 采取 一个 包 的 黄色的 鸡块 从 他的 口袋 和 清空
[ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .
them out and shook them before the boy's eyes .
他们 出去 和 摇晃 他们 前 这 男孩们 眼睛 .

“小妖精从口袋里掏出一袋黄色金块，倒出来，在男孩眼前晃了晃。

“ [ɪz] [ðæt] [goʊld] ?
“ Is that gold ?
” 是 那 金子 ?

“那是黄金吗? ”

" [bɑːb] [in'kwaiəd] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] .
" **Bob** **inquired** , **interested** **and** **not** **a** **little** **excited** .
" 鲍勃 询问 , 感兴趣的 和 不是 一个 小的 兴奋的 .

鲍勃饶有兴趣地问道，语气中带着一丝兴奋。

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " ['fɪts] ['miː] ['ænsər] .
" **Yes** , **to** **be** **sure** , " **Fitz** **Mee** **answered** .
" 是的 , 到 是 当然 , " 菲茨 米 回答 .

"是的，当然，"菲茨·米回答道。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Where** **did** **you** **get** **it** **?** "
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

"你是从哪儿弄来的？"

" [ɪn] - . "
" **In** **Goblinland** . "
" 在 - . "

"在妖精国度。"

" [ɪz] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ? "
" **Is** **there** **much** **of** **it** **there** **?** "
" 是 那里 很多 的 它 那里 ? "

那里有很多吗?

" ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Bushels** **of** **it** .
" 蒲式耳 的 它 .

"大量的。"

[ðiːz] ['nʌgɪts] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['kɑːmən] [ðer; ðər] [æz; əz] ['peblz] [ɑːr; ər] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] . "
These **nuggets** **are** **as** **common** **there** **as** **pebbles** **are** **in** **your** **country** . "
这些 鸡块 是 作为 常见的 那里 作为 鹅卵石 是 在 你的 国家 . "

这些金块在那里就像你们国家的小石子一样常见。

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed** !
" 的确 !

"的确!

" [ðə; ði] [læd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [waɪd] - [aɪd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **the** **lad** **exclaimed** , **in** **wide** **-** **eyed** **wonder** **and** **admiration** .
" 这 小伙子 惊呼 , 在 宽的 - 眼睛 想知道 和 钦佩 .

"！"男孩惊呼道，眼中充满了惊奇和钦佩。

" [juː; jʊ] ['gɔblɪnz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['maɪti] [rɪtʃ] . " [-]
" **You** **goblins** **must** **be** **mighty** **rich** . " **[** **67** **]**
" 你 哥布林 必须 是 强大的 富有的 . " [-]

"你们这些妖精一定非常富有。"[67]

" [wiː; wi] [dəunt] [pʊt] ['eni] ['vælјuː] [ə'pɑːn] [goʊld] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] [rɪ'plaɪ] ;
" **We** **don't** **put** **any** **value** **upon** **gold** , " **was** **the** **complacent** **reply** **;**
" 我们 不 放 任何 价值 之上 金子 , " 曾是 这 自满 回复 ;

"我们不把黄金看得太重，"对方自满地回答道;

" [wiː; wi] ['nevər] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] .
" **we** **never** **use** **it** **at** **home** .
" 我们 绝不 使用 它 在 家 .

"我们家从来不用它。"

" [bɑːb] [wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" **Bob** **was** **thoughtfully** **silent** **for** **some** **seconds** .
" 鲍勃 曾是 深思熟虑 沉默的 为了 一些 秒 .

鲍勃沉思了几秒钟。

“ ['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What're you thinking about ?
” 是什么 你 思维 关于 ?

你在想什么?

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] .
” his companion inquired with a shrewd and cunning smile .
” 他的 伴侣 询问 和 一个 精明 和 狡猾 微笑 .

他的同伴带着一丝狡黠的微笑问道。

“ ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [hoʊm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ə; eɪ][fræŋk]
“ Thinking how rich I can be when I go back home , ” was the a frank
“ 思维 如何 富有的 我 能 是 什么时候 我 去 后退 家 , ” 曾是 这 一个 坦率
[əd'mɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

“我在想，等我回家后我能变得多么富有，”他坦率地承认道。

[ðen] [ə'brʌptli] : “ [wɒts] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ['jɑːndər] , ['fɪts] ? ”
Then abruptly : “ What's that coming down the road yonder , Fitz ? ”
然后 突然 : “ 是什么 那 未来 向下 这 路 远处 , 菲茨 ? ”

然后突然问道：“菲茨，那边路上开来的是什么？”

“ [hə'loʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

” [ðə; ði]['gɑːblɪn][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
” the goblin ejaculated delightedly .
” 这 哥布林 射精 欣喜地 .

“妖精高兴地射了出来。”

“ [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][træmp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
“ We won't have to tramp to the village .
” 我们 惯于 有 到 流浪汉 到 这 村庄 .

“我们不必跋山涉水去村子里了。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['gʊsˌhɜːrd] .
That's a gooseherd .
那就是 一个 牧鹅人 .

那是一群鹅。

[siː] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [giːs] ['teðəd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [twaɪn] [ænd; ənd][ɪz] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]
See ; he has the geese tethered together with twine and is guiding them
看 ; 他 有 这 鹅 系绳 一起 和 缠绕 和 是 指导 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʊk] .
with a crook .
和 一个 骗子 .

看，他用绳子把鹅拴在一起，用牧羊杖引导它们。

[wiːl] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [baɪ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We'll wait here and buy them of him .
出色地 等待 这里 和 买 他们 的 他 .

我们会在这里等着，然后从他那里买下来。

” [ðə; ði] ['gʊsˌhɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɑːk] [druː] [nɪr] .
” The gooseherd and his flock drew near .
” 这 牧鹅人 和 他的 群 画 靠近 .

牧鹅人带着鹅群走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['æŋgjələr] [jʌŋ] [mæn] , ['rægɪd] [ænd; ənd] ['berfʊt] .

He	was	a	tall	,	angular	young	man	,	ragged	and	barefoot	.
他	曾是	一个	高的	,	角度	年轻的	男人	,	破烂不堪	和	赤脚	.

他是个身材高挑、棱角分明的年轻人，衣衫褴褛，光着脚。

[hɪz; ɪz] ['meri] ['wɪs(ə)l] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [kwæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

His	merry	whistle	rose	above	the	strident	quacks	of	his	charges	,
他的	欢乐	哨	玫瑰	多于	这	刺耳的	庸医	的	他的	收费	,

他欢快的哨声盖过了他所照看的那些鸭子刺耳的叫声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flæt] [fiːt] ['sɔːftli] [spæt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	his	flat	feet	softly	spatted	the	dust	of	the	highway	in	time	to	his	own
和	他的	平坦的	脚	轻轻	争吵	这	灰尘	的	这	公路	在	时间	到	他的	自己的

['mjuːzɪk] . [-]

music	.	[	68	]
音乐	.	[	-	]

他那扁平的双脚轻轻地扬起公路上的尘土，仿佛在为自己的歌声伴奏。[68]

['fɪts] ['miː] [stept] ['fɔːrwərd] , [pə'laɪtli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['griːtɪŋ] :

Fitz	Mee	stepped	forward	,	politely	lifted	his	cap	and	said	in	greeting	:
菲茨	米	步	向前	,	礼貌地	抬起	他的	帽	和	说	在	问候	:

菲茨·米上前一步，礼貌地摘下帽子，打招呼道：

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ['gʊsˌhɜːrd] .

“	Good	morning	,	Sir	Gooseherd	.
“	好的	早晨	,	先生	牧鹅人	.

“早上好，牧鹅先生。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [krʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː]

”	The	young	man	stopped	in	his	tracks	and	dropped	his	crook	and	his	jaw
”	这	年轻的	男人	停止	在	他的	轨道	和	掉落	他的	骗子	和	他的	颚

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

“年轻人突然停住了脚步，同时放下了拐杖和下巴。”

['pleɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [spraɪt]

Plainly	he	was	startled	at	the	sudden	appearance	of	the	little	green	sprite
显然	他	曾是	惊慌	在	这	突然	外貌	的	这	小的	绿色的	精灵

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

and	his	companion	,
和	他的	伴侣	,

显然，他被这绿色小精灵和他的同伴的突然出现吓了一跳。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] .

and	just	as	plainly	he	was	greatly	frightened	.
和	只是	作为	显然	他	曾是	非常	害怕	.

很明显，他当时非常害怕。

“ [wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [jʊr; jər] [giːs] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['ventʃərd] , ['boʊldli] [əd'vænsɪŋ] .

“	We	desire	to	purchase	your	geese	,	”	the	goblin	ventured	,	boldly	advancing	.
“	我们	欲望	到	购买	你的	鹅	,	”	这	哥布林	冒险	,	大胆地	前进	.

“我们想购买你们的鹅，”地精大胆地说道，并向前迈了一步。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [goʊld] [wɪl] [bai] [ðem; ðəm] ?

“	How	much	gold	will	buy	them	?
“	如何	很多	金子	将要	买	他们	?

他们能买到多少黄金?

" [ðə; ði] ['gʊsˌhɜːrd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [jel] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði]

"	The	gooseherd	let	out	a	shrill	yell	of	terror	and	turned	and	fled	up	the
"	这	牧鹅人	让	出去	一个	尖锐	叫喊	的	恐怖	和	转向	和	逃亡	向上	这

[roʊd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

road	as	fast	as	his	long	legs	could	carry	him	.
路	作为	快速地	作为	他的	长的	腿	可以	携带	他	.

"牧鹅人发出了一声凄厉的惊恐叫声，转身就跑，用他那双长腿拼命地沿着路逃窜。

[ðə; ði] [giːs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fliː] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['teðəd] [tə'geðər] ,

The	geese	attempted	to	flee	also	,	but	,	being	tethered	together	,
这	鹅	尝试过	到	逃跑	还	,	但	,	存在	系绳	一起	,

鹅群也试图逃跑，但是，由于它们被拴在一起，

[bɪ'keɪm] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ]

became	hopelessly	and	helplessly	entangled	and	fell	to	the	ground	,	a
成为	绝望地	和	无助地	纠缠	和	跌倒	到	这	地面	,	一个

['flæpɪŋ] , ['kwækɪŋ] [mæs] .

flapping	,	quacking	mass	.
扑	,	嘎嘎叫	大量的	.

它们无可救药地纠缠在一起，无力反抗，最终跌倒在地，变成一团扑腾扑腾、嘎嘎叫个不停的物体。

[bɑːb] [ænd; ənd] ['fɪts] [læft] ['hɑːrtɪli] .

Bob	and	Fitz	laughed	heartily	.
鲍勃	和	菲茨	笑了	衷心地	.

鲍勃和菲茨开怀大笑。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

"欢呼！

" [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [huːpt] .

"	the	goblin	whooped	.
"	这	哥布林	欢呼	.

"小妖精欢呼道。"

" [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd] [kɔːrd] [ɑːr; ər] ['aʊərz] , ['enihaʊ] . "

"	The	geese	and	cord	are	ours	,	anyhow	.	"
"	这	鹅	和	绳索	是	我们的	,	无论如何	.	"

"反正鹅和绳索都是我们的。"

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪdnt] [peɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] , " [bɑːb] ['ɔbdʒiktid] .

"	But	we	didn't	pay	the	fellow	,	"	Bob	objected	.
"	但	我们	没有	支付	这	同伴	,	"	鲍勃	反对	.

"但我们没付钱给那家伙，"鲍勃反驳道。

" [aɪl] [fɪks] [ðæt] , " [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	I'll	fix	that	,	"	his	comrade	assured	him	.
"	患病的	使固定	那	,	"	他的	同志	保证	他	.

"我会解决这个问题，"他的战友向他保证道。

" [wen] [wiːv] [plʌkt] [ðə; ði] ['fɛðɜ-z] [ɔːf] [ðə; ði] [giːs] ,

"	When	we've	plucked	the	feathers	off	the	geese	,
"	什么时候	我们已经	拨弦	这	羽毛	离开	这	鹅	,

"当我们把鹅的羽毛拔光之后，

[aɪl] [taɪ] [ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] ['nʌgɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [tɜːrn] - [ɪm]

I'll	tie	the	bag	of	nuggets	around	the	neck	of	one	,	and	then	we'll	turn	'	em
患病的	领带	这	包	的	鸡块	大约	这	脖子	的	一	,	和	然后	出色地	转动	-	呃

[luːs] .

loose	.
松动的	.

我会把那袋鸡块系在其中一个的脖子上，然后我们再把它们放走。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [faɪnd] - [ɪm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [goʊld] .

The	young	fellow'll	find	'	em	and	get	the	gold	.
这	年轻的	-	寻找	-	呃	和	得到	这	金子	.

这个年轻人会找到它们并得到黄金。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [-]

And	now	we	must	hurry	up	and	get	through	with	[	69	]
和	现在	我们	必须	匆忙	向上	和	得到	通过	和	[	-	]

现在我们必须抓紧时间完成[69]

[ðɪs] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [koʊst] ;

this	job	and	be	off	from	this	coast	;
这	工作	和	是	离开	从	这	海岸	;

这份工作让我离开这个海岸；

[ðə; ði] ['gʊsˌhɜːrd] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

the	gooseherd	may	come	back	and	bring	his	friends	with	him	.
这	牧鹅人	可能	来	后退	和	带来	他的	朋友们	和	他	.

牧鹅人可能会回来，并带上他的朋友们。

〞 [ðə; ði] [tuː] [dɪ'mɪnjətɪv] [lə'bɔːriəsli] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]

〞	The	two	diminutive	aëronauts	laboriously	disentangled	the	geese	and	drove	them
〞	这	二	小字	宇航员	费力地	解开	这	鹅	和	驾驶	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rekt] [bə'luːn] .

to	the	immediate	vicinity	of	the	wrecked	balloon	.
到	这	即时	附近	的	这	损毁	气球	.

“两位身材矮小的飞行员费力地解开了鹅群，并将它们赶到坠毁气球的附近。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [plʌkt] [ðə; ði] ['fɛðɝz] [ɔːf] [ðə; ði] ['kwækɪŋ] , ['kweɪkɪŋ] [faʊlz] ,

There	they	plucked	the	feathers	off	the	quacking	,	quaking	fowls	,
那里	他们	拨弦	这	羽毛	离开	这	嘎嘎叫	,	震动	家禽	,

他们在那里拔掉了那些嘎嘎叫的家禽的羽毛。

[ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðə; ði] [bə'luːn] - [bæg] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [rent] .

and	refilled	the	balloon	-	bag	and	closed	the	rent	.
和	已补充	这	气球	-	包	和	关闭	这	租	.

然后重新装满气球袋，并封好租金。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [strɪpt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [bɜːrdz] [luːs] , [wʌn] ['miːkli] ['berɪŋ] [ðə; ði]

Then	they	turned	the	stripped	and	complaining	birds	loose	,	one	meekly	bearing	the
然后	他们	转向	这	脱衣舞	和	抱怨	鸟类	松动的	,	一	温顺地	轴承	这

[bæg] [ʌv; əv] [goʊld] ;

bag	of	gold	;
包	的	金子	;

然后他们放走了那些被剥了皮、怨声载道的鸟，其中一只温顺地叼着一袋金子；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [splaɪst] [ðə; ði] ['broʊkən] [roʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]

and	finally	they	spliced	the	broken	ropes	of	the	car	and	were	ready	to
和	最后	他们	拼接	这	破碎的	绳索	的	这	车	和	是	准备好	到

[rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] .

resume	their	voyage	.
恢复	他们的	航程	.

最后，他们把汽车上断裂的绳索接好，准备继续他们的旅程。

“ [dʒʌmp] [ɪn] [ænd; ənd] [pʌmp] [ʌp] [ðə; ði] [tæŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bɑːb] , ” ['fɪts] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

“	Jump	in	and	pump	up	the	tank	a	little	,	Bob	,	”	Fitz	cried	joyfully	.
“	跳	在	和	泵	向上	这	坦克	一个	小的	,	鲍勃	,	”	菲茨	哭	欣喜地	.

“跳进去，给油箱加点气，鲍勃！”菲茨高兴地喊道。

“ [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [weɪ] ['æŋkər] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] .

“	I'll	be	ready	to	weigh	anchor	when	you	say	the	word	.
“ 患病的	是	准备好	到	称重	锚	什么时候	你	说	这	单词	.

“只要你一声令下，我随时准备起航。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][draɪ][sænd] ,

"	But	at	that	moment	came	the	patter	of	many	feet	upon	the	dry	sand	,
"	但	在	那	片刻	来了	这	语调	的	许多	脚	之上	这	干燥	沙	,

"但就在这时，传来了许多脚步声在干燥的沙地上响起，

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ðæt] ['rætld] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd]

followed	by	a	shower	of	clubs	and	stones	that	rattled	about	the	car	and
随后	经过	一个	淋浴	的	俱乐部	和	石头	那	摇晃	关于	这	车	和

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔkju:pənts] ,

the	heads	of	its	occupants	,
这	头部	的	它是	居住者	,

随后，一阵棍棒和石块如雨点般落下，在车内和车上人员的头部发出噼啪声。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [bə'lu:n] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] , [lɪərɪŋ]

and	instantly	the	balloon	was	surrounded	by	a	crowd	of	gaping	,	leering
和	即刻	这	气球	曾是	包围	经过	一个	人群	的	张开的	,	色眯眯的

['vɪlɪdʒɝz] !

villagers	!
村民们	!

瞬间，气球就被一群目瞪口呆、色眯眯的村民包围了！

" ['kæptʃərd] ! " [groʊn] ['fɪts] ['mi:] .

"	Captured	!	"	groaned	Fitz	Mee	.
"	捕获	!	"	呻吟	菲茨	米	.

"被俘虏了！"菲茨·米呻吟道。

" ['kæptʃərd] ! " ['ekəud] [bɑ:b] .

"	Captured	!	"	echoed	Bob	.
"	捕获	!	"	回声	鲍勃	.

"被抓住了！"鲍勃附和道。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [bɪ'gæn][tu:; tə][kloʊz][ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['brændɪʃɪŋ] [ru:d] ['wɛpənz] [ænd; ənd]

The	villagers	began	to	close	in	upon	them	,	brandishing	rude	weapons	and
这	村民们	开始	到	关闭	在	之上	他们	,	挥舞	粗鲁的	武器	和

['ʌtərɪŋ] [hɔ:rs] [kraɪz] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

uttering	hoarse	cries	of	rage	.
发出声音	嘶哑	哭泣	的	愤怒	.

村民们开始向他们逼近，挥舞着简陋的武器，发出嘶哑的愤怒呐喊。

[ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] [skwɜ:md] [ænd; ənd] ['grɪmɪst] ,

In	sheer	desperation	the	goblin	squirmed	and	grimaced	,
在	透明	绝望	这	哥布林	扭动着身子	和	做了个鬼脸	,

绝望之下，地精扭动着身体，露出痛苦的表情。

[ænd; ənd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [pər'fɔ:rməns] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜ:rdl] " [bu:] !

and	ended	his	ridiculous	performance	by	uttering	a	blood	-	curdling	"	boo	!
和	结束	他的	荒谬的	表现	经过	发出声音	一个	血	-	凝固	"	嘘	!

他那荒唐的表演以一声令人毛骨悚然的"嘘！"结束了。

" [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['vɪlɪdʒɝz] [fel] [bæk] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] , ['tʌmblɪŋ] [-]

"	The	startled	villagers	fell	back	in	indecision	and	alarm	,	tumbling	[	70	]
"	这	惊慌	村民们	跌倒	后退	在	优柔寡断	和	警报	,	翻滚	[	-	]

"受惊的村民们惊慌失措地后退，跌跌撞撞[70]

['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['fræntɪk] ['efərts] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [spraɪt] .

over	one	another	in	frantic	efforts	to	get	out	of	reach	of	the	little	green	sprite	.
超过	一	其他	在	疯狂的	努力	到	得到	出去	的	抵达	的	这	小的	绿色的	精灵	.

它们拼命地互相扑倒，试图摆脱那个绿色小精灵的追捕。

['teɪkɪŋ] ['ɪnstənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] , [bɑːb] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði]

Taking	**instant**	**advantage**	**of**	**the**	**respite**	**,**	**Bob**	**whipped**	**out**	**his**	**knife**	**and**	**cut**	**the**
采取	立即的	优势	的	这	喘息	,	鲍勃	鞭打	出去	他的	刀	和	切	这

['æŋkər] [roʊp] ,

anchor	**rope**	**,**
锚	绳索	,

鲍勃立刻抓住这短暂的空隙，拔出刀子割断了锚绳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑːrt][dʒɜːrk][ðə; ði] [bə'luːn] [spræŋ] [ə'lɔːft] .

and	**with**	**a**	**smart**	**jerk**	**the**	**balloon**	**sprang**	**aloft**	**.**
和	和	一个	聪明的	混蛋	这	气球	弹簧	高空	.

随着一声轻响，气球猛地弹向空中。

“ [seɪvd] ! ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**Saved**	**!**	**”**	**murmured**	**the**	**boy**	**.**
“	已保存	!	”	低声说道	这	男生	.

“得救了！”男孩低声说道。

“ [seɪvd] , ['fɪts] ['miː] !

“	**Saved**	**,**	**Fitz**	**Mee**	**!**
“	已保存	,	菲茨	米	!

“得救了，菲茨米！”

” [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

”	**He**	**received**	**no**	**answer**	**;**	**and**	**he**	**hurriedly**	**turned**	**to**	**look**	**for**	**his**
”	他	已收到	不	回答	;	和	他	匆匆	转向	到	看	为了	他的

[kəm'pænjən] [huː] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

companion	**who**	**,**	**a**	**moment**	**before**	**,**
伴侣	WHO	,	一个	片刻	前	,

他没有得到任何回应；于是他急忙转身寻找他的同伴，就在片刻前，

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

had	**been**	**at**	**his**	**side**	**.**
有	到过	在	他的	边	.

一直陪伴在他身边。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Then	**he**	**sank**	**back**	**upon**	**the**	**locker**	**,**	**overcome**	**with**	**wonder**	**and**	**dismay**	**.**
然后	他	沉没	后退	之上	这	储物柜	,	克服	和	想知道	和	沮丧	.

然后他颓然地靠回储物柜上，心中充满了惊奇和沮丧。

['fɪts] ['miː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ; [bɑːb][wʌz; wəz][ə'loʊn] ! [-]

Fitz	**Mee**	**was**	**not**	**in**	**the**	**car**	**;**	**Bob**	**was**	**alone**	**!**	**[**	**71**	**]**
菲茨	米	曾是	不是	在	这	车	;	鲍勃	曾是	独自的	!	[	-	]

菲茨米当时不在车里；鲍勃独自一人！[71]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [bɑːb] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]

IN	**WHICH**	**BOB**	**BECOMES**	**A**	**GIANT**
在	哪个	鲍勃	变成	一个	巨大的

鲍勃变成了巨人

[ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] .

The	**balloon**	**was**	**rapidly**	**rising**	**.**
这	气球	曾是	快速	上升	.

气球迅速上升。

[bɑːb] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [er] - [tæŋk][ænd; ənd] ['fræntɪkli] [wɜːrkt] [ðə; ði] [pʌmp] .

Bob	flew	to	the	air	-	tank	and	frantically	worked	the	pump	.
鲍勃	飞翔	到	这	空气	-	坦克	和	疯狂地	工作	这	泵	.

鲍勃飞奔到气罐旁，疯狂地操作着气泵。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [er] - [krɑːft] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['moʊʃnləs] ['sevrəl]

Gradually	the	primitive	air	-	craft	came	to	a	stop	,	and	floated	motionless	several
逐步地	这	原始	空气	-	工艺	来了	到	一个	停止	,	和	漂浮	静止不动	一些

['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

hundred	feet	above	the	ground	.
百	脚	多于	这	地面	.

这架原始的飞行器逐渐停了下来，一动不动地漂浮在离地几百英尺的高空。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌŋkəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

Then	the	boy	hunkered	upon	the	locker	and	peered	over	the	edge	of	the	car	.
然后	这	男生	蹲伏	之上	这	储物柜	和	窥视	超过	这	边缘	的	这	车	.

然后，男孩蜷缩在储物柜上，从车窗外向外张望。

[dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['klæmərəs] [kraɪz][ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ;

Distinctly	he	could	hear	the	clamorous	cries	and	yells	of	the	Portuguese	;
明显地	他	可以	听到	这	喧闹的	哭泣	和	喊叫	的	这	葡萄牙语	;

他清晰地听到了葡萄牙人喧闹的叫喊声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] , ['hutɪŋ] [mɑːb] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

and	in	the	center	of	the	jeering	,	hooting	mob	,	he	could	barely	distinguish
和	在	这	中心	的	这	嘲笑	,	倒彩	暴民	,	他	可以	仅仅	区分

[hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [frend] .

his	diminutive	friend	.
他的	小字	朋友	.

在一片嘲笑、喧闹的人群中央，他几乎认不出他那身材矮小的朋友。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [aʊt] , [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	sudden	jerk	of	the	car	had	thrown	the	goblin	out	,	right	among	the
这	突然	混蛋	的	这	车	有	抛掷	这	哥布林	出去	,	正确的	之中	这

['vɪlɪdʒɝz] ;

villagers	;
村民们	;

汽车突然的颠簸把小妖精甩了出去，正好落在了村民中间；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [griːn] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər]

and	they	were	dancing	delightedly	around	the	green	little	sprite	,	clapping	their
和	他们	是	跳舞	欣喜地	大约	这	绿色的	小的	精灵	,	鼓掌	他们的

[hændz][ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] .

hands	and	whooping	themselves	hoarse	.
双手	和	欢呼	他们自己	嘶哑	.

他们围着绿色的小精灵欢快地跳舞，拍着手，喊得嗓子都哑了。

[bɑːb] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

Bob	caught	up	the	binocular	and	directed	it	toward	the	scene	below	him	.
鲍勃	捕捉	向上	这	双筒望远镜	和	指导	它	朝向	这	场景	以下	他	.

鲍勃拿起望远镜，对准了下面的景象。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['setld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'liːf] .

After	a	momentary	inspection	,	he	settled	back	with	a	sigh	of	partial	relief	.
后	一个	瞬间	检查	,	他	定居	后退	和	一个	叹	的	部分的	宽慰	.

短暂查看之后，他松了口气，靠回椅背。

“ [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] .

“	I	guess	they're	not	going	to	kill	him	,	”	the	boy	muttered	.
“	我	猜测	它们是	不是	去	到	杀	他	,	”	这	男生	低声说道	.

“看来他们不会杀了他，”男孩喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪl] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
“ But I wonder what they'll do with him ; and I wonder what's to become
“ 但 我 想知道 什么 他们会 做 和 他 ; 和 我 想知道 是什么 到 变得
[ʌv; əv][ˌem 'iː] . ” [-]
of me . ” [72]
的 我 . ” [-]

“但我不知道他们会如何处置他；我也不知道我会怎么样。”[72]

[ə'gen] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] .
Again he surveyed the scene below .
再次 他 调查 这 场景 以下 .

他再次环顾下方的景象。

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] , ['skriːmɪŋ]
The Portuguese were setting off toward their village , bearing the kicking , screaming
这 葡萄牙语 是 环境 离开 朝向 他们的 村庄 , 轴承 这 踢 , 尖叫
['fɪts] ['miː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Fitz Mee with them .
菲茨 米 和 他们 .

葡萄牙人带着又踢又叫的菲茨米，启程前往他们的村庄。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pez(ə)nt] ['kærid] [ðə; ði]['gɑːblɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
A gigantic peasant carried the goblin in his arms .
一个 巨大 农民 携带 这 哥布林 在 他的 武器 .

一个身材魁梧的农夫抱着小妖精。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , ” [bɑːb] ['mɜːmɜd] , [ɪn] [diːp] [pər'pleksəti] ;
“ I don't know what to do , ” Bob murmured , in deep perplexity ;
“ 我 不 知道 什么 到 做 , ” 鲍勃 低声说道 , 在 深的 困惑 ;

“我不知道该怎么办，”鲍勃喃喃自语，满脸困惑；

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
“ I don't know what I can do .
“ 我 不 知道 什么 我 能 做 .

我不知道我能做什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ;
I don't know the way to Goblinland ;
我 不 知道 这 方式 到 - ;

我不知道去哥布林国的路；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kɑːnt][goʊ][ðer; ðər]['æftər][help][tuː; tə]['reskjuː] ['fɪts] .
and so I can't go there after help to rescue Fitz .
和 所以 我 不能 去 那里 后 帮助 到 救援 菲茨 .

所以，在得到帮助营救菲茨之后，我不能去那里。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ðoʊ] ;
I won't go back home and leave him to his fate , though ;
我 惯于 去 后退 家 和 离开 他 到 他的 命运 , 尽管 ;

但我不会回家让他自生自灭；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] .
that would be mean and cowardly .
那 会 是 意思是 和 胆小 .

那样做既卑鄙又懦弱。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] — [tuː; tə][duː] .
I — I don't know what to — to do .
我 — 我 不 知道 什么 到 — 到 做 .

我——我不知道该怎么办。

" [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] , ['saɪləntli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	A	while	he	sat	upon	the	locker	,	silently	and	thoughtfully	peering	over	the
"	一个	尽管	他	卫星	之上	这	储物柜	,	默默	和	深思熟虑	窥视	超过	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

edge	of	the	basket	,
边缘	的	这	篮子	,

“他坐在储物柜上，沉默而若有所思地望着篮筐边缘，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

occasionally	putting	the	binocular	to	his	eyes	.
偶尔	推杆	这	双筒望远镜	到	他的	眼睛	.

他偶尔会把望远镜举到眼前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

There	was	not	a	breath	of	air	;	and	the	balloon	hung	motionless	as	a
那里	曾是	不是	一个	气息	的	空气	;	和	这	气球	悬挂	静止不动	作为	一个

['fliːsi] ['sʌmər] [klaʊd] .

fleecy	summer	cloud	.
羊毛	夏天	云	.

一丝空气也没有，气球像一朵蓬松的夏日云朵一样静止不动地悬在空中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pesnts] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]

The	boy	saw	the	peasants	making	their	way	up	the	valley	to	the	outskirts	of
这	男生	锯	这	农民	制作	他们的	方式	向上	这	谷	到	这	郊区	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

男孩看见农夫们正沿着山谷向村子郊外走去。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [hʌb] - [bʌb] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒɚz] , [æt; ət][ðə; ði]

and	noted	the	hub	-	bub	that	was	raised	among	the	other	villagers	,	at	the
和	著名的	这	中心	-	泡泡	那	曾是	提高	之中	这	其他	村民们	,	在	这

['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] .

advent	of	the	goblin	.
来临	的	这	哥布林	.

并注意到，当妖精出现时，其他村民引起了一阵骚动。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Then	the	whole	crowd	disappeared	among	the	trees	and	buildings	of	the	little
然后	这	所有的	人群	消失	之中	这	树木	和	建筑物	的	这	小的

['hæmlət] .

hamlet	.
村庄	.

然后，人群消失在小村庄的树木和房屋之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [bɑːb] [raʊzd] [hɪm'self] .

With	a	start	,	Bob	roused	himself	.
和	一个	开始	,	鲍勃	唤醒	他自己	.

鲍勃猛地坐了起来。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ['testɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst] [floʊt]

“	I've	got	to	do	something	,	”	he	grumbled	testily	to	himself	;	“	I	can't	just	float
"	我已经	得到	到	做	某物	,	"	他	咕哝	暴躁地	到	他自己	;	"	我	不能	只是	漂浮

[hɪr] ['ɔːlweɪz] .

here	always	.
这里	总是	.

“我必须做点什么，”他烦躁地自言自语道，“我不能总是这样漂浮在这里。”

[pʊr] [oʊld]['spæzəmz] !

Poor	old	Spasms	!
贫穷的	老的	痉挛	!

可怜的老痉挛！

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪks] ['hiːz][gɑːt]['ɪntuː] , ['sʌmweɪ] .

I've	got	to	help	him	out	of	the	fix	he's	got	into	,	someway	.
我已经	得到	到	帮助	他	出去	的	这	使固定	他是	得到	进入	,	以某种方式	.

我得想办法帮他摆脱目前的困境。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːd][goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ;

I	don't	believe	he'd	go	back	on	me	—	I	don't	believe	he	would	;
我	不	相信	他会	去	后退	在	我	—	我	不	相信	他	会	;

我不相信他会背叛我——我不相信他会;

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	I	won't	go	back	on	him	.
和	我	惯于	去	后退	在	他	.

我不会背叛他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][aɪ][duː] ?

But	what	in	the	world	can	I	do	?
但	什么	在	这	世界	能	我	做	?

但我到底能怎么办呢?

" ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

"	scratching	his	head	and	frowning	.
"	抓挠	他的	头	和	皱眉	.

他挠了挠头，皱起了眉头。

" [oʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

"	Oh	,	I'd	like	to	be	a	giant	just	for	a	little	while	!
"	哦	,	ID	喜欢	到	是	一个	巨大的	只是	为了	一个	小的	尽管	!

“哦，我真想当一会儿巨人！”

[ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [ðoʊz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] !

If	I	wouldn't	show	those	Portuguese	a	thing	or	two	!
如果	我	不会	展示	那些	葡萄牙语	一个	事物	或者	二	!

要不是我，我真想给那些葡萄牙人好好上一课!

[aɪ'd][drɑːp] [raɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [-]

I'd	drop	right	down	among	[	73	]
ID	降低	正确的	向下	之中	[	-	]

我会直接跳到[73]

- [ɪm] , [lɪk] [ðə; ði][læst][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd] ['kæri] ['fɪts] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd]

-	em	,	lick	the	last	one	of	-	em	—	and	carry	Fitz	away	in	the	palm	of	my	hand
-	呃	,	舔	这	最后的	一	的	-	呃	—	和	携带	菲茨	离开	在	这	棕榈	的	我的	手

.

:

.

舔干净最后一个——然后把菲茨捧在手心里带走。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] !

but	that	would	be	fine	!
但	那	会	是	美好的	!

但那样就没问题了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	And	he	chuckled	and	wagged	his	head	.
"	和	他	轻笑	和	摇晃	他的	头	.

“然后他轻笑一声，摇了摇头。”

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Then	**an**	**idea**	**,**	**suggested**	**by**	**his**	**wish**	**to**	**be**	**a**	**giant**	**,**	**came**	**to**	**him**	**;**
然后	一个	主意	,	建议	经过	他的	希望	到	是	一个	巨大的	,	来了	到	他	;

然后，他萌生了一个想法，这个想法源于他想成为巨人的愿望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	**he**	**leaped**	**from**	**his**	**seat**	**and**	**hurried**	**to**	**the**	**locker**	**on**	**the**	**opposite**
和	他	跳跃	从	他的	座位	和	慌忙	到	这	储物柜	在	这	对面的

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

side	**of**	**the**	**car**	**,**
边	的	这	车	,

他从座位上跳起来，冲到车厢另一侧的储物柜旁。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

and	**threw**	**it**	**open**	**.**
和	扔	它	打开	.

然后把它打开了。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][hænd] - ['sætʃəl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] -

After	**a**	**momentary**	**search**	**,**	**he**	**drew**	**forth**	**the**	**hand**	**-**	**satchel**	**containing**	**the**	**food**	**-**
后	一个	瞬间	搜索	,	他	画	前进	这	手	-	书包	包含	这	食物	-

['tæblɪts] [ænd; ənd] [drɪŋk] - ['pelits] .

tablets	**and**	**drink**	**-**	**pellets**	**.**
片剂	和	喝	-	颗粒	.

经过一番搜寻，他掏出了装有食物片和饮料丸的手提袋。

“ [aɪl] [dʒʌst] [siː] , ['enihaʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	**I'll**	**just**	**see**	**,**	**anyhow**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**excitedly**	**.**
“	患病的	只是	看	,	无论如何	,	”	他	低声说道	兴奋地	.

“反正我到时候看看吧，”他兴奋地低声说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [meɪk] ['tæblɪts] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['piːp(ə)l] ,

“	**If**	**the**	**goblins**	**make**	**tablets**	**to**	**shrink**	**people**	**,**
“	如果	这	哥布林	制作	片剂	到	收缩	人们	,

“如果妖精们制造出能让人变小的药片，

['meɪbi] [ðeɪ] [meɪk] [sʌm; səm][tuː; tə] [swel] - [ɪm] [ʌp] — [meɪk] ['dʒaiənts][ʌv; əv] - [ɪm] .

maybe	**they**	**make**	**some**	**to**	**swell**	**'**	**em**	**up**	**—**	**make**	**giants**	**of**	**'**	**em**	**.**
或许	他们	制作	一些	到	膨胀	-	呃	向上	—	制作	巨人	的	-	呃	.

也许他们会制造一些来壮大他们——把他们变成巨人。

[aɪl] [dʒʌst] [siː] .

I'll	**just**	**see**	**.**
患病的	只是	看	.

我看看情况吧。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] , ['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

”	**He**	**opened**	**the**	**satchel**	**and**	**,**	**squinting**	**his**	**eyes**	**and**	**wrinkling**	**his**	**brows**	**,**
”	他	打开	这	书包	和	,	眯眼	他的	眼睛	和	皱纹	他的	眉毛	,

他打开书包，眯起眼睛，皱起眉头，

[kə'menst] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['bɔtlz] .

commenced	**to**	**mumble**	**over**	**the**	**names**	**upon**	**the**	**tiny**	**bottles**	**.**
开始	到	咕哝	超过	这	姓名	之上	这	微小的	瓶子	.

开始喃喃念着小瓶子上的名字。

“ [fuːd] - ['tæblɪts] — ['taɪgər] - ['mʌs(ə)l] , [fuːd] - ['tæblɪts] — ['laɪən] - [hɑːrt] , [drɪŋk] - ['pelits] — [pjʊr]

“	**Food**	**-**	**tablets**	**—**	**tiger**	**-**	**muscle**	**,**	**food**	**-**	**tablets**	**—**	**lion**	**-**	**heart**	**,**	**drink**	**-**	**pellets**	**—**	**pure**
“	食物	-	片剂	—	老虎	-	肌肉	,	食物	-	片剂	—	狮子	-	心	,	喝	-	颗粒	—	纯的

['wɔːtər] , [fuːd] - ['tæblɪts] — [fæt] , [gɑːb] - [tæbz] — [fɔːr; fər] ['dwɔːfiŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

water	**,**	**food**	**-**	**tablets**	**—**	**fat**	**,**	**gob**	**-**	**tabs**	**—**	**for**	**dwarfing**	**purposes**	**.**
水	,	食物	-	片剂	—	胖的	,	戈布	-	标签页	—	为了	矮化	目的	.

“食物片——虎肌，食物片——狮心，饮水丸——纯净水，食物片——脂肪，肉丸——矮化用途。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He grinned and shook his head .
" 他 咧嘴一笑 和 摇晃 他的 头 .

他咧嘴一笑，摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] , " [hiː; hi] ['grɪmɪst] ;
" I don't want any more of those , " he grimaced ;
" 我 不 想 任何 更多的 的 那些 , " 他 做了个鬼脸 ;

"我不想再经历那种事了，"他做了个鬼脸;

" [aɪm] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] [juːz] [naʊ] .
" I'm too small for any good use now .
" 我是 也 小的 为了 任何 好的 使用 现在 .

"我现在太小了，没什么用处了。"

[its] ['fʌni] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] — [ɑː] !
It's funny there isn't any — ah !
它是 有趣的 那里 不是 任何 — 啊 !

真奇怪，居然一个也没有——啊!

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

- ['dʒaɪənt] - [tæbz] — [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [niːd] .
' Giant - tabs — to be used only in cases of extreme need .
- 巨大的 - 标签页 — 到 是 用过的 仅有的 在 案例 的 极端 需要 .

巨型药片——仅在极端必要情况下使用。

- [aɪl] [bet] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
' I'll bet those are the very things I'm looking for .
- 患病的 赌注 那些 是 这 非常 事物 我是 寻找 为了 .

我敢肯定，那些正是我要找的东西。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] - [ɪm] , ['enihaʊ] .
I'm going to try ' em , anyhow .
我是 去 到 尝试 - 呃 , 无论如何 .

无论如何，我都要试试。

[ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [niːd] , [ðɪs] [ɪz][wʌn] .
If there ever was a case of extreme need , this is one .
如果 那里 曾经 曾是 一个 案件 的 极端 需要 , 这 是 一 .

如果说有什么情况属于极端需要，那这就是其中之一。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tæblɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [
" He shook out one of the little tablets and was about to pop it into [
" 他 摇晃 出去 一 的 这 小的 片剂 和 曾是 关于 到 流行音乐 它 进入 [
-]
74]
-]

他抖出一片小药片，正要把它放进[74]

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
his mouth , when he started suddenly and sharply and shook his head ,
他的 嘴 , 什么时候 他 开始 突然 和 尖锐地 和 摇晃 他的 头 ,
['mʌtərɪŋ] :
muttering :
喃喃自语 :

他突然猛地一惊，摇了摇头，嘴里嘟囔着:

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [tɪl] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	It	won't	do	to	take	it	now	—	till	I	get	to	the	ground	.
“	它	惯于	做	到	拿	它	现在	—	直到	我	得到	到	这	地面	.

“现在拿走它还不行——直到我倒下为止。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [swel] [ˌem ˈiː][ʌp][soʊ][bɪg][maɪ] [weɪt] [wʊd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈbɔɪənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	might	swell	me	up	so	big	my	weight	would	overcome	the	buoyancy	of	the
它	可能	膨胀	我	向上	所以	大的	我的	重量	会	克服	这	浮力	的	这

['fɛðɚz] [ɔːr] [breɪk] [ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ;

feathers	or	break	the	ropes	of	the	car	;
羽毛	或者	休息	这	绳索	的	这	车	;

它可能会让我膨胀得非常大，以至于我的体重会超过羽毛的浮力，或者把车上的绳子弄断；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈd] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːb][ʌv; əv] [mʌd] .

and	then	I'd	fall	like	a	gob	of	mud	.
和	然后	ID	落下	喜欢	一个	戈布	的	泥	.

然后我就像一团泥巴一样摔倒了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈluːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .

I'll	have	to	wait	till	I'm	out	of	the	balloon	before	I	make	the	experiment	.
患病的	有	到	等待	直到	我是	出去	的	这	气球	前	我	制作	这	实验	.

我得等从气球里出来才能做实验。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [get][ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wen] [aɪ][duː] [teɪk] [ðə; ði] [stʌf] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

And	it	may	get	me	into	trouble	when	I	do	take	the	stuff	—	I	don't	know	;
和	它	可能	得到	我	进入	麻烦	什么时候	我	做	拿	这	东西	—	我	不	知道	;

服用这些东西可能会给我带来麻烦——我不知道；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['pɔɪzn] [ˌem ˈiː] — [ɔːr] [swel] [ˌem ˈiː] [ʌp] [soʊ][fæst] [aɪl] [bɜːrst] .

it	may	poison	me	—	or	swell	me	up	so	fast	I'll	burst	.
它	可能	毒	我	—	或者	膨胀	我	向上	所以	快速地	患病的	爆裂	.

它可能会让我中毒，或者让我迅速肿胀到爆炸。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][traɪ] ; [soʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	I	don't	know	what	else	to	try	;	so	I've	got	to	do	it	.
出色地	,	我	不	知道	什么	别的	到	尝试	;	所以	我已经	得到	到	做	它	.

唉，我不知道还能尝试什么办法，所以我只能这么做了。

[naʊ] [aɪl] [dʒʌst][seɪl] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ,

Now	I'll	just	sail	out	over	the	town	,	the	first	thing	,
现在	患病的	只是	帆	出去	超过	这	镇	,	这	第一的	事物	,

现在我要做的第一件事就是乘船驶过城镇。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðoʊz] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['fɪts] — [pʊr]

and	see	if	I	can	find	out	what	those	Portuguese	have	done	with	Fitz	—	poor
和	看	如果	我	能	寻找	出去	什么	那些	葡萄牙语	有	完毕	和	菲茨	—	贫穷的

[oʊld] [tʃæp] !

old	chap	!
老的	小伙子	!

看看我能不能打听到那些葡萄牙人把菲茨怎么样了——可怜的老家伙！

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [mes] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] [hoʊm] .

I	almost	wish	I	was	out	of	all	this	mess	of	trouble	,	and	back	home	.
我	几乎	希望	我	曾是	出去	的	全部	这	混乱	的	麻烦	,	和	后退	家	.

我真希望自己能摆脱这一切麻烦事，回到家。

" [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'lektər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [duː] ,

"	He	set	the	needle	of	the	selector	as	he	had	seen	the	goblin	do	,
"	他	放	这	针	的	这	选择器	作为	他	有	已见	这	哥布林	做	,

他按照他看到小妖精做的那样，调整了选择器的指针。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] ;

and	gave	a	slight	turn	to	the	thumb	-	screw	;
和	给予	一个	轻微	转动	到	这	拇指	-	拧紧	;

然后轻轻转动了指旋螺丝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'luːn] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [ə'weɪ] .

and	the	balloon	instantly	began	to	move	toward	the	village	a	mile	or	so	away	.
和	这	气球	即刻	开始	到	移动	朝向	这	村庄	一个	英里	或者	所以	离开	.

于是，气球立刻开始向大约一英里外的村庄移动。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

When	his	vessel	had	reached	a	position	directly	over	the	little	town	,
什么时候	他的	血管	有	达到	一个	位置	直接地	超过	这	小的	镇	,

当他的船到达小镇正上方时，

[bɑːb] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Bob	shut	off	the	power	and	brought	it	to	a	standstill	.
鲍勃	关闭	离开	这	力量	和	带来	它	到	一个	停顿	.

鲍勃切断了电源，使机器停止运转。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['triːˌtɔps] .

Then	he	took	his	glass	and	peered	down	among	the	roofs	and	treetops	.
然后	他	采取	他的	玻璃	和	窥视	向下	之中	这	屋顶	和	树梢	.

然后他拿起望远镜，向下望去，看到了屋顶和树梢。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	saw	the	people	congregated	in	the	central	square	of	the	place	.
他	锯	这	人们	聚集	在	这	中央	正方形	的	这	地方	.

他看到人们聚集在这个地方的中心广场上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .

It	was	evident	they	were	holding	some	sort	of	public	meeting	.
它	曾是	明显	他们	是	保持	一些	种类	的	民众	会议	.

很明显，他们正在举行某种公开会议。

[ə; eɪ] ['spiːkər] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['plætfɔːrm] [wʌz; wəz] ['waɪldli] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ;

A	speaker	upon	an	improvised	platform	was	wildly	talking	and	gesticulating	;
一个	扬声器	之上	一个	即兴发挥	平台	曾是	疯狂地	说	和	做手势	;

一位演讲者站在临时搭建的讲台上，一边滔滔不绝地讲话，一边比划着手势；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [maʊðz] [ə'geɪp] .

and	the	other	villagers	were	listening	intently	,	mouths	agape	.
和	这	其他	村民们	是	聆听	专注地	,	嘴	博爱	.

其他村民都目瞪口呆地听着。

[bɑːb] [kʊd; kəd] [-]

Bob	could	[	75	]
鲍勃	可以	[	-	]

鲍勃可以[75]

[hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

hear	the	words	of	the	orator	of	the	occasion	,
听到	这	字	的	这	演说者	的	这	场合	,

聆听演讲者的讲话，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]

and	was	surprised	and	pleased	to	learn	that	he	could	understand	their
和	曾是	惊讶	和	高兴	到	学习	那	他	可以	理解	他们的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

得知自己能够理解他们的意思，他感到既惊讶又高兴。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	man	was	saying	:
这	男人	曾是	说	:

那人说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第4/8页

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] ,
“ My people ,
“ 我的 人们 ,

“我的人民，

[aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] [tə'geðər] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]
I've called you together here to determine what we shall do with this strange
我已经 称为 你 一起 这里 到 决定 什么 我们 将 做 和 这 奇怪的
['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['lændɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .
being that has landed upon our shores .
存在 那 有 登陆 之上 我们的 海岸 .

我把你们召集到这里，是为了决定如何处置这个登陆我们海岸的奇怪生物。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [haʊ'evər] , [ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] .
The first thing to do , however , is to ascertain what the thing is .
这 第一的 事物 到 做 , 然而 , 是 到 探明 什么 这 事物 是 .

然而，首先要做的是确定这东西是什么。

[its] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] — [ðæts] [pleɪn] ;
It's not a man — that's plain ;
它是 不是 一个 男人 — 那就是 清楚的 ;

那不是男人——这一点很明显；

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]
and I'd like an expression of opinion from you as to what you
和 ID 喜欢 一个 表达 的 观点 从 你 作为 到 什么 你
[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
consider it to be .
考虑 它 到 是 .

我想听听你对它的看法。

[spiːk] [aʊt] , [naʊ] . ”
Speak out , now . ”
说话 出去 , 现在 . ”

现在就大声说出来。

“ [its] [ə; eɪ][bɪg] [griːn] [frɑːg] , ” [sed] [wʌn][mæn] .
“ It's a big green frog , ” said one man .
“ 它是 一个 大的 绿色的 青蛙 , ” 说 一 男人 .

“这是一只绿色的大青蛙，”一名男子说道。

[bɑːb] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .
Bob smiled as he listened .
鲍勃 微笑 作为 他 听着 .

鲍勃一边听一边微笑。

“ [its] [ə; eɪ] [griːn] ['pærət] [wɪ'ðaʊt] ['fɛðɚz] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ It's a green parrot without feathers , ” said another .
“ 它是 一个 绿色的 鹦鹉 没有 羽毛 , ” 说 其他 .

“这是一只没有羽毛的绿色鹦鹉，”另一个人说。

[bɑːb] [grɪnd] .
Bob grinned .
鲍勃 咧嘴一笑 .

鲍勃咧嘴一笑。

“ [its] [ə; eɪ] [griːn] ['dev(ə)l] , ” ['ventʃərd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

“	**It's**	**a**	**green**	**devil**	**,**	**”**	**ventured**	**a**	**third**	**.**
”	它是	一个	绿色的	魔鬼	,	”	冒险	一个	第三	.

“这是个绿色的恶魔，”第三个人试探性地说道。

[bɑːb] ['tʃʌkld] . [-]

Bob	**chuckled**	**.**	**[**	**76**	**]**
鲍勃	轻笑	.	[	-	]

鲍勃轻笑了一声。[76]

“ [its] [ə; eɪ] [griːn] ['mʌŋki] , ” [əu'paind][ə; eɪ] [fɔːrθ] .

“	**It's**	**a**	**green**	**monkey**	**,**	**”**	**opined**	**a**	**fourth**	**.**
”	它是	一个	绿色的	猴	,	”	发表意见	一个	第四	.

“这是一只绿色的猴子，”第四个人评论道。

[bɑːb] [læft] ['aʊtraɪt] .

Bob	**laughed**	**outright**	**.**
鲍勃	笑了	直接	.

鲍勃哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] [geɪz] [ə'lɔːft] ;

And	**the**	**peasants**	**heard**	**him**	**,**	**and**	**cast**	**their**	**gaze**	**aloft**	**;**
和	这	农民	听到	他	,	和	投掷	他们的	目光	高空	;

农夫们听见他的话，便抬头望向天空；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒe'stɪkjuleɪt][ænd; ənd][voʊ'sɪfəreɪt] [ɪk'saɪtɪdli] .

and	**immediately**	**began**	**to**	**gesticulate**	**and**	**vociferate**	**excitedly**	**.**
和	立即地	开始	到	指手画脚	和	喊叫	兴奋地	.

然后立刻兴奋地开始比划手势、大声喊叫。

“ [aɪm][ə; eɪ]['gɑːblɪn] , [juː; jʊ] [fuːlz] ! ” [krəʊkt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

“	**I'm**	**a**	**goblin**	**,**	**you**	**fools**	**!**	**”**	**croaked**	**a**	**familiar**	**voice**	**.**
”	我是	一个	哥布林	,	你	傻瓜	!	”	呱呱叫	一个	熟悉的	嗓音	.

“我是个地精，你们这些傻瓜！”一个熟悉的声音嘶哑地说道。

“ [aɪm][ə; eɪ]['gɑːblɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“	**I'm**	**a**	**goblin**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
”	我是	一个	哥布林	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，我是个小妖精！”

” [bɑːb] [ðen] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] .

”	**Bob**	**then**	**saw**	**his**	**friend**	**.**
”	鲍勃	然后	锯	他的	朋友	.

“鲍勃随后看到了他的朋友。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pærət] [keɪdʒ] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][poʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**latter**	**was**	**confined**	**in**	**a**	**parrot**	**cage**	**hanging**	**upon**	**a**	**post**	**in**	**front**	**of**	**a**	['bɪldɪŋ] .
这	后者	曾是	受限	在	一个	鹦鹉	笼	绞刑	之上	一个	邮政	在	正面	的	一个	

building	**.**
建筑	.

后者被关在悬挂于建筑物前柱子上的鹦鹉笼里。

[ðə; ði] ['spiːkər] — [huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] , [wʌz; wəz][ɪn] [ə'θɔːrəti] — ['kwaiətid][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ;

The	**speaker**	**—**	**who**	**,**	**it**	**was**	**plain**	**,**	**was**	**in**	**authority**	**—**	**quieted**	**the**	**populace**	**;**
这	扬声器	—	WHO	,	它	曾是	清楚的	,	曾是	在	权威	—	安静	这	民众	;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

and	**then**	**he**	**continued**	**:**
和	然后	他	持续	:

这位发言者——显然是位权威人士——安抚了民众，然后继续说道：

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt]
“ As you will perceive , there's another one of the strange beings up there in that
“ 作为 你 将要 感知 , 有 其他 一 的 这 奇怪的 生物 向上 那里 在 那
[bə'luːn] .
balloon .
气球 .

“正如你所看到的，那个气球里还有另一个奇怪的生物。”

[naʊ] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [muːn] - [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .
Now , my opinion is that they're moon - men from the moon .
现在 , 我的 观点 是 那 它们是 月亮 - 男人 从 这 月亮 .

现在，我的看法是，他们是来自月球的月球人。

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [ðə; ði] ['muːnz] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] ;
As you all know , the moon's made of green cheese ;
作为 你 全部 知道 , 这 月亮的 制成 的 绿色的 奶酪 ;

众所周知，月亮是由绿色奶酪做的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
and that would account for the color of them . ”
和 那 会 帐户 为了 这 颜色 的 他们 . ”

这就解释了它们的颜色。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ʌp][ðer; ðər] ['iznt] [griːn] , ” [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔbdʒiktid] ; “ ['hiːz] [greɪ] . ”
“ But the one up there isn't green , ” a woman objected ; “ he's gray . ”
“ 但 这 一 向上 那里 不是 绿色的 , ” 一个 女士 反对 ; “ 他是 灰色的 . ”

“但是上面那个不是绿色的，”一位女士反驳道；“它是灰色的。”

“ [noʊ] [daʊt] ['hiːz] [oʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd] , ” [ðə; ði] ['spiːkər] [ɪk'spleɪnd] .
“ No doubt he's old and faded , ” the speaker explained .
“ 不 怀疑 他是 老的 和 褪色 , ” 这 扬声器 解释 .

“毫无疑问，他已经老态龙钟了，”演讲者解释道。

[bɑːb] [læft] ['hɑːrtɪli] ; [ðen] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
Bob laughed heartily ; then listened intently , for the official was saying :
鲍勃 笑了 衷心地 ; 然后 听着 专注地 , 为了 这 官方的 曾是 说 :

鲍勃开怀大笑，然后全神贯注地听着，因为那位官员正在说：

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [muːn] - [men] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [ə'pɑːn][juː 'es]
“ My opinion is that these moon - men have come to bring a pestilence upon us
“ 我的 观点 是 那 这些 月亮 - 男人 有 来 到 带来 一个 瘟疫 之上 我们
, [maɪ] ['tʃɪldrən] ;
, my children ;
, 我的 孩子们 ;

“我认为这些月球人是来给我们带来瘟疫的，我的孩子们；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][rɪd] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wɪl] ['sʌfər] ['greɪtli] .
and if we do not rid ourselves of them , we will suffer greatly .
和 如果 我们 做 不是 摆脱 我们自己 的 他们 , 我们 将要 遭受 非常 .

如果我们不摆脱它们，我们将遭受巨大的损失。

[soʊ][aɪ] [kən'dem] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .
So I condemn them to death .
所以 我 谴责 他们 到 死亡 .

所以我判处他们死刑。

[ðɪs] [wʌn] [ðæt] , [baɪ][jʊr; jər] [greɪt] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kæptʃərd] , [
This one that , by your great prowess and bravery , you have already captured , [
这 一 那 , 经过 你的 伟大的 能力 和 勇敢 , 你 有 已经 捕获 , [
-]
77]
-]

凭借你的卓越才能和勇气，你已经攻克了这座城[77]

[wiː; wi] [wɪl] ['eksɪkjuːt] [æt; ət] ['sʌnset] ; [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

we	**will**	**execute**	**at**	**sunset**	**;**	**and**	**bury**	**him**	**with**	**a**	**great**	**stone**	**upon**	**him**	**,**
我们	将要	执行	在	日落	;	和	埋葬	他	和	一个	伟大的	石头	之上	他	,

我们将于日落时分处决他，并用一块大石头将他埋葬。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [noʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

that	**he**	**may**	**know**	**no**	**resurrection**	**.**
那	他	可能	知道	不	复活	.

使他无法得知复活的消息。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kæptʃərd] .

The	**other**	**one**	**must**	**be**	**captured**	**.**
这	其他	一	必须	是	捕获	.

另一个必须被抓获。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [plæn] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .

We	**must**	**think**	**of**	**some**	**plan**	**to**	**entice**	**him**	**within**	**our**	**reach**	**.**
我们	必须	思考	的	一些	计划	到	诱惑	他	之内	我们的	抵达	.

我们必须想办法把他引诱到我们能触及的范围内。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'dʒɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [greɪv] ['mætər] .

Let	**us**	**adjourn**	**to**	**my**	**official**	**residence**	**,**	**there**	**to**	**consider**	**the**	**grave**	**matter**	**.**
让	我们	休会	到	我的	官方的	住宅	,	那里	到	考虑	这	严重	事情	.

让我们休会到我的官邸，在那里商议这件严肃的事情。

" [suːn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] [gɑːrdz] ['piːpɪŋ]

“	**Soon**	**the**	**street**	**was**	**apparently**	**deserted**	**;**	**but**	**the**	**boy**	**could**	**see**	**guards**	**peeping**
"	很快	这	街道	曾是	显然	荒凉的	;	但	这	男生	可以	看	守卫	偷窥

[frʌm; frəm] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

from	**places**	**of**	**concealment**	**.**
从	地方	的	隐蔽	.

“很快，街道上似乎空无一人；但男孩却能看到卫兵从隐蔽的地方偷窥。”

“ [bɑːb] !

“	**Bob**	**!**
"	鲍勃	!

“鲍勃！”

" ['fɪts] ['miː] [kɔːld] ['sɔːftli] .

”	**Fitz**	**Mee**	**called**	**softly**	**.**
"	菲茨	米	称为	轻轻	.

菲茨·米轻声说道。

“ [hə'loʊ] , [bɑːb] ! ”

“	**Hello**	**,**	**Bob**	**!**	**”**
"	你好	,	鲍勃	!	”

“你好，鲍勃！”

“ [hə'loʊ] , ['fɪts] !

“	**Hello**	**,**	**Fitz**	**!**
"	你好	,	菲茨	!

“你好，菲茨！”

" [ðə; ði] [læd] ['ænsər] .

”	**the**	**lad**	**answered**	**.**
"	这	小伙子	回答	.

“那小子回答道。”

“ [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] — [kwɪk] ! ”

“	**Come**	**down**	**and**	**get**	**me**	**—**	**quick**	**!**	**”**
"	来	向下	和	得到	我	—	快的	!	”

“快下来救我！”

“ [aɪ][dəunt] [der] , ['fɪts] ; [ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] . ”

“	I	don't	dare	,	Fitz	;	they're	watching	.	”
”	我	不	敢	,	菲茨	;	它们是	观看	.	”

“我不敢，菲茨；他们在看着呢。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] , [bɑ:b] , ['sʌmhaʊ] . ”

“	But	you	must	get	me	out	of	this	fix	,	Bob	,	somehow	.	”
”	但	你	必须	得到	我	出去	的	这	使固定	,	鲍勃	,	不知何故	.	”

“但是鲍勃，你必须想办法让我摆脱困境。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['fɪts] .

“	Of	course	,	Fitz	.
”	的	课程	,	菲茨	.

“当然，菲茨。”

[bʌt; bət] [haʊ] ? ”

But	how	?	”
但	如何	?	”

但是怎么做呢?

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ?

“	Can't	you	think	of	a	plan	?
”	不能	你	思考	的	一个	计划	?

你就想不出个办法吗?

[aɪm][soʊ] [skerd] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] . ”

I'm	so	scared	I	can't	think	.	”
我是	所以	害怕的	我	不能	思考	.	”

我害怕极了，脑子里一片空白。

“ [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn][plæn] . ”

“	I've	thought	of	one	plan	.	”
”	我已经	想法	的	一	计划	.	”

“我想到一个办法。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？ ”

” [bɑ:b] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [er] - [pʌmp] ;

”	Bob	gave	a	few	strokes	to	the	air	-	pump	;
”	鲍勃	给予	一个	很少	笔画	到	这	空气	-	泵	;

鲍勃按了几下气泵；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bə'lu:n] [sæŋk]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tri:ˌtɔps] .

and	the	balloon	sank	almost	to	the	level	of	the	treetops	.
和	这	气球	沉没	几乎	到	这	等级	的	这	树梢	.

气球几乎沉到了树梢的高度。

[ðen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] , ['kɔ:ʃəsli] :

Then	the	boy	said	,	cautiously	:
然后	这	男生	说	,	谨慎地	:

然后男孩谨慎地说道：

“ ['fɪts] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ? ”

“	Fitz	,	do	you	hear	me	?	”
”	菲茨	,	做	你	听到	我	?	”

“菲茨，你听见我说话了吗？ ”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn] [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv] : [aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] - [tæbz][ɪn][jʊr; jər]
“ Well , this is the plan I've thought of : I've found some giant - tabs in your
” 出色地 , 这 是 这 计划 我已经 想法 的 : 我已经 成立 一些 巨大的 - 标签页 在 你的
['pɔ:rtəb(ə)l] ['pæntri] ;
portable pantry ;
便携的 食品储藏室 ;

“嗯，这是我想到的计划：我在你的便携式食品柜里找到了一些巨型拉环；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
and I think of taking one of them . ”
和 我 思考 的 采取 一 的 他们 . ”

我想拿走其中一个。

“ [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , ” ['fɪts] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gli:fəli] .
“ That's the thing , ” Fitz interrupted gleefully .
” 那就是 这 事物 , ” 菲茨 中断 兴高采烈地 .

“就是这样，”菲茨兴高采烈地打断道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [bɑ:b] . ” [-]
“ You're a genius , Bob . ” [78]
” 你是 一个 天才 , 鲍勃 . ” [-]

“你真是个天才，鲍勃。”[78]

“ [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][ˌem 'i:] — [ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ It won't hurt me — the medicine , will it ? ”
” 它 惯于 伤害 我 — 这 药品 , 将要 它 ? ”

“吃药不会伤害我吧？”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] . ”
“ Not a bit . ”
” 不是 一个 少量 . ”

“一点也不。”

“ [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ? ”
“ Just make a giant of me ? ”
” 只是 制作 一个 巨大的 的 我 ? ”

“把我变成巨人吗？”

“ [ðæts] [ɔ:l] . ”
“ That's all . ”
” 那就是 全部 . ”

“就这样。”

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [bɔɪ] [saɪz][ɔ:r]['gɑ:blɪn][saɪz] , [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ? ”
“ And I can go back to boy size or goblin size , when I want to ? ”
” 和 我 能 去 后退 到 男生 尺寸 或者 哥布林 尺寸 , 什么时候 我 想 到 ? ”

“那我什么时候想变回男孩大小或者小妖精大小都可以吗？”

“ [jes] ; [ɔ:l] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [gɑ:b] - [tæbz] . ”
“ Yes ; all you'll have to do is to take a few gob - tabs . ”
” 是的 ; 全部 你会 有 到 做 是 到 拿 一个 很少 戈布 - 标签页 . ”

“是的；你只需要吃几片药片就行了。”

“ [ʊx；ɜ:] ! [mɔ:r] [pɪlz] .
“ Ugh ! more pills .
” 啊 ! 更多的 药片 .

“唉！又要吃药了。”

[wel] , [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .
Well , all right ; I'll do it , then .
出色地 , 全部 正确的 ; 患病的 做 它 , 然后 .

好吧，那我来做。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][seɪl][ɪn][ænd; ənd] [nɑːk] [ðiːz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['gæli] -
I'll make a giant of myself , and sail in and knock these Portuguese galley -
患病的 制作 一个 巨大的 的 我 , 和 帆 在 和 敲 这些 葡萄牙语 厨房 -
[west] — [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] . ”
west — and carry you off . ”
西方 — 和 携带 你 离开 . ”

我要扬帆起航，横扫葡萄牙战船，然后把你带走。”

“ [wel] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , ” ['fɪts] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Well , do it right now , ” Fitz cried impatiently .
“ 出色地 , 做 它 正确的 现在 , ” 菲茨 哭 不耐烦地 .

“那就现在就做！”菲茨不耐烦地喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt] . ”
“ I can't . ”
“ 我 不能 . ”

“我做不到。”

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ” ['piːvɪʃli] .
“ Why can't you ? ” peevishly .
“ 为什么 不能 你 ? ” 恼怒地 .

“为什么你不能？”他恼火地问道。

“ [aɪ][dəunt] [der] [teɪk] [ðə; ðiː]['dʒaɪənt] - [tæbz] [tɪl] [aɪm][ə'pɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ;
“ I don't dare take the giant - tabs till I'm upon the ground , you understand ;
“ 我 不 敢 拿 这 巨大的 - 标签页 直到 我是 之上 这 地面 , 你 理解 ;

“我不到地面上是不敢拿那些巨型药片的，你明白吗？”

[maɪ][saɪz] [wʊd] [rek] [ðə; ðiː] [bə'luːn] .
my size would wreck the balloon .
我的 尺寸 会 破坏 这 气球 .

我的体型会把气球弄破的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] , [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] ;
And I don't dare to come to the ground , right here and right now ;
和 我 不 敢 到 来 到 这 地面 , 正确的 这里 和 正确的 现在 ;

我不敢就此倒下；

[ðə; ðiː] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wʊd] ['kæptʃər] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .
the Portuguese would capture me before I could do anything .
这 葡萄牙语 会 捕获 我 前 我 可以 做 任何事物 .

葡萄牙人会在我来得及做任何事之前就把我抓住。

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看？ ”

“ [waɪ] - [iː] - [es] , ” ['fɪts] ['miː] [əd'mɪtɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Y - e - s , ” Fitz Mee admitted , disappointment in his voice .
“ 是 - e - s , ” 菲茨 米 承认 , 失望 在 他的 嗓音 .

“是的，”菲茨·米承认道，语气中带着失望。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”
“ But what are you going to do ? ”
“ 但 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“但你打算怎么办？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][haɪd]
“ I'm going over the hills out of sight , drop to the ground there , and hide
” 我是 去 超过 这 丘陵 出去 的 视线 , 降低 到 这 地面 那里 , 和 隐藏
[ðə; ði] [bə'lu:n] ,
the balloon ,
这 气球 ,

“我要翻过山丘，消失在视线之外，然后降落到地面，把气球藏起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ə'fʊt] . ”
and then come back afoot . ”
和 然后 来 后退 步行 . ”

然后步行返回。”

“ [wel] , [dəunt][bi:; bi] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bɑ:b] . ”
“ Well , don't be very long about it , Bob . ”
” 出色地 , 不 是 非常 长的 关于 它 , 鲍勃 . ”

“好了，别拖太久，鲍勃。”

“ [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] .
“ Oh ! there's no hurry .
” 哦 ! 有 不 匆忙 .

“哦！不用着急。”

[ðeɪ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] [tɪl] ['sʌnset] , ['fɪts] . ” [-]
They don't mean to kill you till sunset , Fitz . ” [79]
他们 不 意思是 到 杀 你 直到 日落 , 菲茨 . ” [-]

菲茨，他们不会在日落之前杀了你。”[79]

“ [wel] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ku:p] [ʌp] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] ? ”
“ Well , do you think I want to stay cooped up here all day ? ”
” 出色地 , 做 你 思考 我 想 到 停留 被困住 向上 这里 全部 天 ? ”

“你觉得我愿意整天待在这里吗？ ”

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['fɪtsi] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['gɪgld] .
“ You mustn't get impatient , Fitzy , ” the boy giggled .
” 你 不得 得到 不耐烦 , 菲茨 , ” 这 男生 咯咯地笑 .

“菲茨，你可别不耐烦，”男孩咯咯地笑着说。

“ [ju:; jʊ][stɑ:p][jʊr; jər] ['læfɪŋ] , ” [ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['grʌmbld] .
“ You stop your laughing , ” the goblin grumbled .
” 你 停止 你的 笑 , ” 这 哥布林 咕哝 .

“你别笑了，”地精咕哝道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['fʌni] . ”
“ It isn't funny . ”
” 它 不是 有趣的 . ”

“这不好笑。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ” ['tɔ:ntiŋli] .
“ Isn't it ? ” tauntingly .
” 不是 它 ? ” 嘲讽地 .

“难道不是吗？”他嘲讽道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , ['roʊbərti] - - ! ”
“ No , it isn't , Roberty - Boberty ! ”
” 不 , 它 不是 , 抢劫 - - ! ”

“不，不是的，罗伯特·鲍勃！”

“ [jeə] — [jeə] ! [oʊld] ['epɪlepsi] ! ”
“ Yeah — yeah ! Old Epilepsy ! ”
” 是的 — 是的 ! 老的 癫痫 ! ”

“是啊——是啊！老癫痫！”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ”
“ Shut up ! ”
” 关闭 向上 ! ”

“住口！ ”

“ [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! ”
“ You shut up ! ”
” 你 关闭 向上 ! ”

你闭嘴!

“ [seɪ] , [bɑːb] ? ”
“ Say , Bob ? ”
” 说 , 鲍勃 ? ”

“喂，鲍勃? ”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么? ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈhɜːri] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You will hurry , won't you ? ”
” 你 将要 匆忙 , 惯于 你 ? ”

你会快点的，对吧?

“ [jes] !
**“ Yes ! **
” 是的 !

“是的!

[bʌt; bət] [seɪ] , [ˈfɪts] ? ”
But say , Fitz ? ”
但 说 , 菲茨 ? ”

但是，比如说，菲茨?

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðiːz] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [seɪ] ? ”
“ How is it that I can understand what these Portuguese say ? ”
” 如何 是 它 那 我 能 理解 什么 这些 葡萄牙语 说 ? ”

“为什么我能听懂这些葡萄牙人说的话? ”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ˈgɔblɪnz] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˈeni] [ˈlæŋgwɪdʒ] . ”
“ Well , you know we goblins can understand any language . ”
” 出色地 , 你 知道 我们 哥布林 能 理解 任何 语言 . ”

“要知道，我们地精能听懂任何语言。”

“ [wiː; wi] [ˈgɔblɪnz] ?
**“ We goblins ? **
” 我们 哥布林 ?

“我们是地精吗? ”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] .
**” the boy cried sharply . **
” 这 男生 哭 尖锐地 .

男孩发出了一声尖锐的哭声。

“ [jes] , ” [ˈfɪts] [ˈtʃʌkld] .
**“ Yes , ” Fitz chuckled . **
” 是的 , ” 菲茨 轻笑 .

“是的，”菲茨轻笑了一声。

“ [aɪm][noʊ]['gɑːblɪn] , ” [bɑːb] [ə'sɜːrtɪd] ['staʊtli] ; “ [aɪm][ə; eɪ] ['jæŋki] . ”
“ I'm no goblin , ” Bob asserted stoutly ; “ I'm a Yankee . ”
“ 我是 不 哥布林 , ” 鲍勃 断言 坚定地 ; “ 我是 一个 扬基 . ”

“我可不是什么妖精，”鲍勃坚定地说，“我是个北方佬。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['gɑːblɪn] — [hæf]['gɑːblɪn] , ['enihaʊ] . ”
“ You're a goblin — half goblin , anyhow . ”
“ 你是 一个 哥布林 — 一半 哥布林 , 无论如何 . ”

“你是个地精——至少是半个地精。”

“ [aɪm][nɑːt] ! ”
“ I'm not ! ”
“ 我是 不是 ! ”

“我不是！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**“ You are ! **
“ 你 是 !

“你是!

[juːv] ['teɪkən][gɑːb] - [tæbz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]['pɑːrtli]['gɑːblɪn] . ” [-]
You've taken gob - tabs ; and that makes you partly goblin . ” [80]
你已经 已采取 戈布 - 标签页 ; 和 那 制作 你 部分 哥布林 . ” [-]

你吃了哥布林药片；这使你半个哥布林。”[80]

“ ['fɪts] ['miː] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [jeld] , “ [juː; jʊ] [miːn] [oʊld] [θɪŋ] !
**“ Fitz Mee , ” the boy yelled , “ you mean old thing ! **
“ 菲茨 米 , ” 这 男生 大喊 , “ 你 意思是 老的 事物 !

“菲茨·米，”男孩喊道，“你这老家伙！”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪl] [ɔːf] [hoʊm] — [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ]
You say that again , and I'll sail off home — and leave you right where you
你 说 那 再次 , 和 患病的 帆 离开 家 — 和 离开 你 正确的 在哪里 你
[ɑːr; ər] . ”
are . ”
是 . ”

你再说一遍，我就扬帆回家——把你一个人留在原地。

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , [bɑːb] ; [bʌt; bət] [its] [soʊ] . ”
“ I won't say it any more , Bob ; but it's so . ”
“ 我 惯于 说 它 任何 更多的 , 鲍勃 ; 但 它是 所以 . ”

“我不会再说了，鲍勃；但事实就是如此。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['fɪts] ; [aɪm]['goʊɪŋ] . ”
“ Good - bye , Fitz ; I'm going . ”
“ 好的 - 再见 , 菲茨 ; 我是 去 . ”

“再见，菲茨；我要走了。”

“ [nɑːt] [hoʊm] ? ”
“ Not home ? ”
“ 不是 家 ? ”

“不在家吗？”

“ [noʊ] ; ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] . ”
“ No ; over the hills . ”
“ 不 ; 超过 这 丘陵 . ”

“不，翻过山去。”

“ [wel] , ['hɜːri] [bæk] . ”
“ Well , hurry back . ”
“ 出色地 , 匆忙 后退 . ”

“那你快点回来吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

” [bɑːb] [rɪ'liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pent] [er] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] , [ænd; ənd] [sɔːd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
” Bob released a little of the pent air in the tank , and soared high above the
” 鲍勃 发布 一个 小的 的 这 五角星 空气 在 这 坦克 , 和 飙升 高的 多于 这
[ɜːrθ] ;
earth ;
地球 ;

“鲍勃释放了油箱中一部分积存的空气，翱翔在地球上空；

[ðen] [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [sɪ'lektər] [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]
then he manipulated the selector and sped away over the hills out of sight of
然后 他 操纵 这 选择器 和 加速 离开 超过 这 丘陵 出去 的 视线 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

然后他操纵了选择器，飞驰过山丘，消失在村庄的视线之外。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
When he thought it safe , he worked the pump and descended to the earth
什么时候 他 想法 它 安全的 , 他 工作 这 泵 和 下降 到 这 地球
.
:
.

他认为安全后，便启动水泵，下到地面。

[ðer; ðər][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [bə'luːn] [fæst][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] ['haɪweɪ] — [baɪ] ['taɪɪŋ]
There he made the balloon fast in a secluded spot near the highway — by tying
那里 他 制成 这 气球 快速地 在 一个 僻 点 靠近 这 公路 — 经过 捆绑
[ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
it securely to a tree ,
它 安全地 到 一个 树 ,

他在公路附近一个僻静的地方固定住了气球——他把气球牢牢地系在一棵树上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['æŋkər] - [roʊp] [rɪ'meɪnɪŋ] .
with the piece of anchor - rope remaining .
和 这 片 的 锚 - 绳索 其余的 .

还剩下一段锚绳。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [briːðd] ['sɔːftli] , “ [aɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [er] - [ʃɪp] ;
“ There , ” he breathed softly , “ I'll know where to find my air - ship ;
” 那里 , ” 他 呼吸 轻轻 , “ 患病的 知道 在哪里 到 寻找 我的 空气 - 船 ;

“好了，”他轻轻地喘着气说，“我就知道在哪里能找到我的飞艇了；

[aɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ðɪs] [bɪg] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [stoʊn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
I'll remember the place by this big funny - looking stone here at the roadside .
患病的 记住 这 地方 经过 这 大的 有趣的 - 寻找 石头 这里 在 这 路边 .

我会记住这个地方，就凭路边这块奇形怪状的大石头。

[naʊ] [aɪl] [teɪk] [maɪ]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] ,
Now I'll take my medicine and be off to the rescue of my good comrade ,
现在 患病的 拿 我的 药品 和 是 离开 到 这 救援 的 我的 好的 同志 ,
['fɪts] ['miː] .
Fitz Mee .
菲茨 米 .

现在我要吃药，然后去营救我的好战友菲茨·米。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['dʒaɪənt] - [tæbz][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	took	one	of	the	tiny	giant	-	tabs	and	swallowed	it	;
"	他	采取	一	的	这	微小的	巨大的	-	标签页	和	吞咽	它	;

他拿起一片小小的巨型药片，吞了下去；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] — [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] .

and	immediately	he	began	to	grow	and	grow	—	clothes	and	all	.
和	立即地	他	开始	到	生长	和	生长	—	衣服	和	全部	.

于是他立刻开始越长越大——衣服也越长越大。

[hiː; hi] [stretʃt] [ʌp] ,

He	stretched	up	,
他	拉伸	向上	,

他伸了个懒腰，

[ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [triːz] ;

up	till	his	head	was	on	a	level	with	the	tops	of	the	smaller	trees	;
向上	直到	他的	头	曾是	在	一个	等级	和	这	最高额	的	这	较小的	树木	;

直到他的头与矮小树木的树梢齐平；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [aʊt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][ɪn][gɜːrθ][æz; əz][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	spread	out	till	he	was	as	big	in	girth	as	the	trunks	of	the
和	他	传播	出去	直到	他	曾是	作为	大的	在	周长	作为	这	树干	的	这

['lɑːrdʒɪst] . [-]

largest	.	[	81	]
最大	.	[	-	]

他舒展开来，直到他的体型和最大的树干一样粗壮。[81]

“ ['wʌndərf(ə)l] !

“	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ;

"	he	ejaculated	,	and	his	voice	almost	frightened	him	;
"	他	射精	,	和	他的	嗓音	几乎	害怕	他	;

他射精了，他的声音几乎吓到了他自己；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [hɔːrs] [æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .

it	was	as	coarse	and	hoarse	as	the	roar	of	a	lion	.
它	曾是	作为	粗	和	嘶哑	作为	这	吼	的	一个	狮子	.

它的声音粗哑刺耳，如同狮子的吼声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] — [ænd; ənd] [læft] .

He	looked	at	his	hands	and	feet	—	and	laughed	.
他	看起来	在	他的	双手	和	脚	—	和	笑了	.

他看了看自己的手和脚——然后笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hæmz][ʌv; əv] [miːt] ;

They	were	as	large	as	hams	of	meat	;
他们	是	作为	大的	作为	火腿	的	肉	;

它们像火腿一样大；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [lɪmz] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

and	his	limbs	were	like	the	great	limbs	of	an	elephant	.
和	他的	四肢	是	喜欢	这	伟大的	四肢	的	一个	大象	.

他的四肢就像大象的四肢一样粗壮。

['praʊdli] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'baʊt] , ['krukiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪseps] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd]

Proudly	**he**	**strode**	**about**	**,**	**crooking**	**his**	**arm**	**and**	**feeling**	**his**	**biceps**	**muscle**	**and**
自豪地	他	大步走	关于	,	弯曲	他的	手臂	和	感觉	他的	二头肌	肌肉	和

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

muttering	**to**	**himself**	**:**
喃喃自语	到	他自己	:

他骄傲地大步走着，弯曲着手臂，摸着自己的二头肌，喃喃自语：

" [wəʊnt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['skætərmənt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] !

“	**Won't**	**I**	**make**	**a**	**scatterment**	**among**	**those**	**Portuguese**	**!**
"	惯于	我	制作	一个	散射	之中	那些	葡萄牙语	!

“我岂不是要把那些葡萄牙人吓得魂飞魄散！”

[aɪl] [sker] - [ɪm] [ɔːl]['ɪntuː] [kə'nɪpʃn] [fɪts] .

I'll	**scare**	**'**	**em**	**all**	**into**	**conniption**	**fits**	**.**
患病的	吓	-	呃	全部	进入	暴怒	适合	.

我要把他们都吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hɜːrt] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ən'les] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

But	**I**	**won't**	**hurt**	**any**	**of**	**'**	**em**	**,**	**unless**	**I**	**have**	**to**	**;**	**that**	**would**	**be**	**wrong**	**,**
但	我	惯于	伤害	任何	的	-	呃	,	除非	我	有	到	;	那	会	是	错误的	,

但我不会伤害他们中的任何人，除非迫不得已；那样做是不对的。

['kruːəl] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][mæn] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

cruel	**—**	**just**	**like**	**a**	**big**	**man**	**whipping**	**a**	**little**	**boy**	**.**
残忍的	—	只是	喜欢	一个	大的	男人	鞭打	一个	小的	男生	.

残忍——就像一个大男人鞭打一个小男孩一样。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] ; ['fɪts] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

But	**I**	**must**	**be**	**off**	**;**	**Fitz**	**will**	**be**	**tired**	**of**	**waiting**	**.**
但	我	必须	是	离开	;	菲茨	将要	是	疲劳的	的	等待	.

但我必须走了；菲茨会等得不耐烦的。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [fɑːr] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [wɔːk] .

I	**wonder**	**how**	**far**	**I've**	**got**	**to**	**walk**	**.**
我	想知道	如何	远的	我已经	得到	到	走	.

我不知道还要走多远。

[maɪ] !

My	**!**
我的	!

我的！

[bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [miːt] .

but	**I'm**	**hungry**	**;**	**and**	**I**	**want**	**meat**	**.**
但	我是	饥饿的	;	和	我	想	肉	.

但我饿了；我想吃肉。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nɑːtɪd] [poʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

”	**He**	**picked**	**up**	**a**	**large**	**knotted**	**pole**	**for**	**a**	**cane**	**and**	**set**	**off**	**along**	**the**	**road**	**,**
"	他	挑选	向上	一个	大的	打结的	极	为了	一个	甘蔗	和	放	离开	沿着	这	路	,

他捡起一根打结的大木棍当拐杖，沿着路走去。

['wɪslɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'laiəpi] .

whistling	**;**	**and**	**his**	**whistle**	**was**	**as**	**loud**	**as**	**that**	**of**	**a**	**calliope**	**.**
吹口哨	;	和	他的	哨	曾是	作为	大声	作为	那	的	一个	卡利俄珀	.

他吹着口哨；他的口哨声像汽笛一样响亮。

[ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'fraɪt] ;

The	**birds**	**flew**	**away**	**in**	**affright**	**;**
这	鸟类	飞翔	离开	在	恐惧	;

鸟儿们受惊飞走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['ænɪmlz] ['skæmpəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **hares** **and** **other** **small** **animals** **scampered** **into** **the** **depths** **of** **the**
和 这 野兔 和 其他 小的 动物 四处逃窜 进入 这 深度 的 这
['fɔːrɪst] .
forest **.**
森林 .

于是，野兔和其他小动物纷纷窜入森林深处。

[bɑːb] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] , ['rekləsli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['nɑːtɪd] [klʌb] .
Bob **smiled** **complacently** **,** **recklessly** **swinging** **his** **big** **knotted** **club** **.**
鲍勃 微笑 自满地 , 鲁莽地 摇摆 他的 大的 打结的 俱乐部 .

鲍勃得意地笑着，鲁莽地挥舞着他那根打结的大木棍。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;
Presently **he** **approached** **a** **hut** **by** **the** **roadside** **;**
目前 他 接近 一个 小屋 经过 这 路边 ;

他走到路边的一间小屋前；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] .
and **he** **went** **up** **to** **it** **and** **knocked** **upon** **the** **swinging** **door** **.**
和 他 去 向上 到 它 和 敲门 之上 这 摇摆 门 .

于是他走上前去，敲了敲那扇旋转门。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒaɪ'gæntɪk]
An **old** **woman** **put** **in** **an** **appearance** **;** **but** **,** **at** **sight** **of** **her** **gigantic**
一个 老的 女士 放 在 一个 外貌 ; 但 , 在 视线 的 她 巨大
['kɔːlər] ,
caller **,**
呼叫者 ,

一位老妇人现身；但是，当她看到那位身材魁梧的来访者时，

[ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [fled] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [ɪn'tɪriər] .
she **let** **out** **a** **yell** **and** **fled** **back** **into** **the** **dusky** **interior** **.**
她 让 出去 一个 叫喊 和 逃亡 后退 进入 这 昏暗 内部的 .

她尖叫一声，逃回了昏暗的内陆。

[bɑːb] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Bob **turned** **the** **corner** **of** **the** **cabin** **,**
鲍勃 转向 这 角落 的 这 舱 ,

鲍勃转过小屋的拐角，

— [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] [koʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [baɪ] ['sevrəl] [fiːt] !
— **his** **head** **overtopped** **the** **comb** **of** **the** **roof** **by** **several** **feet** **!**
— 他的 头 被淹没 这 梳子 的 这 屋顶 经过 一些 脚 !

他的头高出屋顶好几英尺！

— [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [-]
— **and** **dropped** **upon** **hands** **and** **knees** **and** **[** **82** **]**
— 和 掉落 之上 双手 和 膝盖 和 [-]

—然后跪倒在地[82]

[krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
crawled **into** **the** **kitchen** **.**
爬行 进入 这 厨房 .

爬进了厨房。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ə'gen] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz]
The **poor** **old** **woman** **again** **caught** **sight** **of** **him** **;** **and** **fled** **from** **the** **premises**
这 贫穷的 老的 女士 再次 捕捉 视线 的 他 ; 和 逃亡 从 这 前提
, ['skriːmɪŋ] ['ʃrɪlli] .
, **screaming** **shrilly** **.**
, 尖叫 尖锐地 .

可怜的老妇人又看到了他，尖叫着逃出了房子。

[bɑːb] ['pitid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər]

Bob	pitied	her	and	called	to	her	to	come	back	,	that	he	meant	her
鲍勃	可怜的	她	和	称为	到	她	到	来	后退	,	那	他	意思是	她

[noʊ][hɑːrm] ;

no	harm	;
不	伤害	;

鲍勃很同情她，叫她回来，说他没有恶意；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [beˈləuɪŋ] [vɔɪs] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] .

but	his	awful	bellowing	voice	served	only	to	frighten	her	the	more	.
但	他的	可怕	咆哮	嗓音	服务	仅有的	到	吓唬	她	这	更多的	.

但他那可怕的咆哮声反而让她更加害怕。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] — [ɔːr][ðə; ði]['dʒaɪənt] - [bɔɪ] ,

The	boy	-	giant	—	or	the	giant	-	boy	,
这	男生	-	巨大的	—	或者	这	巨大的	-	男生	,

巨人男孩——或者说巨人男孩

[ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] — [dɪˈskʌvərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

or	whatever	he	should	be	called	—	discovered	upon	the	table	in	the	center	of
或者	任何	他	应该	是	称为	—	发现	之上	这	桌子	在	这	中心	的

[ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [roʊst] ['mʌt(ə)n] ,

the	floor	a	leg	of	roast	mutton	,
这	地面	一个	腿	的	烤	羊肉	,

或者不管他该叫什么——他在地板中央的桌子上发现了一条烤羊腿，

[ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [blæk] [bred] , [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fruːt] ; [ænd; ənd] ['rævənəsli]

a	loaf	of	black	bread	,	a	jug	of	milk	and	some	fruit	;	and	ravenously
一个	面包	的	黑色的	面包	,	一个	水壶	的	牛奶	和	一些	水果	;	和	贪婪地

[dɪˈvaʊəd] [ðə; ði] [hoʊl] .

devoured	the	whole	.
吞噬	这	所有的	.

一块黑面包、一壶牛奶和一些水果；然后狼吞虎咽地把它们全部吃光了。

[ðen] [hiː; hi] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [rɪˈfreʃt] , [riˈzjuːmd]

Then	he	retreated	from	the	kitchen	;	and	,	feeling	much	refreshed	,	resumed
然后	他	撤退	从	这	厨房	;	和	,	感觉	很多	焕然一新	,	恢复

[hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

his	way	toward	the	village	,
他的	方式	朝向	这	村庄	,

然后他离开了厨房；感觉精神焕发，便继续向村庄进发。

['teɪkɪŋ] [straɪdz] ['fʊli] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [lɔːŋ] .

taking	strides	fully	fifteen	feet	long	.
采取	步幅	完全	十五	脚	长的	.

迈开大步，足足有十五英尺长。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

But	when	he	had	gone	a	short	distance	,
但	什么时候	他	有	已消失	一个	短的	距离	,

但当他走了一小段路后，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huːz] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

he	met	the	old	woman	whose	food	he	had	eaten	returning	toward	her	home	,
他	遇见	这	老的	女士	谁	食物	他	有	吃	返回	朝向	她	家	,

他走近那位老妇人时，遇到了之前吃过她食物的那位老妇人。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

accompanied	by	her	husband	.
伴随	经过	她	丈夫	.

她由丈夫陪同。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

The	man	had	been	at	work	in	the	fields	;	and	now	he	was	walking
这	男人	有	到过	在	工作	在	这	字段	;	和	现在	他	曾是	步行

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

那人之前一直在田里干活；现在他正快步走着。

[hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,

his	head	down	,
他的	头	向下	,

他低着头，

['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] ['væliəntli] [dɪ'klɛrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə][ðə; ði][boʊld][ɪn'truːdər]

cracking	his	fists	and	valiantly	declaring	what	he	would	do	to	the	bold	intruder
裂纹	他的	拳头	和	英勇地	声明	什么	他	会	做	到	这	大胆的	入侵者

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .

when	he	encountered	him	.
什么时候	他	遭遇	他	.

他一边掰着拳头，一边英勇地宣称，如果遇到这个胆大妄为的入侵者，他会怎么做。

[bɑːb] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ræʃ] [-]

Bob	heard	the	fellow's	rash	[	83	]
鲍勃	听到	这	同伴们	皮疹	[	-	]

鲍勃听到了那家伙的皮疹[83]

[θrets] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

threats	,	and	gave	a	loud	laugh	.
威胁	,	和	给予	一个	大声	笑	.

威胁道，然后大笑起来。

[ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] — [ænd; ənd]

The	man	flung	up	his	head	,	took	one	look	at	the	boy	-	giant	—	and
这	男人	扔	向上	他的	头	,	采取	一	看	在	这	男生	-	巨大的	—	和

[in'kɔntinəntli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

incontinently	took	to	his	heels	,
失禁	采取	到	他的	高跟鞋	,

那人猛地抬起头，只看了一眼那个少年巨人——便拔腿就跑。

['lɪtərəli] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər][hɪm; ɪm] .

literally	dragging	his	wife	after	him	.
字面上地	拖拽	他的	妻子	后	他	.

他简直是拖着妻子一起走的。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ðeɪ] [fluː] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wʊdlənd] ;

Across	the	fields	they	flew	,	and	disappeared	in	a	bit	of	woodland	;
穿过	这	字段	他们	飞翔	,	和	消失	在	一个	少量	的	林地	;

它们飞过田野，消失在一片小树林里；

[ænd; ənd][bɑːb] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ˌʌnmə'lestɪd] , [stɪl] ['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] .

and	Bob	pursued	his	course	unmolested	,	still	laughing	boisterously	.
和	鲍勃	追击	他的	课程	未受干扰	,	仍然	笑	喧闹地	.

鲍勃继续做他自己的事，没有受到任何干扰，仍然大声笑着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['veri] ['fʌni] !

It	was	all	so	very	funny	!
它	曾是	全部	所以	非常	有趣的	!

这一切都太搞笑了！

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nɑːtɪd] [poʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪn] .

He	picked	up	a	large	knotted	pole	for	a	cane	.
他	挑选	向上	一个	大的	打结的	极	为了	一个	甘蔗	.

他捡起一根粗大的打结木杆当拐杖。

['ʃɔːrtli] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Shortly	**he**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**where**	**he**	**could**	**look**	**down**	**upon**	**the**
不久	他	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	,	在哪里	他	可以	看	向下	之上	这

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

little	**village**	**,**
小的	村庄	,

不久，他便登上了山顶，可以俯瞰这个小村庄。

[huːz] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ]

whose	**inhabitants**	**were**	**all**	**unconscious**	**of**	**the**	**terrible**	**being**	**that**	**was**	**approaching**
谁	居民	是	全部	无意识	的	这	糟糕的	存在	那	曾是	接近

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

那里的居民全然不知可怕的生物正在逼近。

[ðer; ðər][ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

There	**the**	**boy**	**-**	**giant**	**paused**	**to**	**consider**	**.**
那里	这	男生	-	巨大的	暂停	到	考虑	.

少年巨人停下来沉思。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ə; eɪ][grɪn] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fitʃər] :

Shaking	**his**	**head**	**he**	**muttered**	**,**	**a**	**grin**	**spreading**	**over**	**his**	**coarse**	**features**	**:**
摇晃	他的	头	他	低声说道	,	一个	咧嘴笑	传播	超过	他的	粗	特征	:

他摇了摇头，咕哝道，粗糙的脸上浮现出一丝笑容：

“ [wel] , [ðoʊz] ['dʒaɪənt] - [tæbz][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [maɪ][saɪz] ['wʌndərfəli] ,

“ Well	**,**	**those**	**giant**	**-**	**tabs**	**have**	**increased**	**my**	**size**	**wonderfully**	**,**
“ 出色地	,	那些	巨大的	-	标签页	有	增加	我的	尺寸	太棒了	,

“嗯，那些巨型药片让我的体型看起来大了很多。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪv] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

but	**I**	**don't**	**feel**	**that**	**they've**	**increased**	**my**	**courage**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
但	我	不	感觉	那	他们有	增加	我的	勇气	在	这	相同的	方式	.

但我并不觉得它们以同样的方式增强了我的勇气。

[aɪm]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [taʊn] .

I'm	**almost**	**afraid**	**to**	**go**	**down**	**into**	**that**	**town**	**.**
我是	几乎	害怕的	到	去	向下	进入	那	镇	.

我几乎不敢去那个镇子里。

[ðoʊz] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ʃuːt] ;

Those	**Portuguese**	**might**	**take**	**it**	**into**	**their**	**heads**	**to**	**shoot**	**;**
那些	葡萄牙语	可能	拿	它	进入	他们的	头部	到	射击	;

那些葡萄牙人可能会一时冲动开枪；

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mɑːrk] [ðeɪ] ['kudnt] [mɪs] [ˌem 'iː] .

and	**I'd**	**be**	**such**	**a**	**big**	**mark**	**they**	**couldn't**	**miss**	**me**	**.**
和	ID	是	这样的	一个	大的	标记	他们	不能	错过	我	.

而且我这么显眼，他们不可能错过我。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ; [soʊ] [hɪr] [goʊz] .

But	**I**	**guess**	**there's**	**no**	**other**	**way**	**;**	**so**	**here**	**goes**	**.**
但	我	猜测	有	不	其他	方式	;	所以	这里	去	.

但我猜没有别的办法了，那就试试吧。

” [hiː; hi] [ləʊpt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

”	**He**	**loped**	**off**	**down**	**the**	**hill**	**;**	**and**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**he**	**was**	**entering**	**the**
”	他	斜切	离开	向下	这	爬坡道	;	和	一个	很少	分钟	之后	他	曾是	进入	这

['vɪlɪdʒ] .

village	**.**
村庄	.

他飞快地跑下山坡；几分钟后，他就进入了村庄。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ræn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['skri:mɪŋ]

Some	children	at	play	saw	him	coming	and	ran	ahead	of	him	,	screaming
一些	孩子们	在	玩	锯	他	未来	和	跑	前方	的	他	,	尖叫

['fræntɪkli] .

frantically	.
疯狂地	.

一些正在玩耍的孩子看到他走过来，便跑到他前面，疯狂地尖叫起来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

A	woman	came	to	her	door	,	and	immediately	followed	the	children	,
一个	女士	来了	到	她	门	,	和	立即地	随后	这	孩子们	,

一个女人来到她家门口，随即跟在孩子们身后。

['ɔ:lsoʊ] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

also	yelling	at	the	top	of	her	voice	.
还	大喊	在	这	顶部	的	她	嗓音	.

她还扯着嗓子大喊。

['sevrəl] [men] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['heɪstɪli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['wʊmən]

Several	men	hastily	put	in	an	appearance	;	and	as	hastily	joined	the	woman
一些	男人	草草	放	在	一个	外貌	;	和	作为	草草	加入	这	女士

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

几个男人匆匆赶来，也匆匆加入到妇女和孩子们身边。

[ɪn][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

in	a	mad	race	toward	the	public	square	of	the	town	.
在	一个	疯狂的	种族	朝向	这	民众	正方形	的	这	镇	.

在一场疯狂的奔跑中，他们朝着镇上的公共广场跑去。

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] [spred] .

The	alarm	spread	.
这	警报	传播	.

警报迅速传开。

['ʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] — [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] —

Others	,	and	still	others	—	of	both	sexes	and	all	ages	and	sizes	—
其他的	,	和	仍然	其他的	—	的	两个都	性别	和	全部	年龄	和	尺寸	—

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [kən'si:lmənt] ; [ænd; ənd] [-]

emerged	from	concealment	;	and	[	84	]
出现	从	隐蔽	;	和	[	-	]

还有一些人，以及更多人——男女老少，各种体型——从藏身之处走了出来；[84]

[sɔ:t] ['seɪfti] [ɪn][mæd] [flaɪt] , [ɔ:l] ['spi:dɪŋ] [tɔ:rd] [wʌn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['meɪɝz] [ə'fɪʃ(ə)l]

sought	safety	in	mad	flight	,	all	speeding	toward	one	destination	,	the	mayor's	official
寻求	安全	在	疯狂的	航班	,	全部	超速	朝向	一	目的地	,	这	市长的	官方的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

在疯狂逃亡中寻求安全，所有人都朝着同一个目的地疾驰而去，那就是市长官邸。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][æd'vaɪzɝz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hʌb] - [bʌb] [ænd; ənd] [pɔ:d]

The	mayor	and	his	officers	and	advisors	heard	the	hub	-	bub	and	poured
这	市长	和	他的	警官	和	顾问	听到	这	中心	-	泡泡	和	倾倒

[fɔ:rθ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

forth	to	ascertain	the	cause	of	it	;
前进	到	探明	这	原因	的	它	;

市长和他的官员及顾问们听到骚动，纷纷赶去查明原因；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊnz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋ] ,

and	when	the	boy	-	giant	arrived	at	the	town's	place	of	public	gathering	,
和	什么时候	这	男生	-	巨大的	到达的	在	这	镇上的	地方	的	民众	采集	,

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ,

there	they	all	were	,
那里	他们	全部	是	,

当少年巨人到达镇上的公共集会场所时，他们都在那里。

[jelɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] .

yelling	,	screaming	,	shouting	and	gesticulating	.
大喊	,	尖叫	,	喊叫	和	做手势	.

大喊大叫，尖叫呐喊，手舞足蹈。

[bɑːb] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [klʌb] [ænd; ənd] [be'ləud] “ [buː] ! [buː] ! [buː] ! ” [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi]

Bob	swung	his	big	club	and	bellowed	“	boo	!	boo	!	boo	!	”	as	loud	as	he
鲍勃	摇摆	他的	大的	俱乐部	和	咆哮	“	嘘	!	嘘	!	嘘	!	”	作为	大声	作为	他

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

鲍勃挥舞着他的大棒子，大声喊着“呜！呜！呜！”;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['tʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə]

and	the	frightened	people	tumbled	over	one	another	in	an	effort	to	hurry	to
和	这	害怕	人们	翻滚	超过	一	其他	在	一个	努力	到	匆忙	到

['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrətɪ] .

places	of	security	.
地方	的	安全	.

惊恐的人们互相推搡着，争先恐后地奔向安全的地方。

[ðə; ði] ['meɪər] [led][ðə; ði] [weɪ] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .

The	mayor	led	the	way	,	closely	followed	by	his	officers	.
这	市长	引领	这	方式	,	密切	随后	经过	他的	警官	.

市长走在最前面，他的官员们紧随其后。

[ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət][wʌn][oʊld]['soʊldʒər] .

All	deserted	the	place	but	one	old	soldier	.
全部	荒凉的	这	地方	但	一	老的	士兵	.

除了一个老兵之外，所有人都离开了那里。

[hiː; hi][ræn][æt; ət][bɑːb] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hæk] [ðə; ði] [bɔɪ] -

He	ran	at	Bob	,	a	rusty	sword	in	his	hand	,	and	tried	to	hack	the	boy	-
他	跑	在	鲍勃	,	一个	生锈的	剑	在	他的	手	,	和	尝试	到	黑客	这	男生	-

['dʒaɪənts] [legz] ;

giant's	legs	;
巨人的	腿	;

他手持一把生锈的剑，冲向鲍勃，试图砍断这个少年巨人的腿;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌg'neɪʃəs] [oʊld]

and	the	latter	had	to	snatch	the	sword	away	from	the	pugnacious	old
和	这	后者	有	到	抢夺	这	剑	离开	从	这	好斗的	老的

['wɔːriər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][spæŋk][hɪm; ɪm] ['saʊndli] ,

warrior	and	take	him	across	his	knee	and	spank	him	soundly	,
战士	和	拿	他	穿过	他的	膝盖	和	打屁股	他	稳固地	,

于是后者不得不从好斗的老战士手中夺过剑，把他按在膝盖上狠狠地打了一顿屁股。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

before	he	would	consent	to	behave	.
前	他	会	同意	到	表现	.

他才会同意配合。

[haʊ'evər] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt][set][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

However	,	when	at	last	the	boy	-	giant	set	the	old	fellow	upon	the	ground	,
然而	,	什么时候	在	最后的	这	男生	-	巨大的	放	这	老的	同伴	之上	这	地面	,

然而，当少年巨人最终把老人放在地上时，

[hiː; hi] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪmp] .

he	scampered	away	as	fast	as	he	could	limp	.
他	四处逃窜	离开	作为	快速地	作为	他	可以	跛行	.

他一瘸一拐地拼命逃走了。

“ [oʊ] , [bɑːb] — [bɑːb] !

“	Oh	,	Bob	—	Bob	!
”	哦	,	鲍勃	—	鲍勃	!

“哦，鲍勃——鲍勃！

” ['fɪts] ['miː] [kraɪd] ['paɪpɪŋli] , ['pɪtiəsli] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	Fitz	Mee	cried	pipingly	,	piteously	,	a	hint	of	tears	in	his	voice	.
”	菲茨	米	哭	冒着热气	,	可怜地	,	一个	暗示	的	眼泪	在	他的	嗓音	.

“菲茨米哭得撕心裂肺，声音里带着一丝哭腔。”

“ [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .

“	I'm	so	glad	you've	come	.
”	我是	所以	高兴的	你已经	来	.

“我很高兴你能来。”

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] ;

They	had	just	decided	to	execute	me	at	noon	;
他们	有	只是	决定	到	执行	我	在	中午	;

他们刚刚决定在中午处决我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ”

and	it	wants	only	an	hour	of	the	time	.	”
和	它	想要	仅有的	一个	小时	的	这	时间	.	”

而且只需要一个小时的时间。”

“ [ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] , ['fɪts] , ” [bɑːb] [læft] .

“	A	miss	is	as	good	as	a	mile	,	Fitz	,	”	Bob	laughed	.
”	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	,	菲茨	,	”	鲍勃	笑了	.

“菲茨，失手也好过一英里，”鲍勃笑着说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [wɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

“	But	we	must	get	out	of	here	before	they	recover	their	wits	and	their
”	但	我们	必须	得到	出去	的	这里	前	他们	恢复	他们的	智慧	和	他们的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

“但是我们必须在他们恢复理智和勇气之前离开这里。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ; [ðeɪ] [maɪt] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] .

and	return	;	they	might	shoot	us	.
和	返回	;	他们	可能	射击	我们	.

然后返回；他们可能会开枪打死我们。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðæt] [oʊld]['soʊldʒər][wɑːnt] [-]

but	didn't	that	old	soldier	want	[	85	]
但	没有	那	老的	士兵	想	[	-	]

但那位老兵难道不想[85]

[tuː; tə] [faɪt] ?
to **fight** **?**
到 斗争 ?

战斗?

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
A **few** **like** **him** **would** **have** **given** **me** **a** **lot** **of** **trouble** **.**
一个 很少 喜欢 他 会 有 给定 我 一个 很多 的 麻烦 .

如果有几个像他这样的人，我会很头疼的。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][goʊ] — [fɔːr; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] .
Well **,** **here** **we** **go** **—** **for** **safety** **and** **a** **better** **country** **.**
出色地 , 这里 我们 去 — 为了 安全 和 一个 更好的 国家 .

好了，我们出发吧——为了安全和更美好的国家。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pærət] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['ʌndər] [ɑːrm] ,
" **And** **he** **took** **the** **parrot** **cage** **containing** **the** **goblin** **under** **arm** **,**
" 和 他 采取 这 鹦鹉 笼 包含 这 哥布林 在下面 手臂 ,

"然后他把装着小妖精的鹦鹉笼夹在腋下，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . [-] [-]
and **made** **a** **hurried** **retreat** **from** **the** **village** **.** **[** **86** **]** **[** **87** **]**
和 制成 一个 慌忙 撤退 从 这 村庄 . [-] [-]

然后匆匆撤离了村庄。[86][87]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt]
LOST **IN** **THE** **DESERT**
丢失的 在 这 沙漠

迷失在沙漠中

[æz; əz][bɑːb] [muːvd] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] ['pærət]
As **Bob** **moved** **rapidly** **along** **the** **country** **road** **,** **bearing** **his** **comrade** **in** **the** **parrot**
作为 鲍勃 已搬 快速 沿着 这 国家 路 , 轴承 他的 同志 在 这 鹦鹉
[keɪdʒ] ,
cage **,**
笼 ,

鲍勃沿着乡间小路快速行进，手里提着装在鹦鹉笼里的同伴。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['klæmər][ænd; ənd] [pər'suːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['bɑːkiŋ]
he **could** **hear** **the** **sounds** **of** **clamor** **and** **pursuit** **behind** **him** **—** **the** **barking**
他 可以 听到 这 声音 的 叫嚣 和 追逐 在后面 他 — 这 叫声
[ʌv; əv][dɔːgz] ,
of **dogs** **,**
的 狗 ,

他能听到身后传来喧闹声和追逐声——狗吠声，

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ]
the **confused** **shouting** **and** **yelling** **of** **men** **,** **and** **the** **booming** **and** **cracking**
这 使困惑 喊叫 和 大喊 的 男人 , 和 这 蓬勃发展 和 裂纹
[ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] .
of **fire** **-** **arms** **.**
的 火 - 武器 .

男人们混乱的喊叫声和枪声。

" ['hɜːri] , [bɑːb] , ['hɜːri] ! " [skwiːkt] ['fɪts] ['miː] .
" **Hurry** **,** **Bob** **,** **hurry** **!** **"** **squeaked** **Fitz** **Mee** **.**
" 匆忙 , 鲍勃 , 匆忙 ! " 吱吱作响 菲茨 米 .

"快点，鲍勃，快点！"菲茨·米尖声说道。

“ [ðeə(r)] ['æftər][ˌjuː 'es] ! ”
“ They're after us ! ”
” 它们是 后 我们 ! ”

“他们要追杀我们！”

“ [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][legz][ɑːr; ər][tuː] [ʃɔːrt] , ” [bɑːb] ['tʃʌkld] ; “ [ðeɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .
“ Yes , but their legs are too short , ” Bob chuckled ; “ they won't catch us .
” 是的 , 但 他们的 腿 是 也 短的 , ” 鲍勃 轻笑 ; “ 他们 惯于 抓住 我们 .

“是的，但是它们的腿太短了，”鲍勃笑着说；“它们追不上我们。”

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , [maɪ] ['tiːnti] - ['wiːnti] [griːn] [frɑːg] , [ðə; ði] ['nɔːti] [men] [ʃænt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
Don't you worry , my teenty - weenty green frog , the naughty men shan't hurt you .
不 你 担心 , 我的 青少年 - 温蒂 绿色的 青蛙 , 这 淘气 男人 不会 伤害 你 .

别担心，我的小绿蛙，那些坏男人不会伤害你的。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['pærət] [keɪdʒ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
” And he held the parrot cage up in front of him ,
” 和 他 握住 这 鹦鹉 笼 向上 在 正面 的 他 ,

“然后他把鹦鹉笼举到面前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['pleɪfəli] [poʊkt] ['fɪts] ['miː] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
and with his finger playfully poked Fitz Mee in the ribs .
和 和 他的 手指 嬉戏地 戳 菲茨 米 在 这 肋骨 .

他用手指轻轻戳了戳菲茨·米的肋骨。

“ [kwɪt] [ðæt] ! ” [krəʊkt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Quit that ! ” croaked the goblin .
” 辞职 那 ! ” 呱呱叫 这 哥布林 .

“住手！”地精嘶哑着嗓子说道。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [griːn] [frɑːg]['eni] [mɔːr] , ['iːðər] . ” [-]
“ And don't you call me a green frog any more , either . ” [88]
” 和 不 你 称呼 我 一个 绿色的 青蛙 任何 更多的 , 任何一个 . ” [-]

“还有，你以后也别再叫我绿青蛙了。”[88]

“ ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['mʌŋki] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ Pretty little green monkey , that's what it is !
” 漂亮的 小的 绿色的 猴 , 那就是 什么 它 是 !

“原来是只漂亮的小绿猴子！”

” [bɑːb] [læft] , ['tiːzɪŋli] .
” Bob laughed , teasingly .
” 鲍勃 笑了 , 戏谑地 .

鲍勃笑着，带着几分戏谑。

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [snæpt] ['fɪts] .
“ Shut up ! ” snapped Fitz .
” 关闭 向上 ! ” 啪啪 菲茨 .

“闭嘴！”菲茨厉声说道。

“ [naɪs] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['devᵊl] !
“ Nice little green devil !
” 好的 小的 绿色的 魔鬼 !

“可爱的小绿恶魔！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
” the boy - giant continued , shaking with laughter .
” 这 男生 - 巨大的 持续 , 摇晃 和 笑声 .

“那个少年巨人继续说道，笑得浑身颤抖。”

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [skriːtʃ] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Shut up ! ” screeched the goblin .
” 关闭 向上 ! ” 尖叫 这 哥布林 .

“闭嘴！”地精尖叫道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !
“ Shut up , I say !
” 关闭 向上 , 我 说 !

“闭嘴！”

[aɪl] [skrætʃ] [juː; jʊ] ; [aɪl] [baɪt] [juː; jʊ] ! ”
I'll scratch you ; I'll bite you ! ”
患病的 划痕 你 ; 患病的 咬 你 ! ”

我会抓伤你，我会咬你！

“ [swiːt] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] [griːn] [muːn] - [mæn] !
“ Sweet - tempered little green moon - man !
” 甜的 - 淬火 小的 绿色的 月亮 - 男人 !

“性情温和的小绿月亮人！”

” [bɑːb] [pə'sistid] .
” Bob persisted .
” 鲍勃 持续 .

鲍勃坚持不懈。

“ [lʊk] [hɪr] , [bɑːb] ['teilə] !
“ Look here , Bob Taylor !
” 看 这里 , 鲍勃 泰勒 !

“看这里，鲍勃·泰勒！”

” ['fɪts] [kraɪd] , [vekst] [ænd; ənd] ['despərət] .
” Fitz cried , vexed and desperate .
” 菲茨 哭 , 烦恼 和 绝望的 .

菲茨哭了起来，既恼怒又绝望。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kwɪt] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [neɪmz] , [aɪl] — [aɪl] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] . ”
“ If you don't quit calling me names , I'll — I'll run off and leave you . ”
” 如果 你 不 辞职 呼叫 我 姓名 , 患病的 — 患病的 跑步 离开 和 离开 你 . ”

“如果你再不停止辱骂我，我就——我就跑掉，离开你。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [rɪ'tɜːrnd] ['plæsɪdli] ,
“ All right , ” the boy - giant returned placidly ,
” 全部 正确的 , ” 这 男生 - 巨大的 返回 平静地 ,

“好吧，”少年巨人平静地回答道。

“ [aɪl] [dʒʌst] [set] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf] .
“ I'll just set you down here in the road and let you run off .
” 患病的 只是 放 你 向下 这里 在 这 路 和 让 你 跑步 离开 .

“我就把你放在路边，让你跑吧。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
” And he suited his action to his words .
” 和 他 适合 他的 行动 到 他的 字 .

“他的行动与他的言辞相符。”

“ [oʊ] , [dəunt] , [pliːz] [dəunt] , [bɑːb] !
“ Oh , don't , please don't , Bob !
” 哦 , 不 , 请 不 , 鲍勃 !

“哦，别这样，求你了，鲍勃！”

” ['fɪts] ['miː] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [terz] .
” Fitz Mee pleaded , almost in tears .
” 菲茨 米 恳求 , 几乎 在 眼泪 .

“菲茨·米恳求道，几乎要哭出来了。”

“ [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'hed] .
“ Let me out of this cage , and take me up and go ahead .
” 让 我 出去 的 这 笼 , 和 拿 我 向上 和 去 前方 .

“放我出这个笼子，带我上去，你们走吧。”

[ænd; ənd][dəunt] [pleɪg] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ][bɪg][ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] .

And	don't	plague	me	any	more	,	just	because	you're	so	big	and	so	strong	.
和	不	瘟疫	我	任何	更多的	,	只是	因为	你是	所以	大的	和	所以	强的	.

别再因为我个子高、力气大就来烦我了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɑːb] — [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kruːəl] .

It	isn't	like	you	,	Bob	—	to	be	so	cruel	.
它	不是	喜欢	你	,	鲍勃	—	到	是	所以	残忍的	.

鲍勃，你以前可不是这样的人——怎么会这么残忍呢?

[aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːblɪn] — [æz; əz][ə; eɪ]

I	don't	like	you	as	a	giant	;	I'd	rather	have	you	as	a	goblin	—	as	a
我	不	喜欢	你	作为	一个	巨大的	;	ID	相当	有	你	作为	一个	哥布林	—	作为	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

我不喜欢你变成巨人的样子；我宁愿你变成小妖精——变成一个男孩。

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [jʊə(r)] [bæk] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ə'gen] . ”

I	mean	—	and	I'll	be	glad	when	you're	back	in	that	state	again	.	”
我	意思是	—	和	患病的	是	高兴的	什么时候	你是	后退	在	那	状态	再次	.	”

我的意思是——我很高兴你又能回到那种状态了。”

“ ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ]['gɑːblɪn] ['eni] [mɔːr] , ” [bɑːb] [rɪ'mɑːkt] ['θɔːtfəli] ,

“	Maybe	I	won't	be	a	boy	or	a	goblin	any	more	,	”	Bob	remarked	thoughtfully	,
“	或许	我	惯于	是	一个	男生	或者	一个	哥布林	任何	更多的	,	”	鲍勃	评论	深思熟虑	,

“也许我以后既不是男孩也不是小妖精了，”鲍勃若有所思地说。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

as	he	released	his	companion	and	took	him	up	in	his	arms	;
作为	他	发布	他的	伴侣	和	采取	他	向上	在	他的	武器	;

他放开同伴，把他抱了起来；

“ ['meɪbi] [aɪl] [dʒʌst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

“	maybe	I'll	just	remain	a	giant	.
“	或许	患病的	只是	保持	一个	巨大的	.

“也许我永远只能是个巨人。”

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [pɪlz] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

I	rather	like	being	a	giant	;	I	don't	have	to	take	pills	when	I'm	a	giant	.
我	相当	喜欢	存在	一个	巨大的	;	我	不	有	到	拿	药片	什么时候	我是	一个	巨大的	.

我挺喜欢当巨人的；当巨人的时候我就不用吃药了。

[aɪ][kæn; kən] [iːt] [miːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] . ” [-]

I	can	eat	meat	and	things	.	”	[	89	]
我	能	吃	肉	和	事物	.	”	[	-	]

我可以吃肉之类的东西。”[89]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [bə'luːn] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ” ['fɪts] ['miː] [sə'dʒestɪd] .

“	But	you	can't	go	in	the	balloon	,	as	a	giant	,	”	Fitz	Mee	suggested	.
“	但	你	不能	去	在	这	气球	,	作为	一个	巨大的	,	”	菲茨	米	建议	.

“但是你不能像巨人一样坐进热气球里，”菲茨米建议道。

“ [noʊ] , [ðæts] [soʊ] .

“	No	,	that's	so	.
“	不	,	那就是	所以	.

“不，确实如此。”

[wel] , ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt][goʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] ; ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] . ”

Well	,	maybe	I	won't	go	in	it	any	more	;	maybe	you	don't	want	me	to	.	”
出色地	,	或许	我	惯于	去	在	它	任何	更多的	;	或许	你	不	想	我	到	.	”

“好吧，也许我以后不会再进去了；也许你也不想让我进去。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] , [bɑːb] . ”

“	You	know	I	do	,	Bob	.	”
”	你	知道	我	做	,	鲍勃	.	”

“你知道我知道，鲍勃。”

“ [ʃʊr] ? ”

“	Sure	?	”
”	当然	?	”

“当然？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! [ɑːnt] [wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] - , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]

“	Of	course	!	Aren't	we	on	our	way	to	Goblinland	,	to	have	the	time	of
”	的	课程	!	不是	我们	在	我们的	方式	到	-	,	到	有	这	时间	的

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [heɪ] ?

our	lives	—	hey	?
我们的	生活	—	嘿	?

“当然！我们不是正要去哥布林国，好好享受一番吗？——对吧？”

” ['ʃruːdlɪ] .

”	shrewdly	.
”	精明地	.

“精明地。”

“ [wel] , [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːblɪn] , [ðen] , ['fɪts] ; [bʌt; bət] — [ʊx；ɜː] !

“	Well	,	I'll	go	back	to	the	form	of	a	goblin	,	then	,	Fitz	;	but	—	ugh	!
”	出色地	,	患病的	去	后退	到	这	形式	的	一个	哥布林	,	然后	,	菲茨	;	但	—	啊	!

“好吧，那我就变回哥布林的样子吧，菲茨；但是——呃！”

— [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pɪlz] !

—	I	don't	like	the	pills	!
—	我	不	喜欢	这	药片	!

我不喜欢吃药！

” [ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hʌt] [wer] [bɑːb][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][oʊld]

”	They	topped	the	hill	and	reached	the	hut	where	Bob	had	taken	the	old
”	他们	顶峰	这	爬坡道	和	达到	这	小屋	在哪里	鲍勃	有	已采取	这	老的

['wʊmənz] ['dɪnər] .

woman's	dinner	.
女性的	晚餐	.

他们爬上山顶，到达了鲍勃给老妇人准备晚餐的小屋。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] ['tʃʌkld] [ænd; ənd]

He	told	the	goblin	what	he	had	done	,	and	the	goblin	chuckled	and
他	讲述	这	哥布林	什么	他	有	完毕	,	和	这	哥布林	轻笑	和

['splʌtərd] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

spluttered	in	great	glee	.
喷溅	在	伟大的	高兴	.

他把自己的所作所为告诉了地精，地精咯咯地笑着，高兴得说不出话来。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

The	boy	-	giant	shook	him	and	said	to	him	:
这	男生	-	巨大的	摇晃	他	和	说	到	他	:

少年巨人摇晃着他，对他说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [goʊld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	you	any	more	gold	about	you	?	”
”	有	你	任何	更多的	金子	关于	你	?	”

你身上还有其他黄金吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ðə; ðɪ] [griːn] [spraɪt] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

“	A	little	,	”	the	green	sprite	made	reply	.
”	一个	小的	,	”	这	绿色的	精灵	制成	回复	.

“一点点，”绿色小精灵回答道。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I want it . ”
” 我 想 它 . ”

“我要它。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
” 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [aɪ] [eɪt] . ”
“ To pay that old woman for the dinner I ate . ”
” 到 支付 那 老的 女士 为了 这 晚餐 我 吃 . ”

“为了付给那位老太太我吃的那顿饭钱。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Well , you can't have it . ”
” 出色地 , 你 不能 有 它 . ”

“好吧，你不能要它。”

“ [aɪ] [kɑːnt] ? ”
“ I can't ? ”
” 我 不能 ? ”

“我不能吗？ ”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ! ”
“ No , you can't ! ”
” 不 , 你 不能 ! ”

“不，你不能！ ”

“ [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] ? ” [-]
“ Why can't I ? ” [90]
” 为什么 不能 我 ? ” [-]

“为什么我不能？ ”[90]

“ [ɪts] [maɪ][goʊld] , [nɑːt] [jɔːrz] . ”
“ It's my gold , not yours . ”
” 它是 我的 金子 , 不是 你的 . ”

“这是我的金子，不是你的。”

“ [aɪ] [noʊ] , ['fɪts] ; [bʌt; bət] [juːl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know , Fitz ; but you'll let me have it . ”
” 我 知道 , 菲茨 ; 但 你会 让 我 有 它 . ”

“我知道，菲茨；但你会让我拥有它的。”

“ [wɪl] [aɪ] ?
“ Will I ?
” 将要 我 ?

“我会吗？ ”

[nɑːt] [mʌtʃ] , ['roʊbərti] - - ! ”
Not much , Roberty - Boberty ! ”
不是 很多 , 抢劫 - - ! ”

没什么，罗伯特-鲍勃！

“ [teɪk] [ker] !
“ Take care !
” 拿 关心 !

“小心！

" [bɑːb] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['taɪnɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ʃeɪk] .
" **Bob cried , giving the tiny fellow a threatening shake .**
" 鲍勃 哭 , 给予 这 微小的 同伴 一个 威胁 摇 .

"鲍勃大叫一声，威胁性地摇晃着那个小家伙。"

" [rɪ'membər] [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['laɪə(ə)l] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['tempər] .
" **Remember I'm a giant right now , and liable to lose my temper .**
" 记住 我是 一个 巨大的 正确的 现在 , 和 容易 到 失去 我的 脾气 .

"记住，我现在是个巨人，很容易发脾气。"

[ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [neɪmz] , [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] .
And don't you call me any more names , I warn you .
和 不 你 称呼 我 任何 更多的 姓名 , 我 警告 你 .

我警告你，不许再骂我。

[naʊ] , [hænd] ['oʊvər] [ðæt] [goʊld] . "
Now , hand over that gold . "
现在 , 手 超过 那 金子 . "

现在，把那些黄金交出来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [rɑːb] ['teilə] , " [ðə; ðɪ] ['gɑːblɪn] [kəm'pleɪnd] ['sʌlənli]
" You're a robber , that's what you are , Rob Taylor , " the goblin complained sullenly
" 你是 一个 强盗 , 那就是 什么 你 是 , 抢 泰勒 , " 这 哥布林 抱怨 闷闷不乐地
,
,
,

"你就是个强盗，罗布·泰勒，"小妖精闷闷不乐地抱怨道。

['fʌmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [goʊld] [dɪ'mɑːndɪd] .
fumbling in his pocket for the gold demanded .
笨拙 在 他的 口袋 为了 这 金子 要求 .

他摸索着在口袋里寻找对方索要的金子。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] , [ɪl] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] [pest] , " [bɑːb] [læft] .
" **And you're a mischievous , ill - tempered little pest , " Bob laughed .**
" 和 你是 一个 恶作剧 , 患病的 - 淬火 小的 害虫 , " 鲍勃 笑了 .

"而你呢，真是个调皮捣蛋、脾气暴躁的小家伙，"鲍勃笑着说。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ðɪ] ['gɑːblɪn] [drɑːpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nʌgɪts] ['ɪntuː]
At last , with apparent reluctance , the goblin dropped two or three nuggets into
在 最后的 , 和 明显 不情愿 , 这 哥布林 掉落 二 或者 三 鸡块 进入
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] - ['dʒaɪənts] [brɔːd] [pɑːm] .
the boy - giant's broad palm .
这 男生 - 巨人的 广阔 棕榈 .

最后，地精似乎很不情愿地将两三块金块放到了巨人男孩宽大的手掌里。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

"那里！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər] . "
" **But I don't see what you want to pay the old woman for . "**
" 但 我 不 看 什么 你 想 到 支付 这 老的 女士 为了 . "

"但我看不出你想付钱给这位老太太什么好处。"

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] , ” [bɑːb] [ɪk'spleɪnd] ; “ [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dɪnər] . ”

| | | |

[goʊ][ɑːn] ; [aɪl] [haɪd] .

Go	on	;	I'll	hide	.
去	在	; 患病的	隐藏	.	

你走吧，我躲起来。

〃 [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði][roʊd] ;

〃	With	the	words	he	stepped	aside	among	the	trees	that	bordered	the	road	;
〃	和	这	字	他	步	旁边	之中	这	树木	那	带边框	这	路	;

说完，他便走到路边的树丛中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [kɪkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	goblin	ran	to	the	door	of	the	hut	and	kicked	upon	it	.
和	这	哥布林	跑	到	这	门	的	这	小屋	和	踢	之上	它	.

妖精跑到小屋门口，一脚踹开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ;

There	was	silence	in	the	cabin	for	several	moments	;
那里	曾是	沉默	在	这	舱	为了	一些	时刻	;

船舱里沉默了片刻；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [skriːk] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ['sloʊli] [swʌŋ] ['oʊpən] .

then	the	door	screaked	on	its	hinges	and	slowly	swung	open	.
然后	这	门	尖叫	在	它是	铰链	和	缓慢地	摇摆	打开	.

然后，门在铰链上发出吱呀一声，缓缓地开了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][oʊld] ['wʊmən] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

The	old	man	and	old	woman	were	both	there	;	but	as	soon	as	they
这	老的	男人	和	老的	女士	是	两个都	那里	;	但	作为	很快	作为	他们

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [-]

caught	sight	of	[	92	]
捕捉	视线	的	[	-	]

老人和老妇人都在那里；但他们一看到[92]

[ðə; ði] [griːn] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [saɪt]

the	green	little	being	,	they	were	more	frightened	than	they	had	been	at	sight
这	绿色的	小的	存在	,	他们	是	更多的	害怕	比	他们	有	到过	在	视线

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

of	the	giant	.
的	这	巨大的	.

看到那个绿色的小家伙，他们比看到巨人时更加害怕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fləːtɪŋ] [ʌv; əv][skəːts][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ,

With	a	great	flirting	of	skirts	and	shaking	of	trousers	,
和	一个	伟大的	调情	的	裙子	和	摇晃	的	裤子	,

裙摆撩人，裤腿抖动，

[ðeɪ] [liːpt] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['gɑːblɪnz] [hed] [ænd; ənd][sped] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [əˈgen] ,

they	leaped	right	over	the	goblin's	head	and	sped	away	to	the	fields	again	,
他们	跳跃	正确的	超过	这	哥布林的	头	和	加速	离开	到	这	字段	再次	,

[jelɪŋ] ['lʌstɪli] .

yelling	lustily	.
大喊	热情地	.

他们直接从地精的头上跃过，又飞快地跑回了田野，大声喊叫着。

['fɪts] ['miː] [roʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['læfɪŋ] [ɪˈmɑːdərətli] ; [ænd; ənd][bɑːb][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]

Fitz	Mee	rolled	upon	the	ground	,	laughing	immoderately	;	and	Bob	joined	in	his
菲茨	米	滚动	之上	这	地面	,	笑	过度	;	和	鲍勃	加入	在	他的

[kəmˈpænjənz] ['merimənt] .

companion's	merriment	.
同伴的	欢乐	.

菲茨米在地上打滚，笑得前仰后合；鲍勃也加入了同伴的欢乐之中。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

However	**,**	**he**	**called**	**to**	**him**	**:**
然而	,	他	称为	到	他	:

然而，他呼唤他：

“ [θroʊ] [ðə; ði][goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] ; [ðeɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Throw**	**the**	**gold**	**upon**	**the**	**floor**	**—**	**and**	**come**	**on**	**;**	**they'll**	**find**	**it**	**,**
”	扔	这	金子	之上	这	地面	—	和	来	在	;	他们会	寻找	它	,

“把金子扔在地上——来吧，他们会找到的。”

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] .

if	**they**	**ever**	**pluck**	**up**	**courage**	**to**	**come**	**back**	**to**	**their**	**house**	**.**
如果	他们	曾经	采摘	向上	勇气	到	来	后退	到	他们的	房子	.

如果他们有朝一日鼓起勇气回到自己的家的话。

[kʌm] [ɑːn] ; [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] .

Come	**on**	**;**	**we've**	**got**	**to**	**hurry**	**.**
来	在	; 我们已经	得到	到	匆忙	.	

快点，我们得抓紧时间。

” [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wiː] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

”	**The**	**boy**	**-**	**giant**	**caught**	**up**	**his**	**wee**	**comrade**	**and**	**ran**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**
”	这	男生	-	巨大的	捕捉	向上	他的	哇	同志	和	跑	作为	快速地	作为	他	可以

[tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪd][ðə; ði] [bə'luːn] .

toward	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**	**hid**	**the**	**balloon**	**.**
朝向	这	地方	在哪里	他	有	隐藏	这	气球	.

“巨人男孩追上了他的小伙伴，然后拼命地朝他藏气球的地方跑去。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	**sounds**	**of**	**pursuit**	**were**	**close**	**behind**	**them**	**.**
这	声音	的	追逐	是	关闭	在后面	他们	.

他们身后传来追赶的声音。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [baːb] [dæʃt] [ænd; ənd] [kræʃt] ; [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [er] -

Into	**the**	**woods**	**Bob**	**dashed**	**and**	**crashed**	**;**	**and**	**soon**	**he**	**stood**	**beside**	**the**	**air**	**-**
进入	这	树林	鲍勃	虚线	和	崩溃了	;	和	很快	他	站立	旁	这	空气	-

['ves(ə)l] .

vessel	**.**
血管	.

鲍勃冲进树林，摔倒在地；很快，他就站在了飞艇旁边。

“ ['oʊpən][ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gɑːb] - [tæb] — [kwɪk] !

“	**Open**	**the**	**satchel**	**and**	**get**	**me**	**a**	**gob**	**-**	**tab**	**—**	**quick**	**!**
”	打开	这	书包	和	得到	我	一个	戈布	-	标签页	—	快的	!

“打开小包，快给我拿个大号药片！”

” [hiː; hi] [beˈləud] [tuː; tə] ['fɪts] , ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] .

”	**he**	**bellowed**	**to**	**Fitz**	**,**	**tossing**	**him**	**into**	**the**	**basket**	**.**
”	他	咆哮	到	菲茨	,	抛掷	他	进入	这	篮子	.

“他冲着菲茨大吼一声，把他扔进了篮筐。”

“ [ə; eɪ][gɑːb] - [tæb] ? ” [skwiːkt] ['fɪts] .

“	**A**	**gob**	**-**	**tab**	**?**	**”**	**squeaked**	**Fitz**	**.**
”	一个	戈布	-	标签页	?	”	吱吱作响	菲茨	.

“一块大块的？”菲茨尖声问道。

“ [jes] — [kwɪk] ! ”

“	**Yes**	**—**	**quick**	**!**	**”**
”	是的	—	快的	!	”

“是的——快！”

“ [wʌn] [wəʊnt] [duː] [juː; jʊ] ['eni] [gʊd] . ”
“ One won't do you any good . ”
“ 一 惯于 做 你 任何 好的 . ”

“一个对你没有任何好处。”

“ [hʌ] ! ”
“ Huh ! ”
“ 嗯 ! ”

“啊！”

“ [noʊ] ; [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] .
“ No ; you'll have to take a half - dozen .
“ 不 ; 你会 有 到 拿 一个 一半 - 打 .

“不，你得拿六个。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
Here they are . ”
这里 他们 是 . ”

它们就在这里。”

“ [hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [pɪlz] ? ”
“ Have I got to swallow all those pills ? ”
“ 有 我 得到 到 吞 全部 那些 药片 ? ”

“我必须把这些药片都吞下去吗？”

“ [jes] , [daʊn] - [ɪm] — [ænd; ənd] [biː; bi] ['nɪmb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Yes , down ' em — and be nimble about it . ”
“ 是的 , 向下 - 呃 — 和 是 灵活 关于 它 . ”

“是的，干掉他们——而且要行动迅速。”

“ [wel] , [aɪ] [wəʊnt] ! ” [-]
“ Well , I won't ! ” [93]
“ 出色地 , 我 惯于 ! ” [-]

“好吧，我不会！”[93]

“ [naʊ] , [bɑːb] ! ” ['koʊksɪŋli] .
“ Now , Bob ! ” coaxingly .
“ 现在 , 鲍勃 ! ” 哄骗地 .

“好了，鲍勃！”他哄着说。

“ [aɪ] [wəʊnt] ! ” ['stʌbərnli] .
“ I won't ! ” stubbornly .
“ 我 惯于 ! ” 固执地 .

“我不会！”他固执地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [pɪlz] ! ”
“ You know I don't like pills ! ”
“ 你 知道 我 不 喜欢 药片 ! ”

“你知道我不喜欢吃药！”

“ [bɑːb] , [juːl] [get] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . ”
“ Bob , you'll get us into trouble . ”
“ 鲍勃 , 你会 得到 我们 进入 麻烦 . ”

“鲍勃，你会给我们惹麻烦的。”

“ [aɪ] [dəunt] [ker] .
**“ I don't care . **
“ 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ'd] ['ræðər] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [get] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [pɪlz]

I'd	rather	get	into	trouble	than	have	trouble	get	into	me	;	and	that's	what	pills
ID	相当	得到	进入	麻烦	比	有	麻烦	得到	进入	我	;	和	那就是	什么	药片

[ɑːr; ər] — ['trʌb(ə)l] .

are	—	trouble	.
是	一	麻烦	.

我宁愿惹麻烦，也不愿麻烦缠身；而药丸就是麻烦。

" [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌndərbrʌʃ] ;

"	Just	then	came	a	loud	rattling	and	crashing	of	the	underbrush	;
"	只是	然后	来了	一个	大声	嘎嘎作响	和	崩溃	的	这	草丛	;

就在这时，灌木丛传来一阵响亮的嘎吱声和噼啪声；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [dɔːgz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən]

and	a	large	number	of	men	and	boys	and	dogs	burst	into	the	little	open
和	一个	大的	数字	的	男人	和	男孩们	和	狗	爆裂	进入	这	小的	打开

[speɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [æd'ventʃəəz] .

space	and	surrounded	the	two	adventurers	.
空间	和	包围	这	二	冒险者	.

一大群男人、男孩和狗冲进这片小小的空地，将两名冒险者团团围住。

" [sə'rendər] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪər] .

"	Surrender	!	"	cried	the	mayor	.
"	投降	!	"	哭	这	市长	.

"投降！"市长喊道。

" [get] [aʊt] ! " [rɔːrd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [ɪn] ['ænsər] .

"	Get	out	!	"	roared	the	boy	-	giant	in	answer	.
"	得到	出去	!	"	咆哮	这	男生	-	巨大的	在	回答	.

"滚出去！"少年巨人咆哮着回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] ['ɪntuː] ['kɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['kʌfɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː]

And	he	set	into	kicking	the	too	inquisitive	dogs	and	cuffing	the	too
和	他	放	进入	踢	这	也	好奇	狗	和	袖口	这	也

['ventʃərsəm] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ]

venturesome	men	in	a	strenuous	manner	that	made	them	fall	back	to	a
冒险	男人	在	一个	费力的	方式	那	制成	他们	落下	后退	到	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

respectful	distance	—	and	in	a	great	hurry	.
尊重	距离	—	和	在	一个	伟大的	匆忙	.

他开始踢那些过于好奇的狗，用力地铐住那些过于冒险的人，让他们迅速退到一段令人尊敬的距离。

" [ʌn'taɪ] [ðə; ðɪ] [bə'luːn] !

"	Untie	the	balloon	!
"	解开	这	气球	!

"解开气球！"

" [bɑːb] [bɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Bob	bawled	to	his	companion	.
"	鲍勃	嚎啕大哭	到	他的	伴侣	.

鲍勃对着他的同伴嚎啕大哭。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [gɑːb] - [tæbz] !

"	And	give	me	those	gob	-	tabs	!
"	和	给	我	那些	戈布	-	标签页	!

"把那些口香糖给我！"

" ['fɪts] ['miː] [dɪd] [æz; əz] [də'rektɪd] .

"	Fitz	Mee	did	as	directed	.
"	菲茨	米	做过	作为	指导	.

"菲茨·米照做了。"

“ [buː] ! [buː] ! [buː] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ə'baʊt] .

“ Boo ! boo ! boo ! ” roared the boy - giant , leaping and dancing awkwardly about .

” 嘘 ! 嘘 ! 嘘 ! ” 咆哮 这 男生 - 巨大的 , 跳跃 和 跳舞 尴尬地 关于 .

“吓！吓！吓！”男孩巨人咆哮着，笨拙地跳来跳去。

“ [æt; ət] - [ɪm] [ə'gen] ! ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['meɪər] .

“ At - em again ! ” commanded the mayor .

” 在 - 呃 再次 ! ” 命令 这 市长 .

“再来一次！”市长命令道。

“ [bʌt; bət][dəunt] [ʃuːt] ; ['kæptʃər] - [ɪm] [ə'laɪv] !

“ But don't shoot ; capture - em alive !

” 但 不 射击 ; 捕获 - 呃 活 !

“但是不要开枪；要活捉他们！”

” [ə'gen] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd][dɔːgz][bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] .

” Again men and boys and dogs began to close in upon the aëronauts .

” 再次 男人 和 男孩们 和 狗 开始 到 关闭 在 之上 这 宇航员 .

“男人、男孩和狗又开始向宇航员们逼近。

['fɪts] ['miː] ['sɪgnəld] [ðæt] [ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

Fitz Mee signalled that the balloon was in readiness .

菲茨 米 发出信号 那 这 气球 曾是 在 准备就绪 .

菲茨米示意气球已准备就绪。

[bɑːb] [klæpt] [ðə; ði][sɪks][gɑːb] - [tæbz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] —

Bob clapped the six gob - tabs into his mouth and hastily swallowed them —

鲍勃 鼓掌 这 六 戈布 - 标签页 进入 他的 嘴 和 草草 吞咽 他们 —

['meɪkɪŋ] [-]

making [94]

制作 [-]

鲍勃把六块口香糖塞进嘴里，匆匆吞了下去——[94]

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [groʊ'tesk] [feɪs] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɪn][ðer; ðər] [æd'væns]

a ridiculously grotesque face that caused his enemies to hesitate in their advance

一个 荒谬地 怪诞 脸 那 导致 他的 敌人 到 犹豫 在 他们的 进步

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon him .

之上 他 .

他那张极其怪诞的脸让敌人在进攻他时犹豫不决。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ə'nʌðər] ['stɑːrtlɪŋ] “ [buː] .

Then he tried to let out another startling “ boo .

然后 他 尝试 到 让 出去 其他 令人震惊 “ 嘘 .

然后他又试图发出一声令人震惊的“嘘”。

” [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] , [bɪg][ænd; ənd] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ;

” It started off all right , big and coarse and awful ;

” 它 开始 离开 全部 正确的 , 大的 和 粗 和 可怕 ;

“一开始还不错，规模庞大、粗糙不堪、糟糕透顶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['drɪblɪŋ] [skwiːk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːblɪn]

but it ended in a tiny dribbling squeak that was so funny that the goblin

但 它 结束 在 一个 微小的 运球 吱 那 曾是 所以 有趣的 那 这 哥布林

[drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

dropped to the bottom of the car ,

掉落 到 这 底部 的 这 车 ,

但最后却变成了一声细小的、滴着水的吱吱声，这声音太滑稽了，以至于小妖精都掉到了车底。

[skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

squirming and laughing .

蠕蠕 和 笑 .

扭动着身体，笑个不停。

[bɑːb][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃrʌŋk] [tuː; tə]['gɑːblɪn] [saɪz] .

Bob	**had**	**suddenly**	**shrunk**	**to**	**goblin**	**size**	**.**
鲍勃	有	突然	缩小	到	哥布林	尺寸	.

鲍勃突然缩小到了哥布林大小。

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['meɪər] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] .

“	**A**	**miracle**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**mayor**	**,**	**crossing**	**himself**	**and**	**retreating**	**.**
”	一个	奇迹	!	”	哭	这	市长	,	过境	他自己	和	撤退	.

“奇迹！”市长喊道，一边划着十字一边后退。

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! ” ['sekəndid] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

“	**A**	**miracle**	**!**	**”**	**seconded**	**his**	**people**	**,**	**following**	**his**	**example**	**.**
”	一个	奇迹	!	”	附议	他的	人们	,	下列的	他的	例子	.

“真是个奇迹！”他的族人纷纷附和，效仿他的做法。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['respɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [bɑːb] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

Taking	**advantage**	**of**	**the**	**momentary**	**respite**	**in**	**his**	**favor**	**,**	**Bob**	**jumped**	**into**	**the**	**car**	**.**
采取	优势	的	这	瞬间	喘息	在	他的	偏爱	,	鲍勃	跳了起来	进入	这	车	.

鲍勃抓住这短暂的喘息之机，跳进了车里。

['fɪts] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bə'luːn] [sɔːd] — [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] —

Fitz	**released**	**the**	**air**	**;**	**and**	**away**	**the**	**balloon**	**soared**	**—**	**up**	**through**	**the**	**treetops**	**—**
菲茨	发布	这	空气	;	和	离开	这	气球	飙升	—	向上	通过	这	树梢	—

[tuː; tə][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [fɑːr] ,

to	**the**	**fleecy**	**clouds**	**far**	**,**
到	这	羊毛	云	远的	,

菲茨放出空气；气球腾空而起——穿过树梢——飞向远处的绒毛云层。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

far	**above**	**the**	**earth**	**.**
远的	多于	这	地球	.

远在地球之上。

[kraɪz] [ænd; ənd] [weɪlz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['derɪŋ] .

Cries	**and**	**wails**	**of**	**disappointment**	**and**	**chagrin**	**followed**	**the**	**daring**	**aëronauts**	**.**
哭泣	和	哀嚎	的	失望	和	懊恼	随后	这	大胆	宇航员	.

勇敢的飞行员们身后传来失望和懊恼的哭喊声。

“ [seɪvd] [ə'gen] !

“	**Saved**	**again**	**!**
”	已保存	再次	!

“又得救了！”

” [jeld] [bɑːb] .

”	**yelled**	**Bob**	**.**
”	大喊	鲍勃	.

“鲍勃喊道。”

“ [seɪvd] [ə'gen] ! ” [krəʊkt] ['fɪts] .

“	**Saved**	**again**	**!**	**”**	**croaked**	**Fitz**	**.**
”	已保存	再次	!	”	呱呱叫	菲茨	.

“又得救了！”菲茨嘶哑着嗓子喊道。

“ [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌjuː 'es] !

“	**They**	**came**	**near**	**catching**	**us**	**!**
”	他们	来了	靠近	捕捉	我们	!

“他们差点就抓住我们了！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [pæntid] .

”	**the**	**boy**	**panted**	**.**
”	这	男生	喘息	.

男孩喘着粗气说。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['grʌmbld] .

“	**Yes**	**,**	**and**	**it**	**was**	**all**	**your**	**fault**	**,**	**”**	**the**	**goblin**	**grumbled**	**.**
”	是的	,	和	它	曾是	全部	你的	过错	,	”	这	哥布林	咕哝	.

“没错，这都是你的错，”地精咕哝道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

“	**How**	**do**	**you**	**make**	**that**	**out**	**?**
”	如何	做	你	制作	那	出去	?

你是怎么得出这个结论的?

” [bɑːb] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .

”	**Bob**	**cried**	**sharply**	**.**
”	鲍勃	哭	尖锐地	.

鲍勃嚎啕大哭。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][gɑːb] - [tæbz] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] — [ðæts] [haʊ] , ”

“	**Why**	**,**	**you**	**wouldn't**	**take**	**the**	**gob**	**-**	**tabs**	**,**	**and**	**that**	**delayed**	**us**	**—**	**that's**	**how**	**,**	**”**
“	为什么	,	你	不会	拿	这	戈布	-	标签页	,	和	那	延迟	我们	—	那就是	如何	,	”

['fɪts] ['miː] [ri'tɔːtid] .

Fitz	**Mee**	**retorted**	**.**
菲茨	米	反驳	.

“为什么？因为你们不肯接受那些口香糖，才耽误了我们——就是这样，”菲茨·米反驳道。

“ [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [dɔːr] - [jɑːrd] ; [ænd; ənd]

“	**Yes**	**,**	**and**	**you**	**lay**	**down**	**and**	**laughed**	**in**	**the**	**old**	**woman's**	**door**	**-**	**yard**	**;**	**and**
“	是的	,	和	你	躺	向下	和	笑了	在	这	老的	女性的	门	-	院子	;	和

[ðæt] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es] , [tuː] . ”

that	**delayed**	**us**	**,**	**too**	**.**	**”**
那	延迟	我们	,	也	.	”

“是啊，你们躺在老妇人的院子里大笑，也耽误了我们不少时间。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ! ” [-]

“	**It**	**didn't**	**!**	**”**	**[**	**95**	**]**
”	它	没有	!	”	[	-	]

“并没有！”[95]

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ! ”

“	**It**	**did**	**!**	**”**
”	它	做过	!	”

“确实如此！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [aɪ] [seɪ] ! ”

“	**It**	**didn't**	**,**	**I**	**say**	**!**	**”**
”	它	没有	,	我	说	!	”

“我说，并没有！”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪ] [seɪ] ! ”

“	**It**	**did**	**,**	**I**	**say**	**!**	**”**
”	它	做过	,	我	说	!	”

“确实如此！”

“ [bɑːb] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [bɔɪ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

“	**Bob**	**,**	**you're**	**a**	**contrary**	**boy**	**,**	**that's**	**what**	**you**	**are**	**!**	**”**
”	鲍勃	,	你是	一个	相反	男生	,	那就是	什么	你	是	!	”

“鲍勃，你真是个叛逆的孩子，你就是这样！”

“ [ænd; ənd] , ['fɪts] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['gɑːblɪn] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	**And**	**,**	**Fitz**	**,**	**you're**	**a**	**stubborn**	**goblin**	**,**	**that's**	**what**	**you**	**are**	**!**
”	和	,	菲茨	,	你是	一个	固执的	哥布林	,	那就是	什么	你	是	!

“还有，菲茨，你真是个固执的小妖精！”

" [ðen] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt]
" **Then they sat upon the locker and glared at each other — and burst out**
" 然后 他们 卫星 之上 这 储物柜 和 怒目而视 在 每个 其他 — 和 爆裂 出去
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

然后他们坐在储物柜上，互相怒视着——然后哈哈大笑起来。

" [wel] , [wiː; wi][gɑːt] [ə'weɪ] , ['enihaʊ] , " ['fɪts] [sed] .
" **Well , we got away , anyhow , " Fitz said .**
" 出色地 , 我们 得到 离开 , 无论如何 , " 菲茨 说 .

"总之，我们逃脱了。"菲茨说道。

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] , " [bɑːb] [rɪ'plaɪd] .
" **That's what we did , " Bob replied .**
" 那就是 什么 我们 做过 , " 鲍勃 回复 .

"我们就是这么做的，"鲍勃回答道。

" [lets] [biː; bi][ɔːf] . "
" **Let's be off . "**
" 我们来吧 是 离开 . "

"我们出发吧。"

" [ɔːl] [raɪt] . "
" **All right . "**
" 全部 正确的 . "

"好的。"

" [hɪəz] [fɔːr; fər] - ! " ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **Here's for Goblinland ! " waving his arms .**
" 这里是 为了 - ! " 挥手 他的 武器 .

"为了哥布林国！"他挥舞着手臂。

" [hə'rɑː] ! " ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
" **Hurrah ! " waving his cap .**
" 欢呼 ! " 挥手 他的 帽 .

"好耶！"他挥舞着帽子。

['fɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [sɪ'lektər] .
Fitz began to manipulate the selector .
菲茨 开始 到 操纵 这 选择器 .

菲茨开始操作选择器。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [set] [ðæt] ['niːd(ə)l] [raɪt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" **You haven't set that needle right , " the boy objected .**
" 你 还没有 放 那 针 正确的 , " 这 男生 反对 .

"你没把针调好，"男孩反驳道。

" [hʌ] ? " — ['ɑːrpli] .
" **Huh ? " — sharply .**
" 嗯 ? " — 尖锐地 .

"啊？"——语气生硬。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] . "
" **No , you haven't . "**
" 不 , 你 还没有 . "

"不，你没有。"

" [waɪ] ['hævnt] [aɪ] ? "
" **Why haven't I ? "**
" 为什么 还没有 我 ? "

"我为什么还没有？"

“ - [iːst] [frʌm; frəm] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Goblinland's** **east** **from** **here** **,** **isn't** **it** **?** **”**
” - 东方 从 这里 , 不是 它 ? ”

“哥布林国就在这儿东边，对吧？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Of** **course** **.** **”**
” 的 课程 . ”

“当然。”

“ [wel] , [juːv] [set] [ðæt] ['niːd(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [west] . ”
“ **Well** **,** **you've** **set** **that** **needle** **pointing** **west** **.** **”**
” 出色地 , 你已经 放 那 针 指向 西方 . ”

“嗯，你已经把指针指向西方了。”

“ [aɪ] ['hævnt] . ”
“ **I** **haven't** **.** **”**
” 我 还没有 . ”

“我没有。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [tuː] . ” [-]
“ **You** **have** **,** **too** **.** **”** **[** **96** **]**
” 你 有 , 也 . ” [-]

“你也有。”[96]

“ [waɪ] , [bɑːb] , [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Why** **,** **Bob** **,** **the** **sun** **rises** **in** **the** **east** **,** **doesn't** **it** **?** **”**
” 为什么 , 鲍勃 , 这 太阳 上升 在 这 东方 , 不 它 ? ”

“鲍勃，太阳是从东方升起的，不是吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . ”
“ **To** **be** **sure** **.** **”**
” 到 是 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] ? ”
“ **Well** **?** **”**
” 出色地 ? ”

“出色地？”

“ [wel] , [its] [ˌæftər'nuːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ;
“ **Well** **,** **it's** **afternoon** **now** **,** **and** **the** **sun's** **in** **the** **west** **;**
” 出色地 , 它是 下午 现在 , 和 这 太阳的 在 这 西方 ;

“现在是下午，太阳在西边；

[ænd; ənd] [juːv] [set] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] ['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and **you've** **set** **the** **indicator** **pointing** **straight** **toward** **it** **.** **”**
和 你已经 放 这 指标 指向 直的 朝向 它 . ”

而你已经把指示器直接指向了它。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['fɔːrnuːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] . ”
“ **I** **tell** **you** **it's** **forenoon** **;** **and** **the** **sun's** **in** **the** **east** **.** **”**
” 我 告诉 你 它是 午前 ; 和 这 太阳的 在 这 东方 . ”

“我告诉你现在是上午，太阳在东方。”

“ ['fɪts] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] . ”
“ **Fitz** **,** **you're** **wrong** **.** **”**
” 菲茨 , 你是 错误的 . ”

“菲茨，你错了。”

“ [bɑːb] , [aɪm][nɑːt] . ”
“ **Bob** **,** **I'm** **not** **.** **”**
” 鲍勃 , 我是 不是 . ”

“鲍勃，我不是。”

“ [juːl] [siː] . ”
“ You'll see . ”
” 你会 看 . ”

“你会看到的。”

“ [juːl] [siː] . ”
“ You'll see . ”
” 你会 看 . ”

“你会看到的。”

“ ['fɪts] ['miː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] . ”
“ Fitz Mee , you don't know anything . ”
” 菲茨 米 , 你 不 知道 任何事物 . ”

“菲茨·米，你什么都不懂。”

“ [bɑːb] ['teilə] , [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] . ”
“ Bob Taylor , I know everything . ”
” 鲍勃 泰勒 , 我 知道 一切 . ”

“鲍勃·泰勒，我什么都知道。”

“ [jes] , [juː; jʊ][duː] ! ”
“ Yes , you do ! ”
” 是的 , 你 做 ! ”

“没错，你确实有！”

“ [aɪ][duː] ! ”
“ I do ! ”
” 我 做 ! ”

“我愿意！ ”

“ [bɑː] !
**“ Bah ! **
” 呸 !

“呸!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sniəd] .
” the boy sneered .
” 这 男生 冷笑 .

男孩冷笑道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [keɪdʒ][ænd; ənd] [let] [jɔːr'self] [aʊt] . ”
“ You didn't know enough to loose the latch of a parrot cage and let yourself out . ”
” 你 没有 知道 足够的 到 松动的 这 闩锁 的 一个 鹦鹉 笼 和 让 你自己 出去 . ”

“你连打开鹦鹉笼的门闩让自己出去都不知道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [gɑːb] - [tæbz] [wen] [juː; jʊ] ['niːdɪd] - [ɪm] . ”
“ And you didn't know enough to take gob - tabs when you needed ' em . ”
” 和 你 没有 知道 足够的 到 拿 戈布 - 标签页 什么时候 你 需要 - 呃 . ”

“而你却不知道该在需要的时候服用止痛药。”

“ [jeə] ! ”
“ Yeah ! ”
” 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [jeə] !
**“ Yeah ! **
” 是的 !

“是的!

" [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['sʌlənli] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	Both	remained	sullenly	silent	for	some	seconds	.
"	两个都	剩余	闷闷不乐地	沉默的	为了	一些	秒	.

两人沉默了几秒钟，气氛十分沉闷。

[ðen] [bɑːb] [sed] ['grʌmblɪŋli] :

Then	Bob	said	grumblingly	:
然后	鲍勃	说	咕哝着	:

然后鲍勃咕哝着说：

" [ɔːl] [raɪt] , ['fɪts] ['miː] , [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] .

"	All	right	,	Fitz	Mee	,	have	your	way	.
"	全部	正确的	,	菲茨	米	,	有	你的	方式	.

"好吧，菲茨米，随你便吧。"

[juːl] [siː] , [ðoʊ] . " [-]

You'll	see	,	though	.	"	[	97	]
你会	看	,	尽管	.	"	[	-	]

不过，你会看到的。"[97]

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektər] ,

The	goblin	made	no	reply	;	he	simply	turned	the	thumb	-	screw	of	the	selector	,
这	哥布林	制成	不	回复	;	他	简单地	转向	这	拇指	-	拧紧	的	这	选择器	,

妖精没有回答，只是转动了选择器的拇指螺丝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [seɪld] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ɪts] [kɔːrs] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] .

and	the	balloon	sailed	away	upon	its	course	rapidly	and	gracefully	.
和	这	气球	航行	离开	之上	它是	课程	快速	和	优雅地	.

于是，热气球沿着航线快速而优雅地飞走了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['fɪts] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] ['mʌtəd] :

Presently	,	however	,	Fitz	gave	a	start	and	muttered	:
目前	,	然而	,	菲茨	给予	一个	开始	和	低声说道	:

然而，菲茨突然一惊，喃喃自语道：

" [waɪ] , [wɪə(r)] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

"	Why	,	we're	out	over	the	water	again	;	and	we	ought	to	be	crossing	the
"	为什么	,	是	出去	超过	这	水	再次	;	和	我们	应该	到	是	过境	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

"哎呀，我们又在水上航行了；我们本应该翻越群山才对。"

[aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — [eɪ] , [bɑːb] ? "

I	wonder	what's	the	matter	—	eh	,	Bob	?	"
我	想知道	是什么	这	事情	—	嗯	,	鲍勃	?	"

鲍勃，你这是怎么了？

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , " ['snɪkəd] [bɑːb] , " [ɪk'sept] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [west] ,

"	Oh	!	there's	nothing	the	matter	,	"	snickered	Bob	,	"	except	we're	going	west	,
"	哦	!	有	没有什么	这	事情	,	"	窃笑	鲍勃	,	"	除了	是	去	西方	,

"哦！没什么事，"鲍勃窃笑道，"只是我们要往西走。"

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] — ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . "

as	I	told	you	—	going	back	to	America	.	"
作为	我	讲述	你	—	去	后退	到	美国	.	"

正如我之前跟你说过的——我要回美国了。

" [bɑːb] , [aɪ] — [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , " ['fɪts] [əd'mɪtɪd] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	Bob	,	I	—	I	guess	you're	right	,	"	Fitz	admitted	,	reluctantly	.
"	鲍勃	,	我	—	我	猜测	你是	正确的	,	"	菲茨	承认	,	勉强	.

"鲍勃，我——我想你是对的，"菲茨不情愿地承认道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [raɪt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

“	Of	course	I'm	right	,	”	the	boy	said	,	swelling	with	supreme	self	-	satisfaction	.
”	的	课程	我是	正确的	,	”	这	男生	说	,	肿胀	和	最高	自己	-	满意	.

“我当然是对的，”男孩说道，语气中充满了极度的自满。

“ [wel] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , “ [wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] .

“	Well	,	”	muttered	the	goblin	,	“	we	can	turn	around	and	go	the	other	way	;	and	we	will	.
”	出色地	,	”	低声说道	这	哥布林	,	”	我们	能	转动	大约	和	去	这	其他	方式	;	和	我们	将要	.

“好吧，”小妖精咕哝道，“我们可以掉头往另一个方向走；而且我们一定会这么做。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈgen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪˈlektər] .

”	With	that	he	again	began	to	busy	himself	with	the	selector	.
”	和	那	他	再次	开始	到	忙碌的	他自己	和	这	选择器	.

“说完，他又开始忙着挑选选秀人了。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['mʌmbld] ['piːvɪʃli] :

But	in	a	moment	he	mumbled	peevishly	:
但	在	一个	片刻	他	喃喃自语	恼怒地	:

但片刻后，他恼火地咕哝道：

“ [waɪ] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ? ” [-]

“	Why	—	why	,	what's	the	matter	with	this	thing	?	”	[	98	]
”	为什么	—	为什么	,	是什么	这	事情	和	这	事物	?	”	[	-	]

“为什么——为什么，这东西怎么了？”[98]

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [inˈkwaiəd] .

”	the	boy	inquired	.
”	这	男生	询问	.

男孩问道。

“ [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [wəʊnt] [tɜːrn][æt; ət][ɔːl] , [bɑːb] . ”

“	The	needle	won't	turn	at	all	,	Bob	.	”
”	这	针	惯于	转动	在	全部	,	鲍勃	.	”

“指针根本转不动，鲍勃。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] ? ” ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] .

“	It	won't	?	”	stooping	to	examine	.
”	它	惯于	?	”	弯腰	到	检查	.

“不会吧？”他弯下腰仔细查看。

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] .

“	No	,	it	won't	.
”	不	,	它	惯于	.

“不，不会的。”

[siː] ? ”

See	?	”
看	?	”

看？ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [eɪlz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

What	**do**	**you**	**suppose**	**ails**	**it**	**?**	**”**
什么	做	你	认为	疾病	它	?	”

你觉得它出了什么问题?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**.**	**”**
”	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [oʊn] [məˈʃiːnəri] , [ˈfɪts] [ˈmiː] [ʌv; əv] - ? ” [ˈtiːzɪŋli] .

“	**Don't**	**you**	**understand**	**your**	**own**	**machinery**	**,**	**Fitz**	**Mee**	**of**	**Goblinland**	**?**	**”**	**teasingly**	**.**
”	不	你	理解	你的	自己的	机械	,	菲茨	米	的	-	?	”	戏谑地	.

“你难道不了解你自己的机器吗，哥布林国的菲茨·米？”他嘲讽道。

“ [jes] , [aɪ][duː] — [wen] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ˈjæŋkilænd] [ˈhæznt] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , ”

“	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**—**	**when**	**a**	**certain**	**boy**	**from**	**Yankeeland**	**hasn't**	**meddled**	**with**	**it**	**,**	**”**
”	是的	,	我	做	—	什么时候	一个	肯定	男生	从	扬基兰	还没有	干预	和	它	,	”

[ˈkrɔːsli] .

crossly	**.**
生气	.

“是的，我确实会——只要某个来自美国北方的男孩没有插手就行，”他生气地说。

“ [oʊ] ! ”

“	**Oh**	**!**	**”**
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hɜːrt][jʊr; jər][oʊld] [məˈʃiːn] ? ”

“	**You**	**think**	**I**	**hurt**	**your**	**old**	**machine**	**?**	**”**
”	你	思考	我	伤害	你的	老的	机器	?	”

“你觉得我弄坏了你的旧机器？”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] — [ɪn][sʌm; səm] [wei] . ”

“	**I**	**know**	**you**	**did**	**—**	**in**	**some**	**way**	**.**	**”**
”	我	知道	你	做过	—	在	一些	方式	.	”

我知道你确实做到了——以某种方式。

“ [ˈfɪts] [ˈmiː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] . ”

“	**Fitz**	**Mee**	**,**	**I**	**wish**	**I'd**	**left**	**you**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Portuguese**	**.**	**”**
”	菲茨	米	,	我	希望	ID	左边	你	在	这	双手	的	这	葡萄牙语	.	”

“菲茨米，我真希望当初把你留给葡萄牙人。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] . ”

“	**No**	**,**	**you**	**don't**	**.**	**”**
”	不	,	你	不	.	”

“不，你不需要。”

“ [aɪ][duː] ! ”

“	**I**	**do**	**!**	**”**
”	我	做	!	”

“我愿意！ ”

“ [naʊ] , [bɑːb] ! ”

“	**Now**	**,**	**Bob**	**!**	**”**
”	现在	,	鲍勃	!	”

“鲍勃，现在！ ”

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [spɔɪld] [ðə; ði] [sɪ'lektər] [fɔːr; fər] ? ”

“	Well	,	what	did	you	say	I	spoiled	the	selector	for	?	”
”	出色地	,	什么	做过	你	说	我	被宠坏了	这	选择器	为了	?	”

“你刚才说我把选曲器搞坏了，是吧？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [bɑːb] . ”

“	I	didn't	mean	you	did	it	on	purpose	,	Bob	.	”
”	我	没有	意思是	你	做过	它	在	目的	,	鲍勃	.	”

“我不是说你是故意的，鲍勃。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”

“	Didn't	you	?	”
”	没有	你	?	”

“难道不是吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [dʒʌst] [ment] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['æksɪdənt] .

“	No	;	I	just	meant	you	did	it	by	accident	.
”	不	;	我	只是	意思是	你	做过	它	经过	事故	.

“不，我的意思是你是无意中做的。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ” [-]

It's	a	very	delicate	instrument	,	you	know	.	”	[	99	]
它是	一个	非常	精美的	乐器	,	你	知道	.	”	[	-	]

你知道，这是一种非常精密的乐器。”[99]

“ [oʊ] ! ”

“	Oh	!	”
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wel] , [its] [dʌn] [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

Well	,	it's	done	and	can't	be	helped	.
出色地	,	它是	完毕	和	不能	是	帮助	.

唉，事情已经发生了，没办法了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [aɪv] [set] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] [west] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [iːst] , [soʊ] [west] [wiː; wi] [mʌst; məst]

It	appears	that	I've	set	the	indicator	west	instead	of	east	,	so	west	we	must
它	出现	那	我已经	放	这	指标	西方	反而	的	东方	,	所以	西方	我们	必须

[goʊ] .

go	.
去	.

看来我把指示器设置成了西而不是东，所以我们必须向西走。

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət] [huː] ['kɛrz] !

It'll	be	a	longer	journey	,	but	who	cares	!
它将	是	一个	更长	旅行	,	但	WHO	关心	!

路途会更远，但谁在乎呢！

[wiːl] [seɪl] [raɪt] [bæk] [ə'krɔːs] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

We'll	sail	right	back	across	America	and	over	the	Pacific	.
出色地	帆	正确的	后退	穿过	美国	和	超过	这	太平洋	.

我们将直接横穿美洲，飞越太平洋。

[aɪl] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [flaɪ] .

I'll	open	her	up	and	let	her	fly	.
患病的	打开	她	向上	和	让	她	飞	.

我会让她敞开心扉，让她自由飞翔。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [θʌm] - [skruː] ;

"	He	gave	a	turn	or	two	to	the	thumb	-	screw	;
"	他	给予	一个	转动	或者	二	到	这	拇指	-	拧紧	;

他拧了一两圈拇指螺丝;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] — [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪt] , ['ɔːlmoʊst] .

and	the	balloon	shot	forward	—	at	the	speed	of	a	comet	,	almost	.
和	这	气球	射击	向前	—	在	这	速度	的	一个	彗星	,	几乎	.

气球向前疾驰而去——速度几乎像彗星一样快。

[ðə; ði] [tuː] [drɑːpt] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

The	two	aëronauts	dropped	flat	upon	the	floor	of	the	car	and	remained	silent	,
这	二	宇航员	掉落	平坦的	之上	这	地面	的	这	车	和	剩余	沉默的	,

两名宇航员重重地摔倒在车厢地板上，一言不发。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðer; ðər]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [er] [pri'ventid]

for	the	uproar	occasioned	by	their	rapid	passage	through	the	air	prevented
为了	这	骚动	引发	经过	他们的	迅速的	通道	通过	这	空气	阻止

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

它们快速穿过空气所引起的喧闹声，使得交谈无法进行。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][mɜːr'kjʊriəl] [bɔɪ] [gruː] ['restləs] ;

Soon	,	however	,	the	mercurial	boy	grew	restless	;
很快	,	然而	,	这	水银	男生	生长	不安	;

然而不久，这个性情多变的男孩就变得焦躁不安了;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]

and	he	cautiously	drew	himself	up	across	the	locker	and	peeped	over	the	edge
和	他	谨慎地	画	他自己	向上	穿过	这	储物柜	和	偷窥	超过	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

of	the	basket	.
的	这	篮子	.

他小心翼翼地爬过储物柜，从篮筐边缘往外窥视。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ventʃərsəm] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

The	goblin	caught	his	venturesome	companion	by	the	heels	and	attempted	to
这	哥布林	捕捉	他的	冒险	伴侣	经过	这	高跟鞋	和	尝试过	到

[drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] ;

draw	him	back	;
画	他	后退	;

妖精抓住他那爱冒险的同伴的脚后跟，试图把他拉回来;

[bʌt; bət][bɑːb] ['rɪgəld] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

but	Bob	wriggled	and	gesticulated	,	pointing	downward	over	the	rim	of	the
但	鲍勃	扭动	和	做手势	,	指向	向下	超过	这	轮缘	的	这

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

但鲍勃扭动着身子，挥舞着手臂，指着篮筐边缘下方。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [græbd] ['fɪts] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkər] .

and	finally	grabbed	Fitz	by	the	arm	and	pulled	him	up	on	to	the	locker	.
和	最后	抓住	菲茨	经过	这	手臂	和	拉	他	向上	在	到	这	储物柜	.

最后，他抓住菲茨的胳膊，把他拉到储物柜上。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [tʊk] [wʌn] [piːp] ; [ðen] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

The	goblin	took	one	peep	;	then	rolled	to	the	bottom	of	the	car	,
这	哥布林	采取	一	窥视	;	然后	滚动	到	这	底部	的	这	车	,

小妖精偷偷瞥了一眼，然后滚到了车底。

[ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] [θʌm] - [skruː] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [brɔːt] [ðə; ði] [bə'luːn] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	tightened	the	thumb	-	screw	and	gradually	brought	the	balloon	to	a
和	收紧	这	拇指	-	拧紧	和	逐步地	带来	这	气球	到	一个

['stændstɪl] .

standstill	.
停顿	.

然后拧紧拇指螺丝，逐渐使气球停止转动。

" [wɪə(r)] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] [ə'gen] , " [bɑːb] [gɑːspt] .

"	We're	over	the	land	again	,	"	Bob	gasped	.
"	是	超过	这	土地	再次	,	"	鲍勃	倒吸一口气	.

"我们又飞越了这片土地，"鲍勃喘着气说。

" [jes] , " [pæntid] ['fɪts] ['miː] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] .

"	Yes	,	"	panted	Fitz	Mee	,	climbing	to	his	comrade's	side	.
"	是的	,	"	喘息	菲茨	米	,	攀登	到	他的	同志的	边	.

"是的，"菲茨·米喘着气说，爬到他同伴身边。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	Well	,	what	does	it	mean	?
"	出色地	,	什么	做	它	意思是	?

"那么，这是什么意思呢？"

[wiː; wi] ['hævnt] [riːtʃt] [ə'merɪkə] [ɔːl'redi] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

We	haven't	reached	America	already	,	have	we	?
我们	还没有	达到	美国	已经	,	有	我们	?

我们还没到达美国吧?

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [weɪ] . [-]

"	The	goblin	shook	his	head	,	frowning	in	a	puzzled	way	.	[	100	]
"	这	哥布林	摇晃	他的	头	,	皱眉	在	一个	困惑	方式	.	[	-	]

"地精摇了摇头，困惑地皱起了眉头。[100]

" [wel] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðen] ? "

"	Well	,	where	are	we	,	then	?	"
"	出色地	,	在哪里	是	我们	,	然后	?	"

"那么，我们现在在哪儿呢？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

"我不知道。"

" ['fɪts] , [wɪə(r)] [lɔːst] . "

"	Fitz	,	we're	lost	.	"
"	菲茨	,	是	丢失的	.	"

"菲茨，我们迷路了。"

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bɑːb] .

"	I	guess	we	are	,	Bob	.
"	我	猜测	我们	是	,	鲍勃	.

"我想我们是的，鲍勃。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)

第5/8页

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɪˈnɑːkjələr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [əˈraʊnd] .

"	The	boy	took	up	the	binocular	and	looked	all	around	.
"	这	男生	采取	向上	这	双筒望远镜	和	看起来	全部	大约	.

男孩拿起望远镜，环顾四周。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] - [weɪ] [bæk] [ˈjɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] ,

"	There's	a	city	-	way	back	yonder	on	the	coast	,
"	有	一个	城市	-	方式	后退	远处	在	这	海岸	,

“在遥远的海岸边，有一座城市，

[æn; ən] [ɑːd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪti] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [maɪ] [dʒiˈɑːgrəfi] ;

an	odd	-	looking	city	like	the	pictures	in	my	geography	;
一个	奇怪的	-	寻找	城市	喜欢	这	图片	在	我的	地理	;

一座外形奇特的城市，就像我地理课本上的图片一样；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv] [juː ˈes] [bʌt; bət] [sænd] — [sænd] — [sænd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] . "

and	there's	nothing	out	there	ahead	of	us	but	sand	—	sand	—	sand	,	as	far	as	I	can	see	.	"
和	有	没有什么	出去	那里	前方	的	我们	但	沙	—	沙	—	沙	,	作为	远的	作为	我	能	看	.	"

眼前除了沙子什么也没有，全是沙子，全是沙子，我目之所及都是沙子。

" [hʌ] ! " [snɔːtid] [ˈfɪts] [ˈmiː] .

"	Huh	!	"	snorted	Fitz	Mee	.
"	嗯	!	"	哼了一声	菲茨	米	.

“哼！”菲茨·米哼了一声。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,

Then	he	rolled	to	the	floor	of	the	car	,
然后	他	滚动	到	这	地面	的	这	车	,

然后他滚到了车厢地板上。

[ˈlæfɪŋ] [ɪˈmɑːdərətli] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

laughing	immoderately	and	holding	his	sides	and	kicking	up	his	heels	.
笑	过度	和	保持	他的	侧面	和	踢	向上	他的	高跟鞋	.

他放声大笑，捂着肚子，踢着脚后跟。

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] .

"	the	boy	cried	angrily	.
"	这	男生	哭	愤怒地	.

男孩愤怒地哭喊着。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld] [kən'vʌlʃəŋ] ?
“ What's the matter with you , old Convulsions ?
“ 是什么 这 事情 和 你 , 老的 抽搐 ?

“老抽搐，你怎么了？”

[wɒts] [soʊ] ['fʌni] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? ”
What's so funny , I'd like to know ? ”
是什么 所以 有趣的 , ID 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道，到底有什么好笑的?

“ [waɪ] — [waɪ] , [bɑːb] , ” ['fɪts] [sed] ,
“ Why — why , Bob , ” Fitz said ,
“ 为什么 — 为什么 , 鲍勃 , ” 菲茨 说 ,

“为什么——为什么，鲍勃？”菲茨说道。

['getɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːp] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
getting upon his feet and wiping his pop eyes upon the long tails of his
获得 之上 他的 脚 和 擦拭 他的 流行音乐 眼睛 之上 这 长的 尾巴 的 他的
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

他站起身，用长长的外套下摆擦了擦凸出的眼睛。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['niniz] .
“ we're a pair of precious ninnies .
“ 是 一个 一对 的 宝贵的 傻瓜 .

“我们是一对傻乎乎的笨蛋。”

[wiːv] [bɪn] ['trævlɪŋ] [saʊθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [iːst] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ɔːr] [west]
We've been traveling south all the time — instead of east as I thought , or west
我们已经 到过 旅行 南 全部 这 时间 — 反而 的 东方 作为 我 想法 , 或者 西方
[æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .
as you thought .
作为 你 想法 .

我们一直都在往南走——而不是像我以为的那样往东走，或者像你以为的那样往西走。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['æfrɪkə] .
And here we are in Africa .
和 这里 我们 是 在 非洲 .

我们现在来到了非洲。

[wiːv] [krɔːst] [ðə; ði] ['næroʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ;
We've crossed the narrow part of the Mediterranean ;
我们已经 交叉 这 狭窄的 部分 的 这 地中海 ;

我们已经穿越了地中海的狭窄部分；

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] — [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][sə'heərər] ['dezərt] !
and we're now in the southern edge of Morocco — right over the Sahara desert !
和 是 现在 在 这 南部 边缘 的 摩洛哥 — 正确的 超过 这 撒哈拉沙漠 沙漠 !
” [-]
” [101]
” [-]

我们现在位于摩洛哥的南缘——就在撒哈拉沙漠的正上方！[101]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['fɪts] ['miː] ['mægnətaɪz]
FITZ MEE MAGNETIZES
菲茨 美 磁化

菲茨米磁化

[ðə; ði] [sprɪŋ]
THE **SPRING**
这 春天

春天

[bɑ:b] [lʊkt] ['veri] ['soʊbər] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['fɪts] [kən'tɪnju:d] :
Bob **looked** **very** **sober** **,** **and** **said** **nothing** **;** **and** **Fitz** **continued** **:**
鲍勃 看起来 非常 清醒 , 和 说 没有什么 ; 和 菲茨 持续 :

鲍勃神情十分严肃，一言不发；菲茨继续说道：

“ [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [rɔ:ŋ] ; [wi:; wi][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [saʊθ] [æt; ət] [nu:n] —
“ **So** **you** **see** **we** **were** **both** **wrong** **;** **we** **forgot** **that** **the** **sun** **is** **south** **at** **noon** **—**
“ 所以 你 看 我们 是 两个都 错误的 ; 我们 忘了 那 这 太阳 是 南 在 中午 —
[ðæts] [ɔ:l] .
that's **all** **.**
那就是 全部 .

“所以你看，我们都错了；我们都忘了正午时分太阳在南方——仅此而已。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] ?
Isn't **it** **funny** **?**
不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣?

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] [læft] .
” **and** **again** **the** **goblin** **laughed** **.**
” 和 再次 这 哥布林 笑了 .

“然后，妖精又笑了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['fʌni] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , ['paʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
“ **I** **don't** **think** **it** **very** **funny** **,** **”** **the** **boy** **replied** **,** **pouting** **his** **lips** **,** **and** **looking**
“ 我 不 思考 它 非常 有趣的 , ” 这 男生 回复 , 撅嘴 他的 嘴唇 , 和 寻找
['veri] [glʌm] .
very **glum** **.**
非常 沮丧 .

“我觉得一点也不好笑，”男孩撅着嘴，一脸闷闷不乐地回答道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] ? ”
“ **You** **don't** **?** **”**
“ 你 不 ? ”

“你不？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] . ”
“ **No** **,** **I** **don't** **.** **”**
“ 不 , 我 不 . ”

“不，我没有。”

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ? ”
“ **Why** **don't** **you** **?** **”**
“ 为什么 不 你 ? ”

“你为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['dezərt] — [ə'weɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] [wer] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
“ **Because** **here** **we** **are** **in** **the** **desert** **—** **away** **south** **of** **where** **we** **ought** **to**
“ 因为 这里 我们 是 在 这 沙漠 — 离开 南 的 在哪里 我们 应该 到
[bi:; bi] ;
be **;**
是 ;

“因为我们现在身处沙漠之中——远在我们应该在的地方的南方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'lektər] [wəʊnt][wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [bæk] — [kɑːnt][goʊ][ɪn] ['eni]
and **the** **selector** **won't** **work** **,** **and** **we** **can't** **go** **back** **—** **can't** **go** **in** **any**
和 这 选择器 惯于 工作 , 和 我们 不能 去 后退 — 不能 去 在 任何
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət] [saʊθ] .
direction **but** **south** **.**
方向 但 南 .

选择器无法工作，我们无法返回——只能向南走。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] , [wiːl] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] — [ðæts] [ɔːl] . ”
If **we** **keep** **on** **,** **we'll** **just** **come** **to** **the** **south** **pole** **—** **that's** **all** **.** **”**
如果 我们 保持 在 , 出色地 只是 来 到 这 南 极 — 那就是 全部 . ”

如果我们继续往前走，最终只会到达南极——仅此而已。”

“ [seɪ] !
“ **Say** **!**
“ 说 !

“说！

” [ðə; ði]['gɑːblɪn][kraɪd] .
” **the** **goblin** **cried** **.**
” 这 哥布林 哭 .

“妖精喊道。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bɑːb] .
“ **I** **never** **thought** **of** **that** **,** **Bob** **.**
“ 我 绝不 想法 的 那 , 鲍勃 .

“我从没想过这一点，鲍勃。”

[ðæts] [soʊ] ; [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , [ʃʊr] .
That's **so** **;** **and** **we're** **in** **a** **fix** **,** **sure** **.**
那就是 所以 ; 和 是 在 一个 使固定 , 当然 .

确实如此；我们确实陷入了困境。

” [ðen] , ['æftər] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
” **Then** **,** **after** **wrinkling** **his** **forehead** **and** **blinking** **thoughtfully** **for** **a** **few**
” 然后 , 后 皱纹 他的 前额 和 眨眼 深思熟虑 为了 一个 很少
['moʊmənts] : “ [wel] ,
moments **:** **“** **Well** **,**
时刻 : “ 出色地 ,

然后，他皱了皱眉，若有所思地眨了眨眼，过了一会儿说道：“嗯，

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] : [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [sɪ'lektər] — [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
there's **just** **one** **thing** **to** **do** **:** **we've** **got** **to** **fix** **the** **selector** **—** **got** **to** **find** **out**
有 只是 一 事物 到 做 : 我们已经 得到 到 使固定 这 选择器 — 得到 到 寻找 出去
[wʌt] [-]
what **[** **102** **]**
什么 [-]

只剩一件事要做：我们必须修复选择器——必须找出[102]

[eɪlz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
ails **it** **and** **set** **it** **right** **.**
疾病 它 和 放 它 正确的 .

找出问题所在并进行修复。

[wiːl] ['træv(ə)l][ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wiːl] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]
We'll **travel** **on** **till** **we** **come** **to** **an** **oasis** **;** **and** **there** **we'll** **descend** **to** **the**
出色地 旅行 在 直到 我们 来 到 一个 绿洲 ; 和 那里 出色地 下降 到 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

我们将继续前行，直到抵达绿洲；然后我们将下到地面。

[ænd; ənd] [aɪl] ['tɪŋkər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . ”
and **I'll** **tinker** **the** **machine** **.** **”**
和 患病的 修补匠 这 机器 . ”

我会对机器进行一些调整。”

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ? ” [bɑːb] [sə'dʒestɪd] .
“ **Why** **can't** **you** **do** **it** **here** **and** **now** **?** **”** **Bob** **suggested** **.**
” 为什么 不能 你 做 它 这里 和 现在 ? ” 鲍勃 建议 .

“为什么不能现在就做呢？”鲍勃建议道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [get] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l] , [bɑːb] ;
“ **I'm** **afraid** **I** **might** **get** **us** **into** **worse** **trouble** **,** **Bob** **;**
” 我是 害怕的 我 可能 得到 我们 进入 更糟 麻烦 , 鲍勃 ;

“鲍勃，恐怕我这样做会给我们带来更大的麻烦；

[maɪt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
might **shake** **the** **thing** **up** **in** **some** **way** **that** **would** **cause** **it** **to** **run** **away** **with**
可能 摇 这 事物 向上 在 一些 方式 那 会 原因 它 到 跑步 离开 和
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

可能会以某种方式扰乱局面，导致它失控。

[its] ['trɪki] ['sʌmtaɪmz] .
It's **tricky** **sometimes** **.**
它是 棘手 有时 .

有时候确实很棘手。

[noʊ] , [aɪl] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] ; [ðen] [aɪl] [wɜːrk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]
No **,** **I'll** **wait** **till** **we** **come** **to** **an** **oasis** **;** **then** **I'll** **work** **at** **it** **on** **the**
, 患病的 等待 直到 我们 来 到 一个 绿洲 ; 然后 患病的 工作 在 它 在 这
[graʊnd] . ”
ground **.** **”**
地面 . ”

不，我会等到我们到达绿洲时再开始实地工作。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All** **right** **.**
” 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] [maɪ] [tiːθ] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [raɪp] [deɪts] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [fruːt] [aɪ] [kæn; kən]
And **I'll** **work** **my** **teeth** **upon** **some** **ripe** **dates** **and** **any** **other** **fruit** **I** **can**
和 患病的 工作 我的 牙齿 之上 一些 成熟 日期 和 任何 其他 水果 我 能
[faɪnd] . ”
find **.** **”**
寻找 . ”

我还会啃一些熟透的枣子，以及我能找到的任何其他水果。”

“ [ðæt] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] , [bɑːb] , ” — ['setɪŋ] [ðə; ði] [bə'luːn] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , — “ [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt]
“ **That** **reminds** **me** **,** **Bob** **,** **”** **—** **setting** **the** **balloon** **in** **motion** **,** **—** **“** **that** **we** **haven't**
” 那 提醒 我 , 鲍勃 , ” — 环境 这 气球 在 运动 , — “ 那 我们 还没有
[hæd; həd] ['eni] ['dɪnər] ;
had **any** **dinner** **;**
有 任何 晚餐 ;

“这让我想起来，鲍勃，”——说着，他开始转动气球，“我们还没吃晚饭呢；

[ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
and **it's** **getting** **late** **in** **the** **afternoon** **.**
和 它是 获得 晚的 在 这 下午 .

现在已经是下午晚些时候了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] ? ”

Why	**didn't**	**you**	**mention**	**that**	**you**	**were**	**getting**	**hungry**	**?**	**”**
为什么	没有	你	提到	那	你	是	获得	饥饿的	?	”

你为什么不说你饿了?

“ [oʊ] ! [aɪm][nɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] ;

“	**Oh**	**!**	**I'm**	**not**	**very**	**hungry**	**;**
”	哦	!	我是	不是	非常	饥饿的	;

“哦！我不太饿；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [miːl] [ðæt] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmənz] ['teɪbl] .

you	**know**	**I**	**had**	**a**	**big**	**meal**	**that**	**I**	**got**	**from**	**the**	**old**	**woman's**	**table**	**.**
你	知道	我	有	一个	大的	一顿饭	那	我	得到	从	这	老的	女性的	桌子	.

你知道吗，我从那位老妇人的桌子上弄到了一大顿饭。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['fɪts] ? ”

But	**you**	**haven't**	**eaten**	**anything**	**since**	**morning**	**,**	**have**	**you**	**,**	**Fitz**	**?**	**”**
但	你	还没有	吃	任何事物	自从	早晨	,	有	你	,	菲茨	?	”

但你从早上到现在都没吃东西，是吗，菲茨?

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [iːt] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌem ˈiː] . ”

“	**No**	**,**	**but**	**I'll**	**eat**	**now**	**as**	**we**	**go**	**along**	**;**	**and**	**you**	**can**	**join**	**me**	**.**	**”**
”	不	,	但	患病的	吃	现在	作为	我们	去	沿着	;	和	你	能	加入	我	.	”

“不，但我现在边走边吃；你可以和我一起吃。”

“ [oʊ] , [kæn; kən][aɪ] ? ” [kənˈtemptʃuəsli] .

“	**Oh**	**,**	**can**	**I**	**?**	**”**	**contemptuously**	**.**
”	哦	,	能	我	?	”	轻蔑地	.

“哦，我可以吗？”他轻蔑地问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	**Certainly**	**.**	**”**
”	当然	.	”

“当然。”

“ [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] . ”

“	**You're**	**very**	**kind**	**.**	**”**
”	你是	非常	种类	.	”

“你好亲切。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? ”

“	**Aren't**	**you**	**hungry**	**?**	**”**
”	不是	你	饥饿的	?	”

你不饿吗?

“ [nɑːt] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [pɪlz] . ”

“	**Not**	**hungry**	**enough**	**to**	**take**	**pills**	**.**	**”**
”	不是	饥饿的	足够的	到	拿	药片	.	”

“饿得吃不下药。”

“ [bɑːb] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [nɑːt] [pɪlz] ; [ðeə(r)] [fuːd] ['tæblɪts] . ”

“	**Bob**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**they're**	**not**	**pills**	**;**	**they're**	**food**	**tablets**	**.**	**”**
”	鲍勃	,	我	告诉	你	它们是	不是	药片	;	它们是	食物	片剂	.	”

“鲍勃，我告诉你，那不是药片，是营养片。”

“ [ðeə(r)] [pɪlz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['fɪts] ; [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] - [ɪm] [wen] [aɪ] [-]

“	**They're**	**pills**	**all**	**the**	**same**	**,**	**Fitz**	**;**	**and**	**I**	**won't**	**take**	**'**	**em**	**when**	**I**	**[**	**103**	**]**
”	它们是	药片	全部	这	相同的	,	菲茨	;	和	我	惯于	拿	-	呃	什么时候	我	[	-	]

“它们都是一样的药片，菲茨；我不会在[103]的时候服用它们。”

[kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [els] .

can	**get**	**anything**	**else**	**.**
能	得到	任何事物	别的	.

还能得到其他任何东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [fruːt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [æn; ən][oʊˈeɪsɪs] .

And	**I**	**think**	**I'll**	**find**	**some**	**fruit**	**when**	**we**	**reach**	**an**	**oasis**	**.**
和	我	思考	患病的	寻找	一些	水果	什么时候	我们	抵达	一个	绿洲	.

我想当我们到达绿洲时，应该能找到一些水果。

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət]['saɪləntli] ['oʊpənd] [ðə; ði][hænd] - ['sætʃəl] ,

"	**The**	**goblin**	**said**	**no**	**more**	**;**	**but**	**silently**	**opened**	**the**	**hand**	**-**	**satchel**	**,**
"	这	哥布林	说	不	更多的	;	但	默默	打开	这	手	-	书包	,

“妖精没有再说话，只是默默地打开了手提包，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelits] ,

and	**took**	**out**	**and**	**swallowed**	**a**	**number**	**of**	**the**	**tiny**	**tablets**	**and**	**pellets**	**,**
和	采取	出去	和	吞咽	一个	数字	的	这	微小的	片剂	和	颗粒	,

他取出并吞下了许多小药片和小颗粒，

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːrn] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [dɪs'gʌst]

smacking	**his**	**lips**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**made**	**his**	**companion**	**turn**	**up**	**his**	**nose**	**in**	**disgust**
拍打	他的	嘴唇	在	一个	方式	那	制成	他的	伴侣	转动	向上	他的	鼻子	在	厌恶

.

:

.

他咂了咂嘴，那副样子让他的同伴厌恶地撇了撇鼻子。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

The	**sun**	**was**	**slowly**	**sinking**	**in**	**the**	**west**	**.**
这	太阳	曾是	缓慢地	下沉	在	这	西方	.

太阳正缓缓西沉。

[bɑːb][hæd; həd][ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn]

Bob	**had**	**the**	**binocular**	**to**	**his**	**eyes**	**and**	**was**	**sweeping**	**the**	**southern**
鲍勃	有	这	双筒望远镜	到	他的	眼睛	和	曾是	扫荡	这	南部

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	**.**
地平线	.

鲍勃拿着望远镜，扫视着南方的地平线。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] :

Suddenly	**he**	**cried**	**:**
突然	他	哭	:

他突然哭了起来：

“ [lʊk] !

“	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

[lʊk] , ['fɪts] !

Look	**,**	**Fitz**	**!**
看	,	菲茨	!

看，菲茨！

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] !

We're	**coming**	**to**	**a**	**great**	**city**	**!**
是	未来	到	一个	伟大的	城市	!

我们即将来到一座伟大的城市！

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**The**	**goblin**	**smiled**	**pityingly**	**,**	**wagging**	**his**	**head**	**and**	**rolling**	**his**	**eyes**	**.**
"	这	哥布林	微笑	可怜地	,	摇尾巴	他的	头	和	滚动	他的	眼睛	.

“小妖精露出怜悯的笑容，摇着头，翻了个白眼。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Don't you see it ?
“ 不 你 看 它 ?

你难道看不出来吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] ['iːgərli] .
” the boy asked eagerly .
” 这 男生 问 急切地 .

男孩急切地问道。

[ðə; ði]['gɑːblɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
The goblin nodded , still smiling .
这 哥布林 点头 , 仍然 微笑 .

妖精点了点头，脸上依然带着笑容。

[bɑːb] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
Bob leveled his glass upon the distant city and continued to observe it .
鲍勃 平整 他的 玻璃 之上 这 遥远 城市 和 持续 到 观察 它 .

鲍勃将酒杯对准远处的城市，继续观察着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] ['sɪti] .
It was a most beautiful sight , that city .
它 曾是 一个 最多 美丽的 视线 , 那 城市 .

那座城市真是美极了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [leɪk] ; [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [wɔːlz] , [ɪts] [doʊmz] [ænd; ənd]
It stood upon the bank of a blue lake ; and its white walls , its domes and
[spaɪəz] ,
spires ,
它 站立 之上 这 银行 的 一个 蓝色的 湖 ; 和 它是 白色的 墙壁 , 它是 穹顶 和 尖塔 ,

它矗立在蓝色湖畔；它白色的墙壁，它的圆顶和尖顶，

['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .
glistened in the rays of the declining sun .
闪闪发光 在 这 射线 的 这 下降 太阳 .

在夕阳的余晖中闪闪发光。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd]
But gradually it began to fade away ; and little by little it disappeared
[frʌm; frəm] [vjuː] .
from view .
从 看法 .

但它渐渐开始褪色；一点一点地，它就从人们的视线中消失了。

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , “ [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪts] ?
“ Why — why , ” the boy cried , “ what's become of it , Fitz ?
“ 为什么 — 为什么 , ” 这 男生 哭 , “ 是什么 变得 的 它 , 菲茨 ?

“为什么——为什么，”男孩哭喊道，“菲茨，它怎么变成这样了？”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
I can't see it any more .
我 不能 看 它 任何 更多的 .

我再也看不见了。

[wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What's become of it ? ”
是什么 变得 的 它 ? ”

它现在怎么样了?

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Don't you know ?
” 不 你 知道 ?

你不知道吗?

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['snɪkəd] .
” the goblin snickered .
” 这 哥布林 窃笑 .

“小妖精嗤笑了一声。”

“ [noʊ] . ” [-]
“ No . ” [104]
” 不 . ” [-]

“不。”[104]

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['sɪti] , [bɑːb] . ”
“ You didn't see any city , Bob . ”
” 你 没有 看 任何 城市 , 鲍勃 . ”

“鲍勃，你根本没看到任何城市。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] !
“ I know I did !
” 我 知道 我 做过 !

“我知道我做到了！”

[θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ? ”
Think I can't see ? ”
思考 我 不能 看 ? ”

你以为我看不见吗?

“ [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['sɪti] . ”
“ Yes , you can see ; but you didn't see any city . ”
” 是的 , 你 能 看 ; 但 你 没有 看 任何 城市 . ”

“是的，你能看到；但你没看到任何城市。”

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] , [ðen] ? ”
“ What did I see , then ? ”
” 什么 做过 我 看 , 然后 ? ”

“那么，我当时看到了什么？”

“ [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] . ”
“ A mirage . ”
” 一个 海市蜃楼 . ”

“海市蜃楼。”

“ [oʊ] ! ”
“ Oh ! ”
” 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? ”
“ You know what I mean ? ”
” 你 知道 什么 我 意思是 ? ”

“你知道我的意思？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? ”
Was that all it was ? ”
曾是 那 全部 它 曾是 ? ”

仅此而已吗?

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”
“ That was all . ”
“ 那 曾是 全部 . ”

“仅此而已。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈeniweɪ] .
“ Well , it was beautiful , anyway .
“ 出色地 , 它 曾是 美丽的 , 反正 .

“嗯，反正很美。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [wʌn] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [griːn] [triːz] [ðɪs] [taɪm] . ”
And there's another one — a lot of grass and green trees this time . ”
和 有 其他 一 — 一个 很多 的 草 和 绿色的 树木 这 时间 . ”

还有另一处——这次有很多草和绿树。

“ [ðæts] [æn; ən][oʊˈeɪsɪs] . ”
“ That's an oasis . ”
“ 那就是 一个 绿洲 . ”

“那简直是一片绿洲。”

“ [ˈmeɪbi] [its] [dʒʌst] [əˈnʌðər] [məˈrɑːʒ] . ”
“ Maybe it's just another mirage . ”
“ 或许 它是 只是 其他 海市蜃楼 . ”

“也许这只是另一个海市蜃楼。”

“ [noʊ] , [its] [æn; ən][oʊˈeɪsɪs] .
“ No , it's an oasis .
“ 不 , 它是 一个 绿洲 .

“不，这里是一片绿洲。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[its] [ˈgetɪŋ] [ˈkloʊzər][ænd; ənd] [ˈklɪrər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
It's getting closer and clearer all the time .
它是 获得 更近 和 更清晰 全部 这 时间 .

它越来越近，越来越清晰了。

[ðeəz; ðəz] [wer] [wiːl] [stɑːp] .
There's where we'll stop .
有 在哪里 出色地 停止 .

我们就到此为止吧。

” [ðə; ði] [swɪft] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [er] - [ˈves(ə)l] [suːn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [oʊˈeɪsɪs] .
” The swift speed of their air - vessel soon brought them to the green oasis .
” 这 迅速 速度 的 他们的 空气 - 血管 很快 带来 他们 到 这 绿色的 绿洲 .

“他们的飞艇速度很快，很快就把他们带到了绿色的绿洲。”

[ðer; ðər] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [pʌmpt] [ðə; ði][tæŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [er] ,
There they descended to the earth , pumped the tank full of air ,
那里 他们 下降 到 这 地球 , 泵 这 坦克 满的 的 空气 ,

他们降落到地面，将储气罐充满空气。

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [bəˈluːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
and firmly secured the balloon to a tree .
和 牢牢 安全 这 气球 到 一个 树 .

并将气球牢牢地固定在树上。

[ðen] ['fɪts] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [sɪ'lektər] , [ænd; ənd] [bɑːb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fruːt]

Then	Fitz	set	about	to	repair	the	selector	,	and	Bob	began	to	search	for	fruit
然后	菲茨	放	关于	到	维修	这	选择器	,	和	鲍勃	开始	到	搜索	为了	水果

.

:

.

然后菲茨开始修理选择器，鲍勃开始寻找水果。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwest] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

The	boy	was	successful	in	his	quest	and	soon	returned	to	his	comrade	,
这	男生	曾是	成功的	在	他的	寻求	和	很快	返回	到	他的	同志	,

男孩成功完成了任务，很快就回到了同伴身边。

[hɪz; ɪz] [kæp] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [deɪts] .

his	cap	full	of	luscious	dates	.
他的	帽	满的	的	甜美	日期	.

他的帽子上装满了鲜嫩多汁的枣子。

[ðə; ði] ['gɑːblɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	goblin	was	sitting	upon	the	ground	,	his	back	against	the	side	of	the
这	哥布林	曾是	坐着	之上	这	地面	,	他的	后退	反对	这	边	的	这

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

小妖精坐在地上，背靠着篮子的侧壁。

[ə'pærəntli] [glʌm] [ænd; ənd] [hæf] [ə'sliːp] . [-]

apparently	glum	and	half	asleep	.	[	105	]
显然	沮丧	和	一半	睡着了	.	[	-	]

看起来闷闷不乐，半睡半醒。[105]

“ [hæv; həv] [sʌm; səm] , ['fɪts] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌmbld] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [fruːt] ,

“	Have	some	,	Fitz	,	”	the	boy	mumbled	,	his	mouth	full	of	fruit	,
“	有	一些	,	菲茨	,	”	这	男生	喃喃自语	,	他的	嘴	满的	的	水果	,

“吃点吧，菲茨，”男孩嘴里塞满了水果，含糊不清地说。

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

offering	a	share	to	his	companion	.
提供	一个	分享	到	他的	伴侣	.

把一部分分给他的同伴。

['fɪts] ['draʊzɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Fitz	drowsily	shook	his	head	.
菲茨	昏昏欲睡地	摇晃	他的	头	.

菲茨昏昏欲睡地摇了摇头。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [sɪ'lektər] [fɪkst] ?

“	Did	you	get	the	selector	fixed	?
“	做过	你	得到	这	选择器	固定的	?

“选择器修好了吗？”

” [bɑːb] [ɪn'kwaɪəd] .

”	Bob	inquired	.
”	鲍勃	询问	.

鲍勃问道。

[ðə; ði] ['gɑːblɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['bætɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	goblin	nodded	,	batting	his	eyes	.
这	哥布林	点头	,	击球	他的	眼睛	.

地精点了点头，眨了眨眼。

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**—**	**I**	**guess**	**I've**	**got**	**it**	**fixed**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	—	我	猜测	我已经	得到	它	固定的	,	”	他	说	.

“我——我想我已经修好了，”他说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**What**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**?**	**”**
”	什么	曾是	这	事情	和	它	?	”

“它出了什么问题？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bɑːb] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Bob**	**.**
”	我	不	知道	,	鲍勃	.

“我不知道，鲍勃。”

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪˈlektər] [ækt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [dʌz] ; [aɪm] [əˈfreɪd] [its] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈmægnəˌtaɪz]

I	**never**	**had**	**a**	**selector**	**act**	**like**	**this**	**one**	**does**	**;**	**I'm**	**afraid**	**it's**	**permanently**	**magnetized**
我	绝不	有	一个	选择器	行为	喜欢	这	一	做	;	我是	害怕的	它是	永久的	磁化

. ”

:	**”**
.	”

我从未见过像这样的选音器；恐怕它被永久磁化了。

“ [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈfɪts] ? ”

“	**Why**	**,**	**what**	**would**	**put**	**it**	**in**	**that**	**condition**	**,**	**Fitz**	**?**	**”**
”	为什么	,	什么	会	放	它	在	那	状况	,	菲茨	?	”

“为什么？是什么原因导致它变成那样，菲茨？”

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [ges] . ”

“	**Oh**	**!**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**I**	**guess**	**.**	**”**
”	哦	!	我	不	知道	,	我	猜测	.	”

“哦！我也不知道。”

“ [jes] , [juː; jʊ][duː] .

“	**Yes**	**,**	**you**	**do**	**.**
”	是的	,	你	做	.

“是的，你确实有。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . ”

Out	**with**	**it**	**.**	**”**
出去	和	它	.	”

说出来吧。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] , [bɑːb] , [bʌt; bət] — ”

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**scare**	**you**	**,**	**Bob**	**,**	**but**	**—**	**”**
”	我	不	想	到	吓	你	,	鲍勃	,	但	—	”

“我不想吓唬你，鲍勃，但是——”

“ [sker] [ˌem ˈiː] ?

“	**Scare**	**me**	**?**
”	吓	我	?

“吓唬我吗？”

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . ”

Out	**with**	**it**	**.**	**”**
出去	和	它	.	”

说出来吧。”

“ [wel] , [daʊn] [hɪr] [ɪn]['æfrɪkə] ['sʌmwer] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
“ Well , down here in Africa somewhere — I don't know just where — there's a
“ 出色地， 向下 这里 在 非洲 某处 — 我 不 知道 只是 在哪里 — 有 一个
[mæg'netɪk] ['maʊnt(ə)n] ;
magnetic mountain ;
磁的 山 ；

“嗯，在非洲的某个地方——我不知道具体在哪里——有一座磁山；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['gɔblɪnz] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
and we goblins have had trouble with it .
和 我们 哥布林 有 有 麻烦 和 它 .

我们地精也因此遇到了麻烦。

[wen'evər] [wi:; wi][get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [bə'lu:nz] ,
Whenever we get within the zone of its power with our balloons ,
每当 我们 得到 之内 这 区 的 它是 力量 和 我们的 气球 ,

每当我们带着气球进入它的控制范围时，

[ˌaɪ 'ti:] ['mægnətaɪz] ['aʊər; ɑ:r] [sɪ'lektəz] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][wɜ:rk] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][get] [tu:] [-
it magnetizes our selectors so they won't work right ; and if we get too [106
它 磁化 我们的 选择器 所以 他们 惯于 工作 正确的 ； 和 如果 我们 得到 也 [-
]
]
]

它会使我们的选择器磁化，导致它们无法正常工作；如果我们变得太[106]

[kloʊz] , [ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [ˌju: 'es][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
close , it draws us to it — and we have great trouble in getting away .
关闭 ， 它 平局 我们 到 它 — 和 我们 有 伟大的 麻烦 在 获得 离开 .

它让我们感到亲近，也让我们很难摆脱它——我们很难从中脱身。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ə'bændən][ðer; ðər] [bə'lu:nz] [ænd; ənd] [wɔ:k]
Some of my countrymen have had to abandon their balloons and walk
[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,
miles and miles ,
英里 和 英里 ，

我的一些同胞不得不放弃热气球，步行数英里。

[ænd; ənd] [ðen] [send] [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [help] . ”
and then send a wireless message home for help . ”
和 然后 发送 一个 无线的 信息 家 为了 帮助 . ”

然后向家里发送无线求救信息。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” — [maʊθ] [ə'geɪp] .
“ Is that so ? ” — mouth agape .
“ 是 那 所以 ？ ” — 嘴 博爱 .

“真是这样吗？”——张大了嘴巴。

“ [jes] , [ɪn'di:d] . ”
“ Yes , indeed . ”
“ 是的 ， 的确 . ”

“没错，确实如此。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [eɪlz]['aʊər; ɑ:r] [sɪ'lektər] ? ”
“ And you think that's what ails our selector ? ”
“ 和 你 思考 那就是 什么 疾病 我们的 选择器 ？ ”

“你觉得这就是我们选秀员的问题所在吗？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”
“ I'm afraid it is . ”
“ 我是 害怕的 它 是 . ”

“恐怕是这样。”

“ [wel] , ['wʌtɘ, 'hwʌtɘ][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**Well**	**,**	**what're**	**we**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**	**”**
”	出色地	,	是什么	我们	去	到	做	关于	它	?	”

“那我们该怎么办？”

“ [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][wi:; wi][kæn; kən][du:] — [ɪf] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

“	**There's**	**very**	**little**	**we**	**can**	**do**	**—**	**if**	**that's**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**our**	
”	有	非常	小的	我们	能	做	—	如果	那就是	是什么	这	事情	和	我们的	

[mə'ʃi:n] .

machine	**.**
机器	.

“如果我们的机器出了问题，那我们能做的就非常有限了。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði]

It	**seems**	**to**	**be**	**all**	**right**	**now**	**;**	**but**	**you**	**must**	**remember**	**we're**	**on**	**the**	
它	似乎	到	是	全部	正确的	现在	;	但	你	必须	记住	是	在	这	

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

现在看起来一切正常；但你必须记住，我们身处地面。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['maʊntnz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði][mæg'netɪk] [pi:k] — ['breɪkɪŋ] [ɪts] ['paʊər] ,

with	**other**	**mountains**	**between**	**us**	**and**	**the**	**magnetic**	**peak**	**—**	**breaking**	**its**	**power**	**,**
和	其他	山脉	之间	我们	和	这	磁的	顶峰	—	打破	它是	力量	,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .

as	**it**	**were**	**.**
作为	它	是	.

我们和磁峰之间还有其他山脉——仿佛削弱了磁峰的力量。

['prɑ:bəbli] [wen] [wɪə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'gen] , [wi:l] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][oʊld] ['dɪfɪkəlti] . ”

Probably	**when**	**we're**	**high**	**in**	**the**	**air**	**again**	**,**	**we'll**	**encounter**	**the**	**old**	**difficulty**	**.**	**”**
大概	什么时候	是	高的	在	这	空气	再次	,	出色地	遇到	这	老的	困难	.	”

或许当我们再次飞到高空时，就会遇到老问题。

“ [ðen] [wi:d] ['betər] [seɪl][æz; əz][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] , ['fɪts] ,

“	**Then**	**we'd**	**better**	**sail**	**as**	**close**	**to**	**the**	**earth**	**as**	**we**	**can**	**,**	**Fitz**	**,**
”	然后	我们会	更好的	帆	作为	关闭	到	这	地球	作为	我们	能	,	菲茨	,

“那我们最好尽可能贴近地面航行，菲茨。”

[tɪl] [wɪə(r)] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['maʊnt(ə)n] . ”

till	**we're**	**beyond**	**the**	**influence**	**of**	**that**	**strange**	**mountain**	**.**	**”**
直到	是	超过	这	影响	的	那	奇怪的	山	.	”

直到我们摆脱那座奇异山脉的影响。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , [bɑ:b] ; [aɪ'd] [ɔ:l'redi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

“	**That's**	**a**	**good**	**idea**	**,**	**Bob**	**;**	**I'd**	**already**	**thought**	**of**	**it**	**.**
”	那就是	一个	好的	主意	,	鲍勃	;	ID	已经	想法	的	它	.

“鲍勃，这主意不错；我早就想到了。”

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] ['ɔ:lmoʊst] [daʊn] [ænd; ənd] [wi:l] [ni:d] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [wen] ['trævəlɪŋ]

as	**the**	**sun's**	**almost**	**down**	**and**	**we'll**	**need**	**to**	**see**	**our**	**way**	**when**	**travelling**	
作为	这	太阳的	几乎	向下	和	出色地	需要	到	看	我们的	方式	什么时候	旅行	

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

close	**to**	**the**	**ground**	**,**
关闭	到	这	地面	,

太阳快要落山了，我们需要在低空行进时看清路。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [dəunt] [juː; jʊ] ? ”
I think we'd better spend the night here , don't you ? ”
我 思考 我们会 更好的 花费 这 夜晚 这里 , 不 你 ? ”

我觉得我们最好今晚就在这里过夜，你觉得呢?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [seɪ] , ['fɪts] ! ”
But — but say , Fitz ! ”
但 — 但 说 , 菲茨 ! ”

但是——但是，菲茨!

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['waɪərləs] [foʊn] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː]
“ If you need to send a wireless phone message to Goblinland , how do you do
” 如果 你 需要 到 发送 一个 无线的 电话 信息 到 - , 如何 做 你 做
[ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
it ? ” [107]
它 ? ” [-]

“如果你需要向哥布林国发送无线电话消息，该怎么做呢? ”[107]

['fɪts] ['miː] ['saɪləntli] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃaɪni] [mə'tælɪk] [bɑːks] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]
Fitz Mee silently drew from his pocket a small shiny metallic box , and opened
菲茨 米 默默 画 从 他的 口袋 一个 小的 闪亮的 金属 盒子 , 和 打开
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

菲茨·米默默地从口袋里掏出一个闪亮的小金属盒子，然后打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrəmənt] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] — ['spiːkɪŋ] - [tuːb] ,
It contained a tiny telephone instrument , perfect in every detail — speaking - tube ,
它 包含 一个 微小的 电话 乐器 , 完美的 在 每一个 细节 — 请讲 - 管子 ,
[rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [ɔːl] .
receiver and all .
接收者 和 全部 .

它包含一个微型电话装置，每个细节都完美无瑕——包括传声筒、听筒等等。

“ [maɪ] !
“ My !
” 我的 !

“我的!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
” the boy exclaimed in admiration and wonder .
” 这 男生 惊呼 在 钦佩 和 想知道 .

男孩惊叹道，充满了钦佩和惊奇。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] !
“ Isn't it pretty and isn't it little !
” 不是 它 漂亮的 和 不是 它 小的 !

“它真漂亮，真小巧! ”

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪts] ? ”
But how do you use it , Fitz ? ”
但 如何 做 你 使用 它 , 菲茨 ? ”

但菲茨，你该怎么用它呢?

“ [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [juːz] ['eni] ['telɪfoʊn] , ” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] .

“	**Just**	**like**	**you**	**use**	**any**	**telephone**	**,**	”	**the**	**goblin**	**replied**	**complacently**	**.**
”	只是	喜欢	你	使用	任何	电话	,	”	这	哥布林	回复	自满地	.

“就像你使用任何电话一样，”小妖精得意洋洋地回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['tiːnti] - ['wiːnti] ['lɪt(ə)l] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp] ['sentrəl] [ɪn]

“	**Do**	**you**	**take**	**down**	**that**	**teenty**	**-**	**weenty**	**little**	**receiver**	**and**	**call**	**up**	**central**	**in**
”	做	你	拿	向下	那	青少年	-	温蒂	小的	接收者	和	称呼	向上	中央	在

- ? ”

Goblinland ? ”

- ? ”

“你是不是拿起那台十几二十英寸的小听筒，打给哥布林国的中央电话？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] ['sentrəl] ['gɪvz] [juː; jʊ] [wət'evər] ['nʌmbər] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

“	**And**	**central**	**gives**	**you**	**whatever**	**number**	**you**	**want**	**?**
”	和	中央	给予	你	任何	数字	你	想	?

“中央系统会给你任何你想要的号码吗？”

” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**The**	**goblin**	**nodded**	**.**
”	这	哥布林	点头	.

地精点了点头。

“ [seɪ] !

“	**Say**	**!**
”	说	!

“说！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**the**	**boy**	**cried**	**excitedly**	**.**
”	这	男生	哭	兴奋地	.

男孩兴奋地喊道。

“ [kɔːl] [ʌp] [sʌm; səm] [wʌn] [raɪt] [naʊ] , ['fɪts] .

“	**Call**	**up**	**some**	**one**	**right**	**now**	**,**	**Fitz**	**.**
”	称呼	向上	一些	一	正确的	现在	,	菲茨	.

“菲茨，你现在就给谁打个电话。”

” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**The**	**goblin**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	这	哥布林	摇晃	他的	头	.

妖精摇了摇头。

“ [jes] , ” [bɑːb] [ɪn'sɪstɪd] ; “ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] . ”

“	**Yes**	**,**	”	**Bob**	**insisted**	**;**	“	**I**	**want**	**to**	**see**	**how**	**it**	**works**	**.**	”
”	是的	,	”	鲍勃	坚持	;	”	我	想	到	看	如何	它	作品	.	”

“是的，”鲍勃坚持道，“我想看看它是怎么运作的。”

“ [aɪ] [dəunt] [der] [tuː; tə] . ”

“	**I**	**don't**	**dare**	**to**	**.**	”
”	我	不	敢	到	.	”

“我不敢。”

“ [dəunt] [der] [tuː; tə] ? ”

“	**Don't**	**dare**	**to**	**?**	”
”	不	敢	到	?	”

“不敢吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [greɪv]
“ There's a law against using the instrument , except for messages of grave
” 有 一个 法律 反对 使用 这 乐器 , 除了 为了 消息 的 严重
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . ”
importance . ”
重要性 . ”

“法律禁止使用这种仪器，除非是传递极其重要的信息。”

“ [oʊ] ! ” [-]
“ Oh ! ” [108]
” 哦 ! ” [-]

“哦！”[108]

“ [ʌ; ɜ:] - [hʌ] .
“ Uh - huh .
” 呃 - 嗯 .

“嗯哼。”

” ['fɪts] ['mi:] [kloʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ;
” Fitz Mee closed the little box and returned it to his pocket ;
” 菲茨 米 关闭 这 小的 盒子 和 返回 它 到 他的 口袋 ;

菲茨·米合上小盒子，把它放回口袋里；

[bɑ:b] [ri'zju:md] [ðə; ði] [mʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪp] [fru:t] .
Bob resumed the munching of his ripe fruit .
鲍勃 恢复 这 咀嚼 的 他的 成熟 水果 .

鲍勃继续津津有味地吃着他那熟透的水果。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] , ['fɪts] ?
“ Won't you have some , Fitz ?
” 惯于 你 有 一些 , 菲茨 ?

“菲茨，你不要一些吗？”

” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , ['temptɪŋli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:blɪnz] [geɪz] .
” he suggested , temptingly displaying it to the goblin's gaze .
” 他 建议 , 诱人地 显示 它 到 这 哥布林的 目光 .

“他建议道，同时诱惑地把它展示给妖精看。”

“ [ˌju: 'keɪ] - [ʌ; ɜ:] !
“ Uk - uh !
” 英国 - 呃 !

“呃!

” ['fɪts] [grʌntid] .
” Fitz grunted .
” 菲茨 哼哼 .

菲茨哼了一声。

“ ['betər] [traɪ][sʌm; səm] ; [ɪts] [faɪn] . ”
“ Better try some ; it's fine . ”
” 更好的 尝试 一些 ; 它是 美好的 . ”

“不妨尝尝，没问题。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] . ”
“ It would make me sick . ”
” 它 会 制作 我 生病的 . ”

“我会感到恶心。”

“ [ʃɔː] ! ” — [ɪn'kredʒələsli] , [kən'temptʃuəsli] .
“ Pshaw ! ” — incredulously , contemptuously .
” 呸 ! ” — 难以置信地 , 轻蔑地 .

“呸！”——难以置信地、轻蔑地说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] . ”
“ I'm afraid it would ; I'm afraid it will make you sick . ”
” 我是 害怕的 它 会 ; 我是 害怕的 它 将要 制作 你 生病的 . ”

“恐怕会这样；恐怕会让你生病。”

“ [ˌem 'iː] ? ”
“ Me ? ”
” 我 ? ”

“我？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [hʌ] ! [fruːt] ['nevər] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] ; [aɪ][kæn; kən] [iːt] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Huh ! Fruit never makes me sick ; I can eat bushels of it . ”
” 嗯 ! 水果 绝不 制作 我 生病的 ; 我 能 吃 蒲式耳 的 它 . ”

“哼！水果从来不会让我生病；我可以吃很多很多。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . ”
“ You mean you could . ”
” 你 意思是 你 可以 . ”

“你的意思是你可以。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
“ You could — when you were a boy . ”
” 你 可以 — 什么时候 你 是 一个 男生 . ”

“你小时候可以。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] , [jʊə(r)] [pɑːrt]['gɑːblɪn] [naʊ] . ”
“ Well , you're part goblin now . ”
” 出色地 , 你是 部分 哥布林 现在 . ”

“嗯，你现在也算是半个妖精了。”

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] ! ”
“ Well , I'm not ! ”
” 出色地 , 我是 不是 ! ”

“嗯，我不是！”

“ [juːl] [siː] , [bɑːb] . ”
“ You'll see , Bob . ”
” 你会 看 , 鲍勃 . ”

“你会看到的，鲍勃。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] ; [aɪl] [iːt] [ðɪs] [fruːt] [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɪtsi] ,
“ Well , I will see ; I'll eat this fruit and prove to you , Fitzy ,
“ 出色地 , 我 将要 看 ; 患病的 吃 这 水果 和 证明 到 你 , 菲茨 ,

“好吧，我会试试的；我会吃下这个水果，向你证明，菲茨。”

[ðæt] [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['helθi] [bɔɪ] . ”
that I'm just a healthy boy . ”
那 我是 只是 一个 健康 男生 . ”

我只是个健康的男孩。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [grɪnd] . [-]
“ All right , ” the goblin grinned . [109]
“ 全部 正确的 , ” 这 哥布林 咧嘴一笑 . [-]

“好吧，”小妖精咧嘴一笑。[109]

[bɑːb] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fruːt] — [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪt] .
Bob finished his fruit — to the last date .
鲍勃 完成的 他的 水果 — 到 这 最后的 日期 .

鲍勃把水果吃得干干净净，连最后一颗枣都吃光了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][dræŋk]
Then he went to the great spring near at hand , and lay down and drank
然后 他 去 到 这 伟大的 春天 靠近 在 手 , 和 躺 向下 和 喝
[hɪz; ɪz] [fɪl] .
his fill .
他的 充满 .

然后他走到附近的大泉眼旁，躺下畅饮。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ;
He set out to return to his comrade ;
他 放 出去 到 返回 到 他的 同志 ;

他启程返回与战友会合；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [roʊld]
but suddenly he became so ill that he dropped upon the ground and rolled
但 突然 他 成为 所以 患病的 那 他 掉落 之上 这 地面 和 滚动
[ænd; ənd] [raɪð] [ænd; ənd] [groʊn] .
and writhed and groaned .
和 扭动 和 呻吟 .

但突然间，他病得很重，倒在地上翻滚、扭动、呻吟。

['fɪts] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Fitz came flying to him .
菲茨 来了 飞行 到 他 .

菲茨飞奔向他。

“ [hɪr] , [bɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [teɪk] [ðɪs] , ” ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [bɔɪ] [ə; eɪ]['tæblət] .
“ Here , Bob , ” he said quietly , “ take this , ” offering the wriggling boy a tablet .
“ 这里 , 鲍勃 , ” 他 说 悄悄 , “ 拿 这 , ” 提供 这 扭动 男生 一个 药片 .

“鲍勃，给你，”他平静地说，“拿着这个，”说着，递给扭来扭去的男孩一块平板电脑。

“ [oʊ] ! [pɪlz] ! [pɪlz] !
“ Oh ! pills ! pills !
“ 哦 ! 药片 ! 药片 !

“哦！药片！药片！

[pɪlz] !
pills !
药片 !

药丸！

" [bɑːb] [moʊn] .
" **Bob** **moaned** **.**
" 鲍勃 呻吟 .

鲍勃呻吟道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
But **he** **took** **the** **tablet** **and** **downed** **it** **;**
但 他 采取 这 药片 和 倒下 它 ;

但他拿起药片就吞了下去；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn] .
and **soon** **he** **was** **relieved** **of** **the** **fruit** **—** **and** **his** **pain** **.**
和 很快 他 曾是 松了口气 的 这 水果 — 和 他的 疼痛 .

很快，他就摆脱了水果的折磨，也摆脱了疼痛。

['ʃiːpɪʃli] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'luːn] , ['krestfɔːlən]
Sheepishly **he** **got** **on** **his** **feet** **and** **sauntered** **back** **to** **the** **balloon** **,** **crestfallen**
羞怯地 他 得到 在 他的 脚 和 漫步 后退 到 这 气球 , 垂头丧气
[ænd; ənd] [səb'duːd] .
and **subdued** **.**
和 低沉的 .

他羞愧地站起身，垂头丧气地踱步回到热气球旁，一副沮丧消沉的样子。

[ɔːl] ['fɪts] ['miː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] :
All **Fitz** **Mee** **said** **to** **him** **was** **:**
全部 菲茨 米 说 到 他 曾是 :

菲茨米只对他说：

" [aɪ] [ges] [juːl] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]['gɑːblɪn]['daɪət]['æftər] [ðɪs] .
" **I** **guess** **you'll** **know** **enough** **to** **stick** **to** **goblin** **diet** **after** **this** **.**
" 我 猜测 你会 知道 足够的 到 戳 到 哥布林 饮食 后 这 .

“我想你这次之后应该会明白，应该坚持吃妖精的食物了。”

" [ænd; ənd][bɑːb] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **And** **Bob** **made** **no** **reply** **.**
" 和 鲍勃 制成 不 回复 .

“鲍勃没有回答。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ;
The **sun** **had** **gone** **down** **;**
这 太阳 有 已消失 向下 ;

太阳已经落山了；

['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz]
dusky **shadows** **were** **gathering** **from** **far** **and** **near** **and** **throwing** **themselves**
昏暗 阴影 是 采集 从 远的 和 靠近 和 投掷 他们自己
[proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dezərt] [sændz] .
prone **upon** **the** **desert** **sands** **.**
易于 之上 这 沙漠 沙子 .

远处和近处的暮色渐渐聚集，笼罩在沙漠的沙地上。

[ðə; ði] [er] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːt] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tʃɪl] .
The **air** **,** **that** **all** **the** **afternoon** **had** **been** **so** **hot** **,** **was** **growing** **chill** **.**
这 空气 , 那 全部 这 下午 有 到过 所以 热的 , 曾是 生长 寒意 .

整个下午都闷热的空气开始变得凉爽起来。

" [aɪm] ['sliːpi] , " [bɑːb] [ri'mɑːkt] , ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fʊl]
" **I'm** **sleepy** **,** **"** **Bob** **remarked** **,** **dropping** **upon** **the** **warm** **earth** **and** **stretching** **full**
" 我是 困 , " 鲍勃 评论 , 下降 之上 这 温暖的 地球 和 伸展 满的
[leŋkθ; leŋθ] .
length **.**
长度 .

“我好困，”鲍勃说着，倒在温暖的土地上，伸了个懒腰。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , ” ['fɪts] [rɪ'plaɪd] .
“ **Well , you mustn't go to sleep there , ” Fitz replied .**
“ 出色地 , 你 不得 去 到 睡觉 那里 , ” 菲茨 回复 .

“嗯，你不能在那里睡觉，”菲茨回答道。

“ [waɪ] ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwiərid] .
“ **Why ? ” the boy queried .**
“ 为什么 ? ” 这 男生 查询 .

“为什么？”男孩问道。

“ [juːl] [siː] [waɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrkər] .
“ **You'll see why when it grows a little darker .**
“ 你会 看 为什么什么时候 它 生长 一个 小的 较暗 .

“等天色再暗一些，你就会明白为什么了。”

[waɪld] [biːsts] [wɪl] [biː; bi] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] , ['æftər] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] . ”
Wild beasts will be prowling around here , after food and water . ”
荒野 野兽 将要 是 潜行 大约 这里 , 后 食物 和 水 . ”

野兽会在这里附近游荡，寻找食物和水。

“ [ðeɪ] [wɪl] ?
“ **They will ?**
“ 他们 将要 ?

他们会吗?

” ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'raʊnd] . [-]
“ **raising himself upon his elbow and glancing apprehensively around . [110]**
” 提高 他自己 之上 他的 弯头 和 瞥了一眼 忧心忡忡地 大约 . [-]

“他用手肘撑起身子，忧虑地环顾四周。[110]

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['ænsər] .
“ **Yes , indeed , ” the goblin answered .**
“ 是的 , 的确 , ” 这 哥布林 回答 .

“没错，”地精回答道。

“ ['laɪənz] ? ”
“ **Lions ? ”**
“ 狮子 ? ”

“狮子？”

“ [jes] . ”
“ **Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['lepədz] ? ”
“ **Leopards ? ”**
“ 豹子 ? ”

“豹子？”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ **Uh - huh . ”**
“ 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [ænd; ənd][haɪ'iːnəz][ænd; ənd]['dʒækəlz] ?
“ **And hyenas and jackals ?**
“ 和 鬣狗 和 豺狼 ?

“还有鬣狗和豺狼呢？”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **The goblin nodded .**
” 这 哥布林 点头 .

地精点了点头。

“ [wel] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , [ðen] ? ”

“	**Well**	**,**	**where**	**are**	**we**	**going**	**to**	**sleep**	**,**	**then**	**?**	**”**
”	出色地	,	在哪里	是	我们	去	到	睡觉	,	然后	?	”

“那我们晚上睡哪儿呢？”

“ [wiːl] [let][ðə; ði] [bə'luːn] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːm] [triːz] ,

“	**We'll**	**let**	**the**	**balloon**	**rise**	**to**	**the**	**level**	**of**	**the**	**tops**	**of**	**these**	**palm**	**trees**	**,**
”	出色地	让	这	气球	上升	到	这	等级	的	这	最高额	的	这些	棕榈	树木	,

“我们会让气球升到这些棕榈树顶端的高度，

[taɪ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] . ”

tie	**it**	**there**	**,**	**and**	**sleep**	**in**	**the**	**car**	**.**	**”**
领带	它	那里	,	和	睡觉	在	这	车	.	”

把它绑在那儿，然后睡在车里。

“ ['ðætəl] [duː] .

“	**That'll**	**do**	**.**
”	那将	做	.

“这样就可以了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][wiː; wi][dəunt][get] [mʌtʃ] [sliːp] ; [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [wɪl] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] ,

But	**I'll**	**bet**	**we**	**don't**	**get**	**much**	**sleep**	**;**	**the**	**wild**	**animals**	**will**	**raise**	**such**	**a**	**rumpus**	**,**
但	患病的	赌注	我们	不	得到	很多	睡觉	;	这	荒野	动物	将要	增加	这样的	一个	喧闹	,

但我敢打赌我们睡不好觉；野生动物会闹得人心惶惶。

['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .

roaring	**and**	**howling**	**and**	**fighting**	**.**
咆哮	和	嚎叫	和	斗争	.

咆哮、嚎叫、搏斗。

[wəʊnt] [ðeɪ] ? ”

Won't	**they**	**?**	**”**
惯于	他们	?	”

难道他们不会吗?

“ [its] ['laɪkli] . ”

“	**It's**	**likely**	**.**	**”**
”	它是	可能	.	”

“很有可能。”

“ [dɪr] — [dɪr] !

“	**Dear**	**—**	**dear**	**!**
”	亲爱的	—	亲爱的	!

“亲爱的——亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] . ”

I	**wish**	**I**	**was**	**back**	**home**	**.**	**”**
我	希望	我	曾是	后退	家	.	”

我真希望自己能回家。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [bɑːb] . ”

“	**No**	**,**	**you**	**don't**	**,**	**Bob**	**.**	**”**
”	不	,	你	不	,	鲍勃	.	”

“不，你不需要，鲍勃。”

“ [aɪ][duː] , [tuː] .

“	**I**	**do**	**,**	**too**	**.**
”	我	做	,	也	.

我也是。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] ;

You	**promised**	**to**	**take**	**me**	**to**	**Goblinland**	**where**	**everything**	**was**	**to**	**be**	**lovely**	**;**
你	承诺	到	拿	我	到	-	在哪里	一切	曾是	到	是	迷人的	;

你答应带我去妖精国度，那里的一切都很美好；

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ðiˈsəˈheərər] [ˈdezərt] [wer] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ]

and	you've	got	me	away	down	here	in	the	Sahara	desert	where	there's	nothing
和	你已经	得到	我	离开	向下	这里	在	这	撒哈拉沙漠	沙漠	在哪里	有	没有什么

[bʌt; bət][sænd][ænd; ənd][waɪld] [biːsts] .

but	sand	and	wild	beasts	.
但	沙	和	荒野	野兽	.

你把我带到了撒哈拉沙漠，这里除了沙子和野兽什么也没有。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] [aɪ] [kɑːnt] [iːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fruːt] , [ˈiːv(ə)n] ,

And	you've	got	me	in	such	a	fix	I	can't	eat	a	little	fruit	,	even	,
和	你已经	得到	我	在	这样的	一个	使固定	我	不能	吃	一个	小的	水果	,	甚至	,

你把我害得进退两难，我连吃点水果都做不到了。

[wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [sɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sliːp] .

without	getting	sick	;	and	now	I'm	to	have	no	sleep	.
没有	获得	生病的	;	和	现在	我是	到	有	不	睡觉	.

没生病；现在我却没法睡觉了。

[bɑː] ！ ”

Bah	!	”
呸	！	”

呸！

“ [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [eɪlz][juː; jʊ] , [bɑːb] . ”

“	That's	all	that	ails	you	,	Bob	.	”
“	那就是	全部	那	疾病	你	,	鲍勃	.	”

“鲍勃，你只有这一个毛病。”

“ [wʌt] ？ ” [-]

“	What	?	”	[	111	]
“	什么	?	”	[	-	]

“什么？”[111]

“ [jʊə(r)] [ˈsliːpi] — [ænd; ənd] [krɔːs] . ”

“	You're	sleepy	—	and	cross	.	”
“	你是	困	—	和	叉	.	”

“你很困，而且很生气。”

“ [aɪm][nɑːt] [krɔːs] . ”

“	I'm	not	cross	.	”
“	我是	不是	叉	.	”

“我没生气。”

“ [wel] — [wel] , [wiː; wi][wəʊnt]['ɑːrgjuː][ðə; ðiˈ] ['mætər] . ”

“	Well	—	well	,	we	won't	argue	the	matter	.	”
“	出色地	—	出色地	,	我们	惯于	争论	这	事情	.	”

“好吧，我们就不争论这件事了。”

“ [aɪl] ['ɑːrgjuː] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [oʊld] ['epɪlepsi] . ”

“	I'll	argue	if	I	want	to	,	old	Epilepsy	.	”
“	患病的	争论	如果	我	想	到	,	老的	癫痫	.	”

“我想跟你争论就争论，老癫痫。”

“ [seɪ] , [bɑːb] , ” — ['plezntli] .

“	Say	,	Bob	,	”	—	pleasantly	.
“	说	,	鲍勃	,	”	—	愉快	.

“你好，鲍勃，”——语气和蔼。

[noʊ][rɪˈplaɪ] .

No	reply	.
不	回复	.

无回复。

“ [bɑːb] . ”
“ Bob . ”
“ 鲍勃 . ”

“鲍勃。”

“ [hʌ] ! ” — [ʌn'greɪʃəsli] .
“ Huh ! ” — ungraciously .
“ 嗯 ! ” — 不礼貌地 .

“哼！”——语气很不礼貌。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [send] [ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
“ I think I know what we can do to send the wild animals about their
“ 我 思考 我 知道 什么 我们 能 做 到 发送 这 荒野 动物 关于 他们的
['bɪznəs] [ɪf] [ðeɪ] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] . ”
business if they bother us . ”
商业 如果 他们 打扰 我们 . ”

“我想我知道如果野生动物打扰我们，我们可以采取什么措施来驱赶它们。”

“ [wʌt] ? ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
“ What ? ” — with a show of interest .
“ 什么 ? ” — 和 一个 展示 的 兴趣 .

“什么？”——表示感兴趣。

“ [ðæt] [ɪz] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , “ [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [θroʊ] ['oʊvərbɔːrd]
“ That is , ” with a reflective shake of the head , “ if we didn't throw overboard
“ 那 是 , ” 和 一个 反光的 摇 的 这 头 , “ 如果 我们 没有 扔 落水
,
,
,

“也就是说，”他若有所思地摇了摇头，“如果我们没有把东西扔下船的话……”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ðə; ði] [stʌf] [wiː; wi] [niːd] . ”
when we were about to sink in the Atlantic , the stuff we need . ”
什么时候 我们 是 关于 到 下沉 在 这 大西洋 , 这 东西 我们 需要 . ”

当我们即将沉入大西洋时，我们需要的物资。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪts] ? ”
“ What is it , Fitz ? ”
“ 什么 是 它 , 菲茨 ? ”

“什么事，菲茨？”

“ [mæg'netɪk] ['paʊdər] . ”
“ Magnetic powder . ”
“ 磁的 粉末 . ”

“磁粉。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ There's a bottle of it in the locker ; I saw it there this morning .
“ 有 一个 瓶子 的 它 在 这 储物柜 ; 我 锯 它 那里 这 早晨 .

“储物柜里有一瓶，我今天早上看到它了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But what on earth are you going to do with it ? ”
但 什么 在 地球 是 你 去 到 做 和 它 ? ”

但你到底打算拿它做什么呢?

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you .
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] ['itl] ['mægnətaɪz][ðə; ði]

I'm	going	to	sprinkle	some	of	it	in	the	spring	;	and	it'll	magnetize	the
我是	去	到	撒	一些	的	它	在	这	春天	;	和	它将	磁化	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我打算在春天撒一些进去；它会使水具有磁性。

[ðen] ['eni]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kʌmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] [wɪl] [get][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [wɪl] [stɜːr][ʌp][ɪts][aɪ'diːəz]

Then	any	animal	that	comes	for	a	drink	will	get	a	shock	that	will	stir	up	its	ideas
然后	任何	动物	那	来	为了	一个	喝	将要	得到	一个	震惊	那	将要	搅拌	向上	它是	想法

— [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] .

—	and	send	it	flying	.
—	和	发送	它	飞行	.

任何前来饮水的动物都会受到电击，这会激起它的灵感——然后把它击飞。

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [greɪt] ? ”

Won't	that	be	great	?	”
惯于	那	是	伟大的	?	”

那岂不是很棒吗?

“ [greɪt] ?

“	Great	?
“	伟大的	?

“伟大的?

” [bɑːb][kraɪd] , ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [gliː] .

”	Bob	cried	,	capering	about	in	glee	.
”	鲍勃	哭	,	嬉戏	关于	在	高兴	.

“鲍勃欢呼雀跃，高兴得手舞足蹈。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ['fɪts] ! [-]

“	Yes	,	indeed	,	Fitz	!	[	112	]
“	是的	,	的确	,	菲茨	!	[	-	]

“是的，菲茨！[112]

[ænd; ənd][wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪr] - [ɪm][ænd; ənd] [siː] - [ɪm] ?

And	won't	it	be	funny	to	hear	'	em	and	see	'	em	?
和	惯于	它	是	有趣的	到	听到	-	呃	和	看	-	呃	?

听到他们说话、看到他们说话，岂不是很滑稽吗?

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] [naʊ] .

I'm	not	a	bit	sleepy	now	.
我是	不是	一个	少量	困	现在	.

我现在一点也不困。

[lets] [fɪks] [ðə; ði] [sprɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

Let's	fix	the	spring	right	now	.
我们来吧	使固定	这	春天	正确的	现在	.

我们现在就把弹簧修好。

” [suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mægnəˌtaɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['snʌgəld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr]

”	Soon	they	had	magnetized	the	spring	,	and	had	snuggled	down	in	the	car
”	很快	他们	有	磁化	这	春天	,	和	有	依偎着	向下	在	这	车

[ʌv; əv][ðer; ðər] [bə'luːn] ,

of	their	balloon	,
的	他们的	气球	,

“很快，他们就给弹簧装上了磁铁，然后舒舒服服地窝在热气球的座舱里。”

[tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] .

to	spend	the	night	.
到	花费	这	夜晚	.

在那里过夜。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ; [soʊ] [ðeɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fuːd] - ['tæblɪts] [ænd; ənd]

By	that	time	it	was	quite	dark	;	so	they	partook	of	a	few	food	-	tablets	and
经过	那	时间	它	曾是	相当	黑暗的	;	所以	他们	参与	的	一个	很少	食物	-	片剂	和

[drɪŋk] - ['pelits] ,

drink	-	pellets	,
喝	-	颗粒	,

那时天色已经很黑了，于是他们吃了一些食物片和饮料颗粒。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'poʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest] — [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [biːst] [ðæt] [maɪt]

and	then	composed	themselves	to	rest	—	out	of	reach	of	any	beast	that	might
和	然后	由	他们自己	到	休息	—	出去	的	抵达	的	任何	兽	那	可能

[kʌm] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] .

come	prowling	around	.
来	潜行	大约	.

然后他们安静地休息了一会儿——远离任何可能在附近徘徊的野兽。

[bɑːb] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .

Bob	dropped	into	a	doze	.
鲍勃	掉落	进入	一个	瞌睡	.

鲍勃打起了盹。

[ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] ['dɪstənt] , ['mʌtərɪŋ] ['θʌndər] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

A	roar	like	distant	,	muttering	thunder	roused	him	.
一个	吼	喜欢	遥远	,	喃喃自语	雷	唤醒	他	.

远处传来一声低沉的雷鸣般的轰鸣声，将他惊醒。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] .

He	sat	up	and	rubbed	his	eyes	;	then	he	nudged	his	sleeping	companion	.
他	卫星	向上	和	摩擦	他的	眼睛	;	然后	他	轻推	他的	睡眠	伴侣	.

他坐起身来揉了揉眼睛，然后轻轻碰了碰睡着的同伴。

“ [hʌ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['fɪts] , ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

“	Huh	!	”	ejaculated	Fitz	,	waking	with	a	start	.
“	嗯	!	”	射精	菲茨	,	醒来	和	一个	开始	.

“啊！”菲茨猛地惊醒，惊呼一声。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['rɔːrɪŋ] — ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	heard	something	roaring	—	sounded	like	thunder	,	”	the	boy	explained	.
“	我	听到	某物	咆哮	—	听起来	喜欢	雷	,	”	这	男生	解释	.

“我听到一阵轰鸣声——听起来像打雷，”男孩解释说。

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['wɔznt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [tuː; tə] [tel] .

“	I	don't	know	;	I	wasn't	wide	enough	awake	to	tell	.
“	我	不	知道	;	我	不是	宽的	足够的	醒	到	告诉	.

“我不知道；我当时还没完全清醒，说不出来。”

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'gen] . ”

There	—	there	it	goes	again	.	”
那里	—	那里	它	去	再次	.	”

又来了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['laɪən] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ; “ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	That's	a	lion	out	on	the	sands	,	”	chuckled	the	goblin	;	“	he's	coming	for	a
“	那就是	一个	狮子	出去	在	这	沙子	,	”	轻笑	这	哥布林	;	“	他是	未来	为了	一个

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

“那是一头狮子在沙滩上，”小妖精笑着说；“它正过来喝水呢。”

[naʊ] [ðə; ði] - [bɪ'gɪn] , [bɑ:b] . ”
Now the fun'll begin , Bob . ”
现在 这 - 开始 , 鲍勃 . ”

现在好戏才刚刚开始，鲍勃。”

“ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !
“ And listen !
” 和 听 !

“听着！”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['ʌðər] [saʊndz] , ['fɪts] ? ”
What are those other sounds , Fitz ? ”
什么 是 那些 其他 声音 , 菲茨 ? ”

菲茨，那些其他的声音是什么?

“ ['dʒækəlz] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd][haɪ'i:nəz] ['haʊlɪŋ] .
“ Jackals barking and hyenas howling .
” 豺狼 叫声 和 鬣狗 嚎叫 .

“豺狼吠叫，鬣狗嚎叫。”

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
They're all coming at once .
它们是 全部 未来 在 一次 .

他们都同时来了。

['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] [wen] [ðeɪ] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .
There'll be a circus when they gather at the spring .
将会 是 一个 马戏团 什么时候 他们 收集 在 这 春天 .

当他们聚集在泉水边时，将会有一场马戏表演。

” [ðə; ði] [tu:] ['gɪgld] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ɪn] ['nɜ:rvəs] [bʌt; bət]
” The two aëronauts giggled and shrugged their shoulders , in nervous but
” 这 二 宇航员 咯咯地笑 和 耸了耸肩 他们的 肩膀 , 在 紧张的 但
[dɪ'lɪʃəs] [ɪk'spektənsi] .
delicious expectancy .
可口的 预期 .

两位宇航员咯咯地笑着耸了耸肩，既紧张又兴奋地期待着。

[ðə; ði] [mu:n] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ;
The moon made the night almost as light as day ;
这 月亮 制成 这 夜晚 几乎 作为 光 作为 天 ;

月光使夜晚几乎像白天一样明亮;

[bʌt; bət] [su:n] [greɪt] [dɑ:rk] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [-]
but soon great dark shapes and shadows were to be [113]
但 很快 伟大的 黑暗的 形状 和 阴影 是 到 是 [-]

但很快，巨大的黑暗形状和阴影就会出现[113]

[si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] , [frʌm; frəm] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] .
seen approaching the oasis , from various directions .
已见 接近 这 绿洲 , 从 各种各样的 方向 .

可以看到人们从各个方向接近绿洲。

[ðə; ði]['laɪən] [rɔ:rd] [dɪ'faɪəntli] , [ðə; ði]['dʒækəlz] [bɑ:rkt] ['snæpɪʃli] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪ'i:nəz] [hauld]
The lion roared defiantly , the jackals barked snappishly and the hyenas howled
这 狮子 咆哮 公然挑衅 , 这 豺狼 吠叫 轻蔑地 和 这 鬣狗 嚎叫
['doʊlfəli] .
dolefully .
悲伤地 .

狮子发出挑衅的咆哮，豺狼发出刺耳的吠叫，鬣狗发出悲伤的嚎叫。

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði]['laɪən] , ” [bɑːb] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ I see the lion , ” Bob whispered excitedly .
” 我 看 这 狮子 , ” 鲍勃 低声说道 兴奋地 .

“我看到狮子了！”鲍勃兴奋地低声说道。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

['hiːz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
He's just coming in among the trees .
他是 只是 未来 在 之中 这 树木 .

他正从树林里走过来。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ?
But what's that other animal creeping along away out there in the bright moonlight ?
但 是什么 那 其他 动物 爬行 沿着 离开 出去 那里 在 这 明亮的 月光 ?
”
”
”

但是，在明亮的月光下，远处那只悄悄爬行的动物是什么呢?

“ [ə; eɪ] ['lepərd] , ” ['fɪts] [rɪ'plaɪd] .
“ A leopard , ” Fitz replied .
” 一个 豹 , ” 菲茨 回复 .

“一只豹子，”菲茨回答道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [pæk] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['dʒækəlz] ? ”
“ And that pack of little fellows are jackals ? ”
” 和 那 盒 的 小的 伙伴们 是 豺狼 ? ”

“那群小家伙是豺狼吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌgli] ['skrɔːni] [wʌnz] [ɑːr; ər] [haɪ'iːnəz] ? ”
“ And those ugly scrawny ones are hyenas ? ”
” 和 那些 丑陋的 瘦弱的 一个 是 鬣狗 ? ”

“那些又丑又瘦的家伙是鬣狗吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [oʊ] , [maɪ] !
“ Oh , my !
” 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] ['gliːfəli] .
” the boy exclaimed gleefully .
” 这 男生 惊呼 兴高采烈地 .

“男孩高兴地喊道。”

“ [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] , ['fɪts] ; [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] .
“ Talk about a circus , Fitz ; I call it a menagerie .
” 讲话 关于 一个 马戏团 , 菲茨 ; 我 称呼 它 一个 动物园 .

“菲茨，你这简直就是个马戏团；我称之为动物园。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [ʃoʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bɑːks] [siːts] .

This	is	a	free	show	;	and	you	and	I	have	box	seats	.
这	是	一个	自由的	展示	;	和	你	和	我	有	盒子	座位	.

这是一场免费演出；你我都有包厢座位。

" [ðen] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , " [ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd][wiː; wi]

"	Then	thoughtfully	,	and	with	a	little	shiver	,	"	And	I'm	mighty	glad	we
"	然后	深思熟虑	,	和	和	一个	小的	颤抖	,	"	和	我是	强大的	高兴的	我们

[hæv; həv] — [ænd; ənd] [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

have	—	and	right	above	the	ring	.
有	—	和	正确的	多于	这	戒指	.

然后他若有所思地，带着一丝颤抖说道："我非常高兴我们拥有——就在戒指的正上方。"

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['slendər] [frɑːnd] [ʌv; əv]

"	He	was	interrupted	by	a	roar	that	seemed	to	shake	the	slender	fronds	of
"	他	曾是	中断	经过	一个	吼	那	似乎	到	摇	这	苗条	叶状体	的

[ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd] [rɑːk] [ðə; ði] [bə'luːn] .

the	palm	trees	and	rock	the	balloon	.
这	棕榈	树木	和	岩石	这	气球	.

"他的话被一声巨响打断了，那巨响似乎震动了棕榈树纤细的叶子，也摇晃了气球。"

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [smelɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðeɪ]

The	lion	was	directly	beneath	them	,	smelling	over	the	ground	where	they
这	狮子	曾是	直接地	下面	他们	,	闻起来	超过	这	地面	在哪里	他们

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

狮子就在他们正下方，嗅着他们刚才走过的地面。

[ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['kɒmreɪdz] ['kʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] , [held] [iːtʃ] ['lʌðɝz] [hændz]

The	two	small	comrades	cuddled	close	together	upon	the	locker	,	held	each	other's	hands
这	二	小的	同志们	依偎	关闭	一起	之上	这	储物柜	,	握住	每个	其他的	双手

,

,

,

两个小伙伴依偎在储物柜上，手牵着手。

[ænd; ənd] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

and	strained	their	eyes	and	ears	to	see	and	hear	all	that	was	going	on
和	紧张	他们的	眼睛	和	耳朵	到	看	和	听到	全部	那	曾是	去	在

.

.

.

他们睁大眼睛、竖起耳朵，想要看清、听清周围发生的一切。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lepərd] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]['laɪən] ,

Presently	the	leopard	,	too	,	was	among	the	trees	and	,	like	the	lion	,
目前	这	豹	,	也	,	曾是	之中	这	树木	和	,	喜欢	这	狮子	,

这时，豹子也来到了树林中，像狮子一样，

[wʌz; wəz] ['noʊzɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][spɑːt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [-]

was	nosing	from	one	spot	to	another	;	and	[	114	]
曾是	嗅探	从	一	点	到	其他	;	和	[	-	]

四处张望；[114]

[ðə; ði]['dʒækəlz][ænd; ənd][haɪ'i:nəz][hæd; həd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	jackals	and	hyenas	had	ranged	themselves	along	the	border	of	the	little
这	豺狼	和	鬣狗	有	范围	他们自己	沿着	这	边界	的	这	小的

[oʊ'eɪsɪs] ,

oasis	,
绿洲	,

豺狼和鬣狗在小绿洲的边缘地带盘旋。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɔ:rdənt] [ˌserə'neɪd] .

and	were	indulging	in	a	discordant	serenade	.
和	是	沉溺于	在	一个	不和谐的	小夜曲	.

他们正在演奏一首不和谐的小夜曲。

“ [ʊx；ɜ:] !

“	Ugh	!
“	啊	!

“啊！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [grʌntid] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

”	the	boy	grunted	in	disgust	.
”	这	男生	哼哼	在	厌恶	.

男孩厌恶地哼了一声。

“ [ðoʊz] ['kaʊərdli] [θɪŋz] [aʊt][ðer; ðər] [meɪk] [ˌem 'i:] ['loʊnsəm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔ:rnf(ə)l] [saʊndz] . ”

“	Those	cowardly	things	out	there	make	me	lonesome	with	their	mournful	sounds	.	”
“	那些	胆小	事物	出去	那里	制作	我	寂寞	和	他们的	悲哀	声音	.	”

“那些胆小鬼发出哀鸣，让我感到孤独。”

“ [ˌem 'i:] , [tu:] , ” [ðə; ði]['gɑ:blɪn] [əd'mɪtɪd] , ['nɑ:dɪŋ] .

“	Me	,	too	,	”	the	goblin	admitted	,	nodding	.
“	我	,	也	,	”	这	哥布林	承认	,	点头	.

“我也是，”小妖精点头承认道。

[ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] ['ʃɑ:rpli] : “ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [bɑ:b] .

Then	he	whispered	sharply	:	“	There	—	there	,	Bob	.
然后	他	低声说道	尖锐地	:	“	那里	—	那里	,	鲍勃	.

然后他厉声低语道：“好了——好了，鲍勃。”

[ðə; ði]['laɪənz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .

The	lion's	going	to	the	spring	.
这	狮子的	去	到	这	春天	.

狮子要去泉水边了。

[si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ? ”

See	him	in	that	patch	of	moonlight	?	”
看	他	在	那	修补	的	月光	?	”

你看到他在那片月光里了吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

“	And	now	he's	right	at	the	edge	of	the	water	.
“	和	现在	他是	正确的	在	这	边缘	的	这	水	.

“现在他就在水边。”

[si:] [hɪm; ɪm] — [si:] [hɪm; ɪm] ? ”

See	him	—	see	him	?	”
看	他	—	看	他	?	”

看到他了吗？看到他了吗?

" [ʌ; ɜː] — [hʌ] .
" Uh — huh .
" 呃 — 嗯 .

"嗯哼。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['lepərd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
And there's the leopard coming up on the other side .
和 有 这 豹 未来 向上 在 这 其他 边 .

另一边有只豹子正朝我们走来。

" [ðə; ði]['laɪən] [əd'vænst] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
" The lion advanced majestically to the edge of the pool .
" 这 狮子 先进的 雄伟地 到 这 边缘 的 这 水池 .

"狮子威风凛凛地走到水池边。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['slendər] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['lepərd] ;
He looked askance at his slender cousin , the leopard ;
他 看起来 斜视 在 他的 苗条 表哥 , 这 豹 ;

他斜眼看着他那身形纤细的表亲——豹子;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] .
and then he touched his nose to the clear water .
和 然后 他 感动 他的 鼻子 到 这 清除 水 .

然后他把鼻子贴在了清澈的水中。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [spræŋ] ['bækwərd] , ['brɪslɪŋ] , ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn]
Instantly he sprang backward , bristling , sneezing and shaking his head , in
即刻 他 弹簧 落后 , 竖起的 , 打喷嚏 和 摇晃 他的 头 , 在
[sər'praɪz] [ænd; ənd]['æŋgər] .
surprise and anger .
惊喜 和 愤怒 .

他猛地向后一跃，浑身竖起毛发，打着喷嚏，摇着头，既惊讶又愤怒。

[ðə; ði] ['lepərd] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] ;
The leopard looked on in wonder at her cousin's strange behavior ;
这 豹 看起来 在 在 想知道 在 她 表亲 奇怪的 行为 ;

豹子惊奇地看着表亲的奇怪举动;

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [glɛəd] ['fɪrsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and the lion glared fiercely at her .
和 这 狮子 怒目而视 激烈地 在 她 .

狮子凶狠地瞪着她。

[ðə; ði] [tuː] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] . [-]
The two aëronauts hugged each other and laughed softly . [115]
这 二 宇航员 拥抱 每个 其他 和 笑了 轻轻 . [-]

两位宇航员拥抱在一起，轻轻地笑了。[115]

[ə'gen] [ðə; ði]['laɪən] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] [æt; ət][ðə; ði] ['glæsi] [puːl] ;
Again the lion essayed to slake his burning thirst at the glassy pool ;
再次 这 狮子 尝试 到 熄灭 他的 燃烧 口渴 在 这 玻璃状 水池 ;

狮子又一次试图在波光粼粼的水池边解渴;

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ri'triːtid] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and again he retreated in rage and confusion .
和 再次 他 撤退 在 愤怒 和 困惑 .

他再次愤怒而困惑地退了回去。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['lepərd] , ['evɪdəntli] ,
Attributing his trouble to the leopard , evidently ,
归因 他的 麻烦 到 这 豹 , 显然 ,

显然，他将自己的困境归咎于那只豹子。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [slæp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔː] .

he	made	a	vicious	slap	at	her	with	his	great	paw	.
他	制成	一个	恶毒	拍击	在	她	和	他的	伟大的	爪子	.

他用巨大的爪子狠狠地扇了她一巴掌。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'saɪd] , ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] .

She	sprang	aside	,	spitting	and	snarling	.
她	弹簧	旁边	,	吐痰	和	咆哮	.

她猛地跳到一边，一边啐了一口，一边咆哮。

[ðə; ði]['laɪən] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

The	lion	pursued	her	;	and	,	to	escape	,
这	狮子	追击	她	;	和	,	到	逃脱	,

狮子追赶她；为了逃脱，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slendər] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [triː] [tuː; tə] [huːz] [tɑːp][ðə; ði] [bə'luːn]

she	sprang	upon	the	slender	trunk	of	the	palm	tree	to	whose	top	the	balloon
她	弹簧	之上	这	苗条	树干	的	这	棕榈	树	到	谁	顶部	这	气球

[wʌz; wəz] [taɪd] ,

was	tied	,
曾是	系	,

她跳到那棵棕榈树细长的树干上，气球就系在树顶上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] [kwɪk] [ə'sent] .

and	began	a	nimble	and	quick	ascent	.
和	开始	一个	灵活	和	快的	上升	.

然后开始了敏捷而迅速的攀登。

“ ['əu'əu] — [eɪtʃ] !

“	Oo	—	h	!
”	oo	—	h	!

“哦——啊！

” [bɑːb] [gɑːspt] .

”	Bob	gasped	.
”	鲍勃	倒吸一口气	.

鲍勃倒吸了一口气。

“ ['mɜːrdər] ! ” [krəʊkt] ['fɪts] ['miː] .

“	Murder	!	”	croaked	Fitz	Mee	.
”	谋杀	!	”	呱呱叫	菲茨	米	.

“谋杀！”菲茨·米嘶哑地喊道。

[ðen] , ['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] ; [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

Then	,	instantly	,	he	jumped	from	the	locker	;	and	opened	and	shut	the
然后	,	即刻	,	他	跳了起来	从	这	储物柜	;	和	打开	和	关闭	这

[vælv] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [tæŋk] ,

valve	of	the	air	-	tank	,
阀门	的	这	空气	-	坦克	,

然后，他立刻从储物柜上跳下来，打开又关上了气罐的阀门。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

three	or	four	times	in	quick	succession	.
三	或者	四	时代	在	快的	演替	.

连续快速地重复三到四次。

“ [ˌpiː es 'tiː] ! [ˌpiː es 'tiː] ! [ˌpiː es 'tiː] ! ” [hist] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lepərd] ,

“	Pst	!	pst	!	pst	!	”	hissed	the	escaping	air	,	and	the	leopard	,
”	太平洋标准时间	!	太平洋标准时间	!	太平洋标准时间	!	”	嘶嘶作响	这	逃脱	空气	,	和	这	豹	,

“嘶！嘶！嘶！”逸出的空气发出嘶嘶声，豹子，

[mɔːr] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈdeɪndʒər] [əˈbʌv] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [noʊn] [ˈdeɪndʒər] [bɪˈloʊ] ,

more	alarmed	at	the	unknown	danger	above	than	at	the	known	danger	below	,
更多的	惊慌	在	这	未知	危险	多于	比	在	这	已知	危险	以下	,

比起已知的下方危险，人们更担忧上方未知的危险。

[geɪv] [ə; eɪ] [jaʊl] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ləʊpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

gave	a	yowl	of	fright	and	leaped	to	the	ground	and	loped	out	of	sight	.
给予	一个	号叫	的	惊吓	和	跳跃	到	这	地面	和	斜切	出去	的	视线	.

它惊恐地嚎叫一声，跳到地上，然后飞快地跑开了。

[bɑːb] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

Bob	heaved	a	sigh	of	relief	.
鲍勃	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

鲍勃长舒了一口气。

“ [ˈfɪts] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] [ɪz] [laɪk] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] ;

“	Fitz	,	”	he	whispered	,	“	playing	with	wild	beasts	is	like	playing	with	fire	;
“	菲茨	,	”	他	低声说道	,	“	玩耍	和	荒野	野兽	是	喜欢	玩耍	和	火	;

“菲茨，”他低声说，“玩弄野兽就像玩火一样；

[ə; eɪ] [ˈfɛloʊz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

a	fellow's	likely	to	burn	his	fingers	.
一个	同伴们	可能	到	烧伤	他的	手指	.

这个人很可能会烫伤手指。

” [ðə; ði][ˈgɑːblɪn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] :

”	The	goblin	nodded	;	then	he	jerked	out	:
”	这	哥布林	点头	;	然后	他	猛地一抖	出去	:

“地精点了点头；然后他猛地抽身出来：

“ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪən] !

“	But	look	at	the	lion	!
”	但	看	在	这	狮子	!

“但是看看那头狮子！”

[bɑːb] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪən] !

Bob	,	look	at	the	lion	!
鲍勃	,	看	在	这	狮子	!

鲍勃，快看狮子！

” [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntent][tuː; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ;

”	The	noble	animal	was	not	content	to	go	without	a	drink	;
”	这	高贵	动物	曾是	不是	内容	到	去	没有	一个	喝	;

“这高贵的动物不甘心没有水喝；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˈkɔːʃəsli] , [ˈsloʊli] .

and	once	more	he	was	drawing	near	the	spring	,	cautiously	,	slowly	.
和	一次	更多的	他	曾是	绘画	靠近	这	春天	,	谨慎地	,	缓慢地	.

他又一次小心翼翼、缓慢地靠近了泉水。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [tʌŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi]

A	third	time	his	nose	and	tongue	touched	the	water	;	and	a	third	time	he
一个	第三	时间	他的	鼻子	和	舌头	感动	这	水	;	和	一个	第三	时间	他

[-]

[	116	]

[-]

他的鼻子和舌头第三次碰到了水；第三次他[116]

[spræŋ] [bæk] , [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪnˈreɪdʒd] .

sprang	back	,	startled	and	enraged	.
弹簧	后退	,	惊慌	和	愤怒	.

他猛地跳开，既惊又怒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['ræʃli] [spæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɔː] ,

And	this	time	he	rashly	spatted	the	surface	of	the	pool	with	his	paw	,
和	这	时间	他	贸然	争吵	这	表面	的	这	水池	和	他的	爪子	,

这一次，他鲁莽地用爪子朝泳池水面吐了口水。

[ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv] ['fjuːt(ə)l] [reɪdʒ] ,

and	let	out	a	hoarse	roar	of	futile	rage	,
和	让	出去	一个	嘶哑	吼	的	徒劳	愤怒	,

然后发出了一声嘶哑的、徒劳的愤怒咆哮，

[æz; əz] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['lɪkwɪd] [sent] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

as	the	treacherous	liquid	sent	a	stream	of	electricity	tingling	through	his
作为	这	奸诈	液体	发送	一个	溪流	的	电	刺痛感	通过	他的

[ə'nætəmi] .

anatomy	.
解剖学	.

这种危险的液体释放出一股电流，刺激着他的身体。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['hʌŋkəd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɑːkər] ,

The	two	aëronauts	were	hunkered	upon	the	locker	,
这	二	宇航员	是	蹲伏	之上	这	储物柜	,

两名宇航员蜷缩在储物柜上，

['liːnɪŋ] [fɑːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [bʌt; bət] ['sɔːftli] .

leaning	far	over	the	rim	of	the	basket	and	laughing	heartily	but	softly	.
倾斜	远的	超过	这	轮缘	的	这	篮子	和	笑	衷心地	但	轻轻	.

他身体前倾，越过篮筐边缘，发出爽朗而轻柔的笑声。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [hændz] [slɪpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] —

On	a	sudden	the	goblin's	hands	slipped	and	he	fell	headlong	from	the	car	—
在	一个	突然	这	哥布林的	双手	滑倒了	和	他	跌倒	一头扎	从	这	车	—

['tɜːrnɪŋ] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] [ɪn] [mɪd] [er] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [plʌmp] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['laɪənz] [bæk] ! [-]

turning	completely	over	in	mid	air	and	lighting	plump	astride	the	lion's	back	!	[	117	]
转弯	完全地	超过	在	中	空气	和	灯光	丰满	跨骑	这	狮子的	后退	!	[	-	]

突然，妖精的手滑了一下，他从车上摔了下来——在半空中完全翻了个身，然后重重地落在了狮子的背上！[117]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [bə'luːnɪst] [ɪn'kaʊntər] ['ærəbz]

THE	BALLOONISTS	ENCOUNTER	ARABS
这	热气球飞行员	遇到	阿拉伯人

热气球飞行员遭遇阿拉伯人

['fɪts] ['miː] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [jel] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ; [bɑːb] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] .

Fitz	Mee	let	out	a	frantic	yell	as	he	descended	;	Bob	echoed	it	.
菲茨	米	让	出去	一个	疯狂的	叫喊	作为	他	下降	;	鲍勃	回声	它	.

菲茨米在下山时发出了一声惊恐的喊叫；鲍勃也跟着喊了起来。

“ [aɪm] [ə; eɪ] ['gɔːnər] !

“	I'm	a	goner	!
”	我是	一个	倒霉蛋	!

“我完蛋了！”

” [skwiːkt] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪənz] [bæk] .

”	squeaked	the	goblin	as	he	alighted	on	the	lion's	back	.
”	吱吱作响	这	哥布林	作为	他	下车	在	这	狮子的	后退	.

“小妖精尖叫着，跳到了狮子的背上。”

“ ['gɔːnər] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

“	Goner	!	”	screamed	the	boy	,	in	unison	.
”	倒霉蛋	!	”	尖叫	这	男生	,	在	齐声	.

“完蛋了！”男孩们异口同声地尖叫道。

[ðə; ði]['laɪən] ,

The	lion	,
这	狮子	,

狮子，

[noʊ] [daʊt] ['kʌplɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [spraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

no	doubt	coupling	the	sudden	arrival	of	the	little	green	sprite	with	the	unusual
不	怀疑	耦合	这	突然	到达	的	这	小的	绿色的	精灵	和	这	异常

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] ,

condition	of	the	spring	he	had	always	known	,
状况	的	这	春天	他	有	总是	已知	,

毫无疑问，他将小绿精灵的突然到来与他所熟悉的春天的反常状况联系起来了。

[went] [mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

went	mad	with	fright	.
去	疯狂的	和	惊吓	.

吓得发疯了。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] , [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːrt] ,

He	stuck	his	tail	between	his	hind	legs	,	gave	a	snort	,
他	卡住	他的	尾巴	之间	他的	后	腿	,	给予	一个	哼哼	,

他把尾巴夹在后腿之间，哼了一声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [waɪn] ,

followed	by	a	prolonged	and	doleful	whine	,
随后	经过	一个	延长	和	悲伤的	抱怨	,

随后是一阵绵长而哀怨的呜咽声，

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	scampered	away	among	the	trees	and	across	the	sands	of	the	desert	,
和	四处逃窜	离开	之中	这	树木	和	穿过	这	沙子	的	这	沙漠	,

然后它们在树林间和沙漠的沙地上飞快地跑开了。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪn] .

the	goblin	clinging	to	his	mane	.
这	哥布林	依恋	到	他的	鬃毛	.

小妖精紧紧抓住他的鬃毛。

“ [oʊ] , [dɪr] — [dɪr] ! ” [moʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Oh	,	dear	—	dear	!	”	moaned	the	boy	.
”	哦	,	亲爱的	—	亲爱的	!	”	呻吟	这	男生	.

“哦，天哪——天哪！”男孩呻吟道。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

“	What	am	I	to	do	?
”	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[pʊr] [oʊld]['fɪts] ['miː] !

Poor	old	Fitz	Mee	!
贫穷的	老的	菲茨	米	!

可怜的老菲茨米!

[pʊr] [oʊld] [kən'vʌlʃəŋ] !
Poor **old** **Convulsions** **!**
贫穷的 老的 抽搐 !

可怜的老家伙 Convulsions!

[ðə; ði] - [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [aʊt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [iːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
The **lion'll** **shake** **him** **off** **out** **there** **—** **and** **—** **and** **eat** **him** **up** **!**
这 - 摇 他 离开 出去 那里 — 和 — 和 吃 他 向上 !

狮子会把他甩掉——然后——把他吃掉!

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [help] [hɪm; ɪm] !
And **I** **can't** **help** **him** **!**
和 我 不能 帮助 他 !

我帮不了他!

[aɪ] [dəunt] [der] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [wʊd] [iːt] [ˌem 'iː] !
I **don't** **dare** **to** **go** **to** **his** **aid** **;** **the** **other** **beasts** **would** **eat** **me** **!**
我 不 敢 到 去 到 他的 援助 ; 这 其他 野兽 会 吃 我 !

我不敢去救他，其他野兽会吃掉我的!

[wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl] !
Was **ever** **a** **boy** **in** **such** **a** **pickle** **!**
曾是 曾经 一个 男生 在 这样的 一个 泡菜 !

世上真有哪个男孩会陷入如此困境!

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] !
Oh **,** **I** **wish** **I** **was** **back** **home** **!**
哦 , 我 希望 我 曾是 后退 家 !

哦，我真希望我能回家!

[aɪ] [duː] — [aɪ] [duː] !
I **do** **—** **I** **do** **!**
我 做 — 我 做 !

我愿意——我愿意!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [æd'ventʃərəs] [trɪp] , ['enihaʊ] !
I **was** **a** **fool** **to** **come** **on** **such** **a** **wild** **adventurous** **trip** **,** **anyhow** **!**
我 曾是 一个 傻子 到 来 在 这样的 一个 荒野 冒险的 旅行 , 无论如何 !

唉，我真是个傻瓜，才会参加这样一场疯狂的冒险之旅!

[pʊr] [oʊld] ['fɪts] ['miː] !
Poor **old** **Fitz** **Mee** **!**
贫穷的 老的 菲茨 米 !

可怜的老菲茨米!

[pʊr] [oʊld] ['epɪlepsi] !
Poor **old** **Epilepsy** **!**
贫穷的 老的 癫痫 !

可怜的癫痫病!

[gɔːn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了!

[lɔːst] !
Lost **!**
丢失的 !

丢失的!

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] — [wɪð; wɪθ] [maɪlz] [ʌv; əv] ['trækləs] [sændz] [-]
And **here** **I** **am** **down** **here** **in** **the** **desert** **—** **with** **miles** **of** **trackless** **sands** **[** **118** **]**
和 这里 我 是 向下 这里 在 这 沙漠 — 和 英里 的 无轨 沙子 [-]

而我此刻身处这片沙漠之中——绵延数英里的荒芜沙海[118]

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] — [ɪkˈsept] [æn; ən][oʊld]

all	around	me	;	and	with	no	means	of	getting	away	—	except	an	old
全部	大约	我	;	和	和	不	方法	的	获得	离开	—	除了	一个	老的

[ˈbɔːlkiˌbɔːki] [bəˈluːn] !

balky	balloon	!
顽固的	气球	!

我周围都是；而且没有办法逃脱——除了一个老旧的、不太灵光的气球！

[oʊ] , [dɪr] — [dɪr] !

Oh	,	dear	—	dear	!
哦	,	亲爱的	—	亲爱的	!

哦，天哪——天哪！

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] .

"	He	wrung	his	hands	and	wept	.
"	他	拧干	他的	双手	和	哭泣	.

他搓着手，哭了起来。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsliːpɪli] : " [pʊr] [ʌnˈlʌki] [oʊld][ˈfɪts] !

At	last	,	however	,	he	muttered	sleepily	:	"	Poor	unlucky	old	Fitz	!
在	最后的	,	然而	,	他	低声说道	昏昏欲睡地	:	"	贫穷的	倒霉	老的	菲茨	!

最后，他迷迷糊糊地嘟囔道："可怜的倒霉老菲茨！"

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌbə)l] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] ; [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He's	always	getting	into	trouble	and	danger	;	he's	always	tumbling	out	of	the
他是	总是	获得	进入	麻烦	和	危险	;	他是	总是	翻滚	出去	的	这

[bəˈluːn] .

balloon	.
气球	.

他总是惹麻烦，总是身处险境；他总是从热气球里掉出来。

[aɪv] [ˈreskjuːd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] [ˈreskjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [fjuː]

I've	rescued	him	two	or	three	times	;	but	I	can't	go	on	rescuing	him	every	few
我已经	获救	他	二	或者	三	时代	;	但	我	不能	去	在	救援	他	每一个	很少

[ˈaʊərz] .

hours	.
小时	.

我已经救了他两三次了；但我不能每隔几个小时就救他一次。

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪmˈself] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ][kɑːnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He'll	have	to	look	out	for	himself	this	time	;	I	can't	do	anything	for	him	.
地狱	有	到	看	出去	为了	他自己	这	时间	;	我	不能	做	任何事物	为了	他	.

这次他得自己照顾自己了；我帮不了他什么。

[ænd; ənd] , " — [jɔːnɪŋ] , — " [aɪm][soʊ] — [soʊ] ['sliːpi] .

And	,	"	—	yawning	,	—	"	I'm	so	—	so	sleepy	.
和	,	"	—	打哈欠	,	—	"	我是	所以	—	所以	困	.

"而且，"他打着哈欠说，"我好困好困。"

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] — [sliːp] ; [ðæts] [ɔːl] — [ɔːl] — [ðer; ðər][ɪz] —

I've	just	got	to	—	sleep	;	that's	all	—	all	—	there	is	—
我已经	只是	得到	到	—	睡觉	;	那就是	全部	—	全部	—	那里	是	—

我只想睡觉；就这些——就这些——

" [hiː; hi][sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr][ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	sank	upon	the	bottom	of	the	car	and	lost	all	sense	of	his
"	他	沉没	之上	这	底部	的	这	车	和	丢失的	全部	感觉	的	他的

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他瘫倒在车底，完全失去了对周围环境的感知。

“ [bɑːb] !
“ Bob !
“ 鲍勃 !

“鲍勃！”

[oʊ] , [bɑːb] !
Oh , Bob !
哦 , 鲍勃 !

哦，鲍勃！

” ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [θɔːt] .
” Someone was calling him — someone in the far distance , he thought .
” 某人 曾是 呼叫 他 — 某人 在 这 远的 距离 , 他 想法 .

“有人在呼唤他——一个来自遥远地方的人，”他想。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” ['evər][soʊ] ['draʊzɪli] .
” ever so drowsily .
” 曾经 所以 昏昏欲睡地 .

“昏昏欲睡地。”

“ [bɑːb] ! [bɑːb] ['teilə] !
“ Bob ! Bob Taylor !
“ 鲍勃 ! 鲍勃 泰勒 !

“鲍勃！鲍勃·泰勒！”

[weɪk] [ʌp] ! ”
Wake up ! ”
唤醒 向上 ! ”

醒醒！

“ [hel] — [hə'loʊ] !
“ Hel — hello !
“ 赫尔 — 你好 !

“你好——你好！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [grʌntid] .
” the boy grunted .
” 这 男生 哼哼 .

男孩哼了一声。

“ [hɪr] ! [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ]['leɪzi] [pest] !
“ Here ! Wake up , you lazy pest !
“ 这里 ! 唤醒 向上 , 你 懒惰的 害虫 !

“喂！醒醒，你这懒虫！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[ɑː] - [hɑː] !
Ah - hah !
啊 - 哈哈 !

啊哈！

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ? ”
Do you feel me ? ”
做 你 感觉 我 ? ”

你明白我的感受吗?

“ [aʊtʃ] ! ” — ['petʃələntli] — “ [kwɪt] !
“ Ouch ! ” — petulantly — “ Quit !
“ 哎哟 ! ” — 任性地 — “ 辞职 !

“哎哟！”——生气地——“别闹了！”

[kwɪt] , [aɪ] [seɪ] !
Quit , I say !
辞职 , 我 说 !

我说，辞职吧!

” ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [ɪr] .
” Someone was twitching and pinching the lad's ear .
” 某人 曾是 抽搐 和 捏 这 小伙子的 耳朵 .

“有人在揪那男孩的耳朵。”

[hiː; hi] [stɜːrd] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [flaʊnst] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
He stirred , opened his eyes , flounced over upon his stomach and raised his
他 搅拌 , 打开 他的 眼睛 , 踱步 超过 之上 他的 胃 和 提高 他的
[hed] .
head .
头 .

他动了动，睁开眼睛，翻身趴在地上，抬起头来。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɑːblɪn] [ʌv; əv] - , ['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . [-]
There stood the Little Green Goblin of Goblinville , grinning down at him . [119]
那里 站立 这 小的 绿色的 哥布林 的 - , 咧嘴笑 向下 在 他 . [-]

哥布林镇的小绿哥布林站在那里，咧着嘴看着他。[119]

“ ['fɪts] !
“ Fitz !
” 菲茨 !

“菲茨!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” the boy cried , springing to his feet and holding out his hand .
” 这 男生 哭 , 弹簧 到 他的 脚 和 保持 出去 他的 手 .

男孩喊道，跳起来，伸出手。

“ ['fɪts] ['miː] !
“ Fitz Mee !
” 菲茨 米 !

“菲茨米!

” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [bæt] [hɪz; ɪz] [pɑːp] [aɪz] — ['sɔːsɪli] , [pər'vɜːrsli] .
” The goblin continued to grin and bat his pop eyes — saucily , perversely .
” 这 哥布林 持续 到 咧嘴笑 和 蝙蝠 他的 流行音乐 眼睛 — 俏皮地 , 反常地 .

“小妖精继续咧嘴笑着，眨着他那双圆溜溜的大眼睛——带着几分轻佻和邪恶的意味。”

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .
Daylight was just breaking .
日光 曾是 只是 打破 .

天刚破晓。

“ [wen] — [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [bæk] ?
“ When — when did you get back ?
“ 什么时候 — 什么时候 做过 你 得到 后退 ?

“你什么时候回来的？”

” [bɑːb] [in'kwaiəd] , [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['mænər] .
” Bob inquired , embarrassed by his comrade's manner .
” 鲍勃 询问 , 尴尬的 经过 他的 同志的 方式 .

鲍勃尴尬地问道，因为他的同伴举止让他感到难为情。

“ [dʒʌst][gɑːt] [bæk] , [maɪ] [frend] , ” ['fɪts] [krəʊkt] ['hɔːrsli] ; “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd]
“ Just got back , my friend , ” Fitz croaked hoarsely ; “ and a time I've had
“ 只是 得到 后退 , 我的 朋友 , ” 菲茨 呱呱叫 沙哑地 ; “ 和 一个 时间 我已经 有
['getɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .
getting you awake .
获得 你 醒 .

“我刚回来，我的朋友，”菲茨沙哑地说；“我费了好大劲才把你叫醒。”

[aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [slept] [ɑːn] .
I called and called from the ground , but you slept on .
我 称为 和 称为 从 这 地面 , 但 你 睡着了 在 .

我从地面上不停地呼喊，但你却依然睡着。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] ; [ænd; ənd] [ðen] [jel] [æt; ət][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jel] [ə'gen]
So I had to climb the tree ; and then yell at you — and yell again
所以 我 有 到 爬 这 树 ; 和 然后 叫喊 在 你 — 和 叫喊 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

所以我不得不爬上树；然后冲你大喊——一遍又一遍地喊。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [juː; jʊ] .
and shake you , and pinch you .
和 摇 你 , 和 捏 你 .

然后摇晃你，掐你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['wɜːrid] ['oʊvər][maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd]['deɪndʒər] !
You must have been greatly worried over my disappearance and danger !
你 必须 有 到过 非常 担心 超过 我的 消失 和 危险 !

你一定非常担心我的失踪和危险吧!

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[juː; jʊ] ['kudnt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['wɜːrid] ! ”
You couldn't sleep at all , you were so worried ! ”
你 不能 睡觉 在 全部 , 你 是 所以 担心 ! ”

你担心得彻夜难眠!

“ ['fɪts] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['ʃiːpɪʃli] .
“ Fitz , I was worried , ” the boy replied sheepishly .
“ 菲茨 , 我 曾是 担心 , ” 这 男生 回复 羞怯地 .

“菲茨，我很担心，”男孩不好意思地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然!

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [sniəd] .
” the goblin sneered .
” 这 哥布林 冷笑 .

“小妖精冷笑道。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['wɜːrid] [juː; jʊ] ['kudnt] [sliːp] ！ ”
“ That's what I said — you were so worried you couldn't sleep ! ”
“ 那就是 什么 我 说 — 你 是 所以 担心 你 不能 睡觉 ！ ”

“我就是这么说的——你担心得睡不着觉！”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ， ” [bɑːb] [ɪn'sɪstɪd] ， “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] — ['wɜːrid] [laɪk] ['evriθɪŋ] .
“ You may say what you please , ” Bob insisted , “ but I was worried — worried like everything .
“ 你 可能 说 什么 你 请 ， ” 鲍勃 坚持 ， “ 但 我 曾是 担心 — 担心 喜欢 一切 .

“你想说什么就说吧，”鲍勃坚持道，“但我很担心——担心所有的一切。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
I thought I'd never see you again . ”
我 想法 ID 绝不 看 你 再次 . ”

我以为我再也见不到你了。

“ [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] !
“ And no doubt you searched for me , seeking to rescue me from my perilous position !
“ 和 不 怀疑 你 搜索 为了 我 ， 寻求 到 救援 我 从 我的 危险的 位置 !

“毫无疑问，你们一直在寻找我，试图将我从危险的境地中解救出来！”

” ['fɪts] [kən'tɪnjuːd] [sɑːr'kæstɪkli] .
” Fitz continued sarcastically .
” 菲茨 持续 讽刺地 .

菲茨继续讽刺地说。

“ [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] !
“ Why , to be sure you did !
“ 为什么 , 到 是 当然 你 做过 !

“为什么？为了确保你做到了！”

[oʊ] , [maɪ] ! — [jes] , [ɪn'diːd] ！ ”
Oh , my ! — yes , indeed ! ”
哦 , 我的 ! — 是的 , 的确 ！ ”

我的天哪！——没错！

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hʌnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [bɑːb] [rɪ'tɜːrnd] ['θɪkli] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . [-]
“ No , I didn't hunt for you , ” Bob returned thickly , a hint of tears in his voice . [120]
“ 不 , 我 没有 打猎 为了 你 , ” 鲍勃 返回 浓密 , 一个 暗示 的 眼泪 在 他的 嗓音 . [-]

“不，我没有去找你，”鲍勃含糊不清地回答，声音里带着一丝哭腔。[120]

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?
“ You didn't ?
“ 你 没有 ?

“你没做？”

” ['snæpɪʃli] .
” snappishly .
” 轻蔑地 .

“厉声说道。”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [hʌ] ? ”
“ Well , why didn't you — huh ? ”
“ 出色地，为什么 没有 你 — 嗯 ? ”

“那你为什么不——嗯？”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['fɪts] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ? ”
“ How could I , Fitz , with wild beasts all around me ? ”
“ 如何 可以 我 , 菲茨 , 和 荒野 野兽 全部 大约 我 ? ”

“菲茨，我怎么可能做到呢？周围全是野兽！”

“ [wel] , ” — ['krʌstili] , — “ ['meɪbi] [ðer; ðər] ['wɔznt] [waɪld] [biːsts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
“ Well , ” — crustily , — “ maybe there wasn't wild beasts all around me !
“ 出色地 , ” — 粗糙地 , — “ 或许 那里 不是 荒野 野兽 全部 大约 我 !

“好吧，”他生硬地说，“也许我周围并没有到处都是野兽！”

[heɪ] , [bɑːb] ['teilə] ! ”
Hey , Bob Taylor ! ”
嘿 , 鲍勃 泰勒 ! ”

嘿，鲍勃·泰勒！

“ [jʊə(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['fɪts] ! ” ['æŋgri] [naʊ] .
“ You're unreasonable , Fitz ! ” angry now .
“ 你是 不合理 , 菲茨 ! ” 生气的 现在 .

“你太不讲理了，菲茨！”他现在很生气。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] .
“ Of course , you were in danger .
“ 的 课程 , 你 是 在 危险 .

“当然，你当时处于危险之中。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː]['deɪndʒər] [wen] [aɪ] ['kudnt]
But what would have been the use of my rushing into danger when I couldn't
但 什么 会 有 到过 这 使用 的 我的 匆忙 进入 危险 什么时候 我 不能
[help] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
help you a bit by doing it ?
帮助 你 一个 少量 经过 正在做 它 ?

但是，如果我贸然冲进危险的地方，却帮不了你一点忙，那又有什么用呢?

[aɪ] ['kudnt] [wɪp] [ɔːl] [ðoʊz] [waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [snætʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
I couldn't whip all those wild animals and snatch you away from them .
我 不能 鞭 全部 那些 荒野 动物 和 抢夺 你 离开 从 他们 .

我不可能打败所有那些野生动物，把你从它们身边救走。

[naʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] ? ”
Now , could I ? ”
现在 , 可以 我 ? ”

现在，我可以吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] , ” — ['sʌlənli] [ænd; ənd] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]
“ No , I suppose you couldn't , ” — sullenly and rather reluctantly admitting
“ 不 , 我 认为 你 不能 , ” — 闷闷不乐地 和 相当 勉强 承认
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“不，我想你做不到，”——闷闷不乐且很不情愿地承认了事实。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] , [bɑːb] ,
“ But it did make me mad , Bob ,
“ 但 它 做过 制作 我 疯狂的 , 鲍勃 ,

“但这确实让我很生气，鲍勃。”

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [soʊ]['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['saʊndli] ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [taɪm] [aɪv]

to	find	you	sleeping	so	comfortably	and	soundly	after	the	terrible	time	I've
到	寻找	你	睡眠	所以	舒适地	和	稳固地	后	这	糟糕的	时间	我已经

[hæd; həd] . ”

had	.	”
有	.	”

经历了这么糟糕的事情之后，看到你睡得这么香甜，我感到无比欣慰。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , ['fɪts] ? ”

“	Did	you	have	a	bad	time	,	Fitz	?	”
”	做过	你	有	一个	坏的	时间	,	菲茨	?	”

“菲茨，你过得不好吗？”

“ [dɪd][aɪ] ?

“	Did	I	?
”	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[wel] , [aɪ] ['ræðər] [ges] [aɪ][dɪd] ! ”

Well	,	I	rather	guess	I	did	!	”
出色地	,	我	相当	猜测	我	做过	!	”

嗯，我想我的确做到了！

“ [haʊ] [fɑːr][dɪd][ðə; ði]['laɪən] ['kæri] [juː; jʊ] ? ”

“	How	far	did	the	lion	carry	you	?	”
”	如何	远的	做过	这	狮子	携带	你	?	”

“狮子驮着你走了多远？”

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] . ”

“	About	a	hundred	miles	.	”
”	关于	一个	百	英里	.	”

“大约一百英里。”

“ [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] [fɑːr] ! ” [-]

“	Oh	,	not	that	far	!	”	[	121	]
”	哦	,	不是	那	远的	!	”	[	-	]

“哦，没那么远！”[121]

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['smɑːrti] ?

“	How	do	you	know	,	smarty	?
”	如何	做	你	知道	,	聪明人	?

“你怎么知道的，聪明人？”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] ! ”

You	weren't	there	!	”
你	不是	那里	!	”

你当时不在场！

“ [wel] — [wel] !

“	Well	—	well	!
”	出色地	—	出色地	!

“哎呀——哎呀！”

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] .

Maybe	he	did	.
或许	他	做过	.

或许他真的这么做了。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr] ? ”

But	why	didn't	you	stop	him	before	he	went	so	far	?	”
但	为什么	没有	你	停止	他	前	他	去	所以	远的	?	”

但为什么你不在他走得那么远之前阻止他呢?

“ [stɑːp][hɪm; ɪm] !
“ Stop him !
” 停止 他 !

“阻止他！”

[bɑːb] ['teilə] , [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ə; eɪ]['laɪən][wʌns] !
Bob Taylor , I just wish you'd have to take a ride on a lion once !
鲍勃 泰勒 , 我 只是 希望 你会 有 到 拿 一个 骑 在 一个 狮子 一次 !

鲍勃·泰勒，我真希望你能骑一次狮子！

[stɑːp][hɪm; ɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他！

[aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] .
I did try to .
我 做过 尝试 到 .

我试过了。

[aɪ] [jeld] [ænd; ənd] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [went] [ðə; ði]['fæstər] . ”
I yelled and yelled at him to stop ; but he just went the faster . ”
我 大喊 和 大喊 在 他 到 停止 ; 但 他 只是 去 这 快点 . ”

我大声喊叫让他停下来，但他反而开得更快了。

“ [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let] [luːs] [ænd; ənd][roʊl][ɔːf] , [ðen] ? ”
“ Well , why didn't you let loose and roll off , then ? ”
” 出色地 , 为什么 没有 你 让 松动的 和 卷 离开 , 然后 ? ”

“那你为什么不放开自己，滚下去呢？”

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] — [ðæts] [waɪ] . ”
“ Just because I couldn't — that's why . ”
” 只是 因为 我 不能 — 那就是 为什么 . ”

“就因为我做不到——就是这样。”

“ [juː; jʊ] ['kudnt] ? ”
“ You couldn't ? ”
” 你 不能 ? ”

“你做不到吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第6/8页

“ [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] ! ” ['ɪrɪtəbli] .
“ No , I couldn't ! ” irritably .
“ 不 , 我 不能 ! ” 易怒地 .

“不，我做不到！”他恼火地说。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[bɑːb] , [jʊə(r)] ['fuːlɪʃ] !
Bob , you're foolish !
鲍勃 , 你是 愚蠢 !

鲍勃，你真傻！

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [went] [soʊ][fæst][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let] [luːs] — [ə'freɪd][ðə; ði][fɔːl] [maɪt]
Just because he went so fast I was afraid to let loose — afraid the fall might
只是 因为 他 去 所以 快速地 我 曾是 害怕的 到 让 松动的 — 害怕的 这 落下 可能
[hɜːrt][ˌem 'iː] .
hurt me .
伤害 我 .

因为他跑得太快，我不敢松手——怕摔下去会伤到自己。

” [bɑːb] [læft] .
” Bob laughed .
” 鲍勃 笑了 .

鲍勃笑了。

“ [læf] !
“ Laugh !
“ 笑 !

“笑!

” ['mʌtəd] ['fɪts] , ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” muttered Fitz , gritting his teeth .
” 低声说道 菲茨 , 磨牙 他的 牙齿 .

“菲茨咬牙切齿地低声说道。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] ! ”
“ You think you're smart ! ”
“ 你 思考 你是 聪明的 ! ”

“你以为你很聪明！ ”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːf] ?
“ But how did you get off ?
“ 但 如何 做过 你 得到 离开 ?

“但是你是怎么下来的？ ”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪən] ?
How did you get away from the lion ?
如何 做过 你 得到 离开 从 这 狮子 ?

你是怎么从狮子口中逃脱的?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'dʒestɪd] .
" the boy suggested .
" 这 男生 建议 .

"男孩建议道。"

" [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] — [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [ɔːf] . "
" He stumbled and fell — and threw me off . "
" 他 踉跄 和 跌倒 — 和 扔 我 离开 . "

"他绊了一下，摔倒了——把我甩了下去。"

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

"哦！ "

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

"嗯哼。"

" [wel] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] , [ðen] ? "
" Well , didn't he try to eat you up , then ? "
" 出色地 , 没有 他 尝试 到 吃 你 向上 , 然后 ? "

"那他当时是不是想把你吃掉？"

" [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] ?
" Eat me up ?
" 吃 我 向上 ?

"把我吃掉？"

[noʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] . " [-]
No , he was dead . " [122]
不 , 他 曾是 死的 . " [-]

不，他已经死了。"[122]

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

"死的？ "

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
" That's what I said . "
" 那就是 什么 我 说 . "

"我就是这么说的。"

" [waɪ] , [wʌt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "
" Why , what killed him ? "
" 为什么 , 什么 被杀 他 ? "

"为什么？他怎么死了？"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] . "
" I don't know ; I didn't stop to find out . "
" 我 不 知道 ; 我 没有 停止 到 寻找 出去 . "

"我不知道；我没有停下来了解。"

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? "
" What do you think killed him ? "
" 什么 做 你 思考 被杀 他 ? "

你觉得是什么害死了他?

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʒʌst] [ræn] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] . "
" I think he just ran himself to death . "
" 我 思考 他 只是 跑 他自己 到 死亡 . "

"我觉得他是把自己累死的。"

“ [oʊ] , ['fɪts] ! ”
“ Oh , Fitz ! ”
“ 哦 , 菲茨 ! ”

“哦，菲茨！”

“ [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] . ”
“ Or he was scared to death . ”
“ 或者 他 曾是 害怕的 到 死亡 . ”

“或者他吓坏了。”

“ [teɪk] [ker] ! ”
“ Take care ! ”
“ 拿 关心 ! ”

“小心！ ”

“ [ɔːr] [daɪd] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] . ”
“ Or died from heart disease . ”
“ 或者 死亡 从 心 疾病 . ”

“或者死于心脏病。”

“ ['fɪts] ['miː] , [jʊə(r)] ['jɑːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ Fitz Mee , you're yarning to me ;
“ 菲茨 米 , 你是 纱线 到 我 ;

“菲茨米，你在跟我讲故事呢；

[juːv] [bɪn] ['jɑːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [əd'ventʃər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] . ”
you've been yarning to me about your adventure all the way through . ”
你已经 到过 纱线 到 我 关于 你的 冒险 全部 这 方式 通过 . ”

你一路都在跟我讲你的冒险经历。

“ [lʊk] [hɪr] !
**“ Look here ! **
“ 看 这里 !

“看这里！”

” ['fɪts] [kraɪd] , ['grɪnɪŋ] ['ɪmpɪʃli] .
**” Fitz cried , grinning impishly . **
” 菲茨 哭 , 咧嘴笑 顽皮地 .

“菲茨喊道，脸上带着顽皮的笑容。”

“ ['wɔznt] [aɪ][ɑːn][ðə; ði]['laɪənz] [bæk] [ðə; ði][læst][juː; jʊ] [sɔː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ Wasn't I on the lion's back the last you saw of me ? ”
“ 不是 我 在 这 狮子的 后退 这 最后的 你 锯 的 我 ? ”

“你最后一次见到我，是不是在我骑在狮子背上？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] ['wɔznt] [hiː; hi] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz] ? ”
“ And wasn't he carrying me off across the sands ? ”
“ 和 不是 他 携带 我 离开 穿过 这 沙子 ? ”

“他不是正背着我穿过沙滩吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , ['hævnt] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɜːrt][ɔːr] [skrætʃ] ? ”
“ Well , haven't I come back alive — without a hurt or scratch ? ”
“ 出色地 , 还没有 我 来 后退 活 — 没有 一个 伤害 或者 划痕 ? ”

“嗯，我不是毫发无损地活着回来了吗？”

“ [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] . ”
“ Yes , I guess so . ”
“ 是的 , 我 猜测 所以 . ”

“是的，我想是这样。”

“ [wel] , [ðen] , [juːv] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['stɔːri] .
“ Well , then , you've no good reason to doubt my story .
“ 出色地 , 然后 , 你已经 不 好的 原因 到 怀疑 我的 故事 .

“那么，你就没有理由怀疑我的话了。”

[ænd; ənd] , [bɑːb] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ]
And , Bob , I can tell you something else — something that will surprise you
和 , 鲍勃 , 我 能 告诉 你 某物 别的 — 某物 那 将要 惊喜 你
[ænd; ənd] [test] [jʊr; jər] [krɪ'duːləti] . ”
and test your credulity . ”
和 测试 你的 轻信 . ”

鲍勃，我还可以告诉你另一件事——一件会让你大吃一惊，并且考验你信心的事。

“ [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
“ Let's hear it . ” [123]
“ 我们来吧 听到 它 . ” [-]

“说说看。”[123]

“ [haʊ] [dɪd][aɪ][get] [bæk] [hɪr] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? ”
“ How did I get back here — from a hundred miles away , do you suppose ? ”
“ 如何 做过 我 得到 后退 这里 — 从 一个 百 英里 离开 , 做 你 认为 ? ”

“你猜我是怎么从一百英里外回来的？”

“ [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] . ”
“ I've no idea . ”
“ 我已经 不 主意 . ”

“我不知道。”

“ [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv]['ærəbz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] . ”
“ I fell in with a caravan of Arabs , and they brought me . ”
“ 我 跌倒 在 和 一个 大篷车 的 阿拉伯人 , 和 他们 带来 我 . ”

“我遇到了一支阿拉伯商队，他们把我带了过来。”

“ [wʌt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ærəbz] [naʊ] ? ”
“ Where are the Arabs now ? ”
“ 在哪里 是 这 阿拉伯人 现在 ? ”

“阿拉伯人现在在哪里？”

“ [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] .
“ Right out there .
“ 正确的 出去 那里 .

就在那里。

[siː] - [ɪm] ?
See ' em ?
看 - 呃 ?

看到他们了吗?

" [bɑ:b] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

"	Bob	looked	in	the	direction	indicated	.
"	鲍勃	看起来	在	这	方向	表明的	.

鲍勃朝指示的方向望去。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ærəbz][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]['kæməlz]

There	,	sure	enough	,	was	a	number	of	Arabs	with	horses	and	camels
那里	,	当然	足够的	,	曾是	一个	数字	的	阿拉伯人	和	马匹	和	骆驼

['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .

rapidly	approaching	the	oasis	.
快速	接近	这	绿洲	.

果然，那里有许多阿拉伯人赶着马和骆驼，正迅速向绿洲靠近。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] [rɪ'proʊtʃfəli] : " ['fɪts] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]

The	boy	turned	to	his	companion	and	murmured	reproachfully	:	"	Fitz	,	you're	a
这	男生	转向	到	他的	伴侣	和	低声说道	责备地	:	"	菲茨	,	你是	一个

[bɪg] ['stɔ:ri] - ['telər] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

big	story	-	teller	—	that's	what	you	are	.
大的	故事	-	出纳员	—	那就是	什么	你	是	.

男孩转向他的同伴，责备地低声说道："菲茨，你真是个爱讲故事的人——你就是个故事家。"

[dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['ærəbz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][jʊr; jər] ['stɔ:ri]

Just	now	you	happened	to	see	those	Arabs	,	and	you	put	them	into	your	story
只是	现在	你	发生	到	看	那些	阿拉伯人	,	和	你	放	他们	进入	你的	故事

.

:
.

你刚才碰巧看到了那些阿拉伯人，然后就把他们写进了你的故事里。

[ju:v] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [jɑ:rn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

You've	been	spinning	a	big	yarn	to	me	.
你已经	到过	旋转	一个	大的	纱	到	我	.

你一直在跟我编造故事。

[aɪl] [bet] [ðə; ði]['laɪən] ['dɪdnt] ['kæri] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] ;

I'll	bet	the	lion	didn't	carry	you	but	a	short	distance	out	on	the	sands	;
患病的	赌注	这	狮子	没有	携带	你	但	一个	短的	距离	出去	在	这	沙子	;

我敢打赌，狮子不会只把你叼到沙滩上一小段距离；

[ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] , [gɑ:t]['oʊvər][jʊr; jər] [sər'praɪz] ,

then	you	came	to	your	senses	,	got	over	your	surprise	,
然后	你	来了	到	你的	感官	,	得到	超过	你的	惊喜	,

然后你回过神来，不再感到惊讶了。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɔ:f] [ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [weɪ] [bæk] .

and	rolled	off	and	made	your	way	back	.
和	滚动	离开	和	制成	你的	方式	后退	.

然后滚下车，往回走去。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

I	believe	you've	been	here	ever	since	shortly	after	I	went	to	sleep	.
我	相信	你已经	到过	这里	曾经	自从	不久	后	我	去	到	睡觉	.

我相信自从我睡着后不久你就一直在这里了。

[naʊ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?

Now	,	haven't	you	?
现在	,	还没有	你	?

难道不是吗?

" ['fɪts] ['mi:] [grɪnd] ['brɔ:dli] ; [bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

"	Fitz	Mee	grinned	broadly	;	but	would	make	no	reply	to	the	charge	.
"	菲茨	米	咧嘴一笑	总体而言	;	但	会	制作	不	回复	到	这	收费	.

菲茨·米咧嘴一笑，但对指控却不作任何回应。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] :
Instead , he said :
反而 , 他 说 :

相反，他却说：

“ [bɑːb] , [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ Bob , we'd better be getting away from here .
” 鲍勃 , 我们会 更好的 是 获得 离开 从 这里 .

“鲍勃，我们最好离开这里。”

[ðoʊz] ['ærəbz][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [er] ;
Those Arabs have been travelling all night , taking advantage of the cool air ;
那些 阿拉伯人 有 到过 旅行 全部 夜晚 , 采取 优势 的 这 凉爽的 空气 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [-]
and now [124]
和 现在 [-]

那些阿拉伯人整夜都在赶路，享受着凉爽的空气；现在[124]

[ðeɪl] [spend] [ðə; ði][hɑːt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs] [nɪr] [ðɪs]
they'll spend the hot hours of the day under the trees of this oasis near this
他们会 花费 这 热的 小时 的 这 天 在下面 这 树木 的 这 绿洲 靠近 这
[sprɪŋ] . ”
spring . ”
春天 . ”

他们会在一天中最热的时候，在这片靠近泉水的绿洲的树荫下消磨时光。

“ [maɪ] !
“ My !
” 我的 !

“我的!

” [bɑːb][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['ʃɑːrpli] .
” Bob ejaculated sharply .
” 鲍勃 射精 尖锐地 .

鲍勃猛地射精了。

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æskt] , [ɪn] [kiːn] [kən'sɜːrn] .
” his companion asked , in keen concern .
” 他的 伴侣 问 , 在 敏锐的 忧虑 .

“他的同伴关切地问道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] — [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] . ”
“ I was just thinking about the spring — about its being charged with electricity . ”
“ 我 曾是 只是 思维 关于 这 春天 — 关于 它是 存在 带电 和 电 . ”

“我刚才在想春天——想着它被电涌带电的样子。”

“ [hwjuː] ! ” ['hwɪsld] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Whew ! ” whistled the goblin .
“ 呼! ! ” 吹口哨 这 哥布林 .

“呼！”小妖精吹了声口哨。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ I hadn't thought of that .
” 我 之前没有 想法 的 那 .

我之前没想过这一点。

[wiːd] ['betər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['ærəbz] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wiːv] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
We'd **better** **get** **away** **from** **here** **before** **those** **Arabs** **discover** **what** **we've** **done** **to** **the**
我们会 更好的 得到 离开 从 这里 前 那些 阿拉伯人 发现 什么 我们已经 完毕 到 这
[sprɪŋ] , [bɑːb] .
spring **,** **Bob** **.**
春天 , 鲍勃 .

鲍勃，我们最好在阿拉伯人发现我们对泉水做了什么之前离开这里。

[ðeɪl] [biː; bi][mæd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] ;
They'll **be** **mad** **when** **they** **find** **out** **;**
他们会 是 疯狂的 什么时候 他们 寻找 出去 ;

他们知道后会很生气的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ʃuːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gʌnz] [ðeɪ] ['kæri] .
and **they** **might** **shoot** **us** **with** **the** **long** **guns** **they** **carry** **.**
和 他们 可能 射击 我们 和 这 长的 枪支 他们 携带 .

他们可能会用携带的长枪射杀我们。

[ʃ] !
Sh **!**
什 !

嘘!

[ðer; ðər] [kʌmz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [naʊ] .
There **comes** **one** **with** **a** **camel** **now** **.**
那里 来 一 和 一个 骆驼 现在 .

现在来了一位牵着骆驼的人。

" [ðə; ði] [tuː] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .
" **The** **two** **aëronauts** **kept** **perfectly** **quiet** **.**
" 这 二 宇航员 保留 完美 安静的 .

两名宇航员全程保持沉默。

[ðə; ði]['ærəb] ['swɪftli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [æn; ən]
The **Arab** **swiftly** **approached** **the** **spring** **,** **leading** **his** **camel** **and** **hugging** **an**
这 阿拉伯 迅速地 接近 这 春天 , 领导 他的 骆驼 和 拥抱 一个
['empti] ['wɔːtərskɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
empty **waterskin** **to** **his** **breast** **.**
空的 水袋 到 他的 胸部 .

阿拉伯人牵着骆驼，抱着空水囊，迅速来到泉边。

[ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['wɔːtər] ,
The **beast** **of** **burden** **tried** **to** **get** **at** **the** **tempting** **water** **,**
这 兽 的 负担 尝试 到 得到 在 这 诱人的 水 ,

那头驮畜试图靠近诱人的水源，

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][æt; ət][ðə; ði]['hɔːltər] -
and **its** **owner** **tried** **to** **keep** **it** **back** **,** **scolding** **and** **jerking** **at** **the** **halter** **-**
和 它是 所有者 尝试 到 保持 它 后退 , 责骂 和 抽搐 在 这 缰绳 -
[roʊp] .
rope **.**
绳索 .

它的主人试图控制住它，一边责骂一边拽着缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæm(ə)l][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [-]
But **the** **camel** **succeeded** **[** **125** **]**
但 这 骆驼 成功了 [-]

但骆驼成功了[125]

[ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊz] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːdʒd] ['bækwərd] ,

in	touching	the	water	with	its	nose	;	and	immediately	it	surged	backward	,
在	接触	这	水	和	它是	鼻子	;	和	立即地	它	激增	落后	,

['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] .

coughing	and	shivering	.
咳嗽	和	瑟瑟发抖	.

它用鼻子触到水，立刻向后猛扑，咳嗽着，浑身颤抖。

[ðə; ði]['ærəb] , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] ,

The	Arab	,	in	an	effort	to	control	the	frightened	animal	,
这	阿拉伯	,	在	一个	努力	到	控制	这	害怕	动物	,

为了控制这只受惊的动物，阿拉伯人

['tʃænst] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

chanced	to	set	his	foot	in	the	edge	of	the	pool	.
偶然	到	放	他的	脚	在	这	边缘	的	这	水池	.

他不小心把脚伸进了泳池边。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [jel] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɑːn][wʌn] [leg] , [gri'meisiŋ] [ænd; ənd]

Then	he	gave	a	startled	yell	and	danced	about	on	one	leg	,	grimacing	and
然后	他	给予	一个	惊慌	叫喊	和	跳舞	关于	在	一	腿	,	龇牙咧嘴	和

['grʌntɪŋ] .

grunting	.
哼哼	.

然后他惊叫一声，单腿跳来跳去，龇牙咧嘴，发出咕哝声。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] [ðæt] [bɑːb][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] ['læftər] .

The	whole	thing	was	so	funny	that	Bob	could	not	restrain	a	snort	of	laughter	.
这	所有的	事物	曾是	所以	有趣的	那	鲍勃	可以	不是	抑制	一个	哼哼	的	笑声	.

整件事太滑稽了，鲍勃忍不住笑出了声。

[ðə; ði]['ærəb][kæst][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'lɔːft] .

The	Arab	cast	his	gaze	aloft	.
这	阿拉伯	投掷	他的	目光	高空	.

阿拉伯人抬头望向天空。

[ðen] [hiː; hi] [jeld] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [drɑːpt] [ðə; ði]['hɔːltər] - [roʊp] ,

Then	he	yelled	louder	than	before	,	dropped	the	halter	-	rope	,
然后	他	大喊	更大声	比	前	,	掉落	这	缰绳	-	绳索	,

然后他叫得比之前更大声，松开了缰绳。

[ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

and	sped	away	to	tell	his	companions	of	his	wonderful	experience	and
和	加速	离开	到	告诉	他的	同伴	的	他的	精彩的	经验	和

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

然后他飞奔而去，把他的奇妙经历和发现告诉了他的同伴们。

“ [juːv] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [bɑːb] !

“	You've	played	the	mischief	,	Bob	!
“	你已经	玩	这	恶作剧	,	鲍勃	!

“你惹了麻烦，鲍勃！”

” ['fɪts] ['miː] ['grʌmbld] , [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

”	Fitz	Mee	grumbled	,	but	grinning	in	spite	of	himself	.
”	菲茨	米	咕哝	,	但	咧嘴笑	在	尽管如此	的	他自己	.

菲茨·米咕哝着，但还是不由自主地咧嘴笑了。

“ [ʌn'taɪ] [ðæt] [roʊp] ; [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

“	Untie	that	rope	;	let's	get	out	of	here	.
“	解开	那	绳索	;	我们来吧	得到	出去	的	这里	.

“解开绳子，我们离开这里。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [prɑːmpt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

"	The	boy	was	prompt	to	obey	.
"	这	男生	曾是	迅速的	到	服从	.

男孩立即服从了命令。

['fɪts] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'luːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ['sloʊli] , ['stedəli] ,

Fitz	released	the	air	;	and	the	balloon	began	to	rise	slowly	,	steadily	,
菲茨	发布	这	空气	;	和	这	气球	开始	到	上升	缓慢地	,	稳步	,

菲茨放掉了空气；气球开始缓慢而稳定地上升。

['floʊtɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz] .

floating	out	over	the	shining	sands	.
漂浮的	出去	超过	这	灼灼	沙子	.

漂浮在闪亮的沙滩上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

At	that	moment	,	however	,
在	那	片刻	,	然而	,

然而，就在那一刻，

[ðə; ði] [hoʊl] [bænd] [ʌv; əv] ['ærəbz] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] ;

the	whole	band	of	Arabs	put	in	an	appearance	at	the	edge	of	the	oasis	;
这	所有的	乐队	的	阿拉伯人	放	在	一个	外貌	在	这	边缘	的	这	绿洲	;

整群阿拉伯人出现在绿洲边缘；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [reɪzd] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['faɪərd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	,	with	shouts	and	imprecations	,	raised	their	guns	and	fired	at	the
和	,	和	喊叫	和	诅咒	,	提高	他们的	枪支	和	被解雇	在	这

['raɪzɪŋ] [er] - [ʃɪp] .

rising	air	-	ship	.
上升	空气	-	船	.

他们一边喊叫咒骂，一边举起枪向正在升空的飞艇开火。

[ðə; ði] ['bulits] ['hwisld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəəz] ,

The	bullets	whistled	around	the	two	adventurers	,
这	子弹	吹口哨	大约	这	二	冒险者	,

子弹在两名冒险者周围呼啸而过。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɑːp] [prɪ'sɪpɪtətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

causing	them	to	drop	precipitately	to	the	bottom	of	the	car	.
导致	他们	到	降低	突然地	到	这	底部	的	这	车	.

导致它们猛然坠落到车底。

" [juː; jʊ] [hɜːrt] , [bɑːb] ?

"	You	hurt	,	Bob	?
"	你	伤害	,	鲍勃	?

“你受伤了吗，鲍勃？”

" ['fɪts] [in'kwaiəd] .

"	Fitz	inquired	.
"	菲茨	询问	.

菲茨问道。

" [noʊ] . [juː; jʊ] ? "

"	No	.	You	?	"
"	不	.	你	?	"

“不，你呢？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

“ ['bʊli] ！ ”
“ Bully ！ ”
“ 欺负 ！ ”

“欺负！ ”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ！ ” [-]
“ That's what I say ！ ” [126]
“ 那就是 什么 我 说 ！ ” [-]

“我就是这么说的！”[126]

“ [bʌt; bət] , ['fɪts] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] . ”
“ But , Fitz , that was a close shave . ”
“ 但 , 菲茨 , 那 曾是 一个 关闭 刮胡子 . ”

“但是，菲茨，你真是死里逃生。”

“ [tuː] [kloʊz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] . ”
“ Too close for comfort . ”
“ 也 关闭 为了 舒适 . ”

“距离太近，让人很不舒服。”

“ [lʊk] [hɪr] ！
“ Look here ！
“ 看 这里 ！

“看这里！ ”

[wʌn] ['bʊlɪt] [went] [θruː] [ðə; ði] ['bæskɪt] . ”
One bullet went through the basket . ”
一 子弹 去 通过 这 篮子 . ”

一颗子弹穿过了篮筐。

“ [jes] [ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər] ！
“ Yes and look there ！
“ 是的 和 看 那里 ！

“是的，看那里！ ”

[ə'nʌðər] [wʌn] [went] [θruː] [ðə; ði] [bə'luːn] - [bæg] . ”
Another one went through the balloon - bag . ”
其他 一 去 通过 这 气球 - 包 . ”

另一个穿过了气球袋。

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] , [ðoʊ] — [eɪ] ？ ”
“ They didn't do any harm , though — eh ？ ”
“ 他们 没有 做 任何 伤害 , 尽管 — 嗯 ？ ”

“不过，他们也没造成什么伤害，对吧？ ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪm] [glæd] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
“ I'm glad they didn't .
“ 我是 高兴的 他们 没有 .

“我很高兴他们没有那样做。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ; [aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
And now I want to get out of this country ; I'm tired of it . ”
和 现在 我 想 到 得到 出去 的 这 国家 ; 我是 疲劳的 的 它 . ”

现在我想离开这个国家；我厌倦了这里。

“ [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] .
“ So am I .
“ 所以 是 我 .

“我也是。

[ænd; ənd] [aɪl] [set] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [nɔːrθ] - [iːst] , [fɔːr; fər] - ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiːl] [goʊ] .

And	I'll	set	the	needle	north	-	east	,	for	Goblinville	;	and	away	we'll	go	.
和	患病的	放	这	针	北	-	东方	,	为了	-	;	和	离开	出色地	去	.

我将指针指向东北方向，也就是哥布林镇；然后我们就出发。

[hə'rɑː] ! ”

Hurrah	!	”
欢呼	!	”

万岁！

“ [hə'rɑː] !

“	Hurrah	!
”	欢呼	!

“欢呼！

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ekəud] .

”	the	boy	echoed	.
”	这	男生	回声	.

男孩附和道。

“ [wel] — [wel] !

“	Well	—	well	!
”	出色地	—	出色地	!

“哎呀——哎呀！”

” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ['mʌmbld] ['ɪrɪtəbli] , ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪ'lektər] .

”	the	goblin	mumbled	irritably	,	fumbling	at	the	selector	.
”	这	哥布林	喃喃自语	易怒地	,	笨拙	在	这	选择器	.

“地精烦躁地咕哝着，笨拙地摆弄着选择器。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['fɪts] ?

“	What's	the	matter	now	,	Fitz	?
”	是什么	这	事情	现在	,	菲茨	?

“菲茨，现在又出什么事了？”

” [bɑːb] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

”	Bob	cried	impatiently	,	stooping	to	ascertain	the	cause	of	his	companion's
”	鲍勃	哭	不耐烦地	,	弯腰	到	探明	这	原因	的	他的	同伴的

[ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri] [rɪ'mɑːrk] .

exclamatory	remark	.
感叹词	评论	.

鲍勃不耐烦地喊道，弯下腰去查看同伴发出这声惊叹的原因。

“ [ðə; ði] [sɪ'lɛktərz] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪks] [ə'gen] , [bɑːb] .

“	The	selector's	out	of	fix	again	,	Bob	.
”	这	选择器的	出去	的	使固定	再次	,	鲍勃	.

“鲍勃，选择器又出问题了。”

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [wəʊnt] [pɔɪnt] ['eni] [weɪ] [bʌt; bət] [saʊθ] . ”

The	needle	won't	point	any	way	but	south	.	”
这	针	惯于	观点	任何	方式	但	南	.	”

指针只会指向南方。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , ['fɪts] ! ”

“	And	—	and	,	Fitz	!	”
”	和	—	和	,	菲茨	!	”

“还有——还有，菲茨！”

“ [hʌ] ! ” ['sprɪŋɪŋ] [ɪ'rekt] .

“	Huh	!	”	springing	erect	.
”	嗯	!	”	弹簧	直立	.

“咦！”猛地站了起来。

“ [siː] [haʊ] [fæst] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [saʊθ] . ”
“ See how fast we're going directly south . ”
“ 看 如何 快速地 是 去 直接地 南 . ”

“你看我们往南飞的速度有多快。”

“ [jes] , ” ['nɑːdɪŋ] ['greɪvli] , “ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] ['eni] ['paʊər] [æt; ət] [ɔːl] [tɜːrnd] [ɑːn] . ” [-
“ Yes , ” nodding gravely , “ and there's hardly any power at all turned on . ” [127
“ 是的 , ” 点头 严重地 , “ 和 有 几乎 任何 力量 在 全部 转向 在 . ” [-
]
]
]

“是的，”他严肃地点点头，“而且几乎没有通电。”[127]

“ [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɔːf] , ['fɪts] . ”
“ Shut it all off , Fitz . ”
“ 关闭 它 全部 离开 , 菲茨 . ”

“菲茨，把所有东西都关掉。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [krəʊkt] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] .
“ I will , ” croaked the goblin .
“ 我 将要 , ” 呱呱叫 这 哥布林 .

“我会的，”小妖精嘶哑着嗓子说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
And he did so .
和 他 做过 所以 .

他照做了。

[stɪl] [ðə; ði] [bə'luːn] ['sloʊli] ['drɪftɪd] ['saʊθwərd] .
Still the balloon slowly drifted southward .
仍然 这 气球 缓慢地 漂移 向南 .

气球仍然缓缓向南飘去。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] , ['fɪts] ? ”
“ What are we to do , Fitz ? ”
“ 什么 是 我们 到 做 , 菲茨 ? ”

“我们该怎么办，菲茨？”

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['feloʊ] ['ænsər] [dɪ'dʒektɪdli] .
“ Indeed I don't know , ” the little green fellow answered dejectedly .
“ 的确 我 不 知道 , ” 这 小的 绿色的 同伴 回答 沮丧地 .

“我确实不知道，”小绿人沮丧地回答道。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['fæstər] [ə'gen] . ”
“ We're going faster again . ”
“ 是 去 快点 再次 . ”

“我们又加速了。”

“ [aɪ] [siː] . ”
“ I see . ”
“ 我 看 . ”

“我懂了。”

“ [wel] , [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] — ” [ðə; ði] [bɔɪ] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ; [ðen] [kraɪd] [ɪn] [greɪt]
“ Well , we've got to do some — ” The boy broke off abruptly ; then cried in great
“ 出色地 , 我们已经 得到 到 做 一些 — ” 这 男生 打破 离开 突然 ; 然后 哭 在 伟大的
[ɪk'saɪtmənt] : “ [lʊk] !
excitement : “ Look !
激动 : “ 看 !

“嗯，我们得做点——”男孩突然停了下来；然后兴奋地喊道：“看！”

[lʊk] , ['fɪts] ！ ”
Look , Fitz ! ”
看 , 菲茨 ！ ”

看，菲茨！

“ [wʌt] ? ” [skri:tʃ] ['fɪts] ['mi:] , ['nɜ:rvəsli] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
“ What ? ” screeched Fitz Mee , nervously dancing up and down .
“ 什么 ? ” 尖叫 菲茨 米 , 紧张地 跳舞 向上 和 向下 .

“什么？”菲茨·米尖叫道，紧张地上下跳动。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[wer] ? ”
Where ? ”
在哪里 ? ”

在哪里？ ”

“ [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ！ ” [jeld] [bɑ:b] .
“ A mountain ! ” yelled Bob .
“ 一个 山 ！ ” 大喊 鲍勃 .

“一座山！”鲍勃喊道。

“ [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ See it ?
“ 看 它 ?

看到了吗?

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] !
Away to the south !
离开 到 这 南 !

向南走!

[ə; eɪ][bɪg] ['ʃaɪni] ['maʊnt(ə)n] ！ ”
A big shiny mountain ! ”
一个 大的 闪亮的 山 ！ ”

一座闪闪发光的大山!

“ [jes] ！ ” [moʊn] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] .
“ Yes ! ” moaned the goblin .
“ 是的 ！ ” 呻吟 这 哥布林 .

“是啊！”地精呻吟道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wɒts] ['drɔ:ɪŋ] [ˌju: 'es] !
“ And that's what's drawing us !
“ 和 那就是 是什么 绘画 我们 !

“这就是吸引我们的地方！”

” [hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
” He cast a despairing look behind them .
” 他 投掷 一个 绝望 看 在后面 他们 .

他绝望地回头看了一眼。

“ [waɪ] — [waɪ] , ” [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] , “ [bɑ:b] , [ðə; ði]['ærəbz][ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es] ! ”
“ Why — why , ” he jerked out , “ Bob , the Arabs are following us ! ”
“ 为什么 — 为什么 , ” 他 猛地一抖 出去 , “ 鲍勃 , 这 阿拉伯人 是 下列的 我们 ！ ”

“为什么——为什么，”他猛地喊道，“鲍勃，阿拉伯人跟踪我们了！ ”

“ [oʊ] , [dɪr] — [dɪr] ！ ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Oh , dear — dear ! ” muttered the boy .
“ 哦 , 亲爱的 — 亲爱的 ！ ” 低声说道 这 男生 .

“哦，天哪——天哪！”男孩喃喃自语道。

“ [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] ！ ”
“ Now we are lost ! ”
” 现在 我们 是 丢失的 ！ ”

“我们现在迷路了！”

“ [wiː; wi][dəunt] [der] [tuː; tə][stɑːp] , ” ['fɪts] ['hwɪmpəd] ; “ [ðə; ði] - [get][juː 'es] ！ ”
“ We don't dare to stop , ” Fitz whimpered ; “ the Arabs'll get us ! ”
” 我们 不 敢 到 停止 , ” 菲茨 呜咽 ; “ 这 - 得到 我们 ！ ”

“我们不敢停下来，”菲茨呜咽道，“阿拉伯人会抓到我们的！”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [der] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] , ” [bɑːb] [hwaɪnd] ;
“ And we don't dare to go ahead , ” Bob whined ;
” 和 我们 不 敢 到 去 前方 , ” 鲍勃 抱怨 ;

“我们不敢继续前进，”鲍勃抱怨道；

“ [wiːl] [flai] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][bɜːrst] [ɑːr'selvz] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ！ ”
“ we'll fly against the side of that mountain and burst ourselves all to pieces ! ”
” 出色地 飞 反对 这 边 的 那 山 和 爆裂 我们自己 全部 到 件 ！ ”

“我们将撞向那座山的侧面，然后把自己炸成碎片！”

“ [oʊ] , [dɪr] ！ ” [groʊn] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ Oh , dear ! ” groaned the goblin .
” 哦 , 亲爱的 ！ ” 呻吟 这 哥布林 .

“哦，天哪！”地精呻吟道。

“ [oʊ] , [dɪr] ！ ” [moʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] . [-]
“ Oh , dear ! ” moaned the boy . [128]
” 哦 , 亲爱的 ！ ” 呻吟 这 男生 . [-]

“哦，天哪！”男孩呻吟道。[128]

“ [bɑːb] ！ ”
“ Bob ! ”
” 鲍勃 ！ ”

“鲍勃！”

“ [wʌt] , ['fɪts] ？ ”
“ What , Fitz ? ”
” 什么 , 菲茨 ？ ”

“什么事，菲茨？”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] — [biː; bi] ['iːtn] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['ærəbz] , [ɔːr] ['bɜːrstɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
“ Which would you rather — be eaten up by the Arabs , or bursted up by the
” 哪个 会 你 相当 — 是 吃 向上 经过 这 阿拉伯人 , 或者 爆发 向上 经过 这
['maʊnt(ə)n] ？ ”
mountain ? ”
山 ？ ”

“你宁愿被阿拉伯人吃掉，还是被山崩地裂？”

“ [waɪ] , ['niːðər] , [juː; jʊ] ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] ！
“ Why , neither , you silly old thing !
” 为什么 , 两者都不 , 你 愚蠢的 老的 事物 ！

“你这个傻老家伙，怎么可能！”

” ['petɪʃli] .
” pettishly .
” 斤斤计较 .

“斤斤计较地。”

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃuːz] , [bɑːb] . ”
“ We've got to choose , Bob . ”
” 我们已经 得到 到 选择 , 鲍勃 . ”

“我们必须做出选择，鲍勃。”

“ [wel] , [wiː; wi] ['hævnt] ! ”
“ Well , we haven't ! ”
” 出色地 , 我们 还没有 ! ”

“嗯，我们还没有！”

“ [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [bɑːb] ? ”
“ What else can we do , Bob ? ”
” 什么 别的 能 我们 做 , 鲍勃 ? ”

“我们还能怎么办，鲍勃？”

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
” 我 知道 !

“我知道！

” ['braɪtli] .
” brightly .
” 明亮地 .

“明亮地。”

“ [æn; ən][aɪ'diːə][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɪts] . ”
“ An idea has just come to me , Fitz . ”
” 一个 主意 有 只是 来 到 我 , 菲茨 . ”

“菲茨，我突然想到一个主意。”

“ [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] ? ” ['dʒɔɪfəli] .
“ Oh ! what is it , Bob ? ” joyfully .
” 哦 ! 什么 是 它 , 鲍勃 ? ” 欣喜地 .

“哦！什么事，鲍勃？”他高兴地问道。

“ [juːl] [siː] — [ɪn] [taɪm] .
“ You'll see — in time .
” 你会 看 — 在 时间 .

“你总有一天会明白的。”

[stɑːp][ðə; ði] [bə'luːn] . ”
Stop the balloon . ”
停止 这 气球 . ”

“阻止气球。”

“ [bɑːb] , [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Bob , I can't stop it ! ”
” 鲍勃 , 我 不能 停止 它 ! ”

“鲍勃，我阻止不了它！”

“ [ðæts] [soʊ] .
“ That's so .
” 那就是 所以 .

“确实如此。”

[wel] , [pʌmp] [ʌp] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [bə'luːn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . ”
Well , pump up the tank and send the balloon to the ground . ”
出色地 , 泵 向上 这 坦克 和 发送 这 气球 到 这 地面 . ”

“好，给气罐充气，然后把气球放飞到地面。”

“ ['ɪtl] [spɪl] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [bɑːb] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] . ”
“ It'll spill us out , Bob , at the rate we're going . ”
” 它将 洒 我们 出去 , 鲍勃 , 在 这 速度 是 去 . ”

“鲍勃，照我们这样下去，迟早会被挤出去的。”

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [spɪl] ! ” — ['rekləsli] .
“ Let it spill ! ” — recklessly .
” 让 它 洒 ! ” — 鲁莽地 .

“让它洒出来吧！”——肆无忌惮地。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
” 全部 正确的 !

“好的!

[hɪr] [goʊz] !
Here goes !
这里 去 !

开始了!

” ['fɪts] [wɜːrkt] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp]
” Fitz worked industriously at the pump ; and the air - ship began to drop
” 菲茨 工作 勤奋地 在 这 泵 ; 和 这 空气 - 船 开始 到 降低
['swɪftli] .
swiftly .
迅速地 .

“菲茨勤奋地在水泵旁工作；飞艇开始迅速下降。”

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ræpɪdli] .
Soon it was within a few feet of the ground , flying along rapidly .
很快 它 曾是 之内 一个 很少 脚 的 这 地面 , 飞行 沿着 快速 .

很快，它就离地面只有几英尺远，快速飞行着。

“ [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] , ” [bɑːb] ['kɔːʃənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ɔːr][ðə; ði]
“ Hold on to the car when it strikes , ” Bob cautioned his companion , “ or the
“ 抓住 在 到 这 车 什么时候 它 罢工 , ” 鲍勃 警告 他的 伴侣 , “ 或者 这
[bə'luːn] ,
balloon ,
气球 ,

“撞击时要抓住汽车，”鲍勃告诫他的同伴，“或者抓住气球。”

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪt] , [wɪl] [flaɪ] [ʌp] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . ” [-]
relieved of our weight , will fly up — and away from us . ” [129]
松了口气 的 我们的 重量 , 将要 飞 向上 — 和 离开 从 我们 . ” [-]

摆脱了我们的重负，它们就会飞起来——飞离我们。”[129]

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” ['fɪts] [rɪ'plaɪd] .
“ I understand , ” Fitz replied .
” 我 理解 , ” 菲茨 回复 .

“我明白了，”菲茨回答道。

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[ðə; ði][kɑːr] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['θroʊɪŋ] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] ['sprɔːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn] .
The car struck the earth , throwing its occupants sprawling ; but they hung on .
这 车 击 这 地球 , 投掷 它是 居住者 蔓延 ; 但 他们 悬挂 在 .

汽车撞击地面，车内人员被甩出车外，但他们都紧紧抓住车子。

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə]

Then	it	dragged	along	the	sand	for	some	distance	;	and	at	last	came	to
然后	它	拖拽	沿着	这	沙	为了	一些	距离	;	和	在	最后的	来了	到

[ə; eɪ][stɑːp] .

a	stop	.
一个	停止	.

然后它在沙地上拖行了一段距离；最后停了下来。

“ [pʌmp] [ðə; ði] [er] - [tæŋk] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] [taɪt] , ['fɪts] , ” [bɑːb] [kə'mɑːndid] ;

“	Pump	the	air	-	tank	up	good	and	tight	,	Fitz	,	”	Bob	commanded	;
“	泵	这	空气	-	坦克	向上	好的	和	紧的	,	菲茨	,	”	鲍勃	命令	;

“菲茨，把气罐打满气，”鲍勃命令道；

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [er] - [ʃɪp] [ænd; ənd][biː; bi] [left] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] . ”

“	we	don't	want	to	lose	our	air	-	ship	and	be	left	out	here	in	the	desert	.	”
“	我们	不	想	到	失去	我们的	空气	-	船	和	是	左边	出去	这里	在	这	沙漠	.	”

“我们不想失去飞艇，被困在这片沙漠里。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [get][ˌjuː 'es] , ['enihaʊ] , ” ['fɪts] [kəm'pleɪnd] [dɪs'kɑːnsələtli] .

“	But	the	Arabs'll	get	us	,	anyhow	,	”	Fitz	complained	disconsolately	.
“	但	这	-	得到	我们	,	无论如何	,	”	菲茨	抱怨	沮丧地	.

“但无论如何，阿拉伯人都会抓住我们，”菲茨沮丧地抱怨道。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ! ”

“	There	they	come	—	only	a	few	miles	away	!	”
“	那里	他们	来	—	仅有的	一个	很少	英里	离开	!	”

“他们来了——离这里只有几英里远了！”

“ [let] - [ɪm] [kʌm] !

“	Let	'	em	come	!
“	让	-	呃	来	!

“让他们来吧！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] ['gliːfəli] .

”	the	boy	cried	gleefully	.
”	这	男生	哭	兴高采烈地	.

男孩高兴地哭了起来。

“ [ðeɪl] [biː; bi] ['sɑːri] !

“	They'll	be	sorry	!
“	他们会	是	对不起	!

“他们会后悔的！”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [hænd] - ['sætʃəl] . ”

Let	me	have	that	hand	-	satchel	.	”
让	我	有	那	手	-	书包	.	”

把那个手提包给我。

“ [bʌt; bət]['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [bɑːb] ? ”

“	But	what're	you	going	to	do	,	Bob	?	”
“	但	是什么	你	去	到	做	,	鲍勃	?	”

“但是你打算怎么办，鲍勃？”

“ [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['ænsər] . [-] [-]

“	Just	wait	and	see	!	”	was	the	tantalizing	answer	.	[	130	]	[	131	]
“	只是	等待	和	看	!	”	曾是	这	诱人的	回答	.	[	-	]	[	-	]

“等着瞧吧！”这是一个引人遐想的回答。[130][131]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz]

A	WIRELESS	MESSAGE	TO	HEADQUARTERS
一个	无线的	信息	到	总部

发往总部的一条无线消息

[ðə; ði]['gɑːblɪn]['saɪləntli] ['hændɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['sætʃəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

The	goblin	silently	handed	the	small	black	satchel	to	his	comrade	.
这	哥布林	默默	递交	这	小的	黑色的	书包	到	他的	同志	.

地精默默地把黑色小挎包递给了同伴。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['bɔtlz] , [riˈmɑːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

The	boy	opened	it	and	took	out	two	of	the	tiny	bottles	,	remarking	as	he
这	男生	打开	它	和	采取	出去	二	的	这	微小的	瓶子	,	评论	作为	他

[dɪd][soʊ] :

did	so	:
做过	所以	:

男孩打开盒子，取出两个小瓶子，一边取出一边说道：

“ [aɪ] — [aɪ] ['ræðər] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪv]

“	I	—	I	rather	hate	to	do	it	;	but	I've	got	to	—	we've	got	to	save
“	我	—	我	相当	恨	到	做	它	;	但	我已经	得到	到	—	我们已经	得到	到	节省

[ɑːr'selvz] . ”

ourselves	.	”
我们自己	.	”

“我——我真不想这么做；但我不得不这么做——我们必须自救。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] , [bɑːb] ?

“	But	what	do	you	mean	to	do	,	Bob	?
“	但	什么	做	你	意思是	到	做	,	鲍勃	?

“但是你打算怎么做，鲍勃？”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'sɪstɪd] .

”	his	companion	insisted	.
”	他的	伴侣	坚持	.

他的同伴坚持道。

“ [tel] [ˌem 'iː] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ærəbz] [get] [hɪr] .

“	Tell	me	—	before	the	Arabs	get	here	.
“	告诉	我	—	前	这	阿拉伯人	得到	这里	.

“告诉我——趁阿拉伯人还没来。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['saɪləntli] [ʃʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tæblɪts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

”	The	boy	silently	shook	a	few	tablets	into	his	palm	from	each	of	the	two
”	这	男生	默默	摇晃	一个	很少	片剂	进入	他的	棕榈	从	每个	的	这	二

['bɔtlz] .

bottles	.
瓶子	.

男孩默默地从两个瓶子里各倒出几片药片到手掌里。

[ðen] [hiː; hi] ['kwiərɪd] :

Then	he	queried	:
然后	他	查询	:

然后他问道：

“ ['fɪts] , [dʌz] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæblɪts] — [ðiːz] [gɑːb] - [tæbz] — [læst] [fər'evər] ?

“	Fitz	,	does	the	—	the	effect	of	these	tablets	—	these	gob	-	tabs	—	last	forever	?
“	菲茨	,	做	这	—	这	影响	的	这些	片剂	—	这些	戈布	-	标签页	—	最后的	永远	?

“菲茨，这些药片——这些大药片——的效果会永远持续下去吗？”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”

Tell	me	the	truth	.	”
告诉	我	这	真相	.	”

告诉我实话。

“ [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈlæsts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [iːts] [ˈgɑːblɪn][ˈdaɪət] , [bɑːb] .

“	**The**	**effect**	**lasts**	**as**	**long**	**as**	**the**	**person**	**eats**	**goblin**	**diet**	**,**	**Bob**	**.**
”	这	影响	持续时间	作为	长的	作为	这	人	吃	哥布林	饮食	,	鲍勃	.

“鲍勃，只要这个人继续吃妖精食物，这种效果就会持续下去。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪv] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈiːtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

That's	**the**	**reason**	**I've**	**insisted**	**on**	**your**	**eating**	**nothing**	**else**	**.**
那就是	这	原因	我已经	坚持	在	你的	吃	没有什么	别的	.

这就是我一直坚持让你只吃这个的原因。

[siː] ? ”

See	**?**	**”**
看	?	”

看？ ”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”

“	**Uh**	**-**	**huh**	**.**	**”**
”	呃	-	嗯	.	”

“嗯哼。”

“ [wel] , [naʊ] [ˈwʌtɝ, ˈhwʌtɝ][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? ”

“	**Well**	**,**	**now**	**what're**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**”**
”	出色地	,	现在	是什么	你	去	到	做	?	”

“那么，你现在打算怎么办？ ”

“ [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [ˈærəbz][sʌm; səm][gɑːb] - [tæbz] . ”

“	**Going**	**to**	**give**	**those**	**Arabs**	**some**	**gob**	**-**	**tabs**	**.**	**”**
”	去	到	给	那些	阿拉伯人	一些	戈布	-	标签页	.	”

“我要给那些阿拉伯人一些口水。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɒbz] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [spraɪt] ,

“	**How**	**are**	**you**	**going**	**to**	**get**	**them**	**to**	**take**	**the**	**gobs**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**little**	**green**	**sprite**	**,**
”	如何	是	你	去	到	得到	他们	到	拿	这	戈布斯	?	”	问	这	小的	绿色的	精灵	,

“你打算怎么让他们吃下这些小东西呢？”绿色的小精灵问道。

[ˈgrɪnɪŋ] [ˈbrɔːdli] . [-]

grinning	**broadly**	**.**	**[**	**132**	**]**
咧嘴笑	总体而言	.	[	-	]

咧嘴大笑。[132]

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] , ” [bɑːb] [rɪˈplaɪd] [kəmˈpleɪsntli] ;

“	**You**	**just**	**watch**	**me**	**and**	**see**	**,**	**”**	**Bob**	**replied**	**complacently**	**;**
”	你	只是	手表	我	和	看	,	”	鲍勃	回复	自满地	;

“你看着就知道了，”鲍勃得意地回答道；

“ [ænd; ənd][duː] [wətˈevər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] . ”

“	**and**	**do**	**whatever**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**do**	**.**	**”**
”	和	做	任何	我	告诉	你	到	做	.	”

“听我的话，照做就行。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	**All**	**right**	**.**
”	全部	正确的	.

“好的。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] - [tæbz][ðer; ðər] , [tuː] .

But	**you've**	**got**	**some**	**giant**	**-**	**tabs**	**there**	**,**	**too**	**.**
但	你已经	得到	一些	巨大的	-	标签页	那里	,	也	.

但那里也有一些巨型标签页。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ? ”
What are you going to do with those ? ”
什么 是 你 去 到 做 和 那些 ? ”

你打算怎么处理这些东西?

“ [juːl] [siː] .
“ You'll see .
” 你会 看 .

“你会看到的。”

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['ærəbz] .
Here come the Arabs .
这里 来 这 阿拉伯人 .

阿拉伯人来了。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fɪts] . ”
Now , don't you hesitate to do what I tell you , Fitz . ”
现在 , 不 你 犹豫 到 做 什么 我 告诉 你 , 菲茨 . ”

现在，菲茨，你别犹豫，照我说的做。

“ [aɪ][wəʊnt] , [bɑːb] .
“ I won't , Bob .
” 我 惯于 , 鲍勃 .

“我不会的，鲍勃。”

” [ðə; ði]['ærəbz] , [sʌm; səm][ɑːn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn]['kæməlz] , [keɪm] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” The Arabs , some on horses and others on camels , came galloping to the
” 这 阿拉伯人 , 一些 在 马匹 和 其他的 在 骆驼 , 来了 疾驰 到 这
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

“阿拉伯人有的骑马，有的骑骆驼，飞奔到那里。”

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv][sænd] .
raising a great cloud of sand .
提高 一个 伟大的 云 的 沙 .

扬起漫天沙尘。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bə'luːn] ;
They formed in a circle round the two diminutive aëronauts and their balloon ;
他们 形成 在 一个 圆圈 圆形的 这 二 小字 宇航员 和 他们的 气球 ;

他们围成一圈，围绕着两名身材矮小的宇航员和他们的气球;

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] , ['sʌlənli] ['skaʊlɪŋ] .
and dismounted and stood silently , sullenly scowling .
和 下马 和 站立 默默 , 闷闷不乐地 皱眉 .

他下了马，默默地站在那里，闷闷不乐地皱着眉头。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [əd'vænst] [ænd; ənd] [sed] :
At last the sheik of the tribe advanced and said :
在 最后的 这 酋长 的 这 部落 先进的 和 说 :

最后，部落酋长走上前来说道:

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər]['dɛvəlz] .
“ You two are devils .
” 你 二 是 魔鬼 .

你们两个是魔鬼。

[juːv] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] [wiː; wi] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [-]

You've	poisoned	the	spring	where	we	drink	and	refresh	[	133	]
你已经	中毒	这	春天	在哪里	我们	喝	和	刷新	[	-	]

你毒害了我们饮用和休憩的泉水[133]

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [biːsts] .

ourselves	and	our	beasts	.
我们自己	和	我们的	野兽	.

我们自己和我们的牲畜。

[juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

You	must	die	;	we're	going	to	kill	you	.
你	必须	死	;	是	去	到	杀	你	.

你必须死；我们要杀了你。

" [bɑːb] [rɪ'plaɪd] [kəm'poʊzdli] : " [greɪt] [ʃiːk; ʃeɪk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [mə'dʒɪʃnz] , [nɑːt]['dɛvəlz] .

"	Bob	replied	composedly	:	"	Great	sheik	,	we	are	magicians	,	not	devils	.
"	鲍勃	回复	镇定	:	"	伟大的	酋长	,	我们	是	魔术师	,	不是	魔鬼	.

鲍勃镇定地回答说："伟大的酋长，我们是魔法师，不是魔鬼。"

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ɪn'tʃæntmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'tiː] .

We	worked	enchantment	upon	the	spring	,	but	did	not	poison	it	.
我们	工作	魅力	之上	这	春天	,	但	做过	不是	毒	它	.

我们对泉水施了魔法，但没有毒害它。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

As	soon	as	the	sun	shines	a	few	hours	,
作为	很快	作为	这	太阳	闪耀	一个	很少	小时	,

阳光照射几个小时后，

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] — ['pjʊrɚ] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

the	waters	of	the	spring	will	again	be	pure	and	sweet	—	purer	and	sweeter	than	ever	before	.
这	水	的	这	春天	将要	再次	是	纯的	和	甜的	—	更纯净	和	更甜	比	曾经	前	.

泉水将再次变得纯净甘甜——比以往任何时候都更加纯净甘甜。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [mə'dʒɪʃnz] , [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

To	convince	you	that	we're	magicians	,	we're	ready	to	perform	before	you	.
到	说服	你	那	是	魔术师	,	是	准备好	到	履行	前	你	.

为了让你们相信我们是魔术师，我们准备在你们面前表演。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][maɪ] [griːn] ['kɑːmræd] .

I	will	make	a	giant	of	my	green	comrade	.
我	将要	制作	一个	巨大的	的	我的	绿色的	同志	.

我要把我的绿色同志塑造成巨人。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] - [tæb] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːblɪn][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	boy	gave	a	giant	-	tab	to	the	goblin	and	motioned	him	to	swallow	it	.
"	这	男生	给予	一个	巨大的	-	标签页	到	这	哥布林	和	示意	他	到	吞	它	.

男孩递给小妖精一块巨大的药片，示意他吞下去。

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['fɪts] [əu'beid] ; [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [sweld] [tuː; tə]

Unhesitatingly	**Fitz**	**obeyed**	**;**	**and**	**almost**	**immediately**	**he**	**grew**	**and**	**swelled**	**to**
毫不犹豫	菲茨	服从	;	和	几乎	立即地	他	生长	和	肿胀	到

[dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] .

gigantic	**size**	**.**
巨大	尺寸	.

菲茨毫不犹豫地服从了命令；几乎立刻，他就长高膨胀成了巨人的体型。

[wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði]['ærəbz] [druː] [bæk] .

With	**gestures**	**and**	**cries**	**of**	**amazement**	**the**	**Arabs**	**drew**	**back**	**.**
和	手势	和	哭泣	的	惊愕	这	阿拉伯人	画	后退	.

阿拉伯人一边做出各种手势，一边发出惊叹的叫喊声，然后退了回去。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['fɔridz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ;

Several	**of**	**them**	**touched**	**their**	**foreheads**	**and**	**muttered**	**strange**	**words**	**;**
一些	的	他们	感动	他们的	额头	和	低声说道	奇怪的	字	;

他们当中有几个人摸了摸额头，喃喃自语着奇怪的词语；

['ʌðər] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] .

others	**prostrated**	**themselves**	**and**	**hid**	**their**	**faces**	**upon**	**their**	**extended**	**arms**	**.**
其他的	俯卧	他们自己	和	隐藏	他们的	面孔	之上	他们的	扩展	武器	.

其他人则俯身跪倒在地，用伸出的双臂掩面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪrs] [oʊld][ʃiːk; ʃeɪk] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɔːr] [fɪr] .

But	**the**	**fierce**	**old**	**sheik**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**wonder**	**or**	**fear**	**.**
但	这	凶猛的	老的	酋长	给予	不	符号	的	想知道	或者	害怕	.

但这位凶悍的老酋长没有表现出丝毫惊讶或恐惧。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , ['boʊldli] :

Instead	**,**	**he**	**said**	**firmly**	**,**	**boldly**	**:**
反而	,	他	说	牢牢	,	大胆地	:

相反，他坚定而大胆地说：

" ['dɛvəlz][kæn; kən][wɜːrk]['mædʒɪk][ə'pɑːn]['dɛvəlz] ; [bʌt; bət]['dɛvəlz]['kænɑːt] [wɜːrk]['mædʒɪk][ə'pɑːn] ['ɑːləz]

“	**Devils**	**can**	**work**	**magic**	**upon**	**devils**	**;**	**but**	**devils**	**cannot**	**work**	**magic**	**upon**	**Allah's**
"	魔鬼	能	工作	魔法	之上	魔鬼	;	但	魔鬼	不能	工作	魔法	之上	真主的

[ɪ'lekt] .

elect	**.**
选	.

“魔鬼可以对魔鬼施展魔法；但魔鬼不能对真主的选民施展魔法。”

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [test] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ! — [juː; jʊ][daɪ] .

I'll	**put**	**you**	**to**	**the**	**test**	**;**	**and**	**if**	**you**	**fail**	**,**	**—**	**as**	**you**	**will**	**!**	**—**	**you**	**die**	**.**
患病的	放	你	到	这	测试	;	和	如果	你	失败	,	—	作为	你	将要	!	—	你	死	.

我会考验你；如果你失败了——而你肯定会失败！——你就死定了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒɪk]['medɪs(ə)n] .

Give	**me**	**and**	**my**	**children**	**of**	**your**	**magic**	**medicine**	**.**
给	我	和	我的	孩子们	的	你的	魔法	药品	.

请赐予我和我的孩子们您的神奇药物。

" [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ʃiːk; ʃeɪk] , [ðə; ði]['ærəbz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][laɪn] .

”	**At**	**a**	**word**	**from**	**their**	**sheik**	**,**	**the**	**Arabs**	**formed**	**a**	**line**	**.**
"	在	一个	单词	从	他们的	酋长	,	这	阿拉伯人	形成	一个	线	.

“酋长一声令下，阿拉伯人便排成一列。”

[ðen] [ðə; ði] [fɪrs] [oʊld] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [sed] :

Then	**the**	**fierce**	**old**	**warrior**	**of**	**the**	**desert**	**said**	**:**
然后	这	凶猛的	老的	战士	的	这	沙漠	说	:

于是，那位骁勇善战的沙漠老战士说道：

“ [maɪ] [tʃɪldrən] , [ðiːz] [ˈdɛvəlz] [ˈkænɑːt] [ˈɪndʒər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmædʒɪk][ˈmedɪs(ə)n] .

“	My	children	,	these	devils	cannot	injure	you	with	their	magic	medicine	.
”	我的	孩子们	,	这些	魔鬼	不能	损伤	你	和	他们的	魔法	药品	.

“我的孩子们，这些魔鬼的魔法药水伤不了你们。”

[ɪf] [ðeɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒaiənts][ʌv; əv][juː ˈes] ,

If	they	succeed	in	making	giants	of	us	,
如果	他们	成功	在	制作	巨人	的	我们	,

如果他们成功地把我们打造成巨人，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] ; [ɪf] [ðeɪ] [feɪl] ,

we	shall	then	be	able	to	overcome	all	our	enemies	;	if	they	fail	,
我们	将	然后	是	有能力的	到	克服	全部	我们的	敌人	;	如果	他们	失败	,

那时我们就能战胜所有敌人；如果他们失败了，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [-]

we	shall	be	as	we	are	—	and	[	134	]
我们	将	是	作为	我们	是	—	和	[	-	]

我们将保持现状——并且[134]

[ðə; ði][ˈdɛvəlz][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

the	devils	shall	die	.
这	魔鬼	将	死	.

魔鬼必死无疑。

” [ðen] [tuː; tə][bɑːb] : “ [gɪv] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdev(ə)l] [drʌgz] .

”	Then	to	Bob	:	“	Give	us	of	your	devil	drugs	.
”	然后	到	鲍勃	:	“	给	我们	的	你的	魔鬼	药物	.

然后对鲍勃说：“把你的魔鬼毒品给我们。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ][gɑːb] - [tæb] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːm]

”	The	boy	stepped	forward	and	dropped	a	gob	-	tab	into	the	outstretched	palm
”	这	男生	步	向前	和	掉落	一个	戈布	-	标签页	进入	这	伸展	棕榈

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈwɔːriər] .

of	each	warrior	.
的	每个	战士	.

男孩上前一步，将一颗药丸放入每个战士伸出的手掌中。

[ðə; ði][ʃiːk; ʃeɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] ; [ænd; ənd] [ˈtwenti] [red] [maʊðz] [fluː] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈtwenti] [gɑːb] -

The	sheik	gave	a	signal	;	and	twenty	red	mouths	flew	open	and	twenty	gob	-
这	酋长	给予	一个	信号	;	和	二十	红色的	嘴	飞翔	打开	和	二十	戈布	-

[tæbz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

tabs	disappeared	.
标签页	消失	.

酋长打了个手势；二十张红嘴猛地张开，二十个口水罐消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][bɑːb] [tʊk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] - [tæb] .

At	the	same	moment	Bob	took	a	giant	-	tab	.
在	这	相同的	片刻	鲍勃	采取	一个	巨大的	-	标签页	.

就在同一时刻，鲍勃吞下了一大片药片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [tuː] [ˈdʒaiənts] [stʊd] [traɪˈʌmfəntli] [ˈgrɪnɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˈtwenti]

And	a	few	minutes	later	two	giants	stood	triumphantly	grinning	down	upon	twenty
和	一个	很少	分钟	之后	二	巨人	站立	凯旋而归	咧嘴笑	向下	之上	二十

[ˈbɪrdɪd] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbənd] [ˈpɪgmiːz] !

bearded	and	turbaned	pygmies	!
留着胡子的	和	戴头巾的	俾格米人	!

几分钟后，两个巨人得意洋洋地俯视着二十个留着胡子、头戴头巾的侏儒！

“ [naʊ] , [ʃiːk; ʃeɪk] , ” [bɑːb] [rɔːrd] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrəli] ,

“	Now	,	sheik	,	”	Bob	roared	briskly	and	cheerily	,
”	现在	,	酋长	,	”	鲍勃	咆哮	轻快地	和	兴高采烈地	,

“好了，酋长，”鲍勃干脆利落地吼道，语气欢快而有力。

“ [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɪə(r)] [wʌt] [wi:; wi] [kleɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] — [greɪt] [mə'dʒɪʃnz] .

“	no	doubt	you're	convinced	that	we're	what	we	claim	to	be	—	great	magicians	.
”	不	怀疑	你是	确信	那	是	什么	我们	宣称	到	是	—	伟大的	魔术师	.

“毫无疑问，你们确信我们就是我们所宣称的那样——伟大的魔术师。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] ['eni] ['ɪndʒəri] , [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [bɪg] [ænd; ənd] [jʊə(r)]

But	we	don't	mean	to	work	you	any	injury	,	now	that	we're	big	and	you're
但	我们	不	意思是	到	工作	你	任何	受伤	,	现在	那	是	大的	和	你是

[smɔ:l] ;

small	;
小的	;

但我们不会故意伤害你，因为我们现在个头大，而你个头小；

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [pʊt] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [deθ] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɪg] [ænd; ənd]

although	you	meant	to	put	us	to	death	,	just	because	you	were	big	and
虽然	你	意思是	到	放	我们	到	死亡	,	只是	因为	你	是	大的	和

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] .

we	were	small	.
我们	是	小的	.

虽然你们打算杀了我们，仅仅因为你们个头大，而我们个头小。

[ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

You'll	come	back	to	your	natural	size	all	right	,	in	a	few	days	.
你会	来	后退	到	你的	自然的	尺寸	全部	正确的	,	在	一个	很少	天	.

过几天你就会恢复到原来的尺寸了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɑ:b] [ju:; jʊ] ; [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [tu:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kæməlz] .

And	we're	not	going	to	rob	you	;	just	going	to	borrow	two	of	your	camels	.
和	是	不是	去	到	抢	你	;	只是	去	到	借	二	的	你的	骆驼	.

我们不会抢劫你们，只是借用你们的两头骆驼。

” [ðə; ði] [ʃi:k; ʃeɪk] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪləntli] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd]

”	The	sheik	had	stood	silently	staring	at	his	diminutive	warriors	and
”	这	酋长	有	站立	默默	凝视	在	他的	小字	战士	和

[in'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] .

inspecting	his	own	shrunken	limbs	.
检查	他的	自己的	缩小	四肢	.

“酋长默默地站在那里，凝视着他那些矮小的战士，并检查着自己萎缩的四肢。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [paɪpt] ['ʃrɪlli] :

But	now	he	piped	shrilly	:
但	现在	他	管道	尖锐地	:

但现在他却尖声喊道：

“ ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ɪz] [greɪt] !

“	Allah	is	great	!
”	真主	是	伟大的	!

真主伟大！

['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][ɪz] [greɪt] !

Allah	is	great	!
真主	是	伟大的	!

真主伟大！

[bʌt; bət] [wʌt] [ju:z] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['kæməlz] ?

But	what	use	can	you	have	for	our	camels	?
但	什么	使用	能	你	有	为了	我们的	骆驼	?

但你们需要我们的骆驼做什么呢?

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [hju:dʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ju:; jʊ] ! ”

You	are	so	huge	that	they	cannot	bear	you	!	”
你	是	所以	巨大的	那	他们	不能	熊	你	!	”

你体型如此庞大，他们根本无法承受你的重量！

“ [seɪ] !
“ Say !
“ 说 !

“说!

” [bɑːb] ['mʌtəd] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
” Bob muttered in consternation .
” 鲍勃 低声说道 在 惊愕 .

鲍勃惊愕地低声说道。

“ ['fɪts] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
“ Fitz , that's a fact .
” 菲茨 , 那就是 一个 事实 .

“菲茨，这是事实。”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
What are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bə'luːn] [aʊt]
I meant to take two of the camels to carry us and our balloon out
我 意思是 到 拿 二 的 这 骆驼 到 携带 我们 和 我们的 气球 出去
[ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'netɪk] ['maʊnt(ə)n] .
of reach of the power of the magnetic mountain .
的 抵达 的 这 力量 的 这 磁的 山 .

我原本打算用两头骆驼驮着我们和我们的热气球，飞离磁山的威力范围。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
What are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

” [tuː] ['dʒaiənts] [stʊd] [traɪ'ʌmfəntli] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['twenti] ['pɪgmiːz] . [-]
” Two giants stood triumphantly grinning down upon twenty pygmies . [135]
” 二 巨人 站立 凯旋而归 咧嘴笑 向下 之上 二十 俾格米人 . [-]

“两个巨人得意洋洋地俯视着二十个侏儒。[135]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] - ['dʒaɪənt] ['grʌmbld] ['səːləli] .
“ I don't know , ” the goblin - giant grumbled surlily .
“ 我 不 知道 , ” 这 哥布林 - 巨大的 咕哝 暴躁地 .

“我不知道,”地精巨人闷闷不乐地咕哝道。

“ [wel] , [kɑːnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn] ? ”
“ Well , can't you think of some plan ? ”
“ 出色地 , 不能 你 思考 的 一些 计划 ? ”

“难道你就想不出什么办法吗? ”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] , ['roʊbərti] - - , [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][plænz] [ðɪs] [taɪm] .
“ You're the one , Roberty - Boberty , that's making the plans this time .
“ 你是 这 一 , 抢劫 - - , 那就是 制作 这 计划 这 时间 .

“这次是你，罗伯特-鲍勃，在做计划。”

” [ænd; ənd]['fɪts] ['miː] [grɪnd] [ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][bɪg][fæt] [feɪs] [lʊk] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .
” And Fitz Mee grinned a grin that made his big fat face look simply awful .
” 和 菲茨 米 咧嘴一笑 一个 咧嘴笑 那 制成 他的 大的 胖的 脸 看 简单地 可怕 .

“菲茨·米咧嘴一笑，那笑容让他的肥脸看起来简直丑陋不堪。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [bɑːb] [əd'mɪtɪd] ['ruːfəli] .
“ I know , ” Bob admitted ruefully .
“ 我 知道 , ” 鲍勃 承认 懊悔地 .

“我知道,”鲍勃懊恼地承认道。

“ [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][help][ə; eɪ]['feloʊ] [aʊt] , [wen] ['hiːz]['duːɪŋ][ðə; ði][best][hiː; hi][kæn; kən] ? ”

“	But	won't	you	help	a	fellow	out	,	when	he's	doing	the	best	he	can	?	”
”	但	惯于	你	帮助	一个	同伴	出去	,	什么时候	他是	正在做	这	最好的	他	能	?	”

“但是，当他已经尽力而为的时候，你难道不应该帮帮他吗？”

“ [seɪ] , [bɑːb] ! ”

“	Say	,	Bob	!	”
”	说	,	鲍勃	!	”

“鲍勃，你好！”

“ [wʌt] ? ” — ['iːgərli] , [ɪk'spektəntli] .

“	What	?	”	—	eagerly	,	expectantly	.
”	什么	?	”	—	急切地	,	满怀期待地	.

“什么？”——急切地、充满期待地问道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !

“	I'll	tell	you	what	!
”	患病的	告诉	你	什么	!

我告诉你!

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [gɑːb] - [tæbz][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['gɑːblɪn][saɪz] .

We'll	have	to	take	gob	-	tabs	and	go	back	to	goblin	size	.
出色地	有	到	拿	戈布	-	标签页	和	去	后退	到	哥布林	尺寸	.

我们得吃点东西，恢复到哥布林大小。

[ðen] [ðə; ði]['kæməlz][kæn; kən] ['kæri] [juː 'es] . ”

Then	the	camels	can	carry	us	.	”
然后	这	骆驼	能	携带	我们	.	”

这样骆驼就能驮我们了。

“ [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['kæməlz] — ['kudnt] [get][ɑːn] - [ɪm] , ['iːv(ə)n] , ” [ðə; ði]

“	Yes	,	but	we	couldn't	manage	the	camels	—	couldn't	get	on	'	em	,	even	,	”	the
”	是的	,	但	我们	不能	管理	这	骆驼	—	不能	得到	在	-	呃	,	甚至	,	”	这

[bɔɪ] - ['dʒaɪənt] ['ɔbdʒiktid] .

boy	-	giant	objected	.
男生	-	巨大的	反对	.

“是啊，可是我们驾驭不了骆驼——甚至都骑不上去，”巨人男孩反驳道。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi] ? ”

“	Could	we	?	”
”	可以	我们	?	”

“我们能做到吗？”

“ [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi] ['kudnt] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] - ['dʒaɪənt] [əd'mɪtɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	I'm	afraid	we	couldn't	,	”	the	goblin	-	giant	admitted	,	shaking	his	head	.
”	我是	害怕的	我们	不能	,	”	这	哥布林	-	巨大的	承认	,	摇晃	他的	头	.

“恐怕我们做不到，”地精巨人摇着头承认道。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

“	I	hadn't	thought	of	that	.	”
”	我	之前没有	想法	的	那	.	”

“我之前没考虑到这一点。”

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” [groʊn] [bɑːb] .

“	Oh	,	dear	!	”	groaned	Bob	.
”	哦	,	亲爱的	!	”	呻吟	鲍勃	.

“哦，天哪！”鲍勃呻吟道。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ” ['sekəndid] ['fɪts] .

“	Oh	,	dear	!	”	seconded	Fitz	.
”	哦	,	亲爱的	!	”	附议	菲茨	.

“哦，天哪！”菲茨附和道。

“ [seɪ] ！ ” [skwiːkt] [ðə; ði][oʊld][ʃiːk; ʃeɪk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['dʒaiənts] .

“	Say	!	”	squeaked	the	old	sheik	,	looking	up	at	the	two	giants	.
”	说	！	”	吱吱作响	这	老的	酋长	,	寻找	向上	在	这	二	巨人	.

“喂！”老酋长尖声说道，抬头看着两个巨人。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['ærəbz][tuː; tə][duː] ?

“	What	are	we	Arabs	to	do	?
”	什么	是	我们	阿拉伯人	到	做	?

我们阿拉伯人该怎么办?

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [maʊnt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [biːsts] . ”

We	are	so	small	we	cannot	mount	and	manage	our	beasts	.	”
我们	是	所以	小的	我们	不能	山	和	管理	我们的	野兽	.	”

我们太渺小了，无法骑乘和驾驭我们的牲畜。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['rʌmbld] [bɑːb] .

“	I	don't	know	,	”	rumbled	Bob	.
”	我	不	知道	,	”	隆隆声	鲍勃	.

“我不知道，”鲍勃咕哝道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['mʌmbld] ['fɪts] .

“	And	I	don't	know	,	”	mumbled	Fitz	.
”	和	我	不	知道	,	”	喃喃自语	菲茨	.

“我也不知道，”菲茨咕哝道。

“ [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [per] [ʌv; əv] [mə'dʒɪʃnz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ ” [skriːtʃ] [ðə; ði] [-]

“	Well	,	you're	a	nice	pair	of	magicians	—	you	are	!	”	screeched	the	[	136	]
”	出色地	,	你是	一个	好的	一对	的	魔术师	—	你	是	！	”	尖叫	这	[	-	]

“嗯，你们真是一对不错的魔术师——你们真是！”[136]

[ʃiːk; ʃeɪk] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] .

sheik	,	pulling	at	his	long	beard	.
酋长	,	拉	在	他的	长的	胡须	.

酋长，扯了扯他的长胡子。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːndəri] ?

“	Don't	you	know	anything	you	can	do	to	help	us	out	of	our	quandary	?
”	不	你	知道	任何事物	你	能	做	到	帮助	我们	出去	的	我们的	困惑	?

“难道你不知道有什么办法可以帮助我们摆脱困境吗？”

” [iːtʃ] ['dʒaɪənt] ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] .

”	Each	giant	sadly	shook	his	big	head	.
”	每个	巨大的	令人遗憾的是	摇晃	他的	大的	头	.

每个巨人悲伤地摇了摇头。

“ [wel] , ” [ðə; ði][oʊld][ʃiːk; ʃeɪk] [skriːtʃ] ,

“	Well	,	”	the	old	sheik	screeched	,
”	出色地	,	”	这	老的	酋长	尖叫	,

“哼！”老酋长尖叫道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] — [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [biːsts] [sʌm; səm][ʌv; əv]

“	I	know	what	you've	got	to	do	—	you've	got	to	give	our	beasts	some	of
”	我	知道	什么	你已经	得到	到	做	—	你已经	得到	到	给	我们的	野兽	一些	的

[jʊr; jər]['mædʒɪk]['medɪs(ə)n] ,

your	magic	medicine	,
你的	魔法	药品	,

我知道你该怎么做——你得给我们的牲畜一些你的神奇药水，

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] - [ɪm] . ”

and	shrink	'	em	.	”
和	收缩	-	呃	.	”

并缩小它们。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [bɑːb][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
” Bob ejaculated .
” 鲍勃 射精 .

鲍勃射精了。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” ['fɪts] [ɪk'skleɪmd] .
” Fitz exclaimed .
” 菲茨 惊呼 .

“菲茨惊呼道。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] - ['dʒaɪənt] [ri'mɑːkt] .
“ That's a good idea , ” the boy - giant remarked .
” 那就是 一个 好的 主意 , ” 这 男生 - 巨大的 评论 .

“这是个好主意,”少年巨人说道。

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] - ['dʒaɪənt] [ə'griːd] .
“ A splendid idea , ” the goblin - giant agreed .
” 一个 灿烂 主意 , ” 这 哥布林 - 巨大的 同意 .

“真是个绝妙的主意,”地精巨人赞同道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] ['dʒaɪənt] - [tæbz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kæməlz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] , ”
“ And we can give giant - tabs to the two camels we're going to use , ”
” 和 我们 能 给 巨大的 - 标签页 到 这 二 骆驼 是 去 到 使用 , ”
[bɑːb] [sə'dʒestɪd] .
Bob suggested .
鲍勃 建议 .

“我们可以给那两头骆驼戴上巨型标签,”鲍勃建议道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] , ” ['fɪts] [ə'sentid] .
“ Of course we can , ” Fitz assented .
” 的 课程 我们 能 , ” 菲茨 同意 .

“当然可以,”菲茨同意道。

“ [wel] , [hɪr] [goʊz] !
“ Well , here goes !
” 出色地 , 这里 去 !

“好吧，开始了！”

” [ðə; ði] [tuː] ['dʒaiənts] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
” The two giants went to work .
” 这 二 巨人 去 到 工作 .

两位巨人开始工作了。

['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kæməlz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]
After repeated trials they succeeded in getting the camels and horses to
后 重复 试验 他们 成功了 在 获得 这 骆驼 和 马匹 到
['swɑːloʊ] [ðə; ði]['mædʒɪk]['medɪs(ə)n] .
swallow the magic medicine .
吞 这 魔法 药品 .

经过多次尝试，他们终于成功地让骆驼和马吞下了神奇的药水。

[ɔːl] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [geɪv] [gɑːb] - [tæbz] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['pɪgmi] [saɪz] ;

All	those	animals	to	whom	they	gave	gob	-	tabs	shrunk	to	pygmy	size	;
全部	那些	动物	到	谁	他们	给予	戈布	-	标签页	缩小	到	侏儒	尺寸	;

凡是吃了这种食物的动物，都缩小成了侏儒大小；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kæməlz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ədˈministəd] ['dʒaɪənt] - [tæbz] [gruː] [tuː; tə]['dʒaɪənt][saɪz]

and	the	two	camels	to	whom	they	administered	giant	-	tabs	grew	to	giant	size
和	这	二	骆驼	到	谁	他们	管理	巨大的	-	标签页	生长	到	巨大的	尺寸

.

:

.

他们给两头骆驼服用了巨型药片，结果这两头骆驼都长成了巨型骆驼。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][ʃiːk; ʃeɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] ['wɒrɪrz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][fər'lɔːrn]

Then	the	old	sheik	and	his	bearded	warriors	,	looking	very	dejected	and	forlorn
然后	这	老的	酋长	和	他的	留着胡子的	战士	,	寻找	非常	垂头丧气	和	绝望

,

,

,

然后，那位老酋长和他的蓄须武士们，看起来非常沮丧和落寞。

[gɑːt][əˈpɑːn][ðer; ðər]['taɪni] [biːsts] [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] .

got	upon	their	tiny	beasts	and	rode	away	over	the	sands	.
得到	之上	他们的	微小的	野兽	和	骑	离开	超过	这	沙子	.

他们骑上小牲畜，驰骋在沙地上，远去。

[bɑːb][ænd; ənd]['fɪts] [læʃ] [ðer; ðər] [bəˈluːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kæməlz] ,

Bob	and	Fitz	lashed	their	balloon	upon	the	back	of	one	of	the	giant	camels	,
鲍勃	和	菲茨	鞭打	他们的	气球	之上	这	后退	的	一	的	这	巨大的	骆驼	,

鲍勃和菲茨把他们的气球绑在其中一头巨型骆驼的背上。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][set] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	mounted	and	set	out	toward	the	north	.
和	安装	和	放	出去	朝向	这	北	.

于是他们骑上马，向北方进发。

[ɔːl] [ðæt] [-]

All	that	[	137	]
全部	那	[	-	]

所有这些[137]

[deɪ] [ðeɪ] ['trævld] [ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ['ænɪmlz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

day	they	traveled	and	far	into	the	night	,	the	great	desert	animals	covering	the
天	他们	旅行	和	远的	进入	这	夜晚	,	这	伟大的	沙漠	动物	覆盖	这

[graʊnd] ['ræpɪdli] .

ground	rapidly	.
地面	快速	.

他们白天赶路，一直走到深夜，巨大的沙漠动物迅速地覆盖着大地。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][æn; ən][oʊˈeɪsɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['restɪd] [ʌnˈtɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

At	last	they	stopped	at	an	oasis	;	and	there	rested	until	morning	.
在	最后的	他们	停止	在	一个	绿洲	;	和	那里	休息	直到	早晨	.

最后，他们在一个绿洲停了下来；并在那里休息到天亮。

[ðen] [ðeɪ] ['testɪd] [ðə; ði] [sɪ'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈluːn] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌnˈbaʊndɪd] [dɪˈlaɪt] ,

Then	they	tested	the	selector	of	the	balloon	and	,	to	their	unbounded	delight	,
然后	他们	测试	这	选择器	的	这	气球	和	,	到	他们的	无界	喜	,

然后他们测试了气球选择器，令他们欣喜若狂的是，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

found	it	in	perfect	working	order	.
成立	它	在	完美的	在职的	命令	.

发现它运转正常。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'netɪk] ['maʊnt(ə)n] .

They	had	got	beyond	the	influence	of	the	magnetic	mountain	.
他们	有	得到	超过	这	影响	的	这	磁的	山	.

他们已经摆脱了那座磁山的影响。

“ [naʊ] , ” [sed] [bɑːb] , “ [wiːl] [teɪk] [sʌm; səm][gɑːb] - [tæbz][ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði]['kæməlz] ; :

“	Now	,	”	said	Bob	,	“	we'll	take	some	gob	-	tabs	and	give	some	to	the	camels	;	:	;
”	现在	,	”	说	鲍勃	,	“	出色地	拿	一些	戈布	-	标签页	和	给	一些	到	这	骆驼			

“现在，”鲍勃说，“我们拿些玉米片给骆驼吃一些；

[ðen] [wiːl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ə'gen] .

then	we'll	be	all	ready	to	take	to	the	air	again	.
然后	出色地	是	全部	准备好	到	拿	到	这	空气	再次	.

到那时，我们就可以再次升空了。

” [ðeɪ] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði][plæn] [ðʌs] [ɪk'sprest] .

”	They	carried	out	the	plan	thus	expressed	.
”	他们	携带	出去	这	计划	因此	表达	.

他们执行了上述计划。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tenjuəs] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

When	they	were	once	more	ready	to	embark	upon	the	tenuous	tide	of	the	air	,
什么时候	他们	是	一次	更多的	准备好	到	启程	之上	这	脆弱的	潮	的	这	空气	,

当他们再次准备好踏上那变幻莫测的空中之旅时，

['fɪts] ['miː] [ri'mɑːkt] :

Fitz	Mee	remarked	:
菲茨	米	评论	:

菲茨·米评论道：

“ [naʊ] , [aɪl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] - [ðæt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [wiːl] [ə'raɪv] [ðer; ðər][tuː; tə] -

“	Now	,	I'll	telephone	to	Goblinland	that	we're	coming	,	that	we'll	arrive	there	to	-
”	现在	,	患病的	电话	到	-	那	是	未来	,	那	出色地	到达	那里	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“现在，我要打电话告诉哥布林国我们要来了，我们明天就会到达那里。”

” [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['waɪərləs] ['telɪfoʊn] , [ræŋ] [ðə; ði]['taɪni] [bel] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	He	drew	forth	his	wireless	telephone	,	rang	the	tiny	bell	,	and	waited	.
”	他	画	前进	他的	无线的	电话	,	响铃	这	微小的	钟	,	和	等待	.

他拿出无线电话，按响了小小的铃铛，然后等待。

[bɑːb] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] , [ə'lɜːrtli] [əb'zɜːrvənt] .

Bob	stood	at	his	comrade's	side	,	alertly	observant	.
鲍勃	站立	在	他的	同志的	边	,	警觉地	观察者	.

鲍勃站在他的战友身边，警觉地观察着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [gɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] :

Presently	he	saw	the	goblin	give	a	start	and	heard	him	saying	:
目前	他	锯	这	哥布林	给	一个	开始	和	听到	他	说	:

这时，他看见那妖精吓了一跳，听见它说道：

“ [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] !

“	Hello	!	Hello	!
”	你好	!	你好	!

“你好！你好！”

[ɪz] [ðɪs] - ?
Is this Goblinland ?
是 这 - ?

这里是妖精之地吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
It is , you say ?
它 是 , 你 说 ?

你说是吗?

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ðɪs] [ɪz] ['fɪts] ['miː] .
This is Fitz Mee .
这 是 菲茨 米 .

这是菲茨·米。

[jes] , ['fɪts] ['miː] .
Yes , Fitz Mee .
是的 , 菲茨 米 .

是的，菲茨米。

[jes] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɑːblɪn] .
Yes , the Little Green Goblin .
是的 , 这 小的 绿色的 哥布林 .

是的，就是小绿魔。

[ʌ; ɜː] - [hʌ] .
Uh - huh .
呃 - 嗯 .

嗯哼。

[wel] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['ɑːfɪs] .
Well , give me the mayor's office .
出色地 , 给 我 这 市长的 办公室 .

好吧，把市长办公室给我。

[jes] — [jes] !
Yes — yes !
是的 — 是的 !

是的——是的!

[ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['ɑːfɪs] .
the mayor's office .
这 市长的 办公室 .

市长办公室。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] :
" There was a momentary pause ; and then :
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ; 和 然后 :

“短暂的停顿之后:

“ [həˈloʊ] !
“ Hello !
“ 你好 !

“你好!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['ɑːfɪs] [ɪn] - ?
Is this the mayor's office in Goblinland ?
是 这 这 市长的 办公室 在 - ?

这是哥布林国的市长办公室吗?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] [ɪn] - , [aɪ] [seɪ] ?
Is this the mayor's office in Goblinland , I say ?
是 这 这 市长的 办公室 在 - , 我 说 ?

请问，这里是哥布林国的市长办公室吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
You can't hear me ?
你 不能 听到 我 ?

你听不到我说话吗?

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
Well , I can't hear you .
出色地 , 我 不能 听到 你 .

我听不见你说话。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [-]
I want to know if this is the [138]
我 想 到 知道 如果 这 是 这 [-]

我想知道这是否是[138]

['meɪɝz] ['ɑːfɪs] [ɪn] - .
mayor's office in Goblinland .
市长的 办公室 在 - .

哥布林国的市长办公室。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
You say it is ?
你 说 它 是 ?

你说是这样?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wel] , [ɪz] [ðə; ði] ['meɪər] [ðer; ðər] ?
Well , is the mayor there ?
出色地 , 是 这 市长 那里 ?

市长在吗?

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

[wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pliːz] .

Well	**,**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**please**	**.**
出色地	,	我	想	到	说话	到	他	,	请	.

我想和他谈谈。

" [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənteri] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] :

"	**Another**	**momentary**	**pause**	**;**	**and**	**then**	**:**
"	其他	瞬间	暂停	;	和	然后	:

短暂的停顿后，他说道:

" [həˈloʊ] !

"	**Hello**	**!**
"	你好	!

"你好!

[hel] - [loʊ] , [hel] - [loʊ] !

Hel	**-**	**lo**	**,**	**Hel**	**-**	**lo**	**!**
赫尔	-	洛	,	赫尔	-	洛	!

你好，你好!

[ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] - ?

Is	**this**	**his**	**honor**	**,**	**the**	**mayor**	**of**	**Goblinland**	**?**
是	这	他的	荣誉	,	这	市长	的	-	?

这就是他作为哥布林国市长的荣誉吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

It	**is**	**?**
它	是	?

这是?

[ˈhaʊz] [ðæt] ?

How's	**that**	**?**
怎么样	那	?

怎么样?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] ?

It	**isn't**	**?**
它	不是	?

不是吗?

[ˈhaʊz] [ðæt] ?

How's	**that**	**?**
怎么样	那	?

怎么样?

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[hʌ] ?

Huh	**?**
嗯	?

嗯?

" [bɑːb][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈsnɪkər] .

"	**Bob**	**began**	**to**	**snicker**	**.**
"	鲍勃	开始	到	暗笑	.

鲍勃开始窃笑。

" [oʊ] ! [ɔːl] [raɪt] .

"	**Oh**	**!**	**All**	**right**	**.**
"	哦	!	全部	正确的	.

"哦！好的。"

[wel] , ['meɪər] , [ðɪs] [ɪz] ['fɪts] ['miː] .
Well , mayor , this is Fitz Mee .
出色地 , 市长 , 这 是 菲茨 米 .

市长先生，我是菲茨米。

['fɪts] ['miː] , [aɪ] [seɪ] .
Fitz Mee , I say .
菲茨 米 , 我 说 .

我说，是菲茨米。

[noʊ] — [noʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不!

['fɪts] ['miː] .
Fitz Mee .
菲茨 米 .

菲茨米。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[nɑːt] [swɪs] [tʃiːz] ! ” — [bɑːb] [læft] ['aʊtraɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [skauld] ['dɑːrkli] .
Not Swiss cheese ! ” — Bob laughed outright ; and the goblin scowled darkly .
不是 瑞士 奶酪 ! ” — 鲍勃 笑了 直接 ; 和 这 哥布林 皱着眉头 黑暗 .

“不是瑞士奶酪！”——鲍勃大笑起来；而小妖精则阴沉地皱起了眉头。

“ [ef] - [aɪ] - [tiː] - [ziː] [em] - [iː] - [iː] , ['fɪts] ['miː] .
“ F - i - t - z M - e - e , Fitz Mee .
“ F - 我 - t - z M - e - e , 菲茨 米 .

“菲茨米，菲茨米。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [duː] [juː; jʊ] ?
You understand now , do you ?
你 理解 现在 , 做 你 ?

现在你明白了吧?

[wel] , [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Well , I've got the boy .
出色地 , 我已经 得到 这 男生 .

好了，我已经找到那孩子了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['misəd'ventʃəz] .
Why , I've been delayed by storms and misadventures .
为什么 , 我已经 到过 延迟 经过 暴风雨 和 不幸遭遇 .

哎呀，我被暴风雨和各种意外耽搁了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jes] , [bæd] ['stɔrmz] .
Yes , bad storms .
是的 , 坏的 暴风雨 .

是的，恶劣的风暴。

[wi:l] [get] [ɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
We'll get in to - morrow morning , I think .
出色地 得到 在 到 - 明天 早晨 , 我 思考 .

我想我们明天早上就能到。

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] ;
I — I know ;
我 — 我 知道 ;

我——我知道;

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] — [wʌt] ?
but I hope your honor will pardon — what ?
但 我 希望 你的 荣誉 将要 赦免 — 什么 ?

但我希望您能宽恕——什么?

[wel] , ['meɪər] , [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] .
Well , mayor , you don't know what an awful time I've had with this boy .
出色地 , 市长 , 你 不 知道 什么 一个 可怕 时间 我已经 有 和 这 男生 .

市长，您不知道我跟这个男孩相处得有多糟糕。

" [bɑ:b] [roʊld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɔ:rd] .
" Bob rolled upon the ground and roared .
" 鲍勃 滚动 之上 这 地面 和 咆哮 .

鲍勃在地上打滚，发出咆哮声。

“ [wel] , [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] .
“ Well , I'm very sorry .
“ 出色地 , 我是 非常 对不起 .

“哦，我非常抱歉。”

[ju:l] [wʌt] — [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ?
You'll what — your honor ?
你会 什么 — 你的 荣誉 ?

您会说什么——法官大人?

[pli:z] [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
Please don't say that !
请 不 说 那 !

请不要这么说!

[oʊ] ! [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
Oh ! don't say that !
哦 ! 不 说 那 !

哦！别这么说!

" [ðə; ði] ['gɑ:blɪnz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] [waɪt] , [bɑ:b] [əb'zɜ:rvd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndɚd] [wʌt]
" The goblin's face had gone white , Bob observed ; and the boy wondered what
" 这 哥布林的 脸 有 已消失 白色的 , 鲍勃 观察到 ; 和 这 男生 想知道 什么
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

“鲍勃注意到，小妖精的脸色变得惨白了；男孩想知道发生了什么事。”

“ [jes] , [tuː; tə] — [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ Yes , to — morrow morning .
“ 是的 , 到 — 明天 早晨 .

“是的，明天早上。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [ˈfɪts] [ˈmiː] [ræŋ] [ɔːf] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [əˈpɑːn]
” Fitz Mee rang off , returned the instrument to his pocket , and dropped upon
” 菲茨 米 响铃 离开 , 返回 这 乐器 到 他的 口袋 , 和 掉落 之上
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

菲茨·米挂断电话，把乐器放回口袋，然后倒在地上。

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .
pale and panting .
苍白 和 喘息 .

脸色苍白，气喘吁吁。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈfɪts] ?
“ What is it , what's the matter , Fitz ?
“ 什么 是 它 , 是什么 这 事情 , 菲茨 ?

“怎么了，出什么事了，菲茨？”

” [bɑːb] [inˈkwaiəd] [ˈkaɪndli] . [-]
” Bob inquired kindly . [139]
” 鲍勃 询问 亲切地 . [-]

鲍勃友好地问道。[139]

[ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [druː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [pɑːp] [aɪz] [ænd; ənd]
The goblin drew his knees up to his chin and rolled his pop eyes and
这 哥布林 画 他的 膝盖 向上 到 他的 下巴 和 滚动 他的 流行音乐 眼睛 和
[ˈwægəld] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ;
waggled his big head ;
摇晃 他的 大的 头 ;

妖精蜷起双膝抵住下巴，翻着圆溜溜的眼睛，摇晃着大脑袋；

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
but made no answer .
但 制成 不 回答 .

但他没有回答。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
” the boy repeated .
” 这 男生 重复 .

男孩重复道。

[ˈfɪts] [moʊn] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪ] .
Fitz moaned , but made no other reply .
菲茨 呻吟 , 但 制成 不 其他 回复 .

菲茨呻吟了一声，但没有做出其他回应。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [bɑːb] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ Tell me , ” Bob insisted .
“ 告诉 我 , ” 鲍勃 坚持 .

“告诉我，”鲍勃坚持道。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The goblin shook his head .
这 哥布林 摇晃 他的 头 .

地精摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə] , [bɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I don't dare to , Bob , ” he said .
“ 我 不 敢 到 , 鲍勃 , ” 他 说 .

“我不敢，鲍勃，”他说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ Why don't you ? ”
“ 为什么 不 你 ? ”

“你为什么不呢？”

“ [aɪ][dʒʌst][dəunt] — [ðæts] [ɔːl] . ”
“ I just don't — that's all . ”
“ 我 只是 不 — 那就是 全部 . ”

“我就是不喜欢——仅此而已。”

“ [wel] , [lets] [biː; bi][ɔːf] .
“ Well , let's be off .
“ 出色地，我们来吧 是 离开 .

“好了，我们出发吧。”

[aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] . ”
I'm anxious to get back home . ”
我是 焦虑的 到 得到 后退 家 . ”

我迫不及待地想回家。

“ [bæk] [hoʊm] ? ” ['sprɪŋɪŋ] ['nɪmbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Back home ? ” springing nimbly to his feet .
“ 后退 家 ? ” 弹簧 敏捷地 到 他的 脚 .

“回家？”他敏捷地跳了起来。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [bæk] [hoʊm] ! ”
“ Back home ! ”
“ 后退 家 ! ”

“回家啦！”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . ”
“ That's what I said . ”
“ 那就是 什么 我 说 . ”

“我就是这么说的。”

“ [bʌt; bət] , [bɑːb] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] . ”
“ But , Bob , you're not going back home . ”
“ 但 , 鲍勃 , 你是 不是 去 后退 家 . ”

“但是，鲍勃，你不能回家。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ But I am . ”
“ 但 我 是 . ”

“但我确实是。”

“ [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] ! ”
“ I say you're not ! ”
“ 我 说 你是 不是 ! ”

“我说你不是！”

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
“ And I say I am ! ”
“ 和 我 说 我 是 ! ”

“而我说，我就是！”

“ [bɑːb] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ! ”
“ Bob , you can't ! ”
“ 鲍勃 , 你 不能 ! ”

“鲍勃，你不能！”

“ ['fɪts] , [aɪ][kæn; kən] ! ” [-]
“ Fitz , I can ! ” [140]
“ 菲茨 , 我 能 ! ” [-]

“菲茨，我可以！”[140]

“ [juː; jʊ] [ʃænt] ! ”
“ You shan't ! ”
“ 你 不会 ! ”

“你休想！”

“ [aɪ] [wɪl] ! ”
“ I will ! ”
“ 我 将要 ! ”

“我会！ ”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [spɔɪld] , ['stʌbərn] [bɔɪ] , ['roʊbərti] - - ['teilə] . ”
“ You're a spoiled , stubborn boy , Roberty - Boberty Taylor . ”
“ 你是 一个 被宠坏了 , 固执的 男生 , 抢劫 - - 泰勒 . ”

“你真是个被宠坏的、固执的男孩，罗伯特·鲍伯蒂·泰勒。”

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [oʊld]['gɑːblɪn] , ['mɪstər] . ['epɪlepsi] ['spæzəmz] [kən'vʌlʃəŋ] ['fɪts] ['miː] .
“ And you're a contrary old goblin , Mr . Epilepsy Spasms Convulsions Fitz Mee .
“ 和 你是 一个 相反 老的 哥布林 , 先生 . 癫痫 痉挛 抽搐 菲茨 米 .

“而你，癫痫痉挛抽搐菲茨米先生，则是一个固执己见的老妖精。”

[naʊ] ! ”
Now ! ”
现在 ! ”

现在！ ”

“ [bɑːb] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] ['nɔːti] [neɪmz] . ”
“ Bob , you ought to be ashamed to call a comrade naughty names . ”
“ 鲍勃 , 你 应该 到 是 羞愧 到 称呼 一个 同志 淘气 姓名 . ”

“鲍勃，你竟然用不雅的词语称呼同志，你应该感到羞耻。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [neɪmz] [fɜːrst] . ”
“ I am ; but you called me names first . ”
“ 我 是 ; 但 你 称为 我 姓名 第一的 . ”

“我是，但你先骂我的。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] .
“ I know I did ; and I'm sorry .
“ 我 知道 我 做过 ; 和 我是 对不起 .

我知道我做了；我很抱歉。

[bʌt; bət] , [bɑːb] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] ? ”
But , Bob , why do you desire to go back home ? ”
但 , 鲍勃 , 为什么 做 你 欲望 到 去 后退 家 ? ”

但是，鲍勃，你为什么想回家呢?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv]
“ **Because** **I'm** **tired** **of** **being** **away** **from** **home** **;** **because** **I'm** **tired** **of**
“ 因为 我是 疲劳的 的 存在 离开 从 家 ; 因为 我是 疲劳的 的
[ədˈventʃər] . ”
adventure **.** **”**
冒险 . ”

“因为我厌倦了离家在外；因为我厌倦了冒险。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] - [jet] . ”
“ **But** **you** **haven't** **seen** **Goblinland** **yet** **.** **”**
“ 但 你 还没有 已见 - 然而 . ”

“但你还没见过哥布林国呢。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] — [aɪ] [ges] . ”
“ **I** **don't** **care** **;** **I** **don't** **want** **to** **see** **it** **,** **I** **—** **I** **guess** **.** **”**
“ 我 不 关心 ; 我 不 想 到 看 它 , 我 — 我 猜测 . ”

“我不在乎；我不想看，我——我想是这样。”

“ [jes] , [juː; jʊ][duː] .
“ **Yes** **,** **you** **do** **.**
“ 是的 , 你 做 .

“是的，你确实有。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bɑːb] . ”
And **you** **must** **go** **with** **me** **,** **Bob** **.** **”**
和 你 必须 去 和 我 , 鲍勃 . ”

鲍勃，你必须跟我一起去。

“ [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ? ”
“ **Why** **must** **I** **?** **”**
“ 为什么 必须 我 ? ”

“我为什么要这么做？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] . ”
“ **Because** **.** **”**
“ 因为 . ”

“因为。”

“ [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌt] ? ”
“ **Well** **,** **because** **what** **?** **”**
“ 出色地 , 因为 什么 ? ”

“嗯，因为什么？”

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ **I** **hate** **to** **tell** **you** **.** **”**
“ 我 恨 到 告诉 你 . ”

“我很遗憾地告诉你。”

“ [jes] , [tel] [ˌem ˈiː] . ”
“ **Yes** **,** **tell** **me** **.** **”**
“ 是的 , 告诉 我 . ”

“是的，告诉我。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [hed] [wɪl] [kʌm] [ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
“ **Because** **my** **head** **will** **come** **off** **,** **if** **you** **don't** **.**
“ 因为 我的 头 将要 来 离开 , 如果 你 不 .

“因为如果你不这么做，我的脑袋就会掉下来。”

” [bɑːb] ['stɑːrtɪd] .
” **Bob** **started** **.**
” 鲍勃 开始 .

鲍勃开始了。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['meɪər] [toʊld][juː; jʊ] ?
“ Is that what the mayor told you ?
“ 是 那 什么 这 市长 讲述 你 ?

“市长是这么跟你说的吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][tɜːrn][soʊ] [peɪl] ? ” [-]
“ Is that what made you turn so pale ? ” [141]
“ 是 那 什么 制成 你 转动 所以 苍白 ? ” [-]

“是不是因为这个，你的脸色才变得这么苍白？”[141]

[ðə; ði]['gɑːblɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] ; [ænd; ənd] [sed] : “ [jes] ,
The goblin nodded gravely ; and said : “ Yes ,
这 哥布林 点头 严重地 ; 和 说 : “ 是的 ,

妖精郑重地点了点头，说道：“是的，

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] - [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['fɔːrnuːn] ,
he said if I didn't have you in Goblinland by to - morrow forenoon ,
他 说 如果 我 没有 有 你 在 - 经过 到 - 明天 午前 ,

他说，如果明天上午之前我没能把你送到妖精国，

['hiːd] [hæv; həv][maɪ] [hed] [kʌt] [ɔːf] . ”
he'd have my head cut off . ”
他会 有 我的 头 切 离开 . ”

他会砍掉我的脑袋。

“ [waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ]['kruːəl][oʊld]['taɪrənt] !
“ Why , he's a cruel old tyrant !
“ 为什么 , 他是 一个 残忍的 老的 暴君 !

“他是个残暴的老暴君！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] ['hɑːtli] .
” the boy cried hotly .
” 这 男生 哭 热 .

男孩哭得泣不成声。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn][prəu'testid] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['hiːd]
“ No , he isn't , ” the goblin protested ; “ he has to do what he said he'd
“ 不 , 他 不是 , ” 这 哥布林 抗议 ; “ 他 有 到 做 什么 他 说 他会
[duː] .
do .
做 .

“不，他不是，”地精抗议道；“他必须做他承诺要做的事。”

[its] [ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
It's the law , you know ;
它是 这 法律 , 你 知道 ;

这是法律规定的，你知道的；

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [wen] [wʌn] [ə'griːz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,
the law that when one agrees to do a certain thing by a certain time ,
这 法律 那 什么时候 一 同意 到 做 一个 肯定 事物 经过 一个 肯定 时间 ,

法律规定，当一个人同意在特定时间完成某件事时，

[hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['sʌfər] [deθ] . ”
he must do it or suffer death . ”
他 必须 做 它 或者 遭受 死亡 . ”

他必须这么做，否则就会死。

“ [wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [lɔː] !
“ Well , such a fool law !
“ 出色地 , 这样的 一个 傻子 法律 !

“真是愚蠢的法律！”

” [bɑːb] ['mʌtəd] ['testɪli] .
” Bob muttered testily .
” 鲍勃 低声说道 暴躁地 .

鲍勃不耐烦地嘟囔道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [lɔːz] ; [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] . ”
“ I don't want to go to a country that has such laws ; and I won't . ”
“ 我 不 想 到 去 到 一个 国家 那 有 这样的 法律 ; 和 我 惯于 . ”

“我不想去一个有这种法律的国家；我也不会去。”

“ [bɑːb] , [rɪ'membər] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] [kɪld] .
“ Bob , remember — if you don't go with me , I'll be killed .
“ 鲍勃 , 记住 — 如果 你 不 去 和 我 , 患病的 是 被杀 .

“鲍勃，记住——如果你不跟我走，我会被杀的。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
” The boy was silent for some moments .
” 这 男生 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 .

男孩沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

“ [wel] , ['fɪts] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] ;
“ Well , Fitz , I'll go with you — to save your life ;
“ 出色地 , 菲茨 , 患病的 去 和 你 — 到 节省 你的 生活 ;

“好吧，菲茨，我跟你一起去——为了救你的命；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
but I wish I hadn't come with you at all .
但 我 希望 我 之前没有 来 和 你 在 全部 .

但我真希望当初没跟你一起来。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɔːf][fɔːr; fər] - . [-] [-]
” A few minutes later they were again off for Goblinland . [142] [143]
” 一个 很少 分钟 之后 他们 是 再次 离开 为了 - . [-] [-]

“几分钟后，他们又出发前往哥布林国。[142][143]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə'raɪvd] [ɪn] -
ARRIVED IN GOBLINLAND
到达的 在 -

抵达哥布林国

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tuː] ['derɪŋ] [æd'ventʃəəz] ['trævld] ['stedəli] [ænd; ənd]
All that day and all that night the two daring adventurers traveled steadily and
全部 那 天 和 全部 那 夜晚 这 二 大胆 冒险者 旅行 稳步 和
[də'rektli; daɪ'rektli] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] ,
directly north - eastward ,
直接地 北 - 向东 ,

那一天一夜，两位勇敢的冒险家坚定地朝着东北方向前进。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [haɪ] ['oʊvər] ['westərn] ['tʃaɪnə]

and	at	the	dawn	of	the	next	day	they	were	floating	high	over	western	China
和	在	这	黎明	的	这	下一个	天	他们	是	漂浮的	高的	超过	西	中国

.

:

.

第二天黎明时分，它们已经漂浮在中国西部的高空。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

The	air	was	thin	and	penetrating	and	both	were	shivering	with	cold	.
这	空气	曾是	薄的	和	渗透	和	两个都	是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

空气稀薄而刺骨，两人都冷得直哆嗦。

['fɪts] ['miː] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [θruː] [ðə; ði][bɪ'nɑːkjələr]

Fitz	Mee	,	standing	upon	the	locker	and	watching	the	sunrise	through	the	binocular
菲茨	米	,	常设	之上	这	储物柜	和	观看	这	日出	通过	这	双筒望远镜

, [əb'zɜːrvd] :

,	observed	:
,	观察到	:

菲茨·米站在储物柜上，透过望远镜看着日出，他观察到：

“ [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] , [bɑːb] . ”

“	We're	almost	to	our	journey's	end	,	Bob	.	”
“	是	几乎	到	我们的	旅程	结尾	,	鲍勃	.	”

“鲍勃，我们的旅程快要结束了。”

“ ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] - ? ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwiərid] .

“	Almost	to	Goblinland	?	”	the	boy	queried	.
“	几乎	到	-	?	”	这	男生	查询	.

“快到哥布林国了吗？”男孩问道。

“ [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	;	I	can	see	it	.	”
“	是的	;	我	能	看	它	.	”

“是的，我能看到。”

“ [wer] — [wer] ?

“	Where	—	where	?
“	在哪里	—	在哪里	?

“哪里——哪里？”

” [bɑːb] [kraɪd] ['iːgərli] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [saɪd] .

”	Bob	cried	eagerly	,	mounting	to	his	comrade's	side	.
”	鲍勃	哭	急切地	,	安装	到	他的	同志的	边	.

鲍勃激动地喊道，爬到同伴身边。

“ [siː] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['jɑːndər] ? ”

“	See	that	mountain	top	a	little	to	the	left	yonder	?	”
“	看	那	山	顶部	一个	小的	到	这	左边	远处	?	”

“看到左边远处那座山顶了吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [ðæts] - . ”

“	Well	,	that's	Goblinland	.	”
“	出色地	,	那就是	-	.	”

“嗯，那就是哥布林之地。”

“ ['əu'əu] — [eɪtʃ] !

“	**Oo**	**—**	**h**	**!**
”	oo	—	h	!

“哦——啊！

” [bɑːb] ['mʌtəd] .

”	**Bob**	**muttered**	**.**
”	鲍勃	低声说道	.

“鲍勃低声说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [koʊld] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

“	**It**	**must**	**be**	**a**	**pretty**	**cold**	**place**	**to**	**live**	**.**
”	它	必须	是	一个	漂亮的	寒冷的	地方	到	居住	.

“那里的气候一定很冷。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)
第7/8页

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	And	his	teeth	chattered	sympathetically	at	the	thought	.
"	和	他的	牙齿	喋喋不休	同情地	在	这	想法	.

想到这里，他的牙齿不禁打颤，表示同情。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	it	isn't	,	"	the	goblin	assured	him	.
"	不	,	它	不是	,	"	这	哥布林	保证	他	.

“不，不是的，”小妖精向他保证道。

" [juː; jʊ] [siː] - [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] . " [-]

"	You	see	Goblinland	is	really	the	crater	of	a	volcano	.	"	[	144	]
"	你	看	-	是	真的	这	火山口	的	一个	火山	.	"	[	-	]

“你看，哥布林之地其实是一座火山的火山口。”[144]

" [ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] ? " [sed] [bɑːb] , [ɪn][maɪld][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	The	crater	of	a	volcano	?	"	said	Bob	,	in	mild	consternation	.
"	这	火山口	的	一个	火山	?	"	说	鲍勃	,	在	温和的	惊愕	.

“火山口？”鲍勃略带惊愕地问道。

" [jes] , " ['fɪts] [læft] .

"	Yes	,	"	Fitz	laughed	.
"	是的	,	"	菲茨	笑了	.

“是的，”菲茨笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [bɑːb] ; [ɪts] [æn; ən] [ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊ] .

"	But	you	needn't	be	alarmed	,	Bob	;	it's	an	extinct	volcano	.
"	但	你	不必	是	惊慌	,	鲍勃	;	它是	一个	灭绝	火山	.

“但是你不必惊慌，鲍勃；那是一座死火山。”

[stɪl] [ðə; ði] [krʌst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] [maɪld] .

Still	the	crust	over	it	is	so	thin	that	the	ground	is	always	warm	and	the	climate	mild	.
仍然	这	地壳	超过	它	是	所以	薄的	那	这	地面	是	总是	温暖的	和	这	气候	温和的	.

然而，由于地壳很薄，地面常年温暖，气候温和。

[naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

Now	we're	getting	right	over	the	place	.
现在	是	获得	正确的	超过	这	地方	.

现在我们正要到达目的地。

[rɪ'liːs] [ðə; ði] [sɪ'lektər] [ænd; ənd] [pʌmp] [ʌp][ðə; ði] [er] - [tæŋk] ; [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [kæst] ['æŋkər] [ɪn] [pɔːrt] .

Release	the	selector	and	pump	up	the	air	-	tank	;	and	we'll	soon	cast	anchor	in	port	.
发布	这	选择器	和	泵	向上	这	空气	-	坦克	;	和	出色地	很快	投掷	锚	在	港口	.

松开选择器，给气罐充气；我们很快就能在港口抛锚了。

"	[æz; əz]	[ðeɪ]	['sloʊli]	[dɪ'sendɪd]	[bɑːb]	[swept]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	['griːdɪli]	['teɪkɪŋ]	[ɪn]
"	**As**	**they**	**slowly**	**descended**	**Bob**	**swept**	**his**	**eyes**	**here**	**and**	**there**	**,**	**greedily**	**taking**	**in**
"	作为	他们	缓慢地	下降	鲍勃	扫荡	他的	眼睛	这里	和	那里	,	贪婪地	采取	在

[ðə; ðɪ]	[siːn]	.
the	**scene**	**.**
这	场景	.

“当他们缓缓下降时，鲍勃的目光四处游移，贪婪地欣赏着眼前的景色。”

-	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ðə; ðɪ]['kreɪtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	['eɪnʃənt]	[vɑːl'keɪnoʊ]	.
Goblinland	**was**	**indeed**	**the**	**crater**	**of**	**an**	**immense**	**ancient**	**volcano**	**.**
-	曾是	的确	这	火山口	的	一个	巨大	古老的	火山	.

哥布林之地实际上是一座巨大古代火山的火山口。

[ðə; ðɪ]	[greɪt]	[pɪt]	[wʌz; wəz]	['sevrəl]	[maɪlz]	[ɪn]	[daɪ'æmɪtər]	[ænd; ənd]	['sevrəl]	['hʌndrəd]	[fiːt]	[ɪn]	[depθ]	,
The	**great**	**pit**	**was**	**several**	**miles**	**in**	**diameter**	**and**	**several**	**hundred**	**feet**	**in**	**depth**	**,**
这	伟大的	坑	曾是	一些	英里	在	直径	和	一些	百	脚	在	深度	,

这个大坑直径数英里，深数百英尺。

[wɔːld]	[ɪn][baɪ]	[ˌpɜːrpən'dɪkjələr]	[klɪfs]	[ʌv; əv]	['ʃaɪni]	,	[blæk]	,	[vɑːl'kænɪk]	[rɑːk]	.
walled	**in**	**by**	**perpendicular**	**cliffs**	**of**	**shiny**	**,**	**black**	**,**	**volcanic**	**rock**	**.**
有围墙的	在	经过	垂直	悬崖	的	闪亮的	,	黑色的	,	火山	岩石	.

四周是垂直耸立的闪亮黑色火山岩峭壁。

[θruː]	[ðə; ðɪ]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['nætʃ(ə)rəl]	['æmfɪθiːətər]	[ræn][ə; eɪ]	[klɪr]	['maʊnt(ə)n]	[brʊk]	;
Through	**the**	**middle**	**of**	**this**	**natural**	**amphitheater**	**ran**	**a**	**clear**	**mountain**	**brook**	**;**
通过	这	中间	的	这	自然的	露天剧场	跑	一个	清除	山	溪	;

一条清澈的山涧溪流穿过这个天然圆形剧场的中央；

[ænd; ənd][ɑːn]	['iːðər]	[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[striːm]	,	[nɪr]	[ðə; ðɪ]	['sentər]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[pleɪn]	,
and	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**stream**	**,**	**near**	**the**	**center**	**of**	**the**	**plain**	**,**
和	在	任何一个	边	的	这	溪流	,	靠近	这	中心	的	这	清楚的	,

在溪流两岸，靠近平原中心的位置，

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['taɪni]	[stoʊn]	['haʊzɪz]	['kɔnstɪtjuːtɪŋ]	-	.
were	**the**	**rows**	**of**	**tiny**	**stone**	**houses**	**constituting**	**Goblinville**	**.**
是	这	行	的	微小的	石头	房屋	构成	-	.

那是一排排小小的石头房子，构成了哥布林村。

['ʃaɪnɪŋ]	[waɪt]	['rəʊdweɪz]	[wuːnd]	[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	,	['greɪsf(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['brɪdʒɪz]	[spænd]	[ðə; ðɪ]
Shining	**white**	**roadways**	**wound**	**here**	**and**	**there**	**,**	**graceful**	**little**	**bridges**	**spanned**	**the**
灼灼	白色的	道路	伤口	这里	和	那里	,	优美	小的	桥梁	跨越	这

[brʊk]	,
brook	**,**
溪	,

洁白闪亮的道路蜿蜒曲折，优雅的小桥横跨小溪。

[ænd; ənd]	[groʊvz]	[ʌv; əv]	[griːn]	[triːz]	[ænd; ənd]	[bedz]	[ʌv; əv]	['bluːmɪŋ]	['flaʊərz]	[wɜːr; wər]	['evriwer]	.
and	**groves**	**of**	**green**	**trees**	**and**	**beds**	**of**	**blooming**	**flowers**	**were**	**everywhere**	**.**
和	小树林	的	绿色的	树木	和	床	的	盛开	花朵	是	到处	.

到处都是成片的绿树和盛开的鲜花。

“	[haʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	!
“	**How**	**beautiful**	**!**
“	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

"	[bɑːb]	[ɪk'skleɪmd]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	.
"	**Bob**	**exclaimed**	**involuntarily**	**.**
"	鲍勃	惊呼	不由自主	.

“鲍勃不由自主地惊呼道。”

“ [jes] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] , “ [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət]
“ Yes , ” the goblin nodded , his eyes upon the village below , “ to me , at
“ 是的 , ” 这 哥布林 点头 , 他的 眼睛 之上 这 村庄 以下 , “ 到 我 , 在
[liːst] ;
least ;
至少 ;

“是的，”地精点了点头，目光落在下面的村庄上，“至少对我来说是这样；

[its] [maɪ] [hoʊm] . ”
it's my home . ”
它是 我的 家 . ”

这是我的家。

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['gɔblɪnz] ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l][ɪn] [bə'luːnz] , ” [ðə; ði] [læd] [ri'mɑːkt] ;
“ I know now why you goblins always travel in balloons , ” the lad remarked ;
“ 我 知道 现在 为什么 你 哥布林 总是 旅行 在 气球 , ” 这 小伙子 评论 ;

“我现在明白为什么你们这些地精总是乘热气球出行了，”少年说道；

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
“ you can't get out of your country in any other way .
“ 你 不能 得到 出去 的 你的 国家 在 任何 其他 方式 .

“你没有其他办法离开你的国家。”

” [ə'gen] ['fɪts] ['miː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
” Again Fitz Mee nodded absent - mindedly .
” 再次 菲茨 米 点头 缺席的 - 用心地 .

菲茨·米再次心不在焉地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] , [boːb] .
Then he said : “ My people are out to welcome us , Bob .
然后 他 说 : “ 我的 人们 是 出去 到 欢迎 我们 , 鲍勃 .

然后他说：“我的人民出来迎接我们了，鲍勃。”

[lʊk] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] . ” [-]
Look down there in the public square . ” [145]
看 向下 那里 在 这 民众 正方形 . ” [-]

看看下面的广场。”[145]

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][æz; əz] [də'rektɪd] .
The boy did as directed .
这 男生 做过 作为 指导 .

男孩照做了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] , ['fɪts] !
“ What a lot of ' em , Fitz !
“ 什么 一个 很多 的 - 呃 , 菲茨 !

“菲茨，好多啊！”

” [hiː; hi] ['titəd] ['gliːfəli] .
” he tittered gleefully .
” 他 窃笑 兴高采烈地 .

他得意地咯咯笑着。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [braɪt] - ['kʌlərd] [kloʊðz] [ðeɪ] [wer] — [red] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː]
“ And what bright - colored clothes they wear — red and green and blue
“ 和 什么 明亮的 - 有色 衣服 他们 穿 — 红色的 和 绿色的 和 蓝色的
[ænd; ənd][ɔːl] ['kʌlɜ-z] ! ”
and all colors ! ”
和 全部 颜色 ! ”

“他们穿的衣服颜色真鲜艳——红色、绿色、蓝色，各种颜色都有！”

“ [jes] , ” ['fɪts] ['miː] ['ænsər] .
“ Yes , ” Fitz Mee answered .
“ 是的 , ” 菲茨 米 回答 .

“是的，”菲茨·米回答道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] : “ [ðə; ði] ['meɪər] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [griːt] [juː 'es] , [bɑːb]
Then , after a momentary pause : “ The mayor will be present to greet us , Bob
然后 , 后 一个 瞬间 暂停 : “ 这 市长 将要 是 展示 到 迎接 我们 , 鲍勃
.
:
.

然后，在短暂的停顿之后：“鲍勃，市长将出席迎接我们。”

['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .
He'll make a speech ; and you must be very polite and respectful .
地狱 制作 一个 演讲 ; 和 你 必须 是 非常 有礼貌的 和 尊重 .

他将发表讲话；你们必须非常礼貌和尊重他。

[siː] [ðem; ðəm] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][juː 'es] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tʃɪrɪŋ] !
See them waving at us — and hear them cheering !
看 他们 挥手 在 我们 — 和 听到 他们 欢呼 !

看，他们在向我们挥手——听，他们在欢呼！

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [bə'luːn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['iːgər] [hændz]
” A few minutes later the balloon had touched the earth and eager hands
” 一个 很少 分钟 之后 这 气球 有 感动 这 地球 和 渴望的 双手
[hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['æŋkər] - [roʊp] .
had grasped the anchor - rope .
有 抓住 这 锚 - 绳索 .

几分钟后，气球触地，人们迫不及待地抓住了锚绳。

“ [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] , ['fɪts] ['miː] ! ['welkəm] [hoʊm] , ['fɪts] ['miː] !
“ Hello ! Hello , Fitz Mee ! Welcome home , Fitz Mee !
“ 你好 ! 你好 , 菲茨 米 ! 欢迎 家 , 菲茨 米 !

“你好！你好，菲茨米！欢迎回家，菲茨米！”

” [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɑːrti] [g'riːtɪŋz] [ðæt] [ə'roʊz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
” were the hearty greetings that arose on all sides .
” 是 这 爽朗 问候 那 出现 在 全部 侧面 .

“这是来自四面八方的热烈问候。”

['fɪts] ['miː] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][bɑːb] ['saɪləntli] ['fɑːloʊd]
Fitz Mee stepped to the ground , bowing and smiling , and Bob silently followed
菲茨 米 步 到 这 地面 , 鞠躬 和 微笑 , 和 鲍勃 默默 随后
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
his example .
他的 例子 .

菲茨·米走到地上，鞠躬微笑，鲍勃默默地效仿了他。

[ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz]
The balloon was dragged away and the populace closed in upon the new arrivals
这 气球 曾是 拖拽 离开 和 这 民众 关闭 在 之上 这 新的 到达
,
,
,

气球被拖走，民众围住了新来者。

['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔsliŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] .
elbowing and jostling one another and chuckling and cackling immoderately .
肘击 和 推搡 一 其他 和 轻笑 和 咯咯笑 过度 .

他们互相推搡、挤撞，还发出不合时宜的咯咯笑声。

“ [ʃeɪk] !
“ Shake !
” 摇 !

“摇!

” [ðeɪ] [kraɪd] .
” they cried .
” 他们 哭 .

他们哭了。

“ [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][jʊr; jər] [pɔː] , [ˈfɪts] [ˈmiː] ! [ʃeɪk] , [bɑːb] [ˈteilə] !
“ Give us a wag of your paw , Fitz Mee ! Shake , Bob Taylor !
” 给 我们 一个 摇摆 的 你的 爪子 , 菲茨 米 ! 摇 , 鲍勃 泰勒 !

“菲茨米，摇摇你的爪子！鲍勃·泰勒，握手！”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈgɔblɪnz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈgɔblɪnz] [smɔːl] , [ˈgɔblɪnz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈgɔblɪnz] [tɔːl] ;
” There were goblins great and goblins small , goblins short and goblins tall ;
” 那里 是 哥布林 伟大的 和 哥布林 小的 , 哥布林 短的 和 哥布林 高的 ;
[ˈgɔblɪnz] [fæt][ænd; ənd] [ˈgɔblɪnz] [liːn] ,
goblins fat and goblins lean ,
哥布林 胖的 和 哥布林 倾斜 ,

“有高大的哥布林，也有矮小的哥布林；有胖的哥布林，也有瘦的哥布林，

[ˈgɔblɪnz] [red] [ænd; ənd] [ˈgɔblɪnz] [griːn] ; [ˈgɔblɪnz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈgɔblɪnz] [oʊld] , [ˈgɔblɪnz] [ˈtɪmɪd] ,
goblins red and goblins green ; goblins young and goblins old , goblins timid ,
哥布林 红色的 和 哥布林 绿色的 ; 哥布林 年轻的 和 哥布林 老的 , 哥布林 胆小 ,
[ˈgɔblɪnz] [boʊld] ;
goblins bold ;
哥布林 大胆的 ;

红色的哥布林和绿色的哥布林；年轻的哥布林和年老的哥布林，胆小的哥布林，大胆的哥布林；

[ˈgɔblɪnz] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgɔblɪnz] [fer] — [ˈgɔblɪnz] , [ˈgɔblɪnz] [ˈevriwer] !
goblins dark and goblins fair — goblins , goblins everywhere !
哥布林 黑暗的 和 哥布林 公平的 — 哥布林 , 哥布林 到处 !

黑皮肤的妖精，白皮肤的妖精——到处都是妖精!

[bɑːb][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðer; ðər] [kraɪz] [ænd; ənd]['æntɪks][ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]
Bob was much amused at their cries and antics and just a little [146]
鲍勃 曾是 很多 觉得好笑 在 他们的 哭泣 和 滑稽动作 和 只是 一个 小的 [-]

鲍勃被他们的叫喊和滑稽举动逗乐了，还有一点点[146]

[ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðer; ðər][ɪgˈzuːbərənt] [ˈfrendlinəs] .
frightened at their exuberant friendliness .
害怕 在 他们的 旺盛 友善 .

他们热情友好得让我感到害怕。

[ˈfɪts] [ˈmiː] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈkʌmər] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] [ænd; ənd] [ˈgɪgld] [gʊd] -
Fitz Mee shook hands with all comers , and chuckled and giggled good -
菲茨 米 摇晃 双手 和 全部 来者 , 和 轻笑 和 咯咯地笑 好的 -
[ˈneɪtʃɚdli] .
naturedly .
自然地 .

菲茨·米与所有来访者握手，并和蔼地轻笑、嬉笑。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ! ” [ˈblʌstəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
“ Out of the way ! ” blustered a hoarse voice .
” 出去 的 这 方式 ! ” 虚张声势 一个 嘶哑 嗓音 .

“让开！”一个沙哑的声音厉声说道。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] !
“ Out of the way for his honor , the mayor !
” 出去 的 这 方式 为了 他的 荣誉 , 这 市长 !

“为了市长的荣誉，请让开！”

〃 [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][roʊˈtʌnd][ænd; ənd] ['hʌski] ['gɔblɪnz] , [ɪn] [bluː] [pə'liːs] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [ɑːrmd]
〃 **A squad of rotund and husky goblins , in blue police uniforms and armed**
〃 一个 队 的 圆润 和 沙哑 哥布林 , 在 蓝色的 警察 制服 和 武装
[wɪð; wɪθ]['meɪsɪz] ,
with maces ,
和 权杖 ,

“一群身材圆润魁梧的小妖精，身穿蓝色警服，手持狼牙棒，

[keɪm] ['fɔːrsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pækt] [kraʊd] .
came forcing in their way through the packed crowd .
来了 强制 在 他们的 方式 通过 这 包装 人群 .

他们强行挤过拥挤的人群。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪər] , [ə; eɪ]['pəːsi] ,
Immediately behind them was the mayor , a pursy ,
立即地 在后面 他们 曾是 这 市长 , 一个 钱包 ,

紧随其后的是市长，一个钱包，

['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] ['feloʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] .
wrinkled old fellow wearing a long robe of purple velvet .
皱 老的 同伴 穿着 一个 长的 长袍 的 紫色的 天鹅绒 .

一位满脸皱纹的老人，身穿紫色天鹅绒长袍。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [sed]
The officers cleared a space for him , and he advanced and said
这 警官 已清除 一个 空间 为了 他 , 和 他 先进的 和 说
['pɑːmpəsli] :
pompously :
傲慢地 :

警官们给他腾出了一块地方，他走上前去，趾高气扬地说：

“ ['welkəm] , ['fɪts] ['miː] , [noʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər][æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɑːblɪn][ʌv; əv]
“ Welcome , Fitz Mee , known the world over as the Little Green Goblin of
〃 欢迎 , 菲茨 米 , 已知 这 世界 超过 作为 这 小的 绿色的 哥布林 的
- .
Goblinville .
- .

“欢迎菲茨·米，他是举世闻名的哥布林镇的小绿妖精。”

[aɪ] [prə'kleɪm] [juː; jʊ][ðə; ði]['breɪvəst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['spiːdɪst] , ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər]
I proclaim you the bravest , if not the speediest , messenger and minister
我 宣布 你 这 最勇敢的 , 如果 不是 这 速度最快 , 信使 和 部长
- [hæz; həz]['evər] [noʊn] .
Goblinland has ever known .
- 有 曾经 已知 .

我宣布，你是哥布林国有史以来最勇敢的信使和使者，即便不是速度最快的。

[ə'gen] , ['welkəm] [hoʊm] ; [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] , ['mæstər]
Again , welcome home ; and welcome to your friend and comrade , Master
再次 , 欢迎 家 ; 和 欢迎 到 你的 朋友 和 同志 , 掌握
['rɑːbərt] ['teilə] [ʌv; əv] ['jæŋkilænd] .
Robert Taylor of Yankeeland .
罗伯特 泰勒 的 扬基兰 .

再次欢迎回家；也欢迎你的朋友和同志，扬基兰的罗伯特·泰勒少爷。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [steɪ] [-]
I trust that he will find his stay [147]
我 相信 那 他 将要 寻找 他的 停留 [-]

我相信他会找到他的归宿[147]

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['plez(ə)nt] ,
among **us** **pleasant** **,**
之中 我们 令人愉快的 ,

我们之间很愉快，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn][noʊ] [wei] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
and **that** **he** **will** **in** **no** **way** **cause** **us** **to** **regret** **that** **we** **have** **made** **the**
和 那 他 将要 在 不 方式 原因 我们 到 后悔 那 我们 有 制成 这
[ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] !
experiment **of** **admitting** **a** **human** **being** **—** **and** **a** **boy** **at** **that** **!**
实验 的 承认 一个 人类 存在 一 和 一个 男生 在 那 !

而且他绝不会让我们后悔当初做了接收一个人——而且还是个男孩——的尝试！

— [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] - .
— **to** **the** **sacred** **precincts** **of** **Goblinville** **.**
— 到 这 神圣 辖区 的 - .

——前往哥布林维尔的圣地。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] .
The **freedom** **of** **the** **country** **and** **the** **keys** **of** **the** **city** **shall** **be** **his** **.**
这 自由 的 这 国家 和 这 钥匙 的 这 城市 将 是 他的 .

国家的自由和城市的钥匙都将属于他。

[wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['welkəm] .
Once **more** **,** **a** **sincere** **and** **cordial** **welcome** **.**
一次 更多的 , 一个 真诚 和 亲切 欢迎 .

再次致以真诚热烈的欢迎。

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] : " [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,
" **Then** **to** **the** **officers** **:** **"** **Disperse** **the** **populace** **,**
" 然后 到 这 警官 : " 分散 这 民众 ,

然后对警官们说："驱散民众，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ]['eskɔːrt][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɪts] ['miː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]
and **two** **of** **you** **escort** **the** **Honorable** **Fitz** **Mee** **and** **his** **companion** **to**
和 二 的 你 护送 这 尊敬的 菲茨 米 和 他的 伴侣 到
[ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
their **dwelling** **-** **place** **,**
他们的 住宅 - 地方 ,

你们两人护送尊敬的菲茨·米先生及其同伴前往他们的住所。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siːk] [ðə; ði] [rest] [ðeɪ] ['greɪtli] [niːd] ['æftər][soʊ]['ɑːrdʒuəs][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
that **they** **may** **seek** **the** **rest** **they** **greatly** **need** **after** **so** **arduous** **a** **journey** **.**
那 他们 可能 寻找 这 休息 他们 非常 需要 后 所以 艰巨 一个 旅行 .

让他们在经历了如此艰辛的旅程后，能够得到他们迫切需要的休息。

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] .
" **The** **officers** **promptly** **and** **energetically** **carried** **out** **the** **orders** **of** **their** **chief** **.**
" 这 警官 及时 和 精力充沛地 携带 出去 这 订单 的 他们的 首席 .

"军官们迅速而有力地执行了他们上级的命令。"

[wen] ['fɪts] [ænd; ənd][bɑːb][wɜːr; wər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [haʊs] , [ðə; ði] ['lætər] [ri'mɑːkt] :
When **Fitz** **and** **Bob** **were** **alone** **in** **the** **former's** **house** **,** **the** **latter** **remarked** **:**
什么时候 菲茨 和 鲍勃 是 独自的 在 这 前任的 房子 , 这 后者 评论 :

当菲茨和鲍勃单独待在菲茨的房子里时，鲍勃说道：

" ['fɪts] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - . "
" **Fitz** **,** **I** **believe** **I'll** **like** **to** **live** **in** **Goblinville** **.** **"**
" 菲茨 , 我 相信 患病的 喜欢 到 居住 在 - . "

"菲茨，我想我会喜欢住在哥布林镇的。"

“ [aɪ] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] , [bɑːb] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	**I**	**—**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**,**	**Bob**	**,**	”	**was**	**the**	**rather**	**disappointing**	**reply**	**.**
”	我	—	我	希望	你	将要	,	鲍勃	,	”	曾是	这	相当	令人失望	回复	.

“我……我希望你能，鲍勃。”得到的回答令人颇感失望。

“ [hoʊp] [aɪ] [wɪl] ?

“	**Hope**	**I**	**will**	**?**
”	希望	我	将要	?

“希望我能做到吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , ['fɪts] ? ”

Don't	**you**	**think**	**I**	**will**	**,**	**Fitz**	**?**	**”**
不	你	思考	我	将要	,	菲茨	?	”

你不觉得我会吗，菲茨?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] ['ænɪmlz] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**;**	**boys**	**are**	**curious**	**animals**	**.**	**”**
”	我	不	知道	;	男孩们	是	好奇的	动物	.	”

“我不知道；男孩子都是好奇心很强的动物。”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

“	**Well**	**,**	**I**	**think**	**I**	**will**	**.**
”	出色地	,	我	思考	我	将要	.

“嗯，我想我会的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] [hɪr] . ”

You	**know**	**you**	**said**	**I**	**could**	**do**	**as**	**I**	**pleased**	**here**	**.**	**”**
你	知道	你	说	我	可以	做	作为	我	高兴	这里	.	”

你知道你说过我可以在这里为所欲为。

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [seɪ] , ['fɪts] ? ”

“	**Say**	**,**	**Fitz**	**?**	**”**
”	说	,	菲茨	?	”

“喂，菲茨？”

“ [wel] . ”

“	**Well**	**.**	**”**
”	出色地	.	”

“出色地。”

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] [juː; jʊ] ['gɔblɪnz] [spiːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] ? ” [-]

“	**How**	**does**	**it**	**come**	**that**	**you**	**goblins**	**speak**	**my**	**language**	**?**	**”**	**[**	**148**	**]**
”	如何	做	它	来	那	你	哥布林	说话	我的	语言	?	”	[	-	]

“你们这些地精怎么会说我的语言呢？”[148]

“ [wiː; wi] [spiːk] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] — [ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . ”

“	**We**	**speak**	**any**	**language**	**—**	**all**	**languages**	**.**	**”**
”	我们	说话	任何	语言	—	全部	语言	.	”

“我们能说任何语言——所有语言。”

“ [juː; jʊ][duː] ? ”

“	**You**	**do**	**?**	**”**
”	你	做	?	”

“你做？ ”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [waɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] [soʊ] ['meni] ? ”
“ Why , how do you learn so many ? ”
“ 为什么 , 如何 做 你 学习 所以 许多 ? ”

“为什么？你怎么会知道这么多？”

“ [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] - [ɪm] ;
“ We don't have to learn ' em ;
“ 我们 不 有 到 学习 - 呃 ;

“我们不必学习它们；

[wiː; wi][dʒʌst] [noʊ] - [ɪm] ['nætʃ(ə)rəli] — [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ['evriθɪŋ] [els] [wiː; wi] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] . ”
we just know ' em naturally — as we know everything else we know at all . ”
我们 只是 知道 - 呃 自然 — 作为 我们 知道 一切 别的 我们 知道 在 全部 . ”

我们自然而然地就知道它们——就像我们自然而然地知道我们所知道的一切一样。

“ [maɪ] , [ðæts] [greɪt] !
**“ My , that's great ! **
“ 我的 , 那就是 伟大的 !

“哇，太好了！”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [nɑːt] ['stʌdi] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? ”
You don't have to go to school , not study , nor anything , do you ? ”
你 不 有 到 去 到 学校 , 不是 学习 , 也不 任何事物 , 做 你 ? ”

你不用去上学，不用学习，什么都不用做，对吧?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːblɪn] . ”
“ I wish I was a goblin . ”
“ 我 希望 我 曾是 一个 哥布林 . ”

“我真希望自己是个小妖精。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] , ” [læft] ['fɪts] ['miː] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] . ”
“ But you're not , ” laughed Fitz Mee ; “ and you never will be . ”
“ 但 你是 不是 , ” 笑了 菲茨 米 ; “ 和 你 绝不 将要 是 . ”

“但你不是，”菲茨·米笑着说；“而且你永远也不会是。”

“ [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] . ”
“ But I'll be a man some day , and that will be better . ”
“ 但 患病的 是 一个 男人 一些 天 , 和 那 将要 是 更好的 . ”

“但我总有一天会成为一个真正的男人，那会更好。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] . ”
“ Maybe you will . ”
“ 或许 你 将要 . ”

“也许你会的。”

“ ['meɪbi] ? ”
“ Maybe ? ”
“ 或许 ? ”

“或许？ ”

“ [juːl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] - . ”
“ You'll never be a man if you stay in Goblinland . ”
“ 你会 绝不 是 一个 男人 如果 你 停留 在 - . ”

“如果你一直待在妖精国，你永远成不了真正的男人。”

“ [aɪ][wəʊnt] ? ”
“ I won't ? ”
“ 我 惯于 ? ”

“我不会吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wəʊnt][aɪ]['evər] [groʊ] ['eni] ? ”
“ Won't I ever grow any ? ”
” 惯于 我 曾经 生长 任何 ? ”

“我永远都长不出种子吗？”

“ [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] - — [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] . ”
“ Not as long as you stay in Goblinland — and eat our kind of food . ”
” 不是 作为 长的 作为 你 停留 在 - — 和 吃 我们的 种类 的 食物 . ”

“只要你待在妖精国，吃我们这种食物，就不会有问题。”

“ [wel] , [aɪl] [get]['oʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ə; eɪ]['gɑːblɪn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] —
“ Well , I'll get older , and then I'll be a man , or a goblin , or something —
” 出色地 , 患病的 得到 老 , 和 然后 患病的 是 一个 男人 , 或者 一个 哥布林 , 或者 某物 —
[wəʊnt][aɪ] ? ”
won't I ? ”
惯于 我 ? ”

“嗯，我会变老，然后我会变成人，或者变成妖精，或者别的什么——对吧？”

“ [juːl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] . ” [-]
“ You'll still be a boy . ” [149]
” 你会 仍然 是 一个 男生 . ” [-]

“你还是个男孩。”[149]

“ [ʃɔː] !
**“ Pshaw ! **
” 呸 !

“呸！”

” [bɑːb] [paʊtid] .
” Bob pouted .
” 鲍勃 撅嘴 .

鲍勃撅起了嘴。

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] .
“ I don't like that .
” 我 不 喜欢 那 .

我不喜欢那样。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [pliːzd] [ɪn] - . ”
You told me I could be what I pleased in Goblinland . ”
你 讲述 我 我 可以 是 什么 我 高兴 在 - . ”

你曾告诉我，在妖精王国里我可以随心所欲。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” ['fɪts] ['miːt] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜːrmli] .
“ No , I didn't , ” Fitz Mee returned quietly but firmly .
” 不 , 我 没有 , ” 菲茨 米 返回 悄悄 但 牢牢 .

“不，我没有。”菲茨·米平静但坚定地回答道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [bɔɪz] — ['miːnɪŋ] ['gɑːblɪn] [bɔɪz] ,
“ I told you that in our country boys — meaning goblin boys ,
” 我 讲述 你 那 在 我们的 国家 男孩们 — 意义 哥布林 男孩们 ,

“我告诉过你，在我们国家，男孩们——指的是妖精男孩们，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] [wʌt] [pliːzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]

of	course	—	were	compelled	to	do	what	pleased	them	and	were	not
的	课程	—	是	被迫	到	做	什么	高兴	他们	和	是	不是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [pliːzd] ['ʌðər] .

permitted	to	do	what	pleased	others	.
允许	到	做	什么	高兴	其他的	.

当然——他们被迫做自己喜欢的事，却不被允许做别人喜欢的事。

[ðæt] [lɔː] [ɔːr] ['kʌstəm] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] [bɔɪ] ,

That	law	or	custom	is	still	in	effect	;	and	you	,	as	a	human	boy	,
那	法律	或者	风俗	是	仍然	在	影响	;	和	你	,	作为	一个	人类	男生	,

那条法律或习俗仍然有效；而你，作为一个男孩，

[wɪl] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

will	be	subject	to	it	.	”
将要	是	主题	到	它	.	”

将受其约束。”

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pliːziz] [ˌem 'iː] ? ”

“	And	I	can	do	anything	that	pleases	me	?	”
“	和	我	能	做	任何事物	那	请	我	?	”

“那我就可以做任何我想做的事吗？”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] . ”

“	You	can't	do	anything	else	.	”
“	你	不能	做	任何事物	别的	.	”

“你别无选择。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

” [bɑːb] ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] .

”	Bob	shouted	gleefully	.
”	鲍勃	喊叫	兴高采烈地	.

鲍勃高兴地喊道。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [laɪk] - [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] [steɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	I	guess	I'll	like	Goblinland	all	right	;	and	I	don't	care	if	I	do	stay	a	boy	.
“	我	猜测	患病的	喜欢	-	全部	正确的	;	和	我	不	关心	如果	我	做	停留	一个	男生	.

“我想我会喜欢哥布林国的；而且我不在乎我是否一直保持男孩的形态。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] [bɔɪ] [ðæt] ['evər][gɑːt]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kʌntri] , ['fɪts] ? ”

Am	I	the	first	human	boy	that	ever	got	into	your	country	,	Fitz	?	”
是	我	这	第一的	人类	男生	那	曾经	得到	进入	你的	国家	,	菲茨	?	”

菲茨，我是第一个进入你们国家的人类男孩吗？

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] ['evər] [set] [fʊt] [ɪn] - . ”

“	You're	the	first	human	being	of	any	kind	that	ever	set	foot	in	Goblinland	.	”
“	你是	这	第一的	人类	存在	的	任何	种类	那	曾经	放	脚	在	-	.	”

“你是第一个踏足哥布林之地的人类，无论什么种族。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“	Is	that	so	?
“	是	那	所以	?

“是这样吗？

[wel] , [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['sɑːri] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['fɪts] . ”

Well	,	I'll	try	not	to	make	your	people	sorry	you	brought	me	here	,	Fitz	.	”
出色地	,	患病的	尝试	不是	到	制作	你的	人们	对不起	你	带来	我	这里	,	菲茨	.	”

“好吧，菲茨，我会尽量不让你们的人后悔把我带到这里来的。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bɑːb] , ” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'dʒektɪdli] , [ðə; ði] [bɔɪ]
“ That's all right , Bob , ” his companion made reply , a little dejectedly , the boy
” 那就是 全部 正确的 , 鲍勃 , ” 他的 伴侣 制成 回复 , 一个 小的 沮丧地 , 这 男生
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“没关系，鲍勃，”他的同伴回答道，男孩心想，语气中带着一丝沮丧。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [fɜːrst] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ðæt] [ɪz]
“ And what would you like to do first — now that you are in a land that is
” 和 什么 会 你 喜欢 到 做 第一的 — 现在 那 你 是 在 一个 土地 那 是
[ˌæbsə'luːtli] [nuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
absolutely new to you ? ”
绝对地 新的 到 你 ? ”

“既然你来到了一个对你来说完全陌生的地方，你最想做的第一件事是什么呢？”

“ ['fɪts] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [sliːp] . ”
“ Fitz , I'd like to take a good long sleep . ”
” 菲茨 , ID 喜欢 到 拿 一个 好的 长的 睡觉 . ”

“菲茨，我想好好睡一觉。”

“ [ðæt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ? ”
“ That would please you ? ”
” 那 会 请 你 ? ”

“那样你会高兴吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] . ”
“ Yes , indeed . ”
” 是的 , 的确 . ”

“没错，确实如此。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ? ” [-]
“ More than anything else , for the present ? ” [150]
” 更多的 比 任何事物 别的 , 为了 这 展示 ? ” [-]

“就目前而言，最重要的是什么？”[150]

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[ɔːf] [tuː; tə] [bed] [juː; jʊ] [goʊ] .
Off to bed you go .
离开 到 床 你 去 .

你该去睡觉了。

[juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
You'll find a couch in the next room .
你会 寻找 一个 长椅 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间有一张沙发。

[goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] . ”
Go in there and tumble down . ”
去 在 那里 和 翻滚 向下 . ”

进去然后摔下去。

“ [aɪ] [wɪl] ['prɪti] [suːn] . ”
“ I will pretty soon . ”
“ 我 将要 漂亮的 很快 . ”

“我很快就会这么做。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] . ”
“ But you must go now . ”
“ 但 你 必须 去 现在 . ”

“但你现在必须走了。”

“ [mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ?
“ Must go now ?
“ 必须 去 现在 ?

“现在必须走了吗？”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] - [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] —
“ Because it's the law in Goblinland that a boy shall do what he pleases —
“ 因为 它是 这 法律 在 - 那 一个 男生 将 做 什么 他 请 —
[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] . ”
and at once . ”
和 在 一次 . ”

“因为在妖精国，法律规定男孩可以随心所欲——而且必须立刻去做。”

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [aɪ][get] ['redi] , ['fɪts] . ”
“ Well , I won't go to bed till I get ready , Fitz . ”
“ 出色地 , 我 惯于 去 到 床 直到 我 得到 准备好 , 菲茨 . ”

“菲茨，我得准备好才肯睡觉。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔː] , [duː][juː; jʊ] , [bɑːb] ? ”
“ You don't mean to defy the law , do you , Bob ? ”
“ 你 不 意思是 到 违抗 这 法律 , 做 你 , 鲍勃 ? ”

“你不会是故意要违法吧，鲍勃？”

“ ['dɔːggɔːn] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [lɔː] !
“ Doggone such an old law !
“ 该死的 这样的 一个 老的 法律 !

“真是条老掉牙的法律啊！”

” [ðə; ði] [læd] ['mʌtəd] ['piːvɪʃli] .
” the lad muttered peevishly .
” 这 小伙子 低声说道 恼怒地 .

“那小子闷闷不乐地嘟囔着。”

['fɪts] ['miː] ['gɪgld] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Fitz Mee giggled and held his sides and rocked to and fro .
菲茨 米 咯咯地笑 和 握住 他的 侧面 和 摇滚 到 和 弗 .

菲茨·米咯咯地笑着，捂着肚子，来回摇晃。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
“ What's the matter of you , anyhow ?
“ 是什么 这 事情 的 你 , 无论如何 ?

你到底怎么了？

” [bɑːb] [kraɪd] ['krɔːsli] .
” Bob cried crossly .
” 鲍勃 哭 生气 .

鲍勃生气地喊道。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] , [hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [fæt] [feɪs]
His comrade continued to laugh , his knees drawn up to his chin , his fat face
他的 同志 持续 到 笑 , 他的 膝盖 绘制 向上 到 他的 下巴 , 他的 胖的 脸
[kən'vʌlst] .
convulsed .
抽搐 .

他的同伴还在大笑，双膝蜷缩到下巴，肥胖的脸庞抽搐着。

“ [oʊld] ['gɪg(ə)l] - [bɑːks] !
“ Old Giggle - box !
“ 老的 傻笑 - 盒子 !

“老笑声机!

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɔrmd] .
” the boy stormed .
” 这 男生 暴风雨 .

男孩怒气冲冲地说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] — ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
“ You think you're smart — making fun of me .
“ 你 思考 你是 聪明的 — 制作 乐趣 的 我 .

“你以为你很聪明——嘲笑我。”

” ['fɪts] ['miː] [gruː] [greɪv] [æt; ət] [wʌns] .
” Fitz Mee grew grave at once .
” 菲茨 米 生长 严重 在 一次 .

菲茨·米顿时神情严肃起来。

“ [bɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] , “ [juːl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [juːl] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]
“ Bob , ” he said soberly , “ you'll get into trouble , and you'll get me into trouble
“ 鲍勃 , ” 他 说 清醒地 , “ 你会 得到 进入 麻烦 , 和 你会 得到 我 进入 麻烦
. ”
: ”
. ”

“鲍勃，”他严肃地说，“你会惹上麻烦，也会让我惹上麻烦。”

“ [aɪ] [dəunt] [ker] . ”
“ I don't care . ”
“ 我 不 关心 . ”

“我不在乎。”

“ [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
“ Go to bed at once , that's a good boy . ”
“ 去 到 床 在 一次 , 那就是 一个 好的 男生 . ”

“马上去睡觉，真乖。”

“ [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
“ I won't do it . ” [151]
“ 我 惯于 做 它 . ” [-]

“我不会这么做。”[151]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['ɑːfɪsər] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Just then the outer door opened and a uniformed officer stepped into the room .
只是 然后 这 外 门 打开 和 一个 制服 官 步 进入 这 房间 .

就在这时，外面的门开了，一名身穿制服的警官走了进来。

“ [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['meɪər] , [begz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['greɪvli] [ə'naʊnst] ,
“ His honor , the mayor , begs me to say , ” he gravely announced ,
“ 他的 荣誉 , 这 市长 , 乞求 我 到 说 , ” 他 严重地 宣布 ,

“尊敬的市长阁下，请我转达，”他严肃地宣布道，

“ [ðæt] [æz; əz]['mæstər] ['rɑːbərt] ['teilə] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	**that**	**as**	**Master**	**Robert**	**Taylor**	**has**	**said**	**that**	**he**	**would**	**be**	**pleased**	**to**	**sleep**	**,**
”	那	作为	掌握	罗伯特	泰勒	有	说	那	他	会	是	高兴	到	睡觉	,

“正如罗伯特·泰勒先生所说，他很乐意睡觉，

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

he	**must**	**go**	**to**	**sleep**	**—**	**and**	**at**	**once**	**.**
他	必须	去	到	睡觉	—	和	在	一次	.

他必须去睡觉——而且要马上睡。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [trʌsts] [ðæt] ['mæstər] ['teilə] [wɪl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

His	**honor**	**trusts**	**that**	**Master**	**Taylor**	**will**	**respect**	**and**	**obey**	**the**	**law**	**of**	**the**	**land**	**,**
他的	荣誉	信托	那	掌握	泰勒	将要	尊重	和	服从	这	法律	的	这	土地	,

他相信泰勒少爷会尊重并遵守国家法律。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['wɔːrnɪŋ] .

without	**further**	**warning**	**.**
没有	更远	警告	.

不另行通知。

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

”	**The**	**officer**	**bowed**	**and**	**turned**	**and**	**left**	**the**	**house**	**.**
”	这	官	鞠躬	和	转向	和	左边	这	房子	.

“警官鞠了一躬，转身离开了房子。”

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

“	**Well**	**,**	**I**	**declare**	**!**
”	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

” [bɑːb] [gɑːspt] , [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

”	**Bob**	**gasped**	**,**	**completely**	**taken**	**aback**	**.**
”	鲍勃	倒吸一口气	,	完全地	已采取	背	.

鲍勃倒吸一口凉气，完全惊呆了。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz] [ðɪs] , ['enihaʊ] ?

“	**What**	**kind**	**of**	**a**	**country**	**is**	**this**	**,**	**anyhow**	**?**
”	什么	种类	的	一个	国家	是	这	,	无论如何	?

“这究竟是一个什么样的国家？”

” ['fɪts] ['miː] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

”	**Fitz**	**Mee**	**tumbled**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**rolled**	**and**	**roared**	**.**
”	菲茨	米	翻滚	到	这	地面	,	和	滚动	和	咆哮	.

“菲茨米摔倒在地，翻滚咆哮。

[ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] [bɑːb] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	**ludicrousness**	**of**	**the**	**situation**	**appealed**	**to**	**the**	**fun**	**-**	**loving**	**Bob**	**,**	**and**	**he**
这	荒谬	的	这	情况	上诉	到	这	乐趣	-	爱	鲍勃	,	和	他

[dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['merimənt] .

joined	**in**	**his**	**companion's**	**merriment**	**.**
加入	在	他的	同伴的	欢乐	.

这种情况的荒谬之处正合爱玩的鲍勃的心意，他也加入了同伴的欢乐之中。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['wɔləʊd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['prɑːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [

Together	**they**	**wallowed**	**and**	**kicked**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**prodding**	**each**	**other**	**in**	**the**	**ribs**	**[**
一起	他们	沉溺	和	踢	之上	这	地面	,	催促	每个	其他	在	这	肋骨	[

-]

152	**]**

-]

他们一起在地上打滚踢打，互相戳肋骨[152]

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [ru:d] ['æntɪks] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪg'zu:bərənt] [gli:] .

and	indulging	in	other	rude	antics	indicative	of	their	exuberant	glee	.
和	沉溺于	在	其他	粗鲁的	滑稽动作	指示性的	的	他们的	旺盛	高兴	.

他们还做出其他粗鲁无礼的举动，以示他们欣喜若狂。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [læf] [aʊt] [bɑ:b] [ri'mɑ:kt] :

When	they	had	their	laugh	out	Bob	remarked	:
什么时候	他们	有	他们的	笑	出去	鲍勃	评论	:

他们笑够了之后，鲍勃说道：

“ [wel] , [aɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] , ['fɪts] , [dʒʌst][tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:] ;

“	Well	,	I'll	go	to	bed	,	Fitz	,	just	to	obey	the	law	;
”	出色地	,	患病的	去	到	床	,	菲茨	,	只是	到	服从	这	法律	;

“好吧，菲茨，我得去睡觉了，这是法律规定的；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [snu:z] [ə; eɪ][bɪt] .

but	I	don't	suppose	I	can	snooze	a	bit	.
但	我	不	认为	我	能	打盹	一个	少量	.

但我估计是没法打个盹儿了。

” ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [læd] , ['ri:əli] ['wɪəriər] [ðæn; ðən][hi:; hi]

”	Contrary	to	his	expectations	,	however	,	the	lad	,	really	wearier	than	he
”	相反	到	他的	期望	,	然而	,	这	小伙子	,	真的	疲惫	比	他

['ri:əlaɪzd] , [su:n] [fel] [ə'sli:p] .

realized	,	soon	fell	asleep	.
已实现	,	很快	跌倒	睡着了	.

然而，与他预想的相反，这个年轻人比他意识到的还要疲惫，很快就睡着了。

[hi:; hi] [slept] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ;

He	slept	through	the	day	and	far	into	the	hours	of	darkness	;
他	睡着了	通过	这	天	和	远的	进入	这	小时	的	黑暗	;

他白天睡觉，一直睡到深夜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] .

and	it	was	almost	dawn	of	the	next	day	when	he	awoke	.
和	它	曾是	几乎	黎明	的	这	下一个	天	什么时候	他	醒来	.

他醒来时，已是第二天黎明时分。

[hi:; hi]['kwaɪətli] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	quietly	arose	and	began	to	inspect	his	surroundings	.
他	悄悄	出现	和	开始	到	检查	他的	周围环境	.

他静静地起身，开始环顾四周。

[ə; eɪ] [sɔ:ft] [waɪt] ['reɪdiəns] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

A	soft	white	radiance	flooded	the	room	.
一个	柔软的	白色的	辐射	被淹	这	房间	.

柔和的白色光芒充满整个房间。

[hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][ænd; ənd] [pi:pt] [aʊt] .

He	drew	aside	the	window	-	blind	and	peeped	out	.
他	画	旁边	这	窗户	-	瞎的	和	偷窥	出去	.

他拉开窗帘，向外窥视。

['dɑ:rknəs] ['reɪnd] , [bʌt; bət] [braɪt] [laɪts] ['twɪŋkəld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Darkness	reigned	,	but	bright	lights	twinkled	here	and	there	.
黑暗	统治	,	但	明亮的	灯	闪烁	这里	和	那里	.

夜幕降临，但偶尔有明亮的灯光闪烁。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [ə'gen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] .

He	dropped	the	blind	and	again	turned	his	attention	to	the	things	within	.
他	掉落	这	瞎的	和	再次	转向	他的	注意力	到	这	事物	之内	.

他放下百叶窗，再次将注意力转向里面的东西。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['fɪts] [ɪz] [ə'weɪk] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] ; “ [aɪm] ['hʌŋgri] .

“	I	wonder	if	Fitz	is	awake	,	”	he	mumbled	;	“	I'm	hungry	.
“	我	想知道	如果	菲茨	是	醒	,	”	他	喃喃自语	;	“	我是	饥饿的	.

“不知道菲茨醒没醒，”他咕哝道；“我饿了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

I	suppose	he	slept	on	the	couch	in	the	next	room	.
我	认为	他	睡着了	在	这	长椅	在	这	下一个	房间	.

我猜他睡在隔壁房间的沙发上。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ɔːl] [ðɪs] ['braɪtnəs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ; [aɪ][dəunt] [siː] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

I	wonder	where	all	this	brightness	comes	from	;	I	don't	see	a	lamp	of	any	kind	.
我	想知道	在哪里	全部	这	亮度	来	从	;	我	不	看	一个	灯	的	任何	种类	.

我想知道这明亮的光线是从哪里来的；我没看到任何灯具。

[hʌ] !

Huh	!
嗯	!

哈！

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stænd][ðer; ðər] .

It	comes	from	that	funny	little	black	thing	on	the	stand	there	.
它	来	从	那	有趣的	小的	黑色的	事物	在	这	站立	那里	.

它来自展台上那个奇怪的小黑东西。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][læmp][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [heɪ] ?

What	kind	of	lamp	can	it	be	—	hey	?
什么	种类	的	灯	能	它	是	—	嘿	?

那会是什么类型的灯呢?

” [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrfəˌretɪd] [koʊn]

”	He	walked	over	and	looked	at	the	strange	object	—	a	small	perforated	cone
”	他	步行	超过	和	看起来	在	这	奇怪的	目的	—	一个	小的	穿孔的	锥体

,

,
,

他走过去，看了看那个奇怪的物体——一个带孔的小圆锥体，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [hoʊlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['striːmd] .

from	the	many	holes	of	which	the	white	light	streamed	.
从	这	许多	孔	的	哪个	这	白色的	光	流媒体	.

白光从众多孔洞中射出。

['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['bʌt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [koʊn] ,

Noticing	a	projecting	button	near	the	top	of	the	black	cone	,
注意到	一个	投影	按钮	靠近	这	顶部	的	这	黑色的	锥体	,

注意到黑色圆锥体顶部附近有一个凸起的按钮，

[hiː; hi] [meɪd] [hoʊld][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːrn] .

he	made	hold	to	touch	it	and	give	it	a	slight	turn	.
他	制成	抓住	到	触碰	它	和	给	它	一个	轻微	转动	.

他抓住它，轻轻地转动了一下。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [hoʊlz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

Instantly	the	holes	had	closed	and	the	room	was	in	darkness	.
即刻	这	孔	有	关闭	和	这	房间	曾是	在	黑暗	.

瞬间，洞口闭合，房间陷入一片黑暗。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bæk] [ə'gen] ;

He	turned	the	button	back	again	;
他	转向	这	按钮	后退	再次	;

他又把按钮转了回去；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊlz][wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][laɪt][æz; əz][deɪ].[-]

and	the	holes	were	open	and	the	room	was	light	as	day	.	[	153	]
和	这	孔	是	打开	和	这	房间	曾是	光	作为	天	.	[	-	]

洞口敞开着，房间里亮如白昼。[153]

“[wel],[ðæt][biːts][ˌem ˈiː]!”['mʌtəd][bɑːb].

“	Well	,	that	beats	me	!	”	muttered	Bob	.
“	出色地	,	那	节拍	我	!	”	低声说道	鲍勃	.

“哎呀，我也不知道！”鲍勃嘟囔道。

“[ˌaɪ ˈtiː][lʊks][laɪk][æn; ən][ɪˈlektrɪk][laɪt];[bʌt; bət][aɪ][dəunt][siː]['eni]['waɪɜ-z, 'waɪrz].

“	It	looks	like	an	electric	light	;	but	I	don't	see	any	wires	.
“	它	看起来	喜欢	一个	电的	光	;	但	我	不	看	任何	电线	.

“它看起来像个电灯；但我没看到任何电线。”

[ðer; ðər][ɑːnt]['eni]['waɪɜ-z, 'waɪrz].

There	aren't	any	wires	.
那里	不是	任何	电线	.

这里没有任何电线。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd]['fɪts][ænd; ənd][lɜːrn][ə'baʊt][ðɪs][θɪŋ].

I	must	find	Fitz	and	learn	about	this	thing	.
我	必须	寻找	菲茨	和	学习	关于	这	事物	.

我必须找到菲茨，了解这件事。

”[hiː; hi][piːpt]['ɪntuː][ðə; ði][ə'dʒɔɪnɪŋ][ruːm],[wɪtʃ][wʌz; wəz][ɪn]['dɑːrknəs],[ænd; ənd][kɔːld]:

”	He	peeped	into	the	adjoining	room	,	which	was	in	darkness	,	and	called	:
”	他	偷窥	进入	这	相邻的	房间	,	哪个	曾是	在	黑暗	,	和	称为	:

他向隔壁漆黑的房间窥视，然后喊道：

“['fɪts]!

“	Fitz	!
“	菲茨	!

“菲茨！

[oʊ],['fɪts]!

Oh	,	Fitz	!
哦	,	菲茨	!

哦，菲茨！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'sliːp],['fɪts]?”

Are	you	asleep	,	Fitz	?	”
是	你	睡着了	,	菲茨	?	”

菲茨，你睡着了吗？

“[hʌ]?”[wʌz; wəz][ðə; ði]['stɑːrtld][rɪ'plaɪ].

“	Huh	?	”	was	the	startled	reply	.
“	嗯	?	”	曾是	这	惊慌	回复	.

“啊？”对方惊愕地回应道。

“[jes]—[noʊ],[aɪ][ges][soʊ]—[aɪ][ges][nɑːt],[aɪ][miːn].

“	Yes	—	no	,	I	guess	so	—	I	guess	not	,	I	mean	.
“	是的	—	不	,	我	猜测	所以	—	我	猜测	不是	,	我	意思是	.

“是——不，我想是——我想不是，我的意思是。

”[bɑːb][læft].

”	Bob	laughed	.
”	鲍勃	笑了	.

鲍勃笑了。

“[wel],[get][ʌp][ænd; ənd][kʌm][ɪn][hɪr],”[hiː; hi][sed].

“	Well	,	get	up	and	come	in	here	,	”	he	said	.
“	出色地	,	得到	向上	和	来	在	这里	,	”	他	说	.

“好了，起来进来吧，”他说。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈmɔːrnɪŋ] [jet] , ” [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [ˈɔbdʒiktid] .

“	Why	,	it	isn't	morning	yet	,	”	the	goblin	objected	.
”	为什么	,	它	不是	早晨	然而	,	”	这	哥布林	反对	.

“怎么，现在还没到早上呢，”小妖精反驳道。

“ [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [sliːp] [aʊt] , [ˈenihaʊ] . ”

“	I've	had	my	sleep	out	,	anyhow	.	”
”	我已经	有	我的	睡觉	出去	,	无论如何	.	”

“反正我已经睡过觉了。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] . ”

“	I	haven't	.	”
”	我	还没有	.	”

“我没有。”

“ [wel] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	get	up	and	come	in	here	,	won't	you	?	”
”	出色地	,	得到	向上	和	来	在	这里	,	惯于	你	?	”

“好了，起来进来吧，好吗？”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , ” [ˈgrʌmbld] [ˈfɪts] ; “ [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [sliːp] [ˈeni] [mɔːr] .

“	I	suppose	I	might	as	well	,	”	grumbled	Fitz	;	“	you	won't	let	me	sleep	any	more	.
”	我	认为	我	可能	作为	出色地	,	”	咕哝	菲茨	;	“	你	惯于	让	我	睡觉	任何	更多的	.

“我想我还是得睡一觉，”菲茨咕哝道，“你再也不让我睡觉了。”

” [ðen] , [əˈpiəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːp] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] : “

”	Then	,	appearing	in	the	doorway	and	rubbing	his	pop	eyes	and	blinking	:	“
”	然后	,	出现	在	这	门口	和	擦	他的	流行音乐	眼睛	和	眨眼	:	“

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

Now	,	what	do	you	want	?	”
现在	,	什么	做	你	想	?	”

“然后，他出现在门口，揉着凸出的眼睛眨了眨眼：“现在，你想要什么？”

“ [fɜːrst] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ðɪs] [ɪz] ,

“	First	,	I	want	to	know	what	kind	of	a	light	this	is	,
”	第一的	,	我	想	到	知道	什么	种类	的	一个	光	这	是	,

“首先，我想知道这是什么类型的灯，

” [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [koʊn] .

”	indicating	the	little	black	cone	.
”	表明	这	小的	黑色的	锥体	.

” 指的是那个黑色的小圆锥体。

“ [waɪ] , [its] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ˈfɪts] [ˈmiː] [meɪd] [ˈænsər] ,

“	Why	,	it's	an	electric	light	,	of	course	,	”	Fitz	Mee	made	answer	,
”	为什么	,	它是	一个	电的	光	,	的	课程	,	”	菲茨	米	制成	回答	,

“当然是电灯啦，”菲茨·米回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðæt] [bɑːb] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	a	tone	that	showed	his	wonder	and	surprise	that	Bob	should	ask	such	a
在	一个	语气	那	显示	他的	想知道	和	惊喜	那	鲍勃	应该	问	这样的	一个

[ˈkwestʃən] . [-]

question	.	[	154	]
问题	.	[	-	]

他语气中流露出惊讶和好奇，没想到鲍勃竟然会问出这样的问题。[154]

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˈeni] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] . ”

“	I	don't	see	how	it	can	be	,	I	don't	see	any	wires	.	”
”	我	不	看	如何	它	能	是	,	我	不	看	任何	电线	.	”

“我不明白怎么会这样，我没看到任何电线。”

“ ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ? ” ['tʃʌkld] ['fɪts] .

“	**Wires**	**?**	”	**chuckled**	**Fitz**	**.**	
“	电线	?	”	轻笑	菲茨	.	

“电线？”菲茨轻笑了一声。

“ [wiː; wi][dəunt] [niːd] ['eni]['waɪɜ-z, 'waɪrz] . ”

“	**We**	**don't**	**need**	**any**	**wires**	**.**	”
“	我们	不	需要	任何	电线	.	”

“我们不需要任何电线。”

“ [wel] , [wer] [dʌz] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ðen] ? ”

“	**Well**	**,**	**where**	**does**	**the**	**electricity**	**come**	**from**	**,**	**then**	**?**	”
“	出色地	,	在哪里	做	这	电	来	从	,	然后	?	”

“那么，电力从哪里来呢？”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][bʌg] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊn] . ”

“	**From**	**the**	**bug**	**under**	**the**	**cone**	**.**	”
“	从	这	漏洞	在下面	这	锥体	.	”

“来自圆锥体下的虫子。”

“ [ðə; ði][bʌg] ? ”

“	**The**	**bug**	**?**	”
“	这	漏洞	?	”

“是那个虫子吗？”

“ [jes] , [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] ['faɪərflaɪ] .

“	**Yes**	**,**	**the**	**electric**	**firefly**	**.**
“	是的	,	这	电的	萤火虫	.

“是的，电萤火虫。”

['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [siː] [wʌn] ?

Didn't	**you**	**ever**	**see**	**one**	**?**
没有	你	曾经	看	一	?

你从来没见过吗?

” [bɑːb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [hæf][ɪn][nɪˈgeɪʃ(ə)n] , [hæf][ɪn][ˌɪnkrəˈduːləti] .

”	**Bob**	**shook**	**his**	**head**	**—**	**half**	**in**	**negation**	**,**	**half**	**in**	**incredulity**	**.**
”	鲍勃	摇晃	他的	头	—	一半	在	否定	,	一半	在	怀疑	.

鲍勃摇了摇头——一半是表示否定，一半是表示难以置信。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə] - , [ðen] , ” ['fɪts] [went] [ɑːn] , ['grɪnɪŋ] ['ɪmpɪʃli]

“	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**they're**	**peculiar**	**to**	**Goblinland**	**,**	**then**	**,**	”	**Fitz**	**went**	**on**	**,**	**grinning**	**impishly**
“	出色地	,	我	猜测	它们是	奇特	到	-	,	然后	,	”	菲茨	去	在	,	咧嘴笑	顽皮地

.

:

.

“看来它们是哥布林国特有的东西，”菲茨继续说道，脸上带着顽皮的笑容。

“ [wiː; wi] [reɪz] [ðem; ðəm] [hɪr] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ]

“	**We**	**raise**	**them**	**here**	**by**	**thousands**	**and**	**use**	**them**	**for**	**lighting**
“	我们	增加	他们	这里	经过	数千	和	使用	他们	为了	灯光

['pɜ-ːpəsəz, 'pɜ-ːpəsɪz] .

purposes	**.**
目的	.

“我们在这里成千上万地饲养它们，并将它们用于照明用途。”

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] ['faɪərflaɪ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌg] .

The	**electric**	**firefly**	**is**	**a**	**great**	**bug**	**.**
这	电的	萤火虫	是	一个	伟大的	漏洞	.

电萤火虫是一种很棒的昆虫。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [i:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ɪf] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] ;

Like	**the**	**electric**	**eel**	**,**	**it**	**gives**	**one**	**a**	**shock**	**if**	**he**	**touches**	**it**	**;**
喜欢	这	电的	鳗鱼	,	它	给予	一	一个	震惊	如果	他	触摸	它	;

它就像电鳗一样，触摸它会让人触电；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['faɪərflaɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃedz] [laɪt] — [bʌt; bət] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .

and	**like**	**the**	**ordinary**	**firefly**	**,**	**it**	**sheds**	**light**	**—**	**but**	**electric**	**light**	**,**	**and**	**very**	**bright**	**.**
和	喜欢	这	普通的	萤火虫	,	它	棚屋	光	—	但	电的	光	,	和	非常	明亮的	.

它像普通的萤火虫一样发光——但它发出的是电光，而且非常明亮。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .

I'll	**show**	**you**	**.**
患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

" [hi:; hi]['dʒɪndʒərli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rfəˌretɪd] [koʊn] .

"	**He**	**gingerly**	**lifted**	**the**	**perforated**	**cone**	**.**
"	他	小心翼翼地	抬起	这	穿孔的	锥体	.

他小心翼翼地拿起那个带孔的圆锥体。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [bʌg] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [bʌg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪkəri] - [nʌt] , [ænd; ənd] [soʊ] ['sɪntələnt] ,

There	**lay**	**a**	**bug**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**a**	**bug**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**hickory**	**-**	**nut**	**,**	**and**	**so**	**scintillant**	**,**
那里	躺	一个	漏洞	,	当然	足够的	,	一个	漏洞	关于	这	尺寸	的	一个	山胡桃木	-	坚果	,	和	所以	闪烁体	,

果然，那里躺着一只虫子，一只像山核桃那么大的虫子，闪闪发光。

[soʊ] [braɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

so	**bright**	**,**	**that**	**the**	**eye**	**could**	**hardly**	**gaze**	**upon**	**it**	**.**
所以	明亮的	,	那	这	眼睛	可以	几乎	目光	之上	它	.

光线太亮了，眼睛几乎无法直视。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] - , ['fɪts] ?

"	**And**	**this**	**is**	**the**	**only**	**kind**	**of**	**light**	**you**	**have**	**in**	**Goblinland**	**,**	**Fitz**	**?**
"	和	这	是	这	仅有的	种类	的	光	你	有	在	-	,	菲茨	?

"菲茨，这就是哥布林国里唯一的光源吗？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .

"	**the**	**boy**	**asked**	**.**
"	这	男生	问	.

"男孩问道。"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[wi:; wi] [laɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] , ['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] , ['aʊər; ɑ:r] ['fæktriz; 'fæktəriz] , ['aʊər; ɑ:r] [maɪnz] , ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

We	**light**	**our**	**houses**	**,**	**our**	**streets**	**,**	**our**	**factories**	**,**	**our**	**mines**	**,**	**everything**	**with**	**them**	**.**	**"**
我们	光	我们的	房屋	,	我们的	街道	,	我们的	工厂	,	我们的	矿井	,	一切	和	他们	.	"

我们用它们照亮房屋、街道、工厂、矿山，照亮一切。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	**Wonderful**	**!**
"	精彩的	!

"精彩的！

" [bɑːb] [ɪk'skleɪmd] .
" **Bob exclaimed .**
" 鲍勃 惊呼 .

“鲍勃惊呼道。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər]['faɪər] , [fɔːr; fər] [hiːt] ? "
" **And what do you do for fire , for heat ? "**
" 和 什么 做 你 做 为了 火 , 为了 热 ? "

“那么，你们如何获取火源和热量呢？”

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] [hiːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [d'welɪŋz] .
" **We don't need heat for our dwellings .**
" 我们 不 需要 热 为了 我们的 住宅 .

“我们的住所不需要供暖。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [-]
Owing to the fact that [155]
欠款 到 这 事实 那 [-]

由于[155]

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][koʊld]['waɪndz][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
our country is protected from all cold winds by the high cliffs around it ,
我们的 国家 是 受保护 从 全部 寒冷的 风 经过 这 高的 悬崖 大约 它 ,

我们的国家四周环绕着高耸的悬崖，免受寒风侵袭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [krʌst] [ɪz] [θɪn] ['oʊvər][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [bɪ'loʊ] ,
and that the earth crust is thin over the fires of the volcano below ,
和 那 这 地球 地壳 是 薄的 超过 这 火灾 的 这 火山 以下 ,

而且，下方火山火层上的地壳很薄。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [rɪ'meɪnz] [ə'baʊt] ['eɪti] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
the temperature remains about eighty the year round .
这 温度 遗迹 关于 八十 这 年 圆形的 .

气温常年保持在八十度左右。

[ðen] , [wiː; wi][dəunt] [kʊk] ['eni] [kruːd] , ['næsti] [fuːd] , [æz; əz][juː; jʊ]['hjuːmənz][duː] ; [soʊ] — "
Then , we don't cook any crude , nasty food , as you humans do ; so — "
然后 , 我们 不 厨师 任何 原油 , 可恶的 食物 , 作为 你 人类 做 ; 所以 — "

然后，我们不做像你们人类那样粗糙、难吃的食物；所以——”

" [noʊ] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] [pɪlz] , " [bɑːb] [ˌɪntə'dʒektɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
" **No , you live on pills , " Bob interjected , in a tone of scorn and disgust .**
" 不 , 你 居住 在 药片 , " 鲍勃 插话 , 在 一个 语气 的 轻蔑 和 厌恶 .

“不，你靠药过日子，”鲍勃插话道，语气中充满了轻蔑和厌恶。

" [bɑː] ! "
" **Bah ! "**
" 呸 ! "

“呸！”

" [soʊ] , " ['fɪts] ['miː] [went] [ɑːn] ['smuːðli] , [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [splə'netɪk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" **So , " Fitz Mee went on smoothly , unheeding his comrade's splenetic interruption ,**
" 所以 , " 菲茨 米 去 在 顺利 , 不理会 他的 同志的 脾脏 中断 ,

“所以，”菲茨·米继续平静地说道，完全无视同伴不耐烦的打断。

" [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [hiːt] [fɔːr; fər][ɪz][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] .
" **all we need heat for is in running our factories .**
" 全部 我们 需要 热 为了 是 在 跑步 我们的 工厂 .

“我们只需要热量来维持工厂运转。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
For that we bore down to the internal fire of the earth . "
为了 那 我们 钻孔 向下 到 这 内部的 火 的 这 地球 . "

为此，我们深入探究地球内部的烈火。

“ [wel] — [wel] !
“ Well — well !
” 出色地 — 出色地 !

“哎呀——哎呀！”

” [bɑːb][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” Bob ejaculated .
” 鲍勃 射精 .

鲍勃射精了。

“ [juː; jʊ][duː] ? ”
“ You do ? ”
” 你 做 ? ”

“你做？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz] , ['fɪts] ?
“ Well , where are your factories , Fitz ?
” 出色地 , 在哪里 是 你的 工厂 , 菲茨 ?

“那么，菲茨，你的工厂在哪里？”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['fæktriz; 'fæktəriz] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn]
I didn't see anything that looked like factories when we got out of the balloon
我 没有 看 任何事物 那 看起来 喜欢 工厂 什么时候 我们 得到 出去 的 这 气球
. ”
: ”
. ”

“我们从热气球里出来的时候，我没看到任何像工厂一样的东西。”

“ [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn]['kævərnz] [hjuːd] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] . ”
“ They're all in caverns hewed in the cliffs . ”
” 它们是 全部 在 洞穴 砍伐 在 这 悬崖 . ”

“它们都在悬崖峭壁上开凿的洞穴里。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][juː; jʊ][juːz] [kʌmz] [frʌm; frəm] - [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ? ”
“ And the fire you use comes from ' way down in the ground ? ”
” 和 这 火 你 使用 来 从 - 方式 向下 在 这 地面 ? ”

“你们用的火是从地下深处烧出来的吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz][wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['faɪəˌflaɪz] ?
“ And you light your factories with electric fireflies ?
” 和 你 光 你的 工厂 和 电的 萤火虫 ?

“你们用电子萤火虫来照明工厂吗？”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['greɪvli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The goblin gravely nodded .
” 这 哥布林 严重地 点头 .

妖精郑重地点了点头。

[bɑːb][wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
Bob was thoughtfully silent for a moment ; then he remarked :
鲍勃 曾是 深思熟虑 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 他 评论 :

鲍勃沉思了一会儿，然后说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [hɑːt][wɜːrk][ɪn][jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz] — [ðə; ðɪ][men] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [keivz]
“ It must be awfully hot work in your factories — the men shut up in caves
” 它 必须 是 非常 热的 工作 在 你的 工厂 — 这 男人 关闭 向上 在 洞穴
，
，
，

“你们工厂里的工作一定非常辛苦——工人们被关在洞穴里，

[ænd; ənd][noʊ] [freʃ] [er] . ”
and no fresh air . ”
和 不 新鲜的 空气 . ”

而且没有新鲜空气。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] , ” ['fɪts] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn] ;
“ We have plenty of fresh air in our works , ” Fitz hastened to make plain ;
” 我们 有 很多 的 新鲜的 空气 在 我们的 作品 , ” 菲茨 加快 到 制作 清楚的 ;

“我们的工地里空气流通很好，”菲茨赶紧解释说；

“ [wiː; wi][hæv; həv][lɑːrdʒ] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [tjʊb] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [-]
“ we have large funnel - shaped tubes running up to the [156]
” 我们 有 大的 漏斗 - 形状 管子 跑步 向上 到 这 [-]

“我们有大型漏斗状管道通向[156]

['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .
mountain - tops .
山 - 最高额 .

山顶。

[ðə; ðɪ][koʊld][wɪnd] [pɔːz] [daʊn] [θruː] [ðem; ðəm] ,
The cold wind pours down through them ,
这 寒冷的 风 倾倒 向下 通过 他们 ,

寒风从他们身上倾泻而下。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːr][ɔːf][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] . ”
and we can turn it on or off at our pleasure . ”
和 我们 能 转动 它 在 或者 离开 在 我们的 乐趣 . ”

我们可以随时打开或关闭它。”

“ [seɪ] !
“ Say !
” 说 !

“说！

” [bɑːb][kraɪd] .
” Bob cried .
” 鲍勃 哭 .

鲍勃哭了。

“ [wʌt] ? ” ['kwiərid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ What ? ” queried his companion .
” 什么 ? ” 查询 他的 伴侣 .

“什么？”他的同伴问道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz] . ”
“ I'd like to go through your factories . ”
” ID 喜欢 到 去 通过 你的 工厂 . ”

“我想参观一下你们的工厂。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [bɑːb] ? ”
“ You mean what you say , Bob ? ”
” 你 意思是 什么 你 说 , 鲍勃 ? ”

“鲍勃，你这话是认真的吗？”

“ [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? ” [sed] [bɑːb] , [ɪn] [sər'praɪz] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	**Mean**	**what**	**I**	**say**	**?**	**”**	**said**	**Bob**	**,**	**in**	**surprise**	**bordering**	**on**	**indignation**	**.**
”	意思是	什么	我	说	?	”	说	鲍勃	,	在	惊喜	毗邻	在	愤慨	.

“你是认真的吗？”鲍勃惊讶地问道，语气中带着一丝愤慨。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] . ”

“	**Of**	**course**	**I**	**do**	**.**	**”**
”	的	课程	我	做	.	”

“当然愿意。”

“ [ðæt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] ? ”

“	**That**	**you'd**	**like**	**to**	**go**	**through**	**our**	**factories**	**?**	**”**
”	那	你会	喜欢	到	去	通过	我们的	工厂	?	”

“你想参观我们的工厂吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	**Certainly**	**.**
”	当然	.

“当然。

[waɪ] [nɑːt] ? ”

Why	**not**	**?**	**”**
为什么	不是	?	”

为什么不呢?

“ [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] — [ðə; ði] ['efərt] ? ”

“	**When**	**do**	**you**	**want**	**to**	**make**	**the**	**—**	**the**	**experiment**	**—**	**the**	**effort**	**?**	**”**
”	什么时候	做	你	想	到	制作	这	—	这	实验	—	这	努力	?	”

“你打算什么时候进行这项实验——这项努力？”

“ [tuː; tə] - [deɪ] — [raɪt] [ə'weɪ] , [suːn] [æz; əz] [wiːv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”

“	**To**	**-**	**day**	**—**	**right**	**away**	**,**	**soon**	**as**	**we've**	**had**	**something**	**to**	**eat**	**.**	**”**
”	到	-	天	—	正确的	离开	,	很快	作为	我们已经	有	某物	到	吃	.	”

“今天——马上就去，等我们吃过东西之后。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɑːb] , ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , — “ [bʌt; bət] —

“	**All**	**right**	**,**	**Bob**	**,**	**”**	**—**	**with**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**shake**	**of**	**the**	**head**	**,**	**—**	**“**	**but**	**—**
”	全部	正确的	,	鲍勃	,	”	—	和	一个	微笑	和	一个	摇	的	这	头	,	—	“	但	—

”

”

“好吧，鲍勃，”他笑着摇了摇头，“但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ”

“	**But**	**what**	**?**	**”**
”	但	什么	?	”

“但是什么呢？”

“ ['nʌθɪŋ] .

“	**Nothing**	**.**
”	没有什么	.

“没有什么。

[wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .

We'll	**have**	**breakfast**	**and**	**be**	**off**	**.**
出色地	有	早餐	和	是	离开	.

我们吃完早餐就出发。

[its] ['kʌmɪŋ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [blæst][ɪn][æn; ən] ['aʊər]
It's coming daylight , and the factories will be running full blast in an hour
它是 未来 日光 , 和 这 工厂 将要 是 跑步 满的 爆炸 在 一个 小时
[frʌm; frəm] [naʊ] . ”
from now . ”
从 现在 . ”

天快亮了，再过一个小时工厂就会全速运转了。

“ [mɔːr] [pɪlz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [aɪ] ['rekən] , ” [bɑːb] ['grʌmbld] ['səːləli] .
“ More pills for breakfast , I reckon , ” Bob grumbled surlily .
“ 更多的 药片 为了 早餐 , 我 估计 , ” 鲍勃 咕哝 暴躁地 .

“看来早餐又要吃药了，”鲍勃闷闷不乐地抱怨道。

“ [mɔːr] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['pelits] , ” ['fɪts] ['miː] [grɪnd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd]
“ More tablets and pellets , ” Fitz Mee grinned , rubbing his hands together and
“ 更多的 片剂 和 颗粒 , ” 菲茨 米 咧嘴一笑 , 擦 他的 双手 一起 和
['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːp] [aɪz] .
rolling his pop eyes .
滚动 他的 流行音乐 眼睛 .

“更多的药片和药丸，”菲茨·米咧嘴一笑，搓着手，翻了个白眼。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [grʌntid] [ʌn'greɪʃəsli] .
” the boy grunted ungraciously .
” 这 男生 哼哼 不礼貌地 .

男孩不客气地哼了一声。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][foʊks] [-]
“ I wish you folks [157]
“ 我 希望 你 各位 [-]

“我祝愿你们[157]

[kʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] [fuːd] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] .
cooked and ate food like civilized people .
煮熟 和 吃 食物 喜欢 文明 人们 .

像文明人一样烹饪和食用食物。

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɪlz] .
I'm getting tired of nothing but pills .
我是 获得 疲劳的 的 没有什么 但 药片 .

我厌倦了除了吃药什么都做不了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɔːŋ] — [ðæts] [ɔːl] . ”
I can't stand it very long — that's all . ”
我 不能 站立 它 非常 长的 — 那就是 全部 . ”

我忍不了多久了——仅此而已。

“ [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] .
“ You'll get used to it , ” the goblin said , consolingly .
“ 你会 得到 用过的 到 它 , ” 这 哥布林 说 , 令人欣慰的是 .

“你会习惯的，”小妖精安慰道。

“ [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
“ Used to it !
“ 用过的 到 它 !

“习惯了！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [snɔːtid] ['æŋgrəli] .
" the boy snorted angrily .
" 这 男生 哼了一声 愤怒地 .

男孩愤怒地哼了一声。

" [jes] , [aɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [kaʊ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['sɔːdʌst] ;
" Yes , I'll get used to it like the old man's cow got used to living on sawdust ;
" 是的 , 患病的 得到 用过的 到 它 喜欢 这 老的 男人的 奶牛 得到 用过的 到 活的 在 锯末 ;

"是的，我会习惯的，就像老人的牛习惯了吃锯末一样；

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [daɪd] .
about the time she was getting used to it she died .
关于 这 时间 她 曾是 获得 用过的 到 它 她 死亡 .

她刚开始适应新生活的时候就去世了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['pelits] [ænd; ənd] ['tæblɪts] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
" But he accepted the pellets and tablets his companion offered him ,
" 但 他 公认 这 颗粒 和 片剂 他的 伴侣 提供 他 ,
[ænd; ənd] ['miːkli] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
and meekly swallowed them .
和 温顺地 吞咽 他们 .

但他接受了同伴递给他的药丸和药片，并默默地吞了下去。

[ðen] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] . [-] [-]
Then they caught up their caps and left the house . [158] [159]
然后 他们 捕捉 向上 他们的 帽子 和 左边 这 房子 . [-] [-]

然后他们拿起帽子离开了房子。[158][159]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wer] [juː; jʊ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]
IN THE LAND WHERE YOU DO AS YOU PLEASE
在 这 土地 在哪里 你 做 作为 你 请

在随心所欲的国度

[bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] ;
Bob and his comrade went straight to the mayor's office ;
鲍勃 和 他的 同志 去 直的 到 这 市长的 办公室 ;

鲍勃和他的同伴直接去了市长办公室；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːgəst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fɪts] ['miː] [sed] :
and to that august official Fitz Mee said :
和 到 那 八月 官方的 菲茨 米 说 :

菲茨·米对这位德高望重的官员说：

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['mæstər] ['teilə] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] . "
" Your honor , Master Taylor wishes to go through our factories . "
" 你的 荣誉 , 掌握 泰勒 愿望 到 去 通过 我们的 工厂 . "

"法官大人，泰勒先生想参观一下我们的工厂。"

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , " [ðə; ði] ['meɪər] ['ænsər] ['grɪmli] , " [bʌt; bət][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['kredɪt] [maɪ] [ɪrz] .
" So I've heard , " the mayor answered grimly , " but could hardly credit my ears .
" 所以 我已经 听到 , " 这 市长 回答 阴沉地 , " 但 可以 几乎 信用 我的 耳朵 .

"我也听说了，"市长阴沉地回答，"但我简直不敢相信自己的耳朵。"

" [ðen] [tuː; tə][bɑːb] : " ['mæstər] ['teilə] , [ɪz] [ðɪs] [truː] [ðæt] [aɪ] [hɪr] :
" Then to Bob : " Master Taylor , is this true that I hear :
" 然后 到 鲍勃 : " 掌握 泰勒 , 是 这 真的 那 我 听到 :

然后对鲍勃说："泰勒少爷，我听到的是不是真的："

[ðæt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] ? ”

that	you	desire	to	go	through	our	factories	?	”
那	你	欲望	到	去	通过	我们的	工厂	?	”

你想参观我们的工厂吗?

“ [jes] , [sɜːr] , ” [bɑːb] [rɪˈplaɪd] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] ['stɜːrdɪli] , ['ræðər] ['wʌndərɪŋ] , [haʊ'evər] ,

“	Yes	,	sir	,	”	Bob	replied	respectfully	but	sturdily	,	rather	wondering	,	however	,
”	是的	,	先生	,	”	鲍勃	回复	尊敬	但	坚固地	,	相当	好奇	,	然而	,

“是的，先生，”鲍勃恭敬而坚定地回答道，但同时又颇为疑惑。

[waɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈduː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['oʊvər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] .

why	such	an	ado	should	be	made	over	so	small	a	matter	.
为什么	这样的	一个	阿多	应该	是	制成	超过	所以	小的	一个	事情	.

何必为这么小的事大惊小怪呢?

“ ['veri] [wel] , ['fɪts] ['miː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['meɪər] [tuː; tə] [ðæt] ['wɜːrðɪ] ,

“	Very	well	,	Fitz	Mee	,	”	said	the	mayor	to	that	worthy	,
”	非常	出色地	,	菲茨	米	,	”	说	这	市长	到	那	值得	,

“很好，菲茨·米，”市长对这位值得尊敬的人说道。

“ [aɪl] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mæstər] ['teilə] [goʊz] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] ;

“	I'll	depend	upon	you	to	see	that	Master	Taylor	goes	through	our	factories	;
”	患病的	依赖	之上	你	到	看	那	掌握	泰勒	去	通过	我们的	工厂	;

“我会指望你确保泰勒先生参观我们的工厂；

[ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [meɪ] [əˈraɪz] .

and	I'll	hold	you	responsible	for	any	trouble	that	may	arise	.
和	患病的	抓住	你	负责任的	为了	任何	麻烦	那	可能	出现	.

我会追究由此可能产生的任何责任。

[hɪəz] [jʊr; jər] [pərˈmɪt] .

Here's	your	permit	.
这里是	你的	允许	.

这是你的许可证。

” [wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meɪɝz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

”	When	the	two	were	out	of	the	mayor's	presence	and	on	their	way	to
”	什么时候	这	二	是	出去	的	这	市长的	在场	和	在	他们的	方式	到

[ðə; ðɪ]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

the	factories	,
这	工厂	,

“当两人离开市长的视线，前往工厂的路上时，

[bɑːb] [riˈmɑːkt] : [-]

Bob	remarked	:	[	160	]
鲍勃	评论	:	[	-	]

鲍勃评论道：[160]

“ ['fɪts] , [haʊ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['meɪər] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [jʊr; jər] [məˈʃiːn] - [ʃɑːps]

“	Fitz	,	how	did	the	mayor	learn	that	I	want	to	go	through	your	machine	-	shops
”	菲茨	,	如何	做过	这	市长	学习	那	我	想	到	去	通过	你的	机器	-	商店

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] ? ”

and	places	?	”
和	地方	?	”

“菲茨，市长是怎么知道我想参观你的机械车间和那些地方的？”

“ [hiː; hi] [hɜːrd] [juː 'es] ['tɔːkɪŋ] . ”

“	He	heard	us	talking	.	”
”	他	听到	我们	说	.	”

“他听到我们说话了。”

“ [hɜːrd] [juː 'es] ['tɔːkɪŋ] ? ”
“ Heard us talking ? ”
“ 听到 我们 说 ? ”

“你听到我们说话了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['waɪərləs] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,
There's a wireless telephone instrument in the room where we were ,
有 一个 无线的 电话 乐器 在 这 房间 在哪里 我们 是 ,

我们所在的房间里有一部无线电话。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [wʌn] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['evri] [saʊnd] . ”
an automatic one that catches every sound . ”
一个 自动的 一 那 捕获物 每一个 声音 . ”

一款能自动捕捉所有声音的装置。”

“ [oʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['meɪər] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['hiːd][hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni]
“ And what did the mayor mean by saying he'd hold you responsible for any
“ 和 什么 做过 这 市长 意思是 经过 说 他会 抓住 你 负责任的 为了 任何
['trʌb(ə)l] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] ? ”
trouble that might arise ? ”
麻烦 那 可能 出现 ? ”

“市长说如果出现任何麻烦，他都会追究你的责任，这是什么意思？”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
“ Oh , nothing — nothing !
“ 哦 , 没有什么 — 没有什么 !

“哦，没什么——没什么！”

” ['fɪts] ['miː] ['ænsər] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['grʌmpɪli] .
” Fitz Mee answered hastily and grumpily .
” 菲茨 米 回答 草草 和 闷闷不乐地 .

菲茨·米不耐烦地、急促地回答道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [noʊ] ['fɜːrðər] ,
The boy questioned his companion no further ,
这 男生 被质问 他的 伴侣 不 更远 ,

男孩没有再问同伴什么。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [krɔːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['brɪdʒɪz] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] ,
and soon they crossed one of the picturesque bridges spanning the brook ,
和 很快 他们 交叉 一 的 这 如画 桥梁 跨越 这 溪 ,
[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
ascended a long ,
上升 一个 长的 ,

很快，他们穿过横跨小溪的一座风景如画的桥，沿着一条长长的.....

['dʒent(ə)l] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [klɪfs] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] , [neɪl] -

gentle	**slope**	**to**	**the**	**base**	**of**	**the**	**black**	**cliffs**	**,**	**and**	**stood**	**before**	**a**	**wide**	**,**	**nail**	**-**
温和的	坡	到	这	根据	的	这	黑色的	悬崖	,	和	站立	前	一个	宽的	,	指甲	-

['stʌdɪd] [dɔːr] .

studded	**door**	**.**
带钉的	门	.

沿着缓坡走到黑色悬崖底部，站在一扇宽阔的、钉满钉子的门前。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːn] [gɑːrd] ['fɪts] ['miː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['meɪɜ-z] [pər'mɪt] .

To	**the**	**officers**	**on**	**guard**	**Fitz**	**Mee**	**presented**	**the**	**mayor's**	**permit**	**.**
到	这	警官	在	警卫	菲茨	米	呈现	这	市长的	允许	.

菲茨·米向执勤警官们出示了市长的许可证。

[ðə; ði] [gɑːrd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [riːd] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

The	**guard**	**deliberately**	**and**	**carefully**	**read**	**the**	**slip**	**of**	**paper**	**,**	**then**	**he**	**lifted**	**his**
这	警卫	故意地	和	小心	读	这	滑	的	纸	,	然后	他	抬起	他的

[braʊz] ,

brows	**,**
眉毛	,

警卫仔细地读了一遍纸条，然后挑了挑眉。

[druː] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [grʌntid] ['pɑːmpəsli] :

drew	**down**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**and**	**grunted**	**pompously**	**:**
画	向下	这	角落	的	他的	嘴	和	哼哼	傲慢地	:

他嘴角向下撇了撇，傲慢地哼了一声：

“ ['fɪts] ['miː] , [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjumənt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Fitz**	**Mee**	**,**	**you're**	**aware**	**of**	**the**	**import**	**of**	**this**	**official**	**document**	**,**	**are**	**you**	**?**
“	菲茨	米	,	你是	意识到的	的	这	进口	的	这	官方的	文档	,	是	你	?

“菲茨·米，你明白这份官方文件的重要性吧？”

” ['fɪts] ['miː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] , ['grɪmli] , [ænd; ənd][bɑːb] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

”	**Fitz**	**Mee**	**nodded**	**gravely**	**,**	**grimly**	**,**	**and**	**Bob**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**
”	菲茨	米	点头	严重地	,	阴沉地	,	和	鲍勃	看起来	从	一	到	这	其他

[ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] .

in	**silent**	**wonder**	**.**
在	沉默的	想知道	.

菲茨·米神情严肃地点了点头，鲍勃默默地、惊奇地看着他们两人。

[bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['ɑːfɪs] . [-]

Bob	**and**	**his**	**comrade**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**mayor's**	**office**	**.**	**[**	**161**	**]**
鲍勃	和	他的	同志	去	直的	到	这	市长的	办公室	.	[	-	]

鲍勃和他的同伴直接去了市长办公室。[161]

[ðə; ði] [gɑːrd] [went] [ɑːn] : “ [ðɪs] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['meɪər] ,

The	**guard**	**went**	**on**	**:**	**“**	**This**	**permit**	**of**	**his**	**honor**	**,**	**the**	**mayor**	**,**
这	警卫	去	在	:	“	这	允许	的	他的	荣誉	,	这	市长	,

警卫继续说道：“这是市长阁下颁发的许可证，

[sez] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪz]['mæstər] ['rɑːbərt] ['teilə] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði]

says	**that**	**not**	**only**	**is**	**Master**	**Robert**	**Taylor**	**,**	**the**	**friend**	**and**	**comrade**	**of**	**the**
说道	那	不是	仅有的	是	掌握	罗伯特	泰勒	,	这	朋友	和	同志	的	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['fɪts] ['miː] ,

honorable	**Fitz**	**Mee**	**,**
光荣的	菲茨	米	,

他说，罗伯特·泰勒大师不仅是尊敬的菲茨·米先生的朋友和战友，

[ˌhɪr'baɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

hereby	**permitted**	**to**	**go**	**through**	**our**	**factories**	**,**
特此	允许	到	去	通过	我们的	工厂	,

特此允许通过我厂，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

but	**by**	**the**	**same**	**token**	**is**	**compelled**	**to**	**go**	**through**	**them**	**,**
但	经过	这	相同的	令牌	是	被迫	到	去	通过	他们	,

但同样地，他也不得不经历这些。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['pleʒər] ;

this	**being**	**his**	**expressed**	**desire**	**and**	**pleasure**	**;**
这	存在	他的	表达	欲望	和	乐趣	;

这是他所表达的愿望和喜悦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɪts] ['miː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt]

and	**that**	**the**	**honorable**	**Fitz**	**Mee**	**shall**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**any**	**trouble**	**that**
和	那	这	光荣的	菲茨	米	将	是	握住	负责任的	为了	任何	麻烦	那

[meɪ] [ˌðer'baɪ] [ə'raɪz] .

may	**thereby**	**arise**	**.**
可能	从而	出现	.

并且，尊敬的菲茨·米先生应对由此可能产生的任何麻烦负责。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪts] ['miː] ? ”

That's	**all**	**right**	**,**	**is**	**it**	**,**	**Fitz**	**Mee**	**?**	**”**
那就是	全部	正确的	,	是	它	,	菲茨	米	?	”

没关系，对吧，菲茨米?

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” ['fɪts] ['miː] ['mʌtəd] ['sʌlənli] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

“	**It's**	**all**	**right**	**,**	**”**	**Fitz**	**Mee**	**muttered**	**sullenly**	**,**	**but**	**determinedly**	**.**
“	它是	全部	正确的	,	”	菲茨	米	低声说道	闷闷不乐地	,	但	坚定地	.

“没关系，”菲茨·米闷闷不乐地但坚定地嘟囔着。

“ [pæs] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['ʌnbəultɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

“	**Pass**	**in**	**,**	**”**	**said**	**the**	**officer**	**,**	**unbolting**	**the**	**door**	**and**	**dragging**	**it**	**open**	**.**
“	经过	在	,	”	说	这	官	,	拆卸螺栓	这	门	和	拖拽	它	打开	.

“进来吧，”警官说着，打开门闩，把门拖了出去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [ʃʌt]

As	**soon**	**as**	**the**	**two**	**had**	**stepped**	**over**	**the**	**sill**	**,**	**the**	**door**	**was**	**slammed**	**shut**
作为	很快	作为	这	二	有	步	超过	这	窗台	,	这	门	曾是	猛烈抨击	关闭

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	**them**	**,**
在后面	他们	,

两人刚跨过门槛，身后的门就砰地一声关上了。

[ænd; ənd][bɑːb] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [boʊlts] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	**Bob**	**heard**	**the**	**great**	**bolts**	**shot**	**into**	**place**	**—**	**and**	**shuddered**	**in**	**spite**	**of**
和	鲍勃	听到	这	伟大的	螺栓	射击	进入	地方	—	和	颤抖	在	尽管如此	的

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

鲍勃听到巨大的螺栓被钉入到位的声音——不由自主地打了个寒颤。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [smuːð] , ['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] :

On	**each**	**side**	**of**	**him**	**were**	**smooth**	**,**	**solid**	**walls**	**of**	**rock**	**:**
在	每个	边	的	他	是	光滑的	,	坚硬的	墙壁	的	岩石	:

他两侧都是光滑坚固的岩壁：

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['dʌski] ['kɔːrɪdɔːr] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['faɪəˌflaɪz]

ahead	**of**	**him**	**stretched**	**a**	**dusky**	**corridor**	**dimly**	**lighted**	**with**	**electric**	**fireflies**
前方	的	他	拉伸	一个	昏暗	走廊	依稀	照明	和	电的	萤火虫

[sə'spendɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

suspended	**here**	**and**	**there**	**.**
暂停	这里	和	那里	.

在他面前延伸出一条昏暗的走廊，走廊里零星悬挂着几只电萤火虫，光线昏暗。

[ðə; ði] [dʌl] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstənt] [mə'ʃi:nəri] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

The	dull	rumble	of	distant	machinery	came	to	his	ears	;
这	乏味的	隆隆	的	遥远	机械	来了	到	他的	耳朵	;

远处传来机器沉闷的隆隆声;

[ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['sʌlfərəs] [fju:mz] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] . [-]

the	faint	smell	of	smoke	and	sulphurous	fumes	greeted	him	.	[	162	]
这	头晕的	闻	的	抽烟	和	硫磺	烟雾	问候	他	.	[	-	]

他闻到了淡淡的烟味和硫磺味。[162]

“ ['fɪts] ? ” [ðə; ði] [læd] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] , [hu:] [stʊd] ['saɪlənt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

“	Fitz	?	”	the	lad	said	to	his	comrade	,	who	stood	silent	at	his	side	.
“	菲茨	?	”	这	小伙子	说	到	他的	同志	,	WHO	站立	沉默的	在	他的	边	.

“菲茨？”那小伙子问站在他身旁沉默不语的同伴。

[ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['sɪmpli] [geɪv] [ðə; ði] ['spi:kər] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

The	goblin	simply	gave	the	speaker	a	look	in	reply	.
这	哥布林	简单地	给予	这	扬声器	一个	看	在	回复	.

妖精只是回以说话者一个眼神。

“ ['fɪts] , ” [bɑ:b] [kən'tɪnju:d] , “ [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ə'baʊt][maɪ]['goʊɪŋ] [θru:]

“	Fitz	,	”	Bob	continued	,	“	what's	the	meaning	of	all	this	talk	about	my	going	through
“	菲茨	,	”	鲍勃	持续	,	“	是什么	这	意义	的	全部	这	讲话	关于	我的	去	通过

[ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ?

the	factories	?
这	工厂	?

“菲茨，”鲍勃继续说道，“你说的这些关于我去工厂的事到底是什么意思？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['enihaʊ] ? ”

What's	the	matter	,	anyhow	?	”
是什么	这	事情	,	无论如何	?	”

到底出了什么事?

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	—	nothing	!
“	没有什么	—	没有什么	!

“什么都没有——什么都没有！”

” ['fɪts] ['mɜ:mɜd] ['hɔ:rsli] , ['ʃɪf.təl.i] [geɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

”	Fitz	murmured	hoarsely	,	shiftily	gazing	here	and	there	.
”	菲茨	低声说道	沙哑地	,	狡猾地	凝视	这里	和	那里	.

菲茨声音沙哑地低语着，目光闪烁不定地四处张望。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

“	Yes	,	there	is	,	”	the	boy	insisted	.
“	是的	,	那里	是	,	”	这	男生	坚持	.

“是的，有的，”男孩坚持道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][ɔ:l] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][wɜ:rd] - [θru:] - ? ”

“	Why	do	you	all	emphasize	the	word	'	through	'	?	”
“	为什么	做	你	全部	强调	这	单词	-	通过	-	?	”

“你们为什么都强调‘通过’这个词？”

“ [waɪ] — [waɪ] , ” ['fɪts] ['stæməd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:p] [aɪz] ,

“	Why	—	why	,	”	Fitz	stammered	,	rubbing	his	nose	and	blinking	his	pop	eyes	,
“	为什么	—	为什么	,	”	菲茨	结结巴巴	,	擦	他的	鼻子	和	眨眼	他的	流行音乐	眼睛	,

“为什么——为什么？”菲茨结结巴巴地说着，揉了揉鼻子，眨了眨他那双凸出的眼睛。

“ [wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]
“ we thought maybe you didn't mean that you desired to go through the
“ 我们 想法 或许 你 没有 意思是 那 你 想要的 到 去 通过 这
['fæktriz; 'fæktəriz] ;
factories ;
工厂 ;

“我们当时想，也许你并不是真的想去工厂参观；

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [ment] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ]['pɑːrtli] [θruː] ['oʊnli] — [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
thought maybe you meant you desired to go partly through only — just wanted to
想法 或许 你 意思是 你 想要的 到 去 部分 通过 仅有的 — 只是 通缉 到
[siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] . ”
see some of the things . ”
看 一些 的 这 事物 . ”

我以为你的意思是只想去一部分——只想看看其中的一些景点。

“ [noʊ] , ” [bɑːb] ['heɪstɪli] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ]
“ No , ” Bob hastily made reply , “ I want to go through ; I want to see everything
“ 不 , ” 鲍勃 草草 制成 回复 , “ 我 想 到 去 通过 ; 我 想 到 看 一切
.
:
.

“不，”鲍勃急忙回答道，“我想进去看看；我想看看所有东西。”

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

” ['fɪts] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Fitz nodded .
” 菲茨 点头 .

菲茨点了点头。

“ [wel] , [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] .
“ Well , come on , then , ” he said ; “ we've got to be moving .
“ 出色地 , 来 在 , 然后 , ” 他 说 ; “ 我们已经 得到 到 是 移动 .

“好吧，那就走吧，”他说；“我们得走了。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [bɑːb] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə'hed] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə]
” As they went along the corridor , Bob became aware of doors ahead opening to
” 作为 他们 去 沿着 这 走廊 , 鲍勃 成为 意识到的 的 门 前方 开幕 到
[raɪt] [ænd; ənd] [left] .
right and left .
正确的 和 左边 .

“当他们沿着走廊走时，鲍勃注意到前面左右两侧都有门打开。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌb] -
He saw the flash of flames and heard the whirr of wheels and the hub -
他 锯 这 闪光 的 火焰 和 听到 这 呼呼 的 车轮 和 这 中心 -
[bʌb] [ʌv; əv] ['hæmərz] .
bub of hammers .
泡泡 的 锤子 .

他看到了火焰的闪光，听到了车轮的呼啸声和锤子的轰鸣声。

“ [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ” [sed] ['fɪts] ['miː] , “ [ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ʃɑːp] ;
“ This room to the right , ” said Fitz Mee , “ is the machine - shop ;
“ 这 房间 到 这 正确的 , ” 说 菲茨 米 , “ 是 这 机器 - 店铺 ;

菲茨·米说：“右边的这个房间是机械车间；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrdʒɪŋ] - [ruːm] .
that on the left is the forging - room .
那 在 这 左边 是 这 锻造 - 房间 .

左边那间是锻造室。

〃 [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] . [-
〃 They visited each in turn , and the lad was delighted with all he saw . [163
〃 他们 到访 每个 在 转动 , 和 这 小伙子 曾是 高兴极了 和 全部 他 锯 . [-
]
]

“他们依次拜访了每个人，小伙子对所见的一切都感到高兴。[163]

“ [hiː; hi] !
“ He !
〃 他 !

“他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

〃 [hiː; hi] [læft] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
〃 he laughed when they were again out in the corridor and free from the
〃 他 笑了 什么时候 他们 是 再次 出去 在 这 走廊 和 自由的 从 这
['θʌndər] [ænd; ənd] [kræʃ] [ænd; ənd][dɪn] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['defnd] [ðem; ðəm] .
thunder and crash and din that had almost deafened them .
雷 和 碰撞 和 din 那 有 几乎 耳聋 他们 .

当他们再次来到走廊，摆脱了几乎震聋他们的雷声、撞击声和喧嚣声时，他笑了。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['fɪts] , [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz] ;
“ The idea , Fitz , of me not wanting to go through your factories ;
〃 这 主意 , 菲茨 , 的 我 不是 想要 到 去 通过 你的 工厂 ;

“菲茨，我的想法是，我不想经过你的工厂；

[ʌv; əv][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] !
of not wanting to see everything !
的 不是 想要 到 看 一切 !

不想看到所有东西!

[juː; jʊ][bet][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] !
You bet I want to go through !
你 赌注 我 想 到 去 通过 !

当然，我肯定想去!

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] , [tuː] .
You thought I'd be afraid — that's what you thought ; and the mayor , too .
你 想法 ID 是 害怕的 — 那就是 什么 你 想法 ; 和 这 市长 , 也 .

你以为我会害怕——你就是这么想的；市长也是这么想的。

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ; [aɪm][noʊ]['beɪbi] — [nɑːt] [mʌtʃ] !
But I'll show you ; I'm no baby — not much !
但 患病的 展示 你 ; 我是 不 婴儿 — 不是 很多 !

但我会证明给你看；我可不是小孩子——一点也不小!

〃 [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [grɪnd] ['ɪmpɪʃli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
〃 His companion grinned impishly , but made no reply .
〃 他的 伴侣 咧嘴一笑 顽皮地 , 但 制成 不 回复 .

他的同伴顽皮地笑了笑，但没有回答。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðeɪ] ['entərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['moʊldɪŋ] - [ruːm] .

The	next	place	they	entered	was	the	great	moulding	-	room	.
这	下一个	地方	他们	进入	曾是	这	伟大的	成型	-	房间	.

他们接下来进入的地方是大型模具车间。

['oʊpən] ['kjuːpələ] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [waɪt] - [hɑːt] [striːmz] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] , [wɪtʃ] [hæf] -

Open	cupolas	were	pouring	forth	white	-	hot	streams	of	molten	metal	,	which	half	-
打开	穹顶	是	浇注	前进	白色的	-	热的	溪流	的	熔融的	金属	,	哪个	一半	-

[nuːd] [ænd; ənd] ['sweti] ,

nude	and	sweaty	,
裸体	和	汗流浃背	,

敞开的穹顶喷涌出滚烫的熔融金属，半裸且汗流浃背的工人们……

['graɪmi] ['gɔblɪnz] [wɜːr; wər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn] ['leɪdlz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

grimy	goblins	were	catching	in	ladles	and	bearing	here	and	there	.
肮脏的	哥布林	是	捕捉	在	勺子	和	轴承	这里	和	那里	.

肮脏的小妖精们用勺子舀着东西，到处走动。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

The	temperature	of	the	room	was	almost	unbearable	;	the	atmosphere
这	温度	的	这	房间	曾是	几乎	难以忍受	;	这	气氛

[wʌz; wəz] ['pɔɪzənəs] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfərəs] ['gæsɪz] .

was	poisonous	with	sulphurous	gases	.
曾是	有毒	和	硫磺	气体	.

房间温度几乎令人难以忍受；空气中弥漫着有毒的硫磺气体。

[bɑːb] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Bob	crossed	the	threshold	and	stopped	.
鲍勃	交叉	这	临界点	和	停止	.

鲍勃跨过门槛，停了下来。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] , [ɔːr][wiː; wi][wəʊnt]

“	Come	on	,	”	commanded	his	companion	;	“	we	must	hurry	along	,	or	we	won't
“	来	在	,	”	命令	他的	伴侣	;	“	我们	必须	匆忙	沿着	,	或者	我们	惯于

[get] [θruː] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

get	through	to	-	day	.	”
得到	通过	到	-	天	.	”

“快点，”他的同伴命令道，“我们必须抓紧时间，否则今天就到不了目的地了。”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ker] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [hɪr] , ” [bɑːb] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	I	—	I	don't	believe	I	care	to	go	through	here	,	”	Bob	said	hesitatingly	.
“	我	—	我	不	相信	我	关心	到	去	通过	这里	,	”	鲍勃	说	犹豫地	.

“我……我不太想从这里经过，”鲍勃犹豫地说。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么？

” ['fɪts] ['miː] [dʒɜːrk] [aʊt] .

”	Fitz	Mee	jerked	out	.
”	菲茨	米	猛地一抖	出去	.

“菲茨米猛地一跳。”

“ [its] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [hɑːt][ænd; ənd] ['smeli] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] ;

“	It's	so	awful	hot	and	smelly	,	”	the	boy	explained	;
“	它是	所以	可怕	热的	和	臭	,	”	这	男生	解释	;

“这里又热又臭，”男孩解释说；

“ [ænd; ənd][aɪm] — [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɑːt]['met(ə)l] . ”

“	and	I'm	—	I'm	a	little	afraid	of	all	that	hot	metal	.	”
“	和	我是	—	我是	一个	小的	害怕的	的	全部	那	热的	金属	.	”

“我——我有点害怕那些滚烫的金属。”

“ [noʊ] ['mætər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [hɪr] . ”
“ No matter ; you must go through here . ”
“ 不 事情 ; 你 必须 去 通过 这里 . ”

“没关系，你必须从这里经过。”

“ [aɪ][mʌst; məst] ?
“ I must ?
“ 我 必须 ?

我必须吗?

” [bɑːb] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” Bob cried indignantly .
” 鲍勃 哭 愤慨地 .

鲍勃愤愤不平地喊道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] ; [-]
You said you'd be pleased to go through our factories ; [164]
你 说 你会 是 高兴 到 去 通过 我们的 工厂 ; [-]

你说你很乐意参观我们的工厂；[164]

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [θruː] — [θruː] ['evri] [ə'pɑːrtmənt] .
so now you must go through — through every apartment .
所以 现在 你 必须 去 通过 — 通过 每一个 公寓 .

所以现在你必须逐个公寓进行检查。

[bɔɪz] [ɪn] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [mʌst; məst][duː] [wʌt] [pliːziz] - [ɪm] . ”
Boys in Goblinville , you know , must do what pleases ' em . ”
男孩们 在 - , 你 知道 , 必须 做 什么 请 - 呃 . ”

你知道，哥布林镇的男孩子都得做自己喜欢的事。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] , ['fɪts] . ”
“ But it doesn't please me to go through this fiery furnace , Fitz . ”
“ 但 它 不 请 我 到 去 通过 这 火热 炉 , 菲茨 . ”

“但是，菲茨，我并不想经历这烈火炼狱般的折磨。”

“ [wel] , - [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] - .
“ Well , boys're not allowed to change their minds every few minutes in Goblinville .
“ 出色地 , - 不是 允许 到 改变 他们的 思想 每一个 很少 分钟 在 - .

“嗯，在哥布林镇，男孩子是不允许每隔几分钟就改变主意的。”

[kʌm] [ɑːn] . ”
Come on . ”
来 在 . ”

快点。”

“ [aɪ][wəʊnt] !
“ I won't !
“ 我 惯于 !

“我不会！”

” [bɑːb] [sed] ['ɑːbstɪnətli] .
” Bob said obstinately .
” 鲍勃 说 顽固地 .

鲍勃固执地说。

“ [juːl] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [bɑːb] . ”
“ You'll get into trouble , Bob . ”
“ 你会 得到 进入 麻烦 , 鲍勃 . ”

“你会惹上麻烦的，鲍勃。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] . ”
“ I don't care . ”
“ 我 不 关心 . ”

“我不在乎。”

“ [ænd; ənd] [juːl] [get] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
“ And you'll get me into trouble . ”
“ 和 你会 得到 我 进入 麻烦 . ”

“你会给我惹麻烦的。”

“ [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ?
“ You into trouble ?
“ 你 进入 麻烦 ?

你遇到麻烦了吗?

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何? ”

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [sed] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You heard what the mayor said , didn't you ? ”
“ 你 听到 什么 这 市长 说 , 没有 你 ? ”

你听到市长讲话了吗?

“ [waɪ] - [iː] - [es] . ”
“ Y - e - s . ”
“ 是 - e - s . ”

“是的。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] , [aɪl] [goʊ] [θruː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ˈfɪts] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
“ Well , I'll go through for your sake , Fitz ; but I don't want to .
“ 出色地 , 患病的 去 通过 为了 你的 清酒 , 菲茨 ; 但 我 不 想 到 .

“好吧，为了你，菲茨，我会去的；但我不想去。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [lɔː] [ɔːr] [ˈkʌstəm] — [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ðæt] [wəʊnt] [let] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [tʃeɪndʒ]
It is a fool law or custom — or whatever it is — that won't let a fellow change
它 是 一个 傻子 法律 或者 风俗 — 或者 任何 它 是 — 那 惯于 让 一个 同伴 改变
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
his mind once in a while ,
他的 头脑 一次 在 一个 尽管 ,

不允许一个人偶尔改变主意，这是愚蠢的法律或习俗——或者不管它是什么。

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
when he feels like it !
什么时候 他 感觉 喜欢 它 !

他想干的时候就干!

[ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][let][ə; eɪ] [bɔɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] !
A great way that is to let a boy do what he pleases !
一个 伟大的 方式 那 是 到 让 一个 男生 做 什么 他 请 !

让男孩做他想做的事，这真是个好办法!

[bʌt; bət] [liːd] [ɑːn] .
But lead on .
但 带领 在 .

但继续前进。

" [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [θru:] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] — [ru:m] , [bɑ:b] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd]
" They sauntered through the moulding — room , Bob trembling and dodging and
" 他们 漫步 通过 这 成型 — 房间 , 鲍勃 发抖 和 躲避 和
['blɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ə'gen] .
blinking , and out into the corridor again .
眨眼 , 和 出去 进入 这 走廊 再次 .

他们漫步穿过装饰线条的房间，鲍勃颤抖着、躲闪着、眨着眼睛，然后又回到了走廊里。

" ['mɜ:rsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！

" [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" the urchin exclaimed , inhaling a deep breath of relief .
" 这 顽童 惊呼 , 吸入 一个 深的 气息 的 宽慰 .

“小海胆惊叫道，长舒了一口气。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] !
" I don't want any more of that !
" 我 不 想 任何 更多的 的 那 !

“我不想再经历那种事了！”

[aɪm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [swet] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ;
I'm all in a sweat and a tremble ;
我是 全部 在 一个 汗 和 一个 颤抖 ;

我浑身冷汗，瑟瑟发抖；

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:t]['met(ə)l] [wʊd] [splæʃ] [ɑ:n][ˌem 'i:] . " [-
I was afraid all the time some of that hot metal would splash on me . " [165
我 曾是 害怕的 全部 这 时间 一些 的 那 热的 金属 会 溅 在 我 . " [-
]
]
]

我一直担心那些滚烫的金属会溅到我身上。”[165]

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [splæʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [æt; ət] [taɪmz] , " ['fɪts] ['mi:] [əb'zɜ:rvd] ['kwaɪətli] .
" It does splash on the workers at times , " Fitz Mee observed quietly .
" 它 做 溅 在 这 工人 在 时代 , " 菲茨 米 观察到 悄悄 .

“有时候水会溅到工人身上，”菲茨米平静地说道。

[nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'mɑ:rk] , [bɑ:b] [kən'tɪnju:d] : " [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [fi:l] [ɔ:l] ['stʌfi] .
Not heeding his companion's remark , Bob continued : " And my lungs feel all stuffy .
不是 听从 他的 同伴的 评论 , 鲍勃 持续 : " 和 我的 肺 感觉 全部 闷 .

鲍勃不理会同伴的话，继续说道：“而且我的肺感觉很闷。”

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['smeli] [pleɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . "
I couldn't stand such a hot and smelly place more than a few minutes . "
我 不能 站立 这样的 一个 热的 和 臭 地方 更多的 比 一个 很少 分钟 . "

我待在这么热又臭的地方超过几分钟就受不了了。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['moʊldər] [stænd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ten] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ?
" How do you suppose the moulders stand it for ten hours a day ?
" 如何 做 你 认为 这 模具 站立 它 为了 十 小时 一个 天 ?

“你觉得模具工人是怎么忍受每天十个小时的？”

" ['fɪts] [æskt] .
" Fitz asked .
" 菲茨 问 .

菲茨问道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [duː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [duː] , ” [ðə; ðiː] [bɔɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	I	don't	see	how	they	do	—	and	I	don't	see	why	they	do	,	”	the	boy	replied	.
”	我	不	看	如何	他们	做	—	和	我	不	看	为什么	他们	做	,	”	这	男生	回复	.

“我不明白他们是怎么做到的——我也不明白他们为什么要这样做，”男孩回答说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [duː] ? ”

“	You	don't	see	why	they	do	?	”
”	你	不	看	为什么	他们	做	?	”

“你不明白他们为什么这样做吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] . ”

“	No	,	I	don't	.	”
”	不	,	我	不	.	”

“不，我没有。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [ˈwɜkmən] [stænd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [wɜːrk]

“	For	the	same	reason	workmen	stand	disagreeable	and	dangerous	kinds	of	work
”	为了	这	相同的	原因	工人	站立	令人不快的	和	危险的	种类	的	工作

[ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌntri] ,

in	your	country	,
在	你的	国家	,

“出于同样的原因，你们国家的工人们才会从事令人不快和危险的工作，

[bɑːb] ; [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] . ”

Bob	;	to	earn	a	living	.	”
鲍勃	;	到	赚	一个	活的	.	”

鲍勃；为了谋生。”

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ðə; ðiː] [bɔɪ] [dɪˈklerd] [ˈlɔːftɪli] .

“	I	wouldn't	do	it	,	”	the	boy	declared	loftily	.
”	我	不会	做	它	,	”	这	男生	声明	傲慢地	.

“我不会那么做，”男孩傲慢地宣称。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ɔːr][ˈgɑːblɪn] . ”

“	You	might	have	to	,	were	you	a	grown	man	or	goblin	.	”
”	你	可能	有	到	,	是	你	一个	生长	男人	或者	哥布林	.	”

“如果你是个成年男人或者小妖精，你可能就得这么做了。”

“ [wel] , [aɪ] [ˈwʊdnt] .

“	Well	,	I	wouldn't	.
”	出色地	,	我	不会	.

“嗯，我不会。”

[maɪ][ˈpɑːpə] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] . ”

My	papa	doesn't	have	to	do	anything	of	the	kind	.	”
我的	爸爸	不	有	到	做	任何事物	的	这	种类	.	”

我爸爸不需要做这种事。

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈiznt] [hiː; hi] ? ”

“	Your	father's	a	physician	,	isn't	he	?	”
”	你的	父亲的	一个	医生	,	不是	他	?	”

你父亲是位医生，对吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] [mɪs] [miːlz] , [ænd; ənd] [luːz] [sliːp] , [ænd; ənd] [ˈwɜːri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] ,

“	Well	,	doesn't	he	miss	meals	,	and	lose	sleep	,	and	worry	over	his	patients	,
”	出色地	,	不	他	错过	餐	,	和	失去	睡觉	,	和	担心	超过	他的	患者	,

“难道他不会错过饭点，睡不好觉，担心他的病人吗？”

[ænd; ənd] [wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔːr] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ? ”

and	work	sometimes	for	weeks	at	a	time	without	rest	or	peace	of	mind	?	”
和	工作	有时	为了	周	在	一个	时间	没有	休息	或者	和平	的	头脑	?	”

有时连续工作数周，没有休息，也没有安宁?

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] . ” [-]

“	Yes	,	he	does	.	”	[	166	]
”	是的	,	他	做	.	”	[	-	]

“是的，他确实有。”[166]

“ [bʌt; bət] [juːd] ['ræðər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['leɪbərər] [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['aʊərz]

“	But	you'd	rather	do	that	than	be	a	common	laborer	for	eight	or	ten	hours
”	但	你会	相当	做	那	比	是	一个	常见的	劳动者	为了	八	或者	十	小时

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

“但你宁愿那样做，也不愿每天做八到十个小时的普通劳工。”

[wʊd] [juː; jʊ] ? ”

would	you	?	”
会	你	?	”

你会吗?

“ [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ'd] ['ræðər] [dʒʌst] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [fʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

“	I	—	I	don't	know	;	I'd	rather	just	be	a	boy	and	have	fun	all	the	time	.
”	我	—	我	不	知道	;	ID	相当	只是	是	一个	男生	和	有	乐趣	全部	这	时间	.

“我——我不知道；我宁愿做一个男孩，一直享受快乐。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæktriz; 'fæktəriz] , ['fɪts] ;

And	I	guess	I've	seen	enough	of	your	factories	,	Fitz	;
和	我	猜测	我已经	已见	足够的	的	你的	工厂	,	菲茨	;

我想我已经看够你的工厂了，菲茨;

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] . ”

I	want	to	get	out	into	the	fresh	air	and	sunshine	again	.	”
我	想	到	得到	出去	进入	这	新鲜的	空气	和	阳光	再次	.	”

我想再次呼吸新鲜空气，沐浴阳光。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] [θruː] , ” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ['ænsər] , ['kwaɪətli] [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] .

“	You	must	go	on	through	,	”	the	goblin	answered	,	quietly	but	positively	.
”	你	必须	去	在	通过	,	”	这	哥布林	回答	,	悄悄	但	积极地	.

“你必须继续前进，”小妖精平静但肯定地回答道。

“ [wel] , [hæv; həv] [wiː; wi] [siːn] ['nɪrli] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [siː] ? ”

“	Well	,	have	we	seen	nearly	all	there	is	to	see	?	”
”	出色地	,	有	我们	已见	几乎	全部	那里	是	到	看	?	”

“嗯，我们是不是已经把所有景点都看完了？”

“ [noʊ] , [wiːv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ; [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [wʌn] - [tenθ] [pɑːrt] [jet] . ”

“	No	,	we've	just	begun	;	we	haven't	seen	one	-	tenth	part	yet	.	”
”	不	,	我们已经	只是	开始	;	我们	还没有	已见	一	-	第十	部分	然而	.	”

“不，我们才刚刚开始；我们连十分之一都没看到。”

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

” [bɑːb] [groʊn] .

”	Bob	groaned	.
”	鲍勃	呻吟	.

鲍勃呻吟了一声。

“ [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪts] ; ['ɪtl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [deɪ] . ”

“	I	never	can	stand	it	,	Fitz	;	it'll	take	us	all	day	.	”
”	我	绝不	能	站立	它	,	菲茨	;	它将	拿	我们	全部	天	.	”

“我最受不了的就是这个，菲茨；这会花掉我们一整天的时间。”

“ [jes] , ” [ðə; ði] ['gɑːblɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	Yes	,	”	the	goblin	nodded	.
”	是的	,	”	这	哥布林	点头	.

“是的，”地精点了点头。

“ [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Well	,	I	tell	you	I	can't	stand	it	.	”
”	出色地	,	我	告诉	你	我	不能	站立	它	.	”

“哎，我跟你说，我真是受不了了。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . ”

“	But	you	must	;	it	was	your	choice	.	”
”	但	你	必须	;	它	曾是	你的	选择	.	”

“但你必须这样做；这是你自己的选择。”

“ [tʃɔɪs] ! ” ['æŋgrəli] .

“	Choice	!	”	angrily	.
”	选择	!	”	愤怒地	.

“选择！”他愤怒地说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] . ”

“	I	didn't	know	What	it	would	be	like	.	”
”	我	没有	知道	什么	它	会	是	喜欢	.	”

“我不知道那会是什么样子。”

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [soʊ] ['ræʃli] .

“	You	shouldn't	have	chosen	so	rashly	.
”	你	不应该	有	选定	所以	贸然	.

你不应该如此草率地做出选择。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” [bɑːb] [dɪ'mɜːd] [ænd; ənd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi]

”	Bob	demurred	and	pleaded	,	and	whimpered	a	little	,	it	must	be
”	鲍勃	拒绝	和	恳求	,	和	呜咽	一个	小的	,	它	必须	是

[kən'fest] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

confessed	;	but	his	guide	was	inexorable	.
坦白	;	但	他的	指导	曾是	无情的	.

“鲍勃百般推辞、苦苦哀求，甚至还呜咽了几声，不得不承认；但他的向导却毫不妥协。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] ,

It	is	not	necessary	to	enter	into	details	in	regard	to	all	the	boy	saw	,
它	是	不是	必要的	到	进入	进入	细节	在	看待	到	全部	这	男生	锯	,

无需赘述男孩所见的一切细节。

[ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] .

experienced	and	learned	.
经验丰富的	和	学习	.

经验丰富，学识渊博。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli]

Let	it	suffice	to	say	that	at	three	o'clock	that	afternoon	he	was	completely
让	它	足够了	到	说	那	在	三	点钟	那	下午	他	曾是	完全地

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

worn	out	with	strenuous	sight	-	seeing	.
磨损	出去	和	费力的	视线	-	看到	.

总之，那天下午三点，他已经因为长时间的观光而筋疲力尽了。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] , ['θʌndərɪŋ] [saʊndz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] ;

The	grating	,	rumbling	,	thundering	sounds	had	made	his	head	ache	;
这	格栅	,	隆隆声	,	雷鸣	声音	有	制成	他的	头	疼痛	;

刺耳、隆隆、雷鸣般的声音让他头痛欲裂；

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk] .

the	sights	and	smells	had	made	his	heart	sick	.
这	景点	和	气味	有	制成	他的	心	生病的	.

眼前的景象和闻到的气味让他感到恶心。

[hiː; hi] [-]

He	[	167	]
他	[	-	]

他[167]

[hæd; həd] [siːn] ['gɔblɪnz] , ['gɔblɪnz] , ['gɔblɪnz] — ['gɔblɪnz] ['sʊti] [ænd; ənd] [graɪmd] , ['gɔblɪnz] ['wɪznd]

had	seen	goblins	,	goblins	,	goblins	—	goblins	sooty	and	grimed	,	goblins	wizened
有	已见	哥布林	,	哥布林	,	哥布林	—	哥布林	煤烟	和	肮脏的	,	哥布林	干瘪

[ænd; ənd][oʊld] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] ;

and	old	before	their	time	;
和	老的	前	他们的	时间	;

见过妖精，妖精，妖精——浑身煤灰污垢的妖精，未老先衰的妖精；

['gɔblɪnz] ['graɪndɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kʌtləri] ['fækt(ə)ri] ; ['gɔblɪnz] [ˌɪnˈheɪlɪŋ] ['pɔɪzənəs]

goblins	grinding	out	their	lives	in	the	cutlery	factory	;	goblins	inhaling	poisonous
哥布林	研磨	出去	他们的	生活	在	这	刀具	工厂	;	哥布林	吸入	有毒

[fjuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [wɜːrks] ;

fumes	in	the	chemical	works	;
烟雾	在	这	化学	作品	;

地精在餐具厂里辛勤劳作；地精在化工厂里吸入有毒气体；

['gɔblɪnz] , [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] ['hevi] ['loʊdz] ; ['gɔblɪnz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ,

goblins	,	like	beasts	of	burden	,	staggering	under	heavy	loads	;	goblins	doing	this	thing	,
哥布林	,	喜欢	野兽	的	负担	,	令人震惊	在下面	重的	负载	;	哥布林	正在做	这	事物	,

哥布林，如同驮畜一般，背负重担步履蹒跚；哥布林做着这件事，

[ðæt] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [ðæt] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd]

that	thing	and	the	other	thing	,	that	played	havoc	with	their	health	and
那	事物	和	这	其他	事物	,	那	玩	混乱	和	他们的	健康	和

['ʃɔːtnd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

shortened	their	lives	.
缩短	他们的	生活	.

那件事和另一件事严重损害了他们的健康，缩短了他们的寿命。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] — ['nɔːzieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	he	was	disgusted	—	nauseated	with	it	all	!
和	他	曾是	厌恶	—	恶心	和	它	全部	!

他感到恶心反胃！

“ [oʊ] , ['fɪts] !

“	Oh	,	Fitz	!
“	哦	,	菲茨	!

“哦，菲茨！

" [hiː; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [əˈnʌðər] [step] ; [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] !
" I can't go another step ; I can't stand it to see any more !
" 我 不能 去 其他 步 ; 我 不能 站立 它 到 看 任何 更多的 !

"我再也走不动了；我再也看不下去了！"

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , [dɪr] ! "
I thought it would be pleasant ; but — oh , dear ! "
我 想法 它 会 是 令人愉快的 ; 但 — 哦 , 亲爱的 ! "

我原以为会很愉快；但是——哎呀！

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['fɪts] ['miː] [sed] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] ,
" Sit down here and rest a minute , " Fitz Mee said , not unkindly ,
" 坐 向下 这里 和 休息 一个 分钟 , " 菲茨 米 说 , 不是 不友善的 ,

"请坐下休息一会儿，"菲茨·米语气并不刻薄地说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
indicating a rough bench against the wall of the corridor .
表明 一个 粗糙的 长椅 反对 这 墙 的 这 走廊 .

指着走廊墙边的一张简陋长凳。

" [naʊ] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] ? "
" Now , why can't you bear to see any more ? "
" 现在 , 为什么 不能 你 熊 到 看 任何 更多的 ? "

"现在，你为什么再也看不下去了？"

" [oʊ] , [its] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh , it's so awful !
" 哦 , 它是 所以 可怕 !

"哦，太糟糕了！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [moʊn] .
" the boy moaned .
" 这 男生 呻吟 .

男孩呻吟道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [soʊ] ['dɜːrti] [ænd; ənd]
" I can't bear to see ' em toiling and suffering , to see ' em so dirty and
" 我 不能 熊 到 看 - 呃 辛勤劳作 和 痛苦 , 到 看 - 呃 所以 肮脏的 和
['retʃɪd] .
wretched .
可怜 .

"我无法忍受看到他们辛勤劳作、饱受苦难，看到他们如此肮脏、如此悲惨。"

" [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [læft] ['aʊtraɪt] .
" The goblin laughed outright .
" 这 哥布林 笑了 直接 .

"妖精放声大笑。"

" [bɑːb] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dɑːŋki] !
" Bob , you're a precious donkey !
" 鲍勃 , 你是 一个 宝贵的 驴 !

"鲍勃，你是一头珍贵的驴子！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [truː] ,
“ True ,
” 真的 ,

“真的，

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] [tɔɪl] [hɑːrd][æt; ət]['dɜːrti] [wɜːrk] — [wɜːrk] [ðæt] ['ʃɔːtnz] [ðer; ðər]
the workers in the factories toil hard at dirty work — work that shortens their
这 工人 在 这 工厂 辛劳 难的 在 肮脏的 工作 — 工作 那 缩短 他们的
[laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ;
lives in some cases ;
生活 在 一些 案例 ;

工厂里的工人们辛勤从事肮脏的工作——在某些情况下，这种工作会缩短他们的寿命；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
but they're inured to it , and they don't mind it as much as you
但 它们是 受伤 到 它 , 和 他们 不 头脑 它 作为 很多 作为 你
[θɪŋk] .
think .
思考 .

但他们已经习以为常了，他们并没有你想象的那么在意。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
And what would you ?
和 什么 会 你 ?

你呢?

[ɔːl]['leɪbər][ɪz][hɑːrd] , [ɪf] [wʌn][bʌt; bət] [θɪŋks] [soʊ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][sɔːft][snæps] ,
All labor is hard , if one but thinks so ; there are no soft snaps ,
全部 劳动 是 难的 , 如果 一 但 思考 所以 ; 那里 是 不 柔软的 快照 ,

如果一个人这样认为，那么所有的劳动都是艰苦的；没有轻松的活儿。

[ɪf] [wʌn] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti] .
if one does his duty .
如果 一 做 他的 责任 .

如果一个人尽了自己的职责。

[its] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn][wɜːrld] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][wɜːrld] .
It's the way of the goblin world , and it's the way of the human world .
它是 这 方式 的 这 哥布林 世界 , 和 它是 这 方式 的 这 人类 世界 .

这是妖精世界的生存之道，也是人类世界的生存之道。

[ɔːl][mʌst; məst]['leɪbər] , [ɔːl][mʌst; məst] ['sʌfər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ;
All must labor , all must suffer more or less ;
全部 必须 劳动 , 全部 必须 遭受 更多的 或者较少的 ;

所有人都要劳动，所有人都要承受不同程度的痛苦；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɔːr][ðə; ði] ['loʊɪst] .
there's no escape for the highest or the lowest .
有 不 逃脱 为了 这 最高 或者 这 最低 .

无论地位高低，都无处可逃。

[ænd; ənd][wɜːrk][hæz; həz][ɪts][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ɪts] [rɪ'wɔːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] — ” [-]
And work has its compensation , has its reward ; it — ” [168]
和 工作 有 它是 赔偿 , 有 它是 报酬 ; 它 — ” [-]

工作有其报酬，有其回报；它——”[168]

“ [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
“ Oh , shut up !
” 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！”

" [ðə; ði] [læd] ['mʌtəd] ['petʃələntli] .
" the lad muttered petulantly .
" 这 小伙子 低声说道 任性地 .

"那小子不高兴地嘟囔着。"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
" I don't want to hear any more .
" 我 不 想 到 听到 任何 更多的 .

"我不想再听了。"

[juː; jʊ] [tɔːk] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ]['pɑːpə] [dʌz] .
You talk just like my papa does .
你 讲话 只是 喜欢 我的 爸爸 做 .

你说话的口音跟我爸爸一模一样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːrk] .
I wish I'd never been born , if I've got to grow up and work .
我 希望 ID 绝不 到过 出生 , 如果我已经 得到 到 生长 向上 和 工作 .

如果注定要长大成人、努力工作，我真希望自己从未出生过。

[soʊ][ðer; ðər] ! "
So there ! "
所以 那里 ! "

就是这样!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小绿妖精(The Little Green Goblin)

第8/8页

“ [juːl] ['nevər] [groʊ] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] - , [bɑːb] , ” ['fɪts] ['miː] [sed] ['sɔːftli] ;
“ You'll never grow up , if you stay in Goblinville , Bob , ” Fitz Mee said softly ;
” 你会 绝不 生长 向上 , 如果 你 停留 在 - , 鲍勃 , ” 菲茨 米 说 轻轻 ;

“鲍勃，如果你一直待在哥布林镇，你永远也长不大，”菲茨米轻声说道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɑːp] [aɪz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] ['hjuːmərəsli] .
but his pop eyes were twinkling humorously .
但 他的 流行音乐 眼睛 是 闪烁 幽默地 .

但他那双凸出的眼睛却闪烁着滑稽的光芒。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] — [nɑːt] [mʌtʃ] , ['enihaʊ] .
“ And you won't have to work — not much , anyhow .
” 和 你 惯于 有 到 工作 — 不是 很多 , 无论如何 .

“而且你不用工作——至少不用做太多工作。”

” [bɑːb][sæt]['soʊbərli]['saɪlənt] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [sʌm; səm] [diːp] ['θɪŋkɪŋ] .
” Bob sat soberly silent ; evidently he was doing some deep thinking .
” 鲍勃 卫星 清醒地 沉默的 ; 显然 他 曾是 正在做 一些 深的 思维 .

鲍勃静静地坐着，一言不发；显然，他正在认真思考一些事情。

[ðə; ðiˈgɑːblɪn] [went] [ɑːn] : “ [ɪf] [jʊə(r)] ['restɪd] [naʊ] , [wiːl] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] - ['siːɪŋ] . ”
The goblin went on : “ If you're rested now , we'll resume our sight - seeing . ”
这 哥布林 去 在 : “ 如果 你是 休息 现在 , 出色地 恢复 我们的 视线 - 看到 . ”

小妖精接着说：“如果你现在休息好了，我们就继续观光。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] , ” [ðə; ðiˈ] [læd] [grʌntid] [pʌg'neɪʃəsli] ; “ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]
“ I don't want to see any more , ” the lad grunted pugnaciously ; “ and I'm not
” 我 不 想 到 看 任何 更多的 , ” 这 小伙子 哼哼 好斗地 ; “ 和 我是 不是
['goʊɪŋ][tuː; tə] ,
going to ,
去 到 ,

“我不想再看到任何画面了，”男孩倔强地咕哝道，“而且我也不会再看了。”

['iːðər] . ”
either . ”
任何一个 . ”

任何一个。”

“ [jes] , [kʌm] [ɑːn] . ”
“ Yes , come on . ”
” 是的 , 来 在 . ”

“好的，来吧。”

“ [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I won't do it . ”
” 我 惯于 做 它 . ”

“我不会这么做。”

“ [pliːz] [duː] , [bɑːb] . ”
“ Please do , Bob . ”
” 请 做 , 鲍勃 . ”

“请便，鲍勃。”

“ [aɪ][wəʊnt] , [aɪ] [seɪ] . ”
“ I won't , I say . ”
” 我 惯于 , 我 说 . ”

“我不会，”我说。

“ [juːl] [get] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
“ You'll get us both into trouble . ”
” 你会 得到 我们 两个都 进入 麻烦 . ”

“你会给我们俩都惹上麻烦的。”

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ] [duː] . ”
“ I don't care if I do . ”
” 我 不 关心 如果 我 做 . ”

“我不在乎我是否这样做。”

“ [ðeɪl] [send] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈprɪzn] . ”
“ They'll send us to prison . ”
” 他们会 发送 我们 到 监狱 . ”

“他们会把我们送进监狱。”

“ [wʌt] ! ”
“ What ! ”
” 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [ðeɪ] [wɪl] . ”
“ They will . ”
” 他们 将要 . ”

“他们会的。”

“ [huː] [wɪl] ? ”
“ Who will ? ”
” WHO 将要 ? ”

谁会?

“ [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfəsərz] . ” [-]
“ The mayor and his officers . ” [169]
” 这 市长 和 他的 警官 . ” [-]

“市长和他的官员们。”[169]

“ [send] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] ? ”
“ Send us both ? ”
” 发送 我们 两个都 ? ”

“两个都派我们来？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , ” [ˈbrɪslɪŋ] , “ [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wəʊnt] [send] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [oʊld] [ˈmedlə] !
“ Well , ” bristling , “ I guess they won't send me — the old meddlers !
” 出色地 , ” 竖起的 , “ 我 猜测 他们 惯于 发送 我 — 这 老的 爱管闲事的人 !

“好吧，”他恼火地说，“我想他们不会派我去的——这些老爱管闲事的人！ ”

[ðeɪ] [wəʊnt] [der] [tuː; tə] ; [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] . ”
They won't dare to ; I'm not a citizen of this country . ”
他们 惯于 敢 到 ; 我是 不是 一个 公民 的 这 国家 . ”

他们不敢；我不是这个国家的公民。

“ [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [bɑːb] ! ”
“ That won't make any difference , Bob ! ”
” 那 惯于 制作 任何 不同之处 , 鲍勃 ! ”

“那不会有任何影响，鲍勃！ ”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tuː] .
**“ It will too . **
” 它 将要 也 .

“也会的。”

[ɪf] [ðeɪ] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
If they send me to prison ,
如果 他们 发送 我 到 监狱 ,

如果他们把我送进监狱，

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [wɪl] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lɪk] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
the people of my country will come over here and — and lick ' em out of
这 人们 的 我的 国家 将要 来 超过 这里 和 — 和 舔 - 呃 出去 的
[ðer; ðər] [buːts] .
their boots .
他们的 靴子 .

我国的人民会来到这里，然后——把他们舔干净。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [ˈfɪts] [ˈmiː] [bent] [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd] [stæmpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ,
" Fitz Mee bent double and stamped about the floor ,
" 菲茨 米 弯曲 双倍的 和 盖章 关于 这 地面 ,

菲茨·米弯下腰，在地上跺脚。

[ˈlæfɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] .
laughing till the tears ran down his fat cheeks .
笑 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 胖的 脸颊 .

他笑得眼泪都顺着胖脸颊流了下来。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈsəubəd] [ænd; ənd] [sed] :
But suddenly he sobered and said :
但 突然 他 清醒 和 说 :

但他突然清醒过来，说道：

“ [kʌm] [ɑːn] , [bɑːb] ; [juːv] [gɑːt][tuː; tə] . ”
“ Come on , Bob ; you've got to . ”
“ 来 在 , 鲍勃 ; 你已经 得到 到 . ”

“拜托，鲍勃，你必须去。”

“ [aɪ][wəʊnt] !
“ I won't !
“ 我 惯于 !

“我不会！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈklerd] [pərˈvɜːrsli] .
" the boy declared perversely .
" 这 男生 声明 反常地 .

“男孩反常地宣称。”

“ [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .
“ I don't have to .
“ 我 不 有 到 .

我没必要这么做。

" [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [pliː] ;
" The goblin made no further plea ;
" 这 哥布林 制成 不 更远 恳求 ;

“妖精没有再提出任何请求；

[bʌt; bət] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈwɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [bluː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [blæst] .
but placing a silver whistle to his lips blew a sharp blast .
但 放置 一个 银 哨 到 他的 嘴唇 吹 一个 锋利的 爆炸 .

但当他把银哨放在嘴边时，却吹出了一声尖锐的哨声。

[ɪn] ['ænsər] , [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

In	answer	,	a	squad	of	officers	stepped	from	the	shadows	.
在	回答	,	一个	队	的	警官	步	从	这	阴影	.

作为回应，一队警官从阴影中走了出来。

" [wɒts] ['wɑːntɪd] , ['fɪts] ['miː] ? " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] .

"	What's	wanted	,	Fitz	Mee	?	"	said	the	leader	.
"	是什么	通缉	,	菲茨	米	?	"	说	这	领导者	.

"菲茨·米，你想要什么？"领头人问道。

" [ðɪs] [bɔɪ] ['flætli] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [lɔː] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

"	This	boy	flatly	refuses	to	obey	the	law	,	to	go	on	through	the	factories	,
"	这	男生	断然	拒绝	到	服从	这	法律	,	到	去	在	通过	这	工厂	,

"这个男孩公然拒绝遵守法律，拒绝穿过工厂，

[æz; əz][hiː; hi]['steɪtɪd] [wʊd] [pliːz] [hɪm; ɪm] . "

as	he	stated	would	please	him	.	"
作为	他	声明	会	请	他	.	"

正如他所说，这会让他高兴。

" [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	Boy	,	is	this	true	?	"	demanded	the	officer	.
"	男生	,	是	这	真的	?	"	要求	这	官	.

"孩子，这是真的吗？"警官问道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [bɑːb] [kənˈfest] ['fɪrləsli] , ['ʃeɪmləsli] .

"	Yes	,	it	is	,	"	Bob	confessed	fearlessly	,	shamelessly	.
"	是的	,	它	是	,	"	鲍勃	坦白	无畏地	,	厚颜无耻	.

"是的，的确如此，"鲍勃毫不畏惧、毫无羞耻地承认道。

" ['fɪts] ['miː] , [hiː; hi] [kənˈfesiz] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	Fitz	Mee	,	he	confesses	,	"	muttered	the	officer	.
"	菲茨	米	,	他	坦白	,	"	低声说道	这	官	.

"菲茨·米承认了，"警官低声说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ? "

"	What	would	you	have	me	do	?	"
"	什么	会	你	有	我	做	?	"

"你想让我做什么？"

" [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θruː] , " ['fɪts] ['miː] [sed] ['aɪsɪli] .

"	Take	him	and	carry	him	through	,	"	Fitz	Mee	said	icily	.
"	拿	他	和	携带	他	通过	,	"	菲茨	米	说	冰冷地	.

"把他带走，把他抬过去，"菲茨米冷冷地说。

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	Very	well	,	"	answered	the	officer	.
"	非常	出色地	,	"	回答	这	官	.

"很好，"警官回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [-]

"	But	if	we	do	that	we	take	[	170	]
"	但	如果	我们	做	那	我们	拿	[	-	]

"但如果我们这样做，我们就需要[170]

[ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] , ['fɪts] ['miː] .

the	case	out	of	your	hands	,	Fitz	Mee	.
这	案件	出去	的	你的	双手	,	菲茨	米	.

菲茨·米，这件事已经超出你的掌控了。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] ,

And	in	order	to	make	a	satisfactory	report	to	the	mayor	,
和	在	命令	到	制作	一个	令人满意的	报告	到	这	市长	,

为了向市长提交一份令人满意的报告，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] — [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi]
we'll have to carry him through all the factories — those he has already
出色地 有 到 携带 他 通过 全部 这 工厂 — 那些 他 有 已经
['vɪzɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] . ”
visited as well as those he has not . ”
到访 作为 出色地 作为 那些 他 有 不是 . ”

我们得带着他参观所有的工厂——包括他已经参观过的和他还没参观过的。

“ [jes] , [ðæts] [truː] , ” ['fɪts]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ Yes , that's true , ” Fitz nodded .
“ 是的 , 那就是 真的 , ” 菲茨 点头 .

“是的，没错，”菲茨点点头。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

” [bɑːb][kraɪd] , ['kiːnli] [kən'sɜːrnd] .
” Bob cried , keenly concerned .
” 鲍勃 哭 , 敏锐地 担心的 .

鲍勃哭了，他非常担心。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['greɪvli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
The officer gravely repeated his statement .
这 官 严重地 重复 他的 陈述 .

警官严肃地重复了他的陈述。

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] !
“ Oh , nonsense !
“ 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” the boy exclaimed .
” 这 男生 惊呼 .

“男孩惊呼道。”

“ [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kwɪt] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ You fellows go away and quit bothering me .
“ 你 伙伴们 去 离开 和 辞职 烦人 我 .

你们几个都走开，别再烦我了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] !
I never saw such a country !
我 绝不 锯 这样的 一个 国家 !

我从未见过这样的国家!

[ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] , ['ʃʊrli] !
A fine place for a boy to do as he pleases , surely !
一个 美好的 地方 为了 一个 男生 到 做 作为 他 请 , 一定 !

对于一个男孩来说，这无疑是个让他随心所欲的好地方!

[kʌm] [ɑːn] , ['fɪts] .
Come on , Fitz .
来 在 , 菲茨 .

加油，菲茨。

" [ɔːl][ðə; ði]['gɔblɪnz] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][bɑːb] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][ðem; ðəm] ,
" All the goblins laughed heartily , and Bob disrespectfully made faces at them ,
" 全部 这 哥布林 笑了 衷心地 , 和 鲍勃 不尊重 制成 面孔 在 他们 ,
[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'kriːst] [ə'mjuːzmənt] .
to their increased amusement .
到 他们的 增加 娱乐 .

"所有的小妖精都开怀大笑，鲍勃还故意朝他们做鬼脸，这让他们更加开心了。"

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,
When the two comrades had made their round of the factories ,
什么时候 这 二 同志们 有 制成 他们的 圆形的 的 这 工厂 ,

两位同志巡视完工厂后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [ə'gen] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['mɝːmɝd] ['miːkli] , [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn]
and were out in the fresh air again , the boy murmured meekly , a sob in
和 是 出去 在 这 新鲜的 空气 再次 , 这 男生 低声说道 温顺地 , 一个 哭泣 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] :
his throat :
他的 喉 :

"我们又呼吸到新鲜空气了，"男孩低声咕哝着，喉咙里哽咽着说。

" ['fɪts] , [aɪm]['taɪərd] — [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Fitz , I'm tired — I'm sick of it all !
" 菲茨 , 我是 疲劳的 — 我是 生病的 的 它 全部 !

"菲茨，我累了——我受够了这一切！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [hɪr] , [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] . "
I wish I hadn't come here , I — I wish I was back home again . "
我 希望 我 之前没有 来 这里 , 我 — 我 希望 我 曾是 后退 家 再次 . "

我真希望我没来过这里，我——我真希望我能回家。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kraɪd] [ɪn] [ə'suːmd] [sər'praɪz] .
" his companion cried in assumed surprise .
" 他的 伴侣 哭 在 假定 惊喜 .

他的同伴惊呼起来，装作很惊讶的样子。

" [aɪ][duː] ! " [-]
" I do ! " [171]
" 我 做 ! " [-]

"我愿意！"[171]

" [bæk] [hoʊm] , [ænd; ənd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər]['eldəz] — [jʊr; jər] ['perənts] [ænd; ənd]
" Back home , and be compelled to obey your elders — your parents and
" 后退 家 , 和 是 被迫 到 服从 你的 长者 — 你的 父母 和
[jʊr; jər] ['tiːtʃərz] ?
your teachers ?
你的 教师 ?

"回到家乡，被迫服从长辈——父母和老师?

" ['fɪts] ['miː] [sed] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['ɪmpɪʃli] .
" Fitz Mee said , grinning and winking impishly .
" 菲茨 米 说 , 咧嘴笑 和 眨眼 顽皮地 .

"菲茨·米说着，顽皮地笑着眨了眨眼。"

“ [wel] , ” — ['petɪʃli] , — “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə]
“ Well , ” — pettishly , — “ it wouldn't be any worse than being compelled to
“ 出色地 , ” — 斤斤计较 , — “ 它 不会 是 任何 更糟 比 存在 被迫 到
[ə'beɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fuːl] ['ɑːfəsərz] ,
obey a lot of fool officers ,
服从 一个 很多 的 傻子 警官 ,

“嗯,”他有些恼火地说，“这总比被迫服从一群愚蠢的军官要好得多。”

['enihaʊ] . ”
anyhow . ”
无论如何 . ”

无论如何。”

“ [jʊə(r)] [dʒʌst] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] [wʌt] [pliːziz] [juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
“ You're just compelled to do what pleases you , just as I told you ,
“ 你是 只是 被迫 到 做 什么 请 你 , 只是 作为 我 讲述 你 ,

“你只是被迫去做自己喜欢的事，就像我告诉你的那样。”

” ['fɪts] ['miː] [ɪk'spleɪnd] ['smuːðli] .
” Fitz Mee explained smoothly .
” 菲茨 米 解释 顺利 .

菲茨·米平静地解释道。

“ [oʊ] , [duː] [ʃʌt] [ʌp] !
“ Oh , do shut up !
“ 哦 , 做 关闭 向上 !

“哦，闭嘴吧！”

” [ðə; ði] [læd] [paʊtid] .
” the lad pouted .
” 这 小伙子 撅嘴 .

那小子撅起了嘴。

“ [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , ” [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['gɪgld] ; “ [jʊə(r)] ['hʌŋgri] — [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [fuːd]
“ You're out of sorts , ” the goblin giggled ; “ you're hungry — you need some food
“ 你是 出去 的 排序 , ” 这 哥布林 咯咯地笑 ; “ 你是 饥饿的 — 你 需要 一些 食物
['tæblɪts] . ”
tablets . ”
片剂 . ”

“你有点不舒服,”小妖精咯咯笑着说，“你饿了——你需要一些营养片。”

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸!

” [bɑːb] ['gægd] .
” Bob gagged .
” 鲍勃 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 .

鲍勃作呕了。

“ [pɪlz] !
“ Pills !
“ 药片 !

“药丸!

[aɪ] [kɑːnt] ['swɑːloʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] — [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] !
I can't swallow any more of ' em — I just can't !
我 不能 吞 任何 更多的 的 - 呃 — 我 只是 不能 !

我再也咽不下去了——真的咽不下去了!

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [laɪk] ['mʌðər] [kʊks] !
Oh , I wish I had a good supper like mother cooks !
哦 ， 我 希望 我 有 一个 好的 晚餐 喜欢 母亲 厨师 ！

哦，我真希望我能吃到妈妈做的美味晚餐！

" ['fɪts] ['miː] [θruː] [hɪm'self] [proʊn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['læfɪŋ]
" Fitz Mee threw himself prone and kicked and pounded the earth , laughing
" 菲茨 米 扔 他自己 易于 和 踢 和 猛击 这 地球 , 笑
[ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ['bɔɪstərəsli] ;
and whooping boisterously ;
和 欢呼 喧闹地 ;

“菲茨米扑倒在地，踢打着地面，放声大笑，大声叫喊；

[ænd; ənd][bɑːb] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn]['saɪlənt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] . [
and Bob stood and stared at him , in silent disapproval and disgust . [
和 鲍勃 站立 和 凝视 在 他 , 在 沉默的 不赞成 和 厌恶 . [
-] [-]
172] [173]
-] [-]

鲍勃站在那里，默默地盯着他，带着不满和厌恶。[172][173]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] -
BEFORE THE MAYOR OF GOBLINLAND
前 这 市长 的 -

在哥布林王国市长面前

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [bɑːb] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'grʌntld] ,
As the days passed Bob became more and more disgruntled ,
作为 这 天 通过了 鲍勃 成为 更多的 和 更多的 不满的 ,

随着时间推移，鲍勃变得越来越不满。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] - .
more and more dissatisfied with things in Goblinville .
更多的 和 更多的 不满 和 事物 在 - .

对哥布林镇的一切越来越不满意。

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] - ['tæblɪts] [ænd; ənd] [drɪŋk] - ['pelits] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['nɔːzieɪtɪd]
The bare thought of food - tablets and drink - pellets disgusted and nauseated
这 裸 想法 的 食物 - 片剂 和 喝 - 颗粒 厌恶 和 恶心
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

光是想到营养片和营养丸就让他感到恶心反胃；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
and he could hardly swallow them at all .
和 他 可以 几乎 吞 他们 在 全部 .

他几乎完全吞不下去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɔblɪnz] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [pleɪ] [ðə; ði] [geɪmz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] .
The young goblins would not , could not , play the games he liked to play .
这 年轻的 哥布林 会 不是 , 可以 不是 , 玩 这 游戏 他 喜欢 到 玩 .

这些小妖精们不会，也不能玩他喜欢玩的游戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðen] ,
They were too small for one reason ; and , then ,
他们 是 也 小的 为了 一 原因 ; 和 , 然后 ,

它们太小，原因只有一个；然后，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

as	it	did	not	please	them	to	do	so	,	they	were	not	permitted	to	do	so	.
作为	它	做过	不是	请	他们	到	做	所以	,	他们	是	不是	允许	到	做	所以	.

由于他们不愿意这样做，所以他们不被允许这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈjuːθfl] [kəmˈpænjənʃɪp] .

And	the	boy	was	without	youthful	companionship	.
和	这	男生	曾是	没有	青春	友谊	.

而且这个男孩没有同龄的伙伴。

[ðə; ði][ˈoʊnli][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][hiː; hi][hæd; həd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] [ˈfɪts] [ˈmiː] [ænd; ənd]

The	only	associates	he	had	were	his	faithful	companion	Fitz	Mee	and
这	仅有的	同事	他	有	是	他的	忠实	伴侣	菲茨	米	和

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	officers	of	the	town	,
这	警官	的	这	镇	,

他唯一的同伴是他忠实的伙伴菲茨·米和镇上的官员们。

[huː] [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈelboʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

who	were	always	at	his	elbow	to	see	that	he	did	what	pleased	him	.
WHO	是	总是	在	他的	弯头	到	看	那	他	做过	什么	高兴	他	.

他们总是跟在他身边，确保他做自己喜欢的事。

[ðɪs] [ˈkɑːnstənt] [ˈespiənɑːʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪmpli] [ʌnˈberəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [gruː] [ˈpiːvɪʃ] ,

This	constant	espionage	became	simply	unbearable	;	and	the	lad	grew	peevish	,
这	持续的	间谍	成为	简单地	难以忍受	;	和	这	小伙子	生长	易怒的	,

['gluːmi] ; ['despərət] .

gloomy	;	desperate	.
阴沉	;	绝望的	.

这种持续不断的监视变得令人难以忍受；这孩子变得暴躁、忧郁、绝望。

[æt; ət][læst][hiː; hi][broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] :

At	last	he	broke	down	and	tearfully	confessed	to	his	comrade	:
在	最后的	他	打破	向下	和	泪流满面	坦白	到	他的	同志	:

最后他崩溃了，泪流满面地向战友坦白：

“ ['fɪts] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] ; [aɪ][duː] — [aɪ][duː] !

“	Fitz	,	I	want	to	go	back	home	;	I	do	—	I	do	!
”	菲茨	,	我	想	到	去	后退	家	;	我	做	—	我	做	!

“菲茨，我想回家；我真的想——我真的想！”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	can't	stand	it	here	any	longer	.
我	不能	站立	它	这里	任何	更长	.

我再也无法忍受这里了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ; [ænd; ənd][aɪm] ['hoʊmsɪk] !

It	isn't	at	all	what	I	thought	it	would	be	like	;	and	I'm	homesick	!
它	不是	在	全部	什么	我	想法	它	会	是	喜欢	;	和	我是	想家	!

这和我想象中的完全不一样；我好想家！

” ['fɪts] ['miː] [dɪd][nɑːt] [læf] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] , ['iːv(ə)n] .

”	Fitz	Mee	did	not	laugh	;	he	did	not	smile	,	even	.
”	菲茨	米	做过	不是	笑	;	他	做过	不是	微笑	,	甚至	.

“菲茨·米没有笑，甚至连笑容都没有。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] . [-]

On	the	contrary	he	looked	very	grave	—	and	a	little	sad	.	[	174	]
在	这	相反	他	看起来	非常	严重	—	和	一个	小的	伤心	.	[	-	]

相反，他看起来非常严肃，还有点悲伤。[174]

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['hoʊmsɪk] , [bɑːb] — [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ So you're homesick , Bob — eh ? ” he said .
” 所以 你是 想家 , 鲍勃 — 嗯 ? ” 他 说 .

“所以你想家了，鲍勃——是吗？”他说道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɪts] . ”
“ Yes , I am , Fitz . ”
” 是的 , 我 是 , 菲茨 . ”

“是的，我是，菲茨。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ? ”
“ And you desire to go home ? ”
” 和 你 欲望 到 去 家 ? ”

“你想回家吗？”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ Uh - huh . ”
” 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [θɪŋz] [hɪr] [ɪn] - ? ”
“ You don't like things here in Goblinville ? ”
” 你 不 喜欢 事物 这里 在 - ? ”

“你不喜欢哥布林镇这里吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] . ”
“ No , I don't . ”
” 不 , 我 不 . ”

“不，我没有。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ? ”
“ What is it you object to ? ”
” 什么 是 它 你 目的 到 ? ”

你反对的是什么？

“ [oʊ] , ['evriθɪŋ] ! ”
“ Oh , everything ! ”
” 哦 , 一切 ! ”

“哦，所有的一切！”

“ [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] ? ”
“ But especially ? ”
” 但 尤其 ? ”

“但尤其如此吗？”

“ [wel] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [pɪlz] , [aɪ] [ges] . ”
“ Well , the — the pills , I guess . ”
” 出色地 , 这 — 这 药片 , 我 猜测 . ”

“嗯，大概就是——就是那些药片吧。”

“ [oʊ] ! ” ['dʒɔɪfəli] .
“ Oh ! ” joyfully .
” 哦 ! ” 欣喜地 .

“哦！”欣喜地说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [bɑːb] ?
“ Is that all , Bob ?
” 是 那 全部 , 鲍勃 ?

“就这些吗，鲍勃？”

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] .
We can fix that all right .
我们 能 使固定 那 全部 正确的 .

我们可以解决这个问题。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪər] — ['hiːz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I'll	get	a	special	permit	from	the	mayor	—	he's	a	political	friend	of	mine	,
患病的	得到	一个	特别的	允许	从	这	市长	—	他是	一个	政治的	朋友	的	矿	,

我会从市长那里拿到特别许可——他是我政治上的朋友。

— [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [prɪ'per] [juː; jʊ] [fuːd] [laɪk] [juːv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

—	to	let	me	prepare	you	food	like	you've	been	accustomed	to	.
—	到	让	我	准备	你	食物	喜欢	你已经	到过	习惯	到	.

——让我为你准备你一直习惯的食物。

[ðen] [juːl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [klæm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

Then	you'll	be	as	happy	as	a	clam	,	won't	you	?	”
然后	你会	是	作为	快乐的	作为	一个	蛤	,	惯于	你	?	”

那你肯定会高兴得像只蛤蜊，对吧?

“ [aɪ] — [aɪ] [dəunt] ['hɑːrdli] [noʊ] , ['fɪts] ; [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] . ”

“	I	—	I	don't	hardly	know	,	Fitz	;	no	,	I	don't	think	I	will	.	”
“	我	—	我	不	几乎	知道	,	菲茨	;	不	,	我	不	思考	我	将要	.	”

“我——我几乎不知道，菲茨；不，我想我不会知道。”

“ [wʌt] ! ”

“	What	!	”
“	什么	!	”

“什么！ ”

“ [ˌjuː 'keɪ] - [ʌ; ɜː] . ”

“	Uk	-	uh	.	”
“	英国	-	呃	.	”

“呃。”

“ [wel] , [wʌt] [els] [ɪz] [rɔːŋ] , [ðen] ?

“	Well	,	what	else	is	wrong	,	then	?
“	出色地	,	什么	别的	是	错误的	,	然后	?

“那么，还有什么其他问题呢？”

” [ðə; ði] ['gɑːblɪnz] [pɑːp] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .

”	The	goblin's	pop	eyes	were	dancing	with	mischief	.
”	这	哥布林的	流行音乐	眼睛	是	跳舞	和	恶作剧	.

“小妖精的凸眼闪烁着恶作剧的光芒。”

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [pliːziz] [ˌem 'iː] , ” [bɑːb] [kən'fest]

“	I	don't	like	to	be	compelled	to	do	what	pleases	me	,	”	Bob	confessed
“	我	不	喜欢	到	是	被迫	到	做	什么	请	我	,	”	鲍勃	坦白

[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

shamefacedly	.
羞愧地	.

“我不喜欢被迫去做自己喜欢的事，”鲍勃羞愧地坦白道。

“ [hoʊ] , [hoʊ] ! ” [læft] ['fɪts] ['miː] .

“	Ho	,	ho	!	”	laughed	Fitz	Mee	.
“	何	,	何	!	”	笑了	菲茨	米	.

“嗬，嗬！”菲茨米笑道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [læf] !

“	Oh	,	you	can	laugh	!
“	哦	,	你	能	笑	!

“哦，你可以笑！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [ɪn] [wiːk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	the	boy	cried	,	in	weak	irritation	.
”	这	男生	哭	,	在	虚弱的	刺激	.

男孩带着微弱的恼怒哭了起来。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] ! ” [-]
“ But I don't ! ” [175]
“ 但 我 不 ! ” [-]

“但我没有！”[175]

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] , [bɑːb] — [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , ” [ˈfɪts] [ˈtʃʌkld]
“ You said it would just suit you , Bob — before you came here , ” Fitz chuckled
“ 你 说 它 会 只是 套装 你 , 鲍勃 — 前 你 来了 这里 , ” 菲茨 轻笑
[ˈhɔːrsli] ,
hoarsely ,
沙哑地 ,

“你来之前就说过这地方很适合你，鲍勃，”菲茨沙哑地笑着说。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd] [ˈrɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
holding his sides and rocking to and fro .
保持 他的 侧面 和 摇滚 到 和 弗 .

他双手捂着腰，前后摇晃。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈnevər] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I know I did ; but I'd never tried it . ”
“ 我 知道 我 做过 ; 但 ID 绝不 尝试 它 . ”

“我知道我做到了；但我从未尝试过。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ And you don't like it ? ”
“ 和 你 不 喜欢 它 ? ”

“你不喜欢吗？”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [bɑːb] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] .
“ No , indeed , ” Bob answered very earnestly .
“ 不 , 的确 , ” 鲍勃 回答 非常 切实 .

“不，的确如此，”鲍勃非常认真地回答道。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈhoʊmsɪk] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ?
“ And you're homesick , and want to go home ?
“ 和 你是 想家 , 和 想 到 去 家 ?

“你想家了，想回家吗？”

” [ðə; ðiː] [bɔɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] .
” The boy nodded , his eyes downcast .
” 这 男生 点头 , 他的 眼睛 沮丧 .

男孩点了点头，低下了头。

“ [ɔːl] [ðə; ðiː] - [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [liːv] - . ”
“ All the goblins'll laugh at you , if you go to leave Goblinville . ”
“ 全部 这 - 笑 在 你 , 如果 你 去 到 离开 - . ”

“如果你离开哥布林镇，所有的哥布林都会嘲笑你。”

“ [wel] , [let] - [ɪm] ; [aɪ][dəunt] [ker] . ”
“ Well , let ' em ; I don't care . ”
“ 出色地 , 让 - 呃 ; 我 不 关心 . ”

“随他们去吧，我不在乎。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈskuːlˌmeɪts] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn]
“ And your people and your schoolmates will laugh at you , when you return
“ 和 你的 人们 和 你的 同学 将要 笑 在 你 , 什么时候 你 返回
[hoʊm] .
home .
家 .

“当你回到家乡时，你的家人和同学都会嘲笑你。”

" [bɑːb][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['diːpli] ['pɔndərɪŋ] .
" **Bob** **was** **silent** **,** **deeply** **pondering** **.**
" 鲍勃 曾是 沉默的 , 深 沉思 .

鲍勃沉默不语，陷入了沉思。

" [dəunt][juː; jʊ] [ker] ?
" **Don't** **you** **care** **?**
" 不 你 关心 ?

你不在乎吗?

" ['fɪts] ['miː] [æskt] , ['kækəlɪŋ] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] .
" **Fitz** **Mee** **asked** **,** **cackling** **explosively** **.**
" 菲茨 米 问 , 咯咯笑 爆炸性地 .

“菲茨·米问道，同时发出爆发性的咯咯笑声。”

" [jes] , [aɪ][duː] !
" **Yes** **,** **I** **do** **!**
" 是的 , 我 做 !

“是的，我愿意!

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , ['enihaʊ] ; [aɪl] [daɪ] [hɪr] . "
But **I've** **got** **to** **go** **,** **anyhow** **;** **I'll** **die** **here** **.** **"**
但 我已经 得到 到 去 , 无论如何 ; 患病的 死 这里 . "

但我无论如何都得走了；我会死在这里的。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [bɑːb] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['tiːzɪŋli] .
" **Oh** **,** **no** **,** **you** **won't** **,** **Bob** **,** **"** **said** **the** **goblin** **,** **teasingly** **.**
" 哦 , 不 , 你 惯于 , 鲍勃 , " 说 这 哥布林 , 戏谑地 .

“哦，不，你不会的，鲍勃，”小妖精戏谑地说。

" [aɪ] [wɪl] , [tuː] , " [sed] [bɑːb] , ['despərətli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; " [aɪ] [noʊ] . "
" **I** **will** **,** **too** **,** **"** **said** **Bob** **,** **desperately** **in** **earnest** **;** **"** **I** **know** **.** **"**
" 我 将要 , 也 , " 说 鲍勃 , 绝望地 在 认真 ; " 我 知道 . "

“我也会的，”鲍勃绝望而认真地说，“我知道。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . "
" **You'll** **have** **to** **go** **to** **school** **,** **if** **you** **return** **home** **.** **"**
" 你会 有 到 去 到 学校 , 如果 你 返回 家 . "

“如果你回家，就得去上学。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] ; [aɪl] [hæv; həv] ['ʌðər] [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , ['enihaʊ] . "
" **I** **don't** **mind** **that** **;** **I'll** **have** **other** **boys** **to** **play** **with** **,** **anyhow** **.** **"**
" 我 不 头脑 那 ; 患病的 有 其他 男孩们 到 玩 和 , 无论如何 . "

“我不介意；反正我还有其他男孩一起玩。”

" [jes] , [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] . "
" **Yes** **,** **but** **you'll** **have** **to** **obey** **the** **teacher** **.** **"**
" 是的 , 但 你会 有 到 服从 这 老师 . "

“是的，但你必须服从老师。”

" [aɪ] [noʊ] . "
" **I** **know** **.** **"**
" 我 知道 . "

“我知道。”

" [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wʌt] [pliːziz] [jʊr; jər] ['perənts] . "
" **And** **you'll** **have** **to** **do** **what** **pleases** **your** **parents** **.** **"**
" 和 你会 有 到 做 什么 请 你的 父母 . "

“你得做父母喜欢的事。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] . " [-]
" **I** **know** **that** **,** **too** **.** **"** **[** **176** **]**
" 我 知道 那 , 也 . " [-]

“我也知道这一点。”[176]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [pliːziz] [jɔːrˈself] . ”
“ And you won't be permitted to do what pleases yourself . ”
“ 和 你 惯于 是 允许 到 做 什么 请 你自己 . ”

“而且你也不会被允许做自己喜欢的事。”

“ [aɪ] [noʊ] ; [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] , [ˈfɪts] . ”
“ I know ; I've thought it all over , Fitz . ”
“ 我 知道 ; 我已经 想法 它 全部 超过 , 菲茨 . ”

“我知道，菲茨，我已经仔细考虑过了。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ? ”
“ And yet you wish to return home ? ”
“ 和 然而 你 希望 到 返回 家 ? ”

“然而你却想回家？”

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

” [ˈfɪts] [ˈmiː] [læft] [ˈgliːfəli] , [ʌpˈrɔːriəsli] , [ɪˈræʃnəli] ,
” Fitz Mee laughed gleefully , uproariously , irrationally ,
” 菲茨 米 笑了 兴高采烈地 , 哄堂大笑 , 非理性地 ,

菲茨·米欣喜若狂、放声大笑、毫无理性地大笑起来。

[læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [kɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæt] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ]
laughed till the tears coursed down his cheeks and his fat features were all a
笑了 直到 这 眼泪 课程 向下 他的 脸颊 和 他的 胖的 特征 是 全部 一个
- [ˈkwɪvər] .
- quiver .
- 颤动 .

他笑得眼泪都流了下来，胖乎乎的脸上也颤抖不已。

“ [hoʊ] , [hoʊ] !
“ Ho , ho !
“ 何 , 何 !

“嚄，嚄！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][læst] .
” he gasped at last .
” 他 倒吸一口气 在 最后的 .

他终于喘了口气。

“ [ˈroʊbərti] - - , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
“ Roberty - Boberty , you're not the same boy you were , not at all ;
“ 抢劫 - - , 你是 不是 这 相同的 男生 你 是 , 不是 在 全部 ;

“罗伯蒂-罗伯蒂，你已经不是以前的你了，一点都不是了；

[jʊə(r)] [nɑːt][hæf][æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] .
you're not half as high and mighty .
你是 不是 一半 作为 高的 和 强大的 .

你远没有他那么高高在上。

[wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [heɪ] ? ”
What's come over you , hey ? ”
是什么 来 超过 你 , 嘿 ? ”

你怎么了？

“ [aɪv] — [aɪv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] — [aɪ] [ges] , [ˈfɪts] . ”
“ I've — I've learned something , I — I guess , Fitz . ”
“ 我已经 — 我已经 学习 某物 , 我 — 我 猜测 , 菲茨 . ”

“我——我学到了一些东西，我——我想，菲茨。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ! ”
“ Oh , you have ! ”
“ 哦 , 你 有 ! ”

“哦，你居然有！”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] . ”
“ Uh - huh . ”
“ 呃 - 嗯 . ”

“嗯哼。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [bɑːb] , ['grɪnɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] ;
“ I'm not going to say , ” replied Bob , grinning sheepishly ;
“ 我是 不是 去 到 说 , ” 回复 鲍勃 , 咧嘴笑 羞怯地 ;

“我不会说的，”鲍勃不好意思地笑着回答；

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [fɔːr; fər] . ”
“ but I think I know what you brought me to Goblinland for . ”
“ 但 我 思考 我 知道 什么 你 带来 我 到 - 为了 . ”

“但我认为我知道你带我来妖精国是为了什么。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ ['dʌbljuː] - [iː] - [əl] , [tuː; tə] — [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪv] ['lɜːrnɪd] .
“ W - e - ll , to — to teach me what I've learned .
“ W - e - 二 , 到 — 到 教 我 什么 我已经 学习 .

“嗯，为了——为了教我我所学到的东西。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
Didn't you ? ”
没有 你 ? ”

难道不是吗？

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ” [mimikt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ I'm not going to say , ” mimicked the goblin .
“ 我是 不是 去 到 说 , ” 模仿 这 哥布林 .

“我不会说的，”小妖精模仿着说。

[ðen] [bəuθ] ['titəd] .
Then both tittered .
然后 两个都 窃笑 .

然后两人都轻笑起来。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] , [bɑːb] ?
“ And you're bound to go back home , Bob ?
“ 和 你是 边界 到 去 后退 家 , 鲍勃 ?

“你肯定会回家的，鲍勃？ ”

” ['fɪts] [pər'suːd] .
” Fitz pursued .
” 菲茨 追击 .

菲茨继续追赶。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The boy nodded .
这 男生 点头 .

男孩点了点头。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['restɪd] [naʊ] , [wiːl] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
“ If you're rested now , we'll resume our sight - seeing .
” 如果 你是 休息 现在 , 出色地 恢复 我们的 视线 - 看到 .

“如果你现在休息好了，我们将继续观光。”

” ([siː] [peɪdʒ] - .) [-]
” (See page 168 .) [177]
” (看 页 - .) [-]

”(参见第 168 页。）[177]

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['jæŋkilænd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv]
“ You're a pretty looking thing to go back to Yankeeland — a little mite of
” 你是 一个 漂亮的 寻找 事物 到 去 后退 到 扬基兰 — 一个 小的 螨虫 的
[ə; eɪ]['hjuːmən] [laɪk] [juː; jʊ] !
a human like you !
一个 人类 喜欢 你 !

“你长得真漂亮，居然要回北方佬那儿去——像你这样的小家伙！”

” ['snɪrɪŋli] .
” sneeringly .
” 冷笑着 .

“冷笑着。”

“ [oʊ] , ['fɪts] !
“ Oh , Fitz !
” 哦 , 菲茨 !

“哦，菲茨!

” [ðə; ði] [læd] [weɪld] .
” the lad wailed .
” 这 小伙子 哀嚎 .

“那孩子嚎啕大哭。”

“ [kɑːnt] [aɪ][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] [ə'gen] ?
“ Can't I be made a real boy again ?
” 不能 我 是 制成 一个 真实的 男生 再次 ?

“我能不能重新变成一个真正的男孩？”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ɪm'presɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The goblin impressively shook his head .
” 这 哥布林 令人印象深刻 摇晃 他的 头 .

“小妖精令人印象深刻地摇了摇头。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
“ I don't know , ” he said slowly .
” 我 不 知道 , ” 他 说 缓慢地 .

“我不知道，”他缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [juːv] ['teɪkən][soʊ] ['meni] [gɑːb] - [tæbz] [its] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
“ You see you've taken so many gob - tabs it's very doubtful whether you can be
” 你 看 你已经 已采取 所以 许多 戈布 - 标签页 它是 非常 疑 无论 你 能 是
[tʃeɪndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] . ”
changed back into a boy at all . ”
已更改 后退 进入 一个 男生 在 全部 . ”

“你看，你吃了那么多迷魂药，恐怕很难再变回男孩了。”

“ [oʊ] , ['fɪts] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] ! ” — ['greɪtli] [dɪ'strest] .
“ Oh , Fitz , don't say that ! ” — greatly distressed .
” 哦 , 菲茨 , 不 说 那 ! ” — 非常 苦恼 .

“哦，菲茨，别这么说！”——非常难过。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][pʊt][ɑːn]['hjuːmən]['daɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
“ Of course , if you were put on human diet for a long time ,
“ 的 课程 , 如果 你 是 放 在 人类 饮食 为了 一个 长的 时间 ,

“当然，如果你长期食用人类的食物，

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ” — [rɪ'flektɪvli] .
you might come out all right , ” — reflectively .
你 可能 来 出去 全部 正确的 , ” — 反思地 .

你或许会平安无事，”他若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [kɑːnt] [aɪ] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [kwɪk] — [raɪt] [ə'weɪ] ?
“ But can't I take something that will change me quick — right away ?
“ 但 不能 我 拿 某物 那 将要 改变 我 快的 — 正确的 离开 ?

“但我难道不能接受一些能迅速改变我的事情吗？——马上就改变？”

” [ə'gen] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Again the goblin shook his head .
” 再次 这 哥布林 摇晃 他的 头 .

“地精再次摇了摇头。”

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
“ I doubt it , ” he murmured .
“ 我 怀疑 它 , ” 他 低声说道 .

“我对此表示怀疑，”他低声说道。

“ ['dʒaɪənt] - [tæbz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ Giant - tabs would make a giant of you ; and you don't want to be a
['dʒaɪənt] . ”
giant . ”
巨大的 . ”

“巨型标签会让你变成巨人；而你不想成为巨人。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] . ”
“ No , I don't . ”
“ 不 , 我 不 . ”

“不，我没有。”

“ [wel] , [aɪ] [ges] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] ,
“ Well , I guess , then , if you want to go back home right away ,
“ 出色地 , 我 猜测 , 然后 , 如果 你 想 到 去 后退 家 正确的 离开 ,

“那么，我想，如果你想马上回家的话，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
you'll have to go just as you are . ”
你会 有 到 去 只是 作为 你 是 . ”

你得照常走。

“ [oʊ] , ['fɪts] !
“ Oh , Fitz !
“ 哦 , 菲茨 !

“哦，菲茨！

” ['ɔːlmoʊst] ['blʌbərɪŋ] .
” almost blubbering .
” 几乎 呜咽 .

“几乎要哭出来了。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm] [ðɪs] [weɪ] ; [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] !
“ I don't want to go back home this way ; I just can't !
“ 我 不 想 到 去 后退 家 这 方式 ; 我 只是 不能 !

“我不想以这种方式回家；我做不到！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] — [wɪl] [stretʃ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [swel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɔɪ]
Can't you give me something that will — will stretch me and swell me to boy
不能 你 给 我 某物 那 将要 — 将要 拉紧 我 和 膨胀 我 到 男生
[saɪz] — [dʒʌst][tuː; tə] [bɔɪ] [saɪz] ?
size — just to boy size ?
尺寸 — 只是 到 男生 尺寸 ?

你能不能给我一些东西，让我——让我膨胀到男孩的大小——只是变成男孩的大小?

[kɑːnt] [juː; jʊ] — [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [-]
Can't you — can't you ? ” [178]
不能 你 — 不能 你 ? ” [-]

你不能——你不能吗? ”[178]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;
“ I don't know , ” — with a gloomy shake of the head ;
“ 我 不 知道 , ” — 和 一个 阴沉 摇 的 这 头 ;

“我不知道，”他沮丧地摇了摇头;

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drʌg] [ɔːr] [ˈkemɪk(ə)l] ,
“ I never heard of such a drug or chemical ,
“ 我 绝不 听到 的 这样的 一个 药品 或者 化学 ,

“我从未听说过这种药物或化学物质。”

[bʌt; bət] [its] [ˈberli] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkemɪsts] [meɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
but it's barely possible our chemists may know of something of the kind .
但 它是 仅仅 可能的 我们的 化学家 可能 知道 的 某物 的 这 种类 .

但我们的化学家几乎不可能知道这类东西。

[aɪl] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll see about it .
患病的 看 关于 它 .

我会考虑一下。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] . ”
But here's a difficulty . ”
但 这里是 一个 困难 . ”

但这里有个难题。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[wʌt] , [ˈfɪts] ? ”
What , Fitz ? ”
什么 , 菲茨 ? ”

什么事，菲茨?

“ [waɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪkˈsept] [baɪ]
“ Why , as you know , there's no means of getting out of Goblinland except by
“ 为什么 , 作为 你 知道 , 有 不 方法 的 获得 出去 的 - 除了 经过
[bəˈluːn] ;
balloon ;
气球 ;

“你知道，除了乘热气球之外，没有其他办法离开哥布林国;

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ] [bəˈluːn] [wɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ][æt; ət] [fʊl] [ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l] [weɪt] . ”
and I doubt if my balloon will carry you at full and normal weight . ”
和 我 怀疑 如果 我的 气球 将要 携带 你 在 满的 和 普通的 重量 . ”

我怀疑我的气球能否承载你正常体重时的状态。

“ [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ? ”

“	But	can't	you	get	a	bigger	one	?	”
”	但	不能	你	得到	一个	大	一	?	”

“但是你不能买个更大的吗？”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [meɪd] ; [aɪ] [dəunt] — ”

“	I	might	have	one	made	;	I	don't	—	”
”	我	可能	有	一	制成	;	我	不	—	”

“我或许可以做一个；但我不会——”

“ [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] , ['fɪts] !

“	Oh	,	no	—	no	,	Fitz	!
”	哦	,	不	—	不	,	菲茨	!

“哦，不——不，菲茨！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fræntɪkli] .

”	the	boy	interrupted	frantically	.
”	这	男生	中断	疯狂地	.

男孩慌乱地打断道。

“ [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðæt] ; [aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] .

“	Don't	think	of	doing	that	;	I	can't	wait	.
”	不	思考	的	正在做	那	;	我	不能	等待	.

“别想那样做；我等不及了。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ? ”

Can't	you	borrow	a	bigger	one	?	”
不能	你	借	一个	大	一	?	”

你不能借个更大的吗?

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [bɪgə(r)] [wʌnz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['meɪɜ-z] [steɪt] [bə'lu:n] .

“	There	are	no	bigger	ones	,	except	the	mayor's	state	balloon	.
”	那里	是	不	大	一个	,	除了	这	市长的	状态	气球	.

“除了市长的州气球之外，没有更大的了。”

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:] ['feðər] [bedz] [læʃ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bæg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [kɑ:r]

It	has	two	feather	beds	lashed	together	for	a	bag	,	and	a	very	large	car
它	有	二	羽毛	床	鞭打	一起	为了	一个	包	,	和	一个	非常	大的	车

. ”

: ”

. ”

它有两张用绳子绑在一起的羽绒床垫，还有一个很大的汽车。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɪts] ? ”

“	Can't	you	get	it	—	can't	you	get	it	,	Fitz	?	”
”	不能	你	得到	它	—	不能	你	得到	它	,	菲茨	?	”

“你难道还不明白吗——你难道还不明白吗，菲茨？”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [ɪn'di:d] .

“	I	don't	know	,	indeed	.
”	我	不	知道	,	的确	.

“我确实不知道。”

[ðen] , [hɪəz] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] , [bɑ:b] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] . ”

Then	,	here's	another	difficulty	,	Bob	,	and	a	greater	one	to	my	mind	.	”
然后	,	这里是	其他	困难	,	鲍勃	,	和	一个	更大的	一	到	我的	头脑	.	”

那么，鲍勃，这里还有另一个难题，而且在我看来，这个难题更大。

“ [oʊ] , ['fɪts] !

“	Oh	,	Fitz	!
”	哦	,	菲茨	!

“哦，菲茨！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [moʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	the	boy	moaned	,	wringing	his	hands	.
"	这	男生	呻吟	,	拧干	他的	双手	.

男孩呻吟着，双手不停地绞在一起。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	You	don't	mean	it	!	"
"	你	不	意思是	它	!	"

"你不是认真的吧！"

" [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['nɑːdɪŋ] ['greɪvli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [pɑːp] [aɪz]

"	Yes	,	I	do	,	"	said	the	goblin	,	nodding	gravely	;	but	his	twinkling	pop	eyes
"	是的	,	我	做	,	"	说	这	哥布林	,	点头	严重地	;	但	他的	闪烁	流行音乐	眼睛

[bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

belied	his	words	.
谎言	他的	字	.

"是的，我愿意，"小妖精严肃地点了点头说道；但他那双闪闪发光的眼睛却与他的话相悖。

" [juː; jʊ] [siː] , [bɑːb] , [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [tuː; tə] - .

"	You	see	,	Bob	,	you're	the	first	human	being	that	has	ever	come	to	Goblinland	.
"	你	看	,	鲍勃	,	你是	这	第一的	人类	存在	那	有	曾经	来	到	-	.

"你看，鲍勃，你是第一个来到哥布林国的人类。"

[naʊ] , [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Now	,	the	secrets	of	the	[	179	]
现在	,	这	秘密	的	这	[	-	]

现在，[179]的秘密

['kʌntri] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɪts] ['werəbaʊts] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kerfəli]

country	—	including	the	secret	of	its	whereabouts	,	have	always	been	carefully
国家	—	包括	这	秘密	的	它是	下落	,	有	总是	到过	小心

['gɑːrdɪd] .

guarded	.
守卫	.

该国——包括其所在地点的秘密——一直受到严密保护。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['meɪər] , [wɪl] [seɪ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] . "

I	don't	know	what	his	honor	,	the	mayor	,	will	say	about	letting	you	go	.	"
我	不	知道	什么	他的	荣誉	,	这	市长	,	将要	说	关于	出租	你	去	.	"

我不知道市长阁下会如何表态，是否同意放你走。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] ['eniθɪŋ] , ['fɪts] , [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] ! "

"	I	won't	tell	anything	,	Fitz	,	I	won't	—	I	won't	!	"
"	我	惯于	告诉	任何事物	,	菲茨	,	我	惯于	—	我	惯于	!	"

"我不会说的，菲茨，我不会——我不会！"

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ? " ['kwestʃənd] ['fɪts] ['miː] .

"	Not	a	thing	?	"	questioned	Fitz	Mee	.
"	不是	一个	事物	?	"	被质问	菲茨	米	.

"什么都没有吗？"菲茨·米问道。

" [noʊ] , [sɜːr] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	No	,	sir	—	not	a	thing	.	"
"	不	,	先生	—	不是	一个	事物	.	"

"不，先生——什么都没有。"

" ['dʌbljuː] - [iː] - [əl] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	W	-	e	-	ll	,	I	—	I	don't	know	.
"	W	-	e	-	二	,	我	—	我	不	知道	.

"嗯，我——我不知道。"

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [bɑːb] , [ɪf] [ðə; ði] ['meɪər] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [hoʊm] ? ”

What	will	you	do	,	Bob	,	if	the	mayor	won't	let	you	go	back	home	?	”
什么	将要	你	做	,	鲍勃	, 如果	这	市长	惯于	让	你	去	后退	家	?	”	

鲍勃，如果市长不让你回家，你打算怎么办?

“ [aɪl] [dʒʌst][daɪ] — [ðæts] [wʌt] !

“	I'll	just	die	—	that's	what	!
“ 患病的	只是	死	—	那就是	什么	!	

“我宁愿去死——就是这样！”

” [ðə; ði]['gɑːblɪn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [θaɪz] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [huːpt] , [ænd; ənd] [læft]

”	The	goblin	slapped	his	thin	thighs	and	laughed	and	whooped	,	and	laughed
”	这	哥布林	被掌掴	他的	薄的	大腿	和	笑了	和	欢呼	,	和	笑了

[sʌm; səm] [mɔːr] .

some	more	.
一些	更多的	.

“小妖精拍打着自己瘦弱的大腿，又笑又叫，笑个不停。”

[aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [læd] [skriːmd] : “ [læf] !

Out	of	patience	,	the	lad	screamed	:	“	Laugh	!
出去	的	耐心	,	这	小伙子	尖叫	:	”	笑	!

少年失去耐心，大喊道：“笑！”

[læf] [tɪl] [juː; jʊ][bɜːrst] , [juː; jʊ][oʊld] [kən'vʌlʃəŋ] !

Laugh	till	you	burst	,	you	old	Convulsions	!
笑	直到	你	爆裂	,	你	老的	抽搐	!

笑到肚子疼吧，你们这些老家伙!

[juː; jʊ][oʊld]['spæzəmz] !

You	old	Spasms	!
你	老的	痉挛	!

你们这些老家伙!

[juː; jʊ][oʊld] [hɪ'sterɪks] !

You	old	Hysterics	!
你	老的	癔症	!

你们这些老家伙!

[jeə] !

Yeah	!
是的	!

是的!

[jeə] !

Yeah	!
是的	!

是的!

” [ænd; ənd]['fɪts] ['miː] [dɪd] [læf] — [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ]

”	And	Fitz	Mee	did	laugh	—	till	he	was	entirely	out	of	breath	and	panting
”	和	菲茨	米	做过	笑	—	直到	他	曾是	完全	出去	的	气息	和	喘息

[ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beloʊz] .

and	wheezing	like	a	bellows	.
和	喘息	喜欢	一个	风箱	.

“菲茨·米笑个不停——直到他完全喘不过气来，像风箱一样喘着粗气。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] :

When	at	last	he	had	regained	control	of	himself	,	he	whispered	brokenly	:
什么时候	在	最后的	他	有	恢复	控制	的	他自己	,	他	低声说道	破碎地	:

当他终于恢复了理智后，他哽咽着低语道：

“ [bɑːb] , [wiːl] — [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] — [ðə; ði] ['meɪər] .
“ **Bob , we'll — we'll go and see — the mayor .**
“ 鲍勃 , 出色地 — 出色地 去 和 看 — 这 市长 .

“鲍勃，我们——我们去见见——市长。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːf] .
” **And they caught up their caps and were off .**
” 和 他们 捕捉 向上 他们的 帽子 和 是 离开 .

“然后他们戴上帽子，出发了。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [bɔɪ] — [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
“ **So you wish to go home , boy — eh ? ” said the mayor ,**
“ 所以 你 希望 到 去 家 , 男生 — 嗯 ? ” 说 这 市长 ,

“所以你想回家了，小子——嗯？”市长说道。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ruːlər][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɔːl][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['terətɔːri] ,
the august ruler of Goblinville and all adjacent territory ,
这 八月 统治者 的 - 和 全部 邻近的 领土 ,

哥布林维尔及其周边地区的尊贵统治者，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] . [-]
as soon as the two were ushered into his presence . [180]
作为 很快 作为 这 二 是 引导 进入 他的 在场 . [-]

两人一被带到他面前。[180]

“ [jes] , [sɜːr] , ” [bɑːb] ['ænsər] ['hʌmbli] .
“ **Yes , sir , ” Bob answered humbly .**
“ 是的 , 先生 , ” 鲍勃 回答 谦卑地 .

“是的，先生，”鲍勃谦卑地回答道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] : “ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Then , with boyish inquisitiveness : “ But how did you know it ? ”
然后 , 和 男孩气 好奇心 : “ 但 如何 做过 你 知道 它 ? ”

然后，他带着孩子般的好奇心问道：“可是你是怎么知道的呢？”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [grʌf] [rɪ'plaɪ] .
“ **Never mind , ” was the gruff reply .**
“ 绝不 头脑 , ” 曾是 这 粗暴 回复 .

“算了，”对方粗声粗气地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **It will please you to return home will it ? ”**
“ 它 将要 请 你 到 返回 家 将要 它 ? ”

“你很乐意回家，对吧？”

“ [jes] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . ”
“ **Yes , sir , indeed it will . ”**
“ 是的 , 先生 , 的确 它 将要 . ”

“是的，先生，的确如此。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .
“ **Then you must go .**
“ 然后 你 必须 去 .

“那么你必须去。”

[biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] . ”
Be off at once . ”
是 离开 在 一次 . ”

立刻下车。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ” [bɑːb][bɪ'gæn] .
“ **But — but — ” Bob began .**
“ 但 — 但 — ” 鲍勃 开始 .

“但是——但是——”鲍勃开口道。

“ [aɪl] [fɪks] [ɔːl] [ðæt] , ” [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈkwɪkli] [dɪˈvaɪnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ment] [tuː; tə]
“ I'll fix all that , ” his honor interrupted , quickly divining what the boy meant to
“ 患病的使固定全部 那 , ” 他的 荣誉 中断 , 迅速地 占卜 什么 这 男生 意思是 到
[seɪ] .
say .
说 .

“我会解决所有这些问题的，”他的荣誉感打断了他，迅速领会了男孩想表达的意思。

“ [aɪm][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
“ I'm as anxious to be rid of you as you are to be gone .
“ 我是 作为 焦虑的 到 是 摆脱 的 你 作为 你 是 到 是 已消失 .

“我和你一样渴望离开。”

[juːv] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈrʌmpəs] [hɪr] — [juː; jʊ][hæv; həv] .
You've stirred up a pretty rumpus here — you have .
你已经 搅拌 向上 一个 漂亮的 喧闹 这里 — 你 有 .

你在这里引起了不小的骚动——确实如此。

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][ˈhjuːmən] [bɔɪ] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][doʊˈmeɪn] ; [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ðə; ði]
You're the first human boy that ever came into my domain ; and you'll be the
你是 这 第一的 人类 男生 那 曾经 来了 进入 我的 领域 ; 和 你会 是 这
[læst] .
last .
最后的 .

你是第一个踏入我领地的人类男孩；你也将是最后一个。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] — [eɪ] ?
But I trust your experience has done you good — eh ?
但 我 相信 你的 经验 有 完毕 你 好的 — 嗯 ?

但我相信你的经历对你很有益处，对吧?

” [bɑːb][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” Bob nodded .
” 鲍勃 点头 .

鲍勃点了点头。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] . [saɪn] [ðɪs] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈviːl] [wʌt] [juːv] [siːn] [ænd; ənd]
“ Very well , then . Sign this pledge that you won't reveal what you've seen and
” 非常 出色地 , 然后 . 符号 这 保证 那 你 惯于 揭示 什么 你已经 已见 和
[ˈlɜːrnɪd] ,
learned ,
学习 ,

“很好。请签署这份保证书，保证你不会泄露你所看到和了解到的信息。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [hɑːrt] .
and that you'll take the lesson to heart .
和 那 你会 拿 这 课 到 心 .

你会把这个教训铭记于心。

” [bɑːb] [ˈglædli] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] .
” Bob gladly signed the pledge .
” 鲍勃 乐意 签名 这 保证 .

鲍勃欣然签署了承诺书。

“ [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] [ˈhjuːmərəsli] ,
“ Now , ” continued the mayor , his eyes snapping humorously ,
“ 现在 , ” 持续 这 市长 , 他的 眼睛 啪啪 幽默地 ,

“现在，”市长继续说道，眼神中带着一丝幽默，闪过一丝狡黠。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ][doʊˈmeɪn] :
“ these are the conditions under which you must leave my domain :
“ 这些 是 这 状况 在下面 哪个 你 必须 离开 我的 领域 :

“你必须满足以下条件才能离开我的领域：

[aɪl] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kemɪsts] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][saɪz] ;

I'll	call	in	the	chemists	and	have	them	restore	you	to	normal	size	;
患病的	称呼	在	这	化学家	和	有	他们	恢复	你	到	普通的	尺寸	;

我会请化学家来，让他们把你恢复到正常大小；

[aɪv] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [kæn; kən][duː]

I've	already	communicated	with	them	,	and	they	assure	me	they	can	do
我已经	已经	沟通	和	他们	,	和	他们	保证	我	他们	能	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我已经和他们沟通过了，他们向我保证他们可以做到。

[ðen] [aɪl] [let][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] ['fɪts] ['miː] [teɪk] [maɪ] [steɪt] [bə'luːn] [ænd; ənd] ['kæri]

Then	I'll	let	the	honorable	and	worthy	Fitz	Mee	take	my	state	balloon	and	carry
然后	患病的	让	这	光荣的	和	值得	菲茨	米	拿	我的	状态	气球	和	携带

[juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['jæŋkilænd] .

you	back	to	Yankeeland	.
你	后退	到	扬基兰	.

然后，我会让正直而值得尊敬的菲茨·米乘坐我的州气球，带你回到扬基国。

[juː; jʊ] [wɪl] [set] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

You	will	set	out	this	afternoon	at	one	o'clock	.
你	将要	放	出去	这	下午	在	一	点钟	.

你们将于今天下午一点出发。

[bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ][ɪg'zækt] : [juː; jʊ] [-]

But	one	other	thing	I	exact	:	you	[	181	]
但	一	其他	事物	我	精确的	:	你	[	-	]

但我还有一件事要要求：你[181]

[mʌst; məst] [ber] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

must	bear	nothing	away	with	you	that	you	did	not	bring	here	with	you	.
必须	熊	没有什么	离开	和	你	那	你	做过	不是	带来	这里	和	你	.

你不得带走任何你没有带来的东西。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kiːn] , ['miːnɪŋf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [kʊd; kəd]

"	And	the	mayor	gave	the	boy	a	keen	,	meaningful	look	that	the	urchin	could
"	和	这	市长	给予	这	男生	一个	敏锐的	,	有意义的	看	那	这	顽童	可以

[nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] .

not	interpret	.
不是	解释	.

“市长给了男孩一个锐利而意味深长的眼神，但这个顽童却无法解读。

[ðə; ði] ['kemɪsts] [keɪm] [ɪn] , [θriː] [eɪdʒd][ænd; ənd] [bi'hwiskəd] ['gɔblɪnz] ['werɪŋ] [lɔːŋ] , [blæk] [roʊbz]

The	chemists	came	in	,	three	aged	and	bewhiskered	goblins	wearing	long	,	black	robes
这	化学家	来了	在	,	三	老年人	和	有胡须的	哥布林	穿着	长的	,	黑色的	长袍

[ænd; ənd][sɪlk] [skʌl] [kæps] .

and	silk	skull	caps	.
和	丝绸	颅骨	帽子	.

化学家们走了进来，他们是三个上了年纪、长着胡须的小妖精，穿着黑色长袍，戴着丝绸头巾。

“ [maɪ] [gʊd] ['kemɪsts] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ? ”

“	My	good	chemists	,	”	said	the	mayor	,	“	are	you	ready	for	the	experiment	?	”
“	我的	好的	化学家	,	”	说	这	市长	,	“	是	你	准备好	为了	这	实验	?	”

“我的优秀化学家们，”市长说，“你们准备好进行实验了吗？”

“ [ɔːl] ['redi] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [meɪd] ['ænsər] , ['bəuiŋ] [prə'faʊndli] .

“	All	ready	,	your	honor	,	”	the	eldest	of	the	three	made	answer	,	bowing	profoundly	.
“	全部	准备好	,	你的	荣誉	,	”	这	长子	的	这	三	制成	回答	,	鞠躬	深刻地	.

“一切就绪，大人。”三人中最年长的回答道，并深深鞠了一躬。

“ [tuː; tə] [wɜːrk] , [ðen] , ” [ðə; ði] ['meɪər] [kə'mɑːndid] .

“	To	work	,	then	,	”	the	mayor	commanded	.
”	到	工作	,	然后	,	”	这	市长	命令	.

“那就开始工作吧，”市长命令道。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [tuː] [əd'vænst] [ænd; ənd] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] ['bɑːbz] [hændz] , [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn]

The	younger	two	advanced	and	caught	and	held	Bob's	hands	,	their	fingers	upon
这	年轻	二	先进的	和	捕捉	和	握住	鲍勃的	双手	,	他们的	手指	之上

[hɪz; ɪz] [pʌls] .

his	pulse	.
他的	脉冲	.

两个年纪较小的孩子走上前去，抓住鲍勃的手，手指放在他的脉搏上。

[ðə; ði] ['eldɪst] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faɪəl] [ʌv; əv] [θɪk] , [ˌoʊpə'les(ə)nt] ['lɪkwɪd] .

The	eldest	produced	a	tiny	phial	of	thick	,	opalescent	liquid	.
这	长子	生产	一个	微小的	小瓶	的	厚的	,	乳白色	液体	.

年纪最大的那个取出了一小瓶浓稠的乳白色液体。

“ [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Put	out	your	tongue	,	”	he	said	to	the	boy	.
”	放	出去	你的	舌头	,	”	他	说	到	这	男生	.

“伸出你的舌头，”他对男孩说。

[ðə; ði] [læd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [əu'beid] ,

The	lad	unhesitatingly	obeyed	,
这	小伙子	毫不犹豫	服从	,

那少年毫不犹豫地服从了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['kemɪst] [let] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪsɪd] ['lɪkwɪd] [fɔːl] [ə'pɑːn]

and	the	aged	and	trembling	chemist	let	a	drop	of	the	viscid	liquid	fall	upon
和	这	老年人	和	发抖	化学家	让	一个	降低	的	这	粘稠的	液体	落下	之上

[ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] ['kwɪvərɪŋ] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . [-]

the	tip	of	the	youngster's	quivering	organ	of	speech	.	[	182	]
这	提示	的	这	年轻人的	颤抖	器官	的	演讲	.	[	-	]

这位年迈颤抖的化学家让一滴粘稠的液体落在了年轻人颤抖的舌头上。[182]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['mɑːrvələs] .

The	effect	was	instantaneous	and	startling	,	if	not	marvelous	.
这	影响	曾是	瞬间	和	令人震惊	,	如果	不是	奇妙	.

效果立竿见影，令人震惊，甚至可以说是惊艳。

[bɑːb] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [mæd] ['beloʊ] [ʌv; əv] [peɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]

Bob	let	out	a	mad	bellow	of	pain	,	shaking	his	head	and	writhing	and
鲍勃	让	出去	一个	疯狂的	下面	的	疼痛	,	摇晃	他的	头	和	扭动	和

['druːlɪŋ] .

drooling	.
流口水	.

鲍勃发出痛苦的嚎叫，摇着头，扭动着身体，流着口水。

[ðə; ði] ['meɪər] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	mayor	changed	countenance	and	deprecatingly	shook	his	head	.
这	市长	已更改	面容	和	贬义地	摇晃	他的	头	.

市长脸色一变，不屑地摇了摇头。

['fɪts] ['miː] [groʊn] [ə'laʊd] .

Fitz	Mee	groaned	aloud	.
菲茨	米	呻吟	大声	.

菲茨·米大声呻吟起来。

“ [drɔː] [ɪn] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] !

“	Draw	in	your	tongue	and	shut	your	mouth	and	swallow	!
”	画	在	你的	舌头	和	关闭	你的	嘴	和	吞	!

“收起舌头，闭上嘴，吞咽！”

" [ðə; ði] [θriː] [sæ'vɑːnts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [jeld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
" the three savants simultaneously yelled at the boy .
" 这 三 学者 同时地 大喊 在 这 男生 .

三个智者同时对着男孩大喊。

[bɑːb] [rɪ'lʌktəntli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] [hiː; hi]
Bob reluctantly did as he was told ; and immediately , instantaneously he
鲍勃 勉强 做过 作为 他 曾是 讲述 ; 和 立即地 , 瞬间 他
[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][saɪz] .
was restored to normal size .
曾是 恢复 到 普通的 尺寸 .

鲍勃不情愿地照做了；随即，他瞬间恢复了正常大小。

" [wʊ'piː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kemɪsts] ,
" Whoopee ! " shouted the chemists ,
" 欢呼 ! " 喊叫 这 化学家 ,

"太棒了！"化学家们喊道。

[ɪm'breɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][mæd]['keipəz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]
embracing one another and indulging in mad capers and other manifestations of
拥抱 一 其他 和 沉溺于 在 疯狂的 刺山柑 和 其他 表现 的
[ɪn'seɪn] [dʒɔɪ] .
insane joy .
疯狂的 喜悦 .

互相拥抱，尽情享受疯狂的冒险和其他疯狂的快乐。

" [ə; eɪ] [sək'ses] !
" A success !
" 一个 成功 !

"成功了！"

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] ! "
A complete success ! "
一个 完全的 成功 ! "

彻底成功!

" [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" Thank goodness !
" 感谢 善良 !

"谢天谢地!

" ['mɝːmɝd] ['fɪts] ['miː] .
" murmured Fitz Mee .
" 低声说道 菲茨 米 .

"菲茨·米低声说道。"

" [ə; eɪ] [sək'ses] ! "
" A success ! "
" 一个 成功 ! "

"成功了！"

" [jes] , " [ðə; ði] ['meɪər] ['mʌtəd] ['draɪli] , ['grɪmli] , " [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] — [ə; eɪ] [tuː]
" Yes , " the mayor muttered drily , grimly , " a remarkable success — a too
" 是的 , " 这 市长 低声说道 干巴巴地 , 阴沉地 , " 一个 卓越 成功 — 一个 也
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] !
remarkable success !
卓越 成功 !

"是的，"市长冷冷地、阴沉地咕哝道，"这是一项了不起的成功——一项太了不起的成功！"

[maɪ] [gʊd] ['kemɪsts] , [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] ,
My good chemists , destroy what you have left of that stuff ,
我的 好的 化学家 , 破坏 什么 你 有 左边 的 那 东西 ,

我的化学家们，把剩下的那些东西都销毁掉!

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] .

and	make	no	more	at	your	peril	.
和	制作	不	更多的	在	你的	危险	.

但切勿再这样做，否则后果自负。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [bɔɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ,

I'm	not	going	to	have	any	more	boys	manufactured	in	this	country	—	a	noisy	,
我是	不是	去	到	有	任何	更多的	男孩们	制造	在	这	国家	—	一个	嘈杂	,

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [lɑːt] !

disturbing	lot	!
令人不安	很多	!

我再也不想在这个国家生男孩了——他们是一群吵闹又令人厌烦的家伙!

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] !

You	hear	me	!
你	听到	我	!

你听到了吗!

" [ðen] [tuː; tə]['fɪts] ['miː] : " [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] [æt; ət][wʌn]

"	Then	to	Fitz	Mee	:	"	You	take	your	departure	from	the	public	square	at	one
"	然后	到	菲茨	米	:	"	你	拿	你的	离开	从	这	民众	正方形	在	一

[ə'klɔk, əu-] , [rɪ'membər] .

o'clock	,	remember	.
点钟	,	记住	.

然后对菲茨·米说："记住，你一点钟从广场出发。"

[ðə; ði] [steɪt] [bə'luːn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] ['redinəs] .

The	state	balloon	will	be	there	in	readiness	.
这	状态	气球	将要	是	那里	在	准备就绪	.

国家气球将在那里待命。

[jʊə(r)] [ɪk'skjuːzd] .

You're	excused	.
你是	已原谅	.

你被允许离开了。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət]['fɪts] [miːz] ['rezɪdəns] , [bɑːb] [ri'mɑːkt]

"	When	the	two	comrades	were	again	at	Fitz	Mee's	residence	,	Bob	remarked
"	什么时候	这	二	同志们	是	再次	在	菲茨	米的	住宅	,	鲍勃	评论

[ɪn'dʒenjuəsli] :

ingenuously	:
巧妙地	:

"当两位同志再次来到菲茨·米的住所时，鲍勃天真地说道：

" ['fɪts] ,

"	Fitz	,
"	菲茨	,

"菲茨，

[waɪl] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['gæðər] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['nʌgɪts] [aɪ]

while	you're	getting	ready	I'm	going	to	gather	up	some	of	the	gold	nuggets	I
尽管	你是	获得	准备好	我是	去	到	收集	向上	一些	的	这	金子	鸡块	我

[sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] . " [-]

saw	on	the	shore	of	the	brook	.	"	[	183	]
锯	在	这	支撑	的	这	溪	.	"	[	-	]

在你准备的时候，我要去收集一些我在小溪岸边看到的金块。"[183]

" ['betər] [nɑːt] , " ['fɪts] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	Better	not	,	"	Fitz	replied	,	without	looking	up	from	his	work	.
"	更好的	不是	,	"	菲茨	回复	,	没有	寻找	向上	从	他的	工作	.

"最好还是别这样，"菲茨头也不抬地回答道。

“ [waɪ] ？ ”
“ Why ？ ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [aɪ] ['wʊdnt] ，[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] — [ðæts] [ɔːl] . ”
“ I wouldn't , if I were you — that's all . ”
“ 我 不会 ，如果 我 是 你 — 那就是 全部 . ”

“如果我是你，我就不会——就这些。”

“ [wel] ，[waɪ] ？ ”
“ Well , why ？ ”
“ 出色地 ，为什么 ？ ”

“那么，为什么呢？ ”

“ [ðeə(r)] [nɑːt] [jɔːrz] . ”
“ They're not yours . ”
“ 它们是 不是 你的 . ”

“它们不是你的。”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['gɔblɪnz] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɔːŋ] —
But you goblins make no use of them ; and it wouldn't be wrong —
但 你 哥布林 制作 不 使用 的 他们 ; 和 它 不会 是 错误的 —
['wʊdnt] [biː; bi] ['stiːlɪŋ] ,
wouldn't be stealing ,
不会 是 偷窃 ,

但你们这些地精却不用它们；而且这样做也没错——不算偷窃，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ？ ”
would it ？ ”
会 它 ？ ”

真的吗？

“ [noʊ] , ” ['fɪts] ['miː] ['mʌmbld] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['rɑːbəri] , [ɪg'zæktli] .
“ No , ” Fitz Mee mumbled , “ it wouldn't be robbery , exactly .
“ 不 , ” 菲茨 米 喃喃自语 , “ 它 不会 是 抢劫 , 确切地 .

“不，”菲茨·米咕哝道，“这不完全算是抢劫。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['meɪər] [sed] . ”
But you heard what the mayor said . ”
但 你 听到 什么 这 市长 说 . ”

但你听到了市长说的话。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ？ ”
“ What about ？ ”
“ 什么 关于 ？ ”

“那又怎样？ ”

“ [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [hɪr]
“ That you weren't to take anything away with you that you didn't bring here
“ 那 你 不是 到 拿 任何事物 离开 和 你 那 你 没有 带来 这里
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
with you . ”
和 你 . ”

“你不准带走任何你没带来的东西。”

“ [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , I heard him .
” 是的 , 我 听到 他 .

“是的，我听到了。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ? ”
Is that what he meant ? ”
是 那 什么 他 意思是 ? ”

他就是这个意思吗?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . ”
“ To be sure . ”
” 到 是 当然 . ”

“当然。”

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['nʌgɪts] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv]
why does he object to my taking a few old nuggets of gold that none of
为什么 做 他 目的 到 我的 采取 一个 很少 老的 鸡块 的 金子 那 没有任何 的
[juː; jʊ] [wɪl] [juːz] ?
you will use ?
你 将要 使用 ?

他为什么反对我拿走几块你们都不会用的旧金块呢?

” [sed] [bɑːb] ['piːvɪʃli] .
” said Bob peevishly .
” 说 鲍勃 恼怒地 .

“鲍勃不耐烦地说。”

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [bɑːb] : [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [goʊld] [bæk] [tuː; tə] ['jæŋkilænd] , [ænd; ənd] [tel] [wer]
“ For this reason , Bob : you take that gold back to Yankeeland , and tell where
” 为了 这 原因 , 鲍勃 : 你 拿 那 金子 后退 到 扬基兰 , 和 告诉 在哪里
[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — ”
you got it — ”
你 得到 它 — ”

“所以，鲍勃：你把那黄金带回北方佬的地盘，告诉他们你是从哪儿弄来的——”

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tel] [wer] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [læd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ But I won't tell where I got it , ” the lad interrupted .
” 但 我 惯于 告诉 在哪里 我 得到 它 , ” 这 小伙子 中断 .

“但我不会告诉你我是从哪里得到的，”男孩打断道。

[ˌʌn'hidɪŋ] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] [kən'tɪnjuːd] :
Unheeding , the goblin continued :
不理会 , 这 哥布林 持续 :

妖精置若罔闻，继续说道:

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] - [mæd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [sɜːrtʃ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər]
“ And your money - mad people will search out our country and conquer
” 和 你的 钱 - 疯狂的 人们 将要 搜索 出去 我们的 国家 和 征服
[ænd; ənd]['ruːɪn][juː 'es] . ”
and ruin us . ”
和 废墟 我们 . ”

“你们这些唯利是图的人会找到我们的国家，征服我们，摧毁我们。”

“ [oʊ] , [ʃɔː] , ['fɪts] ! ”
“ Oh , pshaw , Fitz ! ”
” 哦 , 呸 , 菲茨 ! ”

“哦，呸，菲茨！”

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [bɑːb] . ” [-]
“ What I say is true , Bob . ” [184]
“ 什么 我 说 是 真的 , 鲍勃 . ” [-]

“我说的是真的，鲍勃。”[184]

[bʌt; bət][bɑːb][wʌz; wəz] ['niːðər] [kən'vɪnst] [nɔːr]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv]
But Bob was neither convinced nor satisfied , and he resolved to have
但 鲍勃 曾是 两者都不 确信 也不 使满意 , 和 他 已解决 到 有
[ðə; ði] ['nʌgɪts] [æt; ət][ɔːl]['hæzərd] .
the nuggets at all hazard .
这 鸡块 在 全部 冒险 .

但鲍勃既不相信也不满意，他决心不惜一切代价也要得到这些金块。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrm] ?
Where was the harm ?
在哪里 曾是 这 伤害 ?

哪里造成了伤害?

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['gɔblɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː]
The gold was of no value to the goblins ; it would be of great value
这 金子 曾是 的 不 价值 到 这 哥布林 ; 它 会 是 的 伟大的 价值
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

黄金对地精来说毫无价值；但对他来说却价值连城。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
And he wouldn't say a word about where he got it — indeed he wouldn't .
和 他 不会 说 一个 单词 关于 在哪里 他 得到 它 — 的确 他 不会 .

他始终不愿透露这东西是从哪里来的——真的，他什么也不肯说。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər][ɔːr][ðə; ði] ['puːrɝ] .
He would take it ; and no one would be the wiser or the poorer .
他 会 拿 它 ; 和 不 一 会 是 这 更明智 或者 这 贫穷 .

他会接受它；这样一来，既不会有人变得更聪明，也不会有人变得更贫穷。

[soʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
So , while his comrade was busy at other things ,
所以 , 尽管 他的 同志 曾是 忙碌的 在 其他 事物 ,

所以，当他的同伴忙于其他事情时，

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
he slipped out to the brookside and filled his pockets .
他 滑倒了 出去 到 这 布鲁克赛德 和 已填 他的 口袋 .

他溜到溪边，把口袋装满了东西。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ɔːl] - , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]
One o'clock came , the time of departure , and all Goblinville , including the
一 点钟 来了 , 这 时间 的 离开 , 和 全部 - , 包括 这
['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,
mayor and his officers ,
市长 和 他的 警官 ,

一点钟到了，是出发的时间，整个哥布林镇，包括镇长和他的官员们，

[wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
was out to see the aëronauts off upon their long voyage .
曾是 出去 到 看 这 宇航员 离开 之上 他们的 长的 航程 .

出去送别宇航员们踏上漫长的旅程。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][gɑːd] - [spiːd] [ænd; ənd]

The	mayor	shook	hands	with	the	two	and	wished	them	God	-	speed	and
这	市长	摇晃	双手	和	这	二	和	希望	他们	上帝	-	速度	和

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [geɪv] [ðem; ðəm] [θriː] ['hɑːrti] [tʃɪrz] .

the	populace	gave	them	three	hearty	cheers	.
这	民众	给予	他们	三	爽朗	干杯	.

市长与两人握手，祝他们一路顺风，民众报以三声热烈的欢呼。

[ðen] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [weid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

Then	the	anchor	was	weighed	,	and	they	were	off	.
然后	这	锚	曾是	称重	,	和	他们	是	离开	.

然后他们起锚，扬帆起航。

['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [bə'luːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] .

Slowly	and	majestically	the	great	state	balloon	began	to	ascend	.
缓慢地	和	雄伟地	这	伟大的	状态	气球	开始	到	上升	.

巨大的国家气球缓缓而雄伟地开始上升。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] , [bɑːb] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	it	had	risen	a	hundred	feet	,	Bob	,	looking	over	the	side	of	the
但	什么时候	它	有	升起	一个	百	脚	,	鲍勃	,	寻找	超过	这	边	的	这

[kɑːr] ,

car	,
车	,

但当它升到一百英尺高时，鲍勃从车边向外望去，

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ] .

became	aware	of	a	disturbance	in	the	crowd	beneath	.
成为	意识到的	的	一个	干扰	在	这	人群	下面	.

察觉到下方人群中发生了骚动。

[hiː; hi] [sɔː] ['gɔblɪnz] [ɪk'saɪtɪdli] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz]

He	saw	goblins	excitedly	running	this	way	and	that	and	a	number	of	officers
他	锯	哥布林	兴奋地	跑步	这	方式	和	那	和	一个	数字	的	警官

['trʌndlɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wiːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] .

trundling	a	big	black	object	on	wheels	across	the	public	square	.
缓慢行驶	一个	大的	黑色的	目的	在	车轮	穿过	这	民众	正方形	.

他看到一群小妖精兴奋地四处奔跑，还有几个军官推着一个带轮子的黑色大物体穿过广场。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌmpəs] , ['fɪts] ?

“	What's	the	meaning	of	the	rumpus	,	Fitz	?
“	是什么	这	意义	的	这	喧闹	,	菲茨	?

“菲茨，这场骚动到底是怎么回事？”

” [ðə; ði] [læd] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

”	the	lad	cried	to	his	companion	.
”	这	小伙子	哭	到	他的	伴侣	.

“那小子对他的同伴喊道。”

“ [wɒts] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæv; həv] ? ”

“	What's	that	the	officers	have	?	”
“	是什么	那	这	警官	有	?	”

“警官们手里拿的是什么？”

“ [waɪ] , ” ['fɪts] [gɑːspt] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʊk] [bɪ'niːθ] , “ [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [aʊt]

“	Why	,	”	Fitz	gasped	,	taking	a	hurried	look	beneath	,	“	the	officers	are	running	out
“	为什么	,	”	菲茨	倒吸一口气	,	采取	一个	慌忙	看	下面	,	“	这	警官	是	跑步	出去

[ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [gʌn] ！ ”

the	dynamite	gun	!	”
这	炸药	枪	！	”

“为什么，”菲茨倒吸一口凉气，匆匆向下看了一眼，“警官们正在使用炸药枪！”

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['treɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bə'luːn] — [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !

“	And	they're	training	it	upon	our	balloon	—	upon	us	!
”	和	它们是	训练	它	之上	我们的	气球	—	之上	我们	!

“他们正用它瞄准我们的气球——瞄准我们！”

” [bɑːb] ['wɪspəd] [-]

”	Bob	whispered	[	185	]
”	鲍勃	低声说道	[	-	]

鲍勃低声说道[185]

['hɔːrsli] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['gɪlti] [fɪr] .

hoarsely	,	his	soul	a	prey	to	guilty	fear	.
沙哑地	,	他的	灵魂	一个	猎物	到	有罪的	害怕	.

他声音嘶哑，内心充满愧疚和恐惧。

“ [wʌt] — [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['fɪts] ?

“	What	—	what	can	it	mean	,	Fitz	?
”	什么	—	什么	能	它	意思是	,	菲茨	?

“这——这到底是什么意思，菲茨？”

” [ðen] [ə'roʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪər] , [beˈləuɪŋ] :

”	Then	arose	the	voice	of	the	mayor	,	bellowing	:
”	然后	出现	这	嗓音	的	这	市长	,	咆哮	:

“这时，市长的声音响起，他大声喊道：”

“ ['fɪts] ['miː] , [dɪ'send] !

“	Fitz	Mee	,	descend	!
”	菲茨	米	,	下降	!

“菲茨米，下来！”

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[ðæt] [bɔɪ] [kɑːnt] [liːv] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] !

That	boy	can't	leave	Goblinland	with	his	pockets	full	of	gold	!
那	男生	不能	离开	-	和	他的	口袋	满的	的	金子	!

那个男孩不可能带着满满的金子离开哥布林国！

[hiː; hi][hæz; həz] [di'siːvd] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [liːv] - [æt; ət][ɔːl] .

He	has	deceived	us	;	he	can't	leave	Goblinland	at	all	.
他	有	受骗	我们	;	他	不能	离开	-	在	全部	.

他欺骗了我们；他根本无法离开哥布林国。

[kʌm] [daʊn] ; [ɔːr] [wiːl] [send] [ə; eɪ] ['daɪnəmaɪt] [ʃel] [θruː] [ðə; ði] [bə'luːn] - [bæg] ,

Come	down	;	or	we'll	send	a	dynamite	shell	through	the	balloon	-	bag	,
来	向下	;	或者	出色地	发送	一个	炸药	壳	通过	这	气球	-	包	,

下来；否则我们就用炸药弹炸穿气球袋。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	bring	you	down	in	a	hurry	.
和	带来	你	向下	在	一个	匆忙	.

并迅速将你拉下来。

” ['fɪts] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [bə'luːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

”	Fitz	gave	a	few	strokes	to	the	pump	,	and	the	big	balloon	came	to	a
”	菲茨	给予	一个	很少	笔画	到	这	泵	,	和	这	大的	气球	来了	到	一个

[stɑːp] .

stop	.
停止	.

菲茨抽了几下气泵，大气球就停了下来。

[bɑːb][sæt]['saɪlənt] , ['spiːtʃləs] [æt; ət][ðə; ði] [dred] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ækt] .

Bob	sat	silent	,	speechless	at	the	dread	result	of	his	rash	act	.
鲍勃	卫星	沉默的	,	无言	在	这	恐惧	结果	的	他的	皮疹	行为	.

鲍勃沉默不语，面对自己鲁莽行为造成的可怕后果，他哑口无言。

“ [juːv] [pleɪd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] — [juː; jʊ][hæv; həv] , [bɑːb] ['teilə] !

“	You've	played	the	mischief	—	you	have	,	Bob	Taylor	!
”	你已经	玩	这	恶作剧	—	你	有	,	鲍勃	泰勒	!

“你惹了麻烦——你惹了麻烦，鲍勃·泰勒！”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [snaːrld] ['æŋgrəli] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

”	his	companion	snarled	angrily	,	reproachfully	.
”	他的	伴侣	纠缠	愤怒地	,	责备地	.

他的同伴愤怒地、责备地咆哮道。

“ [ænd; ənd] [juːl] [spend] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] - — [ðæts] [wʌt] ! ”

“	And	you'll	spend	the	balance	of	your	days	in	Goblinland	—	that's	what	!	”
”	和	你会	花费	这	平衡	的	你的	天	在	-	—	那就是	什么	!	”

“你余生都将在哥布林国度过——就是这样！”

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
”	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

” [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [moʊn] .

”	the	boy	found	voice	to	moan	.
”	这	男生	成立	嗓音	到	呻吟	.

男孩终于发出了一声呻吟。

“ [oʊ] , [dɪr] ! ”

“	Oh	,	dear	!	”
”	哦	,	亲爱的	!	”

“哦亲爱的！ ”

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
”	你好	!

“你好!

” ['fɪts] [kɔːld] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

”	Fitz	called	over	the	side	of	the	car	.
”	菲茨	称为	超过	这	边	的	这	车	.

“菲茨从车边喊道。”

“ [hə'loʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! ”

“	Hello	,	your	honor	!	”
”	你好	,	你的	荣誉	!	”

“您好，法官大人！”

“ [hə'loʊ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['meɪər] .

“	Hello	!	”	answered	the	mayor	.
”	你好	!	”	回答	这	市长	.

“你好！”市长回答道。

“ [ɪf] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [θroʊ] [ðə; ði][goʊld] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? ”

“	If	I'll	make	the	boy	throw	the	gold	down	to	you	,	will	that	satisfy	you	?	”
”	如果患病的		制作	这	男生	扔	这	金子	向下	到	你	,	将要	那	满足	你	?	”

“如果我让那孩子把金子扔给你，你满意了吗？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'plaɪ] .

“	No	,	it	won't	!	”	came	the	hoarse	and	determined	reply	.
”	不	,	它	惯于	!	”	来了	这	嘶哑	和	决定	回复	.

“不，不会的！”一个沙哑而坚定的声音回答道。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] [bæk] !
“ **Bring the young scamp back !**
” 带来 这 年轻的 恶棍 后退 !

“把那个小淘气带回来！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] - ! ”
He shall stay in Goblinville ! ”
他 将 停留 在 - ! ”

他将留在哥布林镇!

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] !
“ **I guess I won't !**
” 我 猜测 我 惯于 !

“我想我不会！”

” [bɑːb] [ˈʃaʊtɪd] , [ˌdespəˈreɪʃn] [ˈspɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] .
” **Bob shouted , desperation spurring his courage .**
” 鲍勃 喊叫 , 绝望 刺激 他的 勇气 .

“鲍勃大喊起来，绝望驱使他鼓起勇气。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [er] - [tæŋk][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [kɑːk] .
And he sprang to the air - tank and opened the cock .
和 他 弹簧 到 这 空气 - 坦克 和 打开 这 公鸡 .

他猛地扑到气罐旁，打开了阀门。

[ðə; ði] [bəˈluːn] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] [ˈswɪftli] . [-]
The balloon began to rise swiftly . [186]
这 气球 开始 到 上升 迅速地 . [-]

气球开始迅速上升。[186]

“ [oʊ] , [bɑːb] — [bɑːb] !
“ **Oh , Bob — Bob !**
” 哦 , 鲍勃 — 鲍勃 !

“哦，鲍勃——鲍勃!

” [ˈfɪts] [ˈmiː] [groʊn] .
” **Fitz Mee groaned .**
” 菲茨 米 呻吟 .

菲茨·米呻吟道。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
“ **What have you done ?**
” 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么?

[wiːl] [bəuθ][biː; bi] [kɪld] ! ”
We'll both be killed ! ”
出色地 两个都 是 被杀 ! ”

我们俩都会死的!

“ [buːm] ! ” [went] [ðə; ði] [ˈdaɪnəmaɪt] [gʌn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [bəˈluːn] - [bæg] ,
“ **Boom ! ” went the dynamite gun ; and a shell tore through the balloon - bag ,**
” 繁荣 ! ” 去 这 炸药 枪 ; 和 一个 壳 撕裂 通过 这 气球 - 包 ,

“轰！”炸药枪发出一声巨响；一枚炮弹撕裂了气球袋。

[ˈrendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsʌndər] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [guːs] [ˈfɛðɚz] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .
rending it asunder and sending goose feathers fluttering in all directions .
渲染 它 分离 和 发送 鹅 羽毛 飘动 在 全部 方向 .

将它撕成碎片，鹅毛四处飘散。

[ðə; ði][kɑːr][bɪˈgæn][tuː; tə][drɑːp][laɪk][ə; eɪ] [ˈplʌmɪt] .
The car began to drop like a plummet .
这 车 开始 到 降低 喜欢 一个 暴跌 .

汽车开始像坠落一样向下俯冲。

[ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʃrɪl] [skriːtʃiz] [ʌv; əv] [ˈterər] .

Its	occupants	let	it	out	shrill	screeches	of	terror	.
它是	居住者	让	它	出去	尖锐	尖叫声	的	恐怖	.

里面的人发出了凄厉的恐惧尖叫。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [dʌl] , [ˈsɪkənɪŋ] [θʌd] !

Then	came	the	proverbial	dull	,	sickening	thud	!
然后	来了	这	谚语	乏味的	,	令人作呕	砰的一声	!

然后，传来一声沉闷、令人作呕的闷响!

[bɑːb] [felt] [ðə; ði] [ˈempti] [bəˈluːn] — [bæg] [fɔːl] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈveləp] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen]

Bob	felt	the	empty	balloon	—	bag	fall	over	him	and	envelop	him	;	and	then
鲍勃	毛毡	这	空的	气球	—	包	落下	超过	他	和	信封	他	;	和	然后

[hiː; hi] [lɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

he	lost	consciousness	.
他	丢失的	意识	.

鲍勃感到空气球袋落到他身上，将他包裹起来；然后他就失去了知觉。

“ [bɑːb] , [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] . ”

“	Bob	,	crawl	out	of	there	.	”
“	鲍勃	,	爬行	出去	的	那里	.	”

“鲍勃，快爬出去。”

“ [ˈfɪts] ! [ˈfɪts] !

“	Fitz	!	Fitz	!
“	菲茨	!	菲茨	!

“菲茨！菲茨！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [ˌdɪsɪnˈtæŋglɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	the	boy	cried	,	disentangling	himself	and	struggling	to	his	feet	.
”	这	男生	哭	,	解开	他自己	和	挣扎	到	他的	脚	.

男孩哭了起来，挣脱束缚，挣扎着站了起来。

“ [fɪts] ! ” [læft] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈmænli] [vɔɪs] .

“	Fits	!	”	laughed	a	big	manly	voice	.
“	适合	!	”	笑了	一个	大的	男子气概	嗓音	.

“太合适了！”一个浑厚的男声大笑道。

“ [jes] , [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt] - [ɪm] , [bɑːb] ; [ænd; ənd] [juːv] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [wʌn] ,

“	Yes	,	I	guess	you've	got	'	em	,	Bob	;	and	you've	rolled	out	of	bed	in	one	,
“	是的	,	我	猜测	你已经	得到	-	呃	,	鲍勃	;	和	你已经	滚动	出去	的	床	在	一	,

“是的，我想你已经得过一次了，鲍勃；而且你起床的时候就得过一次。”

[ænd; ənd] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ” [-]

and	dragged	the	covers	with	you	.	”	[	187	]
和	拖拽	这	封面	和	你	.	”	[	-	]

然后把被子拖到你身边。”[187]

[bɑːb] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [aɪz] .

Bob	blinked	and	rubbed	his	sleepy	eyes	.
鲍勃	眨眼	和	摩擦	他的	困	眼睛	.

鲍勃眨了眨眼，揉了揉惺忪的睡眼。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈbrɔːdli] ;

There	stood	his	father	in	the	doorway	,	grinning	broadly	;
那里	站立	他的	父亲	在	这	门口	,	咧嘴笑	总体而言	;

他的父亲站在门口，咧嘴笑着；

“ [ˈhʌs(ə)l] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [ˈlædi] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˈbrɛkfəsts] [ˈredi] . ”

“	Hustle	into	your	clothes	,	laddie	,	”	he	said	;	“	breakfast's	ready	.	”
“	努力奋斗	进入	你的	衣服	,	小伙子	,	”	他	说	;	“	早餐	准备好	.	”

“快点穿好衣服，小伙子，”他说，“早餐准备好了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神